



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3 3433 08191583 1



Sandalwood

\* 0711









mf  
25.15

LES  
INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES URARTIQUES



LES  
INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES  
URARTIQUES

TRANSCRITES

AVEC UNE TRIPLE TRADUCTION INTERLINÉAIRE EN ARMÉNIEN CLASSIQUE,  
EN LATIN ET EN FRANÇAIS, SUIVIES D'UN GLOSSAIRE  
ET D'UNE GRAMMAIRE.

M É M O I R E

PRÉSENTÉ

A

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE



PAR

JOSEPH SANDALGIAN

DU CLERGÉ ARMÉNIEN DE CONSTANTINOPLÉ  
ANCIEN ÉLÈVE DU GRAND - SÉMINAIRE SAINT - SULPICE, À PARIS.

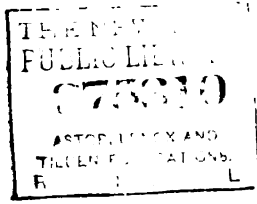
VENISE

(ÎLE DE ST-LAZARE)

IMPRIMERIE-LIBRAIRIE DES PP. MÉKHITHARISTES

1900





A

LA MÉMOIRE

DE FEU

SON EXCELLENCE

## **ARISTAKÈS EFFENDI AZARIAN**

L'ILLUSTRE ET LE GÉNÉREUX PROPAGATEUR

DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE NATIONALE

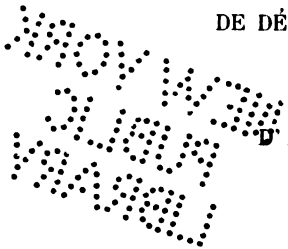
L'AUTEUR

EST HEUREUX

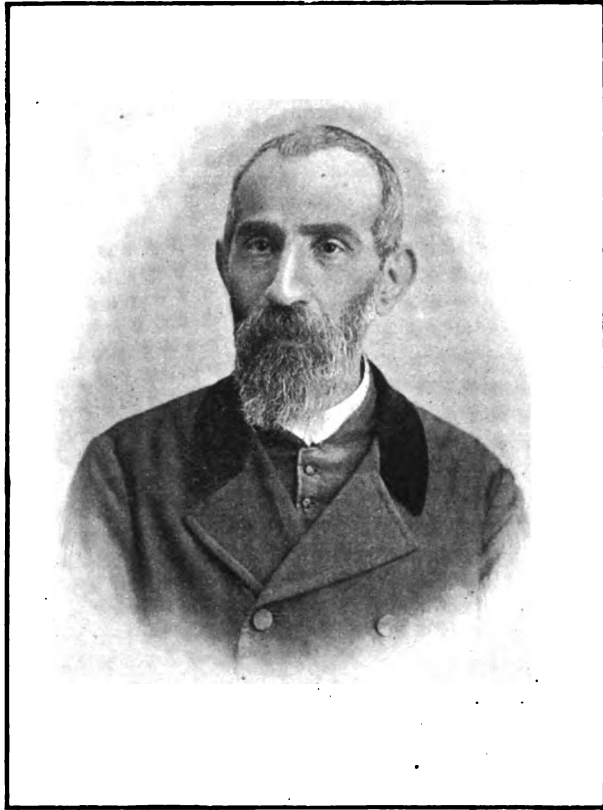
DE DÉDIER LE PRÉSENT OUVRAGE

EN SIGNE

D'AMITIÉ RECONNAISSANTE



THE  
PUBLIC L  
ASTON, LEA, & A  
TRUST



*L'auteur*

*FATA VOLENTEM DUCUNT*

A

# L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DE L'AUTEUR.

Le dix-neuvième siècle, si fertile en découvertes et qui se signala par l'immense progrès des sciences positives, morales et autres, ne devait point clore son cours sans avoir vu et constaté l'interprétation correcte de l'idiome des inscriptions cunéiformes d'Urartu<sup>1</sup>). Ainsi, il lui était réservé d'enregistrer la découverte et la connaissance exacte d'un nouvel idiome à l'actif de la linguistique, ce qui donnera à la science le moyen d'élargir les rayons de certaines de ses diverses branches, en les enrichissant de différentes matières précieuses concernant une partie de l'ancien monde civilisé.

Le monde savant avait applaudi à la sage et généreuse initiative du Gouvernement français lorsque celui-ci avait chargé, en 1826, le jeune savant Fr.-Éd. Schulz de se rendre en Arménie et d'y relever les copies des inscriptions qui se trouvaient à Van et dans ses environs. Le monde savant avait aussi salué avec joie la publication d'une notable partie de ces textes, faite dans le *Journal Asiatique*, 3<sup>e</sup> Série, tome IX, 1840, où le Mémoire de Schulz figure aux pages 257-323, précédé des planches contenant les inscriptions.

Depuis 1840, plus les années s'écoulaient, plus les inscriptions découvertes augmentaient en nombre, et plus les érudits s'intéressaient à connaître l'identité du langage, dans lequel ces textes étaient composés. Aujourd'hui le nombre de ces inscriptions, publiées et mises au grand jour, s'élève au respectable total de quatre-vingt-douze, sans compter les parallèles ou les duplicata et les triplicata desdites inscriptions, que j'ai soigneusement recueillies dans le présent ouvrage.

1. A prononcer Ourartou.

Au bruit des recherches presque incessantes et savamment curieuses ou tendrement affectueuses, faites par les érudits européens ou bien par les enfants du pays, la patrie arménienne, cette vieille et douce mère, comme réveillée d'un sommeil profond et vingt-cinq fois séculaire, interrogeait avidement les savants d'Europe, ces descendants de ses soeurs, et questionnait ses propres enfants afin d'apprendre si ces écritures mystérieuses ne contenaient aucun récit des faits et gestes qu'elle avait peut-être bien accomplis au cours de son âge de jeunesse, lorsque son bras était plein de vigueur et que son coeur était vaillant. La majeure partie des savants étrangers, ainsi questionnés, lui donnaient une réponse à peu près décourageante; toutefois l'un d'eux, A.-D. Mordtmann, lui apportait quelque espoir bien que nullement justifié alors, espoir que ne partageait même pas la presque totalité des Arméniens.

Mais il était réservé à l'un de ces derniers de retrouver dans ces inscriptions l'antique idiome de la douce mère-patrie et de rappeler à la mémoire de celle-ci et son âge de jeunesse et ses glorieuses actions. C'est ainsi qu'il se dévoua à l'étude si difficile de l'idiome que la mère-patrie parlait autrefois et qui, à notre époque était généralement réputé inconnu, non sans quelque apparence de vérité.

Mais je dois avouer ici que ce dévouement n'était chez moi ni exclusivement au profit de la science, ni uniquement au bénéfice de la patrie. C'est ainsi que, tout en me sentant incapable de les séparer l'une de l'autre, je pensais que, sans les lumières et l'action de la première, la seconde ne recouvrerait pas la conscience de son identité complète d'autrefois, ni tout le trésor de son glorieux passé. Ayant donc commencé l'étude de nos inscriptions nationales le 23 mai 1892, après un incessant travail poursuivi jusqu'à la publication du présent Mémoire, je regarde comme un grand bonheur de livrer le présent volume à la publicité.

Depuis la publication du premier Mémoire, que j'ai eu l'honneur de présenter en hommage respectueux à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de France, j'ai examiné minutieusement les noms propres contenus dans les textes, et j'ai pu ajouter six nouvelles inscriptions à la liste des anciennes. De la sorte, j'ai eu la satisfaction de voir augmenter le nombre des mots indépendants contenus dans nos textes nationaux, et qui se répartissent de la façon suivante dans le tableau philologique ci-après :

I. — Idiomes aryens:	mots	%	‰
1. Arménien classique ( <i>grabar</i> ) . . . . .	174	= 41.	040
2. Grec ancien . . . . .	152	= 35.	849
3. Sanscrit . . . . .	22	= 5.	189
4. Dialectes éraniens . . . . .	21	= 4.	957
5. Latin . . . . .	16	= 3.	777
6. Allemand . . . . .	5	= 1.	180
7. Lithuanien . . . . .	3	= . .	705
8. Slave ancien . . . . .	1	= . .	235
9. Lydien (ancien méonien). . . . .	1	= . .	235
10. Arménien vulgaire . . . . .	2	= . .	470
11. Kurde . . . . .	4	= . .	940
Total pour les idiomes aryens . . . . .	401	= 94.	577
II. — Idiomes sémitiques:			
1. Assyrien . . . . .	12	= 2.	833
2. Araméen . . . . .	1	= . .	235
III. — Idiomes touraniens:			
1. Suméro-accadien . . . . .	5	= 1.	180
2. Turc (?) . . . . .	1	= . .	235
Total des mots indép. identifiés . . . . .	420	= 99.	060
Mots restés non identifiés . . . . .	4	= . .	940
Total des mots indépendants . . . . .	424	= 100.	—

D'après ce que je disais dans mon premier Mémoire, la répartition des mots aryens est faite ici aussi de telle façon que, lorsque j'ai rencontré un mot commun à l'arménien classique et à quelques autres idiomes aryens, je l'ai généralement classé parmi les mots de l'arménien classique. Nul doute qu'en l'espèce celui-ci n'ait presque tous les droits de son côté. Dans les autres cas, j'ai attribué chaque mot à tel idiome aryen, qui pouvait faire valoir plus de raisons par rapport à la racine, aux conditions morphologiques des éléments secondaires ou à la signification du mot. Quant aux idiomes assyrien, suméro-accadien et turc, je leur ai attribué tout ce qui était de leur domaine. Ils sont et restent hétérogènes, du moins pour ce qui concerne l'assyrien qui s'était de force introduit dans l'idiome des textes nationaux.

Comme l'on voit dans le tableau (et l'on est à même de le constater en examinant le glossaire), les éléments des idiomes hétérogènes ne constituant qu'une partie sur vingt, ceux des dix-neuf autres relèvent du domaine des idiomes aryens ou indo-européens. Cette homogénéité familiale, si large et si étendue, est sans aucun doute,



entre autres, une des meilleures garanties de la correcte interprétation des textes urartiques. C'est l'unité presque complète dans une apparente diversité. Mais le côté saillant parmi les éléments aryens dont se compose l'idiome urartique, c'est sans contredit la masse compacte et grandiose de l'arménien classique et du grec ancien, deux des plus nobles branches de la famille indo-européenne qui, à elles seules, forment les trois quarts du total général des éléments glottologiques. — Rien qu'à considérer, pour ainsi dire, cette imposante totalité partielle, l'on serait grandement satisfait de se sentir dans le bon chemin de l'interprétation, uniquement admissible et exclusivement sûre.

Tous les éléments homogènes ou hétérogènes<sup>1</sup>) dont l'idiome urartique est composé, se retrouvent dans l'arménien classique absolument les mêmes ou bien par des représentants ou succédanés, ressortissant toujours à la souche des mêmes éléments. Ce dernier état de choses s'explique aisément si l'on considère que la sphère du langage classique arménien fut autrement large que celle de l'idiome des textes cunéiformes.

L'idiome urartique n'est certes et ne peut être que *l'idiome arménien primitif*; il est marqué au front même de ce cachet net, clair et précis par la proportion des éléments d'arménien classique et de ceux des autres idiomes indo-européens qui composent l'idiome des textes cunéiformes, idiome dans son état purement naturel, encore vierge des atteintes des grammairiens, idiome des temps préhistoriques immémoriaux, tout comme les éléments du véritable arménien classique. On sait que tous ces éléments divers se relient entre eux de par la parenté généalogique primitive, une et indivisible; aucun d'eux, sauf en cas de décadence phonétique totale, de développement du langage national et d'emprunts postérieurs, n'est en droit de se prévaloir de son antiquité à l'égard des autres. — L'instabilité du caractère phonétique et des formes grammaticales urartiques, qui certes se distinguent en partie de ceux de l'arménien classique, est exclusivement imputable à leur état de pure nature, à l'âge et à l'époque où l'idiome urartique fait son apparition dans la vie littéraire; âge et époque, auxquels d'autres allaient succéder qui, avec ou sans une force majeure quelconque, devaient inévitablement modifier ou régulariser ces mêmes formes et altérer légèrement quelques-uns des éléments radicaux. Tous ces phénomènes éventuels devaient être la conséquence inexorable des lois de développement du langage et de décadence phonétique, sans préjudice de l'action délibérée des grammairiens qui aiment à tout réduire en système dans une sphère re-

1. C. à. d. aryens ou anaryens.

streinte. L'exemple de l'arménien classique est là pour justifier et confirmer ces considérations. En somme, l'idiome urartique n'est que le langage arménien *naturel*, nullement *scolastique* ni discipliné. — Les idiomes s'enfantent; ils se développent d'une manière progressive, et se modifient d'une façon ou d'une autre, à tel point que, dans un grand nombre de mots, chaque lettre peut ne pas rester la même, et la signification des mots subit des altérations et devient même tout à fait l'opposée de celle qu'elle était dans l'origine <sup>1)</sup>. En outre, dans un et même langage un mot peut revêtir différentes formes et présenter différentes significations <sup>2)</sup>.

Le groupe consistant en éléments de grec ancien, qui figure dans le tableau philologique, n'est pas fait pour étonner tous ceux qui sont versés dans l'histoire des langues et dans les connaissances ethnologiques. Les phénomènes de stricte parenté, qui par leur nombre extraordinaire constituent les idiomes sanscrit et éranien primitif en deux dialectes, se vérifient aussi, d'une façon claire et nette, pour les idiomes urartique et grec dans leurs rapports entre eux. En effet, nous voyons que le groupe du grec ancien et celui de l'arménien classique, en tant que deux forts contingents, constituent, à eux deux, la note ou la marque saillante du langage de nos textes cunéiformes. La réunion de ces deux gros contingents nous donne les éléments constitutifs de l'arménien primitif, tandis que tous les autres groupes, homogènes et hétérogènes, au nombre de treize, ne figurent que comme des ombres dans un grandiose cadre. La présence du grec ancien dans nos textes cunéiformes ne saurait nullement être mise en doute. Il y figure non seulement par une masse énorme de mots relevant du domaine des dialectes helléniques, mais encore ces mêmes mots nous présentent leurs caractères particuliers d'hellénisme dans leurs éléments radicaux toujours, très souvent dans leurs éléments morphiques, et souvent dans leurs terminaisons. Si, d'une part, les formes grammaticales grecques font en partie défaut dans l'idiome urartique, (ce qu'il faut attribuer à l'absence de la culture philologique de cet idiome dans le sens de l'hellénisme,) d'autre part grand nombre de mots ne trouvent leurs équivalents que dans ceux des dialectes exclusivement helléniques.

Mais pour parler des éléments indo-européens en général figurant dans le tableau philologique, seul un ignorant en linguistique serait tenté de penser si réellement, à une époque si peu reculée, le langage du peuple urarto-arménien aurait-il été si chargé d'éléments différents. Ici jugeant en connaissance de cause, je dirai que jusqu'à

1. F. Max Müller, *The science of language*, 1899, vol. II, p. 323. 2. *Ibid.* p. 330 et suiv.

l'époque de la rédaction de nos inscriptions aucun événement n'était venu du monde aryen extérieur bouleverser l'état de choses existant en Nairi-Urartu, et que, scientifiquement parlant, les différents groupes aryens ou indo-européens ne sauraient être envisagés comme étrangers à l'idiome urartique, mais bien comme des nuances, pour les appeler ainsi, inhérentes au corps même du langage, nuances apparentes, mais qui réellement et positivement lui appartiennent comme des éléments constituant sa raison d'être. Cet état de choses se vérifie dans toutes les langues indo-européennes et nommément dans l'arménien classique, où les mots reconnus comme véritablement arméniens sont mis en parallèle avec ceux des autres idiomes aryens, ou bien on les considère comme fruit du développement du langage ou de la corruption phonétique; et cependant, comme je l'ai dit plus haut, l'arménien classique a des rapports avec tous les membres aryens qui figurent dans le tableau philologique. A moins d'événements révolutionnant d'une façon ou d'une autre l'ancienne condition d'un langage, l'état de comparabilité des mots dénote justement le véritable caractère de leur origine commune et, dans cet état de choses, le lot d'éléments auquel les idiomes aryens participent, est un héritage commun qui leur revient de leur commune mère primitive. Il faut toutefois établir à ce sujet une distinction pour les masses exorbitantes, telles que nous voyons dans l'arménien classique et le grec ancien du tableau philologique; nous devons reconnaître que ces deux idiomes durent avoir une seconde souche, commune à eux seuls.

En thèse générale, presque tous les mots aryens de l'idiome urartique sont susceptibles d'être mis en parallèle avec un ou plusieurs autres de ceux des idiomes aryens. Cet état de choses peu commun dénote, à n'en pas douter, un développement de langage pas trop considérable dans le peuple qui parlait la langue des inscriptions. Par contre, presque tous les autres langages aryens paraissent avoir eu plus de mobilité dans leur développement.

En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien littéraire ne laisse pas d'en posséder un certain nombre, et qu' il est facile de constater dans nos livres classiques la présence de certains mots tourano-turcs<sup>1</sup>), comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que je compare avec le mot turc *ıazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'. Mais les éléments touraniens,

1. Comparez: turc *toroun*, arm. cl. *թորոն* = *tor'n* 'petit-fils', turc *tahté*, arm. cl. *տախտ-ի* = *tahta-k* 'bois, planche'; turc *şişé*, arm. cl. *շիշե* = *şis* 'fiolle, bouteille'; turc *ıedi*, arm. cl. *յեթ-ի* = *ıet'n* 'sept'; turc *es-ék*, arm. cl. *էճ* = *es*, allem. *es-el*, angl. *as*, lat. *as-inus* 'âne'.

bien que très peu nombreux, d'où et comment leur venaient-ils? Il est certes difficile, dans l'état actuel de nos connaissances, de donner à cette question une réponse satisfaisante. Il n'en reste pas moins vrai que ces éléments sont là et doivent y rester<sup>1</sup>).

Je crois utile et même nécessaire de donner ici quelques conseils à mes lecteurs, novices en urartologie et dans la linguistique. Tout d'abord, ils ne doivent, dans leurs études, attacher la plus grande importance qu'aux éléments radicaux des mots; car ce sont ces éléments qui servent de fondements aux autres membres des mots; les premiers vivent généralement de longs siècles; la vie des seconds est souvent courte. En second lieu, s'inspirant toujours du véritable esprit de la science, ils doivent à tout prix identifier les éléments radicaux à une racine qui se trouve presque toujours en un ou plusieurs idiomes de la grande famille aryenne, ou bien éventuellement dans un idiome hétérogène qui ait exercé quelque influence sur l'idiome urartique. Enfin, ils doivent se méfier toujours de toute interprétation de mots si elle n'est point appuyée d'une identification en bonne et due forme. Dans une matière si importante, la locution '*ipse (magister) dixit*' reste absolument sans valeur.

Comme de juste, il est nécessaire que j'entre maintenant dans le domaine des données historiques concernant l'idiome urartique inséparablement lié à l'arménien classique, données d'une valeur capitale dans la question philologique si importante qui forme le principal sujet du présent ouvrage. Je m'en rapporte avant tout à la mémoire du lecteur pour toutes les observations et appréciations historiques, qui se trouvent exposées dans les paragraphes précédents. Il nous faut donc nécessairement remonter aux premiers âges de l'*Aïryana vaeja*<sup>2</sup>), séjour primitif des peuples aryens ou indo-européens, où les premiers parents aryens ayant donné la vie à des enfants, leur transmirent aussi le langage aryen qu'ils parlaient. Devenus tous autant de chefs de familles et autant de souches et auteurs de races, ils devaient être aussi les premiers auteurs des modifications plus ou moins sensibles introduites dans le langage primitif unique. Ainsi, c'est au sein de ces premières familles que les premiers dialectes durent commencer à prendre naissance, et c'est probablement quelques générations après que dut apparaître le langage qui devait donner naissance à l'idiome urartique ou l'arménien primitif et au grec ancien,

1. Voy. F. Max Müller, *The Science of language*, fin de l'article: *Has language a history?* édit. de 1899, vol. I, pp. 32-34. 2. Je traduis en arménien ces deux mots de l'anc. ér. : *արիսց վիակ* = *ariaš vijak* 'contrée ou pays des vaillants'; comparez *արի* = *ari* 'vaillant, brave', et *վիակ* = *vijak* 'contrée, pays district'.

et qui se présente à notre esprit, par rapport à cette époque reculée, comme le langage de deux frères jumeaux grandissant dans le même milieu. Le même langage était mêlé, si je puis m'exprimer ainsi, d'éléments primaires arméniens et grecs, sans préjudice des éléments aryens tout à fait primitifs. Deux familles formées dans le même milieu, ayant pour chefs les deux frères susmentionnés, devinrent d'abord deux clans, puis deux tribus et, avec le temps, deux peuples et deux nations. Mais ces peuples, que je nomme arméno-grecs, restèrent, dans le séjour primitif des peuples aryens, strictement unis et même mêlés pendant longtemps. Ces données résultent des proportions à peu près égales des éléments philologiques de l'arménien classique et du grec ancien du tableau plus haut exposé. Ce tableau démontre surtout que le langage de l'époque archaïque de ces deux peuples n'avait pas laissé de marcher vers une différence notable qui, plus tard, avait atteint la proportion d'une moitié, ou un peu plus d'un côté, un peu moins de l'autre.

Cependant, vint un temps où la séparation s'imposa aux deux peuples jumeaux. Le peuple grec, obéissant on ne sait précisément à quelle nécessité, quitta l'Arménie qui avait été son berceau et son séjour dans l'époque archaïque. En la quittant, il y laissait, pour ainsi dire, comme souvenir de famille, une grande partie de l'idiome qu'il parlait et que, plus tard, il s'attribua d'une façon exclusive. En revanche, il en emporta une partie de l'idiome arménien<sup>1)</sup> et les noms de deux grands fleuves, Araxe et Kour, que, pour perpétuer le souvenir de sa première patrie, il donna à quelques rivières et même à un promontoire du pays<sup>2)</sup> où il s'établit définitivement, et où il devait cultiver profondément son langage primitif et grandir lui-même d'une façon prodigieuse par son langage même.

Disons en passant que si les ancêtres des populations d'Urartu habitaient le pays primitif des Aryens en union familiale avec le peuple grec, ils avaient pour voisins, les Phrygiens les Cariens et les autres peuples, dont le langage offrait un mélange d'éléments *barbares* et de nombreux mots grecs plus ou moins déformés ou corrompus. Ils habitaient aussi tout près des peuples sanscrit, éranien, latin, celte, teuton et slave, sans compter les autres races parlant un idiome indo-européen.

Les clans, tribus et peuples de l'Arménie primitive, restés les

1. Les dialectes grecs renferment dans leur sein des éléments arméniens en quantité respectable. 2. *Araxe* = *Pénée*, fleuve de Thessalie (Strabon, XI. xiv. 13). — *Kour* = *Kouarios*, *Kôralios*, *Kouralios*, autre fleuve de Thessalie (*Ibid* IX. ii. 29; IX. v. 17). Le promontoire *Araxos*, appelé aujourd'hui *Calogria*, sur la mer Ionienne et qui s'étend de l'Élide vers l'Achaïe (*Ibid*. VIII. ii. 2, 3; VIII. iii. 4, 12; VIII. vii. 5; X. ii. 20).

seuls maîtres du pays, se servirent toujours du même langage, mêlé principalement de l'arménien et du grec; il devait prendre avec le temps des formes grammaticales et même lexicologiques plus ou moins différentes dans chaque tribu et chaque peuple. Comme la configuration si accidentée du pays contribuait à augmenter cette différence, on est autorisé à dire que chaque tribu, établie sur une vaste montagne ou dans une vallée ou bien encore demeurant dans une plaine, devait nécessairement avoir un dialecte, différant plus ou moins de celui de la tribu ou du peuple ses voisins et nationaux. Cependant, il paraît certain que les dialectes des populations de l'Arménie primitive ne faisaient pas un progrès notable dans le développement de langage, mais bien la décadence phonétique exerçait ses ravages au milieu d'eux. Ainsi, ils ne donnaient pas naissance à de nombreux mots nouveaux tirés de leur propre sein, mais ils perdaient plutôt par rapport à certaine catégorie d'éléments lexicologiques et grammaticaux, dont ils gardaient toutefois une notable partie.

De tous les dialectes de l'Arménie primitive il ne parvint à notre connaissance que celui des inscriptions cunéiformes et son congénère, l'arménien classique. Il y a lieu de dire que le premier, dépouillé de l'élément assyrien, doit être considéré comme l'idiome arménien des temps primitifs historiques. A cette époque les autres dialectes, tout en étant composés d'éléments identiques, ou à peu près, ne pouvaient ou ne devaient guère en différer d'une manière profonde. A en juger par les noms dynastiques et géographiques des quatre coins de Nairi-Urartu, on serait en droit d'affirmer qu'un peu partout régnait en souverain l'idiome arméno-grec, mélangé d'autres éléments aryens.

Du commencement des temps historiques, avec l'invasion du roi d'Assyrie Assour-uballit (env. 1410-1390 av. J. - C.) dans les districts du sud-ouest de Nairi doit dater l'intrusion des mots assyriens dans les dialectes du pays. Mais l'influence de l'Assyrie, comme sur d'autres terrains, trouvait aussi sur celui du langage une très forte résistance. Nous voyons, en effet, qu'à la cessation de nos inscriptions (env. 600-580), c'est à dire plus de huit siècles après la première invasion, l'élément assyrien atteignait à peine le chiffre de 3 sur 100, et que, dans l'arménien classique, le même élément, quoiqu'ayant une existence réelle, n'entre cependant dans la langue que pour une part fort modeste.

Ce n'est que vers 820 av. J. - C., et sous le roi Ispuinis, que le langage national urartique se révèle à nous avec les premiers textes cunéiformes composés dans cet idiome. Nous pourrons tout d'abord en reconnaître la nature aryenne bien caractérisée et, en second lieu, nous serons en mesure d'affirmer que dans les âges préhistori-



ques ce langage avait bien gardé sa figure aryenne dans toute sa pureté. Mais il faut reconnaître que cet idiome des inscriptions, ou plutôt la composition de celles-ci, ne nous présente pas cette liberté d'allures et cette ampleur de phrases, qui font d'un langage l'instrument majestueux de la pensée humaine, en étalant devant le lecteur ses richesses littéraires. Sans doute, c'était, à proprement parler, le dialecte du district de Biana, où résidaient les rois d'Urartu d'après les inscriptions assyriennes; mais ce dialecte représentait officiellement ceux des populations d'Urartu tout entier. Le plus grand mérite de ce dialecte, c'est de porter dans son sein les éléments prototypes de l'arménien classique, et cela dans une proportion considérable.

L'idiome urartique ne fut peut-être que très peu atteint par l'influence de la langue de l'empire des Mèdes, dont la durée ne fut pas bien longue (607-536 env. av. J. - C.). Urartu reconnaissait l'hégémonie des rois mèdes<sup>1</sup>).

Mais il n'en fut pas de même sous l'empire perse des Achéménides (536-331 av. J. - C.) Darius I<sup>er</sup> ayant détruit le royaume d'Urartu-Arménie en 518 av. J. - C., le pays subit le joug des Perses pendant près de deux siècles; de la sorte l'ancien persan semble s'être introduit dans le pays avec l'administration perse tant civile que militaire. Nous voyons, en effet, qu'à la fin du V<sup>e</sup> siècle, juste 117 ans après la domination perse, l'ancien idiome persan s'était fortement établi dans les districts du nord-est de l'Arménie. D'après le récit de Xénophon (*Anabase*, IV. 5), qui commandait l'arrière-garde de l'armée grecque, lorsque celle-ci, partie de Babylonie et en marche vers le Pont-Euxin, traversait en 401 les districts du nord-est de l'Arménie, les officiers et soldats grecs de l'avant-garde arrivèrent à un village et y rencontrèrent des femmes et des jeunes filles qui portaient de l'eau; celles-ci, pour répondre à leurs questions, s'exprimèrent en perse avec l'interprète de leur armée. L'ancien persan avait donc, à cette époque, trouvé accès même dans les villages. Ainsi, ce dialecte éranien avait énergiquement commencé l'oeuvre d'éranisation du langage arménien, oeuvre que plus tard d'autres dialectes éraniens devaient poursuivre, quoique d'une façon moins énergique.

Cependant, le langage arméno-grec de l'ancien Urartu n'avait pas dû perdre grand' chose de son caractère au beau milieu du V<sup>e</sup> siècle av. J. - C. Je fonde cette pensée sur les données et considérations suivantes. Hérodote, qui avait certes achevé d'écrire ses *Hi-*

1. Je considère Kyaxarès II comme une personnalité historique, qui avait associé à son trône Cyrus I<sup>er</sup>.

stoires vers l'an 420, rapporte (VII. 73) que « les Arméniens étaient une colonie des Phrygiens ». L'exacte vérité étant, devant la saine critique, tout juste le contraire, on peut légitimement penser que le Père de l'histoire avait entendu attribuer aux Arméniens un langage très approchant celui des Phrygiens; et comme il témoigne un intérêt particulier à ces derniers, qu'il visita et étudia personnellement sans avoir mis le pied dans le premier district de l'Arménie, il conclut à la colonisation de celle-ci par ses protégés. Aux yeux d'un historien critique, comme la langue phrygienne était un idiome mêlé d'éléments *barbares* et grecs tout comme le langage de nos textes cunéiformes, Hérodote nous rapporte implicitement que les Arméniens de son temps parlaient un langage qui embrassait dans son sein des éléments *barbares*, unis à des éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés, tous éléments dont une grande partie se retrouvait dans le langage phrygien. Il faut donc en conclure que l'idiome urartique continuait son existence un siècle après la destruction du royaume national par Darius I<sup>er</sup>. Cet avis, que je formule sans crainte d'erreur, trouve sa justification dans les paroles d'Eudoxe de Onide (409-356 av. J. - C), citées par Eustathe dans ses Commentaires<sup>1</sup>). D'après cet écrivain, « Eudoxe dit dans son 'Voyage autour du monde' que les Arméniens sont une nation qui tire son origine de la Phrygie; dans leur langage ils expriment beaucoup de choses en phrygien » (*καὶ τῇ φωνῇ πολλὰ φρυγίζουσι*). Ces dernières paroles font certainement allusion à ce langage des Phrygiens et des Arméniens qui contenait beaucoup de mots étrangers au grec et un grand nombre de mots grecs, communs en grande partie aux idiomes de deux nations. Il s'en suit que dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle, époque où vivait Eudoxe l'idiome urartique, composé principalement de l'arménien classique et du grec ancien, restait intact, ou peu s'en faut.

Pour ce qui regarde l'époque d'Alexandre le Grand, je rapporte ici, en les commentant, les paroles de deux historiens militaires, paroles jusqu'ici trop négligées par les historiens critiques modernes. On connaît le récit fabuleux, d'après lequel l'argonaute Arménos et son chef Jason, grecs tous les deux, auraient occupé l'Arménie, qui aurait pris ce nom du fabuleux héros thessalien. J'ai hâte de dire que cette fable se rattache uniquement à ce fait que l'idiome de l'Arménie présentait, réellement et positivement, un mélange de mots grecs et *barbares* (!). D'après Strabon (XI. xiv. 12), les hi-

1. *Eustath. Commentaria ad Dionysii Periegesin*, paragr. 694, dans les *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller-Didot, 1861, p. 341. De même chez Étienne de Byzance, s. v. Ἀρμενία.

storiciens Cyrsilus de Pharsale et Mèdius de Larisse avaient bien pu écrire que l'Arménie avait pris son nom d'Arménos. Je note en passant que Strabon n'ajoute pas à ce dire une foi tant soit peu vive. Or, Cyrsilus et Mèdius étaient grecs et « compagnons d'armes d'Alexandre » le Grand. Lorsque celui-ci renversa l'empire perse par sa victoire d'Arbelles (331 av. J. - C), il dut nécessairement avoir des rapports avec les Arméniens et surtout avec leurs princes, les descendants des anciens roitelets d'Urartu. Je pense et même je suis convaincu que ces deux « compagnons d'armes » du grand conquérant avaient vu ces Arméniens dans le camp macédonien et même autour d'Alexandre, lorsque celui-ci réglait le sort de l'Arménie. Comme ces deux Hellènes ne pouvaient s'expliquer la présence des mots grecs qui fourmillaient dans leur langage, avec un esprit patriotique qui les honore, sans doute, sans les excuser tout à fait, ils inventèrent de toutes pièces un récit offrant des apparences de vérité historique.

Désormais l'histoire de l'idiome des textes cunéiformes se confond avec celle du langage littéraire (*grabar*) ou arménien classique. Bien que celui-ci ait eu, dans le séjour primitif des Aryens, la même origine que le dialecte de Biana, il paraît toutefois qu'il a pris, par rapport à ses composants, une direction en grande partie d'inégales proportions relativement à ceux de son congénère. Car chez lui, le caractère distinctif n'est point cette masse énorme d'éléments grecs que porte dans son sein l'idiome de Biana, mais plutôt une grande quantité d'éléments éraniens d'anciens âges; éléments qui, loin d'être empruntés, forment une *pars communis*. Ainsi, les deux dialectes arméniens, étant fondés sur une seule et même base large et spacieuse, ne diffèrent entre eux que quant aux composants d'importance secondaire et d'ordre inférieur qui complètent leurs édifices. Somme toute, ces éléments aryens et même anaryens sont, en principe, communs à tout les deux, ce qui constitue le caractère principal, par lequel ils se manifestent comme deux dialectes d'une même nation.

En suivant l'ordre chronologique, bien que le dialecte classique eût poursuivi ses destinées d'une façon tranquille et à l'abri de l'influence violente d'Assyrie, — son foyer ayant toujours été sur la rive gauche de l'Araxe, — il est à présumer que l'élément assyrien, le premier intrus, s'y faufila d'une manière pacifique<sup>1</sup>).

1. J' y constate, sans préjudice d'ultérieures découvertes, les mots assyriens suivants: 1, *agur-ru* 'brique vernissée', *𐎠𐎡𐎢𐎣 agour* 'brique cuite au feu'. 2, *anaku* 'plomb', *𐎠𐎡𐎢 anag* 'plomb raffiné'. 3, *arāh-u*, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 érag-ém* 'se hâter'. 4, *birtu*, *𐎠𐎡𐎢𐎣 bîrd* 'fort, château'. 5, *el-u*, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 el-aném* 'monter'. 6, *gisru*, *𐎠𐎡𐎢 hzor* 'fort, e'. 7, *hidutu*, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 hndoutiun* 'joie, allégresse'.

Avec l'apparition du langage de nos inscriptions cunéiformes, c'est à dire du dialecte du district royal de Biana, l'arménien classique fait son entrée en scène, se manifestant à nous pour la première fois et d'une façon indirecte. Il y joue le rôle principal parmi tous les composants philologiques, bien que la condition morphologique de ses éléments ne soit pas tout à fait celle qui se présentera à nous après plus de *douze siècles*.

Reprenant, à l'époque macédonienne, l'histoire commune aux deux dialectes, à partir de l'an 331 jusqu' à Artaxias (189—env. 145 av. J. — C.), fondateur de la dynastie nationale des Artaxiasides, la langue grecque dut avoir exercé probablement peu d'influence sur tous les dialectes des populations d'Arménie. Mais, sous Tigrane II le Grand (env. 95—56 av. J. — C.), la langue hellénique devait avoir trouvé accueil et être en grand honneur dans la cour comme dans les autres hautes sphères, pour que son fils Artabaze II (env. 56—34 av. J. — C.) eût été à même de se révéler comme un auteur sérieux, écrivant en idiome grec.

Mais ici il nous faut toucher un sujet bien plus important; c'est la question d'emprunts faits aux dialectes éraniens des âges inférieurs. Nous avons vu plus haut que, en 401, l'ancien persan était parlé même par les femmes arméniennes d'un village qui devait être situé entre les rives septentrionales du lac de Van et Erzeroum. Pour que pareil fait eût pu se produire, l'idiome perse avait dû entamer d'abord les populations des villes. L'empire des Achéménides tombé, nous voyons qu' « après la mort d'Alexandre, le satrape Atropatès régna sur le pays d'Atropatène jusqu' au fleuve d'Araxe, et son règne subsista plusieurs années ». C'est Strabon qui nous rapporte cet important événement <sup>1</sup>). Cet état de choses amena d'abord des colonies médo-persanes et puis l'intrusion de la seigneurie féodale de Mourașan, d'origine mède, dont nous trouvons les traces comme l'histoire dans les chants épiques de nos troubadours et chez nos écrivains <sup>2</sup>).

8, *hîr-u*, Խոր-եմ *hor-ém* 'creuser'. 9, *kakkadu*, գագաթ *gagať* 'le sommet de la tête, la tête'. 10, *karašu*, Կարասի *karasi* 'bagages'. 11, *kunukku*, Կնիկ *knîk* 'sceau, cachet'. 12, *kupru*, Կուպր *koupr* 'bitume'. 13, *mașaku*, մաշկ *mașk* 'peau, cuir'. 14, *parâk-u* 'séparer', Երկ-պարակ-եմ *êrk-parâk-ém* 'diviser en deux, \*séparer'. 15, *patšî* 'maître, souverain, commandant', Բժիշիկ *bđiașh* 'titre porté par quelques seigneurs féodaux de l'Arménie'. 16, *șudmașu*, Տումայ *șoușmây* 'sésame'. 17, *târ-u*, Դար-ում *dar-nam* 'retourner, se tourner'. 18, *tîminu*, Կիմն *hîmn* 'fondement'. 19, *u*, ու *ou* 'et'. 20, *șîru*, Տիրուհի *șêround* 'postérité, descendants'.

1. *Chrestomathiae ex Strabonis lib XII.38*; voy. *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller - Didot, 1861, p. 589. 2. Voy. Moïse de Khorêh, I. 30. II. 8, 44, 49, 61.

Les *վիսապազունք* = *visapazounk* 'descendants de dragons' ont trait aussi bien aux seigneurs Mouraşan, établis au pied du mont Masis (Ararat), qu'au reste des colonies médo-perses. Celles-ci se répandirent des environs du lac d'Ourmia jusqu'à l'Araxe. Quelle révolution n'ont-elles pas dû apporter dans le langage des indigènes, ces descendants des peuples de l'ancien Nairi-Urartu? Moïse de Khorên (II. 8) nous le donne à entendre lorsque, en mentionnant la seigneurie Mouraşan, il nous parle des « frontières de l'idiome arménien », occupées par les seigneuries Sisakian et Kadmiâyñ qui se trouvaient sur la rive gauche de l'Araxe. Si, comme je pense, la rive droite, à partir du cours moyen du grand fleuve jusqu'à l'est du lac d'Ourmia, n'était pas tout à fait perdue pour l'idiome arménien des indigènes, il n'en est pas moins vrai que l'ancien état de choses devait être, à la longue, profondément altréré. Cela ne pouvait-il exercer une certaine influence sur l'idiome qui était destiné à devenir le langage littéraire de la nation?

Parlant des noms propres de personnes, nous voyons, il est vrai, que, au VI<sup>e</sup> siècle av. J. - C., un prince royal d'Arménie, compagnon d'armes de Cyrus dans l'expédition de Babylonie, portait le nom de Tigrane. Ce nom propre ne semblerait pas être d'origine nationale, n'était le nom de la forteresse de Tigrā<sup>1</sup>) en Arménie, mentionnée dans les rédactions perse (II. 39) et médique (II. 29) de l'inscription de Darius I<sup>er</sup> (521-485 av. J. - C.) à Bisoutoun. Nous voyons, d'autre part, que d'après Hérodote (VII. 62), sous Xerxès (485-465 av. J. - C.) il existait un « Tigrane de la maison des Achéménides ». On pourrait contester l'origine arménienne de ce nom propre; il faudrait, dans ce cas laisser ouverte la question, sans considérer ce même nom propre comme du domaine de l'ancien persan. Ce qui ne saurait faire l'objet de question, c'est que sous les Séleucides, des gouverneurs d'Arménie et des généraux arméniens, Artaxias et tous les rois Artaxiasides, ses descendants (189 av. - env. 7 apr. J. - C.), portent des noms perses. Avec Vonon, depuis l'an 16 de notre ère jusqu'à l'an 53, le trône d'Arménie se trouve occupé par des princes d'origine parthes, pontique (Zénon) et géorgiens qui portent ou prennent des noms tout à fait éraniens. L'usage étant depuis longtemps pris, il sera continué.

Survient l'arsacide Tiridate I<sup>er</sup> (53-59 et 66-100 env. apr. J. - C.); c'est ce roi, précédemment grand-pontife de la loi mazdéenne, qui fut, à n'en pas douter, celui qui substitua au nom et au culte de Haldis, le dieu suprême des Urartiens, ceux d'*Արամազդ* = *Ara-*

1. Selon toute vraisemblance, cette forteresse était située sur le bord de la branche orientale du Tigris.

*mazd* (Ahura-Mazda) de l' Avesta et introduisit en Arménie le culte essentiellement éranien et avestique d' *Անահիտ* = *Anahit*, de même que quelques rites du mazdéisme dont nous possédons les traces dans le lexique national. Jusqu' à la chute de la dynastie des Arsacides d' Arménie (428 apr. J. - C.) et même bien au-delà de cette époque, les rois, les seigneurs féodaux, des patriarches et le reste portèrent presque tous et toujours des noms éraniens. Le phénomène d' appellation éranienne à jet continu a une portée réelle et bien significative; il n' indique pas uniquement l' état psychologique du milieu où il trouve son cours. Conservateurs ou emprunteurs de ces noms éraniens, les rois et les seigneurs, pour ne pas parler des autres, ne pouvaient ne pas échapper aux effets de cet amour d' éranisme à outrance. Ceux qui étaient d' origine éranienne devaient donner une préférence à leur langue maternelle dans le pays qui les recevait, et ceux qui étant de naissance arménienne trouvaient plaisir à se parer de noms étrangers, devaient mettre de la coquetterie à accoupler leur langage à celui des Éraniens. Ces faits et considérations nous expliquent comment une foule de mots éraniens d' époques inférieures et même certains éléments des âges avestiques purent trouver accès dans l' arménien littéraire et y acquirent un droit de bourgeoisie, que nos écrivains classiques ne songèrent ou ne pouvaient songer à leur contester. Cependant, de cette façon, la divergence partielle existant entre l' idiome urartique (arménien primitif) et le langage arménien d' âges inférieurs, faisait des progrès notables au préjudice du premier, s' il m' est permis de m' exprimer ainsi. A tout prendre, si sous les premiers Sassanides, l' idiome persan ne fut pas en état d' exercer une influence sur l' idiome national, il n' en fut pas de même après l' an 386, date où le dernier empereur romain, de sinistre mémoire, partagea l' Arménie avec le pire ennemi de la civilisation chrétienne en Orient.

C' est au début de l' époque des Sassanides, c' est à dire au deuxième quart du III<sup>e</sup> siècle, que je pense devoir placer le commencement des chants épiques de nos bardes de Gohin, le pays de Gulutâ-hiha de nos textes cunéiformes, district situé sur la rive gauche du cours moyen de l' Araxe. Car, la condition morphologique des mots, la signification de ceux-ci, les formes grammaticales et la syntaxe indiquent une époque voisine de celle de l' idiome classique. Le langage de ces chants était l' avant-coureur de l' idiome littéraire, qui ne devait pas tarder beaucoup à le suivre.

Nous voilà enfin arrivés au V<sup>e</sup> siècle justement qualifié « d' or », et trois grandes figures, d' impérissable mémoire, se présentent au souvenir de la postérité reconnaissante. Le roi Vtamsabouh encourage et appuie de toutes manières le patriarche Sahak et le



prêtre Mésrop, ex-secrétaire de la cour royale, afin que ceux-ci réussissent dans leur projet de reconstruire et de perfectionner l'ancienne littérature nationale, entachée de paganisme et de défauts, suivant un système en rapport aux exigences de l'époque et du progrès de l'art graphique. Vers 410, les deux hommes d'Église se mettent en devoir de traduire la Bible; leurs élèves produisent des ouvrages autographes ou traduisent des livres du syrien et surtout du grec. La masse de ces oeuvres littéraires constitue le langage *grabar* (= littéraire), l'arménien classique par excellence. Mais cet idiome est le dialecte de la province royale d'Ararat, au nord-est de l'Arménie; plus exactement, il est le langage des habitants de la capitale, Vałarsšapat; strictement parlant, c'est l'idiome de la cour royale, de la cour patriarcale et des hautes classes de la population de la capitale. — Nous voyons que des nuances de phraséologie syriennes et grecques s'étaient glissées dans certains ouvrages traduits à cette époque, avec un certain nombre de mots étrangers; mais ceci ne pouvait révolutionner la langue d'une façon profonde. La langue arménienne littéraire était alors déjà formée; elle était même à son apogée.

L'antiquité nationale urartique n'a donc rien à voir dans cet idiome grammaticalement si poli et, au point de vue lexicologique, si riche? Rassurons-nous! Une observation attentive nous fait retrouver d'abord dans ce dialecte et cette littérature du nord-est tous les éléments philologiques dont se compose le dialecte des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu. Plus de deux cinquièmes des mots purement aryo-arméniens des textes cunéiformes continuent de vivre dans cet idiome septentrional. Dans ladite proportion, on parvient à reconnaître une partie des mots du vieil idiome encore intacte ou à peu près; l'autre partie, soigneusement masquée, résiste d'abord aux investigations du chercheur, mais cède enfin à ses recherches et à ses efforts réitérés. Le masque tombe; on reconnaît le vieil homme sous le masque de la jeunesse. La même observation nous conduit à constater, dans la littérature de l'arménien classique, l'action forcément modificatrice des siècles et la main des grammairiens consommés qui châtièrent fortement ses formes grammaticales, ce qui fit complètement défaut à la littérature des textes cunéiformes. « *Il est manifeste que la langue arménienne a remplacé en grande partie ses anciennes formes par de nouvelles formations et que, par celles-ci, elle effaça tout à fait les formes anciennes* »<sup>1)</sup>. — Je dirai ici que les deux cinquièmes de mots dont je parlais tout à l'heure, embrassent les mots que j'ai inscrits sous la rubrique d'« arménien classi-

1. H. Hübschman, *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

que » dans le tableau philologique. Si les trois cinquièmes des mots restants ne se retrouvent pas, pour ainsi dire, individuellement et identiquement dans le langage classique, on doit se rappeler que les souches dont ils dérivent, y sont et y restent d'un air rassurant. L'absence même des trois cinquièmes milite en faveur du dialecte ancien; car, elle prouve que celui-ci avait gardé en grande partie intact le matériel primitif. Il faut forcément admettre que l'ancien persan d'abord, et l'arménien classique ensuite, avaient profondément entamé le langage des rois et du peuple de Biana, comme l'arménien classique l'avait aussi été par les dialectes éraniens de différents âges. La langue latine a presque entièrement anéanti l'idiome des Gaules; ce qu'il en reste encore, ne peut soutenir la comparaison avec ce que nous fournissent nos textes cunéiformes par rapport aux éléments de l'arménien classique.

Une des questions importantes concernant l'idiome de nos inscriptions nationales est celle qui touche l'originalité ou bien l'authenticité philologique nationale et les emprunts faits aux idiomes parlés par d'autres nations parentes ou étrangères. Cette question ne saurait en aucune façon nous susciter d'embarras sérieux. En effet, il ne faut, d'abord, jamais perdre de vue l'époque des inscriptions et les rapports que le peuple d'Urartu avait ou pouvait avoir avec les autres peuples constitués en nations. En second lieu, il faut soigneusement chercher et constater si ce même peuple avait pu ou dû subir de la part de ces nations une influence capable de lui fausser plus ou moins le langage, en y introduisant en quantité exorbitante des éléments qui originairement ne lui étaient pas propres. — Nul doute que les Assyriens exercèrent sur les peuples de Nairi-Urartu une grande influence politique. Toutefois, dans le domaine du langage, cette influence vint en grande partie échouer en présence de l'hostilité de race, de religion et de politique. Cette hostilité ne souffrit pas de trêve durant des siècles entiers; et voilà pourquoi la langue assyrienne ne put gagner beaucoup de terrain sur les dialectes d'Urartu. Dans l'idiome urartique aussi bien que dans l'arménien classique les éléments assyriens occupent une place assez modeste. — En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien classique aussi en renferme un petit nombre, et qu'il est facile de constater chez nos auteurs classiques certains mots suméro-accadiens, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que j'ai comparé avec le mot turc *îazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'.

Par rapport à l'origine des éléments qui relèvent du vaste domaine des idiomes indo-européens, j'en ai assez dit plus haut. Pas

un d'entr'eux, le kurde comme le grec, ce dernier surtout, malgré la masse énorme de son contingent, ne peut s'enorgueillir d'avoir imposé ses éléments à l'idiome du peuple arménien primitif. Mais, comme cette question de non-lieu pourrait prêter matière à des discussions, pour y couper court à l'avance j'aime à recourir ici à l'autorité incontestée d'un linguiste de tout premier ordre. En effet, l'éminent savant F. Max Müller nous dit: «Dès que la famille aryenne se sépara, le contact historique, ni même un emprunt de mots, ne furent plus possibles jusqu'aux temps clairement historiques, ceux de Darius ou d'Alexandre. Il y a des mots dans l'idiome sanscrit qui peuvent ou ne peuvent pas avoir été empruntés par l'idiome grec, mais qui sont rarement de quelque importance pour les périodes de l'histoire.... Nous pouvons donc dire en guise de règle générale que, si d'un côté n'importe quels mots que le sanscrit et le zend possèdent en commun et, de l'autre, n'importe quel autre idiome aryen les possède aussi, ces mots existaient avant que la grande séparation aryenne n'eût eu lieu...»<sup>1)</sup> C'est une sentence que l'illustre maître prononce; elle peut et même doit, pour le moins dans ses lignes générales, être appliquée à tout ce qui concerne les composants aryens de l'idiome urartique, dont le dernier monument littéraire est représenté dans ce Mémoire par l'inscription historique de Minuas II, environ 600-580 av. J. - C., c'est à dire deux siècles et demi avant Alexandre le Grand.

Ces considérations exposées, j'aborde un sujet de la plus haute importance, mais dont la solution devient facile si nous ne perdons pas de vue les paroles si décisives de l'éminent linguiste ci-dessus mentionné. — M. H. Hübschmann, dans son remarquable ouvrage *Armenische Grammatik*<sup>2)</sup>, range parmi les mots empruntés par l'arménien classique un certain nombre de mots perses et grecs que je retrouve dans nos textes cunéiformes. Ces mots, jugés empruntés, *en raison de dates des textes cunéiformes* ne doivent pas être considérés comme empruntés. Ils font, au contraire, partie du fond de l'arménien véritable et authentique; car, ils ont leur origine dans l'idiome arménien primitif, représenté par l'idiome urartique. Ces mots sont les suivants, que le lecteur peut retrouver aisément dans l'ouvrage précité et dans le glossaire du présent Mémoire, selon l'ordre des premières lettres des mots urartiques:

I. Dans la section de mots perses: 1, *𐎠𐎢𐎡𐎠 atak* 'sol, pavé, plancher'; comparé avec le n. p. *tak* = *tag* 'fundus, imum putei etc'. Le mot de l'arménien classique, séparé de sa terminaison *𐎠𐎢 = ak*,

1. F. Max Müller, *Biographies of Words...*, London, 1898, p. 143. 2. Leipzig, I Theil, 1895, et II Theil, 1897.

se retrouve dans l'idiome urartique sous la forme verbale « kâd-i » 'j' humiliai, je terrassai' = gr. *καθ-ί-ημι* 'jeter de haut en bas'; la forme appellative du mot « kâd-i » pouvait être « kâd-a » avec les significations « partie basse, sol, pavé, plancher ». D'ailleurs il faut remarquer que le mot n. p. *tak* = *tag* est une racine dont les éléments sont indivisibles, tandis que le mot de l'arm. cl. a pour racine *at-*, et sa terminaison est commune à d'autres mots. Les auteurs emploient ordinairement le mot sous sa forme plus correcte *juw-ak* *yat-ak*, dont la racine concorde avec celle du mot urartique « kâd-i ». La comparaison avec le mot du nouveau persan n'est donc pas soutenable. — 2, *at-* *atr-* 'feu' comparé avec zd. *ātare*, phl. *atur* 'feu'. Le nom du dieu urartique « Adar-u-tas » 'créateur-du-feu' nous démontre que le mot *at-* *atr-* avait une origine très ancienne. — 3, *aw-pa* *âusard*, dont la seconde partie est identifiée avec l'anc. pers. *sarda-*, zd. *sareda* 'an, année'. Cependant le nom du dieu urartique « Šardis = Sardis » 'an, année' prouve qu'il n'est point emprunté, son origine remontant aux âges aryens primitifs; cette divinité est le *Σάρδις* 'dieu-année' des Lydiens (anc. Méoniens). — 4, *aw-pa* *nâusard* 'le premier mois de l'année arménienne, nouvel an'. Mêmes observations pour le mot *-sard*. — 5, *pa* *bašê* 'part, portion...', comparé avec le n. p. *bašê*, mêmes signifs. Quelques textes urartiques portent le mot « barš-u-di », dont le nom. sg. « baršus » signifie 'distribution'. La forme ancienne de la racine de ce dernier mot fit en partie place à celle du mot n. p. — 6, *pa* *dêh* 'contrée', comparé avec les n. p. *dih*, *dih*, pāz. *deh* 'village'. Nous avons dans l'urartique « da » 'territoire, district'. Voy. l'observ. sous le n° 5. — 7, *pa* *dêhpêt* 'chef de pays', comparé avec le pāz *dehvađ* 'seigneur de pays'. Même observation pour la première partie de ce mot composé. — 8, *pa* *kapij* 'une mesure de blé', comparé avec les a. p. *καπίδη*, phl. *kapič* etc., même signif. C'est le mot urart. « kapis », qui très probablement était une pièce d'or ou d'argent. — 9, *pa* *mag* 'mage', comparé avec l'a. p. *magu* 'mage'. Dans le mot composé urartique « magû+las » 'chef-des-mages' l'a. p. se retrouve identiquement; mais l'ancienneté du mot *magu* pourrait à bon droit être contestée à l'a. p. — 10, *pa* *yaz-ém* 'sacrifier', comparé avec les zd. *yaze* 'j'offre, je révère' et scrt *yac* 'sacrifier, révérer'. Le mot urart. « hal-i » 'des sacrifices gén. pl.; qu'on sacrifie subjonct.' a des rapports stricts avec les mots susindiqués; à cela près que sa forme primitive se rapprocha, depuis, des formes du zd. et du scrt. — 11, *pa* *nirh* 'sommeil, — léger' est comparé avec les iran. \**nīdrā* = scrt *nīdrā-* 'sommeil'. La première partie du mot urartique « nir-i+bi » 'des-dormants, \*des-morts' répond à la forme du mot classique arm. — 12, *pa* *oyj* 'force' est comparé avec phl. pāz. *ôj* 'force,

puissance'. La première partie des mots urart. « us-gini » 'aux-très-forts' et « us-masis » 'doué d'une-grande-force' montre clairement l'ancienneté du mot *us-oyj*. — 13, *us-razm* 'combat, bataille, etc.' comparé avec les n. p. *razm* 'combat' et phl. *razm* 'combat, engagement'. Le mot urart. « ḥas-i » 'ils-combattirent' répondrait, il est vrai, plutôt à l'arm. cl. *ḥazm* 'lutte, combat, chamaillis'; mais ce mot, tout en maintenant ses grands traits, s'imposa une légère modification qui lui permettait d'ajouter à son sens primitif celui de 'bataille'; il se rapprocha ainsi du n. p. et du phl. et prit un aspect étranger, quoique au fond il fût bien réellement urartique ou arménien. — 15, *-stan*, seconde partie du mot *Asoréstan* 'Assyrie' comp. avec pers. *-stān*, a. p. et zd. *stān*, scrt *sthāna* 'lieu, endroit'. En urart. nous avons « Ḥati+nā+stāni » 'du-pays des-Hittites'; ce mot « -stānis » est certainement l'équivalent du mot *-stan* etc.; par conséquent, tous deux datent des temps primitifs aryens. — 15, *qum vat* 'mauvais, fainéant etc.', comparé avec le n. p. *bad* 'mauvais, méchant'. Comparez la racine du mot urart. « bad-u-šis » 'réduit-en-mauvais-état'. — 16, *uḥm* 'famille, race', comparé avec les n. p. *tuḥm* 'semence, oeuf, race, origine primitive', pāz. *tuḥm* 'semence', *tuḥma* 'source, généalogie', phl. *toḥmak* 'semence, origine, race, lignée'. Dans le mot urart. « tumes » 'race, clan' il est impossible de ne pas voir l'arm. cl. *uḥm*.

II. Dans la section des mots grecs: 1, *hiupatos* 'consul' est comparé avec *ὑπατος* 'consul romain'. Le mot urart. « ḥupadus » 'le-plus-élevé' est propriété commune à l'urartique et au grec; rien ne nous empêche de penser que, très probablement, il l'était aussi à l'arménien classique dans les âges primitifs; le sens extensif 'consul' n'est que de date relativement récente. — 2, *pitous* 'pin', comparé avec *πίτος* 'pin'. L'idiome urart. possède le mot « pišuse » *adj. dat. pl.* 'avec- (des-boucliers)- de-pin'.

III. La section des mots de provenance incertaine contient le mot *bourgn*, comparé avec goth. *burgus* 'bourg, ville', a. h. allem. *purc, burg* etc., lat. *burgus* 'château'. Nous avons dans le mot urart. « burga+na-ni » le « burgas » 'château'.

Dans la section des mots arméniens authentiques, M. Hübschmann place, entre autres, les mots suivants: — je ne puis me dispenser de les reproduire ici en raison de l'importance qu'ils acquièrent par le seul fait de leur présence dans l'ouvrage de l'illustre arménianiste; car, comme ces mots se retrouvent dans les textes cunéiformes aussi bien que dans l'arménien classique, on en conclura légitimement que ceux que je cite plus haut ne peuvent être considérés comme empruntés, mais bien qu'ils appartiennent véritablement et réellement à l'arménien primitif. Ces mots authentiquement armé-

aiens sont: 1, *αλαφ* *alaf arném*, *alaf-ém* 'piller', comparé avec *ἄφρονον* 'butin'. Dans l'urart. « AN alap-tusini » 'au-dieu de-ceux-qui sont pillés' il faut comparer « alap- » avec le gr. *ἀλαπ-άζω* et l'arm. cl. *դար-դար-տեմ* *kolop-tém* 'piller'. — 2, *ած-եմ* *az-ém* 'j'apporte, je-mène', comparé avec les zd. *az-ami* 'je-mène, je-porte', lat. *ag-o* 'je-conduis, je-mène'. En urart. « ag-u-bi » 'j'amenai, j'emportai'. — 3, *աման* *ama* 'vase', comparé avec les scrt *amatra*-'cruche, tasse, vase', gr *ἄμη* 'seau'. En urart. « amaniš » 'vase'. — 4, *այլ* *ayl* 'autre', comparé avec les gr *ἄλλος*, chypr *αἰλος*, etc. 'autre'. Dans les inscriptions nous trouvons « alis » *nom. sg.* 'autre'. — 5, *այր* *ayr* 'un mâle, un homme', comparé avec le zd. *arsa* 'un mâle, un homme, masculin', gr. *ἄρσ-ην*, *ἄρρ-ην* 'un mâle, masculin'. En urart. « 'as-es » 'un mâle, un homme'. — 6, *աս-եմ* *as-ém* 'je-dis', comparé avec le lat. *aj-o* 'je-dis', *adagium* 'adage'. En urart. « ad-a » <sup>1</sup> 'il-dit' (*indic. prés.*). — 7, *արծաթ* *arzať*, lat. *argentum* 'argent'. Dans nos textes cunéiformes « uzatu » <sup>2</sup> 'argent'. — 8, *բազում* *bazoum* 'beaucoup de', comparé avec les zd. *bazah-* 'étendue', lith. *bājmas* 'quantité, masse'. En urart. « tāsms » 'multitude, foule'. — 9, *բարձ* *barš* 'coussin', comparé avec les scrt *barhás* 'litière' et zd. *barezis* 'coussin'. En urart. « bar-šis » 'coussin, \*oreiller'. — 10, *բեր-եմ* *bér-ém* 'apporter, porter', comparé avec les scrt *bhárāmi* 'porter', zd. *barami*, gr. *φέρω* 'apporter, porter'. En urart. « par-u-bi » 'j'apportai, j'emmenai'. — 11, *բուծ* *bouž* 'agneau', comparé avec les zd. *būza-* 'bouc', n. p. *buz* 'chèvre, bouc'. En idiome urartique « sus » 'mouton'. La différence de signification entre le mot urartique et le mot de l'arménien classique ne milite pas contre l'identité des deux mots; celui de l'urartique dut changer sa forme en s'éloignant aussi un peu du sens primitif, ce qui n'est pas rare dans les données de la philologie comparée; d'ailleurs l'idée d'un animal de race ovine se présente dans les deux mots. — 12, *դ-եմ* *d-ném* 'mettre, constituer', comparé avec les scrt *dddhāti* 'il-place, il met', zd. *dadāiti*, 'il-place, il-fait', a. h. allem. *tuon* 'faire' etc. En urart. « d-u-bi » 'je-mis, je-fis, je-constituai'; l'élément radical *դ-* = *d-* est le même dans les deux dialectes arméniens. — 13, *դուրն* *dou'rn* 'porte, Cour', comparé avec les gr. *θύρα*, goth. *daúr* 'porte', etc. Dans la première partie du mot urartique « dura-ni-šis » 'soldat-de-la-Porte' nous constatons l'existence du mot précité de l'arm. cl., en même temps que du mot *դրան-իկ* 'soldat-royal', proprement 'soldat-de-la-Porte'. — 14, *ես* (*= ǐšs*) 'je, moi', comparé avec les lith. *esz*, *asz*, pruss. *es*, *as* 'je, moi'. En urartique « ies » même signif. — 15, *և* *éü* 'et', comparé avec les scrt

1. L'arm. cl. *as-ém*, par rapport à l'urart. « ad-a », a dû faire une transition phonétique quant à l'élément radical. 2. Voyez ce mot dans le glossaire.

*dpi* 'en outre, encore, de plus', zd. *aipi*, gr. ἐπί 'en outre'. En urartique « eu, eü » 'et'. — 16, *lu-u-šuuš* *lou-a-nam* 'laver', comparé avec les gr. πλύνω, lat. *lav-ere*, *lav-āre* 'laver' — J'y ajoute le gr λούω 'baigner, laver'. Dans le nom propre urartique « Lu-e-ris = Lū-ris » 'baigné, lavé', la première syllabe répond au gr. λου-ω. — 17, *šhū zin* 'naissance, origine primitive', comparé gr. γί-γνε-μαι 'être, être né, tirer son origine de', γένος 'race', etc. En urartique le mot « gunus » 'race, tribu'. — 18, *qhū kin* 'épouse, femme', comparé avec les scrt *gnū-* 'femme des dieux', zd. *yna*, goth. *qinō* 'femme', etc. En urartique « kāmās » 'femme' — 19, *qhqt kogi* 'beurre', comparé avec le zd *gūvya-* 'tirant son origine de la vache' etc. L'idiome urart. possède le mot « qugi » avec la même signification. — 20, *šwg haš* 'pain', comparé avec le scrt *sasyā* 'semilles, fruit de champ, fruit'. Dans le glossaire urart. nous avons « aš(-i) » 'pain'. — 21, *šurp hour* 'feu', comparé avec les gr. πῦρ, umbr. *pir*, etc. La première partie du mot « bir-adiris » 'chauffé, qui-est-en-feu' correspond aux mots gr. et umbr. — 22, *šir šir* 'don, grâce, faveur', comparé avec le gr. χάρις etc. 'grâce, agrément, plaisir, joie, faveur'. Dans le nom propre féminin urartique « Šir-irias » 'donnée-comme-une-faveur' la racine « Šir- » est l'équivalent des mots précités. — 23, *šurp manr* 'petit', scrt *manūk* 'un peu', etc. L'urartique « manus » 'en-bas-âge' correspond à ces mots. — 24, *šhš méz* 'grand', comparé avec les gr. μέγας, goth. *mikilt* 'grand'. En urartique « mašis = masis » 'grand'. — 25, *šhqr métr* 'miel', comparé avec les gr. μέλι, lat. *mel* 'miel'. Dans l'idiome urartique « melis » 'miel'. — 26, *šhu mis* 'chair, viande', comparé avec les scrt *māsd-* alb. *miš*, etc. 'chair, viande'. En urartique « mī-e-sis = mī<sup>o</sup>sis » 'viande'. — 27, *šun-šubš yar-nem* 's'élever, se relever', comparé avec le gr. ὀρνομαι, etc. 's'élever'. Dans l'idiome urartique on a « ar-u-ni » 'éleva', équivalent des mots précédents. — 28, *šql olé* 'sain, entier, tout', comparé avec les a. irl. *uile*, goth. *alla-* 'tout, entier'. En urartique « ulis » 'tout, entier'. — 29, *šun-šou* 'départ', comparé avec les scrt *cyuti-* 'l'action de s'éloigner', krd. *šun* 'aller, marcher' etc. Dans les textes urartiques le mot « du » 'transférer, partir, se-mettre-en-marche; changer; départ, éloignement', est le parallèle des mots précédents. — 30, *šurp sourb* 'saint, pur', comparé avec le scrt *śubhṛd-* 'brillant, clair, pur'. Dans les mots urartiques « urpu-a-šis » 'sanctifié, \*prêtre', « urpu+li ». 'saint-lieu' et « urpū-lis » 'sanctificateur' les premières parties répondent aux mots scrt et arm. cl. — 31, *šun-šuf t-am* 'donner', comparé avec les scrt *dādāmi*, zd. *dađami* 'donner'. Le mot urartique « du » a, entr' autres, le sens de 'donner', comme dans le mot « nipši+du-lini » 'au-donneur-de-la-pureté'.

Je laisse de côté certains autres mots pour ne pas encombrer

cette liste déjà trop chargée. Aucun juge impartial, s'il veut bien envisager l'ensemble de ces catégories de mots, ne pourra se refuser à reconnaître leur enchaînement. Si une partie des mots est reconnue véritablement arménienne, le reste ne saurait être frappé d'ostracisme; car, les mots qu'on présume empruntés aux dialectes éraniens, au grec ancien ou auxquels on attribue une origine incertaine se retrouvent dans les textes cunéiformes nationaux, mêlés et confondus avec ceux qu'on avoue être d'origine et du domaine véritablement arméniens<sup>1</sup>). *L'idiome urartique ne put subir l'influence des dialectes éraniens avant Kyaxarès I<sup>er</sup>, ni même celle du grec ancien avant Alexandre le Grand.* En définitive, l'arménien classique, à part les mots assyriens qui sont réellement empruntés par l'idiome des textes cunéiformes, réclame impérieusement tous les mots aryens ou indo-européens révélés dans l'idiome d'Urartu, en sa qualité de dialecte parlé au sein d'une même nation et comme contemporain, d'abord, et successeur ensuite, de l'arménien primitif.

Pendant j'obéis à mon devoir en manifestant ici mon entière estime et ma sincère et respectueuse admiration pour M. H. Hübschmann, en raison de son ouvrage monumental et pour l'inappréciable mérite dont il a fait preuve dans les études arméniennes. Comme, jusqu'aujourd'hui, le langage des inscriptions cunéiformes découvertes sur le sol d'Arménie demeurait inconnu, l'éminent arménianiste, ne pouvant découvrir tout à la fois, a dû classer une partie des mots véritablement arméniens hors du cadre de notre langage national.

Il faut bien reconnaître que le cadre des éléments lexicologiques de l'arménien classique est formé en très grande partie des éléments qui relèvent de la langue aryenne primitive ou sont le fruit du développement de son existence. Il faut bien admettre aussi qu'il doit à certains idiomes indo-européens et sémitiques cette catégorie de mots qui peut ou doit être reconnue comme empruntée. En tout état de choses, tous les mots qui ont leurs équivalents ou correspondants dans les idiomes indo-européens sont, en thèse générale, de propriété purement commune à ces idiomes. Si des mots ne se retrouvent que dans l'arménien classique, chose qui n'est pas bien rare, la propriété exclusive en doit être attribuée au langage qui les produisit en vertu de la loi de développement des langages. Il est certain et universellement admis que, étant donnée la possibilité sérieuse qu'un mot a été

1. M. H. Hübschmann semble soupçonner un danger pour certaines de ses indications de mots comme relevant du véritable arménien classique, lorsqu'il fait allusion à l'idiome de nos inscriptions nationales dans son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 406. Tant il est vrai que l'idiome de ces inscriptions constituait un danger permanent pour plusieurs savants.




emprunté à un idiome quelconque, on considère cet emprunt comme établi toutes les fois que des événements historiques peuvent nous amener à constater l'époque précise de son introduction, et lorsque nous vérifions que ses éléments fondamentaux et morphologiques répondent entièrement à ceux du mot de l'idiome présumé prêteur. Cette règle une fois posée, et pour ne parler que de l'idiome urartique, nous voyons que, à l'exception de l'Assyrie, aucune autre nation n'était en état d'exercer une influence quelconque sur Nairi-Urartu, et que les mots indo-européens de l'idiome de nos textes cunéiformes présentent souvent dans leurs racines au premier et surtout au second degré une ou deux unités littérales, qui s'écartent de celles des racines des autres idiomes indo-européens, alors que ceux-ci, en ce qui les concerne, ne laissent pas que de présenter les mêmes phénomènes. Les éléments morphologiques des mêmes mots sont presque toujours plus ou moins éloignés des types de leurs homologues indo-européens. C'est le résultat de l'action de la loi qui préside aux langages dans leurs fractionnements sans fin, comme dans leur développement ou leur décadence. En conséquence, on est en droit de dire que tous les mots urartiques, avec leurs formes, en tant qu'aryens ou indo-européens, sont loin d'être empruntés et qu'ils doivent rester exclusivement à l'actif de l'arménien primitif.

Quelques-uns d'entre les urartologues ont pensé que, comme une partie des mots de l'idiome de nos textes cunéiformes se terminaient en « -ni » et « -nini », qui se retrouvent, disaient-ils, dans la langue géorgienne, ces terminaisons et d'autres éléments philologiques étaient passés de cette langue dans l'idiome des textes nationaux. Cependant, ils devaient considérer qu'à l'époque de la rédaction de ces textes le peuple géorgien n'avait et ne pouvait avoir de l'influence sur les peuples urartiques. Loin de là, d'après l'inscription, n° 23, l. 5, le peuple habitant « le pays d'Ibiranis » était vaincu par Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755) qui avait occupé leur pays. Ce pays n'était autre que l'Ibérie d'Asie (la Géorgie) des écrivains grecs et latins et les Virk des auteurs arméniens. A cette époque le peuple géorgien était tout à fait insignifiant, sans aucune culture, tandis que l'Urartu était dans toute sa force d'expansion en conquêtes et en littérature. Si donc des formes grammaticales et autres précitées furent empruntées par l'une des deux nations, ce fut certainement la nation géorgienne qui les emprunta aux peuples d'Urartu<sup>1)</sup>

Quelle place occupe donc dans la famille aryenne l'idiome urartique

1. M. H. Hübschmann parle presque dans le même sens pour ce qui concerne les mots soi-disant empruntés par l'arménien classique aux idiomes géorgien, alban etc.; voy. son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 396.

ou plutôt l'idiome arménien primitif? Prenant en considération toutes les données jusqu'ici exposées, le linguiste ne se trouvera point embarrassé pour satisfaire à cette question. La nature de cet idiome étant foncièrement indo-européenne, les éléments caractéristiques et de première importance ressortissent chez lui aux deux idiomes indo-européens bien connus, c'est à dire à l'arménien classique et au grec ancien. Et comme, dans le tableau philologique plus haut exposé la masse des deux premiers contingents réunis forme les trois quarts du total des éléments philologiques, leur réunion l'emportant de beaucoup sur le restant des composants aryens et même anaryens, le langage urartique se fait une place à part dans le concert des membres de la grande famille indo-européenne, avec la dénomination d'idiome *arméno-grec* ou bien *urartique*. Nul doute que pareille dénomination ne réponde aux exigences de la linguistique; car elle est l'expression de l'état de choses réel, aussi caractéristique que décisif. Les traits saillants de cet idiome et sa grande antiquité m'autoriseraient à exprimer l'idée de former une classe à part d'idiomes indo-européens sous la rubrique d'« urartique », en mettant en tête de la liste l'idiome de nos textes cunéiformes et en le faisant suivre des idiomes phrygien, cilicien, pamphylien, lycien, carien, méonien, thrace et macédonien et de quelques autres langages aussi, qui paraîtraient susceptibles d'être rangés sous la même rubrique, langages qui contenaient une dose assez forte d'éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés.

La lecture de nos inscriptions nationales, telle qu'elle était faite par mes devanciers, laissait peu à désirer sous le rapport de la correction, grâce surtout au discernement éclairé de M. Sayce. J'ai dû toutefois compléter leur oeuvre en y introduisant certaines améliorations, grâce auxquelles certains mots reçurent leur véritable physionomie, et leurs significations étymologiques ne pouvaient plus être l'objet d'aucun doute; car leur comparaison avec les mots des idiomes homogènes ne souffrait plus de difficultés. Ainsi, le mot « e-ha » et le nom propre « E-li-a-ha-a » avec sa variante « E-li-e-ha-a » doivent être lus « e-ü, E-li-a-ü-a, E-li-e-ü-a ». Le premier mot doit être comparé avec la conj. de l'arm. cl. *h* = *tü* 'et', et le nom propre avec son homologue grec Ἐλιεύς 'Élieus', nom d'homme. On sait que le signe  est prononcé « ha, 'a, ', 'i, u »; pour distinguer cette dernière lettre de celle que possèdent également deux autres signes homophones, je la transcrivis par « ü », ce qui répond exactement aux lettres « ü de l'arménien classique et « u de l'alphabet grec. J'ai gardé la lecture du signe « mu » chaque fois qu'il désignait la 1<sup>re</sup> pers. sing. des pronoms personnels, et j'ai cru devoir lire « mo » ce même signe, quand il dénotait la 3<sup>e</sup> pers. sing. desdits pronoms.

Dans la stèle de Rušas III<sup>1)</sup> (mon n° 39) je lis les premiers mots des lignes 12 et 16 «'u-ru-du-ni» au lieu de «hu-ru-lu-ni», le signe **𐎠𐎡** devant être lu «du»<sup>2)</sup>, et je classe «'u-ru-du-ni» comme variante sous le mot «'u-ru-da-a-ni» *acc. pl.*, dont le *nom. sg.* «'uruda» est l'arm. cl. **արդի** *ordi* 'fils, enfant'. La lecture «du» s'impose dans l'espèce; sans elle, la comparaison philologique devient presque impossible, tandis qu'avec elle le mot «'uruduni» (= 'urudoni = orodoni) se manifeste comme variante de «'urudâni», et tous les deux se balancent avec le mot de l'arménien classique, qui détermine leur exacte signification.

Voilà pour les nouvelles valeurs phonétiques que j'admets dans le syllabaire urartique. Quant aux améliorations introduites sur la lecture de mes devanciers, je dirai tout d'abord que, me basant sur le caractère polyphone du premier des deux signes précités, je lis «'a-al+du-bi» au lieu de «ha-al-du-bi», la première lettre dudit mot correspondant à celles des mots de l'arm. cl. **այլ** = *ayl*, du gr. **ἄλλος** et du lat. *alius* 'autre'. Pour tous les autres mots, dont la première lettre doit être «'a-» au lieu de «ha-», je renvoie le lecteur à mon glossaire. De même, au lieu de lire «Sa-da-ha-li-e+hi-ni-ni», je lis «Sada-'li-e+hi-ni-ni = Sada'lihinini», ce qui est bien plus correct et, je dirais, uniquement exact.

La stèle susmentionnée de Rušas III contient à la ligne 3 un mot que M. Sayce transcrit «h-i-ši-na-a-hu[-e]»<sup>3)</sup>. La première lettre n'étant que le premier signe polyphone susénoncé, il faut lire et transcrire les deux premières lettres «'i-i»; nous avons ainsi le mot composé «'i-š-i+na *nom. sg.*» 'lieu-de-descente', correspondant au mot de l'arm. cl. **ի-ի-վան** *iç-é-van* 'demeure, hôtel'.

Très souvent j'ai dû changer, au commencement comme au milieu des mots, le son «hu» contre «'u» du signe polyphone **𐎠𐎡** pour rendre plus propre le parallèle du mot d'un texte avec son terme de comparaison.

Le signe **𐎠𐎡** avait été d'abord lu «da». S. Guyard ayant publié un article dans le *Journal Asiatique*<sup>4)</sup>, voulut démontrer que ce signe avait la valeur phonétique de «li». Le jeune savant français avait raison, sans que les anciens aient eu tort; car en supprimant le premier son, nous ne serions pas en état de découvrir dans les idiomes parents les équivalents d'un grand nombre de mots, en

1. Voyez *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlin, 1892, II. p. 151, (n° 22).

2. Voy. A. H. Sayce, *An Elementary Grammar with full Syllabary*, London, p. 42, n° 484. 3. Voy. *Journal of the Royal Asiatic Society*, London 1893, January, p. 18. 4. Voy. JA. 8° Série, vol. I, année 1883, pp. 261-265.

les mettant en parallèle et en nous assurant de leur sens étymologique. Ainsi il faut lire a-da, a-da-a = adâ, a-da-e = adâ et comparer ce mot principalement avec le gr. ἀὐδά-ω 'parler, dire'. D'ailleurs, l'allongement dans la seconde forme, a-da-a, démontre clairement que le signe qui le précède doit se terminer par le son «.â» et être lu «dâ». De même on doit lire sa-tu-a-da et comparer ce mot avec celui de l'arm. cl. պատանդ *patand* 'otage'. On doit lire aussi 'u-e-da-e nom. sg. qui doit être identifié avec le mot de l'arm. cl. օտան-ձ-նոր *otan-d-ñor* 'piéton, fantassin'. Il faut de même lire «da» 'district' = arm. cl. դեհ *déh* 'contrée', sum. -accad. *da* 'contrée, territoire', etc. Toutefois, Guyard penche à lire *da* seulement dans le mot *u-ru-da-a-ni*<sup>1</sup>).

Pour mettre en relief les mots composés, j'ai pensé devoir me servir du signe +, ce qui sera d'une grande utilité pour les novices en urartologie.

Le lecteur voudra bien constater les corrections multiples, que je note au bas des pages et qui, résultant de mes remarques personnelles, se rapportent pour la plupart aux lectures erronées faites par quelques-uns de mes devanciers en urartologie. Ceux-ci prirent très souvent deux mots pour un seul; de même ils ont lu et traduit comme un seul mot ce qui en réalité n'était que trois mots différents. Voici ces derniers :

1. aste 'ui huni 'des-villes et des-villages'. Inscr. n° 5, l. 21.
2. da mei da 'le-district de-lui district' etc. Inscr. n° 36, l. 6.
3. hasi al mi 'ils-combattirent auprès de-moi'. Inscr. n° 49. II, l. 10. etc.
4. mei hai duse 'd'entre-eux <sup>2</sup>au-vénéral <sup>1</sup>qu'elle-donne'. Inscr. n° 80. (I), l. 13.
5. nu+la+da 'du-roi <sup>3</sup>grand <sup>4</sup>du-district'. Inscr. n° 80. (II), l. 6.
6. qâbqa sula duni 'des-montagnes <sup>2</sup>dans-les-cavernes 'introduits'. Inscr. n° 6, ll. 10/10.

Naturellement, la traduction de ces mots ne pouvait être correcte tant qu'ils étaient généralement considérés comme ne formant qu'un seul mot; et c'est en effet ce qui est arrivé.

Le présent Mémoire est divisé en trois parties; il contient: 1°, 89 inscriptions en idiome urartique et 3 en langue assyrienne; ces dernières portent les nos 1, 45, 88; 2°, les glossaires des deux langages, qui font suite aux inscriptions; 3°, la grammaire urartique.

De toutes ces inscriptions les 87 proviennent de dix rois d'Urartu, nommément mentionnés, qui résidaient dans la ville de Tûspas (le Van actuel), capitale du district de Biana ou Biaina et d'Urartu en général; 4 inscriptions ne portent aucun nom de roi; quoiqu'ano-

1. *Ibid.* p. 264, note 1.

nymes, elles devaient émaner des rois d'Urartu; car il paraît certain que ceux-ci seuls avaient le droit de faire graver des inscriptions sur des rochers et des tablettes de pierre; ces 91 inscriptions sont de cette nature. Une seule inscription ou plutôt gravure, le n° 88, est d'Urzana, roitelet de la ville de Muşaşir. Cette inscription, composée en langue assyrienne, est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à Urzana lui-même.

Selon le sujet unique ou principal qu'elles contenaient, j'ai divisé ces inscriptions en huit catégories; ce sont: 1°, inscriptions historiques; 2°, de constructions civiles; 3°, professionnelles (en tant que celles-ci nous font connaître les noms des dieux reconnus et adorés par les Urartiens); 4°, d'offrandes (de victimes, d'aliments et de boissons en général); 5°, de constructions religieuses; 6°, liturgiques; 7°, votives; 8°, talismanique.

Le tableau ci-après donne l'ensemble de ces inscriptions suivant l'ordre de succession des rois, leurs auteurs:

	histori-ques.	constr. civiles.	profess.	off.	constr. relig.	liturgiq.	voitres.	tali- sman.	total
1. Saridur I <sup>er</sup> (env. 835-820)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
2. Ispuinis (env. 820-800)	—	—	—	—	5	—	—	—	= 5
Ispuinis et Minnas I <sup>er</sup> (env. 805-800)	2	—	2	1	—	—	—	—	= 5
3. Minnas I <sup>er</sup> (env. 800-780)	6	9	1	2	8	5	7	—	= 38
4. Argistis I <sup>er</sup> (env. 780-755)	6	3	—	1	1	1	—	—	= 12
5. Sariduris II. (env. 755-730)	4	4	—	3	2	—	—	—	= 13
6. Rušas I <sup>er</sup> (env. 730-714)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Urzana de Mušasir (vivant en 714)	—	—	—	—	—	—	—	1	= 1
7. Argistis II (714-685 env.)	3	—	—	—	—	—	—	—	= 3
8. Rušas II (env. 685-675)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
9. Rušas III (env. 670-645)	—	2	—	—	5	—	—	—	= 7
10. Minnas II (env. 600-580)	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Des rois anonymes	—	—	1	2	1	—	—	—	= 4
<b>Totaux.</b>	<b>25</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>22</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>= 92</b>

La première inscription par ordre de date, celle de Šariduris I<sup>er</sup>, écrite en idiome assyrien, paraît avoir été composée vers 825 av. J. — C. Salmanasar II (860–825), roi d'Assyrie, parle dans ses Annales de l'Obélisque de Nimroud (ll. 141–146) d'une expédition militaire contre Urartu; il nous dit que le généralissime assyrien traversa le fleuve Arzanas, le Mourad-Tschaï actuel, et qu'il remporta une victoire sur « l'urartien Šiduri ». Cette campagne avait eu lieu en l'année 833. A cette époque Urartu<sup>1</sup>, où certes demeurait Šiduri (Šariduris I<sup>er</sup>), était un district *au nord* d'Arzanas; sa capitale, Arzasku, Arzaskun ou Arzaskunu était, à mon avis, la ville d'Arzn de nos écrivains, ville située à proximité d'Erzeroum, au sud-est de cette ville. D'après les mêmes Annales (ll. 174–176, 179–180), en 829 Salmanasar II envoya une seconde fois le généralissime assyrien, à la tête de son armée, en Urartu. Il paraît certain que cette armée a subi un grave échec.

C'est après cette campagne que Šariduris I<sup>er</sup> dut descendre sur le littoral du lac de Van, où son inscription, n<sup>o</sup> 1, se révèle à nous. Sous lui le nom d'Urartu s'étendit jusqu'au sud-est des pays de Nairi. Ispuinis (env. 820–800) se dit dans ses inscriptions « fils-de-Šariduris »; il est mentionné, sous le nom d'Uspina, dans la Stèle de Šamsi-Ramman IV (col. II. 26). Ce dernier se dit, de son côté, « fils de Salmanasar » (*ibid.* col. I. 34); il régna 825–812. Ainsi donc, les deux rois pères et les deux rois fils étaient respectivement contemporains. Les descendants de Šariduris I<sup>er</sup>, se succédant de pères en fils jusque et y compris Rušas<sup>2</sup>) I<sup>er</sup>, fils de Šariduris II, nous laissèrent des inscriptions, où ils déclarent successivement leur généalogie.

Argistis II (714–env. 685) est mentionné par Sargon, vainqueur de Rušas I<sup>er</sup>, dans son inscription des Fastes (l. 113). Il est aussi un passage, fortement mutilé, dans l'inscription des Annales de Sargon<sup>3</sup>), où le nom d'*Ar-gis-ti* figure en toutes lettres<sup>4</sup>). Nous avons aussi la dépêche de Pahir-Bel<sup>5</sup>) à Sennachérib (705–682) roi d'Assyrie, dont la 15<sup>e</sup> ligne nous révèle le nom d'Argistis, qui lui avait dépêché un « ambassadeur ». Il ne pouvait donc être que le successeur de Rušas I<sup>er</sup>, Argistis deuxième de son nom, peut-être fils

1. Cette appellation est, à mon avis, composée de: a) «ur» = gr. ὄρ (-η) 'montagnes'; — b) «artu» = gr. ἄρτᾶ 'hautes, élevées'. C'était une appellation foncièrement indigène. Voy. à ce sujet les avis plus ou moins divergents de H. Rawlinson dans l'ouvrage de G. Rawlinson, *Herodotus*, t. IV., essay III; Eb. Schrader, *Keilinschriften und Geschichts forschung*, p. 90; Fr. Lenormant, *Les origines de l'hist.*, 2<sup>e</sup> édit., t. II, 1<sup>re</sup> part. pp. 38–40. 2. Ursa, d'après les inscriptions de Sargon, roi d'Assyrie. 3. Khorsabad, salle V, plaque 4, B. 107.

4. Voy. Fr. Lenormant, *Lettres assyriologiques*, t. I, p. 151. 5. Voy. G. Smith, *Assyrian Discoveries*, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> édit., p. 909.

du précédent. J'attribue à ce roi les trois inscriptions historiques nos 36, 37, 38, par la raison que la filiation n'y est pas mentionnée et que le style dans lequel elles sont composées, diffère sensiblement de celui qui distingue si nettement les inscriptions d'Argistis I<sup>er</sup> 1). — Rušas II (env. 685-675 av. J. - C.) se dit « fils d'Argistis » (II); il se révéla à nous, tout dernièrement, par une inscription contenant des sujets historiques, religieux et de constructions civiles. Vu l'importance de cette inscription retardataire, j'ai cru devoir la placer dans ce Mémoire à la fin des inscriptions, en guise de *post-scriptum*, en la marquant du n° 38. AA. 2). — Dans ses inscriptions Rušas III se nomme « fils - d'Ériména », un prince dont nous ne possédons pas jusqu'à présent de monuments; et, par conséquent, nous ne savons pas exactement si Ériména a jamais régné en Urartu. Toutefois, la mention de filiation faite par Rušas III peut nous autoriser à le considérer comme ayant porté le sceptre royal immédiatement avant son fils, probablement de 675-670. Si Rušas III nous est connu comme un roi « habitant la ville de Tûspâs », la date précise de son règne nous reste cachée. Les inscriptions assyriennes ne nous renseignent pas sur son compte. Toutefois, Rušas III régna probablement de 670-645 environ 3). — Šariduris III, probablement fils du précédent, dut régner env. 645-620; pas un texte urartique ne nous révèle jusqu'ici son nom et ses gestes. Il ne nous est connu que par le Cylindre de Rassam contenant les Annales d'Assourbanipal (Sardanapale) (668-env. 638). Ce roi d'Assyrie y (col. X. 40-43)

1. Bien que dans l'inscription n° 22 l'auteur du texte, Argistis, ne mentionne pas son père, tout comme dans les trois inscriptions plus haut mentionnées, toutefois comme le nom d'E-ri-a + ĥi y figure à la ligne 3 aussi bien que dans l'inscription n° 19. VII. 49 d'Argistis I<sup>er</sup>, fils de Minuas I<sup>er</sup>, je pense que le premier de ces deux textes n'est que le premier en date d'exécution par rapport au second, et appartenant à Argistis I<sup>er</sup>. 2. L'impression des inscriptions touchait à sa fin lorsque la revue armén. *Ararat* d'Êĉmiazin publia cette inscription dans son fascicule d'août et de septembre 1900. Ce fut pour moi une surprise, bien agréable d'ailleurs, d'y constater l'existence d'un nouveau roi national, inconnu jusqu'à présent. Aussi bien, l'ordre onomastique de quelque successeur médiat d'Argistis II devait nécessairement subir une modification. Ainsi, Rušas II, fils d'Ériména (voy. pp. 179. 183, 184) n'étant en réalité que Rušas III, le lecteur voudra bien opérer dans ces pages le changement de l'ordre onomastique. — Pareilles surprises s'étant déjà produites dans le domaine de l'assyriologie, celui de l'urartologie ne pouvait en être exempt. 3. Le sens des lignes 41-42, col. X d'une inscription d'Assourbanipal (Cylindre de Rassam) semble nous autoriser à conjecturer cette date. D'après ce passage, (voy. dans cette énumération un peu plus bas) Rušas III devait avoir commencé son règne au moins deux ans avant la mort d'Assarhaddon, père d'Assourbanipal; ce qui nous ramènerait à environ 670.



rapporte que «Šarduri, roi d'Urarti, dont les rois ses pères avaient déclaré fraternité à mon père, alors Šarduri entendit .....». D'après ce passage, les ancêtres rapprochés de Šariduris III étaient rois d'Urartu et ils étaient en excellents termes de fraternité avec Assourahiddina I<sup>er</sup> (Assarhaddon) (682-668), père d'Assourbanipal. Qui étaient précisément ces rois urartiens? Nous l'ignorons, il est vrai, mais nous pouvons dire avec quelque certitude que c'étaient Rušas II, Ériména et Rušas III; on peut donc, avec quelques années de plus ou de moins, les considérer comme contemporains du père d'Assourbanipal, auquel ils s'étaient déclarés frères. — L'inscription historique n° 41 nous fait connaître le nom d'un second Minuas qui se dit «[fils-]d'Irkuas». Les monuments originaux d'Irkuas manquent jusqu'à présent; il était, à ce qu'il paraît, le successeur de Šariduris II; on pourrait lui assigner approximativement les années 620-600; ainsi Minuas II aura régné de 600-580 environ av. J. - C. — Avec cette inscription de Minuas II l'ère des inscriptions cunéiformes urartiques paraît être close. Le roi d'Urartu avait reconnu la suzeraineté de Kyaxarès I<sup>er</sup>, roi de Médie. C'est peut-être cette reconnaissance qui entraîna la cessation des inscriptions. — Ainsi, les textes cunéiformes nationaux et assyriens jusqu'ici connus nous donnent quinze rois d'Urartu de 860 à 580 environ av. J. - C., pour une durée d'à peu près 280 ans.

Il ne serait pas inutile de dire ici un mot de l'appellation ethnique des peuples d'Urartu. Les rois Argistis I<sup>er</sup> et son fils Šariduris II appellent *Haldi*<sup>1)</sup> (*nom. pl.*) 'Haldiens, adorateurs-de-Haldis' les peuples de Nairi-Urartu qu'ils se soumettaient ou faisaient rentrer sous leur domination. Il est donc bien permis de penser que ce nom était considéré chez toutes les tribus de Nairi-Urartu comme l'appellation ethnique commune, leur appartenant en propre. Les rois eux-mêmes étaient 'Haldiens, adorateurs-de-Haldis'. Les *Kasdim* de la Genèse ne pouvaient être que les ancêtres de ces populations<sup>2)</sup>. L'auteur de la Genèse reconnaissait donc ce nom de *Haldi* = *Kasdi* aux peuples d'Urartu. Si les monuments des rois d'Assyrie semblent ignorer ce nom ethnique, la raison en est, je pense, que les rois ninivites avaient souvent à faire avec chaque population d'Urartu en particulier, ne considérant les rois suzerains que comme des princes d'une dynastie locale à l'instar de tous les autres dynastes; leurs peuples étaient, en conséquence, appelés d'un nom topique, c'est à dire du nom même du pays ou de la contrée qu'ils habitaient.

1. Voy. dans le glossaire Hal+di-a Hal+di-i-a *gén. pl.* 2. Voy. item, Hal+di-a, MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-ya-ni.

En parcourant les textes, le lecteur s'apercevra que plusieurs d'entr'eux se rapportent à différents sujets. Comme cet état de choses rendait difficile une exacte répartition des inscriptions sous des rubriques si diverses et différant les unes des autres, je les ai classées d'après le caractère saillant et notable que chacune d'elles présentait.

Il est à regretter qu'une partie des inscriptions copiées n'aient pas encore vu le jour en caractères cunéiformes. C'est ainsi que la presque totalité des textes copiés par A.-L. Layard, H. Rassam, Deyrolle et H. Hyvernat ne nous est connue que par les publications que M. Sayce en a faites en simple transcription. Heureusement cet éminent savant mérite grande confiance touchant la lecture correcte des textes urartiques. Aussi bien, j'ai dû le suivre sous ce rapport et répéter dans les notes ses propres considérations relatives à la condition correcte ou incorrecte des copies relevées par les personnages susindiqués<sup>1</sup>).

L'ensemble des inscriptions urartiques nous présente ample matière à nos études. Les deux inscriptions n° 1 et 45, rédigées en langue assyrienne, dont la première précède à coup sûr toutes les autres, ont donné à quelques historiens modernes un motif pour penser que cette langue était, dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle, parlée à la Cour des rois résidant à Biana. Cet avis me semble un peu excessif. J'admets que l'influence du langage assyrien eût, jusqu'à un certain point, gagné du terrain dans Nairi-Urartu; mais de là à l'introduire dans la Cour, il y a loin. J'ai idée que Šariduris Ier et son fils Ispuinis durent obéir à une nécessité du moment par suite du manque d'habiles scribes en idiome urartique, et firent rédiger ces inscriptions en idiome assyrien qui, d'ailleurs, laisse à désirer au point de vue de l'irréprochable correction de style. Ils voulurent avant tout se donner le luxe d'imiter les conquérants rois assyriens en faisant graver comme ceux-ci des inscriptions et se faire passer aux yeux des amis et des ennemis pour des rois aussi grands et

1. Je n'ignore pas que MM. les Docteurs W. Belck et C.-F. Lehmann doivent publier nombre de nouvelles inscriptions qu'ils ont découvertes dans leur dernière expédition scientifique en Arménie. Mais, je ne pouvais attendre la publication de ces nouveaux textes; car cette attente aurait été probablement fort longue; d'ailleurs je ne crois pas que ces nouvelles inscriptions me fournissent, comme nouveau fond philologique, le quart de ce qui existe dans le glossaire du présent Mémoire. En outre, l'ère des découvertes de nouveaux textes est loin d'être close; et je ne veux pas laisser s'écouler ce siècle sans apporter à la science mon contingent de découvertes, dont la publication est attendue avec une légitime impatience. Il va sans dire que, lorsque les deux savants susmentionnés publieront les nouveaux textes, après une étude approfondie je les reproduirai aussi dans les formes que j'ai adoptées pour le présent Mémoire

aussi conquérants que ceux d'Assyrie. Heureuse imitation! car, de la sorte, ils nous laissèrent, à nous autres arméniens, les descendants directs de leurs sujets, des trésors inappréciables et les moyens de connaître une grande partie de l'histoire véritable des faits et gestes de nos ancêtres des anciennes époques, leur langage, l'état de leur civilisation et leur religion. D'ailleurs il faut prendre en considération cette particularité très significative que Sariduris Ier et Ispuinis, son fils, ne firent graver chacun qu'une inscription en idiome assyrien, et que Ispuinis ayant inauguré les premiers textes en langage du pays, ses successeurs imitèrent son exemple patriotique.

Dans les inscriptions historiques nous voyons se dérouler une longue série de guerres intérieures, entreprises par les rois qui résidaient à Tuspas. Le but de ces guerres était, pour ces rois, de former avant tout sinon l'unité, du moins l'union nationale, en tant que les districts de Nairi étaient, dans leur presque totalité, peuplés par des tribus d'une même race. Fr. Lenormant, l'illustre savant français, parlant dans ses *Lettres assyriologiques*<sup>1)</sup> du grand nombre de royaumes qui divisaient l'ancienne Arménie, dit: « Les textes nivites nous font connaître un certain nombre de princes de ces différents états. Mais sous le morcellement politique qu'implique l'existence d'autant de royaumes distincts, l'étude des noms de provinces, de villes, d'hommes et de dieux des différentes parties de l'Arménie contenus dans ces mêmes textes, montre *une grande unité ethnographique et linguistique* dans la population répandue sur toute l'étendue de cette vaste région ». Ailleurs, cet éminent savant écrit: « De même qu'une unité ethnique et linguistique complète existait dans la vieille population de l'Arménie sous son morcellement politique et un grand nombre de royaumes indépendants, de même une unité religieuse absolue s'y faisait remarquer et servait de lien entre toutes les fractions du peuple »<sup>2)</sup>. Les rois d'Urartu voulurent donc réduire au vasselage cette multitude de roitelets, ces prédécesseurs des sires et seigneurs féodaux arméniens du moyen âge, qui divisaient en parties innombrables le vaste pays de Nairi. Mais l'honneur d'avoir commencé cette politique paraît devoir remonter à Aramis<sup>3)</sup> (env. 860-843 av. J.-C.), roitelet d'Urartu qui était d'abord

1. Paris, 1871, t. I, p. 119. 2. *Lettres assyr.* t. I, p. 190. Le brillant génie de l'auteur de ces lignes a pu constater ces vérités, sans avoir connu la véritable nature de l'idiome des textes urartiques. 3. Arami d'après les inscriptions de Salmanasar II. Les scribes assyriens omettaient systématiquement la finale -s des noms des rois d'Urartu. On est donc en droit de dire que, conformément à la structure phonétique des noms propres et communs urartiques, le nom de ce roi était Aramis et non pas Arami, Arramu comme portent les inscriptions de Salmanasar II.

simple district, situé entre les sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe. Aramis paraît avoir en partie atteint son but de former l'union nationale; il est mentionné principalement dans les Annales de l'Obélisque de Nimroud (l. 44) et dans l'inscription de Monolithe (col. I. 24 et col. II. 48, 51) de Salmanasar II (860-825 av. J.-C.). A mes yeux, il est le fondateur de la grandeur future du district d'Urartu, où régna aussi Šariduris Ier, comme je l'ai démontré plus haut. Ce dernier, fils de Lutibris 'insulteur-du-joug' (voy. l'inscr. n° 4. 1), était probablement le fils d'Aramis, du nom duquel j'appelle *dynastie aramienne* toute la suite des souverains qui résidèrent dans la ville de Tuspas. — Pour mieux réussir dans l'entreprise de former l'union nationale et, en même temps, dans le but de surveiller de près la puissance d'Assyrie, Sariduris Ier crut devoir transporter sa capitale à Tuspas qu'il fortifia de son mieux et où les Assyriens ne purent jamais entrer. Plus les rois de cette ville voyaient l'objet de leur légitime ambition prendre corps malgré l'alternative de soumissions et de rébellions des petits rois, leurs vassaux, plus leurs conquêtes gagnaient en étendue et en proportions. Ainsi nous voyons ces « rois des rois », comme ils s'appellent eux-mêmes, en venir jusqu'à promener leurs armes victorieuses dans les pays étrangers. Minuas Ier, après avoir conduit ses soldats jusqu'aux bords du lac d'Ourmia, marcha sur les peuples riverains de l'arc d'Euphrate et, traversant ce fleuve, il inaugura les expéditions en pays étrangers en portant triomphalement ses armes dans le pays des Muski, appelé plus tard Arménie-Mineure (voy. l'inscr. n° 7. 4-7), et dans les pays des Hittites en Cappadoce (voy. l'inscr. n° 8. 11, 13, 14, 16). Son fils, Argistis Ier, poussa ses conquêtes jusqu'à la frontière occidentale de la Cappadoce en s'emparant des districts de Marmânis et de Qa[man]ânis<sup>1</sup>), la Morimène et la Chamanène de Ptolémée (voy. l'inscr. n° 19. col. II l. 18). Šariduris II, fils du précédent, renouvelant l'entreprise de son père et de son aïeul, marcha jusqu'en Téanisis, territoire de Tyane, à l'ouest de la Cappadoce (voy. l'inscr. n° 30. 7, 13, 15, 19). Si les rois d'Urartu ne purent toujours garder ces conquêtes, c'était moins à cause de la jalousie et de la crainte qu'ils inspiraient aux rois d'Assyrie que par suite de l'esprit de particularisme qui régnait dans le cœur des roitelets, leurs vassaux, toujours remuants et impatients du joug. Il faut reconnaître qu'à aucune époque l'unité politique ne pouvait jeter de profondes racines en Arménie; elle n'exista même jamais; c'est ce qui amena souvent les invasions cruelles des Assyriens et plus tard celles des Perses et des Romains et occasionna enfin la chute de la dynastie des Arsacides.

1. Je restaure ici cette appellation par Qa[ma-na]-ja-ni, d'après Χαμανήνη de Ptolémée (V. 6. 12).

Bon nombre des inscriptions nous rapportent, en outre, les constructions que certains d'entre les rois d'Urartu avaient élevées, constructions de différente nature et de différents caractères, qui démontrent la tendance civilisatrice de leur esprit. Et si nous y ajoutons leur zèle à créer la littérature nationale par les inscriptions cunéiformes et à la maintenir pendant près de deux siècles et demi, je ne crains pas d'être taxé d'exagération en disant qu'ils ont bien mérité de la patrie. — Je ne m'arrêterai pas à relever ici toute l'importance qui se dégage de la partie mythologique de nos inscriptions. Je dirai seulement qu'à côté d'un dieu suprême, Haldis, 'qui-donne-lumière, jette-éclat ou splendeur', dieu 'donneur-de-la-pureté', on voit une hiérarchie céleste, dans laquelle le rang de chaque dieu est, pour ainsi dire, caractérisé par le plus ou moins d'importance des victimes qu'il reçoit. Les peuples d'Urartu adoraient principalement les forces de la nature divinisées, nettement déterminées par leurs noms mêmes. A côté du dieu national Haldis, figurent des dieux féodaux ou régionaux et topiques, unis aux dieux des saisons, des montagnes, des sources et des fleuves, sans compter le reste. Le souvenir de quelques-unes de ces divinités a pu se conserver en Arménie jusqu'au V<sup>e</sup> siècle après J. — C. Malheureusement, une partie des divinités bien que peu considérable, nous reste inconnue. Les inscriptions professionnelles, d'offrandes et liturgiques sont d'une importance considérable.

En ce qui concerne le glossaire et la grammaire, comme le premier constitue le corps du langage qui agit et la seconde le sang et l'âme qui vivifient et soutiennent ce corps, je leur ai donné tous mes soins, voulant, dans la mesure de mes forces, les rendre dignes, par la clarté et l'exactitude, de prendre leur place dans la science linguistique. Aucun sacrifice, aucun travail ne m'a coûté pour atteindre ce but. Aussi bien, les savants et les érudits voudront bien constater dans ce travail cet esprit de méthode précise et suivie que toute science exige et que la linguistique impose d'une façon toute particulière. Dans le glossaire, l'analyse philologique et l'identification de chaque mot sont faites avec une entière sincérité. De 424 mots indépendants, quatre seulement me restèrent sans un point de comparaison acceptable. Ainsi, il me semble que, toutes proportions gardées, l'urartologie se trouve aujourd'hui dans de meilleures conditions que l'assyriologie pour interpréter ses textes.

Je me permets d'appeler l'attention des savants philologues sur les particularités du glossaire et de la grammaire, qu'aucun de mes devanciers ne sut produire d'une façon satisfaisante ou conforme aux exigences de la linguistique. Comme ces derniers ne connaissaient pas exactement la nature de l'idiome des textes, ils ne pouvaient

espérer de voir leur oeuvre couronnée de succès. Dépourvue de preuves philologiques et historiques, deux garanties fondamentales exigées par la philologie comparée, leur oeuvre ne vécut pas.

Mais, tout en rendant hommage aux efforts et à la bonne volonté de ces illustres personnages, je ne puis que reconnaître et proclamer hautement leurs mérites pour tout ce qu'ils firent en vue d'imprimer une première impulsion à la connaissance du langage des textes urartiques. J'obéis volontiers à mon devoir de mentionner ici les noms de G. - F. Grotefend, Chr. Lassen, H. Rawlinson, Éd. Hinks, J. Kästner, L. de Robert, S. Guyard, D. - H. Müller, C. - F. Lehmann, W. Belck, Ch. Patkanoff, M. - B. Nikolski, K. - J. Basmadjian, le Rd. P. V. Scheil, mais surtout ceux de Fr. Lenormant, d'A. - D. Mordtmann et d'A. - H. Sayce, qui se signalèrent, d'une façon ou d'une autre, dans leurs études et travaux urartiques. Bien que le présent Mémoire ne leur attribue que la cinquième partie leur revenant de l'entier succès, leur mérite n'est pas pour cela amoindri. Leurs études des monuments épigraphiques d'Assyrie seules leur permirent de parvenir à ce résultat; ce qui était assurément bien appréciable. Mais je me permets, à ce propos, de déclarer avec franchise que ce ne fut ni la divergence de leurs opinions par rapport à la nature et à la parenté généalogique de l'idiome de nos textes cunéiformes, ni même leur succès partiel qui me mirent sur la bonne voie de la découverte, scientifiquement démontrable, de la nature et des caractères positifs de ce même idiome. Si A. - D. Mordtmann seul a pu en partie entrevoir ou plutôt deviner la vraie nature de cet idiome, il n'a pu ni donner une suite raisonnable et conséquente à ce qu'il avançait, ni même convaincre le monde savant par un système rationnel, précis, et basé sur des données au-dessus de toute contestation. — L'instinct national aidant, une étude consciencieuse et consciencieuse, strictement méthodique, une vue d'ensemble et la considération des liaisons de parenté généalogique, qui devaient exister entre les composants aryens de l'idiome, me firent arriver à bon port; l'histoire, ce puissant levier de la linguistique, y joua son rôle indispensable et décisif.

Cependant, si les travaux des urartologues ne me furent point d'une utilité sérieuse quelconque, ce dont j'ai pu profiter, ce sont les ouvrages des maîtres en philologie comparée. Une fois assuré de la valeur des comparaisons entre un certain nombre de mots, j'ai occasionnellement enrichi ceux-ci de leurs homologues, indiqués par ces savants.

A l'apparition de mon premier Mémoire, plusieurs de mes amis, compatriotes et étrangers, tout en m'adressant leurs compliments, désiraient connaître l'effet qu'il avait pu produire sur l'esprit des

savants européens. Je me crois donc obligé de satisfaire leur légitime désir en leur faisant savoir que, malgré l'attitude réservée qui s'imposait provisoirement à plusieurs d'entre eux, quelques-uns de ces éminents personnages crurent devoir m'exprimer leurs sentiments favorables d'une façon aussi nette qu'éminemment obligeante. Je me permettrai de reproduire ici seulement la missive suivante :

Berlin, N. W. Kronprinzen-Ufer, 20.

le 15 déc. 98.

Monsieur,

Mille remerciements pour la bonté que vous avez eue de m'envoyer votre étude instructive sur l'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques.

Je suis votre tout dévoué

EBERH. SCHRADER

professeur à l'Université de Berlin

La qualification d'« étude instructive », octroyée à mon premier Mémoire par l'éminent professeur orientaliste et historien et le rigide critique, doit paraître à mes amis, comme elle m'a paru à moi-même, d'un heureux augure pour les jugements qui seront portés sur mes travaux relatifs à l'étude de nos inscriptions nationales; étude qui est, avant tout, du domaine de la science linguistique.

Il n'est pas besoin de dire qu'au cours de mes études je pensais toujours que celles-ci devaient aboutir à rendre des services réels et incontestés d'abord à la linguistique et ensuite à l'ethnologie, à l'histoire, à la géographie et à la mythologie, toutes sciences qui exigent de la part d'un linguiste des lumières spéciales et qui lui imposent des devoirs aussi stricts que rigoureux. J'avais toujours présentes à l'esprit les paroles de l'illustre maître, F. Max Müller: « La vérité, en fait de science, est aussi sacrée que partout ailleurs, et l'action de présenter l'incertain comme certain, le plausible comme vrai, est tout aussi répréhensible là où il s'agit d'une simple variante, que quand il serait question de vie et d'honneur. L'oeuvre d'un savant ne saurait être un simple amusement, et son objet le plus élevé ne saurait, non plus, être le gain ou la renommée. Tout comme ces constructeurs des anciennes pyramides, lorsque, à la sueur de leur front, ils plaçaient un bloc de granit juste à l'angle et étaient ravis en songeant que l'ouvrage était fait et exécuté pour toujours, le vrai

savant aussi ne saurait en aucune façon penser à soi-même, ni à ce qu'il est en train de faire, ni même à ce qu'il a fait; il pense uniquement à l'ouvrage qui est exécuté et bien exécuté, et exécuté pour toujours. Nous sommes les gardiens des plus riches trésors que le genre humain ait accumulés par des siècles de peine et de travail; notre tâche consiste à conserver ces trésors sains et saufs et à les augmenter, si possible, par un travail aussi rude qu'honnête. Quiconque est dépourvu de ce sentiment de responsabilité et de la conscience de haute dignité qui résident dans la mission d'un savant, celui-là n'appartient point à notre confrérie . . . . »<sup>1</sup>).

Autant de propositions, autant de dogmes; ceux-ci, comme aussi la sentence de la fin, sont faits pour inspirer une sainte terreur moins aux auteurs consciencieux qu'aux philologues et critiques dépourvus de qualités nécessaires, jaloux et présomptueux, surtout si les élocubrations de ces derniers partent de l'envie de détruire pour le plaisir de détruire et ont pour objet une « renommée » aussi malsaine qu'elle doit être éphémère, sans aucun doute. Car la science, la vraie, frappe vite d'anathème et les présomptueux et les spéculateurs. « En matière scientifique aucune opposition n'arrive à empêcher la vérité de se faire jour et de s'établir »<sup>2</sup>).

En ce qui me concerne, il n'est pas besoin que je répète ici ce que j'ai dit dans mon premier Mémoire. Une grande mission s'imposait à moi; rien n'aurait su et ne sut me détourner du bon chemin « qui mène à la vie », c'est à dire à ces lumières que le Gouvernement français entrevit il y a 74 ans, et pour la diffusion desquelles il prit, tout le premier, des mesures aussi sages qu'éminemment pratiques. Il était juste que l'oeuvre, si noblement commencée par la France, fût couronnée de succès final par les efforts d'un enfant de l'Arménie, que des liens de reconnaissance attachent à la première, et dont l'origine le rattache à la seconde comme à sa mère.

Je rends donc à cette mère ses propres trésors et à la science ces vénérables restes de l'antiquité.

JOSEPH SANDALGIAN

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*, à la fin de l'*Appendix V*. 2. Fr. Lenormant.



LISTE

DES ROIS D'URARTU<sup>1)</sup>

DYNASTIE ARAMIENNE

	AV. J.-O.
1. Aramis . . . . .	environ 860-843
2. Lutibris. . . . .	» 843-835
3. *Šaridur I <sup>er</sup> , fils du précédent . . . . .	» 835-820
4. *Ispuinis » » . . . . .	» 820-800
5. *Minuas I <sup>er</sup> , » » et son synthrone. »	805-800
*Idem, seul roi . . . . .	» 800-780
6. *Argistis I <sup>er</sup> , fils du précédent . . . . .	» 780-755
7. *Sariduris II, » » . . . . .	» 755-730
8. *Rušas I <sup>er</sup> , » » . . . . .	» 730&714
9. *Argistis II . . . . .	de 714-685
10. *Rušas II, fils du précédent. . . . .	environ 685-675
11. Ériména . . . . .	» 675-670
12. *Rušas III, fils du précédent. . . . .	» 670-645
13. Šariduris III, » » . . . . .	» 645-620
14. Irkuas . . . . .	» 620-600
15. *Minuas II, fils du précédent. . . . .	» 600-580

1. Je marque d'un astérisque les rois qui nous ont laissé des inscriptions.



## TABLE DES INSCRIPTIONS

N <sup>os</sup>	PAGES
1. 1 <sup>re</sup> . Inscription historique de Saridur I <sup>er</sup> .	1
2. 2 <sup>re</sup> . 1 <sup>re</sup> Inscr. hist. d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup>	3
3. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	13
4. 1 <sup>re</sup> Inscr. hist. de Minuas I <sup>er</sup> .	18
5. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	20
6. 6.* 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	26
7. 4 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	31
8. 5 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	34
9. 6 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	38
10. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constructions Civiles de Minuas I <sup>er</sup> .	41
11. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	42
12. 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	43
13. 4 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	45
14. 14.* 5 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	47
15. 6 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	51
16. 16.* 7 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	53
16†. 16** » » » » » . . . . .	54
17. 8 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	55
18. 9 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	57
19. 1 <sup>re</sup> (Grande) Inscription hist. d'Argistis I <sup>er</sup>	58
20. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	120
21. 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	128
22. 4 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	131
23. 5 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	132
24. 6 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	136
25. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constr. Civ. d'Argistis I <sup>er</sup>	138
26. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	140
26. A. 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	141
27. 1 <sup>re</sup> Inscr. hist. de Sariduris II . . . . .	142
28. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	151
29. 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	153
30. 4 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	154
31. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constr. Civ. de Sariduris II.	163
32. 2 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	165
33. 3 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	168
34. 4 <sup>o</sup> » » » » » . . . . .	169
35. Inscr. hist. de Rušas I <sup>er</sup> . . . . .	170
36. 1 <sup>re</sup> Inscr. hist. d'Argistis II . . . . .	174

N <sup>os</sup>	PAGES
37. 2° Inscr. hist. d'Argistis II. . . . .	176
38. 3° " " " " . . . . .	177
38. AA. Inscr. hist. de Rušas II. . . . .	308
39. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constr. Civ. de Rušas III . . . . .	179
40. 2° " " " " " " . . . . .	184
41. Inscr. hist. de Minuas II . . . . .	185
42. 42*. 1 <sup>re</sup> Inscr. Professionnelle d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup> . 188-189	188-189
43. 2° " " des mêmes rois . . . . .	217
44. Inscr. Profess. de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	219
44. A. " " d'un roi anonyme . . . . .	220
45. Inscription d'Offrandes d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	221
46. 1 <sup>re</sup> " " de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	228
46. A. 2° " " " " . . . . .	229
47. " " d'Argistis I <sup>er</sup> . . . . .	232
48. 1 <sup>re</sup> " " de Šariduris II . . . . .	233
49. 2° " " " " . . . . .	238
50. 3° " " " " . . . . .	241
51. (1 <sup>re</sup> ) " " d'un roi anonyme . . . . .	243
52. (2°) " " " " " " . . . . .	246
53. 53*. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constructions Religieuses d'Ispuinis. . . . .	250
54. 2° " " " " " " . . . . .	252
55. 3° " " " " " " . . . . .	253
56. 4° " " " " " " . . . . .	254
57. 5° " " " " " " . . . . .	255
58. 58*. 1 <sup>re</sup> " " " " de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	256
59. 2° " " " " " " . . . . .	257
60. 3° " " " " " " . . . . .	258
61. 4° " " " " " " . . . . .	260
62. 5° " " " " " " . . . . .	262
63. 63*. 6° " " " " " " . . . . .	264
64. 64*. 7° " " " " " " . . . . .	265
65. 8° " " " " " " . . . . .	266
66. " " " " d'Argistis I <sup>er</sup> . . . . .	267
67. 1 <sup>re</sup> " " " " de Šariduris II. . . . .	268
68. 2° " " " " " " . . . . .	270
69. 1 <sup>re</sup> " " " " de Rušas III. . . . .	272
70. 2° " " " " " " . . . . .	273
71. 3° " " " " " " . . . . .	274
72. 4° " " " " " " . . . . .	276
73. 5° " " " " " " . . . . .	277
74. " " " " d'un roi anonyme. . . . .	278

N <sup>os</sup>	PAGES
75. 75 <sup>a</sup> . 1 <sup>ro</sup> Inscr. Liturgique de Minuas I <sup>er</sup>	279
76. 2 <sup>o</sup> » » » »	283
77. 3 <sup>o</sup> » » » »	284
78. 4 <sup>o</sup> » » » »	288
79. 5 <sup>o</sup> » » » »	290
80. » » d' Argistis I <sup>er</sup> .	291
81. 1 <sup>ro</sup> Inscr. Votive de Minuas I <sup>er</sup>	296
82. 2 <sup>o</sup> » » » »	299
83. 3 <sup>o</sup> » » » »	300
84. 4 <sup>o</sup> » » » »	302
85. 5 <sup>o</sup> » » » »	303
86. 6 <sup>o</sup> » » » »	304
87. 7 <sup>o</sup> » » » »	306
88. Inscription Talismanique d'Urzana.	307

NOTES

On a réuni par des traits les mots d'interprétations qui traduisent un seul mot urartique, simple ou composé.

On a imprimé en caractères *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre plus claires les traductions, et dont les équivalents font défaut dans l'urartique.

N. B. Sous l'action de la presse, le signe conventionnel placé au sommet de la lettre S s'est parfois brisé, faisant ainsi cesser cette lettre, munie d'un pareil signe, d'avoir la valeur des caractères  $\zeta = ch = sh = sch$ . Mais le lecteur sera à même d'en connaître l'exacte valeur par la fréquente occurrence de ladite lettre dans le même mot, dans d'autres passages. Il pourra aussi, le cas échéant, consulter le glossaire.

Voyez les corrections à la fin des inscriptions et du glossaire.



## ABRÉVIATIONS

- ACOSIA. *Actes du Comité Oriental de la Société Impériale Archéologique* (de Moscou, publiés en langue russe.)
- ÉPICA. *Étude Philologique sur les Inscriptions Cunéiformes de l'Arménie.* (Par Louis de Robert. Paris. 1876.)
- JA. *Journal Asiatique* (Paris).
- JRAS. *The Journal of the Royal Asiatic Society (of Great Britain and Ireland.* London.)
- MAC. *Matériaux pour l'Archéologie du Caucase* (publication V<sup>e</sup> de la Société Impériale Archéologique de Moscou; Mémoire de M. — B. Nikolski, Moscou, 1896, publié en langue russe.)
- RP. *Records of the Past*, nouv. séries, (publiés par M. Sayce. Londres.)
- TAMAM. *Topographies de l'Arménie-Mineure et de l'Arménie-Majeure.* (Ouvrage du Père Narsès Sargisian. Venise. 1864.)
- ZA. *Zeitschrift für Assyriologie.* (Weimar.)
- ZDMG. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* (Leipzig.)
- ZE. *Zeitschrift für Ethnologie.* (Berlin.)

abl.	ablatif.	indét.	indéterminé.
acc.	accusatif.	krd.	kurde.
accad.	accadien.	lat.	latin.
adj.	adjectif.	lith.	lithuanien.
adv.	adverbe.	lyc.	lycien.
a. ér.	ancien éranien.	nom.	nominatif.
agls.	anglo-saxon.	n. p.	nouveau persan.
a. h.	ancien haut (allemand).	n. pr.	nom propre.
a. ir.	ancien irlandais.	p.	persan.
allemand.	allemand (moderne).	pāz.	pāzend.
anal.	analyse.	pers.	personnel.
a. p.	ancien persan.	phl.	péhlvi.
ar.	arabe.	pl.	pluriel.
arm. cl.	arménien classique.	prép.	prépositionnel.
a. sl.	ancien slave.	pron.	pronom.
assyrien.	assyrien.	sbf.	substantif.
celt.	celtique.	scrt	sanscrit.
comp.	comparaison, comparez.	sg.	singulier.
compr.	compréhensif.	sum.	sumérien.
dat.	datif.	ur.	arartique.
dém.	démonstratif.	v. caus.	verbe causatif.
étym.	étymologie.	v. intr.	verbe intransitif.
gén.	génitif.	v. p.	verbe passif.
goth.	idiome des Goths	v. tr.	verbe transitif.
gr.	grec (ancien).	verb.	verbal.
hom.	homme.	zd.	zend == a. ér.





INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDUR I<sup>er</sup> (env. 835-820 av. J.-C.)

1. U	ša (DIS) <sup>1)</sup>	Ša-ri+dur	A (DIS)	Lu-ti+ib-ri <sup>2)</sup>
1*. IM	ša (DIS) <sup>1)</sup>	Ša-ri+dur	A (DIS)	Lu-ti+ib-ri <sup>2)</sup>
	Տախտակ (այր) <sup>1)</sup>	Շարիդուրայ՝	որդւոյ (այր)	Լուտիրրեայ.
	Tabula (vir) <sup>1)</sup>	Šariduris,	fili (vir)	Lutibris,
	Tablette de (homme) <sup>1)</sup>	Šaridur,	fiis (hom.)	de-Lutibris,
1. MAN	GAL-e	MAN dan-nu	MAN	SU
1*-2*. MAN	GAL-e (2*)	MAN dan-nu	MAN	SU
	արքայի մեծի,	արքայի հզորի,	արքայի բազմութեանց,	
	regis magni,	regis fortis,	regis multitudinum,	
	roi grand,	roi fort, <sup>3)</sup>	roi des-multitudes,	
2. MAN	(MÂT)	Na-i-ri	MAN .	ša-nin-šu la ibš-'u
2*. 3*. MAN	(MÂT)	Na-i-ri	MAN	ša-nin-šu (3*) [la ibš]-'u
	արքայի (երկիր)	Նաիրեայ,	արքայի՝ որոսմ սոսխ-նմա ոչ գտաւ.	
	regis (terra)	Nairi,	regis,	æmulus-ei non extitit,
	roi (pays)	de-Nairi, roi,	rival-à-lui	n' existait-point,
2. DU	RI'U	tap-ra-te		
3*. DU	RI'U	tap-ra-te		
	մարդկան	հովուի	պարանշեւոյ,	
	hominum	pastoris	mirabilis,	
	<sup>3)</sup> des-hommes	<sup>1)</sup> pasteur	<sup>2)</sup> admirable,	
3. la-di-ru		tu-qu-un-te	MAN	mu-šak-niš
3*-4*. la-di-ru	(4*)	tu-qu-un-te	MAN	mu-šak[-ni]-iš
	որ-չերկնչի	յընդդիմութեանէ,	արքայի	նուաճողի
	qui-non-timet	oppositionem,	regis	subigentis
	qui-ne-craint-point	d'opposition,	roi	qui-subjugué

1. Les signes déterminatifs préfixes sont inclus en ( ); il ne faut pas les lire phonétiquement ici comme ailleurs. 2. Pour l'étymologie de ce nom propre voyez dans la partie assyrienne du glossaire. 3. C. à. d. 'vaillant, valeureux, puissant'.



3. la kan-su-te-šu  
 4\*. la kan-su-te-šu  
*զան<sup>1)</sup>- հնազանդս<sup>1)</sup>-նմա :*  
 non<sup>1)</sup> obsequentes<sup>1)</sup>-ei.  
*les-dés<sup>1)</sup>- obéissants<sup>1)</sup>;-à-lui.*
4. (DIS) Sa-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ib-ri MAN MAN-MES-ni  
 5\*. (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti-ib-ri MAN MAN-MES-ni  
*(այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ, արքայ արքայից ,*  
*(vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris, rex regum,*  
*(hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris, roi des-rois,*
4. ša KAK šu-nu MAN-MEŠ-ni  
 5\*-6\*. ša KAK šu-nu (6\*) MAN-MEŠ-ni  
*յ- ամենայն ի-նոցունց թագաւորաց*  
 ab omnibus iis regibus  
*de tous ces rois*
5. ma-da-tav am-ħar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ibri  
 6\*. ma-da-tav am-ħar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti-ibri  
*Հարկս առի : (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ ,*  
*tributa accipi. (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris,*  
*tributs je-reçus. (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris,*
5. KA-KA-ar  
 7\*. KA-KA-ar  
*ասէ*  
 dicit  
 dit
6. ma<sup>2)</sup>-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te iš-tu lib-bi  
 7\*. ma-a [ana]-ku pu-la-ni an-nu-te iš-tu lib-bi  
 . . . . ես զհատորս-կրաքարի զայսսովկ ի միջոյ  
 . . . . ego glebas-calcis istas a medio  
 . . . . moi <sup>2</sup>pierres-calcaires <sup>1</sup>ces<sup>3)</sup> du milieu
6. ALU Al-ni-<sup>2</sup>u-nu  
 8\*. ALU Al-ni-<sup>2</sup>u-nu  
*քաղաքին Անի՛ունայ*  
 civitatis Alni'un  
*de-la-ville d'Alni'un*
7. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip  
 8\*. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip  
*փոխադրեցի . ես բերդ աստէն շինեցի :*  
 transportavi; ego arcem hic c nstruxi.  
 transportai; moi une-forteresse ici construisis.

1. Ou bien \* զան + ասսու. contumaces, les-in + soumis'.  
 yard, na.

2. D'après La-  
 3. Tournez l'ordre de ces mots et lisez: ces pierres calcaires, acc. pl..

## NOTICES ET OBSERVATIONS

L'inscription n° 1 porte le n° I dans l'ouvrage de M. A.-H. Sayce: *The cuneiform inscriptions of Van*, publié dans *The Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1882 July*, pp. 450-452. Voyez ses corrections dans le même *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, avait été découverte à Van et copiée par A.-H. Layard en 1850. Ce fut M. Sayce qui l'a publiée pour la première fois dans son travail ci-haut mentionné. Cette inscription, de même que son duplicata n° 1\*, est composée en idiome assyrien.

Le parallèle n° 1\* est marqué du n° I dans le recueil de Schulz; voy. *JA*, 3<sup>e</sup> série, 1840, vol. IX, planche I. — M. Sayce le publia sous le n° II dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 453-454. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

Schulz avait découvert cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, dans les ruines de l'église St-Jean, au pied du Château de Van.

L'aînée des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu, elle est d'une importance très grande au point de vue historique et comme reflétant l'état de civilisation de son temps en Urartu.

---

2 - 2\*.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C. \*\*)

1.	.	.	.	.	bad[-di]	su . . .	ku-ka-a-i[-ni] . . .
1*.	Fragment I.)	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	ամենեցուն	.	զինուորաց . . .
.	.	.	.	.	omnium	.	militum . . .
.	.	.	.	.	de-tous	.	des-soldats . . .

2. [(AN) Ḫal+di-ni-ni] mu-`u-mu-ni-ni Mi-nu-a[-ni\*\*]  
 2\*. [(AN) Ḫal+di-ni-ni] [mu]-`u-mu-nini Mi-nu[-a-ni]  
 [(ածք) Քարդիսեանց] պարգեւատուաց, աստուածոց-Մինուայ՝  
 [(dii) Ḫaldisianis] munificentibus, diis-Minuæ,  
 [(dieux) aux-Ḫaldisiens] pleins-de-libéralités, aux-dieux-de-Minuas,
3. [(DIS) Ša-ri]+du-ra+za-`u-ni MAN (MÂT) Bi-a-i[+na-`u-e]  
 3\*. [(DIS) Ša-ri+du]-ra+za-`u-ni MAN (MÂT) Bi-a-i[-na-`u-e]  
 [(այր) Շարիրուրայ-զաւակին, արքայի (երկիր) Բիսինայ,  
 [(vir) Šariduris-generis, regis (terra) Biaina,  
 [(hom.)] de-la-descend ince-de-Šaridur, roi (pays) de-Biaina,
4. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU (DIS) Mi[-nu-a-ni]  
 4\*. [a-lu-ši] ALU Tu-us - pa-a ALU [(DIS)]Mi[-nu-a-ni]  
 [ընակելոյ] ի-քաղաքին Տուսպայ, ի-քաղաքին (այր) Մինուայ՝  
 [habitantis] in-civitate Tûspæ\*\*, in-civitate (vir) Minuæ,  
 [habitant] la-ville de-Tûspæ, ville (hom.) de-Minuas,
5. [(DIS) Is]+pu-`u-i-ni+he ya-ra-a-ni TAK i[-ni]  
 5\*. [(DIS) Is+pu]-`u-i-ni+he ya-ra[-a]-ni TAK i[-ni]  
 [(այր) Իսպուինեայ-որդուոյ, որ կանգնեաց զվէմս զայս,  
 [(vir) Ispûinis-filii, qui exiit lapidem hunc,  
 [(hom.)] fils-d Ispûinis, qui eleva qui pierre cette,
6. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-`u-a-si te-ru[-ni]  
 6\*. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-`u-a-si te[-ru-ni]  
 օրէնսդէսս (երկիր) ի-վերայ-ինուասեայ կարգեաց  
 legulejos (terra) super-Inûasem constituit  
 des-légistes (pays) sur-Inûasis établit
7. . . . . lu-a-i (DIS) Is+pu-`u-i-ni-i[-e]  
 7\*. . . ? . ? . lu-a-i (DIS) Is+pu-`u-i[-ni-i-e]  
 . . . . . (այր) յանուն-Իսպուինեայ՝  
 . . . . . (vir) nomine-Ispûinis,  
 . . . . . (hom.) au-nom-d' Ispûinis,
8. [(DIS) Ša-ri]+dur[+he] pu-ur-ni `u-ri . . ki . .  
 8\*. [(DIS) Ša-ri]+dur[+he] pu-ur[-]-ni `u-ri . . . . .  
 [(այր) Շարիրուրայ[-որդուոյ], գնաց ի-լերինս . . . . .  
 [(vir) Šariduris[-filii], ivit ad-montes . . . . .  
 [(hom.)] [fils]-de-Šaridur, alla vers-les-montes . . . . .

1. Ne lisez pas *ri*.

9.	[ga-šū]-li	ni-ri+bi	[ga]-šū-li	[na-ri]
9*	[ga-šū]-li	ni-ri+bi	ga-šū-li	na[-ri]
	<i>գեղեցիկ</i>	<i>մաՀիճս,</i>	<i>գեղեցիկ</i>	<i>նարօսս,</i>
	pulchros	lectos,	pulchros	pannos-multicolores,
	<i>de-beaux</i>	<i>lits,</i>	<i>de-beaux</i>	<i>draps-bigarrés,</i>
10.	[a-ma-ni]-MEŠ	ERU-ni	sa-ni	BÂB na-ḥu-ni[-e]
10*	[a-ma-ni]-MEŠ	ERU <sup>1)</sup> -ni	[sa]-ni	BÂB na-ḥu[-ni-e]
	[ <i>աման</i> ]	<i>անաբապղինձիս, սանս</i>		<i>Դրան առաջնայ</i>
	[vasa]	aenea,	cacabos	Portae primæ
	[ <i>des-vases</i> ]	<i>de-bronze,</i>	<i>des-casseroles</i>	<i>à-la-Porte première</i>
11.	. . . . . a-ni	. . . . .	[y]a-a-e-za-li . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>յաղեալ</i> . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificavisset . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>ayant-sacrifié</i> . . . . .	
11*	. . . . . ni	. . . . .	ya-a-e-za+du[-li] . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>յաղել-տուեալ</i> . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificare-fecisset . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>ayant-fait-sacrifier</i> . . . . .	
12.	. . . . . ni (AN)	Al+di+na	BÂB a-ru-ni (AN)	Al[+di-e]
12*	. . . . . (AN)	Al+di+na	BÂB a-ru-ni (AN)	Al[+di-e]
	. . . . . (ḡ/ḡ)	<i>Ալդինայ</i>	<i>դրուն կանգնեաց</i>	<i>(ḡ/ḡ) Ալդայ</i>
	. . . . . (deus)	Aldinæ	Portam erexit;	(deus) Aldis
	. . . . . ( <sup>3</sup> dieu)	<sup>4</sup> d'Aldina	<sup>2</sup> la-Porte 'éleva;	<sup>3</sup> (dieu) <sup>4</sup> d' Aldis
13.	[E-`u]-ri-i	BÂB	ul+gu-si-ya-ni . . . . .	
13*	[E-`u]-ri-i	BÂB	ul+gu-si-ya-ni . . . . .	
	<i>Տեանն</i>	<i>Դրան</i>	<i>վահանաւորաց</i> . . . . .	
	Domini	Poræ	clypeatis . . . . .	
	<sup>5</sup> le-Seigneur	<i>de-la-Porte</i>	<sup>1</sup> aux-armés-de-boucliers <sup>2)</sup> . . . . .	
14 <sup>2)</sup>	. . . . . ni-ri bi(?)		HU-ni-ni . . . . .	
	. . . . . <i>մաՀիճս,</i>		<i>ունիկս.</i> . . . . .	
	. . . . . lectos,		stipendia-cibaria . . . . .	
	. . . . . <i>des-lits,</i>		<i>des-rations</i> . . . . .	

1. La lecture de M. Sayce DUP-TE-ni 'de l'inscription' est manifestement erronée.  
 2. Lisez : 'aux-armés-de-boucliers de-la-Porte'; c'étaient des dieux résidant dans la Porte, temple de premier ordre.  
 3. Cette ligne, donnée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscription parallèle de Sidek.

14. . . ni . I.[M].X.II\*\* HU<sup>1)</sup> . . . VI.M.X.X<sup>2)</sup>\*\* LU+BIRU.  
 . . . Ա. [Ռ] . Ժ . Բ *առճիկս*, . . . Զ . Ռ . Ժ . Ժ *զառինս*, . .  
 . . . I.[M].X.II stipendia-cibaria, VI. M. X. X agnos, . .  
 . . . [1],012 rations, 6,020<sup>2)</sup> *agneaux*, . .
- 14\*. Fragment II<sup>3)</sup> . . . VIII. M. X. X LU+BIRU. . .  
 . . . Ը . Ռ . Ժ . Ժ *զառինս* . . .  
 . . . VIII. M. X. X agnos . . .  
 . . . 8,020 *agneaux* . . .
15. . . . ku . . . Gu-ru+he X. M . II. M . IV.[C]. . .  
 16<sup>4)</sup>. . . . Gu-ru+he X. M . II. M . IV. C . . .  
 . . . . Ի-Գուրուխու Ժ . Ռ . Բ . Ռ . Գ . Ճ . . .  
 . . . . a-Guruhû X. M . II. M . IV. C . . .  
 . . . . *de-Guruhu* 12,400 . . . .
16. . . . GAL-MES<sup>5)</sup> KA-ni i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]  
 . . . *զաւազանին կողմանցն* : Եւ (դէք) Աղդիսի-օգնականութեամբ  
 . . . magnates regionum. Et (deus) Aldis-auxiliô  
 . . . *les-magnats des-contrées. Et (dieu) avec-l'assistance-d' Aldis*
- 17\*. . . [(MÂT<sup>4)</sup>)] Ha-at-qa-na-ni  
 . . . [(*երկիր*)] *զիտադանաս* :  
 . . . [(terra)] Hâtqanam.  
 . . . [(pays)] *Hâtqanas (acc. sg.)*.
- 17\*. i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]  
 Եւ (դէք) Աղդիսի-օգնականութեամբ  
 Et (deus) Aldis-auxiliô  
 Et (dieu) *avec-l'assistance-d' Aldis*
17. [ALU] Ar-di-ni[-di] nu-na-bi [(DIS)] Is+pu-'u[-i-ni-e]  
 18\*. [ALU] Ar[-di-ni-di] nu-na-bi (DIS) Is+pu-'u[-ni-e]  
 [*զքաղաքն*] Արդինեայ նուանեցի (այր) յանուն-իսպուրինեայ<sup>4)</sup>  
 [civitatem] Ardinis subjeci (vir) nomine-Ispûinis,  
 [*la-ville*] <sup>3)</sup>d' Ardinis <sup>1)</sup>je-subjuguai (hom.) *au-nom-d' Ispûinis*,
18. [(DIS) Ša-ri]+dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÂT) Na-ra-a<sup>5)</sup>  
 19\*. [(DIS) Ša-ri]+dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÂT) Na-ra-a<sup>5)</sup>  
 [(այր)] Շարիդուրայ-որդւոյ, արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Նարայ,  
 [(vir)] Šariduris-filii, regis fortis, regis (terra) Naræ,  
 [(hom.)] *filis-de-Šaridur, roi fort, roi (pays) de-Narâ*,

1. Cet idéogramme manque dans la transcription de M. Sayce. 2. M. Sayce nous donne '8,020', en reproduisant le chiffre de l'inscr. d'Ušni.

3. Ce fragm. de l'inscr. d'Ušni est marqué du n° IV par M. Sayce. 4. Il ne faut pas restaurer « ALU »; Hâtqanas était un pays. 5. Ne pas y ajouter le suffixe 'ue, qui ne devait pas exister dans l'original.

19. [hu-te]-e-i (MÁT) [Su]-ra-e a-lu-ši ALU 'Tu-us - pa[-e]  
 20\*. [hu-ce-e]-i (MÁT) Su-ra-e a-lu-ši ALU 'Tu-us[ pa-e]  
 [խիւանին] (երկիր) Սուրայ, բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսայ,  
 [principis] (terra) Suræ, habitantis in-civitate 'Tûspæ.  
 [prince] (pays) de-Surâ, habitant la-ville de-Tûspâs.

20. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni ni-ri+bi-i [i-ni]

21\*. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni ni-ri+bi-i i-ni  
 [(di)] Գաղղիսիանոց-ի-պատիւ մահիս այսմ  
 [(dii)] Haldisianorum-in-honorem lectos huic  
 [(dieux)] En-l'honneur-des-Haldisiens des-lits à-cette

20. Bur-ga+na[-ni] . . . .

21\*. Bur[-ga+na-ni] . . . .

Բուրգանայ . . . .  
 Burganæ . . . .  
 Burgana . . . .

21. . . . ni i-ni-la-a-ni ALU 'U-si-ni . . . .

22\*. . . . i-ni-la-a-ni ALU 'U-si[-ni] . . . .

. . . . Հնազանդեցոյց քաղաքին Պուսինիս . . . .  
 . . . . Ad-obsequium-redegit civitatem 'Usinem . . . .  
 . . . . Il-soumit la-ville d'Usinis . . . .

22. . . . ip . . . . (AN) Al+di-is BÂB

23\*. (Fragm. III<sup>1</sup>) [Mi-nu-as] a-da (AN) Al+di-is BÂB

[Մինուաս] ասէ. (դէք) Ալլիս Զ'Իրան  
 [Minuas] dicoit: (deus) Aldis ԶPortæ  
 [Minuas] dit: (dieu) Aldis Զde-la-Porte

22. te-ra-a-i-ni . . . .

23\*. te-ra-a-i[-ni] . . . .

<sup>1</sup>Գնչանդէտս . . . .  
<sup>1</sup>augures . . . .  
<sup>1</sup>les-augures. . . .

23. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni

24\*. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni  
 [Զլրլակայ-վայրս<sup>2</sup>] քաղաքին Արդինայ  
 [Circumjecta <sup>2</sup>] civitatis Ardinis  
 [Les-alentours <sup>2</sup>] de-la-ville d'Ardinis

23. (AN) Hal+di-e. . . . .

24\*. (AN) Hal+di-e ni . . . . .

(դէք) Գաղղիսի-օգնականութեամբ . . . .  
 (deus) Haldis-auxiliô . . . . .  
 (dieu) avec-l'assistance-de-Haldis . . . .

1. Il porte le n° II dans l'ouvrage de M. Sayce. 2. Littéralement: 'գլրլակայ-  
 ր-լն. circuitum, le-pourtour'.

24.	. . . . .	Gu-ru+ḥu	ḥa-i-ni	ḥa[-'u-ni]
25*	. . . . .	Gu-ru+ḥu	ḥa-i-ni	ḥa[-'u-ni]
	. . . . .	Գուրուխուսյ	զցեղն	նուանեաց,
	. . . . .	Guruhû	genus	subegit,
	. . . . .	<sup>3</sup> de-Guruhu	<sup>2</sup> la-race	<sup>1</sup> subjugua,
25.	li-i-'u**	I-'u (AN)	Ḥal+di-ka[-a-i]	
26*	li-i-'u	I-'u (AN)	Ḥal+di-ka[-a-i]	
	հլւյծ :	Ե (դիք)	Քաղաքայ-օգնականութեամբ	
	destruxit.	Et (deus)	Ḥaldîs-auxiliô	
	détruisit.	Et (dieu)	avec-l'assistance-de-Ḥaldîs	
26.	[ALU	Ar]-di-ni-di nu-na-a-li	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni[-e]
27*	[ALU	Ar]-di-ni-di nu-na-a-li	(DIS)	Is+pu-'u[-i-ni-e]
	[զքաղաքն]	Արդինեայ նուանեալ	(այր)	վասն-իսպուհինեայ
	[civitatem]	Ardinîs quum-subjecisset	(vir)	pro-Ispûinî,
	[ <sup>2</sup> la-ville]	<sup>3</sup> d'Ardinîs <sup>1</sup> ayant-subjugué <sup>1</sup>	(hom.)	pour-Ispûinîs,
27.	[(DIS)	Ša-ri]+dur-e+ḥe	(DIS)	Mi-nu-a
28*	[(DIS)	Sa-ri]+dur-e+ḥe	(DIS)	Mi-nu-a
	[(այր)]	Շարիդուրայ-որդւոյ, էս	(այր)	վասն-Մինուայ
	[(vir)]	Šariduris-filiô,	et (vir)	pro-Minuâ,
	[(hom.)]	filîs-de-Šaridur,	et (hom.)	[pour-Minuas,
27.	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni[+ḥe]		
28*	(DIS)	Is+pu-'u-i[-ni+ḥe]		
	(այր)	իսպուհինեայ[-որդւոյ],		
	(vir)	Ispûinîs[-filiô],		
	(hom.)	[filîs]-d' Ispûinîs,		
29*. <sup>2)</sup>	. . . . .	M. C HU <sup>3)</sup>	. . . . .	ALU-se. . . . .
	. . . . .	Ռ. Ճ	անհկս	ի-քաղաքացւոց
	. . . . .	M. C	stipendia-cibaria	a-civibus
	. . . . .	1,100	rations	par-les-citoyens
28.	. . . . .	di-li (AN)	Ḥal+di-e	ni-ri[+bi-e(?)]
30*.	(Fragm. IV <sup>4)</sup> )	ni (AN)	[Ḥal+di-e]	ni-ri[+bi-e(?)]
	. . . . .	(դիք)	ի-պատիւ-Քաղաքայ	մահիւն
	. . . . .	(deus)	in-honorem-Ḥaldîs	lectos.
	. . . . .	( <sup>2</sup> dieu)	<sup>3</sup> en-l'honneur-de-Ḥaldîs.	<sup>1</sup> des-lits

1. Ou bien: 'après-avoir-subjugué'. 2. De même que la ligne 14\*, de même cette ligne 29\* de l'inscr. d'Ušni, publiée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscr. parallèle de Sidek. 3. Voy. la ligne 14 de l'inscr. de Sidek.

4. C'est sous le n<sup>o</sup> III qu' il se trouve dans le Mémoire de M. Sayce.

29.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÂB	ha-'u-li-i-e		
34*.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÂB	ha-'u-li-i-e		
	[ <i>Ḥr-ḥr</i> ]	( <i>ḥr</i> )	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i> ,		
	[Quisquis]	(deus)	Haldinæ	Portam	diruit,		
	[ <i>Quiconque</i> ]	( <i>dieu</i> )	<i>de-Haldina</i>	<i>la-Porte</i>	<i>démolît</i> ,		
30.	. . .	li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e	i-'u-li[-e]		
32*.	. . .	li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e	i-'u-li[-e]		
	. . . . .	<i>ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i> ,		
	. . . . .	quisquis	cum-terrâ	volvit,			
	. . . . .	<i>quiconque</i>	<i>avec-de-la-terre</i>	<i>l'enveloppe</i> ,			
31.	[a-lu-s	e-ši]-e-ya	me	du+li-i-e			
33*.	[a-lu-s	e-]ši-e-ya	me	du+li-i-e			
	[ <i>ḥr-ḥr</i> ]	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i> ,			
	[quisquis]	legulejum	ejus	supprimit,			
	[ <i>quiconque</i> ]	<i>le-légiste</i>	<i>d'elle</i>	<i>fait-cesser</i> ,			
32.	. . . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . . .			
34*.	. . . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . . .			
	. . . . .	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	. . . . .			
	. . . . .	habitantes	oivitatum	. . . . .			
	. . . . .	<i>les-habitants</i>	<i>des-villes</i>	. . . . .			
33.	. . .	li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	Hā-na-li[-ni]	. . .
35*.	. . .	li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	Hā-na-li[-ni]	. . .
	. . . . .	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	. . .
	. . . . .	civitatis	Ardinīs,	civitatis	Hōnalinīs	. . .	
	. . . . .	<i>de-la-ville</i>	<i>d' Ardinis</i> ,	<i>de-la-ville</i>	<i>de-Hānalinis</i> .	. . .	
34.	. . .	(AN)	Hal+di-ni	BÂB	za-i-se-e-i		
36*.	. . .	(AN)	Hal+di-ni	BÂB	za-i-se-e-i		
	. . .	( <i>wd</i> )	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr</i>	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i>		
	. . .	(dii)	Haldûm	Portæ	pro-conservatione		
	. . .	( <i>'dieux</i> )	<i><sup>5</sup>des-Haldis</i>	<i><sup>3</sup>de-la-Porte</i>	<i><sup>2</sup>pour-la-conservation</i>		
34.	za[+du-ni]						
36*.	za[+du-ni]						
	<i>ḥr-ḥr-ḥr-ḥr</i> .						
	construxit;						
	<i>'construisit'</i> );						

1. Renversez l'ordre des mots et lisez: '*construisit pour-la-conservation de-la-Porte des-Haldis*'.



35.	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ni]	. . . . .
37*.	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ni]	. . . . .
	. . . . .	այլ-եւ	նմա	կանգնեաց	. . . . .
	. . . . .	sed-et	ei	erexit	. . . . .
	. . . . .	en-outre	il-lui	éleva	. . . . .
36.	. . . . .	[ALU]	Bi <sup>1)</sup> -ku-'u-ra-e-di	[ku-lu-di]	. . . . .
38*.	. . . . .	[ALU]	Bi-ku-'u-ra-e-di	ku-lu-di	. . . . .
	. . . . .	[ <sup>2</sup> քաղաքին]	<sup>3</sup> Ռիկուրայ	<sup>1</sup> ի-մէջ	. . . . .
	. . . . .	[civitas]	Bikûræ	in-medio	. . . . .
	. . . . .	[ <sup>2</sup> de-la-ville]	<sup>3</sup> de-Bikûrās	<sup>1</sup> au-milieu <sup>2)</sup>	. . . . .
37.	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	[šu]-'u-i
39*.	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	šu-'u-i
	[Որ-պէ]	զարձանագրութեան-քարիս	այսորիկ	զինուածն	
	[Quisquis]	inscriptionis-lapidis	hujus	construccionem	
	[Quiconque]	<sup>5</sup> d'iscription(-de-la-) <sup>4</sup> Pierre	<sup>3</sup> de-cette	<sup>2</sup> la-construction	
37.	du+li-i[-e]				
39*.	du+li-i-e <sup>3)</sup>				
	կործանէ,				
	destruit,				
	<sup>1</sup> détruit,				
38.	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
40*.	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
	. . . . .	որ-պէ	ընդ-հողով-թաղէ,	որ-պէ	[ի-ջուր]
	. . . . .	quisquis	sub-terrâ-sepelit,	quisquis	[in-aquam]
	. . . . .	quiconque	sous-terre-l'ensevelit,	quiconque	[à-l'eau]
39.	[du+li-e]	al-li-i-e	pi	'u-li-i-e <sup>4)</sup>	[ti-'u+li-i]
44*.	[du+li-e]	al-li-i-e	pi-i	'u-li-i-e <sup>4)</sup>	[ti-'u+li-i]
	[արկանէ],	կամ	զգրութիւն որոյն	իւր-սեպկականէ],	
	[projicit],	aut	scripturam totam	[sibi-vindicat],	
	[la-jette],	ou-bien	l'écriture entière	[s'attribue],	
40.	. . . . .	(AN) Ḥal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	AN-MEŠ
42*.	. . . . .	(AN) Ḥal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	[AN-MEŠ]
	. . . . .	(դիւ) Քաղղիս,	(դիւ) Տէիսբաս եւ	(դիւ) Արդինիս	աստուածքն
	. . . . .	(deus) Ḥaldîs,	(deus) Têisbâs et	(deus) Ardinis	dii
	. . . . .	que (dieu) Ḥaldîs,	(dieu) Têisbâs et	(dieu) Ardinis	les-dieux

1. Ne lisez pas *Bad*. 2. Lisez: '*au-milieu de-la-ville de-Bikurās*',. 3. Ne pas lire avec M. Sayce «šū-hu-i-du-li-i-e» comme un seul mot, ni le traduire *after spoiling* (?). 4. Il faut disjoindre ces deux derniers mots et les traduire comme plus haut.

41 . [ma-a]-ni	[ar-mu-zi]	ALU	Bi-ku-ra-e-di	[ku-lu-di]
43* [ma-a]-ni	ar-mu-zi	ALU	Bi-ku-ra-e-di	ku[lu-di]
[q <sup>h</sup> ω]	ζωρρωαδθευγην <sup>2</sup>	²ρωηωεφιν	³βηληρωγ	[ <sup>1</sup> h- <sup>2</sup> l <sup>3</sup> ʔ]
[eum]	percutiant	civitatis	Bikuræ	[in-medio].
[le]	frappent	²de-la-ville	³de-Bikurās	[ <sup>1</sup> au-milieu].

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Des deux inscriptions parallèles celle qui porte le numéro 2 simple (inscription de Sidek, en idiome urartique,) fut, pour la première fois, publiée par le R. P. Vincent Scheil dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> réunis, pp. 153 et suiv. . Ce même numéro 2 fut ensuite publié par M. Sayce dans le *JRAS, London, 1894 October*, pp. 692-699. — Le duplicata de cette inscription, n<sup>o</sup> 2\* (inscription d'Ušni), avait été précédemment publié par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LVI dans le *JRAS, 1882 October*, pp. 663-668. Voyez les corrections qu'il y apporta ensuite dans le *JRAS, 1888 January*, p. 20, et 1893 *January*, p. 32.

\*\*Minuas I<sup>er</sup> fut d'abord associé au trône de son père Ispuinis. La date présumée, que je donne ici comme ailleurs à Minuas I<sup>er</sup>, marque les années de son association au trône d'Ispuinis, son père.

Lignes 2/2 Lisez : « *Mi-nu-a-ni* ». En maintes autres inscriptions ce même nom se retrouve écrit « *Me-i-nu-as* » etc. Comme la lettre « i » n'y figure que comme l'allongement de la voyelle qui la précède, il est clair que la syllabe précédente doit, comme d'ordinaire, contenir la voyelle « i » et être lue « Mi ». D'ailleurs le nom Minuas ou Minuas est le même que celui de Manâtiaz de nos écrivains nationaux, et dans l'idiome urartique les sons ou les voyelles « i » et « a » s'échangent souvent dans leurs rapports avec l'arménien classique.

Ligne 14. Il est facile de constater que ces chiffres doivent être lus : 1,012 et 6,020.

Lignes 4/4. Tûspâs ou Tûspuas était une divinité, à laquelle la ville était consacrée.

Lignes 25/26. Par le mot *liu* = gr. λύω 'détruire, renverser', le scribe nous ferait entendre que Minuas I<sup>er</sup> avait *détruit l'autonomie* de la race des Guruḫu.

Les deux inscriptions parallèles sont rédigées en idiome urartique. Tout porte à croire que l'inscription n<sup>o</sup> 2 avait été gravée la première. La colonne qui la supporte avait été érigée sur le sommet de la montagne dominant la petite ville de Sidek ou Sidekan, au sud-est de Kurdistan. La colonne bleue (*Kéli-Sîn*) de Sidek, comme

l'appellent les Kurdes, a deux faces, portant ainsi deux inscriptions; l'une, face B, est composée en idiome urartique; c'est celle que je donne sous le n° 2; elle est en même temps historique et religieuse. Sur la face A, opposée à la face B portant l'inscription n° 2, il y en a une autre, en idiome assyrien; celle-ci se rapporte exclusivement à des sujets d'offrandes religieuses; c'est celle que je reproduis sous le n° 45. Des deux inscriptions de Sidek l'une n'est pas la traduction de l'autre. Dans l'inscription rédigée en langue assyrienne il n'y a aucune mention d'événements historiques proprement dits, tels que nous trouvons dans l'inscription rédigée en idiome urartique de la même colonne, ll. 6, 7, 17, 21, 24, 26. Il est vrai cependant que, à côté d'événements historiques, le roi Ispuinis et son fils Minuas I<sup>er</sup>, que le premier avait associé à son trône, font mention, dans l'inscription n° 2, des offrandes qu'ils avaient faites aux temples. Cependant le trait saillant de cette inscription n'est pas là; son importance ressort plutôt des actions politiques qui y sont relatées, que des actes religieux des deux rois de Biana. C'est dans cet ordre d'idées que j'ai cru devoir classer l'inscription en idiome urartique de Sidek, n° 2, de même que son duplicata d'Ušni, n° 2\* parmi celles qui sont purement historiques. — Sir H. Rawlinson avait, tout le premier, annoncé l'existence de la colonne de Sidek (*Journal of the Royal Geographic Society*, 1841, p. 21). — Plus tard, lorsque le D<sup>r</sup> Rosch était en train d'estamper les deux inscriptions, les Kurdes survenant l'assassinèrent, et lui et sa nombreuse suite. — Plus heureux que ce second martyr, M. J. de Morgan, directeur du Musée du Caire, réussit, en 1891, à faire l'estampage des deux inscriptions de Sidek. Les originaux étaient en mauvais état; car, au rapport de M. de Morgan, ils servaient de cible aux Kurdes. — Ces inscriptions ont une hauteur de 1 mètre 71 c., et une largeur de mètre 0.62 c.

Quant au n° 2\*, cette inscription, à quelques variantes près, est la reproduction de celle du n° 2. — M<sup>r</sup> Sayce nous la donne en 43 lignes, tandis que le n° 2 n'en a que 41. Elle était gravée sur une colonne de pierre d'un bleu foncé, qui se trouvait à côté du chemin et presque au haut du défilé en face de la ville d'Ušni, au sud-ouest du lac d'Ourmia, à l'ouest de Taš-tépé, près Tchillik. C'était un pilier d'une hauteur de 6 pieds (1 mètre, 98 c.), de 2 pieds (mètre 0.66 c.) de largeur et de 1 pied (mètre 0.33 c.) de profondeur. Il y a une distance d'environ cinq heures de marche de la colonne de Sidek à celle d'Ušni. — C'était Schulz qui tout le premier avait découvert la *Kéli-Sin* d'Ušni; mais la copie de l'inscription qu'il avait prise avait été perdue après qu'il avait été mis à mort par les Kurdes. — La colonne fut ensuite découverte en 1841 par Sir H. Rawlinson. — En 1852 l'orientaliste Khanikoff en avait pris une

copie en la moulant; le moule avait été détruit en chemin lors de l'envoi à sa destination. — Une autre copie, prise de la même façon, fut faite par le D<sup>r</sup> Blau et envoyée par lui, en 1858, à la Société Allemande Orientale de Halle en Saxe prussienne. Mais le moule, pendant qu' on le transportait, avait été brisé en quatre pièces. Cependant, de ces fragments une copie fut envoyée en Angleterre à M. Sayce par le prof. Auguste Müller. M. Sayce nous dit que les quatre pièces, qui lui avaient été expédiées, étaient mal adaptées l'une à l'autre. C'est ce qui, peut-être, lui fit transcrire l'inscription en 43 lignes, tandis qu' il y a tout lieu de croire que le nombre des lignes devait être, dans l'original, de 41 seulement, comme celui de son parallèle de Sidek. Il nous dit d'ailleurs que « Sir H. Rawlinson découvrit une inscription de quarante-et-une lignes, gravée sur une colonne de pierre, dans le défilé de Kélishin » (JRAS, 1882 pp. 386, 663).



2<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

- |    |                 |                             |                             |                    |
|----|-----------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| 1. | (Fragm. I.)     | a-na+si-i[-ø]               |                             |                    |
|    |                 | <i>quuyunawru.</i>          |                             |                    |
|    |                 | rebelles                    |                             |                    |
|    |                 | <i>les-rebelles</i>         |                             |                    |
| 2. |                 | nu-bi                       | (DIS)                       | 'U-ṭa-ru-'u + hi   |
|    |                 | <i>uḥḥgḥ</i>                | ( <i>uḥḥ</i> )              | 'Ḥuḥḥruḥuḥ-ḥḥḥḥḥ   |
|    |                 | 'potitus-sum                | ( <sup>3</sup> vir)         | 'Uṭari-filii       |
|    |                 | <i>'je-me-rendis-maitre</i> | ( <sup>3</sup> hom.)        | 'du-fils-d' Uṭarās |
| 2. | (DIS)           | [Ka-tar-za-a]               |                             |                    |
|    | <i>ka</i>       | ( <i>uḥḥ</i> )              | [Ḥuḥḥḥḥḥḥ]                  |                    |
|    | <sup>5</sup> et | ( <sup>4</sup> vir)         | [ <sup>7</sup> Katarzæ]     |                    |
|    | <sup>5</sup> et | ( <sup>8</sup> hom.)        | [ <sup>7</sup> de-Katarzās] |                    |

3. [bur]-ga+la+li<sup>1</sup>) LUGAL-MES  
 քարաբերդից է, ²թագաւորացն  
 ²de-munimentis-saxeis || et ²regum  
 ²des-forteresses-de-rocher || et ²des-rois
3. (MÂT<sup>2</sup>) E-ti-²u · hi<sup>3</sup>)-ni[+da]  
 (³երկիր) ⁴Ետի'ուսայ-որդւոյն[-վիճակին]  
 (³terra) ⁴Eti-filii[-territorii]  
 (³pays) [⁴du-district]-du-fils d'Éti'us
4. ar-nu-ya+da<sup>1</sup>) us-ta-a[-bi]  
 ¹աւանացւոց-վիճակաց : Գիմեցի  
 ¹de-oppidanorum-territoriis. Recurri  
 ¹des-districts-des-habitants-de-bourgs. Je-recourus
5. [(AN)] H̄al+di-ni ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 [(ածք) առ-Քաղղիսս յեծս է, Հզօրս ,  
 [(dii)] ad-Haldes magnos, fortes,  
 [(dieux)] aux-Haldis les-grands, les-forts,<sup>5</sup>)
5. (DIS) ¹U<sup>4</sup>)-ta-ru[+hi-ni-e-di]  
 որք (արք) ընդ-Պատարուսայ[-որդիս']  
 qui (viri) cum-¹Uṭari[-filiis]  
 qui (hommes) [contre-les-fils]-d'¹Uṭarus
6. [MÂT] Lu-sa-i-ni-e-di (DIS) Ka-tar-za-ni[-i-e-di]  
 [երկրին] [ուսասեանց, է, (արք) ընդ-Կատարզասեանս'  
 [terræ] Lusasianorum et (viri) cum-Katarzasiens  
 [du-pays] des-Lusasiens et (hommes) contre-les-Katarzasiens,
7. [(MÂT)] E-ti<sup>6</sup>)-²u+hi+na-e-di MAN-MEŠ-di  
 [(երկիր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-երկրին Թագաւորս'  
 [(terra)] Etii-filii-terræ regibus  
 [(²pays)] ³du-pays-du-fils-d'Éti'us ¹rois,
7. (AN) H̄al+di-i<sup>7</sup>) ku[-ru-ni]  
 (դիք) յանուն-Քաղղեայ գոռացին :  
 (deus) nomine-Haldis pugnaverunt.  
 (dieu) au-nom-de-Haldis combattirent.
8. [(AN) H̄al]+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni us-ta[-a-bi]  
 [(ածք) Առ-Քաղղիսս Հզօրս է պատերազմողս դիմեցի ,  
 [(dii)] Ad-Haldes fortes et pugnatores recurri,  
 [(dieux)] Aux-Haldis forts et guerroyeurs je-recourus,

1. D'après Layard, dont la copie est ici très correcte. 2. Layard a se.  
 3. Le même a i. 4. Le même a kid. 5. C. à. d. 'vaillants, puissants'.  
 6. Layard a an. 7. Le même a ni.

9. [(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri+hi  
 [(այր) առ-աստուածս-իսպուինեայ՝ (այր) Շարիդուրեայ-որդւոյ,  
 [(vir) ad-deos-Ispuinis, (vir) Šariduris-filii,  
 [(hom.)] *aux-dieux-d' Ispuinis,* (hom.) *fiis-de-Šariduris,*
9. (DIS) Mi[-nu-a-ni]  
 էս (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝  
 et (vir) ad-deos-Minuæ,  
 et (hom.) *aux-dieux-de-Minuas,*
10. [(DIS) Is]+pu-'u-i-ni+hi šu-'u-i du-tu  
 [(այր) իսպուինեայ-որդւոյ՝ Չէնս, զաւաստ  
 [(vir) Ispuinis-filii. Pagos, feuda  
 [(hom.)] *fiis-d' Ispuinis. Les-villages, les-fiefs*
10. (DIS) 'U-ta[-ru+hi-ni]  
 (այր) 'Ուտարուսայ[-որդւոյն՝]  
 (vir) 'Uṭari [-filii]  
 (hom.) [du-fils]-d' Uṭarus
11. [MÂT] Lu-sa-a (DIS) Ka-tar-za-a bur-ga+la+li  
 [կրկրին] [ուսասու էս (այր) կատարզայ զքարաբերդս,  
 [terræ] Lusæ et (vir) Katarzæ munimenta-saxea,  
 [du-pays] *de-Lusæ* et (<sup>2</sup>hom) <sup>3</sup>*de-Katarzæ* <sup>1</sup>*les-forteresses-de-rocher,* ||
11. [LUGAL-MEŠ]  
 [Թագաւորաց]  
 [regum]  
 [<sup>2</sup>des-rois]
12. [(MÂT)] E-ti-'u+hi-ni+da a<sup>1</sup>-si+da  
 [(կրկր) Էտի'ուսայ-որդւոյն-վիճակին սրբարանաց-զվիճակս՝)  
 [(terra) Etii-filii-territorii sanctuariorum-territoria<sup>5</sup>)  
 [(<sup>5</sup>pays)] <sup>4</sup>*du-district-du-fils-d' Éti'us* <sup>1</sup>*les-districts-des-sanctuaires<sup>3</sup>*)
12. na<sup>2</sup>]-hū-bi]  
 ինձ-սեպհականեցի (?).  
 mihi-arrogavi(?);  
 je-m'attribuai (?);
13. [(DU)] UN a-ri . . . ir<sup>4</sup>)(?)-li<sup>5</sup>)(?) . . .  
 [(արք) զարս արիս . . . . .  
 [(homines)] homines strenuos . . . . .  
 [(hommes)] *les-hommes vaillants* . . . . .
14. . . . a-na+si-i-e nu-na-bi is-ti[-ni-ni]  
 . . . զապստամբս նուանեցի. նոցա  
 . . . rebelles subegi; eorum  
 . . . *les-rebelles je-soumis; leurs*

1. Le même a za. 2. Le même a na. 3. C. à d. le terrain sacré, avec le temple qui y était situé. 4. Layard a ir. 5. Le même a li (?).

15. . . . ku TUR-se [a]+ti[-bi] . . . [is]-ti-ni hu¹)-e-di[-a]  
 . . . . . տղայս, բիւր-մի . . . , նոցա զկանայս  
 . . . . . puerorum, decem-milia . . . , eorum mulieres  
 . . . . . enfants, dix-mille . . . , leurs femmes
16. . . . . X. VI (ANSU²)KUR[+RA-MEŠ] . . . III. M. V. C³)  
 հ. . . . . Ժ. Զ (անասունք) երիւարս, . . . Գ. Ռ. Ե. Զ  
 et . . . . . X. VI (animalia) equos, . . . III. M. V. C  
 et . . . . . 16 (animaux) chevaux, . . . 3,500
17. [(GUD) pa]-hi-ni X. X. M . VII. M⁴). LX.X.X.X. V [LU-se]  
 [(եղիւք)] եղիւս, Ի. Ռ. Է. Ռ. Գ. Ե [ռչխարս]  
 [(boves)] boves, X.X. M . VII. M. LX.X.X.X. V [aries]  
 [(boeufs)] boeufs, 27,095 [moutons]
18. [pa-ru-bi] . . . . . ni (DU) hu-e[-di-a]  
 [վարիսլ-բերի]. . . . . (դաս) զկանայս  
 [abduxi]; . . . . . (classis) mulieres  
 [j'emmenai]; . . . . . (classe) les-femmes
19. . . . . ni-e-i li(?) -lu-us+pa . . . .  
 . . . . . ընդ-լծով-արկի . . . .  
 . . . . . jugavi . . . .  
 . . . . . sous-le-joug-je-mis . . . .
20. a-nu-i-ni-ni gu-na da-a  
 նուիրական ցեղից զվիճակս :  
 sacrorum generum territoria.  
 ²des-sacrées ³races ¹les-districts.
21. (Fragm. II.) [a]-lu-s i-ni [DUP+TE] tu-li[-e]  
 Որ-աբ զայս [արձանագրութեան-քար] բառնայ,  
 Quisquis hunc [inscriptionis-lapidem] tollit,  
 Quiconque cette [pierre-d'inscription] enlève,
22. [a]-lu-s hu[-li]-i[-e]  
 որ-աբ խլի,  
 quisquis avellit,  
 quiconque l'arrache,
23. . . . . qi-'u-ra(?) -a(?) . . . .  
 . . . . . յարկի (°) . . . .  
 . . . . . tecti (?) . . . .  
 . . . . . de-l'appartement (?) . . . .

1. Le même a *kid*. 2. Ce mot sumérien signifie 'âne', la bête par excellence; il sert comme préfixe déterminatif des chevaux et des chameaux, en tant que bêtes. 3. L'idéogramme de 100 est effacé dans sa partie de droite.

4. D'après Layard; ce second chiffre n' a rien d'extraordinaire.

24.	. . . . .	a-MEŠ	. . . . .	su	. . . . .				
	. . . . .		. . . . .		. . . . .				
25.	. . . . .	e-ši-ni-e		i i(?)	ri(?)	du[+li-e]			
	. . . . .	գարձանագրութիւնն				ջնջէ,			
	. . . . .	inscriptionem				delet,			
	. . . . .	<i>l'inscription</i>				<i>efface,</i>			
26.	. . . . .	li(?)	ha-tu-ka	i-ni	se-ir(?)	du+li[-e]			
	. . . . .		յատկարար	զայսոսիկ	տողս <sup>1)</sup>	ջնջէ,			
	. . . . .		consultò	has	lineas <sup>1)</sup>	delet,			
	. . . . .		<i>à-dessein</i>	<i>ces</i>	<i>lignes<sup>1)</sup></i>	<i>efface,</i>			
27.	[a]-lu-s	a-i-ni-e		i-ni+li <sup>2)</sup>		du[-'u]+li[-e]			
	որ-որ	հողով		զայս-տեղի		ծածկէ <sup>3)</sup> ,			
	quisquis	terrâ		hunc-locum		tegit <sup>3)</sup> ,			
	<i>quiconque</i>	<i>avec-de-la-terre</i>		<i>ce-lieu</i>		<i>couvre<sup>3)</sup>,</i>			
28.	i-'u-li-e	tu-'u[-li-e]							
	պատատէ,	բառնայ-յալաց,							
	involvit,	tollit-de-visu,							
	<i>l'enveloppe,</i>	<i>l'ôte-de-la-vue,</i>							
29.	[a]-lu-s	'u-li-e-s		ti-i-'u <sup>4)</sup> +li-e					
	որ-որ	որիչ		իւր-սեպհականէ					
	quisquis	alius		sibi-vindicat					
	<i>quiconque</i>	<i>autre</i>		<i>attribue-à-soi-même</i>					
30.	[i-e-s]	za+du-'u-bi	me <sup>5)</sup> -i-ni	(AN)	Hal[+di-s]				
	զոր	[եսն]	չինեցի,	զնա	(զիք)	Քաղղիս			
	<i>quod</i>	[ego]	construxi,	eum	(deus)	Haldis			
	<i>ce-que</i>	[moi]	<i>construisis,</i>	<i>celui-là</i>	(dieu)	<i>Haldis</i>			
	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .			

## NOTICES.

L'inscription n° 3 est celle que M. Sayce publia sous le n° XXXI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 550-554. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 10 et 1893 *January*, pp. 4, 26.

1. Voy. dans le glossaire *Se-e-ri*; littéralement: 'շարս, series, séries'. 2. Je ne crois pas devoir disjoindre ces deux mots; leur forme est pareille à celle de l'adv. de l'arm. cl. *այս-բնայս-ր* 'à-ce-lieu, ici', où la terminaison *-r* est l'équivalent du mot *urart.* + *li*. 3. Littéralement: 'զարեցուցանէ, cessare-facit, fait-cesser'; voy. *Du-'u-li-e* dans le gloss. et le premier *Du-li*. 4. D'après Layard, *lu* (f). 5. D'après Layard.



C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription à Van, dans l'église Saints Pierre et Paul. Elle est gravée sur deux fragments d'une table de pierre. Le commencement et la fin de l'inscription n'existent plus, et les deux fragments sont incrustés dans un des murs de l'église précitée.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1.	. . . . .	ALU	A- <i>hi</i> -u-ni-ka-ni . . . . .
	. . . . .	զքաղաքն	Ախիունիկաս . . . . .
	. . . . .	civitatem	Ahiunikam . . . . .
	. . . . .	la-ville	d' Ahiunikas . . . . .
2.	. . . . .	[us-ta-di]	MÂT <sup>1</sup> ) E-ri-nu-i-di . . . . .
	. . . . .	[արշակալ]	յերկիրն Երինուսացոց . . . . .
	. . . . .	[proficiscens]	in-terram Erinusianorum . . . . .
	. . . . .	[ayant marché]	sur-le-pays des-Érinusiens . . . . .
3.	. . . . .	(DIS)	Mi-nu-a + <i>hi</i> + na-a-di . . . . .
	. . . . .	(այր)	Մինուս-որդւոյն-երկրին . . . . .
	. . . . .	(vir)	Minuæ-filii-terræ . . . . .
	. . . . .	(hom.)	du-pays-du-fils-de-Minuas . . . . .
4.	. . . . .	ku-tu-bi	pa-ri i <sup>2</sup> )-na-a[-ni] . . . . .
	. . . . .	տիրացայ	չրջակայ-վայրաց քաղաքին . . . . .
	. . . . .	potitus-fui	de-circumjectis civitatis . . . . .
	. . . . .	je-me-rendis-maitre	des-alentours de-la-ville . . . . .
5.	. . . . .	(MÂT)	A-i-du-ni MÂT-ni . . . . .
	. . . . .	(երկիր)	Աիդուս երկրին . . . . .
	. . . . .	(terra)	Aidûs terræ . . . . .
	. . . . .	( <sup>2</sup> pays)	<sup>3</sup> d' Aidus <sup>1</sup> du-pays . . . . .

1. La copie de Shulz porte *tar*. 2. Dans la copie de Shulz il faut lire *i*; voy. d'ailleurs l'inscr. n<sup>o</sup> 2. ll. 23/24; Layard et le Père Sargisian ont *mu*.

6.	. . .	š'u)-'u-i-ni	e-ši-ni . . . .	
	. . .	զինուածն	արձանագրութեան . . . .	
	. . .	constructionem	inscriptionis . . . .	
	. . .	la-construction	de-l'inscription . . . .	
7.	. . .	pi-i+li-e <sup>3</sup> )	a-gu-bi . . . .	
	. . .	գրութեան-գտեղին	կառուցի . . . .	
	. . .	scripturæ-locum	ædificavi . . . .	
	. . .	<sup>3</sup> d'écriture- <sup>3</sup> le-lieu	<sup>3</sup> je-construisis . . . .	
8.	[(AN)	Hal+di-i-ni-ni	al]-š'u-'u <sup>3</sup> )-i-si-ni	su-i-ni[-ni] . . . .
	[(ածք)	Քաղղիսեանց]	յաղթողաց	ոչխարենիս . . . .
	[(dii)	Haldisianis]	victoriosis	ovilla . . . .
	[(dieux)	aux-Haldisiens]	victorieux	des-choses-produites- par-la-brebis . . . .
9.	[i-'u	i]-ni	pi+li	a-gu[-bi] . . . .
	[եւ]	զայս	արձանագրութեան-գտեղի	կառուցի . . . .
	[et]	hunc	inscriptionis-locum	ædificavi . . . .
	[et]	ce	lieu-d'inscription	je-construisis . . . .
10.	. . .	[(DIS)	Mi]-nu-a-s	a-la . . . .
	. . .	[(այր)]	Մինուսս	սսէ . . . .
	. . .	[(vir)]	Minuas	dicit: . . . .
	. . .	[(hom.)]	Minuas	dit: . . . .
	. . .	. . .	. . .	. . . .

NOTICES.

L'inscription n° 4 est marquée du n° XX dans la collection de Schultz, JA, 3<sup>e</sup> Série, t. IX, 1840, pl. III. — Elle porte le n° VII dans le recueil du Père N. Sargisian, Mékhitariste de Venise, à la page 278 de son ouvrage TAMAM, Venise, 1864. — M. Sayce la publia sous le n° XXIX. B. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 537-538.

Elle occupe la partie antérieure d'une table de pierre grisâtre arrondie, dont la partie postérieure est couverte de l'inscription n° 84. La pierre en question se trouvait dans un coin de la cour de l'église d'Aghthamar, une ile, située au sud-est du lac de Van. La raison de l'absence du commencement et de la fin de l'inscription serait le fait que la pierre était arrondie dans un but quelconque, tandis qu'elle devait, au début, avoir eu la forme rectangulaire.

1. Sargisian a su.      2. Le mot entier est de la copie de Sargisian.  
 3. D'après le même.



## 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS 1<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-i-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս ղիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di MÂT Tar-a-i-'u-e-di  
 (արք) ընդդէմ-Գիս'ուսայ-որդւոց՝ երկրին Տարաի'ուսայ :  
 (viri) contra-Dia'us-filios, terræ Tarai'us.  
 (hommes) contre-les-fils-de-Dia'ūs, du-pays de-Tarai'ūs.
3. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i  
 (դիք) Առ-Քաղղիսս պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղղիսս Հզօրս  
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes  
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts
4. ku-ru-ni (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni  
 եւ պատերազմողս, (ածք) առ-Քաղղիսսեանս ուժեղս  
 et belligeros, (dii) ad-Haldisianos fortes  
 et guerroyeurs, (dieux) aux-Haldisiens forts<sup>1</sup>)
5. us-ta-bi (DIS) Mi-nu-a-ni  
 ղիմեցի՝ (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝  
 recurri, (vir) ad-deos-Minuæ,  
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Minuas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi  
 (այր) Իսպուինեայ-որդւոյ :  
 (vir) Ispûinīs-filii.  
 (hom.) fils-d' Ispûinīs.
6. 'u-lu<sup>2</sup>) us-ta-i-bi (AN) Hal+di-ni  
 Ողբով ղիմեցի (ածք) առ-Քաղղիսս :  
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.  
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Haldis.
6. (DIS) Mi-nu-a-s  
 (այր) Մինուաս  
 (vir) Minuas  
 (hom.) Minuas

1. Voyez *Us-ma-a-se* dans le glossaire.  
 qui le suit.

2. Disjoignez ce mot d'avec celui

7. a-da-e    ھا-’u-bi    (DIS)    Di-a-’u-e+hi    MÂT-ni-i-e  
*ասէ . նուանեցի*    (այր)    Գիա’ուսայ-որդւոյն    զերկիրն .  
 dicit:    subjeci    (vir)    Dia’ūs-filii    terram;  
 dit:    je-soumis    (<sup>2</sup>hom.)    <sup>3</sup>du-fils-de-Dia’ūs    <sup>1</sup>le-pays;
8. (ALU) Sa-si-lu-ni    ALU    MAN-ši    ھا-’u-bi    gu-nu-sa-a  
 (քաղաք) զՍասիլուս’    զքաղաքն արքայական նուանեցի . զցեղն  
 (civitas) Sasilum    civitatem regiam    subjeci;    gentem  
 (ville) Sasilus    la-ville    royale    je-soumis;    la-tribu<sup>1</sup>)
9. (MÂT) e-ba-a-ni    a-ma-as<sup>2</sup>)    tu-bi  
 (երկիր) երկրին    ինձ    սեպհակահեցի’  
 (terra) terræ    mihi    attribui  
 (pays) du-pays    à-moi    j’attribuai
9. Ê+GAL-MES-si+da  
 սրբարանաց-վիճակօքն .  
 cum-sanctuariorum-territoriis;  
<sup>2</sup>des-sanctuaires-<sup>1</sup>avec-les-districts;
10. ku-tu-’u-bi    pa-a-ri-e    MÂT    Se-se-e-ti-i+na-a  
 տիրացայ    բոլոր    երկրին    Սեսէտինայ ,  
 potitus-sum    totius    terræ    Sesêtinæ,  
 je-me-rendis-maitre    de-tout    le-pays    de-Sesêtinâ,
11. (ALU) Zu-a-i + na-a    (ALU)    ’U-tu-ha-a-i    a-šu-ni  
 (քաղաք) Չուաինայ    եւ (քաղաք)    ’Ուտուխասայ վիճակաց(?):  
 (civitas) Zuaiuæ    et (civitas)    ’Utuhæ    territoriorum(?).  
 (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Zuaini    <sup>4</sup>et (<sup>5</sup>ville)    <sup>6</sup>d’ Utuhas    <sup>1</sup>des-districts (?).
12. (DIS) Mi-nu-a-s    a-da-e    (DIS)    ’U-tu-bu-ur-si-ni    MAN  
 (այր) Մինուաս    ասէ .    (այր)    զ’Ուտուբուրսիս    զարքայն’  
 (vir) Minuas    dicit:    (vir)    ’Utubürsem    r-gem  
 (hom.) Minuas    dit:    (<sup>4</sup>hom.)    <sup>5</sup>Utubürsis    <sup>2</sup>le-roi,
13. (DIS) Di-i-a-’u-e+hi    nu-na-bi    ka-a-i-’u-kid  
 (այր) Գիա’ուսայ-զորդին’    նուանեցի    փառաւորապէս .  
 (vir) Dia’ūs-filium    subjeci    gloriose;  
 (<sup>6</sup>hom.) <sup>7</sup>fils-de-Dia’ūs,    <sup>1</sup>je-soumis    <sup>2</sup>glorieusement;
14. sa-tu-a-da    ku-ri-e+da    šu-lu+us-ti-i-bi  
 պատանդս    պատերազմի    գրաւական-կարգեցի .  
 obsides    belli    pignus-imposui;  
 des-otages    de-guerre    comme-gage-je-lui-imposai;

1. Littéralement: ‘race’.

2. Il faut séparer ce mot d’ avec celui qui le suit.

15. ši + lu-a-di      na + ku-ri 'a-al + du-bi      me-si-ni pi-i  
*գրաւելով*      *զերկիրն՝ այլափոխեցի*      *նորա*      *զանուն .*  
 quum-occupavi terram, in-aliud-mutavi      illius nomen;  
*ayant-occupé le-pays, en-un-autre-je-changeai son nom;*
16. a-ru-'u-ni      u-za-gi      u-za-tu-MEŠ<sup>1</sup>)      a-ru-'u-ni      me-e-s  
*բեր*      *սկի*      *է աբաթս .*      *բերին՝*      *նա*  
 portavit aurum et argenta; portaverunt, ille  
*il-apporta de-l'or et des-argents<sup>2</sup>); apportèrent, lui*
17. a-li      (DU)      ta-as-mu-s      bad-di<sup>3</sup>)      ma-a-nu  
*այլ-ել*      (*բազմութիւն*)      *բազմութիւն*      *ամենայն*      *մարդկան ,*  
 atque (multitudo) multitudo omnium hominum,  
*comme-aussi (multitude) la-foule de-tous les-hommes,*
17. bi-du-ni  
*ուտեստ*  
 edulia  
*des-aliments*
18. i-bi-i-ra-a-ni      (DIS)      Mi-nu-'u-a-s      a-da-e  
*է զերարկու :*      (*այր*)      *Մինուաս*      *ասէ .*  
 et pallia. (vir) Minûas      dicit:  
 et des-manteaux. (hom.) *Minûas*      *dit :*
19. ka-am-na-a      ZUN<sup>4</sup>)      da      (DIS)      Di-a-'u-e + hi-ni-i  
*կանայս*      *բազումս*      *ի-զիմակէն*      (*այր*)      *Դիա'ուսայ-որդւոյն ,*  
 mulieres multas a-territorio (vir) Dia'ûs-filii,  
*<sup>2</sup>de-femmes <sup>1</sup>beaucoup du district (hom.) du-fils-de-Dia'ûs,*
20. (ANSU)      KUR+RA-MEŠ<sup>4</sup>)      'u-'u      (DU)      a-ši-MEŠ  
*(անասունք)*      *երկարս*      *ու*      (*դաս*)      *ձիաւորս ,*  
 (animalia) equos et (classis) equites,  
 (animaux) des-chevaux et (classe) *des-cavaliers,*
20. 'a-a-ḥa-a      'u  
*աղես ,*      *ու*  
 sarcinas, et  
*des-bagages, et*

1. D'après la copie publiée par le Père Ališan, Mékhitariste de Venise, dans son *Āyrarat*, p. 539.      2. Traduction littérale.      3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.      4. Il faut disjoindre cet idéogramme d'avec le mot qui le suit.

21. (DU) a-ši-MEŠ<sup>1</sup> as-te<sup>1</sup>) 'u-i hu-ni a-sa-a-zi<sup>2</sup>)-e+  
 (գաս) զձիււորս քաղաքաց եւ զիւրից եւ ազատորերոյ<sup>3</sup>)-  
 (classis) equites civitatum et pagorum et nobilium<sup>5</sup>)-  
 (classe) les-cavaliers des-villes et des-villages et des-nobles<sup>5</sup>)-
22. hi-i-ni-e si-'u-bi (DU) hu-'u-ra-di-[-i]-a  
 զորդիս փոխադրեցի. (գաս) զզօրս,  
 filios transvexi; (classis) milites,  
 les-fils je-transportai; (classe) les-soldats,
23. ma-a-ši-ni-e-ya-ni a-sa-zi-e[-hi<sup>4</sup>]-ni-i  
 զմեծամեծս, զազատ[-որդիս],  
 magnates, nobilium[-filios],  
 les-magnats, des-nobles[-<sup>1</sup>les-fils],
24. II. MAN-MEŠ<sup>1</sup> da<sup>6</sup>) da-e-di-ni  
 Բ. Թագաւորաց զվիճակս եւ զվիճակաբնակս  
 II. regum territoria et territoriorum-incolas  
 des-2 rois les-districts et les-habitants-des-districts
24. šu-tu-qu[-'u]-bi  
 շտոգանեցի-ընդ-իման :  
 adjunxi-meo-imperio.  
 j'annexai.
25. (DIS) Ba-a<sup>6</sup>)-tu-'u-ul+hi-e (MAT) e-ba-a-ni-i-e  
 (այր) Բաւտուլայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն,  
 (vir) Bältülis-filii (terra) terran,  
 (hom.) du-fils-de-Bältül (pays) le-pays,
26. ALU Ha-al-di+ri-ul+hi (MÂT) e-ba-a-ni-i-e  
 զքաղաքն Քաղդերիուլայ-որդւոյն եւ (երկիր) զերկիր նորս,  
 civitatem Hâldiriulis-filii et (terra) terram ejus,  
 la-ville du-fils-de-Hâldiriul et (pays) son pays,
27. Ê+GAL-MEŠ<sup>1</sup> a-si+da, a-gu-'u-nu<sup>7</sup>)-ni-e+da  
 զպալատս, սրբարանաց-զվիճակս, զբանակն<sup>8</sup>)  
 palatia, sanctuariorum-territoria, exercitum<sup>8</sup>)  
 les-palais, les-districts-des-sanctuaires, l'armée<sup>8</sup>)

1. Ce mot et les deux suivants sont trois mots différents; il ne faut donc pas les lire avec M. Sayce comme un seul mot. 2. D'après Robert, *gi*.

3. Littéralement: 'ազատաց, liberorum (virorum), des-libres'. 4. Schulz n'a que *gis*.

5. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit. 6. D'après la copie de Schulz, *du*. M. Sayce fait justement observer que « l'inscription XLV. (mon n° 20)-l. 16- nous démontre que nous devons lire *al* ». 7. Cette syllabe est omise dans la transcription de M. Sayce.

8. Littéralement: 'կուուղաց-զվիճակս, luctatorum-territorium, le-district-des-lutteurs'.

28. (MÀT) e-ba-ni-a-ši-e-di-ni šu-tu-qu-bi  
 (երկիր) երկրացւոց-է-հանդերձ՝ շտոգանեցի-ընդ-իմսն :  
 (terra) unâ-cum-terrarum-incolis adjunxi-meo-imperio.  
 (pays) avec-les-habitants-des-pays j'annexai.
29. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni DUP+TE\*\*  
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ զայս արձանագրութիւն  
 (vir) Minuas dicit : quisquis hanc inscriptionem  
 (hom.) Minuas dit : quiconque cette inscription
30. tu-li-i-e a-lu-s pi tu-li-i-e  
 բանայ, որ-որ զիր-մի բանայ,  
 tollit, quisquis characterem-unum tollit,  
 enlève, quiconque un-caractère enlève,
31. a-lu-s a-i-ni-i i-ni+li du+li-e  
 որ-որ հողով զայս-տեղի ծածկէ,  
 quisquis terrâ hunc-locum tegit,  
 quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre,
32. a-lu-s 'u-li-s ti-'u+li-e i-e-s za+du-bi  
 որ-որ որիչ իւր-սեպհականէ զոր եսն շինեցի,  
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego construxi,  
 quiconque autre attribue-à-soi-même ce-que moi construisis,
33. tu<sup>1</sup>-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s, (AN) IM-s  
 քանդակացի-պաշտպանը (դէ) Քաղղիս, (դէ) Տէիորաս,  
 sculpturarum<sup>2</sup>)-patroni (deus) Haldis, (deus) Teisbâs,  
 que-les-patrons-des-gravures<sup>2</sup>) (dieu) Haldis, (dieu) Teisbâs,
33. (AN) UT-ni[-s]  
 (դէ) Արդինիս  
 (deus) Ardinis  
 (dieu) Ardinis
34. AN-MES<sup>y</sup> ma-a-ni AN+UT-ni pi-i-ni me-i ar-hi  
 աստուածքն զնա առ-օրին, զանուն նորա, զհայր  
 dii eum eodem-die, nomen ejus, patrem  
 les-dieux celui-là dans-la-journée-même, le-nom de-lui, le-père
35. 'u-ru-da-a-ni me-i i-na-i-ni  
 եւ զորդիս նորա, զքաղաքացիս  
 et filios ejus, cives  
 et les-enfants de-lui, les-concitoyens

1. Il ne faut pas lire pi.  
 des-inscriptions'.

2. C'est-à-dire 'արձանագրութեանց, inscriptionum,

36. me-i	na-r-a-a	a-'u-i-e	'u-lu-li-e
նորա՝	գետոց	ըրովք	ողողեցեմ :
ejus	fluminum	aquis	inundent.
de-lui	<sup>2</sup> des-fleuves	<sup>2</sup> avec-les-eaux	<sup>1</sup> inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

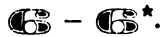
L'inscription n° 5 est la XLII° dans la collection de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est la XXX° de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 540-550. Voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, et 1893 *January*, pp. 25-26. Robert aussi avait copié cette inscription; il la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 121-145. Elle est publiée aussi par le Rév. Père Ališan dans son ouvrage *Ayrarat*, p. 539.

Ligne 29. L'idéogramme composé DUP+TE devait être traduit 'արձանագրութեան-գլխ' . inscriptionis-lapidem, <sup>2</sup>de-l'inscription-<sup>1</sup>la-pierre'; mais comme l'inscription parle de l'enlèvement de quelque chose, il est clair qu'il n'y pouvait être question de la pierre de l'inscription, puisque cette pierre est un rocher qu'on ne peut enlever. Il s'agit donc, dans l'espèce, de la seule inscription. Dans les n°s 2-2\*, ll. 37/39 j'ai bien traduit comme le sens de l'idéogramme l'exigeait; mais ici il s'agit d'une colonne qu'on peut, comme il y est dit, détruire ou cacher sous terre. Il est donc évident que les scribes urartiens se servaient de cet idéogramme composé pour indiquer indifféremment aussi bien l'objet qui supportait l'inscription que l'inscription seule, en tant que écriture.

Au nord du lac de Van et à proximité de la ville de Malaşguerd (ancienne Manazkert) se trouve le bourg Daghar; dans la direction du nord-ouest du bourg, à une distance d'environ 13 kilomètres, est situé le petit village nommé en turc *Yazyly-Taş* (= pierre-écrite). Un peu plus loin, au sud d'une montagne, l'inscription se trouve gravée sur un rocher appelé *Yazyly-Taş*. Le rocher tire son nom de l'inscription que les turcs appellent *ıazy* (= lettre, caractère, écriture), et le village doit le sien au rocher comme ci-dessus qualifié.

Ce fut Schulz qui, le premier, découvrit cette inscription.





## 3° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I<sup>or</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 1\*. [(AN) Hal+di-ni us]-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 (աժք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni (DIS) E-ri-du-a+hi  
 2\*. [ka-ru-ni (DIS) E]-ri-du-a+hi  
 որք մարտեան՝ (՝այր) Յրիդուայ-որդւոյն  
 qui pugnauerunt՝ (՝vir) ՅEriduæ-filii  
 qui combattirent՝ (՝hom.) Յdu-fils-d'Ériduas
2. MĀT-ni-e ka-ru-ni  
 2\*. MĀT-ni-e ka-ru-ni  
 ՝ընդ-երկրին, մարտեան  
 'cum-terrâ, pugnaverunt  
 'contre-le-pays, combattirent
3. ALU Lu-hi-'u-ni-ni te-qu-ni  
 3\*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni te-qu-ni  
 ընդ-քաղաքին [ուխի՝ունեայ, թեկն-ածին  
 cum-civitate Luhi'unî, partes-amplexi-sunt  
 contre-la-ville de-Luhi'unis, prirent-parti
3. (DIS) Mi-nu-a-ka-i  
 3\*. (DIS) Mi-nu-a-ka-i  
 (այր) Մինուայ  
 (vir) Minuæ.  
 (hom.) pour-Minuas.
4. (AN) Hal+di ku-ru-ni (AN) Hal÷di-ni gis-su-ri-i  
 4\*. [(AN) Hal+di ku-ru-ni (AN) Hal]+di-ni gis-su-ri-i  
 (դէք) Առ-Քաղղիսս պատերազմողն, (աժք) առ-Քաղղիսս հզօրս,  
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes,  
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts,

1. Ou bien 'առ-մարտեայորս, ad-pugnatores, aux-guerroyeurs'.

5. ku-ru-ni (AN) Ḫal + di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi  
 5\*. [ku-ru-ni (AN) Ḫal + di]-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi  
 պատերազմողս, (ածք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս դիմեցի,  
 belligeros, (dii) ad-Ḫaldisianos fortes recurri,  
 guerroyeurs, (dieux) aux-Ḫaldisiens forts je-recourus,

6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is + pu-'u-i-ni-e + hi  
 6\*. [(DIS) Mi-nu-a-ni (DIS)] Is + pu-'u-i-ni-e + hi  
 (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝ (այր) Իսպուինեայ-որդւոյ :  
 (vir) ad-deos-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii.  
 (hom.) aux-dieux-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinis.

7. 'u-lu<sup>1</sup>) us[-ta]-bi (AN) Ḫal-di-ni  
 7\*. ['u-lu<sup>1</sup>) us]-ta[-bi] (AN) Ḫal + di-ni  
 Ողբով դիմեցի (ածք) առ-Քաղղիսս :  
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Ḫaldes.  
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Ḫaldis.

7. (DIS) Mi-nu-a-s  
 7\*. (DIS) Mi-nu-a-s  
 (այր) Մինուաս  
 (vir) Minuas  
 (hom.) Minuas

8. a-da-e nu[-na]-bi (DIS) E-ri-du-a + hi MÂT-ni  
 8\*. [a-da-e nu-na]-bi [(DIS)] E-ri-du-a + hi MÂT-ni  
 ասէ. նուանեցի (այր) Երիդուայ-որդւոյն զերկիրն ես  
 dicit: subegi (vir) Eriduæ-filii terram et  
 dit: je-soumis (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>du-fils-d' Ériduas <sup>1</sup>le-pays et

9. ALU Lu-ḫi-'u-ni-ni ALU MAN-ši a-li<sup>2</sup>) 'u-i-e  
 9\*. [ALU Lu-ḫi-'u-ni]-ni ALU MAN-ši a-li<sup>2</sup>) 'u-i-e  
 զքաղաքն [ուխի'ունիս՝ զքաղաքն արքայական : Այլ եւ  
 civitatem Luḫi'unem, civitatem regiam. Sed et  
 la-ville de-Luḫi'unis, la-ville royale. Mais encore

10. a-i-se a-i-ni-e-i qa-ab-qa<sup>3</sup>)  
 10\*. a[-i-se a-i]-ni[-e]-i [qa-ab-qa  
 զերկրացիս՝ ընդ-երկրաւ լերանց  
 terrarum-incolas, sub-terrâ montium  
 les-habitants-des-pays, <sup>3</sup>sous-la-terre <sup>4</sup>des-montagnes

1. Disjoignez toujours ce mot d' avec celui qui le suit. 2. Il faut faire de même pour ce mot. 3. Ce mot et les deux suivants ont été lus comme un seul par M. Nikolski.

10.	su-la		du <sup>1</sup> )-ni			
10*.	su]-la		du <sup>1</sup> )-ni			
	<i>ի-սորս</i>		<i>զմտեալս,</i>			
	in-cavernas		introgressos,			
	<i><sup>2</sup>dans-les-cavernes</i>		<i><sup>1</sup>introduits,</i>			
11.	a-ru-ni	(AN)	Hal+di-i-s	(DIS)	Mi-nu-'u-a	
11*.	[a-ru-ni	(AN)	Hal+di-i]-s	(DIS)	Mi[-nu]-'u-a	
	<i>երբր</i>	( <i>դիք</i> )	<i>Քաղղիս</i>	( <i>այր</i> )	<i>առ-Մինուաս</i>	
	adduxit	deus)	Haldis	(vir)	ad-Minūam,	
	<i>amena</i>	( <i>dieu</i> )	<i>Haldis</i>	( <i>hom.</i> )	<i>à-Minūas,</i>	
12.	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e		ha-'u-bi		
12*.	[(DIS)	Is+pu-'u-i]-ni+hi[-ni]-e		ha-'u-bi		
	( <i>այր</i> )	<i>իսպուինեայ-որդի:</i>		<i>Նուանեցի</i>		
	(vir)	Ispūinis-filium.		Subjeci		
	( <i>hom.</i> )	<i>fiis-d' Ispūinis.</i>		<i>Je-soumis</i>		
13.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a-al+du-bi		
13*.	[ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a]-al+tu-bi		
	<i>զքաղաքն</i>	<i>Լուիի'ունիս.</i>		<i>այլափոխեցի</i>		
	civitatem	Luhi'unem;		in-aliud-mutavi		
	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhi'unis;</i>		<i>en-un-autre-je-changeai</i>		
14.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		me-e-si-ni	pi-i	
14*.	[ALU	Lu-hi]-'u-ni-ni		me-e-si-ni	pi-i	
	<i>քաղաքին</i>	<i>Լուիի'ունեայ</i>		<i>այնորիկ</i>	<i>զանունն:</i>	
	civitatis	Luhi'unis		illius	nomen.	
	( <i>de-<sup>3</sup>ville</i> )	<i><sup>1</sup>de-Luhi'unis</i>		<i><sup>2</sup>de-cette</i>	<i><sup>1</sup>le-nom.</i>	
15.	(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da-e	a-lu-s	i-ni	
15*.	[(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da]-e	a-lu-s	i-ni	
	( <i>այր</i> )	<i>Մինուաս</i>	<i>ասէ.</i>	<i>որ-աք</i>	<i>զայս</i>	
	(vir)	Minuas	dicit:	quisquis	hanc	
	( <i>hom.</i> )	<i>Minuas</i>	<i>dît:</i>	<i>quiconque</i>	<i>cette</i>	
16.	DUP+TE	tu-li-e	a-lu-s	pi		tu-li-e
16*.	[DUP+TE	tu]-li-e	a-lu-s	pi		tu-li-e
	<i>արձանագրութիւն</i>	<i>բառնայ, որ-աք</i>		<i>զիր-մի</i>		<i>բառնայ,</i>
	inscriptionem	tollit,	quisquis	characterem-unum	tollit,	
	<i>inscription</i>	<i>enlève,</i>	<i>quiconque</i>	<i>une-lettre</i>	<i>enlève,</i>	

1. Ce signe ne doit pas être celui de *la*.

17.	a-lu-s	a-i-ni	i-ni+li	du+li-e
17*.	[a-lu-s	a]-i-ni	i-ni+li	du+li-e
	<i>ար-ար</i>	<i>հողով</i>	<i>զայս-տեղի</i>	<i>ծածկէ ,</i>
	quisquis	terrâ	hunc-locum	tegit,
	<i>quiconque</i>	<i>avec-de-la-terre</i>	<i>ce-lieu</i>	<i>couvre,</i>
18.	a-lu-s	'u-li-s	ti-'u+li-i-e	
18*.	a-lu[-s]	'u[-li]-s	ti-'u+li-e	
	<i>ար-ար</i>	<i>որիչ</i>	<i>իւր-սեպհականէ</i>	<i>զայնս որովք</i>
	quisquis	alius	sibi-vindicat	<i>ea quibus</i>
	<i>quiconque</i>	<i>autre</i>	<i>attribue-à-soi-même</i>	<i>œ par-quoi</i>
19.	i-e-s	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	ha-'u-bi
19*.	[i-e-s]	ALU	Lu[-hi]-'u-ni-ni	ha-'u-bi
	<i>ես</i>	<i>զքաղաքն</i>	<i>լուիի'ունիս</i>	<i>նուանեցի .</i>
	ego	civitatem	Luhi'unem	subjeoi,
	<i>moi</i>	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhi'unis</i>	<i>je-soumis,</i>
20.	tu-ri-ni-ni		(AN) Hal+di-s (AN)	IM-s
20*.	[tu-ri-ni-ni		(AN) Hal]-di-s (AN)	IM-s
	<i>քանդակաց-պաշտպանքն</i>	<i>(դէ) Քաղղիս , (դէ)</i>	<i>Տէխրաս ,</i>	
	sculpturarum-patroni	(deus) Haldis,	(deus) Teisbâs,	
	<i>que les-patrons-des-gravures</i>	<i>(dieu) Haldis,</i>	<i>(dieu) Teisbâs,</i>	
20.	(AN) UT-s			
20*.	(AN) UT-s			
	<i>(դէ) Արդինիս</i>			
	(deus) Ardinis			
	<i>(dieu) Ardinis</i>			
21.	AN-MEŠ-e	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-i-ni
21*.	[AN-MEŠ-e	ma-a-ni]	AN+UT-ni	pi-i-ni
	<i>աստուածք</i>	<i>դնա</i>	<i>առ-օրին ,</i>	<i>զանուն</i>
	dii	eum	eodem-die,	nomen
	<i>les-dieux</i>	<i>ce-lui-là</i>	<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>
22.	me-i	ar-hi	'u-ru-da-a-ni	me-i
22*.	[me-i	ar-hi]	'u-ru-da-a-ni	me-i
	<i>նորա ,</i>	<i>զհայր</i>	<i>էս</i>	<i>զորդիս</i>
	ejus,	patrem et	filios	<i>նորա ,</i>
	<i>de-lui,</i>	<i>le-père et</i>	<i>les-enfants</i>	<i>de-lui,</i>
23.	i-na-a-i-ni	me-i	na-a-ra-a	
23*.	[i-na-a-i-ni]	me-i	na-a-ra-a	
	<i>զքաղաքացիս</i>	<i>նորա</i>	<i>զհտոց</i>	
	cives	ejus	fluminum	
	<i>les-concitoyens</i>	<i>de-lui</i>	<i>des-fleuves</i>	

24. a-'u-i-e	'u-lu-li-e
24*. [a-'u-i]-e	'u-lu-li-e
𐌶𐌹𐌰𐌺	𐌶𐌹𐌰𐌺𐌹𐌸𐌹𐌰
aquis	inudent.
<sup>2</sup> avec-le.-eaux	<sup>1</sup> inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Les parallèles n° 6 et 6\* portent le n° XXXIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 562-567; voy. ses corrections dans le JRAS, 1894 *October*, p. 722. — Ils furent publiés aussi, l'un ou l'autre, par le D<sup>r</sup> Mésrop Smbatian<sup>1)</sup> dans la revue armén. d'Écmiazin, *Ararat*, septembre 1870, pp. 175-176, par J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VII. pp. 275-281, par A.-E. Mordtmann dans la ZDMG, tome XXX, 2. 3. 1877, et par M.-B. Nikolski, sous le n° I, d'abord dans les *Antiquités Orientales*, ACOSIA de Moscou<sup>2)</sup> vol. I, partie III, 1893, pp. 417-422, et ensuite dans un ouvrage à part: (MAC) *Matériel pour l'Archéologie Caucasienne, recueilli par les envoyés de la Société Imp. d'Archéologie de Moscou*, V<sup>o</sup> publication,<sup>3)</sup> 1896; voy. planche IV, p. 16 de ce dernier ouvrage; la transcription et la traduction s'y trouvent pp. 22-25. — Une copie de l'inscription en caractères cunéiformes est publiée par le Rév. P. Ališan dans son ouvrage *Árarat*, p. 448; elle est toutefois excessivement mal faite.

La meilleure des transcriptions de l'inscription n° 6 est faite par M. Nikolski dans le MAC, pp. 22-25. Aussi je l'adopte de préférence à toutes celles qui sont faites par les autres, et je complète sur elle les passages à-demi effacés de l'inscription de Karakoyounly, n° 6\*, en renfermant mes restitutions entre crochets [ ].

L'inscription n° 6 fut découverte, en 1870, par le D<sup>r</sup> Mésrop Smbatian dans le village appelé par les Turcs Taš-Bouroun, tout près de l'ancienne ville de Šolakért, à proximité d'Écmiazin; elle est gravée sur un rocher. — Les n° 41 et 60 furent aussi découverts dans ces parages.

Son parallèle n° 6\* avait été découvert et copié en 1864 par le D<sup>r</sup> J. Kästner. L'inscription se trouve gravée sur un rocher de basalte, à proximité du village Karakoyounly, vis-à-vis l'emplacement de l'ancienne ville d'Armâtuir, et à l'endroit de la jonction des deux fleuves, Kasał et Araxe.

1. Promu ensuite à la dignité d'archevêque. 2. Ouvrage composé en grande partie en langue russe. 3. Ouvrage composé exclusivement en langue russe.

4<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal + di]-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-as  
 [[(wδξ)]] Ի-փառս-Քաղղիսեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս  
 [[(dii)]] Ad-gloriam-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,  
 [[(dieux)]] *A-la-gloire-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,*
1. (DIS) Is+pu'u-i-ni[+hi-ni-s]  
 (այր) Իսպուինիսայ[-որդի],  
 (vir) Ispūinis[-filius],  
 (hom.) [fils]-d' Ispūinis,
2. [a-da-e] i'u tu+su+ha-a-ni  
 [ասէ]. եւ՝ Յամարան՝ Ի-սկիզբն,  
 [dicit]: et, æstate-ineunte,  
 [dit]: et, <sup>2</sup>de-l' été<sup>1</sup>au-commencement,
2. MÂT Ma-a-na-a-i-di us-ta-a-di  
 յերկիրն Մանացոց արշաւեալ,  
 terram Mânâensium profectus,  
<sup>4</sup>sur-le-pays <sup>2</sup>des-Mânâens <sup>3</sup>en-marchant,
3. [(MÂT) e-ba]-a-ni-a tu-'u-bi a-ma-as<sup>1</sup>) tu-'u-bi  
 [[(երկիր)]] զերկիրն սեպհականեցի-անձինս . ինձ սեպհականեցի  
 [(terra)] terram assumpsi-mihi; mihi attribui  
 [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>le-pays <sup>1</sup>je-m'attribuai; à-moi j'attribuai
3. i-ku-'u-ka-a-ni  
 զզօրս՝  
 milites.  
*les-soldats.*
4. [sa-a-li-e si-su-ha-ni]  
 [Ի-տարւոջն-յայնմիկ Համագումար]  
 Eodem-anno cum-coadunatis]  
 [La-même-année <sup>1</sup>avec-<sup>2</sup>des-<sup>3</sup>rassemblées]
4. (DU) hu-ra-di-ni+da-MEŠ kid-da-nu-'u-li ha-a-i+tu-'u  
 (դաս) զօրադնդովք Հոյակապօք Խաղացի-գնացի  
 (classis) exercitibus illustratis profectus-sum  
 (<sup>3</sup>classe) <sup>4</sup>armées, rendues-illustres, je-marchai

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [(DIS) Sa-da-'-li]-e'+hi-ni-ni MÂT<sup>3</sup>)-ni-ni ALU  
 [(այր) Ի-վերայ-Սադա'լիսյ]-որդւոց երկրաց, Ի-վերայ-քաղաքին  
 [(vir) Sada'lis]-filiorum in-terras, in-civitatem  
 [(<sup>3</sup>hom.)] <sup>3</sup>des-fils[-de-Sada'lis] <sup>1</sup>contre-les-pays, contre-la-ville
5. Su-ri-si-li-ni ALU Tar-hi<sup>3</sup>)-ga<sup>4</sup>)-ma-a-ni  
 Սուրիսիլեայ, Ի-վերայ-քաղաքին Տարհիգամայ,  
 Surisilem, in-civitatem Tarhigamâm,  
 de-Surisilis, contre la-ville de-Tarhigamâs,
6. [ALU] . . . -tu-ra-a-ni  
 [Ի-վերայ-քաղաքին] . . . տւրայ'  
 [in-civitatem] . . . turâm,  
 [contre-la-ville] de- . . . turâs,
6. (DIS) Sa-da-'-li-e+hi-ni+da-a-ni ap-ti-ni  
 (<sup>3</sup>այր) ՅՍադա'լիսյ-որդւոյն-վիճակին <sup>1</sup>սահմանակցի,  
 (vir) Sada'lis-filii-territorio finitimam,  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Sada'lis-<sup>3</sup>du-fils-<sup>3</sup>du-district <sup>1</sup>limitrophe,
7. [ALU] . . . -li-e-i (TAK) gar-bi-e  
 [Ի-վերայ-քաղաքին] . . . լիսի (քար) քարանց'  
 [in-civitatem] . . . lem (lapis) petrarum,  
 [contre-la-ville] de- . . . lis (pierre) des-pierres,
7. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni ap-ti-ni  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>3</sup>Խատինաստանի <sup>1</sup>սահմանակցի.  
 (terra) Hatorum-terræ finitimam;  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>des-Hati-<sup>3</sup>du-pays <sup>1</sup>limitrophe;
8. 'u-e MÂT Al-zi-i-ni-ni II. M. C. X. III  
 եւ յերկրին Ալզիացւոց Բ. Ռ. Ճ. Ժ. Գ  
 et in-terrâ Alziensium II. M. C. X. III  
 et dans-le-pays des-Alzisiens 2,113
8. (DU) ta-ar-su-a-ni  
 (դաս) խռովարարս'  
 (classis) perturbatores  
 (classe) perturbateurs
9. [sa-a-li]-e a-li-kid za+as-gu-'u-bi  
 [Ի-տարւոջն-յայնմիկ] զամենեւին կենդանւոյն-կալայ,  
 [eodem-annô] omnes vivos-cepî,  
 [dans-la-même-année] tous vivants-je-pris,

1. Ne pas restituer ni lire *Sadahadae*. Le nom de *Sada'alis* ou simplement *Sada'lis* aura sans doute donné origine à celui de *Satala*, capitale de l'Arménie-Mineure. 2. La copie de Schulz porte *tar*. 3. D'après la copie de Layard; celle de Schulz, au lieu des syllabes *Tar-hi*, n'a que *kab*. 4. D'après Layard; la copie de Schulz porte *hu*.

9. a-li-kid	TI-MES	a-gu-'u-bi		
𐤀𐤋𐤊𐤀𐤊𐤀	𐤕𐤓𐤌𐤄𐤀𐤂	𐤀𐤂𐤁𐤀𐤕𐤀𐤁𐤓		
omnes	captivos	duxi;		
tous	prisonniers	je-conduisis;		
10. [(AN) Hal + di]-e	a-li	ma-a-nu	a-ru-'u-bi	
[[𐤁𐤏𐤁] 𐤀𐤁𐤀-𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁]	𐤀𐤋𐤊𐤀𐤊𐤀	𐤌𐤀𐤀𐤁𐤓	𐤀𐤕𐤓𐤌𐤀𐤕𐤀	
[(deus) a.l-Haldem]	omnes	eos	duxi	
[[ <sup>4</sup> dieu] 𐤀𐤁𐤀-𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁]	<sup>3</sup> tous	<sup>2</sup> eux	<sup>1</sup> 'j'amenai	
10. (DU)	𐤁𐤕𐤓𐤌𐤀𐤕𐤀𐤁𐤓			
(𐤁𐤕𐤓)	(𐤁𐤕𐤓𐤌𐤀𐤕𐤀)-𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁-𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁 :			
(classis)	cum-(militum)-exercitibus.			
(classe)	avec-les-armées(-des-soldats).			

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 7 est celle qui porte le n° XXXIX dans la collection Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n° XXXII dans le recueil de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 555-558. M. Sayce en ayant ensuite révisé la transcription et la traduction, la publia une seconde fois dans les *Records of the Past, new series*, vol. I. pp. 165-167.

Le commencement et la fin du texte donnent à croire que celui-ci n'est qu'une partie d'une longue inscription. Par conséquent je le tiens comme un fragment d'une inscription encore plus étendue et bien plus importante que n'est le n° 7.

L'inscription est gravée sur une pierre qu'on voit à Van dans l'église Sts Pierre et Paul, placée sous la voûte qui met en communication les deux parties de l'église.

Schulz, Layard, bien d'autres encore, en prirent chacun une copie.





## 5° INSCRIPTION HISTORIQUE 1)

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-a-be ma-a-si-ni-i-e  
 (դիւ) Ան-Քաղղիսս դիմեցի՝ առ-մեծս,  
 (deus) Ad-Haldes recurri, ad-magnos,  
 (dieu) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands,
2. gis-su-ri-e ka-ru-ni ALU Pu-u-te-ri-a-ni  
 առ-հզօրս, որք մարտեան <sup>2</sup>քաղաքին <sup>3</sup>Պուտերիայ  
 ad-fortes, qui pugnaverunt civitatis Pâterîæ  
 aux-forts, qui combattirent <sup>2</sup>de-la-ville <sup>3</sup>de-Pâtéria
3. MÂT-ni-e ka-ru-ni ALU Hû-za + na-a-ni  
<sup>1</sup>ընդ-երկրին ||, մարտեան <sup>2</sup>քաղաքին <sup>3</sup>Խուզանայ  
 cum-terrâ, pugnaverunt civitatis Huzanæ  
<sup>1</sup>contre-le-pays||, combattirent <sup>2</sup>de-la-ville <sup>3</sup>de-Huzani
3. MÂT-ni-e  
<sup>1</sup>ընդ-երկրին,  
 cum-terrâ,  
<sup>1</sup>contre-le-pays,
4. ka-ru-ni MÂT Şu-pa-a-ni  
 մարտեան ընդ-երկրին Չուպայ:  
 pugnaverunt cum-terrâ Şupâ.  
 combattirent contre-le-pays de-Şupas.
4. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni  
 (դիւ) Ան-Քաղղիսս պատերազմողն,  
 (deus) Ad-Haldem belligerum,  
 (dieu) A-Haldis guerroyeur,
5. (AN) Hal+di-i-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 (աճք) առ-Քաղղիսս հզօրս, պատերազմողս,  
 (dii) ad-Haldes fortes, belligeros,  
 (dieux) aux-Haldis forts, guerroyeurs,

1. Les six premières lignes de cette inscription sont reproduites à la suite de l'estampage du professeur Joseph Vünsch ; elles sont publiées par le D<sup>r</sup> D. - H. Müller dans son opuscule *Keilinschrift von Aschrut-Darya*, Wien, 1886, pp. 14-15.

6. (AN)	Hal+di-ni-ni	us-ma[si-i]-ni	us-ta-a-be
(ածք)	առ-Քաղղիսեանն	ուժեղս	զիմեցի,
(dii)	ad-Haldisianos	fortes	recurri,
(dieux)	aux-Haldisiens	forts	je-recourus,
7. (DIS)	Mi-nu-a-ni <sup>1)</sup>	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni-e+hi
(այր)	առ-աստուածս-Մինուայ <sup>1)</sup>	(այր)	Իսպուինեայ-որդւոյ,
(vir)	ad-deos-Minuæ,	(vir)	Ispūinis-filii,
(hom.)	aux-dieux-de-Minuas,	(hom.)	filis-d' Ispūinis,
8.	ha-'u-ni <sup>1)</sup> ALU <sup>2)</sup>	Pu-te-ri-a-ni	(MÂT) e-ba-ni-e
որ նուանեաց	քաղաքին	Պուտերիայ	(երկիր) զերկիրն,
qui subegit	civitatis	Puteriæ	(terra) terram,
qui soumit	<sup>3</sup> de-la-ville	<sup>4</sup> de-Putéria	( <sup>1</sup> pays) <sup>2</sup> le-pays,
9. ha-'u-ni <sup>1)</sup>	ALU <sup>2)</sup>	Hu-za-a+na-ni	(MÂT) e-ba-ni-e
նուանեաց	քաղաքին	Խուզանայ	(երկիր) զերկիրն,
subegit	civitatis	Huzânæ	(terra) terram,
soumit	<sup>3</sup> de-la-ville	<sup>4</sup> de-Huzâna	( <sup>1</sup> pays) <sup>2</sup> le-pays,
10. ha-'u-ni <sup>1)</sup>	MÂT	Su-'u-pa-a-ni	ku-tu-ni
նուանեաց	զերկիրն	Տուպայ,	տիրացաւ
subegit	terram	Sûpâm,	potitus-fuit
soumit	le-pays	de-Sûpâs,	se-rendit-maitre
11. pa-a-ri <sup>3)</sup>	(MÂT)	Ha-a-te-i+na-a	
վիճակացն	(երկիր)	Խատէինայ,	
territorium	(terra)	Hâteinæ,	
des-territoires	(pays)	de-Hâtéinâ,	
12. (AN)	Hal+di-e-i <sup>1)</sup>	TAK	pu-lu-ši ku-gu-'u-ni <sup>4)</sup>
(դէք)	Քաղղեայ	քար	փորեալ կանգնեաց ես
(deus)	Haldi	lapidem	sculptum erexit et
(dieu)	à-Haldis	pierre	gravée dressa et
13. ALU	Pu[-te]-ri-a <sup>1)</sup>	(AN)	Hal+di-i ya-ra-ni
<sup>4</sup> ի-քաղաքին	<sup>5</sup> Պուտերիայ	( <sup>2</sup> դէք)	<sup>3</sup> Քաղղեայ <sup>1</sup> բարձրացոյց <sup>6)</sup> ,
in-civitate	Puteriâ	(deus)	Haldi extulit <sup>6)</sup> ,
<sup>4</sup> dans-la-ville	<sup>5</sup> de-Putéria	( <sup>2</sup> dieu)	<sup>3</sup> à-Haldis <sup>1</sup> 'éleva <sup>5)</sup> ,
14. [ʔha-'u]-ni	(ALU)	Pu-te-ri-a	a-šū-ni
[ <sup>1</sup> նուանեաց]	( <sup>2</sup> քաղաք)	<sup>5</sup> Պուտերիայ	<sup>1</sup> զվիճակն (*),
[ʔ subegit]	(civitas)	Puteriæ	territorium (?),
[ʔ soumit]	( <sup>2</sup> ville)	<sup>3</sup> de-Putéria	<sup>4</sup> le-district (?),

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Barton. 3. D'après Barton ; M. Sayce ajoute un e à la fin. 4. M. Sayce écrit ku-i-gu-ni. 5. Littéralement: 'սուրջս. surgere-fecit, fit-surgit'.

15. [du-ni] (DIS) Šu-li-e-ħa-a-'u-a-li<sup>1)</sup>  
 [փոխադրեաց] (այր) զՇուլի(է)խա'ուալիս'<sup>1)</sup>  
 [transportavit] (vir) Šuli(e)ħâ'ualem,  
 [transporta] (hom.) Šuli(e)ħâ'uālis,
16. MAN (ALU) Me-li-ṭa-i-e<sup>2)</sup> al-ħe 'a-al+du-'u-ni  
 արքայն (քաղաք) Մելիտայ 'ազգին, այլափոխեաց  
 regem (civitas) Meliṭæ populi, in-aliud-mutavit  
 roi (ville) de-Méliṭas 'du-peuple, en-un-av're-changea
17. me-si-ni<sup>1)</sup> pi-i<sup>1)</sup> (AN) Ĥal+di-ni-ni  
 զնորա զանուն (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց  
 ejus nomen (dii) auxiliō-Ĥaldisianorum  
 de-lui le-nom (dieu.x) avec-l'assistance-des-Ĥaldisiens
17. al-šu-u-i-si[-ni]  
 յաղթողաց,  
 victoriosorum,  
 victorieux,
18. (DIS) Mi-nu<sup>3)</sup>-a-ni<sup>4)</sup> [(DIS)] Is + pu-'u-i-ni-e + ħe  
 (այր) աստուածոց-Մինուայ' [(այր)] Իսպուսինեայ-որդույ,  
 (vir) deorum-Minuæ, [(vir)] Ispūinis-filii,  
 (hom.) dieux-de-Minuas, [(hom.)] fils-d' Ispūinis,
19. MAN DAN-NU MAN al-šu-'u-i-ni-e  
 արքայի հզորի, արքայի յաղթողի,  
 regis fortis, regis victoris,  
 roi fort, roi vainqueur,
20. MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na<sup>5)</sup>-a-'u-e<sup>6)</sup>  
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis (terra) Biainæ,  
 roi (pays) de-Biainâ,
21. a-lu-ši-e ALU Ṭu-us+pa-a-e (ALU)  
 բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):  
 habitantis in-civitate Ṭūspæ (civitas).  
 habitant la-ville de-Ṭūspâs (ville).
22. (DIS) Mi-nu-a-s a-da a-lu-s i-ni DUP+TE  
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-ոք այր արձանագրութեան-քարի  
 (vir) Minuas dicit: quisquis hujus zinscriptionis-'lapidis  
 (hom.) Minuas dit: quiconque de-cette pierre-d'inscription

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Layard, a. 3. D'après Lay. kur. ou MÂT. 4. D'après Barton, Mi-nu-a-ni. 5. D'après Lay., ma. 6. D'après Barton, Bi-i-a-i-na-a-'u-e.

23. pi	tu-li-i-e	a-lu-s	tu-'u-li-i-e	
գորութիւն	բառնայ,	որ-ոք	բառնայ-յալաց,	
scripturam	tollit,	quisquis	tollit- <i>de-visu</i> ,	
<sup>2</sup> l'écriture	<sup>1</sup> enlève,	<i>quiconque</i>	<i>l'ôte-des-yeux</i> ,	
24. a-lu-s	'u-li-e	i-ni+li	du+li	
որ-ոք	զողոյն	գայս-տեղի	քանդէ,	
quisquis	totum	hunc-locum	destruit,	
<i>quiconque</i>	<i>tout</i>	<i>ce-lieu</i>	<i>détruit</i> ,	
25. tu-ri-ni-ni		(AN)	Hal+di-s	
քանդակաց-պատկանք		(դէք)	Քաղղիս,	
sculpturarum-patroni		(deus)	Haldis,	
<i>que les-protecteurs-des-gravures</i>		(dieu)	<i>Haldis</i> ,	
25. (AN)	IM-s	(AN)	UT-s	
(դէք)	Տէխրաս,	(դէք)	Արդինիս	
(deus)	Tësbâs,	(deus)	Ardinis	
(dieu)	<i>Tësbâs</i> ,	(dieu)	<i>Ardinis</i>	
26. AN-MEŠ-s	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-e-i-ni-e	
աստուածքն	զնա	ան-օրին,	զանուն	
dii	eum	eodem-die,	nomen	
<i>les-dieux</i>	<i>celui-là</i>	<i>dans-la-journée-même</i> ,	<i>le-nom</i>	
27. me-i	ar-hi	'u-ru-da-a-ni	me-i	i-na-i-ni
նորա,	զհայր եւ	զորդեակս	նորա,	զբաղաբակիցս
ejus,	patrem <i>et</i>	filios	ejus,	cives
<i>de-lui</i> ,	<i>le-père et</i>	<i>les-enfants</i>	<i>de-lui</i> ,	<i>les-concitoyens</i>
28. me-i	na-a-ra-a	a-'u-i-e	'u-lu-'u-li-e	
նորա	գետոց	լրովք	ողորեցին:	
ejus	fluminum	aquïs	inudent.	
<i>de-lui</i>	<sup>3</sup> <i>des-fleuves</i>	<sup>2</sup> <i>avec-les-eaux</i>	<sup>1</sup> <i>inondent</i> .	

## NOTICES.

L'inscription n° 8 porte le n° XXXIII dans la collection de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 558-562; voy. aussi ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 11, et 1893 *January*, pp. 26-27.

Cette importante inscription est visible sur un rocher, dominant la partie inférieure de l' Euphrate méridional (*Maurad-Tschây*), à côté de la petite ville de Palou, située à l'est de Kharpouth.

Ce fut H.-A. Layard qui la découvrit en 1847, en prit une esquisse et la publia tout le premier en original dans ses *Inscrip-*

tions in the cuneiform character, pl. 74. J' ai mentionné plus haut (note 1) l'estampage de l'inscription fait par le prof. Vünsch. En 1891 le Rév. J.-L. Barton aussi en prit une copie; il y avait réussi mieux que Layard.



## 6° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

Յանախոյ կողմն : — Pars anterior. — Recto.			
1.	. . . . .	IV. C	ALU-MEŠ <sup>5</sup> za+as[-gu-bi]
	. . . . .	Գ. Ճ	քաղաքս      անկղծ-գրաւեցի,
	. . . . .	IV. C	civitates      illæsas-occupavi,
	. . . . .	400	villes      en-bon-état <sup>1</sup> )-j' occupai,
2.	. . . . .	a-ma-as	tu-'u-bi
	. . . . .	ինձ	սեպհականեցի .
	. . . . .	mihi	attribui ;
	. . . . .	à-moi	j' attribuai ;
3.	. . . . .	Ê+GAL-MEŠ <sup>5</sup> -si-a	
	. . . . .	գարբարանս	
	. . . . .	sanctuaria	
	. . . . .	les-sanctuaires	
4.	. . . . .	ALU	Qu-ul-me-e . . . . .
	. . . . .	գքաղաքն	Քուլմէս . . . . .
	. . . . .	civitatem	Qûlmêm . . . . .
	. . . . .	la-ville	de-Qûlmès . . . . .
5.	. . . . .	ALU (?)	E(?)-qa-ar-su . . . . .
	. . . . .	գքաղաքն (°)	ԳԽ(°)գարսուս (°) . . . . .
	. . . . .	civitatem (?)	E(?)qârsus (?) . . . . .
	. . . . .	la-ville (?)	d'É(?)qârsus (?)
6.	. . . . .	Ê+GAL-ni-a	du-'u[-bi]
	. . . . .	գպալատականս	փոխադրեցի .
	. . . . .	palatio-inhærentes	transportavi ;
	. . . . .	les-palatins	je-transportai ;

1. C. à. d. 'villes non-endommagées' par la guerre.

7. . . . . bu-ra-a-as tu-'u[-bi]  
 . . . . . բարաբաստս կարգեցի,  
 . . . . . urbium-gubernatores institui,  
 . . . . . des-préfets-de-villes j'établis,
8. . . . [du-ra]-a-ni-ši du-bi e-ši . . . .  
 . . . [դր]անիկս երի, զօրէսս . .  
 . . . [Portæ]-milites posui, legem . . .  
 . . . des-soldats[-de-la-Porte] j'établis, la-loi . . .
9. . . . . |(MÂT e)-ba-ni . . . . .  
 . . . . [(կրկիր)] զկրկիրն . . . . .  
 . . . . [(terra)] terram . . . . .  
 . . . . [(pays)] le-pays . . . . .
10. . . . . ni . . . . .

Յետոյ կողմն. — Pars posterior. — Verso.

1. . . . [(DIS) Mi]-nu-a-s a-da[-e]  
 . . . [(այր)] Մինուաս աւէ .  
 . . . [(vir)] Minuas dicit:  
 . . . [(hom.)] Minuas dit:
2. [a-lu]-s i-ni DUP[+TE]  
 [որ-ոք] այր արձանագրութեան[-գլխին]  
 [quiquis] hujus inscriptionis[-lapidem]  
 [quiconque] <sup>3</sup>de-cette <sup>4</sup>inscription[-<sup>2</sup>la-pierre]
3. [tu-'u]-li-i-e a-lu[-s]  
 բաննայ, որ-ոք  
 tollit, quisquis  
 'enlève, quiconque
4. [pi]-i tu-'u-li-i[-e]  
 [զգրութիւնն] ջնջէ'),  
 [scripturam] delet'),  
 [l'écriture] efface'),
5. [a]-lu-s a-i-ni-e  
 որ-ոք հողով  
 quisquis terrâ  
 quiconque avec-de-la-terre

1. Littéralement : 'բաննայ, tollit, enlève'.

6. [i]-ni+li      du+li-i-e  
**դայս-տեղի**      **ծածկէ.**  
 hunc-locum      tegit,  
*ce-lieu*      *couvre,*
7. [a]-lu-s      'u-li-e[-s]  
**որ-որ**      **որիչ**  
 quisquis      alius  
*quiconque*      *autre*
8. [ti]-i-'u+ li-e  
**իւր-տեպհականի**      **զոր**  
 sibi-vindicat      *quod*  
*attribue-à-soi-même*      ce que
9. [i-e]-s      za-a+du-'u-bi  
**[խ]**      **չինեցի,**  
 [ego]      construxi,  
**[moi]**      *construisis,*
10. [tu]-ri-i-ni[-ni]  
**քանդակաց-պաշտպանքն**  
 sculpturarum-patroni  
*que les-protecteurs-des-gravures*
11. [(AN)      H̄al+di]-s      (AN)      IM[-s]  
 [(**դի**)      **Քաղղիս**],      (**դի**)      **Տէխրասս,**  
 [(deus)      H̄aldis],      (deus)      T̄eisb̄as,  
 [(*dieu*)      *H̄aldis*],      (*dieu*)      *T̄eisb̄as*  
 .      .      .      .      .      .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 9 est marquée du n° XXXV. A. par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 568-570. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 13.

L'inscription est gravée au *recto* et au *verso* d'une tablette de pierre; elle est mutilée quant à son commencement et à sa fin, et à droite comme à gauche de presque chaque ligne.

C'est le capitaine anglais Clayton qui la découvrit dans le cimetière du village Irmerd, situé dans la plaine de la ville de Mousch. Il en prit une esquisse qu'il envoya, en 1881, au Musée Britannique. Le capitaine avait découvert dans la même localité deux autres fragments d'inscription dans un état très détérioré. M. Sayce nous dit qu'il était impossible d'en tirer quelque sens.

## 10.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u]-i-ni+hi[-ni-is]  
 [(այր) Մինուաս՝ (այր)] Իսպուինեայ-որդի,  
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispûinis-filius,  
 [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d' Ispûinis,
2. [i]-ni ALU si[-di] si-tu-ni  
 զայս քաղաք վերստին կանգնեաց,  
 hanc civitatem denuo erexit,  
 cette ville derechef éleva,
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši-ø ku-gu-ni  
 զայս վե՛մ փորեալ կանգնեաց  
 hunc lapidem sculptum erexit  
 cette pierre gravée dressa
4. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e + քe  
 (այր) Ի-փառս-Մինուայ՝ (այր) Իսպուինեայ-որդւոյ,  
 (vir) ad-gloriam-Minuæ, (vir) Ispûinis-filii,  
 (hom.) à-la-gloire-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispûinis,
5. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e  
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
6. a-lu-ši ALU Tu-us+pa-ø (ALU)  
 բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):  
 habitantis in-civitate Դւսթæ (civitas).  
 habitant la-ville de-Դւսթæs (ville).

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 10 est publiée par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LXXV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 12.

Elle se trouve à Yédi-Kilissa (Sept-Églises), c'est à dire dans le monastère de la Sainte-Croix (*Sourb Nšan*), qui réunit dans son en-



cainte sept églises, et qui est situé à l'est de Van, à une distance de deux heures de cette ville, sur la montagne antérieure des deux Varags.

Elle y fut découverte par M. l'abbé H. Hyvernat en 1889 et fut, autant que je sache, publiée pour la première fois par M. Sayce.

111.

2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |           |   |          |                      |  |
|-----------|---|----------|----------------------|--|
| 1 . . . . | [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s] . . . . |          |                      |  |
| . . . .   | [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուինեայ-որդի, . . . .         |          |                      |  |
| . . . .   | [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, . . . .          |          |                      |  |
| . . . .   | [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d'Ispūinis, . . . .        |          |                      |  |
| 2 . . . . | ba-du-ši[-ə]  | si-di    | si-tu-ni             |  |
| . . . .   | զվատեալն  | վերստին  | կանգնեաց :           |  |
| . . . .   | in-malam-partem-mutatam                                 | denuo    | erexit,              |  |
| . . . .   | délabré   | derechef | éleva,               |  |
| 2. ALU    | si-di   | si-tu-ni | 'u-i . . . .         |  |
|           | զբաղաքն   | վերստին  | կանգնեաց, ու . . . . |  |
|           | civitatem   | denuo    | erexit, et . . . .   |  |
|           | la-ville  | derechef | éleva, et . . . .    |  |
| 3 .       | [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni-s           | si-di    | si-tu-ni             |  |
|           | [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուինեայ-որդի,                 | վերստին  | կանգնեաց :           |  |
|           | [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius,                  | denuo    | erexit.              |  |
|           | [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d'Ispūinis,                | derechef | éleva.               |  |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 11 porte le n° IX dans les publications de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 499-500.

Elle est gravée tout autour d'une colonne brisée, et se trouve dans le monastère de la Sainte-Vierge<sup>1)</sup> du village de Šoušanis<sup>2)</sup>, si-

1. Appelé aussi *Mâyramana* (la Mère-Marie).  
Šoušanz.

2. D'après quelques-uns,

tué à l'est de Van, à une petite distance de cette ville. Comme on le voit, l'inscription a subi une notable détérioration.

Il est probable que cette inscription fût le parallèle du n<sup>o</sup> 10; mais il est encore plus probable qu'elle ait contenu quelques allusions à des constructions en partie différentes de celles qui sont mentionnées dans le n<sup>o</sup> 10.

H. Rassam ayant pris, en 1880, une esquisse de cette inscription, M. Sayce fut le premier à la publier.

12.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |    |                     |  |                           |                |
|----|---------------------|--|---------------------------|----------------|
| 1. | [(AN)               | Hal+di-ni-ni]                            |                           | us-ma-a[-si-ni |
|    | [( <i>ածք</i> )     | Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց]               |                           | <i>ուժեղաց</i> |
|    | [(dii)              | Auxiliô-Haldisianorum]                   |                           | fortium        |
|    | [( <i>dieux</i> )   | <i>Avec-l'assistance-des-Haldisiens]</i> |                           | <i>forts</i>   |
| 1. | (DIS)               | Mi-nu-a-s (DIS)                          | Is]+pu-'u-i-ni+hi-ni-s    |                |
|    | [( <i>այր</i> )     | Մինուս' ( <i>այր</i> )]                  | Իսպուինեայ-որդի,          |                |
|    | [(vir)              | Minuas, (vir)]                           | Ispûinis-filius,          |                |
|    | [( <i>hom.</i> )    | <i>Minuas, (hom.)]</i>                   | <i>filis-d' Ispûinis,</i> |                |
| 1. | (Ê)                 | tu-lu[-'u]-ri[-ni]                       |                           |                |
|    | ( <i>տուն</i> )     | <i>զդղեակն</i>                           |                           |                |
|    | (domus)             | castellum                                |                           |                |
|    | ( <i>maison</i> )   | <i>le-château</i>                        |                           |                |
| 2. | Ê+GAL               | ba-du-ši-e                               | si-di <sup>1)</sup>       | si-tu-ni       |
|    | <i>եւ զպալատն՝</i>  | <i>զվատեայս՝</i>                         | <i>վերստին կանգնեաց,</i>  |                |
|    | <i>et palatium</i>  | <i>in-malam-partem-mutata</i>            | <i>denuo</i>              | <i>erexit,</i> |
|    | <i>et le-palais</i> | <i>délabrés</i>                          | <i>derechef</i>           | <i>éleva,</i>  |
| 2. | ALU                 | si-di                                    | si-tu-ni                  | 'u-i           |
|    | <i>զքաղաքն</i>      | <i>վերստին կանգնեաց,</i>                 | <i>եւ զերկիր</i>          | <i>նոցա</i>    |
|    | <i>civitatem</i>    | <i>denuo</i>                             | <i>erexit,</i>            | <i>et</i>      |
|    | <i>la-ville</i>     | <i>derechef</i>                          | <i>éleva,</i>             | <i>et</i>      |
|    |                     |  | <i>le-sol</i>             | <i>d' eux</i>  |

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

## 2. si-da-'u-ri

ցցովքը շրջապատեաց :

palis-circumdedit.

*de-pieux-entoura.*

3. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is + pu-'u-i-ni+hi-ni-s	si-di
(այր)	Մինուաս՝	(այր)	Իսպուինիսյ-որդի,	վերստին
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispūinis-filius,	denuo
(hom.)	Minuas,	(hom.)	filis-d' Ispūinis,	à-nouveau
3. si-tu-ni	e-ü <sup>1</sup> )	Ê+GAL	e-ü <sup>1</sup> )	ALU
կանգնեաց	և	զպալատն	և	զքազաքն :
erexit	et	palatium	et	civitatem.
éleva	et	le-palais	et	la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 12 est le n° XXIII dans la collection de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n° XIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 505-506.

Elle est gravée sur une pierre arrondie et se trouvait placée dans la cour de l'église de Šoušanis, village situé à l'est de Van et à une petite distance de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, Layard et par d'autres encore.

## 13.

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is[+pu]-'u-i-ni+hi-ni-s
(այր)	Մինուաս՝	(այր)	Իսպուինիսյ-որդի,
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispūinis-filius,
(hom.)	Minuas,	(hom.)	filis-d' Ispūinis,

1. Ne lisez pas *e-ha*, mais *e-ü*; pour distinguer le second signe de son homophone, je le transcris *ü*; ainsi *eü* s'accorde avec *և* = *eü* de l'arménien classique.

2. i-ni e-ši za+du-ni ši-ir<sup>1</sup>)-si-ni-e  
*զայս արձանագրութիւն շինեաց* *ի-վերայ-շիրմաց :*  
 hanc inscriptionem construxit super-sepulora.  
 cette inscription construisit sur-le:-tombeaux.
3. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e ali i-nu-ši-i-ni  
 (այր) Մինուաս ասէ . վասն-ամենայն բնակեցոց  
 (vir) Minuas dicit: pro-omnibus habitantibus ;  
 (hom.) Minuas dit: pour-tous ceux-qui-y-demeurent
4. ha-ar[-har]-ni-i ši-ir-si-ni-ni  
*փորուածայ շիրիմս*  
 excavata sepulcra  
<sup>2</sup>creusé; <sup>1</sup>des-tombeaux
5. te-ir+du[-u]-ni. i-nu-ka-a-ni e-ši-ni  
*փորել-ետ : Բնակութեանց արձանագրութեամբ*  
 effodere-fecit. Habitationum inscriptione  
 il-fit-creuser. <sup>2</sup>Des-demeures <sup>1</sup>par-l'inscription
6. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e a-lu-s  
 (այր) Մինուաս ասէ . որ-որ  
 (vir) Minuas dicit: quisquis  
 (hom.) Minua dit: quiconque
7. pa-ha[-ni] is-ti-ni-ni si-'u-li a-li  
*զփականս այնոցիկ խլէ , կամ<sup>2</sup>)*  
 seras earum avellit, aut<sup>2</sup>)  
 les-serrures d'elles arrache, ou-bien<sup>2</sup>)
8. a-lu[-s] hu-a-li a-'u-i-e-i  
 որ-որ հոսէ ի-ջուր ,  
 quisquis projicit in-aquam,  
 quiconque les-jette à-leau,
9. a-lu[-s] ni-ri+bi is-ti-ni-ni  
 որ-որ զննջողս ի-նոսս  
 quisquis dormientes in-eis  
 quiconque ceux-qui-dorment en-elles
10. ha-a-'u-li-i-e a-lu-'u-s i-ni  
*ցրուէ , որ-որ այս*  
 dispergit, quisquis hujus  
 disperse, quiconque de-cette

1. La copie de Layard porte ni.  
 ment',

2. Littéralement : 'սլաղդ . aliter, autrement'

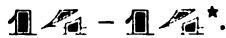
11. DUP+TE pi tu-'u-li-i-e  
*արձանագրութեան զգրութիւնն ջնջէ,*  
 inscriptionis scripturam delet,  
*inscription l'écriture efface,*
12. a-lu-s 'u-li-ø i-ni+li du+li-i-e  
*որ-որ զողջոյն զայս-տեղի քանդէ,*  
 quisquis totum hunc-locum destruit,  
*quiconque tout ce-lieu détruit,*
13. tu-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s  
*քանդակաց-պաշտպանք (դիք) Քաղդիս,*  
 sculpturarum-patroni (deus) Haldis,  
*que-les-protecteurs-des-gravure, (dieu) Haldis,*
13. (AN) IM (AN) UT ma-a-ni  
*(դիք) Տէիսբաս, (դիք) Արդինիս զնա*  
 (deus) Teisbâs, (deus) Ardinis eum  
*(dieu) Teisbas, (dieu) Ardinis celui-là*
14. AN+UT-ni pi-e-i-ni me-i ar-hi-ø  
*առ-օրին, զանուն նորա, զհայր*  
 eodem-die, nomen ejus, patrem  
*dans-la-journée-même, le-nom de-lui, le-père*
15. 'a-ru-da-a-ni me-i i-na-i-ni  
*ե. զորդեակս նորա, զքաղաքակիցս*  
 et filios ejus, cives  
*et les-enfants de-lui, les-concitoyens*
16. me-i na-ra-a a-'u-i-e  
*նորա գետոց ջրովք*  
 ejus fluminum aquis  
*de-lui 2des-fleuves 1avec-les-eaux*
17. 'u-lu-'u-li-e  
*ողողեցեն:*  
 inundent.  
*inondent.*

## NOTICES.

L'inscription n° 13 est publiée sous le n° XVI dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle est reproduite par M. Sayce sous le n° XXI dans le JBAS, 1882 *October*, pp. 524-526. Voy. les corrections du professeur anglais dans le JBAS, 1888 *January*, p. 10, 1893 *January*, pp. 4, 25, et 1894 *October*, p. 719.

A l'est de la forteresse de Van il existe une cavité pratiquée dans le rocher, évidemment le lieu des tombeaux dont parle l'inscription, d'une longueur de 19 mètres 75 c., large d'environ 4 mètres 20c., et d'une hauteur de 2 mètres 25 c. environ. A côté de ce lieu il existe une éminence rocheuse; c'est sur celle-ci que l'inscription n<sup>o</sup> 13 est gravée.

Les premiers qui en prirent copie furent Schulz et Layard.



5<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma-si-ni
1*. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma[-si]-ni
( <i>ածք</i> )	<b>Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց</b>		<i>ուժեղաց</i>
( <i>dii</i> )	Auxiliō-Haldisianorum		fortium
( <i>dieux</i> )	<i>Avec-l'assistance-des-Haldisiens</i>		<i>forts</i>
1. (DIS)	Mi-nu-a-s		
1*. (DIS)	[Mi-nu-a-s]		
( <i>այր</i> )	<b>Մինուաս</b>		
( <i>vir</i> )	Minuas,		
( <i>hom.</i> )	<i>Minuas,</i>		
2. (DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi+li
2*. [(DIS)]	Is+pu-u <sup>1</sup> )-i-ni[+hi]-ni-s	i-ni	pi-i[+li]
( <i>այր</i> )	<b>Իսպուիսեայ-որդի,</b>	<i>զայս</i>	<i>գրութեան-տեղի</i>
( <i>vir</i> )	Ispūinis-filius,	hunc	scripturæ-locum
( <i>hom.</i> )	<i>filis-d' Ispūinis,</i>	<i>ce</i>	<i>2d' écriture-1lieu</i>
3. a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi+li	ti-i-ni
3*. a[-gu]-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi-i+li	ti-i-ni
<i>կառայց,</i>	( <i>այր</i> ) <b>Մինուայ</b>	<i>անուատեղի</i>	<i>կոչեաց</i>
construxit,	( <i>vir</i> ) Minuæ	nominis-locum	vocavit
<i>bâtit</i>	et ( <i>3hom.</i> ) <i>4de-Minuas</i>	<i>2lieu-du-nom</i>	<i>1' appela</i>

1. D'après la copie de W. Belck.

4. (AN)	Hal+di-ni-ni			al-šu-si-ni
4*. (AN)	Hal+di-ni-ni			al-šu-i-si-ni
(ածք)	օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց			յաղթողաց,
(dii)	auxiliō-Haldisianorum			victoriosorum,
(dieux)	avec-l'assistance-des-Haldisiens			victorieux,
4. (DIS)	Mi-nu-a-ni			
4*. (DIS)	Mi-nu-a-ni			
(այր)	աստուածոց-Մինուայ՝			
(vir)	deorum-Minuæ,			
(hom.)	dieux-de-Minuas,			
5. MAN	DAN-NU MAN	al-šu-i-ni	MAN (MÂT)	Bi-a-i+na-e
5*. MAN	DAN <sup>1</sup> ) MAN	al-šu-i-ni	MAN (MÂT)	Bi-i-a-i+na-e
	արքայի հզորի,	արքայի յաղթողի,	արքայի (երկիր) Բիահնայ,	
	régis fortis,	regis victoris,	regis (terra) Biainæ,	
	roi fort,	roi vainqueur,	roi (pays) de-Biaina,	
6. a-lu-'u-ši	ALU	Tu-us+pa-e	(ALU)	
6*. a-lu-ši	ALU	Tu-us+pa-a-e	(ALU)	
	բնակելոյ	ի-քաղաքին	Տուսպայ	(քաղաք)՝
	habitantis	in-civitate	Tùspæ	(civitas).
	habitant	la-ville	de-Tùspûs	(ville).
7. (DIS)	Mi-nu-a-s	a-da	a-lu-s	i-ni
7*. (DIS)	Mi-nu-a-s	a-da-e	a-lu-s	i-ni
(այր)	Մինուաս	ասէ.	որ-որք	զայս
(vir)	Minuas	dicit:	quisquis	hanc
(hom.)	Minuas	dit:	quiconque	cette
7. DUP+TE		tu-li-e		
7*. + 8*. DUP+TE (8*)		tu-li-i-e		
	արձանագրութիւն	բառնայ,		
	inscriptionem	tollit,		
	inscription	enlève,		
8. a-lu-s	pi	tu-li-e	a-lu-s	a-i-ni-e-i
8*+9*. a-lu-s	pi	tu-li-e	[a]-lu-s (9*)	a-i-ni-e-i
	որ-որք	զանունն բառնայ,	որ-որք	հողով
	quisquis	nomen tollit,	quisquis	terrâ
	quiconque	le-nom enlève,	quiconque	avec-de-la-terre
9. i-ni+li	du+li	a-lu-s		'u-li-s
9*+10. i-ni+li	du+li-e	a-lu-s (10*)		'u-li-s
	զայս-տեղի	ծածկէ,	որ-որք	որիչ
	hunc-locum	tegit,	quisquis	alius
	ce-lieu	recouvre,	quiconque	autre

9. ti-u + li
- 10\*. ti-i-'u + li-e  
*իւր-սեպհականէ*      զոր  
 sibi-vindicat      quod  
*attribue-à-soi-même*      ce que
10. i-e-s i-ni      pi+li-e      a-gu-bi
- 10\*+11\*. i-e-s i-ni (11\*) pi-i li      a-gu-bi  
*ես*      յայտմ      անուանատեղւոջ կառուցի,  
 ego in-hoc      nominis-locō      construxi,  
*moi dans-ce*      lieu-de-nom      je-bâtis,
10. tu-ri-ni-ni
- 11\*. tu-ri-ni-ni  
*քանդակաց-պաշտպանք*  
 sculpturarum-patroni  
*que les-protecteurs-des-gravures*
11. (AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s
- 11\*+12\*. (AN) Hal+di-s (12\* (AN) IM-s (AN) UT-s  
 (դէք) Քաղդիս, (դէք) Տէիբաս, (դէք) Արդինիս  
 (deus) Haldis, (deus) Teisbâs, (deus) Ardinis  
 (dieu) Haldis, (dieu) Teisbâs, (dieu) Ard'nis
11. AN-MES<sup>s</sup>-s ma-ni
- 12\*. AN-MES<sup>s</sup>-s ma-a-ni  
*աստուածք*      զնա  
 dii      eum  
*les-dieux*      celui-là
12. AN+UT-ni      pi-i[-ni] me-i ar-ḥi 'u-<sup>1</sup>)ru-da-ni
- 12\*+13\*. AN+UT-ni (13\*) pi-e-i-ni me-i [ar-ḥi] 'u-ru-da-a-ni  
*ան-օրին*,      զանուն նորա, զհայր եւ զորդեակս  
 eodem-die,      nomēn ejus, patrēm et filios  
*dans-la-journée-même,*      le-nom de-lui, le-père et les-enfants
13. me-i i-na-i-ni [me-i] na-a-ra-a
- 13\*+14\*. me-i (14\*) i-na-i-ni me-i na[-ra-a]  
*նորա*,      զքաղաքակիցս [նորա]      զետոց  
 ejus,      cives [ejus]      fluminum  
*de-lui,*      les-concitoyens [de-lui]      \*des-fleuves

1. Les copies de Schulz et de Robert ne portent pas ce signe qui aura été omis par le scribe ou le sculpteur.



14. a[-'u]-i-e	'u-lu[-'u]-li
14*. a-'u-i-e	'u-lu[-li-e]
اقيس	انهدب
aquis	inundent.
*avec-les-eaux	*inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 14 se trouve marquée du n° XIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 527-528. Robert la publia dans son *Mémoire ÉPICA*, 1876, pp. 112-117.

Au sud-sud-ouest de Van, à une distance d'un peu plus de trois kilomètres d'Ardaméd, entre cette ville et Vastan, court la rivière Šamiram-Sou. Sur le bord de la rivière on aperçoit un rocher appelé en turc *Kyzyl-Taş* (= pierre-rougeâtre); c'est sur ce rocher qu'on voit gravée l'inscription, qui a une hauteur de mètres 4.27 c. et une largeur de mètres 3.65 c.

C'est Schulz qui la découvrit le premier et en releva une copie.

Le parallèle n° 14\* fut publié par les D<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, 1892, pp. 135-136; voy. le texte *ibidem*, p. 150 (n° 12\*). — M. Sayce le publia sous le n° LXXIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 9-10.

Cette inscription se trouve à Ardamed, ville située au sud de Van; elle est gravée sur un immense rocher dans le jardin d'un certain Bâyrâra-gha-oghloû Abdurrahman. Elle mesure 4 mètres 19 c. de long et 2 1/2 mètres de large.

C'est le D<sup>r</sup> W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

## 15.

6<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av- J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s  
 (ածք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,  
 (dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni pi+li-e  
 (այր) Իսպուինեայ-որդի, զայս գրութեան-տեղի  
 (vir) Ispūinis-filius, hunc scripturæ-locum  
 (hom.) fils-d' Ispūinis, ce <sup>2</sup>d'écriture-<sup>1</sup>lieu
3. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 կառայց, (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց:  
 construxit, (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.  
 bâtit, et (<sup>1</sup>hom.) <sup>2</sup>de-Minuas <sup>3</sup>du-nom-<sup>2</sup>lieu <sup>1</sup>l' appela.
4. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni  
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ զայս  
 (vir) Minuas dicit: quisquis hanc  
 (hom.) Minuas dit: quiconque cette
4. DUP+TE tu-li-i-e  
 արձանագրութիւն բառնայ,  
 inscriptionem tollit,  
 inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s a-i-ni-i  
 որ-որ զանունն բառնայ, որ-որ հողով  
 quisquis nomen tollit, quisquis terrâ  
 quiconque le-nom enlève, quiconque avec-de-la-terre
5. i-ni+li du+li-e  
 զայս-տեղի ծածկէ,  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu recouvre,
6. a-lu-s 'u-li-e-s ti-'u+li-e i-e-s i-ni  
 որ-որ որիչ իւր-տեղականէ գոր կս յայսմ  
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego in-hoc  
 quiconque autre s'arroge ce que moi dans-ce

6. pi+li-e  
 անուանաներդ  
 nominis-loco  
 lieu-de-nom
7. a-gu-bi tu-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s  
 կառուցի, քանդակաց-պաշտպանքն (դէք) Քաղղիս,  
 construxi, sculpturarum-patroni (deus) Haldis,  
 je-bâtis, que les-protecteurs-des-gravures (dieu) Haldis,
7. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MES-s  
 (դէք) Տէիսբաս, (դէք) Արդինիս աստուածք  
 (deus) Tëisbâs, (deus) Ardinis dii  
 (dieu) Tëisbâs, (dieu) Ardinis les-dieux
8. ma-a-ni AN+UT-ni [pi-e-i]-ni me-i  
 զնա առ-օրին, [զանուն] նորա,  
 eum eodem-die, [nomen] ejus,  
 celui-là dans-la-journée-même, [le-nom] de-lui,
8. ar-hi 'u-ru-da-a-ni  
 զհայր եւ զորդեակս  
 patrem et filios  
 le-père et les-enfants
9. me-i i-na-i-ni me[-i] na-a-ra-a a-'u-i-ə 'u-lu-li[-e]  
 նորա, զքաղաքակիցս նորա՝ գետոց ջրովք որդեգրեցն  
 ejus, cives ejus fluminum aquis inundent.  
 de-lui, les-concitoyens de-lui 3des-fleuves 2avec-les-eaux 1inondent.

## NOTICES.

L'inscription n° 15 fut publiée en texte par les D<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, 1892, p. 151 (n° 12°); voy. les renseignements *ibid.* pp. 125, 136. — M. Sayce la publia en transcription et traduction sous le n° LXXIV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 11.

L'inscription est gravée sur un grand rocher dans une vallée près de la ville d'Ardaméd, au sud de Van, tout près de la rivière dite Šamiram-Sou et au-dessous de celle-ci. Elle est d'une longueur d'environ 6 1/2 mètres, et d'une largeur de presque 2 mètres.

C'est le D<sup>r</sup> W. Belck lui-même qui, en 1891, découvrit l'inscription et en prit une esquisse.

**16. - 16\***7<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 1\* (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 (ածք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium  
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s  
 2\* (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Մինուաս (այր) Իսպունիսայ-որդի.  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,
3. i-ni pi+li-e a-gu-ni  
 3\* i-ni pi+li a-gu-ni  
 զայս գրութեան-տեղի կառայց,  
 hunc scripturæ-locum construxit,  
 ce lieu-d' écriture construisit, et
4. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 4\* (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց.  
 (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.  
 (3hom.) de-Minuas lieu-du-nom l' appela.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 16 fut publiée par les D<sup>rs</sup> W. Belok et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 134, 149 (n<sup>o</sup> 12<sup>d</sup>). — M. Sayce la publia sous le n<sup>o</sup> LXXII dans le BRAS, 1893 *January*, p. 9.

Elle est gravée sur un rocher dans le jardin d'un certain Topal, déjà décédé, à l'extrémité occidentale de la ville d'Ardaméd, dans la muraille septentrionale de Šamiram-Sou, haute à cet endroit d'environ 30 mètres.

Le parallèle n° 16\* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24° année, fascicule II, pp. 125, 134, 139, 150, (n° 13).

Il est gravé sur une tablette de pierre, qui est murée à gauche de la porte d'entrée de la maison du nommé Hadji Ohannès d'origine arménienne, habitant le village Išhanikom, dans la vallée de Hâyoş-Şor (= Vallée des Arméniens), à l'est de Van. Originellement l'inscription se trouvait à Šamiram-Sou; son détenteur l'avait transportée à Išhanikom vers l'an 1872.

Ce fut le D<sup>r</sup> W. Belck lui-même qui découvrit en 1891 les deux inscriptions n° 16 et 16\* et en prit des copies.

Ces parallèles ont pour similaires les deux inscriptions suivantes.

## 16 † - 16\*\*

### 7° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

#### DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1 †. (AN)	Ḫal+di-ni-ni		us-ma-si-ni (DIS)	Mi-nu-a-s
1**.	[(AN)] Ḫal+di-ni-ni		us-ma-si-ni (DIS)	Mi-nu-a-s
	(աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց	(այր)	Մինուաս	
	(dii) Auxiliô-Haldisianorum	fortium	(vir) Minuas,	
	(dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens	forts	(hom.) Minuas,	
2 †. (DIS)	Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi-i[+li-ø]	
2**.	(DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi+li[-ø]	
	(այր) Իսպուինիս-սրդի,	զայս	զրութեան[-տեղի]	
	(vir) Ispûinis-filius,	hunc	scripturæ[-locum]	
	(hom.) fils-d' Ispûinis,	ce	[lieu]-d' écriture	
3 †.	a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi-i+li	ti-ni
3**.	a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi+li	ti-ni
	կառայց,	(այր) Մինուայ	անուանատեղի	կոչեաց :
	construxit,	(vir) Minuæ	nominis-locum	vocavit.
	bâtit	et (*hom.) <sup>1</sup> de-Minuas	<sup>2</sup> lieu-du-nom	<sup>3</sup> l' appela.

## NOTICES.

L'inscription n° 16 † fut publiée par les D<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 134 et 149 (n° 12b). — Elle fut aussi publiée par M. Sayce sous le n° LXXI dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 8-9.

Elle est gravée, à environ 10 mètres de distance de l'inscription n° 14\*, dans le jardin de Bâyrām-āgha-oghloū Abdurrahman, à Ardaméd, sur un rocher en forme de muraille, occupant une position oblique à celle du rocher du n° 14\*.

Ce fut le D<sup>r</sup> W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

Le parallèle n° 16\*\* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, p. 140. Il fut découvert au mois de novembre 1891 par M. Pollard Devey, consul anglais à Van, conjointement avec un autre parallèle. Ces deux derniers sont gravés sur la muraille de l'aqueduc du canal de Šamiram-Sou.

Ces parallèles ont pour similaires les inscriptions n° 16 et 16\*.

## 17.

8<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [DIS] Mi]-nu-a[-s]  
 [(*ωϣϣ*)] *Ϝϣνϣωω*  
 [(vir)] Minuas  
 [(*hom.*)] *Minuas*

2. a-da [a]-lu-s  
*ωωϣ* . *ωϣ-ωϣ*  
 dicit: quisquis  
 dit: *quiconque*

3. i-ni [TAK pu]-lu-ši  
*ϣωϣϣ* [*ϣϣϣ*] *ϣϣϣωωϣ*  
 hunc [lapidem] sculptum  
 cette [*pierre*] gravée

## NOTICES.

Le fragment d'inscription n° 17 porte le n° XXII dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Il est marqué du n° XXVIII dans celle de M. Sayce; voy. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 535-536.

4. e-ši-i-ni  
 եւ արձանագրութեան  
 et inscriptionis  
 et de-l' inscription
5. šu-u-i du+li-e  
 զշինուածն քանդէ,  
 ædificium destruit,  
 la-construction détruit,
6. tu-ri-ni-ni  
 քանդակաց-պաշտպանք  
 sculpturarum-patroni  
 que les-protecteurs-des-gravures
7. (AN) [Hal]+di[-i]-s  
 (դէ) Քաղղիս,  
 (deus) Haldis,  
 (dieu) Haldis,
8. (AN) IM-s (AN) UT-s  
 (դէ) Տէիսբաս, (դէ) Արդինիս  
 (deus) Teisbâs, (deus) Ardinis  
 (dieu) Teisbâs, (dieu) Ardinis
9. ma-ni ar-mu-zi  
 զնա հարուածեցն  
 eum percutiant  
 le frappent
10. IV. IV AN [+UT] pi-ni  
 Դ. Դ առ-օրին, զանուն  
 IV. IV eodem-die, nomen  
 4. 4 dans-la-journée-même, le-nom  
 . . . . .

L'inscription notablement mutilée, que je classe parmi celles de constructions civiles de Minuas I<sup>er</sup>, est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve au-dessus de la porte de l'église de Sikké, village situé, à une distance de 9 kilomètres environ, dans la direction du nord-est de Van.

D'après M. Sayce, les trois premières lignes de cette inscription étant du recueil Schulz, le reste aurait été copié par lui d'une esquisse faite par H. Rassam en 1880.

## 18.

9<sup>o</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+la-a-i-e		
1* (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+la-a--i <sup>1</sup> e		
( <i>ω</i> ϣ)	𐎎𐎚𐎗𐎚𐎗	( <i>𐎚𐎗</i> )	<i>𐎚𐎗𐎚𐎗𐎚𐎗</i>		
(vir)	Minuæ	(mulier)	conjugis		
( <sup>1</sup> hom.)	<sup>2</sup> de-Minuas	(femme)	(de-l') <sup>3</sup> épouse		
2. (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a-i	i-ni	GIS	ul-di	
2* (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a-i	i-ni	GIS	ul-di	
( <i>𐎚𐎗</i> )	𐎚𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗-𐎗-𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗	<i>𐎗𐎗𐎗</i>	<i>𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗</i>	<i>𐎗𐎗𐎗𐎗</i>	
(mulier)	Šiririæ-in-memoriæ	hunc	ligneum	aquæductum	
( <sup>1</sup> femme)	<sup>2</sup> en-mémoire-de-Širirias	<sup>2</sup> ce	<sup>4</sup> de-bois	<sup>3</sup> conduit	
3. (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a+hi-ni+da	ti-i-ni			
3* (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a+hi-ni+da	ti-i-ni			
( <i>𐎚𐎗</i> )	𐎚𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗-𐎗𐎗𐎗𐎗-𐎗𐎗𐎗𐎗	<i>𐎚𐎗𐎗𐎗𐎗</i>			
(mulier)	Šiririæ-filiorum-territorium	vocaverunt.			
( <sup>3</sup> femme)	<sup>4</sup> district-des-fils-de-Širirias		<sup>4</sup> on-appela.		

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 18 est marquée du n<sup>o</sup> XVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>o</sup> Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXIII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n<sup>o</sup> dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 528-529; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 10, 35 et 1893, p. 25.

Cette inscription est en double; elle est gravée sur un fragment de rocher dans un vallon à l'est du lac de Van et tout près de celui-ci, à une distance d'environ trois kilomètres à l'ouest d'Ardaméd.

Je penche à croire que le nom de la reine Širirias et l'inscription vouée à sa mémoire auraient donné naissance au nom de la rivière de Šamiram-Sou, ci-dessus maintes fois mentionnée.

Ce fut Schulz qui découvrit l'inscription. Après lui M. Hyvernat et bien d'autres l'ont visitée et en ont pris des copies.

1. Ce signe manque dans le texte.

2. D'après la copie de M. Hyvernat.



## 19.

I<sup>re</sup> (GRANDE) INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

## COLONNE I.

1. A-da-e i-ni [DUP ha-'u(?)]-ni-e  
**Ատի յայսմ** [*արձանագրութեան զնուանմանէ* (" )]  
 Loquitur in-hâc [inscriptione de-debellatione (?)]  
*Il-est-parlé dans-cette [inscription de-la-soumission (?)]*
1. a-zi[-i]-bi-e<sup>1)</sup>  
**երկրաց**  
 terrarum  
*de-pays (plur.)*
2. i-na-a-i-ni la<sup>1)</sup>-ra<sup>1)</sup> . . . [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e  
**ի-նան-քաղաքացւոց** . . . [(այր)] **Արգիստիս ասէ.**  
 per-ovies . . . [(vir)] Argistis dicit :  
*par-les-citoyens . . . [(hom.)] Argistis dit :*
3. hu-ti-a<sup>2)</sup>-di<sup>3)</sup> (AN) Hal+di[-e-di ÊN]-di<sup>4)</sup>  
**յանուն-աստուածութեան** (*դէք*) **Քաղդեայ** [*Տեան*],  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis [Domini],  
*au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldi; [le-Seigneur],*
3. (AN) IM-di (AN) UT-di  
**(դէք) Տէիսբաու եւ (դէք) Արդինեայ**  
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis,  
*(dieu) de-Tëisbæs et (dieu) d' Ardinis,*
4. a-lu-'u-ši-ni-ni<sup>2)</sup> al-šu-i-si-ni a-li-i-a<sup>3)</sup> ba-a-di  
**(աստուածոցն-քաղաքացեաց<sup>4)</sup> յաղթողաց<sup>5)</sup> այլոցն ամենեցուն,**  
 (deorum-)civium<sup>4)</sup> victorum<sup>5)</sup> aliorum omnium,  
*(dieux-)des-citoyens<sup>4)</sup> vainqueurs<sup>5)</sup> des-autres tous,*
5. i-ku-ka-a-ni mu<sup>6)</sup> si-[-su<sup>7)</sup>]-ha-ni (DU<sup>6)</sup>) hu-ra-di-ni+da  
**զորաց իմոց համագումար (դաս) բանակաւ**  
 militum meorum cum-coadunato (classis) exercitu  
<sup>1</sup>des-<sup>2</sup>soldats <sup>3</sup>miens <sup>2</sup>avec-<sup>3</sup>rassemblée (<sup>3</sup>classe) <sup>4</sup>l'armée

1. Robert n'a pas ce signe. 2. D'après Robert. 3. Ce mot et celui qui le suit ne sont point un seul mot: il faut donc les disjoindre ici comme ailleurs. 4. C'est-à-dire, *des-citoyens* de-Biana. 5. L'épithète se rapporte aux citoyens de Biana. 6. D'après Robert, i. 7. D'après M. Sayce. 8. D'après Robert, AN.

5. 'u-e-da du-bi  
*ստանաւորաց շուկցի :*  
 pedestrium profectus-sum.  
*'des-piétons 'je-partis.*
6. us-ta-di (DIS) Di-a-'u-e + hi-ni-e-di MAN  
*Արշաւեալ ('արք) 'Գիւա'ուսայ-ճորդուց 'ի-վերայ-արքային ,*  
 Incedens ('viri) 'Dia'ūs-<sup>2</sup>filiorum 'adversus-regem,  
*Ayant-marché ('hommes) 'des-fils-de-Dia'ūs 'contre-le-roi,*
6. (DIS) Di-a-'u-e + hi<sup>1</sup>) (MAN) nu du-'u-bi  
*(արք) Գիւա'ուսայ-զորդի (արքայ) զարքայն վանեցի :*  
 (vir) Dia'ūs-filium (rex) regem depuli.  
 ('<sup>1</sup>hom.) 'fils-de-Dia'ūs ('<sup>2</sup>roi) 'le-roi 'je-chassai.
7. ha-'u-bi MÂT Se-ri-i-a-zi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
*Նուսնեցի զերկիրն Սերիազեայ, զքաղաքս այրեցի ,*  
 Subegi terram Seriazem, civitates oombussi,  
*Je-soumis le-pays de-Seriazis, 'les-villes 'je-brûlai,*
7. 'Ê + GAL-MEŠ har-har + su-bi ku-ṭa-a-di  
*զպալատս խարխարել-եռու : Տիրացեալ*  
 palatia destruere<sup>3</sup>)-curavi. Quum-potitus-fui  
*'les-palais 'je-fis-détruire<sup>3</sup>). M' étant-rendu-maître*
8. pa-ri<sup>4</sup>) [ALU] Pu-ti-e (ŠAL) ma-at-hi  
*վիճակի [քաղաքին] Պուտեայ, (էղք) զաղվկունս*  
 de-territorio [civitatis] Putis, (fœminæ) puellas  
*du-district [de-la-ville] de-Putis, (femelles) les-jeunes-filles*
8. MÂT Bi-a-ni MÂT Hu-sa-ni<sup>5</sup>) 'a-al + du-bi  
*երկրին Բիասու եւ երկրին Խուսանեայ<sup>5</sup>) փոխարկեցի<sup>6</sup>)*  
 terræ Biæ et terræ Husanis<sup>5</sup>) transtuli<sup>6</sup>)  
*du-pays de-Bias et du-pays de-Husanis<sup>5</sup>) je-transportai<sup>6</sup>)*
8. an-da-ni MÂT Tar-i-'u-ni  
*ընդ-պատանին երկրին Տարի'ուսայ :*  
 cum-adolescentibus terræ Tari'ūs.  
*avec-les-jeunes-gens du-pays de-Tari'us.*

1. Robert n'a pas ce signe. 2. La copie de Robert porte ici la chiffre U=X=10. 3. Le mot arm. cl. *խարխարել* = *harharém* signifie aussi 'détruire en creusant jusqu'aux fondements'. 4. Ce mot pourrait aussi signifier 'le-circuit, tout, te'. 5. Ce serait certainement le district de Hizan de nos écrivains, au sud-ouest du lac de Van. On pourrait traduire aussi le nom *Husani* en '*խուսանայ*, *Husæ, de-Husas*', ou bien en '*երկրին Խուսանեայ*', de-*terrâ Husasianâ, du pays Husasien*'. 6. C. à. d. '*Ի-Բիանս*, in-Bianam, *à-Biana*'.

9. us-ta-a-di MÂT Za-ba-a-ħa-a-e-'u-e-e-di-i-a  
 Արշաւեալ յերկիրն Չարախաւ'սեանայ,  
 Incedens in-terram Zabâhâe'usianorum,  
 Ayant-marché contre-le-pays des-Zabâhâe'usiens,
9. ħa-a<sup>1</sup>-'u-bi MÂT Za-ba-a-ħa-a-e-si-i+da<sup>2</sup>)  
 նուճեցի զերկիրն Չարախաւեցոյ-Վիճակին :  
 subjei terram Zabâhâesiensium-tërritorii.  
 je-soumis le-pays du-district-des-Zabâhâesiens.
10. ku-ta-a<sup>1</sup>)di pa-a-ri-e ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a  
 Տիրացեալ Վիճակի քաղաքին Հուզինարիտանայ,  
 Quum-potitus-fui de-territorio civitatis Huzinabitarnæ,  
 M' étant-rendu-maitre du-district de-la-ville de-Huzinabitarnæs,
10. pa-ri MÂT Ši-ri-mu-tar-a MÂT Ba-ba-ni<sup>3</sup>)  
 բոլոր երկիրն Շիրիմուտարայ եւ երկիրն Բաբանի<sup>3</sup>),  
 totius terræ Širimutaræ et terræ Babanîs<sup>3</sup>),  
 de-tout le-pays de-Širimutaras et du-pays de-Babanîs<sup>3</sup>),
11. an-da-ni ALU Ma-qa-al-tu-ni MÂT  
 զպատանիս քաղաքին Մազալտուսի եւ երկիրն  
 adolescentes civitatis Maqâltûs et terræ  
 les-jeunes-gens de-la-ville de-Maqâltus et du-pays
11. I-ga-ni-ni 'a-al+du-bi si-a-di  
 Իգասեանց՝ փոխադրեցի : Ապատակեալ  
 Igasianorum transtuli. Incurrens  
 des-Igasiens je-transportai. Ayant-fait-incursion
11. (DIS) E-ri-a+hi-ni-ni-e MÂT-ni-e-di  
 (այր) Երիասայ-որդւոց յերկիրս,  
 (vir) Eriæ-filiorum in-terras,  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>des-fils-d' Ériæs <sup>1</sup>dans-les-pays,
12. us-ta-di MÂT A-bu-ni-i-e-di ħa-'u-bi ALU  
 արշաւեալ յերկիրն Աբուսացոց, նուճեցի զքաղաքն  
 incedens in-terram Abusianorum, subjei oivitatem  
 ayant-marché contre-le-pays des-Abusiens, je-soumis la-ville
12. 'U-ri-e-i-'u-ni ALU (MAN) nu-ši<sup>4</sup>)  
 'Ուրիէի'ուս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական .  
 'Uriei'um, oivitatem (rex) regiam ;  
 d' Uriei'us, ville (roi) royale ;

1. Robert n'a pas ce signe. 2. Robert a di. 3. C'est l'un des trois pays consacrés en Urartu au dieu Babas; celui-ci est le district nommé par nos écrivains l'autre Haband', dans la province d' Aršah, à droite du fleuve Kour. Je prends ici Babani comme substantif avec un sens d'adjectif. On pourrait aussi traduire le nom Babani 'Բաբանու -ի-ւ-ս. Babæ, de-Babas' et 'Բաբանականի', որ. Babasianæ gén. sg., du-pays Babasien'. 4. La copie de Layard porte un e à la fin.

12. 'u-i ta-ru+hi-mi-i  
*ու* *ի-քաղաղաբմից*  
 et a-generosorum-filiis<sup>1)</sup>  
 et *des-fils-des-nobles*<sup>1)</sup>
13. X. M. IX. M. II. C. L. V TUR-se X. M. I. C. X. X. X. X  
 Ժ. Ռ. Թ. Ռ. Բ. Ճ. Ծ. Ե տղայս, Ժ. Ռ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ  
 X. M. IX. M. II. C. L. V pueros, X. M. I. C. X. X. X. X  
*19, 255* *enfants,* *10, 140*
13. (DU) ZAB-MEŠ se-e+hi-e-ri-e X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X  
 (դաս) զինուորս զերիս, Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ  
 (classis) milites captivos, X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X  
 (classe) soldats prisonniers, 23, 280
13. (ŠAL) hu-e-di-i-a-ni  
 (կանայք) կանայս,  
 (mulieres) mulieres,  
 (femmes) femmes,
14. PAR V a+ti-bi II. M. VI. C. LX. X. V<sup>2)</sup>  
 ընդ-ամենայն՝ Ե բիւր Բ. Ռ. Զ. Ճ. Կ. Ժ. Ե  
 in-totum, V myriades II. M. VI. C. LX. X. V  
 total, 5 myriades 2, 675
14. (DU) ta-ar-su-a-ni mo a-li-ki za+as-gu-bi  
 (դաս) խռովարարս, զնոսս զամենեւին կենդանւոյն-կալայ,  
 (classis) perturbatores, eos omnes vivos-cepi,  
 (classe) perturbateurs, eux tous vivants-je-pris,
14. a-li-ki se+hi-e-ri a-gu-bi  
 զամենեւին զերի տարայ,  
 omnes captivos duxi.  
 tous captifs j' emmenai.
15. M. C. IV (ANSU) KUR+BA-MEŠ pa-ru-bi  
 Ռ. Ճ. Գ (անասունք) երիւարս վարեալ-բերի,  
 M. C. IV (bestiæ) equos asportans-duxī,  
 1, 104 (bêtes) chevaux j' emmenai,
15. X. X. X. M. V. M. X. VI<sup>3)</sup>  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Ժ. Զ  
 X. X. X. M. V. M. X. VI  
 35, 016
15. (GUD) pa-hi-ni X a+ti-bi . . . M. VIII. C. X. X. IX  
 (կղիւք) կղիւս, Ժ բիւր . . . Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Թ  
 (boves) boves, X myriades . . M. VIII. C. X. X. IX  
 (boeufs) boeufs, 10 myriades. . . 1, 829

1. Littéralement: 'ab-animosorum-filiis, *des-fils-des-courageux*'; l'arm. ol. զ-ի = *էս* réunit les sens de 'noble' et de 'courageux'. 2. Schulz n'a pas ce dernier chiffre. 3. Layard a V.

15. (LU) su-se-MEŠ  
 (ռչխարբ) ասխարբ :  
 (arietes) arietes.  
 (moutons) moutons.
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Ḫal+di-a<sup>1</sup> is-ti-ni-e  
 (այր) Արգիստիս ասէ. (դիցին) Քաղղեացդ այրոցիկ  
 (vir) Argistis dicit : (divum) Ḫaldianorum istorum  
 (hom.) Argistis dit : (divin) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Ḫaldiens <sup>2</sup>ces
16. i-na-ni+da ar-ni<sup>2</sup> hu-si-ni+da  
 քաղաքաց-զվիճակս, ասանաց եւ դիւղից-զվիճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>1</sup>des-bourgs <sup>2</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
16. I MU za+du-bi.  
 Ի-Ա<sup>3</sup> տարւոյ տացայ :  
 I<sup>3</sup> anno possedi.  
 en-1<sup>3</sup> année je-possédai.
17. (AN) Ḫal+di-i-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս դիմեցի՝ առ-մեծս. առ-Հորս,  
 (dii) Ad-Ḫaldei recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Ḫaldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
17. ka-ru-ni (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi (MÂT) e-ba-ni-e  
 որք մարտեան (այր) <sup>6</sup>Աբիլիանեայ-որդւայն (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>ընդ-երկրին  
 qui pugnauerunt (<sup>5</sup>vir) <sup>6</sup>Abilianis-filii (<sup>1</sup>terra) <sup>2</sup>cum-terrâ  
 qui combattirent (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>du-fils-d' Abilianis (<sup>1</sup>terre) <sup>2</sup>contre-le-pays
18. (MÂT) A-ni-is-ti<sup>4</sup>-ir<sup>5</sup>-u<sup>6</sup>-e (DIS) Qu-ṭur-za-ni-i-ni  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Անիստիրայ, || (<sup>2</sup>այր) <sup>2</sup>Քուտուրզանեայ <sup>4</sup>եւ  
 (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Anistiris, || (<sup>2</sup>vir) <sup>2</sup>Quṭurzanis <sup>4</sup>et  
 (<sup>3</sup>terre) <sup>4</sup>d' Anistir, || (<sup>2</sup>hom.) <sup>2</sup>de-Quṭurzanis <sup>4</sup>et
18. (DIS) Ul-tu+za-i-ni MÂT-ni-e te-qu-a-li  
 (այր) <sup>6</sup>Սուտուզանեայ<sup>7</sup> <sup>1</sup>ընդ-երկրին, թեկն-ածելով  
 (<sup>3</sup>vir) <sup>6</sup>Ultuzainis<sup>7</sup> <sup>1</sup>cum-terrâ, partes-amplectentes  
 (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>d' Ultuzainis<sup>7</sup> <sup>1</sup>contre-le-pays, ayant-pris-parti
18. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 (այր) Արգիստեայ :  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) pour-Argistis.

1. Robert n'a point cette lettre. Voy. ce mot dans le glossaire. 2. Ne lisez jamais ce mot et celui qui le suit comme un seul mot. 3. Lisez : 't-  
 մուս, in-uno, en-une'. 4. D'après Robert; Schulz et Layard ont un signe  
 presque entièrement détruit. 5. Robert a ri. 6. D'après Robert; Schulz  
 et Layard ont ga. 7. Celui-ci était probablement le fils du premier et as-  
 socié au trône royal.

19. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i  
 (դիք) Առ-Քաղզիս պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղզիսս հզորս  
 (deus) Ad-Haldem pugnatores, (dii) ad-Haldes fortes  
 (dieu) A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts
19. ku-ru-ni (AN) Hal+di-i-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni  
 ն պատերազմողս, (ածք) առ-Քաղզիսեանս յաղթողս  
 et pugnatores, (dii) ad-Haldisianos victoriosos  
 et guerroyeurs, (dieux) aux-Haldisiens victorieux
20. us-ta-bi (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni (DIS) Mi-nu-'ua+hi  
 դիմեցի, (այր) առ-աստուածս-Արգիստեայ' (այր) Մինուայ-որդւոյ .  
 recurri, (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuà-filii ;  
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas ;
20. (AN) Hal+di-i-ni 'u-lu [us-ta]-a-i-bi  
 (ածք) առ-Քաղզիսս որդեով [դիմեցի] .  
 (dii) ad-Haldes cum-supplicatione [recurri].  
 (dieux) aux-Haldis avec-supplication [je-recourus].
21. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ha-'u-bi MÂT E[-ti]-'u-ni-ni  
 (այր) Արգիստիս ասէ . նուածեցի զերկիրն Ետի'ունիս<sup>1</sup> .  
 (vir) Argistis dicit : subegi terram Eti'unem<sup>1</sup> ;  
 (hom.) Argistis dit : je-soumis le-pays d' Éti'unis<sup>1</sup> ;
21. ku-ṭa-a-di pa-ri-ø MÂT . . . .-'u-e  
 տիրացեալ բոլոր երկրին . . . .այ  
 quum-potitus-fui totius terræ . . . .  
 m' étant-rendu-maître de-tout le-pays . . . .
22. pa-ri (DIS) 'U-du-ri MÂT E-ti-'u+hi-ni  
 Ի-վիճակէն (այր) 'Ուդուրեայ' երկրին Ետի'ունայ-որդւոյն .  
 a-territorio (vir) 'Uduris, terræ Etii-filii,  
<sup>1</sup>du-district (<sup>6</sup>hom.) <sup>1</sup>d' Uduris, <sup>2</sup>du-pays <sup>2</sup>du-fils-d' Éti'us,
22. 'a-se (SAL) lu-tu pa-ru-bi  
 զարս, (կանայք) զկանայս վարեալ-բերի .  
 viros, (mulieres) mulieres abduxi.  
<sup>1</sup>les-hommes, (<sup>2</sup>femmes) <sup>1</sup>les-femmes <sup>1</sup>j'en-emmenai.
22. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s a]-da[-ø]  
 (այր) Արգիստիս ասէ .  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dit :
23. hu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN[-di]  
 յանուն-աստուածուծեան (դիք) Քաղզեայ Տեառն ,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,

1. Ou bien 'Ետի'ունիս, Eti'usianam, Éti'usien, Ետի'ունեայ, Eti'usianorum, des-Éti'usiens'.

23. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (դիէ) Տէիսբաու եւ (դիէ) Արդինեայ՝  
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis,  
 (dieu) de-Tëisbäs et (d'eu) d' Ardinis,
23. a<sup>1</sup>)-lu-ši-ni-ni al[-šu-i-si-ni]  
 աստուածոցն-քաղաքացեաց յաղթողաց  
 deorum-civium victorum  
 dieux-des-citoyens vainqueurs
24. a-li-a ba-a-di i-ku-ka-a-ni . . . a da . . .<sup>3</sup>)  
 այլոց ամենայն զօրաց, . . . . .  
 aliorum omnium militum, . . . . .  
 des-autres tous soldats, . . . . .
24. us-ta-a-di MÂT Hu-lu<sup>3</sup>)-ku . . . . .  
 Արչաւեալ յերկիրն Հուլու . . . . .  
 Incedens in-terram Huluku . . . . .  
 Ayant-marché sur-le-pays de-Huluku . . . . .
25. ha-a-'u-bi MÂT Ur-ya-ni<sup>4</sup>) MÂT Ta-ir-šu-bi  
 նուածեցի զերկիրն Ուրացոց, զերկիրն Տաիրսուբիս,  
 subjeci terram Urënsium, terram Tairšubem,  
 je-soumis le-pays des-Uriens, le-pays de-Tairšubis,
25. ha-a-'u-bi (DIS) Mu-ru-ba<sup>5</sup>) . . . . .  
 նուածեցի (այր) Մուրուբայ . . . . .  
 subjeci (vir) Murubæ . . . . .  
 je-soumis (hom.) de-Murubas . . . . .
26. ga-ri-ni gar-bi a-gu-nu-ni<sup>6</sup>) ma  
 կարկառ քարանց. զպատերազմողս նորա եւ  
 acervum petrarum; pugnatores ejus et  
 un-amas de-pierres; les-combattants de-lui et
26. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se (ŠAL) [lu-tu  
 զազգն նուածեցի. զարս, (կանայք) [զկանայս  
 gentem subjeci; viros, (mulieres) [mulieres  
 la-tribu je-soumis; les-hommes, (femmes) [les-femmes
26. pa-ru-bi]  
 վարեալ-բերի]:  
 abduxi].  
 j' en-emmenai].

1. La copie de Schulz a e. 2. La copie de Layard porte e. 3. D'après Schulz. 4. D'après Schulz et Layard; Robert a me+mi après Ur; ce qui formerait le nom de: *Urmeyani*; mais le contexte ne peut supporter cette lecture. 5. D'après Layard; Schulz a su. 6. Il faut disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

27. ha-a-'u-bi (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du[-ni ALU]  
 նուանեցի (քաղաք) զՀուբարուգիլդում [քաղաքն]  
 Subjeci (civitas) Hubârugildum, [civitatem]  
 Je-soumis (ville) Hubârugildu, [ville]
27. (MAN) nu[-ši (DIS) Mu-ru-ba]  
 (արքայ) արքայական [(այր) Մուրուբայ],  
 (rex) regiam [(vir) Murubæ].  
 (roi) royale [(hom.) de-Murubas].
28. [ku-ta]-a-di pa-ri MÂT Ku(?) . . ru-pi-ra  
 [Տիրացեալ] բոլոր երկրին Կու(?) . . բուպիրայ,  
 [Quum-potitus-fui] totius terræ Ku(?) . . rupiræ,  
 M' étant-rendu-maitre] de-tout le-pays de-Ku(?) . . rupiras,
28. pa-ri MÂT Tar-ra . . . . .  
 բոլոր երկրին Տարրա . . . . .,  
 totius terræ Tarra . . . . .  
 de-tout le-pays de-Tarra. . . . .
29. [us-ta]-di ALU . Id . . ku<sup>1</sup>) . . a-'u-ni-e-di  
 [Արշաւեալ] Ի-վերայ-քաղաքին Իդ . . կու . . ա'ունեայ,  
 [Incedens] civitatem Id . . ku . . a'unem,  
 [Ayant-marché] contre-la-ville d' Id . . ku . . a'unis,
29. TAK a-la . . . . .  
 քար . . . . .  
 petra . . . . .  
 pierre . . . . .
30. 'a-se (ŠAL) hu-e-di-a[-ni] . . . . .  
 արս, (կանայք) զկանայս . . . . .  
 viros, (mulieres) mulieres . . . . .  
 les-hommes, (femmes) les-femmes . . . . .
31. ha-a-'u-bi MÂT Ir-ki[-'u-ni-ni<sup>2</sup>)] . . . . .  
 նուանեցի զերկիրն Իրկի'ունիս, . . . . .  
 subegi terram Irki'unem, . . . . .  
 je-soumis le-pays d' Irki'unis, . . . . .
32. ku-'u-ta-a-di . . . . .  
 Տիրացեալ . . . . .  
 Quum-potitus-fui . . . . .  
 M' étant-rendu-maitre . . . . .
33. us-ta-di MÂT Ar-tar-mu . . . . .  
 Արշաւեալ յերկիրն Արտարմու . . . . .  
 Incedens terram Artarmu . . . . .  
 Ayant-marché contre-le-pays d' Artarmu . . . . .

1. D'après Layard.

2. Voy. col. IV. l. 35.



34.	gu-nu-si-ni-e	ճս	.	.	.	.	.	.	.
	զազնուականս		.	.	.	.	.	.	.
	genere-nobili-natos		.	.	.	.	.	.	.
	les-gentilshommes		.	.	.	.	.	.	.
35.	ALU-MEŠ		.	.	.	.	.	.	.
	աբաղաբս		.	.	.	.	.	.	.
	civitates		.	.	.	.	.	.	.
	les-villes		.	.	.	.	.	.	.
36.	ku-ta-a[-di]		.	.	.	.	.	.	.
	Տիրացիակ		.	.	.	.	.	.	.
	Quum-potitus-fui		.	.	.	.	.	.	.
	M <sup>o</sup> étant-rendu-maitre.		.	.	.	.	.	.	.
37.	pa-a-ri		.	.	.	.	.	.	.
	բարբի		.	.	.	.	.	.	.
	totius		.	.	.	.	.	.	.
	de-tout		.	.	.	.	.	.	.
38.	III	MEŠ	.	.	.	.	.	.	.
	Գ	( յոգն . )	.	.	.	.	.	.	.
	III	( plur. )	.	.	.	.	.	.	.
	Յ	( plur. )	.	.	.	.	.	.	.
39.	X. M <sup>1</sup> )	[(ŠAL)]	hu-e-di-a-ni <sup>1</sup> )	.	.	.	.	.	.
	Ժ. Ռ	[(կանայք)]	կանայս	.	.	.	.	.	.
	X. M	[(mulieres)]	mulieres	.	.	.	.	.	.
	10, 000	[(femmes)]	femmes	.	.	.	.	.	.
40.	PAR	X. X. M. II. C. LX. X. <sup>1</sup> ) IX							
	ընդամենայն՝	Ժ. Ժ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ռ							
	in-totum,	X. X. M. II. C. LX. X. IX							
	total,	20, 279							
40.	(DU)	UN <sup>1</sup> )-MEŠ <sup>2</sup> )	mo						
	( ադիք )	ադիս ,	զնոսս						
	(personæ)	personas,	eos						
	(personnes)	personnes,	eux						
41.	a-li-ki	za+as-gu-bi							
	զամենեկն	կենդանույն-կալայ,							
	omnes	vivos-cepi,							
	tous	vivants-je-pris,							

1. D'après la copie de Layard.  
le suit.

2. Séparez ce signe d' avec le mot qui

42. a-li-ki            se+hi-ri  
*զամկենեւիքն*    *գերի*  
 omnes            captivos  
 tous              captifs

43. a-gu-bi-e  
*սարայ<sup>1</sup>*.  
 duxi ;  
*j' emmenai ;*

COLONNE II.

1. M. II. C. LX. X. X. . . [(ANSU)    KUR+RA-MEŠ  
 Թ. Թ. ճ. Կ. Ժ. Ժ. . . [(անասունք) *երիւարս*  
 M. II. C. LX. X. X. . . [(bestiæ)    equos  
 1, 28(0)                            [(bêtes)    *chevaux*
1. pa-ru-bi            . . . . . (GUD)    pa]-hi-ni-MEŠ  
*վարեայ-բերի* . . . . . (*եղինք*)    *եղինս*,  
 asportans-duxi ; . . . . . (boves)]    boves,  
*j' emmenai ;* . . . . . (*boeufs*)    *boeufs*,
2. X. II    a+ti-bi            VI. C . . . [(LU)    su-se-MEŠ  
 Ժ. Թ    բիւր            Զ. ճ . . . [(ռչխարք)    *ռչխարս* .  
 X. II    myriades        VI. C . . . [(arietes)    arietes.  
 12    *myriades*        6(00)        [(moutons)    *moutons*.
2. (DIS)    Ar-gis-ti-s        a-da-e]  
 (այր)    Արգիստիս    սսէ].  
 (vir)    Argistis        dicit]:  
 (hom.)    *Argistis*        dit]:
3. (AN)    Hal+di-a        is-ti[ni-e    i-na-ni+da  
 (դիւցկն)    Քաղաքացի    այդոցիկ    [քաղաքաց-զվիճակս,  
 (divum)    Haldianorum istorum    [civitatum-territoria,  
 (divin)    <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces        [<sup>3</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts,
3. ar-ni            hu-si-ni+da            za+du]-bi  
*աւանաց*    եւ    *զիւղից-զվիճակս*            *ստայայ*].  
 oppidorum et pagorum-territoria    possedi];  
<sup>2</sup>des-bourgs <sup>3</sup>et <sup>1</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts    <sup>1</sup>'je-possédai];
4. (DIS) Ar-gis-ti-ni . . . dan<sup>2</sup>) . . . . . ALU[-ni]  
 (այր)    զԱրգիստական . . . . . զքաղաքն .  
 (vir)    Argistianam . . . . . civitatem.  
 (hom.)    *Argistienne* . . . . . *la-ville*.

1. Ou bien 'բիւր':            2. D'après la copie de Layard.

5. (AN) Hal+di-i-ni us-ta[-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ [առ-մեծս, առ-Հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldîs je-recourus, [aux-grands, aux-forts,  
 5. ka-ru-ni] MÂT<sup>1)</sup> Ha-a-te<sup>2)</sup>  
 որք պատերազմեցան] ընդ-երկրին Խասացոց,  
 qui pugnauerunt] cum-terrâ Hâtorum,  
 qui combattirent] contre-le-pays des-Hâti,
6. ka-ru-ni (DIS) Hi-te<sup>3)</sup>-ru-a-da-ni [MÂT-ni-e  
 որք մարտեան (2այր) 3Խխտերուարայ [1ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt (2vir) 3Hiteruadæ [1cum-terrâ,  
 qui combattirent (2hom.) 3de-Hitêruada [1contre-le-pays,
6. te-qu-a-li (DIS) Ar-gis]-ti-i-ka<sup>1)</sup>-i  
 Թեկն-ածեկով (այր) Արգիստեայ] :  
 partes-amplectentes (vir) Argistis].  
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistis].
7. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni  
 (դէք) Ի-փառս-Քաղղեայ պատերազմողի, (ածք) Քաղղիսաց  
 (deus) Ad-gloriam-Haldîs pugnatoris, (dii) Haldûm  
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldîs guerroyeur, (dieux) des-Haldîs
7. [gis-su-ri ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni-ni al]-šu-i-si-ni  
 [Հզօրաց, պատերազմողաց եւ (ածք) Քաղղիսեանց] յաղթողաց  
 [fortium, pugnatorum et (dii) Haldisianorum] victoriosorum  
 [forts, guerroyeurs et (dieux)des-Haldisiens] victorieux
8. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-da-e  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, [ասէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, [dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [dit :
8. hu-ti-a-di (AN) Hal+di]-di ÊN-di  
 յանուն-աստուածուծեան (դէք) Քաղղեայ] Տեան,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldîs] Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldîs] le-Seigneur,
9. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ [as-te  
 (դէք) Տէսբաասու եւ (դէք) Արդինեայ աստուածոց, [աստուածոց  
 (deus) Têsbæ et (deus) Ardinis deorum, [deorum  
 (dieu) de-Têsbâs et (dieu) d' Ardinis les-dieux, [dieux

1. D'après Layard. 2. La copie de Schulz porte *la*. 3. Plutôt *te* que *la*. M. Sayce doute que la lecture *la* soit correcte; voy. JRAS, 1888 *January*, p. 19. En effet, *Hâte* et *Hîte* . . . doivent avoir des rapports réciproques.

9. (MÀT) Bi-a]-i+na+as[-te]  
 (երկիր) Բիաինաբնակ  
 (terra) in-Biainâ-consessorum]  
 (pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biaina]
10. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i[-si-ni a-li-i-a ba-di]  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց [այլոցն ամենեցուն],  
 civium, victorum [aliorum omnium],  
<sup>1</sup>des-citoyens, || vainqueurs [des-autres tous],
10. ha-si<sup>1</sup>) al mi AN-MEŠ  
 մարտեան առ իս աստուածք՝  
 pugnaverunt apud me dii.  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s [(DIS) Mi-nu-a]+hi-ni-e-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս՝ [(այր) Մինուայ]-որդի, ասէ.  
 (vir) Argistis, [(vir) Minuæ]-filius, dicit:  
 (hom.) Argistis, [(hom.) de-Minuas]-le-fils, dit:
12. 'u-lu us-ta-i-bi (AN) H̄al+di-ni . . . . MEŠ  
 ողբով դիմեցի (ածք) առ-Քաղղիսս, . . . (յոզն).  
 cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes, . . . (plur.).  
 avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Haldis, . . . (plur.).
12. us-ta-di MÀT H̄a-ti+na-i-di  
 Արշաւեայ յերկիրն Խատինացւոց,  
 Incedens in-terram Hatinaensium,  
 Ayant-marché contre-le-pays des-Hatinaens,
13. ha[-'u]-bi MÀT Ni-ri-ba-i hu-bi MÀT  
 նուանեցի գերկիրն Նիրիբայ, խուեցի գերկիրն  
 subjeci terram Niribam, damnis-affeci terram  
 je-soumis le-pays de-Niribas, je-causai-des-dommages au-pays
13. . . . . ur-ma-ni a-gu-nu-ni ma-a-nu  
 . . . . . ուրմանիս, զպատերազմողս նոցա  
 . . . . . urmanem, pugnatores earum  
 de- . . . . urmanis, les-combattants d' eux
14. gu-nu-'u-sa-a ha-a-'u-bi ALU . . . . a-da-ni  
 եւ զցեղս նուանեցի. զքաղաքն . . . . ադայ՝  
 et gentes subjeci; civitatem . . . . adam,  
 et les-tribus je-soumis; la-ville de . . . . adas,

1. Ce mot et les deux autres qui le suivent sont trois mots; disjoignez-les donc ici comme ailleurs; ils sont lus comme un seul mot par M. Sayce.

14. ALU (MAN) nu-ši ha-'u[-bi]  
 զքաղաքն (արքայ) արքայական նուաճեցի :  
 civitatem (rex) regiam subegi.  
 la-ville (roi) royale je-soumis.
15. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si[-ni]  
 (աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսիանց յաղթողաց  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux
15. us]-ta-a-di MÂT Ha-ti+na-a-ši-e  
 արշաւեալ ի-վերայ-երկրին խատինացւոց,  
 incedens in-terram Hatinâensium,  
 ayant-marché contre-le-pays des-Hatiniens,
16. an-da-ni (DIS) Tu-a-la'+hi-ni MÂT-ni  
 զպատանիս (այր) Տուալասու + որդւոյն երկրին  
 adolescentes (vir) Tualæ-filii terræ  
 les-jeunes-gens (2<sup>hom.</sup>) 3<sup>du-fils-de-Tualas</sup> 1<sup>du-pays</sup>
16. ['a-al]+du-bi (ŠAL) ma-at-ḫi ALU  
 [այլուր]-փոխադրեցի (կնք) ընդ-աղկունս քաղաքին  
 [aliō]-transtuli (fœminæ) cum-puellis civitatis  
 [ailleurs]-je-transférai (femmes) avec-les-jeunes-filles de-la-ville
16. Me-li-ta<sup>2</sup>)-a-ni  
 Մելիտայ :  
 Melitæ.  
 de-Melitās.
17. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU Pi-la-i  
 Տիրացեալ վիճակի քաղաքին Պիլասիսի,  
 Quum-potitus-fui territorii civitatis Pilas,  
 M'étant-rendu-maitre du-district de-la-ville de-Pilas,
17. ['a-al+du-bi me-si)-ni pi-ni ši)-ri ki-ri  
 [այլափոխեցի զնորա] զանուն : 2<sup>յգերաց</sup> 1<sup>կրկին</sup>  
 [in-aliud-mutavi ejus] nomen. Riparum duarum  
 [en-un-autre-je-changeai son] nom. 1<sup>Des-rives</sup> 2<sup>deux</sup>
17. Me-li-a-i-ni HID<sup>4</sup>)  
 Մելիաս գետոյն,  
 Meliæ fluminis,  
 2<sup>de-Melias</sup> 1<sup>du-fleuve</sup>,
18. MÂT Ma-ar-mu-'u-a-ni MÂT Qa . . . a-ni  
 երկրին Մարմուանեայ եւ երկրին Քա . . . անեայ,  
 terræ Mârmûanis et terræ Qa . . . anis,  
 du-pays de-Mârmûanis et du-pays de-Qa. . anis,

1. D'après la copie de Schulz. 2. D'après Layard. 3. La copie de Layard porte *ši* . 4. D'après Layard.

18. 'a-se (ŠAL) lu-tu si-i-'u-bi  
*զարս* *և* (*կանայք*) *զկանայս* *փոխադրեցի*.  
 viros *et* (mulieres) mulieres transvexi;  
 les-hommes *et* (femmes) les-femmes *je-transportai*;
19. Ê+GAL-MEŠ ha-ar-har+su-'u-[bi] ALU[-MEŠ  
*զարալասս* *խարխարել-եսու*, *զքազքս*  
 palatia destruere-curavi, civitates  
 les-palais *je-fis-détruire*, *les-villes*
19. KIBIR]-bi II. M. V. C. [X. X.] IX TUR-se-MEŠ  
 [այրեցի]. Բ. Ռ. Ե. Ճ. [Ժ. Ժ.] Թ սղայս,  
 [combussi]: II. M. V. C. [X. X.] IX pueros,  
 [je-brûlai]; 2 5[2]9 *enfants*,
20. VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII DU TI-MEŠ . . .  
 Ը. Ռ. [Ը.] Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը *արս* *զերիս*, . . .  
 VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII viros captivos, . . .  
 8, [8]98 *hommes prisonniers*, . . .
20. X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII<sup>1)</sup> (ŠAL) lu-tu-MEŠ  
 Ժ. Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է (*կանայք*) *կանայս*,  
 X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII (mulieres) mulieres,  
 10, 847 (femmes) *femmes*,
21. PAR [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV  
*ընդ-ամենայն* [Ժ. Ժ.] Ռ. [Բ.] Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Դ  
 in-totum, [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV  
 total, [22,]274
21. (DU<sup>1</sup>) UN-MEŠ mo<sup>2)</sup> a[-li-ki] za+as-gu-bi  
 (*ոգիք*) *ոգիս*, *զնոսս* [*զամենեան*] *կենդանւոյն-կալայ*,  
 (homines) homines, eos [omnes] vivos-cepī,  
 (*personnes*) *personnes*, *eux* [tous] *vivants-je-pris*,
21. a-li-ki [se]+hi-ri a-gu-bi  
*զամենեան* *զերի* *սարայ*.  
 omnes captivos duxi;  
 tous *captifs* *j' emmenai*;
22. . . . . (ANSU)KUR+RA-MEŠ X. M. VII, M. IX, C. XL<sup>3)</sup>. II  
 . . . . . (*անասուիք*) *երիւարս*, Ժ. Ռ. Է. Ռ. Թ. Ճ. Խ. Բ  
 . . . . . (bestiæ) equos, X. M. VII. M. IX. C. XL. II  
 . . . . . (*bêtes*) *chevaux*, 17, 942
22. [(GUD)] pa-hi-ni [pa-ru]-bi II [a+ti-bi . . . .  
 [(*եղիւք*)] *եղինս* [*վարեալ-բերի*]. Բ [բիւր . . . .  
 [(boves)] boves [asportans-duxī]; II [myriades . . . .  
 [*boeufs*)] *boeufs* [j'emmenai]; 2 [myriades . . . .

1. D' après Layard; 2. D' après Layard; Schulz a i. 3. Layard. a LX.

22. (LU) su]-se  
 (ռչխարք) ռչխարս :  
 (aries) arietes.  
 (moutons) moutons.
23. [(DIS) Ar-gis-ti]-s (DIS) Mi[-nu-a+hi-ni]-s a[-da-e]  
 [(այր) Արգիստիս] (այր) [Մինուայ-որդի], սսէ .  
 [(vir) Argistis], (vir) [Minuæ-filius], dicit :  
 [(hom.) Argisti], (hom.) [fils-de-Minuas], dit :
23. (AN) Իal+di-a [is]-ti-ni-e  
 (դղն) Քաղղեայր այրոցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
24. [i-na-ni+da] ar[-ni] hu-si[-ni]-e+da  
 [քաղսքաց-զվիճակ], աւանաց եւ գիւղից-զվիճակս  
 [civitatum-territoria], oppidorum et pagorum-territoria  
 [<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts], <sup>1</sup>des-bourgs <sup>et</sup> <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
24. su-ši[-ni] I MU [za+du]-'u-bi  
 եւ զչէնս Ի-Ս. ամի [ստացայ] :  
 et vicos I annô [possedi].  
 et les-hameaux en-1 année [je-possédai].
25. [(AN) Իal+di-ni us-ta-bi ma-ši]-ni-e gis-su-ri-e  
 [(ածք) Առ-Քաղղիսս դիմեցի՝ առ-մեծս], առ-Հզօրս ,  
 [(dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos], ad-fortes,  
 [(dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands], aux-forts,
25. ka-ru<sup>1</sup>[-ni] MÂT E[-ti]-'u-ni-ni  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ւսիանց ,  
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum,  
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens,
26. [ka-ru-ni] . . . . . MÂT-ni-ø te-qu-ni  
 [մարտեան] . . . . . ընդ-երկրին, Թեկն-ածին  
 [pugnauerunt] . . . . . cum-terrâ, partes-amplexi-sunt  
 [combattirent] . . . . . contre-le-pays, prirent-parti
26. [(DIS) Ar[-gis-ti]-ka-i  
 [(այր) Արգիստեայ :  
 [(vir) Argistis.  
 [(hom.) pour-Argistis.
27. [(AN) Իal+di-i ku-ru-ni (AN) Իal+di-ni gis-su-ri-i]  
 [(դէք) Առ-Քաղղիսս պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղղիսս Հզօրս]  
 [(deus) Ad-Haldem pugnatorem, (dii) ad-Haldes fortes]  
 [(dieu) A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts]

1. D'après Schulz, *al*; Layard n'a rien.

27. ku-ru-ni  
*և* պատերազմողս ,  
*et* pugnatores,  
*et* guerroyeurs,
28. [(AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni us-ta-bi  
 [(ածք) առ-Քաղզիսեանս յաղթողս դիմեցի ,  
 [(dii) ad-Haldisianos victoriosos recurri,  
 [(dieux) aux-Haldisiens victorieux je-recourus,
28. (DIS) Ar-gis-ti-ni] (DIS) Mi-nu-'u-a+hi  
 (այր) առ-աստուածս-Արգիստիս] (այր) Մինուայ-որդուս :  
 (vir) ad-deos-Argistis], (vir) Minuæ-filii.  
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis], (hom.) fils-de-Minuas.
29. [(AN) Hal+di-i-ni 'u-lu us-ta-i-bi  
 [(ածք) Առ-Քաղզիսս որդով դիմեցի :  
 [(dii) Ad-Haldes cum-supplicatione recurri.  
 [(dieux) Aux-Haldis avec-supplication je-recourus.
29. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da]-e  
 (այր) Արգիստիս ասէ] .  
 (vir) Argistis dicit]:  
 (hom.) Argistis dit]:
30. . . . .
31. . . . . [pa]-ru-bi || վարեալ-բերի . || abduxi ; || j'emmenai ;
32. . . . . [(LU) su-se-MEŠ (DIS) Ar-gis-ti-s  
 . . . . . [(արիարք) արիարս : (այր) Արգիստիս'  
 . . . . . [(arietes) arietes. (vir) Argistis,  
 . . . . . [(moutons) moutons. (hom.) Argistis,
32. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s] a-da-e  
 (այր) Մինուայ-որդի], ասէ .  
 (vir) Minuæ-filius], dicit :  
 (hom.) fils-de-Minuas], dit :
33. . . . . us-ma-se || ուժեղաց , || fortium , || des-forts,
34. . . . . [a-gu-nu]-ni ma<sup>1</sup>)-nu  
 . . . . . [զպատերազմողս] նոցա ,  
 . . . . . [pugnantes] eorum,  
 . . . . . [les-combattants] d' eux,
35. . . . . is . . . . . du-bi is-ti-ni  
 . . . . . վանեցի զնոսս ,  
 . . . . . depuli eos,  
 . . . . . je-<sup>s</sup>chassai 'les,

1. La copie de Schulz porte na.



36. . . . . nu . . . . [du]-'u-bi is-ti-ni  
 . . . . . վանեցի գնաս ,  
 . . . . . depuli eos,  
 . . . . . je-<sup>2</sup>chassai 'les,
37. . . . [(DIS) Ar]-gi-is-ti-i-s || [(այր) Արգիստիս] || [(vir) Argistis, ]  
 . . . [(hom.)] *Argistis*,
38. [(DIS) Mi-nu-a+hi-ni]-s a-da[-e hu]-ti[-a-di  
 [(այր) Մինուայորդի], աւէ. [յանուն-աստուածութեան  
 [(vir) Minuæ-filius], dicit: [nomine-divinitatis  
 [(hom.)] *filis-de-Minuas*], dit: [au-nom-de-la-divinité
38. (AN) Hald+di-di ÊN-di (AN)] IM-di (AN) UT-di  
 (դէք) Քաղղեայ Տեան, (դէք) Տէիւրասու, (դէք) Արդինեայ  
 (deus) Haldis Domini, (deus)] Têisbæ, (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur, (dieu)] de-Têisbæs, (dieu) d'Ardinis
39. AN[-MEŠ as-te] (MÂT) Bi-a-i[+na+as-te  
 աստուածոց, [աստուածոց] (երկիր) Բիաի[նարեակ  
 deorum, [deorum] (terra) in-Biai[na-consessorum  
 les-dieux, [dieux] (<sup>2</sup>pays) [<sup>2</sup>demeurant-en-Biaina
39. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i]-si-ni a-li-a ba-di  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց] այլոցն ամենեցուն ,  
 civium victorum] aliorum omnium,  
 'des-citoyens || vainqueurs] des-autres tous,
40. ha-si [al mi] AN-MEŠ i-ku[-ka-ni  
 մարտեան [առ իս] դէք. [Զօրօք  
 pugnaverunt [apud me] dii. [Cum-militibus  
<sup>2</sup>combattirent [<sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes] 'les-dieux. [Avec-les-soldats
40. si-su-ha-ni us-ta-di] MÂT Hu-bur-da<sup>1</sup>)-'u-e-e-di-i-a  
 համագումարովք արշաւեալ] ի-վերայ-երկրին Հուրուրդացւոց ,  
 coadunatis incedens] terram Huburdanorum,  
 rassemblés ayant-marché] contre-le-pays des-Huburdaens,
41. (DIS) Is<sup>1</sup>)-lu-bu-ra-a-ni [MÂT Hu]-bur[-da<sup>2</sup>)] al-hi  
 (այր) զիսուրուրաս՝ [երկրին Հուրուրդայ], ազգաւն  
 (vir) Isluburâm, [terræ Huburdæ], cum-populô-suô  
 (hom.) *Isluburâs*, [du-pays de-Huburda], avec-son-peuple
41. ha-a-'u-bi (MÂT) e-ba-a-ni-i-e  
 նուանեցի. (երկիր) զերկրին  
 subegi; (terra) terram  
 je-soumis; (pays) le-pays

1. D'après Layard. 2. Il faut disjoindre ce nom d'avec le mot qui le suit.

42. [ALU] Ir-du-a-ni ALU (MAN) [nu-si]  
 եւ [գքաղաքն] իրդուանիս՝ գքաղաքն (արքայ) [արքայական],  
 et [civitatem] Irduanem, civitatem (rex) [regiam],  
 et [la-ville] d' Irduanis, la-ville (roi) [royale],
42. ha-a-'u-bi MĀT 'U-i-su-si-ni nu-lu+ us-tu-'u-bi  
 նուանցի . գերկիրն՝ Ուիսուսինեայ ոչնչացուցի .  
 subegi; terram 'Uisusinem in-nihilum-redegi;  
 je-soumis; le-pays d' Uisusinis je-réduisis-à-néant;
43. [(DU)] 'a-se (ŠAL) lu-tu si-'u-bi  
 [(արք)] զարս եւ (կանանի) զկանայս ²փոխադրեցի  
 [(homines)] homines et (mulieres) mulieres ²traustuli  
 [(hommes)] les-hommes et (femmes) les-femmes ²je-transférai
43. is-ti-ni-ni us-ta-di [MĀT] Ha-ḥi-a-'u-e-e-di-a  
 'նոցա . Արշակեալ [յերկիրն] Խախիացուց ,  
 'eorum. Incedens [in-terram] Ḥahianorum,  
 'd' eux. Ayant-marché [sur-le-pays] des-Ḥahiaens,
44. Ê+ GAL-MEŠ ḥar-ḥa-ar+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 զպալատս խարխարել-ետու . զքաղաքս այրեցի .  
 palatia destruere-curavi; civitates combussi;  
 les-palais je-fis-détruire; les-villes je-brûlai;
44. (ALU) Bi . . -hu(?)-ḥa-'u-ni-e ALU-e  
 (քաղաք) Բի . . հու(°)խա'ունիս քաղաքին  
 (civitas) Bi . . hu(?)ḥa'unis civitatis  
 ('ville) ²de-Bi . . hu(?)ḥa'unis ²de-la-ville
45. (DU) ta-ar-su-a na¹)-ra-ni KIBIR-bi  
 (դաս) զխռովարարս ի-գետս եւ ի-հուր-մատնեցի .  
 (classis) perturbatores fluminibus et igni-tradidi;  
 ('classe) ²les-perturbateurs aux-fleuves et au-feu-je-livrai;
45. VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [TUR-se-MEŠ]  
 Ը . Թ . Զ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [տղայս],  
 VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [pueros],  
 8, 637 [enfants],
45. II. M. VI.¹) C. X. X. X. X. V (DU) TI-MEŠ  
 Թ . Թ . Զ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ե (արք) կալանաւորս ,  
 II. M. VI. C. X. X. X. X. V (homines) captivos,  
 2, 655 (hommes) prisonniers,
46. VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(ŠAL) hu]-e[-di-a  
 Ը . Թ . Դ . Ժ . Կ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [(կանանի) կանայս ,  
 VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(mulieres) mulieres,  
 8, 497 [(femmes) femmes,

1. D' après Layard.

46. PAR] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X  
 ընդ-ամենայն] Ժ. Ռ. Թ. Ռ. Է. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ  
 complexe] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X  
 en-tout] 19, 790
46. (DU) UN-MEŠ mo<sup>1</sup>)  
 (ողիք) ողիս, զնոսս  
 (homines) homines, eos  
 (personnes) personnes, eux
47. a-li-ki za+as-gu]-bi a-li-ki [se-hi]-ri a-gu-bi  
 զամենեսին կենդանւոյն-կալայ, [զամենեսին գերի] սարայ.  
 omnes vivos-cepī, [omnes captivos] duxi;  
 tous vivants-je-pris, [tous captifs] j'emmenai;
47. II. C. X. X. X. II (ANSU) KUR+RA  
 Բ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ (աննք) երիւարս,  
 II. C. X. X. X. II (bestiæ) equos,  
 232 (bêtes) chevaux,
48. . . VIII. C. III (GUD) [pa-hi-ni]-e [pa-ru-bi]  
 . . . Ը. Ճ. Գ (եղինք) [եղինս] [վարեալ-բերի],  
 . . . VIII. C. III (boves) [boves] [abduxi],  
 . . . 803 (boeufs) [boeufs] [j'emmenai],
48. . . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (LU) su-se-MEŠ  
 Է. . . Ժ(°). Ռ. Ա. Ռ. Զ. Ճ. Ժ. Ժ. Զ (ոչխարք) ոչխարս.  
 et. . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (arietes) arietes.  
 et. . 1(?) 1, 626 (moutons) moutons.
49. [(DIS) Ar-gis]-ti[-s a]-da-e (AN) Իal+di-a is-ti-ni-e  
 [(այր) Արգիստիս] սսէ. (դցկն) Քաղղեացդ այրոցիկ  
 [(vir) Argistis] dicit: (div.) Haldianorum istorum  
 [(hom.) Argistis] dit: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
50. i[-na-ni]+da [ar]-ni hu-si-ni-e[+da  
 [քաղաքաց]-զվիճակս [աւանաց] Է. զիւղից[-զվիճակս]  
 [civitatum]-territoria, [oppidorum] et pagorum[-territoria]  
 [<sup>2</sup>des-villes]-<sup>1</sup>les-districts, [<sup>1</sup>des-bourgs] <sup>2</sup>et <sup>3</sup>des-villages[-<sup>3</sup>les-districts]
50. za]+du-bi.  
 ստացայ.  
 possedi.  
 je-possédaï.
51. (AN) [H]al]+di-ni-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-e  
 (ածք) Ա. Քաղղիսեանս զիմեցի՝ առ-մեծս. առ-Հորս,  
 (dii) Ad-Haldisianos recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldisiens je-recourus, aux-grands, aux-forts,

1. D'après Schulz, i.

52. ka-ru-ni (DIS) 'A-ar-ši-ta-ni MÂT-ni-e<sup>1</sup>)  
 որք մարտեան (շայր) <sup>3</sup>Արշիտանեայ <sup>1</sup>ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt (<sup>2</sup>vir) <sup>3</sup>Ārsitanîs <sup>1</sup>cum-terrâ,  
 qui combattirent (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' Ārsitanîs <sup>1</sup>contre-le-pays,
53. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-a[-di]-e  
 մարտեան (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Ասորեստանի (<sup>1</sup>դաս) <sup>2</sup>ընդ-զօրս  
 pugnauerunt (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Assyriæ (<sup>1</sup>classis) <sup>2</sup>cum-militibus  
 combattirent (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Assyrie (<sup>1</sup>corps) <sup>2</sup>contre-les-soldats
54. te-qu-'u-a-li (DIS) Ar-gi-is[-ti]-ka-a-i  
 Թեկն-ածելով (այր) Արգիստեայ,  
 partes-amplectentes (vir) Argistis.  
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistis.
55. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s  
 (այր) Արգիստիս'  
 (vir) Argistis,  
 (hom.) Argistis,
56. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e  
 (այր) Մինուայ-արգի, ասէ.  
 (vir) Minuae-filius, dicit:  
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:
57. (MÂT+) ASSUR ALU<sup>1</sup>)-MEŠ-ši-e  
 (երկիր) Ասորեստանի քաղաքացիքն  
 (terra) Assyriæ cives  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>D' Assyrie <sup>1</sup>les-citoyens

## COLONNE III.

1. (MÂT) e-ba-ni<sup>2</sup>) [u]-ki as-du  
 (երկիր) յերկրին ինձ-սեփականի հաստատեալ-էին.  
 (terra) in-terrâ mihi-propriâ firme-consederant.  
 (<sup>4</sup>pays) <sup>2</sup>dans-(le)-<sup>3</sup>pays <sup>3</sup>mon-propre <sup>1</sup>s' étaient-fermement-établis.
1. (DU) [hu]-ra-di-ni<sup>1</sup>)-e+da u`-e-da du-'u[-bi]  
 (դաս) Քնդով-զօրաց ստանաւորաց չուեցի:  
 (classis) Cum-exercitu pedestrium profectus-fui.  
 (classe) Avec-l' armée des-fantassins je-partis.
2. hu[-ti]-a[-di] (AN) H[al]+di-e-di ÊN<sup>3</sup>)-di  
 Յանուն-աստուածունքեան (դէք) Քաղդեայ Տեան,  
 Nomine-divinitatis (deus) Haldîs Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldîs le-Seigneur,

1. D' après Layard.

2. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit.

3. D' après Schulz, i.

2. (AN) IM<sup>1</sup>-di (AN) UT-di AN<sup>2</sup>-MEŠ as-te<sup>3</sup>  
 (դիք) Տէիսբասու, (դիք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց  
 (deus) Tēisbæ, (deus) Ardinis deorum, deorum  
 (dieu) de-Tēisbās, (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
2. (MÂT) Bi-a<sup>4</sup>+na<sup>5</sup>+as[-te]  
 (երկիր) Բիանարնակ  
 (terra) in-Bianâ-consessorum  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biana
3. a-lu[-ši-ni]-ni al-šū-i-si-ni a-li-a ba-a-di  
 բաղաբացւոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens || vainqueurs des-autres tous,
3. ha-si al [mi] AN-MEŠ  
 մարտեան առ [իս] աստուածք:  
 pugnaverunt apud [me] dii.  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés [<sup>4</sup>mes] <sup>1</sup>les-dieux.
4. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e (AN) Hāl+di-i  
 (այր) Արդիստիս ասէ. (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ  
 (vir) Argistis dicit: (deus) auxiliō-Haldīs  
 (hom.) Argistis dit: (dieu) avec-l'assistance-de-Haldīs
4. ku-ru-ni (AN) Hāl+di-ni gis[-su-ri]-i ku-ru-ni  
 պատերազմողի, (ածք) Քաղղիսաց հզորաց եւ պատերազմողաց,  
 pugnatoris, (dii) Haldûm fortium et pugnatorum,  
 guerroyeur, (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs,
5. (AN) Hāl[+di-ni-ni al-šū]-i-si-ni a-ri-e<sup>6</sup>-ni<sup>7</sup>)  
 (ածք) Քաղղիսեանց [յաղթողաց] եւ արեաց,  
 (dii) Haldisianorum [victoriosorum] et strenuorum,  
 (dieux) des-Haldisiens [victorieux] et vaillants,
5. (DIS<sup>8</sup>) Da-ji-ka-i MÂT Ku-la-si-ni MÂT<sup>9</sup>) Ba-ba-ni  
 (այր) Դադիսի զերկիրն Կուլասիս, զերկիրն Բաբանիս  
 (vir) Dadīs terram Kulasem, terram Babanem  
 (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Dadis <sup>1</sup>le-pays <sup>2</sup>de-Kulasis, le-pays de-Babanis
6. šu[-tū-qu-bi] . . . . X. X. M. . X M.<sup>10</sup>). IV. C. X. X. X. IX  
 [չտողանեցի-ընդ-իմն]. . . . Ժ. Ժ. Ռ. . Ժ. Ռ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ  
 [adjunxi-meis] . . . . X. X. M. . X. M. IV. C. X. X. X. IX  
 [j'annexai]; . . . . 30, 439

1. D' après Schulz, *ra*. 2. Schulz a *di*. 3. D' après Schulz, *la*.  
 4. D' après Layard. 5. Schulz a *ma*. 6. D' après Layard, *gis*.  
 7. D' après Layard, *ri*. 8. Layard n' a pas ce préfixe déterminatif. 9. La-  
 yard a *MAN*. 10. D' après Layard; la copie de Schulz porte un total de  
 31, 439

6. TUR-se is-ti-ni za[+as-gu-bi] . . .  
 տղայս, զնոսս կենդանւոյն[-կալայ] . . .  
 pueros, eos vivos[-cepi] . . .  
 enfants, les [1je-<sup>s</sup>pris]-<sup>4</sup>vivants . . .
7. . . . . 'u-bi si-'u-bi (MÂT) e-ba-ni<sup>1</sup>) 'u-ka[-ni]  
 . . . . . խաղացուցի (երկիր) յերկիրն ինձ-սեփական  
 . . . . . transtuli (terra) in-terram mihi-propriam.  
 . . . . . je-transportai (pays) <sup>1</sup>dans-<sup>4</sup>pays <sup>2</sup>mon-propre.
8. i[-ku-ka-ni us-ta-di] ALU  
 [Չորագ արշաւեալ] ի-վերայ-քաղաքին  
 [Cum-militibus incedens] civitatem  
 [Avec-les-soldats ayant-marché] contre-la-ville
8. Me-na<sup>2</sup>)-ab-su-ni-e-di ALU Du-qa-ma-a-i-[di]  
 Մենաբսուսացուց եւ ի-վերայ-քաղաքին Դուքամացուց,  
 Menabsusianorum et civitatem Duqamâensium,  
 des-Ménabsusiens et contre-la-ville des-Duqamâsiens,
9. [ha-'u-bi ALU . . . ALU] (MAN) nu-ši  
 [նուանցի զքաղաքն . . . զքաղաքն] (արքայ) արքայական  
 [subjeci civitatem . . . civitatem] (rex) regiam  
 [je-soumis la-ville . . . la-ville] (roi) royale
9. e-ba-a-ni-i-e ha-a-'u[-bi]  
 եւ զերկիրն նուանցի .  
 et terram subjeci;  
 et le-pays je-soumis ;
10. . . . . ALU Sa-ti<sup>5</sup>)-ra-ra-a MÂT Bu-us-tu-'u-e  
 . . . . . զքաղաքն Սատիրարաս՝ երկիրն Բուստուսայ .  
 . . . . . civitatem Satirarâm terræ Bûstûs.  
 . . . . . la-vil'e de-Satirarâs du-pays de-Bûstûs.
11. [us-ta-di] . . . . . hu-bit) lu-i-ni-e  
 [խաղացեալ-գնացեալ] . . . խուեցի զապստամբս  
 [Incedens] . . . . . vexavi rebelles  
 [Ayant-marché] . . . . . je-maltraitai les-rebelles;
11. (MÂT) e-ba-ni-e-di  
 (երկիր) երկրաց  
 (terræ) terrarum  
 (pays) des-pays

1. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

2. D' après Schulz, *ma.*3. D' après Layard, *a* ; voy. col. IV. l. 54.

12. (MÂT) [Ba]-ru-a-ta-i-di (MÂT) Bar-su-a-i-di  
 (երկիր) Բարուատացոց եւ (երկիր) Բարսուացոց .  
 (terra) Baruataënsium et (terra) Barsuaënsium ;  
 (pays) des-Baruataens et (pays) des-Barsuaens ;
13. [(MÂT) Bar-su-'u]-a-i (MÂT) e-ba-ni-a tu[-bi]  
 [(երկիր) Բարսուայ] (երկիր) զերկիրն անձինս-սեպհականեցի .  
 [(terra) Barsûam] (terra) terram mihi-assumpsi ;  
 [(<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>de-Barsûas] (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>le-pays <sup>1</sup>je-m' attribuai ;
13. ALU-MEŠ KI[BIR]-bi  
 զքաղաքս Ի-հուր-մատնեցի .  
 civitates igni-tradidi ;  
 les-villes je-livrai-au-feu.
14. . . . . V. M. . . . X. X. X. X (DU) UN-MEŠ  
 . . . . . Ե. Ռ. . . . Ժ. Ժ. Ժ. Ժ (<sup>1</sup>զիւ) <sup>1</sup>զիւ ,  
 . . . . . V. M. . . . X. X. X. X (homines) homines,  
 . . . . . 5, (0)40<sup>1</sup>) (personnes) personnes
14. sa-a-li-e  
 Ի-միտմ-տարւոյ  
 in-unô-annô  
 en-une-année
15. . . . . [a-li]-ki za[+as-gu-bi] a-li-ki se+hi[-ri]  
 . . . . . [զամենեսին] կենդանոյն[-կարայ], զամենեսին զերի  
 . . . . . [omnes] vivos[-cepi], omnes captivos  
 . . . . . [tous] vivants[-je-pris], tous captifs
15. a-gu[-bi]  
 տարայ  
 duxi ;  
 j' emmenai ;
16. . . . . [(DU) a]-ši-MEŠ . . . . IX. C. LX. X. X. VII<sup>2</sup>)  
 . . . . . [(զաս) ձիաւորս, . . . . Թ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Է.  
 . . . . . [(classis)] equites, . . . . IX. C. LX. X. X. VII  
 . . . . . [(classe)] cavaliers, . . . . 987
16. (GUD) pa[-hi-ni]  
 (եղինք) եղինս  
 (boves) boves  
 (boeufs) boeufs

1. Il est clair qu'avec les chiffres effacés ce total devait être bien plus élevé.

2. D'après Layard ; Schulz n' a que IV.

17. [pa-ru-bi] . . . . . V . . . . . (LU) su-se-e  
 [վարեալ-բերի] ես . . . . . Ե . . . . . (սլխարբ) ոչխարս :  
 [asportans-duxi] et . . . . . V . . . . . (aries) arietes.  
 [j' emmenai] et . . . . . Տ . . . . . (moutons) moutons.
18. [(DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e] (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e  
 [(այր) Արգիստիս ասէ]. (դցկն) Քաղղեացդ այդոցիկ  
 [(vir) Argistis dicit]: (div.) Haldianorum istorum  
 [(hom.) Argistis dit]: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>2</sup>Haldiens <sup>3</sup>ces
19. i[na-ni+da ar-ni hu]-si-ni+da I  
 [քաղաքաց-զվհակս, աւանաց] ես զիւղեց-զվհակս Ի-Ա  
 [civitatum-territoria, oppidorum] et pagorum-territoria I  
 [les-districts-des-villes, <sup>2</sup>des-bourgs] <sup>3</sup>et <sup>4</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts<sup>5</sup>en-1
19. MU [za+du-bi]  
 տարւո՞ղ [ստացայ] :  
 annô [possedi].  
 année [je-possédai].
20. (AN) Hal[+ di-ni us-ta-bi ma]-ši-ni-e [gis-su]-ri[-e]  
 (դիք) Աս-Քաղղիսս [դիմեցի'] առ-մեծս, [առ-Հօրս].  
 (dii) Ad-Haldes [recurri], ad-magnos, [ad-fortes],  
 (dieux) Aux-Haldis [je-recourus], aux-grands, [aux-forts],
21. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR . . ka . .  
 որք մարտեան (երկիր) ընդ-Ասորեստանի, . . . . .  
 qui pugnauerunt (terra) cum-Assyriâ, . . . . .  
 qui combattirent (pays) contre-l' Assyrie, . . . . .
21. . . . . MÂT Bu-us-tu-ni  
 . . . . . ընդ-երկրին Բուստուսայ,  
 . . . . . cum-terrâ Bûstû,  
 . . . . . contre-le-pays de-Bûstus,
22. MÂT Tar-i-'u-ni te[-qu-a-li] (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 ընդ-երկրին Տարի'ունեայ [թեկն-ածեղով] (այր) Արգիստեայ :  
 cum-terrâ Tari'uni, [partes-amplectentes] (vir) Argistis.  
 contre-le-pays de-Tari'unis, [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
23. (AN) Hal+di-ni-ni al-š[u[-i-si]-ni  
 (ածք) Ի փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
23. (DIS) Ar[-gi]-is-ti-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս ասէ.  
 (vir) Argistis dicit:  
 (hom.) Argistis dit:



24. Ê+ GAL-MEŠ<sup>1</sup>) si-du-'u-'u-li  
<sup>2</sup>զգալատս <sup>1</sup>նորոգեալ  
<sup>2</sup>palatia <sup>1</sup>postquam-instauravisse  
<sup>2</sup>les-palais <sup>1</sup>après-avoir-restauré
24. MÂT Su-ri[-si]-li[-ni]-i is+pu-'u-i-'u-bi  
<sup>1</sup>երկրին Սուրիսիլի, խոյացայ  
 terræ Surisilis, præcæps-rui  
*du-pays de-Surisilis, je-me-précipitai*
25. (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-di-i-e  
<sup>1</sup>(երկիր) <sup>1</sup>Ասորեստանի <sup>1</sup>(դաս) <sup>2</sup>ի-վերայ-գորաց  
<sup>2</sup>(terra) <sup>1</sup>Assyriæ <sup>1</sup>(classis) <sup>2</sup>super-milites  
<sup>3</sup>(pays) <sup>1</sup>d' Assyrie <sup>1</sup>(classe) <sup>2</sup>sur-les-soldats
25. (MÂT) e-ba-ni 'u-ki as-du<sup>2</sup>)  
<sup>1</sup>(երկիր) <sup>2</sup>Երկրին <sup>3</sup>իմ-սեփականի <sup>2</sup>Հաստատեցոց  
 (terra) in-terrâ mihi-propriâ firme-collocatos.  
<sup>3</sup>(pays) <sup>2</sup>dans(-le)-pays <sup>2</sup>mon-propre <sup>2</sup>fermement-établis.
26. hu-ti-a-di (AN) Hal+ di-e-di ÊN-di  
<sup>1</sup>Բանուն-աստուածու թեան (դէ) Քաղդեայ Տեան  
 Nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
*Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,*
26. (AN) IM-di (AN) UT-di  
<sup>1</sup>(դէ) Տէիսբա եւ (դէ) Արդինեայ  
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Têisbâs et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MÂT) Bi-a-i+na + as-te<sup>3</sup>)  
<sup>1</sup>աստուածոց, <sup>1</sup>աստուածոց (երկիր) Բիաինաբնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-conseæssorum  
*les-dieux, dieux (pays) demeurant-en-Biaina*
27. a-lu-ši-ni-ni [al]-š-u-i-si-ni a[-li]-a ba-di  
<sup>1</sup>քաղաքացոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն՝  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
28. ha-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-s  
<sup>1</sup>մարտեան առ իս աստուածք, (այր) Արգիսիս  
 puguaverunt apud me dii. (vir) Argistis,  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-côtés <sup>1</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux. (hom.) Argistis,
28. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-da]-e  
<sup>1</sup>(այր) Մինուայ-որդի, աւէ.  
 (vir) Minuæ-filius, dicit:  
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:

1. Séparez cet idéogramme d' avec le mot qui le suit.  
 ap. 3. D'après Schulz, la.

2. D'après Schulz,

29. (AN) Häl+di-i ku[-ru]-ni  
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ գոռացողի,  
 (deus) auxiliō-Haldis pugnatoris,  
 (dieu) avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,
29. (AN) Häl+di-ni [gis]-su-ri-i ku-ru-ni  
 (ածք) Քաղղիսաց հզորաց եւ գոռացողաց, եւ  
 (dii) Haldüm fortium et pugnatorum, et  
 (dieux) des-Haldis forts et gerroyeurs, et
30. (AN) Häl+di-ni-ni [al]-šü-i[-si]-ni DU  
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց, ժողովրդով  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, cum-populo  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux, avec-le-peuple
30. a-'u[-ə]+ra-si+da ki-da<sup>2</sup>)-nu-bi  
 ծովեզերեայ-վիճակի<sup>1</sup>) երեւելի-հանդիսացայ .  
 maritimi-territorii<sup>1</sup>) insignis-evasi ;  
 du-maritime-district<sup>1</sup>) je-me-suis-illustré ;
31. (MÂT+) ASSUR šü-'u-i [du]-bi  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Ասորեստանի <sup>2</sup>ի-վերայ-չինեալ-վայրաց <sup>1</sup>չուեցի, եւ  
 (terra) in-Assyriæ loca-constructa profectus-fui,  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Assyrie <sup>2</sup>dans-les-localités-construites <sup>1</sup>j' allai, et
31. za+du-bi (MÂT) e-ba-ni 'u-ka-ni  
 ստացուցի<sup>2</sup>-գայնս (երկիր) երկրին իմ-սեպհականի,  
 eaque-possidere-curavi<sup>2</sup>) (terra) terræ mihi-propriae,  
 je-les-fis-posséder<sup>2</sup>) (pays) à-<sup>3</sup>pays <sup>1</sup>mon-<sup>2</sup>propre,
32. (DIS) Da-a-da-ni DU [a-'u]-ə+ra[-si-ni] . . .  
 (<sup>4</sup>այր) <sup>2</sup>Քաղանեայ <sup>1</sup>ընդ-<sup>3</sup>ժողովրդեան <sup>2</sup>ծովեզերեայ] . . . .  
 (vir) Dâdanis populo [maritimo] . . . .  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>2</sup>de-Dâdanis <sup>3</sup>au-peuple [<sup>3</sup>maritime] . . . .
32. a-mu[-'u]-bi  
 միացուցի :  
 conjunxi.  
 'je-les-joignis.
33. i-ku-ka-ni mu us-ta-di MÂT . . . . .  
 Քուգազք իմովք արշաւեալ յերկրն . . . . .  
 Cum-militibus meis incedens in-terram . . . .  
 Avec-les-soldats miens ayant-marché contre-le-pays . .

1. Littéralement: 'չրոյ-եզերայ-վիճակի, aquæ-riparum-territorii, <sup>2</sup>de-l'eau-<sup>2</sup>des-rives-<sup>1</sup>du-district'. 2. D' après Layard. 3. Littéralement: 'կեալ-եսու, vivere-feci, je-fis-vivre'.

33. [MÂT] . . . . i<sup>1</sup>-e-e(?))-di  
 [խրկիրն] . . . . իէսի (\*)  
 [terram] . . . . ièm (?)  
 [sur-le-pays] d<sup>?</sup> . . . . iès (?)
34. MÂT Ar-ħa-'u-e-e-di [ALU] . . . . ni  
 իրկիրն Արխա'ուսայ [գաղաքն] . . . . .  
 terræ Arħa'ūs [civitatem] . . . . .  
<sup>3</sup>du-pays <sup>4</sup>d' Arħa'ūs [<sup>1</sup>la-ville] <sup>2</sup>de- . . . . .
34. [ALU (MAN)] nu-ši  
 [գաղաքն (արքայ)] արքայական,  
 [civitatem (rex)] regiam,  
 [ville (roi)] royale,
35. LX ALU-MEŠ-e (DU) UN-MEŠ-ra<sup>1</sup>-ni  
 Է գաղաքս, (արք) զարս- ես  
 LX civitates, (viri) viros et  
 60 villes, (hommes) les-hommes et
35. (ŠAL) lu-tu-MEŠ] as-gu-bi  
 [(կանանի) կկանայս] կայսյ,  
 [(mulieres) mulieres] tenui.  
 [(femmes) les-femmes] je-pris.
36. us-ta-di MÂT Bu-us-tu-'u-e-di [ħa-'u-bi  
 Արչաւեայ իրկիրն Բուստուսայ, [նուսեցի  
 Incedens in-terram Bùstùm, [subjeci  
 Ayant-marché sur-le-pays de-Bùstūs, [je-soumis
36. ALU Zi(?)]-ħa-ra-ra<sup>1</sup>[-'u-ni]  
 [գաղաքն] Չի(\*)խարարա'ուս,  
 civitatem] Zi(?)ħarara'um,  
 la-ville] de-Zi(?)ħarara'us,
37. ALU A-bur-za-ni-ni ALU . . . . .,  
 [գաղաքն Աբուրզանիս, [գաղաքն . . . . .,  
 civitatem Aburzanem, civitatem . . . . .,  
 la-ville d'Aburzanis, la-ville . . . . .,
38. ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni MÂT . . . . .  
 [գաղաքն Քադուքանի'ուս, զիրկիրն . . . . .  
 civitatem Qaduqani'um, terram . . . . .  
 la-ville de-Qaduqani'us, le-pays . . . . .

1. D'après Layard.

39. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a-da-e [us-ta-di  
 (այր) Արգիստիս ասէ. [արշակեալ  
 (vir) Argistis dicoit: [inoedens  
 (hom.) Argistis dit: [ayant-marché
39. MÂT (?) . . . . tu-'u[-bi]  
 յերկրին (\*) . . . . անձինս-սեպհականեցի :  
 in-terram (?) . . . . mihi-assumpsi.  
 sur-le-pays (?) . . . . je-m' attribuai.
40. ku-ta[-a]-di pa-a-ri MÂT Ma<sup>1</sup>[-na-a  
 Տիրացեալ Վեհակացն երկրին [Մանայ,  
 Quum-potitus-fui territoriorum terræ [Manæ,  
 M' étant-rendu-maitre des-territoires du-pays [de-Manas,
40. MÂT . . . . MÂT] Ba-ba<sup>1</sup>)-a  
 երկրին . . . . երկրին] Բաբաս,  
 terræ . . . . terræ] Babæ,  
 du-pays . . . . du-pays] de-Babas,
41. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII DU ta[-ar-su]-a[-ni]-MES<sup>1</sup>  
 Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Է արս [խոռվարարս]  
 X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII homines [perturbatores]  
 18, 827 hommes [perturbateurs]
41. sa-a[-li]-e  
 Ի-ճճին-տարւոյ<sup>2</sup>  
 eodem-anno<sup>2</sup>  
 dans-l' année-même<sup>2</sup>
42. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi-e-ri [a-gu]-bi  
 զամենեսին կենդանւոյն-կարայ, զամենեսին գերի [տարայ].  
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi];  
 tous vivants-je-pris, tous prisonniers [j'emmenai];
42. VI. C. VI [(ANSU)] KUR+BA  
 Զ. Ճ. Զ. [(անասունք)] երկարս,  
 VI. C. VI [(bestiæ)] equos,  
 606 [(bêtes)] chevaux,
43. C. LX. X. X. IV (ANSU) A-AB-BA-MES<sup>1</sup>  
 Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Դ (անասունք) ուղտս,  
 C. LX. X. X. IV (bestiæ) camelos,  
 184 (bêtes) chameaux,
43. VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (GUD) pa-hi-ni  
 Զ. Ռ. Բ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է (կղինք) կղինս,  
 VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (boves) boves,  
 6, 257 ((boeufs) boeufs,

1. D'après Layard. 2. Ou bien 't Գ-ս-տ, uno-anno, en-une-année'.

43. X. X. X. M. III. M. II. C. III LU-se  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ճ. Գ ոչխարս :  
 X. X. X. M. III. M. II. C. III arietes.  
 33, 203 moutons.
44. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, ասէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :  
 44. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-i-e  
 (դքին) Քաղղեացդ այդոցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
45. i-na-ni-e+da ar-ni hu-si-ni-e+da  
 քաղաքաց-զվիճակս, աւանաց եւ գիւղից-զվիճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
45. su-ši-ni za+du-'u-bi  
 եւ զշէնս ստացայ :  
 et vicos possedi.  
 et les-hameaux je-possédai.
46. (AN) Hal+di-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-i-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզորս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldi je-recourus, aux-grands, aux-forts,
47. ka-ru-ni [(MÂT)] I-ya-a-ni-ni MÂT-ni-e  
 որք մարտեան [(<sup>3</sup>երկիր)] Յիւանեայ <sup>1</sup>ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt [(terra)] cum-Iyânî terrâ,  
 qui combattirent [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>d' Iyânî <sup>1</sup>contre-le-pays,
47. ka-ru-ni MÂT Ma-na-ni MÂT Bu-us-tu-ni  
 մարտեան ընդ-երկրին Մանայ, ընդ-երկրին Բուստուսայ,  
 pugnauerunt cum-terrâ Manâ, cum-terrâ Bâstû,  
 combattirent contre-le-pays de-Manas, contre-le-pays de-Bâstus,
48. te-qu-a-li [(DIS)] Ar-gis-ti-ka-a-i  
 թեկն-ածելով [(այր)] Արգիստեայ :  
 partes-amplectentes [(vir)] Argistis.  
 ayant-pris-parti [(hom.)] pour-Argistis.
48. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux

49. (DIS) Ar-gis-ti-s a[-da]-e sur-ħa-a-ni (DU) a-ši-MEŠ  
 (այր) Արգիստիս ասէ. պատերազմիկ (դաս) ձիաւորք  
 (vir) Argistis dicit: cum-bellicosus (classis) equitibus  
 (hom.) Argistis dit: avec-belligueux (classe) cavaliers
49. 'u-e-da du-'u-li  
 եւ ոտանաւորք շուեալ,  
 et pedestribus profectus,  
 et fantassins étant-parti,
50. ħu-ti-a-di (AN) [Ĥal+di]-di ĔN-di  
 յանուն-աստուածութեան (դիք) [Քաղզեայ] Տեառն,  
 nomine-divinitatis (deus) [Ĥaldîs] Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) [de-Ĥaldîs] le-Seigneur,
50. (AN) IM-di (AN) [UT]-di  
 (դիք) Տէիսբա, (դիք) [Արդինեայ]  
 (deus) Têisbæ, (deus) [Ardinis]  
 (dieu) de-Têisbâs, (dieu) [d' Ardinis]
51. AN-MEŠ as-te (MÂT) [Bi-a-i]+na+as-te  
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիաինարնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-consessorum  
 les-dieux, dieux (2pays) 2demeurant-en-Biaina
51. a-lu-'u-ši-ni-ni  
 քաղաքացւոց  
 civium  
 1des-citoyens
52. al-šu-'u-i-si[-ni] a-li-a ba-di ħa-si  
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն, մարտեան  
 victorum aliorum omnium, pugnaverunt  
 vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
52. al mi AN-MEŠ  
 առ իս աստուածք:  
 apud me dii.  
 3à-côtés 1mes 1les-dieux.
53. (DIS) Ar-gi-is[-ti]-s (DIS) Mi-i-nu-'u-a +ħi-ni-e-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի, ասէ.  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit:  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit:
54. (AN) Ĥal+di-i ku[-ru]-ni  
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղզեայ պատերազմողի,  
 (deus) auxiliô-Ĥaldîs belligeri,  
 (dieu) avec-l' assistance-de-Ĥaldîs guerroyeur,

54. (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 (աժք) Քաղաքիսաց հզօրաց եւ պատերազմողաց եւ  
 (dii) Haldüm fortium et belligerorum et  
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs et
55. (AN) Hal+di[-ni-ni al-]š-u-'u-i-si-ni us-ta-di  
 (աժք) Քաղաքիսանց յաղթողաց՝ արշաւել  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux ayant-marché
56. (MÂT) I-ya<sup>1</sup>[-a-ni-ni (MÂT)] e-ba-a-ni-i-e-di  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Իյանիս [(<sup>1</sup>երկիր)] <sup>2</sup>Երկիրն,  
 (terra) in-Iyânem [(terra)] terram,  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Iyânis [(<sup>1</sup>pays)] <sup>2</sup>sur-le-pays,
56. MÂT-ni ھا-a-'u-bi  
 Էրկիրն նուանեցի .  
 terram subjei ;  
 le-pays je-soumis ;
57. Ê+GAL-MEŠ ھا[-ھا+su]-'u-bi ALU-MEŠ  
 Գալաատտ [խարխարի]-ետու , գաղաթս  
 palatia [destruere]-curavi, civitates  
<sup>3</sup>les-palais [<sup>2</sup>détruire]-je-fis, les-villes
57. a-ma-as<sup>2</sup>) tu-'u-bi  
 Ինձ տեպհականեցի .  
 mihi attribui.  
 à-moi j' attribuai.
58. ALU E-ra-թա<sup>3</sup>-li-'u-ni [MÂT<sup>1</sup>) E-ra-թա-li-e-'u-ni  
 Զքաղաքն Երատալի'ուս՝ [Երկիրն] Երատալիե'ուս ,  
 Civitatem Eratali'um, [in-terrâ] Eratalie'û,  
 La-ville d' Ératali'us, [dans-le-pays] d' Ératalie'us,
58. ھا-'u[-bi]  
 նուանեցի .  
 subjei ;  
 je-soumis ;
59. 'a-se [(<sup>3</sup>SAL) hu-e-di-a-ni is-ti]-ni-ni  
 Գարս եւ [(Կանանի) Գկանայս նոցա]  
 viros et [(mulieres) mulieres eorum]  
 les-hommes et [(femmes) les-femmes d' eux]

1. D'après Layard. 2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

3. D'après Schulz, *hi* ; d'après Layard il n'y a là rien. 4. D'après M. Sayce l'idéogramme à reconstituer serait ALU.

59. pa-ru-'u[-bi] . . . . .  
*վարեալ-բերի* . . . . .  
 abduxi . . . . .  
*j' emmenai* . . . . .
60. i<sup>1</sup>)-[ku-ka-ni] us-ta-di MÂT Ma-na-a-i-di  
 [Չօրօք] արշաւեալ յերկիրն Մանացոց,  
 [Cum-militibus] incedens in-terram Mandensium,  
 [Avec-les-soldats] ayant-marché sur-le-pays des-Mandens,
61. . . . [MÂT Bu]-us-tu-'u-ni HID<sup>1</sup>) Tu-ra . . . . .  
 . . . [յերկիրն] Բուստուս առ-գետն Տուրա(ս) . . . . .  
 . . . [in-terram] Bûstûm apud-flumen Tura(m?) . . . . .  
 . . . [sur-le-pays] de-Bûstûs près-du-fleuve de-Tura(s?) . . . . .
62. ga<sup>1</sup>)-ri-ni gar-bi [a-gu]-nu-nis) [ma]  
*կարկառ քարանց . զպատերազմողս [նոցա]*  
 acervum petrarum ; pugnantes [earum]  
*un-amas de-pierres ; les-combattants [d' eux]*
63. [gu-nu-sa-a ھا)-a-'u[-bi]  
*էս [զցեղս] նուսնեցի .*  
 et [gentes] subegi ;  
 et [les-tribus] je-soumis ;
64. 'a-se [is]-ti-ni-ni si[-'u-bi]  
*զարս սոցա [սաղացուցի .*  
 viros istarum transtuli ;  
*les-hommes de-celles-ci je-transportai ;*
65. [(ŠAL) hu-e-di]-a-ni  
 [(կանանի) զկանայս]  
 [(mulieres) mulieres]  
 [(femmes) les-femmes]
66. . . . . ta-ni . . . . . 67. . . . . a-me-ri<sup>1</sup>) 68. . . . . mu-ur . . . . .  
 69. . . . . . . . . . 70. ma<sup>1</sup>) ʔa . . . . . 71. (DIS) Hu . . . . .

COLONNE IV.

1. X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X<sup>1</sup>). III  
 Ժ. Թ. Ը. Թ. Բ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ  
 X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X. III  
 18, 243

1. D' après Layard. 2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit.



2. DU ta-ar-su-a-ni-e-i mo  
*արս* խռովարարս՝ զնոսա  
 viros perturbatores, eos  
*hommes* perturbateurs, eux
3. a-li-ki za+as-gu-'u-bi  
*զամենեւին* կենդանայն-կալայ,  
 omnes vivos-cepi,  
*tous* vivants-je-pris,
4. a-li-ki se+hi-ri-e<sup>1</sup>) a-gu-bi  
*զամենեւին* զերի տարայ .  
 omnes captivos duxi ;  
*tous* captifs j' emmenai ;
5. VII. C. LX. X. X. X . . . (ANSU) KUR+RA-MEŠ  
 Է. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ . . . (անասունք) երիւարս  
 VII. C. LX. X. X. X . . . (bestiæ) equos  
 79(0) (bêtes) chevaux
6. I. C (ANSU) ul<sup>1</sup>)-tut<sup>1</sup>)-ni-MEŠ  
 Ա. Ճ (անասունք) ուղտս ,  
 I. C (bestiæ) camelos,  
 100 (bêtes) chameaux,
7. X. X<sup>2</sup>). M. II. M. VI<sup>3</sup>). C. X. X. IX<sup>4</sup>) (GUD) pa-ḫi-ni  
 Ժ. Ժ. Թ. Թ. Թ. Զ. Ճ. Ժ. Ժ. Թ (երկնք) եղինս ,  
 X. X. M. II. M. VI. C. X. X. IX (boves) boves,  
 22, 629 (boeufs) boeufs,
8. X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (LU) su-se  
 Ժ. Ժ. Ճ. Թ. Զ. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ (սլխարք) սլխարս :  
 X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (aries) arietes.  
 36, 830 (moutons) moutons.
9. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e  
 (ար) Արգիստիս սսէ .  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dit :
10. (AN) Ḫal+di-a is-ti-ni-e  
 (դիակն) Քաղաքացի արդացիկ  
 (div.) Ḫaldianorum istorum  
 (div.) 'de-<sup>3</sup>Ḫaldiens \*ces

1. D'après Layard.  
 copie de Schulz porte V.

2. Layard n'a point ce second chiffre.

3. La

11. i-na-a-ni+da-e  
 քաղաքաց-զվեակս,  
 civitatum-territoria,  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts,
12. ar-ni hu-si-ni+da  
 օււանաց եւ գիւղից-զվեակս  
 oppidorum et pagorum territoria  
<sup>2</sup>des-bourgs <sup>3</sup>et <sup>4</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts
13. su-ši-ni sa-a-li za+du-bi  
 եւ զշէնս Ի-միտւմ-տարւոյ ստացայ :  
 et vicos uno-anno possedi.  
 et les-hameaux en-une-année je-possédai.
14. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi  
 (ածք) Աւ-Քաղղիսս գիւղիցի'  
 (dii) Ad-Haldes recurri  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus
15. ma-ši-ni-e [gis]-su-ri-e  
 առ-մեծս, առ-հզօրս,  
 ad-magnos, ad-fortes,  
 aux-grands, aux-forts,
16. ka-ru-ni [(MÂT)] Ma-na-ni  
 որք մարտեան [(Յերկիր)] <sup>4</sup>Մանայ  
 qui pugnauerunt [(<sup>3</sup>terra)] <sup>4</sup>Manâ  
 qui combattirent [(<sup>3</sup>pays)] <sup>4</sup>de-Manas
17. (MÂT) e-ba-a')[-ni]-i-e  
 (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>ընդ-երկրին,  
 (<sup>4</sup>terra) <sup>2</sup>cum-terrâ,  
 (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>contre-le-pays,
18. ka-ru-ni [MÂT Ir-ki<sup>2</sup>)]-u-ni-ni  
 որք մարտեան. [ընդ-երկրին Իրկի'ունեայ],  
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Irki'unî],  
 qui combattirent [contre-le-pays d' Irki'unis],
19. te-e-qu-'u-a-li  
 Թեկն-ածեալ  
 partes-amplectentes  
 ayant-pris-parti

1. D' après Layard.

2. Voy. la ligne 35 de cette colonne, et col. I. l. 31.

20. (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i  
 (այր) Արգիստեայ,  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) *pour-Argistis.*
21. (AN) Ḫal+di-ni-ni  
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց  
 (dii) Ad-gloriam-Ḫaldisianorum  
 (dieux) *A-la-gloire-des-Ḫaldisiens*
22. al-šū-'u-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
*victorieux*
23. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-s  
 (այր) Արգիստիս  
 (vir) Argistis  
 (hom.) *Argistis*
24. a-da-e [ḫu]-ti-a-di  
 ասէ. յանուն-աստուածութեան  
 dicit : nomine-divinitatis  
 dit : *au-nom-de-la-divinité*
25. (AN) Ḫal+di-e-di ÊN-di  
 (դէք) Քաղղեայ Տեան,  
 (deus) Ḫaldīs Domini,  
 (dieu) *de-Ḫaldīs le-Seigneur,*
26. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (դէք) Տէիսբասու եւ (դէք) Արդինեայ  
 (deus) Tēisbæ et (deus) Ardinis  
 (dieu) *de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinis*
27. AN-MEŠ as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te  
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիանարնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
*les-dieux, dieux (pays) demeurant-en-Biana*
28. a-lu-ši-ni-ni al-šū-si-ni  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց  
 civium victorum  
*des-citoyens vainqueurs*
29. a-li-a ba-di [ḫa]-si al mi AN-MEŠ  
 այլոցն ամենեցուն, մարտեան առ իս աստուածք.  
 aliorum omnium, pugnauerunt apud me dii.  
*des-autres tous, combattirent à-côtés mes les-dieux.*

30. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-i-s  
 (արք) Արգիստիս  
 (vir) Argistis,  
 (hom.) Argistis,
31. (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e  
 (արք) Մինուայ-որդի, ասէ.  
 (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) fils-de-Minuas, dit :
32. (AN) Hal+di-i ku-ru-'u-ni  
 (դիք) օգնականն թեամբ-Քաղղեայ պատերազմողի,  
 (deus) auxiliô-Haldis pugnatoris,  
 (dieu) avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,
33. (AN) Hal[+di]-i-ni gis-su-ri-i ku-ru-'u-ni  
 (ափք) Քաղղեսաց հզորաց եւ պատերազմողաց եւ  
 (dii) Haldûm fortium et pugnatorum et  
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs et
34. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-šu-i-si-ni us-ta-di  
 (ափք) Քաղղիսեանց յաղթողաց՝ արշաւեալ  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux ayant-marché
35. MÂT Ma-na-i-di ha[-'u]-bi MÂT Ir-ki<sup>1</sup>)-'u-ni-ni  
 յերկրին Մանացոց, նուաճեցի զերկրին Իրկի՛ունիս :  
 in-terram Manaënsium, subjeci terram Irki'unem.  
 contre-le-pays des-Manaens, je-soumis le-pays d' Irki'unis.
36. ku-ta-a-di pa-ri (MÂT+) ASSUR<sup>2</sup>)-ni-ni  
 Տիրացեալ զիճակի (երկր) Ասորեստանեայց  
 Quum-potitus-fui de-territorio (terra) Assyriorum  
 M' étant-rendu-maître du-district (pays) des-Assyriens
36. MÂT Al-ga<sup>3</sup>)-ni  
 յերկրին Ալգանեայ,  
 in-terrâ Alganî,  
 dans-le-pays d' Alganis,
37. VI. M. IV C, LX. X. I (DU) UN-MEŠ mo a-li-ki  
 Զ. Ռ. Դ. Ճ. Կ. Ժ. Ա (արք) արս, զնոսս զամենեւին  
 VI. M. IV C. LX. X. I (viri) viros, eos omnes  
 6, 471 (hommes) hommes, eux tous

1. D' après Layard ; la copie de Schulz porte *Ni-ku* ; voy. col. I. l. 31.  
 2. D' après Layard ; Schulz n' a que . . *sa*. 3. D' après Layard ; Schulz a 'u' ; en admettant ce dernier cas, le nom du district assyrien serait peut-être Al'un. Cependant dans l' inscription n° 42, ll. 18/63 nous avons un pays nommé Alganina.



44. ka-ru-'u-ni MÂT Bu-us-tu-ni te-qu-'u-a-li  
*ճարտեան ընդ-երկրին Բուստուսայ, Թեկն-ածեալ*  
 pugnauerunt cum-terrâ Bûstû, partes-amplectentes  
 combattirent contre-le-pays de-Bûstus, ayant-pris-parti
45. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-i-e  
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ :  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii.  
 (hom.) pour-Argistis, (hom.) fils-de-Minuas.
46. (AN) [Hal] + di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
46. (DIS) Ar-gis-ti-s  
 (այր) Արգիստիս  
 (vir) Argistis  
 (hom.) Argistis
47. [a]-da[-e] hu-ti-a-di (AN) Hal- di-i-e-di ÊN-di  
 ասէ . յանուն-աստուածութեան (դէք) Քաղղեայ Տեան ,  
 dicit : nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
 dit : au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
48. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ  
 (դէք) Տէիսբաւ եւ (դէք) Արդինեայ աստուածոց ,  
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis deorum,  
 (dieu) de-Tëisbæs et (dieu) d' Ardinis les-dieux,
48. as-te (MÂT) Bi-a+na + as-te  
 աստուածոց (երկիր) Բիանարնակ  
 deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
 dieux (\*pays) demeurant-en-Biana
49. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni [a-]li-a ba-di  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն ,  
 civium victorum aliorum omnium,  
 \*des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
50. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s  
 ճարտեան առ իս աստուածք : (այր) Արգիստիս՝  
 pugnauerunt apud me dii. (vir) Argistis,  
 combattirent 3<sup>a</sup>-côtés 4mes 1les-dieux. (hom.) Argistis,
51. [(DIS)] Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e (AN) Hal+di-i  
 [(այր)] Մինուայ-որդի, ասէ . (դէք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ  
 [(vir)] Minuæ-filius, dicit : (deus) auxiliô-Haldis  
 [(hom.)] fils-de-Minuas, dit : (dieu) avec-l aide-de-Haldis

51. ku-ru-ni  
**դռացողի**,  
 pugnatoris,  
*guerroyeur*,
52. (AN) Hal + di-ni gis-su-ri-i<sup>1</sup>) ku-ru-ni  
 (ածք) **Քաղղիսաց հզորաց եւ դռացողաց**, եւ  
 (dii) Haldùm fortium et pugnatorum, et  
 (dieux) *des-Haldis forts et guerroyeurs*, et
52. (AN) Hal + di-ni-ni  
 (ածք) **Քաղղիսեանց**  
 (dii) Haldisianorum  
 (dieux) *des-Haldisiens*
53. al-šū-i-si-ni us-ta-di MÂT Bu-us-tu-e-di  
**յաղթողաց՝ արշաւեալ յերկիրն Բուստուս**,  
 victoriosorum incedens in-terram Bûstüm,  
*victorieux ayant-marché contre-le-pays de-Bûstüs*,
54. [ha]-'u-bi MÂT As-qa-ya-i hu-bi  
**նուանեցի զերկիրն Ասգայաս, խուեցի**  
 subjei terram Asqayam, damnis-affeci  
*je-soumis le-pays d' Asqayas, je-causai-des-dommages*
54. MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni  
**զերկիրն Սատիրարագաս**.  
 terram Satiraragam ;  
*au-pays de-Satiraragas ;*
55. an-da-ni MÂT Hu-gi-is-ti-ni 'a-al + du-bi  
**զյաւտանին երկրին Հուգիստեայ այլուր-փոխադրեցի**  
 adolescentes terræ Hugistis alio-transtuli  
*les-jeunes-gens du-pays de-Hugistis ailleurs-je-transportai*
56. [(ŠAL)] ma-at-ḫi MÂT 'U-'u-si-ni  
 [(կնք)] **ընդ-աղջկունս** երկրին 'Ուսինեայ ;  
 [(fœminæ)] cum-puellis terræ 'Ūsinis.  
 [(femmes)] *avec-les-jeunes-filles du-pays d' Ūsinis.*
56. ku-ṭa-a-di  
**Տիրացեալ**  
 Quum-potitus-fui  
*M' étant-rendu-maitre*
57. pa-ri-e MÂT A-la-ṭa-i-e MÂT Ba-ba<sup>2</sup>)-a<sup>2</sup>)-ni  
**վիճակաց երկրին Ալադասայ, երկրին Բաբանեայ**,  
 territoriorum terræ Alaṭæ, terræ Babânis,  
*des-districts du-pays d' Alaṭas, du-pays de-Babânis*,

1. D' après Schulz, *mu.*

2. D' après Layard.

58. [(MĀT)] e-ba-a-ni a-ma-as tu-bi ALU-MEŠ  
 [(*երկիր*)] *զերկիրս* *ինձ* *սեփականեցի*. *գբադարս*  
 [(*terra*)] *terras mihi attribui*; *civitates*  
 [(*pays*)] *les-pays à-moi j' attribuai*; *<sup>3</sup>les-villes*
58. har-har[+su]-bi  
*խարխարել-եամու*.  
*destruere-curavi*;  
*<sup>3</sup>détruire-je-fis*;
59. 'a-a-se [(ŠAL)] lu-tu is-ti-ni-ni pa-ru[-'u]-bi  
*արս* *ե* [(*կանանի*)] *զկանայս* *նոցա* *վարեալ-բերի*.  
*viros et [(mulieres)] mulieres eorum abduxi*;  
*les-hommes et [(femmes)] les-femmes d' eux j' emmenai*;
60. . . M. VIII. C. LX. X. III DU ta-ar-su-a[-ni-e mo]  
 . . Բ. Ը. Զ. Կ. Ժ. Գ *արս* *խոռվարարս*, [*զնոսա*]  
 . . M. VIII. C. LX. X. III *viros perturbatores*, [eos]  
 . . 1, 873 *hommes perturbateurs*, [eux]
61. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki se+hi-ri a-gu]-bi  
*զամենեսին կենդանւոյն-կալայ*, *զամենեսին* [*զերի* *սարայ*].  
*omnes vivos-cepi, omnes [captivos duxi]*;  
*tous vivants-je-pris, tous [captifs j' emmenai]*;
62. . . . LX. X. X (ANSU) KUR+RA[-MEŠ pa-ru-bi]  
 . . . . Կ. Ժ. Ժ (*անասունք*) *երիւարս* [*վարեալ-բերի*].  
 . . . . LX. X. X (bestiæ) *equos* [abduxi];  
 . . . . 80 (*bêtes*) *chevaux* [j' emmenai];
63. . . . (ANSU) A-AB-BA-MEŠ . . . . [(GUD) pa-hi-ni]  
 . . . . (*անասունք*) *ուղտս*, . . . . [(*երինք*) *եզինս*].  
 . . . . (bestiæ) *camelos*, . . . . [(*boves*) *boves*],  
 . . . . (*bêtes*) *chameaux*, . . . . [(*boeufs*) *boeufs*],
64. . . . V. C. . . [(LU) su-se]  
 . . . . Ե. Զ. . . [(*չխարք*) *չխարս*].  
 . . . . V. C. . . [(*arietes*) *arietes*].  
 . . . . 5(00) [(*moutons*) *moutons*].
65. [(DIS) Ar-gis]-ti-s a-da-e (AN) Hal[+di-a is-ti-ni-e]  
 [(*ար*) *Արգիստիս*] *ասէ*. (*դցկն*) *Քաղղեացդ* [*այդոցիկ*]  
 [(*vir*) *Argistis*] *dicit*: (*div.*) *Haldianorum* [istorum]  
 [(*hom.*) *Argistis*] *dit*: (*div.*) *<sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens* [*<sup>2</sup>ces*]
66. [i-na]-ni+da ar-ni [hu-si-ni+da  
*քաղաքաց-զվիճակս*, *ուանաց* *ե* [*զիւղից-զվիճակս*]  
*[civitatum]-territoria, oppidorum et [pagorum-territoria*  
*<sup>2</sup>des-villes]-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs et [<sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts*



66. I MU za+du]-bi  
 Ի-Ա տարւոջ ստացայ :  
 I anno possedi].  
 en-1 année je-possédai].
67. [(AN) Hal]+di-ni us-ta-bi ma[-ši-ni-e gis-su]-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ [առ-մեծս, առ-Հզօրս],  
 (dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes],  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, [aux-grands, aux-forts],
68. [ka-ru]-ni MÂT Ma-na-a-ni . . . . di-i-e  
 որք [մարտեան] ընդ-երկրին Մանայ, . . . .  
 qui [pugnaverunt] cum-terrâ Manæ, . . . .  
 qui [combattirent] contre-le-pays de-Manâs . . . .
69. [te-qu]-ni (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 [թեկն-ածին] (այր) Արգիստեայ՝  
 [partes-amplexi-sunt (vir)] Argistis,  
 [prirent-parti (hom.)] pour-Argistis,
69. [(DIS) Mi]-nu-a+hi-ni-e  
 [(այր) Մինուայ-որդւոյ :  
 [(vir)] Minuæ-filii.  
 [(hom.)] fils-de-Minuas.
70. [(AN) Hal]+di-i-ni-ni al-šu-i-si-i-ni  
 [(ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 [(dieux)] A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
71. [(DIS) Ar-gis]-ti-s (DIS) Mi-nu-'u-a+hi-ni-s a-da-e  
 [(այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սսէ :  
 [(vir) Argistis], (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 [(hom.) Argistis], (hom.) fils-de-Minuas, dit :
72. . . . (DIS) Ar-gis-te<sup>1</sup>)-e+hi-ni+da<sup>2</sup>) si-du-bi  
 . . . . (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-զվեճակն նորոգեցի .  
 . . . . (vir) Argistis-filii-territorium instauravi<sup>3</sup>) ;  
 . . . . (<sup>1</sup>hom.) <sup>2</sup>d'Argistis-'du-fils-'le-district 'je-réparai<sup>3</sup>) ;
73. [(MÂT)] Ma-na-ni QUR<sup>1</sup>)-e (DIS) 'A<sup>2</sup>)-za-i-ni-e  
 [(երկիր) զՄանա՝ թշնամի (այր) 'Ազայի-պատկանեալ  
 [(terra) Manam, ad-inimicum (vir) 'Azam-pertinentem  
 [(<sup>2</sup>pays)] sManas <sup>3</sup>à-l'ennemi (<sup>1</sup>hom.) (à-)<sup>3</sup>Aza-<sup>2</sup>appartenant

1. D' après Schulz, *la*.  
 novavi ; je-renouvelai.

2. D' après Layard.

3. Littéralement : 're

73. MĀT-ni-e a-gu-bi  
*դերկիրն՝ առի.*  
 terram, prehendi;  
 (le-)<sup>1</sup>pays <sup>1</sup>je-pris;
74. . . (MĀT) Ma-na<sup>1</sup>) da<sup>2</sup>)+ši-ra-a-ni ha-i+la-a-ni  
 . . (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>Մանայ <sup>3</sup>վիճակին-<sup>2</sup>սահմանայ <sup>1</sup>չցեղապետս :  
 . . (<sup>1</sup>terra) <sup>2</sup>Manæ <sup>3</sup>territorii-<sup>2</sup>finium <sup>1</sup>tribuum-præsides.  
 . . (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>de-Manas <sup>3</sup>du-territoire-<sup>2</sup>des-confins <sup>1</sup>les-chefs-des-tribus.
75. [hu-ti]-a-di (AN) Hal+di-e-di ĒN-di  
 [Յանուն-աստուածուծեան] (դիք) Քաղրեայ Տեան,  
 [Nominè-divinitatis] (deus) Haldis Domini,  
 [Au-nom-de-la-divinité] (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
75. (AN) IM-di  
 (դիք) Տէխրասու եւ  
 (deus) Téisbæ et  
 (dieu) de-Téisbâs et
76. [(AN) UT]-di AN-MEŠ as-te  
 [(դիք) Արդինեայ] աստուածոց, աստուածոց  
 [(deus) Ardinis] deorum, deorum  
 [(dieu) d' Ardinis] les-dieux, dieux
76. (MĀT) Bi-a+na+as-te a-lu-ši-ni-ni  
 (երկիր) Բիանարնակ քաղաքացւոց  
 (terra) in-Bianâ-consessorum civium  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>2</sup>demeurant-en-Biana <sup>1</sup>des-citoyens
77. [al]-šu-i-si-ni a-li-a ba-di ha-si  
 յաղթողաց ալոցն ամենեցուն, մարտեան  
 victorum aliorum omnium, pugnaverunt  
 vainqueurs des-autres tous, <sup>2</sup>combattirent
77. al [mi AN]-MEŠ  
 առ [իս աստուածք] :  
 apud [me dii].  
<sup>3</sup>à-<sup>2</sup>côté; [<sup>1</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux].
78. [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e si+ip+tu-ši<sup>3</sup>)  
 [(այր) Արգիսիս ասէ. յարձակեալ-ի-միասին  
 [(vir) Argistis dicit : manus-cum-hoste-conserens+unâ  
 [(hom.)] Argistis dit : attaquant-ensemble
78. na . . . . . a . .

1. Séparez ce nom propre d'avec le mot qui le suit. 2. D'après Layard, ra. 3. Lisez ce mot de cette façon, et pour l'identification voyez dans le glossaire

79. [(DU)] a-ši-MEŠ-ši-e (DU) 'u-e-da-ši-ni-e . . . . .  
 [(*գաս*)] ձիաւորօք *h<sub>2</sub>* (*գաս*) *նոսանաւորօք*, . . . . .  
 [(classis)] cum-equitibus *et* (classis) pedestribus, . . . . .  
 [(*classe*)] *avec-les-cavaliers* *et* (*classe*) *les-fantassins*, . . . . .
80. [da]+ši-ra-ni qa-ab-qa-ru-'u-bi nu-na-bi<sup>1)</sup>  
*ի-վերայ-<sup>2</sup>վիճակին-<sup>1</sup>սահմանաց* *գոռչեցի* (°), *նուանեցի*  
 territorii-fines aggressus-sum (?), subegi  
<sup>3</sup>*du-territoire-<sup>2</sup>les-confins* <sup>1)</sup>*assaillis* (?), *je-soumis*
80. MÂT Ma-na[-a]-ni  
*գերկիրն* Մանայ  
 terram Manâm.  
*le-pays de-Manâs.*
81. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-šu-'u[-i-si]-ni  
 (*աժք*) *ի-փառս-Քաղղիսեանց* *յաղթողաց*  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (*dieux*) *A-la-gloire-des-Haldisiens* *vic'orieux*

COLONNE V.

1. [(DIS)] Ar[gis-ti-s] (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e]  
 [(*այր*) Արգիստիս' (*այր*) Մինուայորդի, *ասէ*].  
 [(vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit]:  
 [(*hom.*) Argistis, (*hom.*) *filz-de-Minuas*, *dit*]:
2. hu-ti-a-di [(AN) Hal+di-di ÊN-di  
*յանուն-աստուածութեան* [(*դէք*) Քաղղեայ Տեան,  
 nomine-divinitatis [(deus) Haldîs Domini,  
*au-nom-de-la-divinité* [(*dieu*) *de-Haldîs* *le-Seigneur*,
2. (AN) IM-di (AN) UT-di]  
 (*դէք*) Տէիսբաս *h<sub>2</sub>* (*դէք*) Արդինեայ]  
 (deus) Têisbæ *et* (deus) Ardinîs]  
 (*dieu* *de-Têisbâs* *et* (*dieu*) *d' Ardinîs*]
3. AN-MEŠ as[-te (MÂT) Bi-a+na+as-te  
*աստուածոց*, [*աստուածոց* (*երկիր*) *Բիանարեակ*  
 deorum, [deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
*le.-dieux*, [*dieux* (<sup>2</sup>*pays*) <sup>3</sup>*demeurant-en-Biana*
3. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni]  
*քաղաքացւոց՝ յաղթողաց*  
 civium victorum]  
<sup>1</sup>*des-citoyens vainqueurs*]

1. D'après Layard; ce mot manque dans la copie de Schulz.

4. a-li-i[-a ba-di ha-si al mi AN-MEŠ  
 ալլոցն [ամենեցուն, մարտեան առ իս աստուածք :  
 aliorum [omnium, pugnauerunt apud me dii.  
 des-autres [tous, <sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.
4. (DU) a-ši-MEŠ 'u-e-da du-bi]  
 (զաս) Չիաւորք եւ ստանաւորք չուեցի].  
 (classis) Cum-equitibus et pedestribus profectus-sum];  
 (classe) Avec-les-cavaliers et les-fantassins je-partis];
5. us-ta-di MÂT Ur-mi-e-di<sup>1</sup>) [ha-'u-bi  
 աղաւեալ յերկիրն Ուրմիս, [նուանեցի  
 incedens in-terram Urmēm, [subegi  
 ayant-marché contre-le-pays d' Urmis, [je-soumis
5. (MÂT) Ur-mi-i-ni]  
 (երկիր) Ուրմիսացոց]  
 (terra) Urmisiensium]  
 (pays) des-Urmisiens]
6. [MÂT]-ni-e MÂT-ni-a tu-bi ku-ta[-a-di  
 [զերկիրն]. զերկիրն անձինս-սեպհականեցի : Տիրացեալ  
 [terram]; terram mihi-assumpsi. Quum-potitus-fui  
 [le-pays; <sup>2</sup>le-pays 'je-m' attribuai. M' étant-rendu-maitre
6. pa-ri MÂT] . . . . . ,  
 [զինակի երկրին]. . . . . ,  
 [de-territorio terræ] . . . . . ,  
 [du-district du-pays] . . . . . ,
7. ALU-MEŠ KIRBIR-bi 'a-se (ŠAL<sup>2</sup>)  
 զքաղաքս ի-հուր-մատնեցի, զարս եւ (կանանի)  
 civitates igni-tradidi, viros et (mulieres)  
 les-villes je-livrai-au-feu, les-hommes et (femmes)
7. lu-tu a-gu-bi MÂT Bi[-a+na-i-di]  
 զկանայս բերի յերկիրն [Բիանացոց].  
 mulieres adduxi in-terram [Biananorum];  
 les-femmes j' emmenai au-pays [des-Bianaens];
8. [X?]. M. IV. M. VIII. C. X. III (DU) UN-MEŠ mo  
 [ժ?]. Ռ. Դ. Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Գ (ոգիք) ոգիս, զնոսս  
 [X?]. M. IV. M. VIII. C. X. III (homines) homines, eos  
 194, 813 (personnes) personnes, eux
8. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki TI-MEŠ<sup>1</sup>) [a-gu-bi]  
 զամենեան կենդանւոյն-կալայ, զամենեան գերի [տարայ].  
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxii];  
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j' emmenai];

1 D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz n'a point ce préfixe déterminatif.

9. X. X. V (ANSU) KUR+RA-MEŠ . . M. VII. C. X. X. X. X<sup>1</sup>). IV  
 Ժ. Ժ. Ե (անասունք) երիւարս . . . Թ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ  
 X. X. V (bestiæ) equos, . . M. VII. C. X. X. X. X. IV  
 25 (bêtes) chevaux, . . 1, 744
9. (GUD) pa-hi-ni X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V  
 (եղիւք) եղիւս, Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ. Ը. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ե  
 (boves) boves, X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V  
 (boeufs) boeufs, 48, 825
9. LU[-se]  
 ոչխարս  
 arietes.  
 moutons.
10. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s a-da[-e]  
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի, սսէ.  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
10. (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e  
 (դցկն) Քաղղեացդ այդցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
11. i-na[-ni]+da ar-ni hu-si-ni[+da]  
 քաղաքաց-զվիճակս, աւանաց եւ գիւղից-զվիճակս  
 civitalum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
11. [su]-ši-ni [I] MU za-a+du-bi  
 եւ զլէնս [Ի-Ա] տարւոջ սասցայ  
 et vicos [I] anno possedi.  
 et les-hameaux [en-1] année je-possédai.
12. (AN) [Hal+di-ni-ni al]-šu-i-si-e[-ni]  
 (աժք) [Ի-փառս-Քաղղիսեանց] յաղթողաց  
 (dii) [Ad-gloriam-Haldisianorum] victoriosorum  
 (dieux) [A-la-gloire-des-Haldisiens] victorieux
12. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e  
 [(այր)] Արգիստիս սսէ.  
 [(vir)] Argistis dicit :  
 [(hom.)] Argistis dit :
13. i-'u MAN nu-a-di [a]-li-e me (AN) [Hal]+di-i<sup>2</sup>)  
 եւ Քաղաւորն Քաղաւորաց զամենայն զայն (դիք) առ-Քաղղիս  
 et rex regum omne id (deus) ad-Haldem  
 et le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Haldis

1. D' après Layard. 2. Lisez de cette façon; ce signe n' est pas s(e).

13. a-ru-ni 'u-i<sup>1</sup>) Al+di-ni-e<sup>2</sup>)  
*Էրբեր* *Է* *առ-Աղղիսս*.  
 adduxit et ad-Aldes ;  
*apporta* et *aux-Aldis* ;
14. VII. [M] . . LX. VI (GUD) pa-hi-ni-MEŠ  
*Է* . [Ռ] . . Կ . Զ (*Էղիհք*) *Էղիհս* ,  
 VII. [M]. . . LX. VI (boves) boves,  
 7, (O)66 (*boeufs*) *boeufs* ,
14. X. X. X. X. X M. VIII. C. LX. X. VIII LU-MEŠ  
*Ժ* . *Ժ* . *Ժ* . *Ժ* . *Ժ* . *Ռ* . *Ը* . *Ճ* . *Կ* . *Ժ* . *Ը* *ռչխարս* .  
 X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII arietes  
 50, 878 *moutons* .
15. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s] a-da-e i-na-ni mu-mu-'u-i-ya-bi  
 (*այր*) *Արգիստիս* *ասէ* . *գքաղաքս* *ընդ-հարկաւ-արկի* .  
 (vir) Argistis dicit : civitates tributarias-feci.  
 (*hom.*) *Argistis* *dit* : *les-villes je-fis-tributaires* .
16. [(AN)] Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 [(*աճք*)] *Ի-հառս-Քաղղիստանց* *յաղթողաց*  
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 [(*dieux*)] *A-la-gloire-des-Haldisiens* *victorieux*
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e  
 (*այր*) *Արգիստիս* *ասէ* .  
 (vir) Argistis dicit :  
 (*hom.*) *Argistis* *dit* :
17. i-'u (ALU) Bi[ħu-ra]-a-ni qa-ab-qa-a-ru<sup>3</sup>) lu-'u-bi  
*Է* (*քաղաք*) *Գիխուրասս* *յարձակմամբ*(<sup>4</sup>) *առի* .  
 et (civitas) Bihurâm, aggressionem-factâ(?), prehendi ;  
 et (<sup>3</sup>ville) <sup>4</sup>Bihurâs <sup>2</sup>d' assaut(?) <sup>1</sup>je-pris
18. (ALU) Bi-ħu-ra-a-ni a-šu-ni-ni MÂT Ba-am-ni  
 (*քաղաք*) *Գիխուրասս* *Է* *գլխակ*<sup>4</sup>) *Էրկրին* *Բամնիս*  
 (civitas) Bihurâm et territoria<sup>4</sup>) terræ Bâmnis  
 (*ville*) *Bihurâs* et *les-districts*<sup>4</sup>) *du-pays de-Bâmnis*
18. ha-ar-ha-a-ru  
*խարխաբցի* .  
 destruxi ;  
*je-détruisis* ;

1. D' après Layard ; Schulz a *mu*. 2. D' après Layard ; Schulz a *ši*.  
 3. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. Littéralement : 'գքս-  
*իսս*, sections, les-sections'.

19.	mu-ru-mu-ri-a + hi-ni	na <sup>1)</sup> -u-ni	pa-ri	AN-UT
	<i>ապստամբութեան-զորդիս</i>	<i>երկրին</i>	<i>բոլորի</i>	<i>յարեւէ</i>
	seditionis-filios	terræ	totius	a-sole
	<sup>o</sup> <i>de-la-sédition-<sup>1</sup>les-fils</i>	<sup>a</sup> <i>du-pays</i>	<sup>7</sup> <i>entier</i>	<sup>3</sup> <i>du-soleil</i>
19.	si[- <sup>2</sup> u-bi]	i- <sup>o</sup> s		
	<i>արկի<sup>2)</sup></i>	<i>ես</i> .		
	abstuli <sup>3)</sup>	ego ;		
	<sup>2)</sup> <i>՝ ծտաի<sup>2)</sup></i>	<sup>1</sup> <i>moi ;</i>		
20.	MÂT	Ba-am-ni	ḥar-ḥar + sa <sup>3)</sup> -bi	i- <sup>o</sup> s
	<i>զերկիրն</i>	<i>Բամնիս</i>	<i>խարխարել-եառու</i>	<i>ես</i> .
	terram	Bâmnem	destruere-ouravi	ego ;
	<sup>1</sup> <i>le-pays</i>	<sup>o</sup> <i>de-Bâmnis</i>	<sup>3</sup> <i>détruire-շյե-ֆիս</i>	<sup>1</sup> <i>moi ;</i>
20.	(ALU)	Bi-ḥu-ra-ni	ḥa-a- <sup>2</sup> u-bi	
	(քաղաք)	<i>զիւրահամ</i>	<i>նուանեցի</i> .	
	(civitas)	Biḥuram	subjeci.	
	(ville)	<i>Biḥuras</i>	<i>je-soumis.</i>	

COLONNE VI.

1.	[(AN)	Ḥal + di-ni-ni		al]-šū-i[-si-ni
	[(աճք)	<i>Ի-փառս-Քաղղիսեանց]</i>		<i>յաղթողաց</i>
	[(dii)	Ad-gloriam-Ḥaldisianorum]		victoriosorum
	[(dieux)	<i>A-lu-gloire-des-Ḥaldisiens]</i>		<i>victorieux</i>
1.	(DIS)]	Ar-gis-ti[-s (DIS)	Mi-nu-a + hi-ni-s	a-da-e]
	[(այր)	<i>Արգիստիս<sup>1</sup></i>	[(այր) <i>Մինուայ-որդի,</i>	<i>ասէ]</i> .
	[(vir)]	Argistis,	[(vir) Minus-filius,	diicit]:
	[(hom.)]	<i>Argistis,</i>	[(hom.) <i>fils-de-Minus,</i>	<i>dit]:</i>
.	.	.	.	.
2.	.	.	.	'u(?) na gi
3.	.	.	.	ri(?) (AN) Ḥal[-di]-ni
4.	[us-ta-bi ma-ši-ni-e gis]-su-rie			
5.	.	.	.	da-e-ni
6.	.	.	.	a a MÂT
7.	.	.	.	ši ku ni

1. D'après Schulz ; la copie de Layard porte *ku*. 2. Littéralement: 'ար-  
*ճքի* movi, *je-remuai*'; Argistis a mis à mort les rebelles. 3. D'après La-  
 yard; d'après Schulz, a.

## COLONNE VII.

1. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a[-da-ø]  
 (այր) Արգիստիս ասէ .  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dit :
2. ba-di-ni-ni šu-'u-i du<sup>1</sup>[-'u-bi]  
 զամենայն շինուածս կործանեցի .  
 omnia ædificia everti ;  
 tous les-édifices je-détruisis ;
3. Ê+GAL ha<sup>2</sup>-'u-bi e-ša-i . . . .  
 զպալատն նուանեցի . օրէնդէտս (°) . . . .  
 palatium subegi ; legulejos (?) . . . .  
 le-palais je-soumis ; des-légistes (?) . . . .
4. (MÂT) e-ba-a-ni-a tu-bi ALU-MEŠ  
 (երկիր) զերկիրն անձինս-սեպհականեցի . զքաղաքս  
 (terra) terram mihi-assumpsi ; oivitates  
 (pays) le-pays je-m' attribuai ; les-villes
4. a[-bi-da<sup>3</sup>] du-bi  
 [ի-հուր մատնեցի] .  
 [igni tradidi] ;  
 [au-feu je-livrai] ;
5. III. M. II. C. LX. X DU<sup>1</sup> ta-ar-su-'u[-a-ni]  
 Գ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ արս խռովարարս  
 III. M. II. C. LX. X homines perturbatores  
 3, 270 hommes perturbateurs
6. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]  
 զամենեսին կենդանւոյն-կալայ, զամենեսին զերի [տարայ] .  
 omnes vivos-cēpi, omnes captivos [duxi] ;  
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j'emmenai] ;
7. I. C. LX. X (ANSU) KUB+RA-MEŠ pa-ru-bi  
 Ա. Ճ. Կ. Ժ (անասունք) երիւարս վարեալ-բերի .  
 I. C. LX. X (bestiæ) equos asportans-duxi ;  
 170 (bêtes) chevaux j' emmenai ;
7. LX. II (ANSU) A[-AB-BA-MEŠ]  
 Կ. Բ (անասունք) [ուղտս] ,  
 LX. II (bestiæ) [camelos] ,  
 62 (bêtes) [chameax] ,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard ; Schulz a za. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.



8. II. M. IV. C. X. I (GUD) pa-hi-ni-MEŠ  
 𐎧. 𐎢. 𐎡. 𐎠. 𐎡. 𐎢. 𐎢 (𐎧𐎡𐎢𐎡) 𐎧𐎡𐎢𐎡,  
 II. M. IV. C. X. I (boves) boves,  
 2, 411 (boeufs) boeufs,
8. VI<sup>1)</sup>. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(LU) su-se]  
 𐎡. 𐎢. 𐎢. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠 . . . [(𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢) 𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢]:  
 VI. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(arietes) arietes].  
 6, 14(0) [(moutons) moutons].
9. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-a<sup>2)</sup> (AN) [Hal]+di-a [is-ti-ni]-e  
 (𐎠𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎠𐎢. (𐎡𐎢𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 [𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢]  
 (vir) Argistis dicit: (div.) Haldianorum [istorum]  
 (hom.) Argistis dit: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens [<sup>2</sup>ces]
10. i-na<sup>3)</sup>-ni+da ar-ni hu<sup>4)</sup>-si-ni+da  
 𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢-𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
10. [I MU za]+du-bi  
 [𐎢-𐎢. 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢] 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢.  
 [I anno] possedi.  
 [en-1 année] je-possédai.
11. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i-e  
 (𐎠𐎢𐎢) 𐎢𐎠-𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
12. ka-ru-ni (MÂT) Tu-a-ra-a-ši-ni-e-i hu<sup>5)</sup>[-tu]  
 𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 (𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢) <sup>3</sup>𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 <sup>1</sup>𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢,  
 qui pugnauerunt (<sup>2</sup>terra) <sup>2</sup>Tuarâsianorum <sup>4</sup>cum-principibus,  
 qui combattirent (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>des-Tuarâsiens <sup>1</sup>contre-les-princes,
13. pa-ri MÂT<sup>6)</sup> Gur+qu<sup>5)</sup>-u-e ka-ru-ni  
 𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 cum-totâ terrâ Gurqū, pugnauerunt  
 contre-tout le-pays de-Gurqū, combattirent
13. (MÂT) Ma-na-a-ni  
 (<sup>3</sup>𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢) <sup>4</sup>𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Manae  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>de-Manâs

1. D'après Layard.

2. D'après Layard; voy. l'inscr. n° 80. l. 6.

3. D'après Schulz, *ma*.4. D'après Layard, *ni*.

5. D'après Layard.

6. La copie de Schulz porte *tar*.

14. (DU) a-ši-MEŠ-i-e te-qu-a-li  
 (¹ḫ.ḫ.) ²ḫḫ-ḫḫ.ḫḫ.ḫḫ., ḫḫḫḫ.ḫḫḫḫ  
 (¹classis) ²cum-equitibus, partes-amplectentes  
 (¹classe) ²contre-les-cavaliers, ayant-pris-parti
14. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 (այր) Արգիստիայ:  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) pour-Argistis.
15. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e (AN) Ḫal+di is-me  
 (այր) Արգիստիս' ասէ. (դի) ան-Քաղղիս' զմասն  
 (vir) Argistis dicit: (deus) ad-Haldem partem  
 (hom.) Argistis dit: (dieu) à-Haldis la-partie
16. US a¹)[-gu-nu²)]-ni e-ü ḫu-tu tu-ḫi  
 վեցերորդ [պատերազմողաց] եւ տիրեալ ազգմամբերից  
 sextam [pugnatorum] et potitorum belli-instrumentorum  
 sixième [des-combattants] et (des-)<sup>2</sup>emparées <sup>1</sup>des-munitions
16. e-ü gu-nu-se  
 եւ ցեղից  
 et gentium  
 et des-tribus
17. [pa-ri] HID Da-i-na-la-ti-ni-ni  
 [խ-բայր] ան-դեան Դաինալատիսեայց-բնակեալ  
 [a-cunctis] apud-flumen Dainalatisianorum-consessis  
 [¹de-tous] ²près-du-fleuve <sup>3</sup>des-Dainalatisiens-<sup>4</sup>habitant
17. QUR-e a-gu-bi  
 Բշնամեաց' բերի:  
 inimicis attuli.  
<sup>3</sup>les-ennemis <sup>1</sup>'j' apportai.
18. za-a+du-'u-bi ku-ul-mi³)-i¹)-e MÂT Su-ra-'u-e  
 Շինեցի զպոմանս երկրին Սուրայ:  
 Construxi regiones terræ Suræ.  
 Je-bâtis les-contrées du-pays de-Sura.
19. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+ḫi-ni-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի, ասէ.  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit:  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit:

1. D' après Layard. 2. Voyez plus bas la ligne 78. 3. Il ne faut pas lire me.

20. hu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di  
 յանուն-աստուածուծեան (դէք) Քաղղեայ Տեան,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
20. (AN) IM-di  
 (դէք) Տէխրասու  
 (deus) Tëisbæ  
 (dieu) de-Tëisbäs
24. (AN) UT-di AN-MEŠ as-te  
 ես (դէք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց  
 et (deus) Ardinis deorum, deorum  
 et (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
24. (MÂT) [Bi]-i-a-i+na+as-te  
 (երկիր) Բիսինարնակ  
 (terra) in-Biainâ-consessorum  
 (pays) demeurant-en-Biaina
22. a-lu-ši-ni-ni<sup>1)</sup> al-šu-i[-si]-ni a-li-a ba-di  
 քաղաքացւոց յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
23. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DU) a-ši-MEŠ  
 մարտեան առ իս աստուածք. (դաս) Չիաւորք  
 pugnauerunt apud me dii. (classis) Cum-equitibus  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>3</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux. (classe) Avec-les-cavaliers
23. 'u-e-da du-bi  
 ես ոտանաւորք չուեցի.  
 et pedestribus profectus-sum ;  
 et les-fantassins je-partis ;
24. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a  
 խաղացեալ-դնացեալ յերկիրն Մանացւոց, գերկիրն  
 incedens in-terram Manaënsium, terram  
 ayant-marché contre-le-pays des-Manaëns, le-pays
24. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 անձինս-սեպհականեցի. գքաղաքս այրեցի.  
 mihi-assumpsi ; civitates combussi ;  
 je-m' attribuai ; les-villes je-brûlai ;
25. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU 'U-i-hi-ka-a  
 տիրացեալ վիհակի քաղաքին 'Ուիիկայ'  
 quum-potitus-sum territorii civitatis 'Uihikæ,  
 m' étant-rendu-maître du-district de-la-ville d' Uihikäs,

1. Layard n'a point ce signe.

25. MĀT<sup>1)</sup> Bu<sup>2)</sup>-us[-tu]-e  
*խրկրին* *Բուստուսայ*,  
 in-terrâ Bûstû,  
*dans-le-pays de-Bûstûs*,
26. 'a-se (ŠAL) hu-e-di-a<sup>3)</sup>-ni is-ti-ni-ni pa-ru-bi  
*դարս եւ (կանանի) զկանայ նոցա վարեալ-բերի .*  
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
*les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai ;*
27. X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX DU ta-ar-su-a-ni-MEŠ mo  
*Ժ . Ռ . Գ . Ռ . Թ . Ճ . Կ . Ժ . Թ արս .* *խոսվարարս , զնոսս*  
 X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX homines perturbatores, eos  
*13, 979* *hommes perturbateurs, eorum*
28. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki] se+hi-ri a-gu-bi  
*զամենեսին կենդանոյն-կալայ , զամենեսին գերի տարայ .*  
 omnes vivos-cepî, omnes captivos duxi ;  
*tous vivants-je-pris, tous captifs j' emmenai ;*
29. III. C. VIII (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi  
*Գ . Ճ . Ը (անասունք) երևարս վարեալ-բերի .*  
 III. C. VIII (bestiæ) equos abduxi ;  
*Յ08 (bêtes) chevaux j' emmenai ;*
29. VIII. M . . C. . . . (GUD) pa-hi-ni  
*Ը . Ռ . . . Ճ . . . . (եղինք) եղինս ,*  
 VIII. M . . C. . . . (boves) boum,  
*8, 100 (?) (boeufs) boeufs,*
30. III a++ti-bi II. M. V. C. X. X. X. VIII (LU) [su-se]-MEŠ  
*Գ . բիւր Բ . Ռ . Ե . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ը (նշարք) [նշարս] .*  
 III myriades II. M. V. C. X. X. X. VIII (arietes) [arietes].  
*3 myriades 2, 538 (moutons) [moutons].*
31. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Häl+di-a is-ti-ni[-e]  
*(այր) Արգիստիս ասէ . (զցկն) Քաղղեացդ այդոցիկ*  
 (vir) Argistis dicit : (div.) Haldianorum istorum  
*(hom.) Argistis dit : (div.) 'de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces*
32. i-na-ni+da ar[-ni] hu-si-ni+da  
*քաղաքաց-զվինակս , աւանաց եւ գիւղաց-զվինակս*  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
*'des-villes-<sup>1</sup>les-districts, 'des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts*

1. D' après Layard, se.      2. D'après Layard.      3. Layard a un e.

32. su-ši-ni [I] MU<sup>1</sup> za+du-bi  
 և զշէնս [հ-Ա] տարւոջ տասցայ :  
 et vicos [I] anno possedi.  
 et les-hameaux [en-1] année je-possédai.
33. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i[-e]  
 (աճք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-ձեծս, առ-հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
34. ka-ru-ni (MÂT) Ma-na-ni MÂT-ni-e  
 որք մարտեանն (Յերկիր) Յմանայ ՚ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt (terra) cum-Manâ terrâ,  
 qui combattirent (ᶫpays) ᶫde-Manas ᶫcontre-le-pays,
34. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni  
 մարտեանն ընդ-երկրին Ետի'ուսայ,  
 pugnauerunt cum-terrâ Etii,  
 combattirent contre-le-pays d'Éti'us,
35. te-e-qu-'u-a-li-e (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a[-i]  
 Թեկն-ածելով (այր) Արգիստեայ :  
 partes-amplectentes (vir) Argistis.  
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistis.
36. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni  
 (դէ) Ի-փառս-Քաղղեայ զոռացողի և  
 (deus) Ad-gloriam-Haldis pugnatoris et  
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis guerroyeur et
36. (AN) [Hal+di]-ni-ni al-šu-i-si[-ni]  
 (աճք) [Քաղղիսեանց] յաղթողաց  
 (dii) [Haldisianorum] victoriosorum  
 (dieux) [des-Haldisiens] victorieux
37. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-e-s a-da[-e]  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, աւէ :  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
38. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a  
 արշաւեայ յերկիրն Մմանացոց, զերկիրն  
 incedens in-terram Manaënsium, terram  
 ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
38. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 անձինս-սեպչականեցի, զքաղաքս այրեցի,  
 mihi-assumpsi, civitates combussi,  
 je-m' attribuai, les-villes je-brûlai,

39. (ALU) Si-me<sup>1</sup>-ri+ ha-di-ri-ni ALU (MAN) nu-ši  
 (քաղաք) զՍիմերիհադիրիս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական,  
 (civitas) Simerihadirem, civitatem (rex) regiam,  
 (ville) Simérihadiris, la-ville (roi) royale,
39. a-gu-nu-ni [mo]  
 զմարտիկս [նորա]  
 pugnatores [ejus]  
 les-combattants [d' elle]
40. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se  
 եւ զցեղն նաւանցի. զարս եւ  
 et gentem subjeci; viros et  
 et la-tribu je-soumis; les-hommes et
40. (SAL) lu-tu is-ti-ni pa[-ru-bi]  
 (կանանի) զկանայս նոցա [վարեալ-բերի].  
 (mulieres) mulieres eorum [abduxi].  
 (femmes) les-femmes d' eux [j' emmenai].
41. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ha-su-bi MÂT E-ti-'u-ni[-ni]  
 (այր) Արգիստիս ասէ. պատերազմեցայ ՝երկրին ՝Էտի'ուսեանց  
 (vir) Algistis dicit: pugnavi ՝terræ ՝Eti'usianorum  
 (hom.) Argistis dit: je-combattis ՝du-pays ՝des-Éti'usiens
42. (ALU) Ar-di-ni-e-i-as-ti-'u . zi-ir+bi-la[-ni]  
 (՝քաղաք)՝Արդինեայ ՝քաղաքին ՝ընդ-պայադատս-սեպչաց.  
 (՝civitas)՝Ardinīs ՝civitatis ՝cum-progenie-optimum.  
 (՝ville) ՝d' Ardinīs ՝de-la-ville ՝contre-les-descendants-des-seigneurs.
43. i-ku-ka-ni mu si-su-ha-ni (DU) a-ši[-MEŠ]  
 Զորաց իմոց Համագումար (դաս) ձիաւորք  
 Militum meorum cum-coadunatis (classis) equitibus  
 ՝De-՝soldats ՝mes ՝avec-՝rassemblés (՝classe) ՝les-cavaliers
43. 'u-e-da du[-bi]  
 եւ ոտանաւորք շուկցի:  
 et pedestribus profectus-sum.  
 ՝et ՝les-fantassins ՝je-partis.
44. hu-ti-a-di (AN) Hā+di-e-di ÊN-di  
 Բանուն-աստուածութեան (դէք) Քաղդեայ Տեան,  
 Nomine-divinitatis (deus) Hādis Domini,  
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Hādis le-Seigneur,
44. (AN) IM-di (AN) UT[-di]  
 (դէք) Տէիսբաս եւ (դէք) Արդինեայ  
 (deus) Tēisbæ et (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinis

1. D' après Layard, si.

45. AN-MEŠ<sup>x</sup> as-te [(MÂT)] Bi-a-i+na+as-te  
 աստուածոց, աստուածոց [(հրկիր)] Բիաինարնակ  
 deorum, deorum [(terra)] in-Biainâ-consessorum  
 les-dieux, dieux [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>demeurant-en-Biaina
45. a-lu-ši-i<sup>1</sup>)[-ni]  
 քաղաքացւոց  
 civium  
<sup>1</sup>des-citoyens
46. al-šū-i-si-ni<sup>2</sup>) a-li-a ba-di ha-si  
 յաղթողաց յյլոցն ամենեցուն, մարտեան  
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt  
 vainqueurs des-autres tous, <sup>2</sup>combattirent
46. al mi AN[-MEŠ]  
 առ իս աստուածք:  
 apud me dii.  
<sup>3</sup>à-<sup>2</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.
47. us-ta-di MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di ha-a[-'u-bi]  
 Արշաւեալ յերկիրն Ետի'ուսեանց, նուաճեցի  
 Incedens in-terram Eti'usianorum, subegi  
 Aya it-marché contre-le-pays des-Éti'usiens, je-soumis
48. (DIS) E-ri-a + hi MÂT-ni-e (DIS) Ka[-tar]-za-a-e  
 (այր) Երիասայ-որդւոյն զերկիրն եւ (այր) Կատարայ  
 (vir) Eriæ-filii terram et (vir) Katarzæ  
 (<sup>3</sup>hom.) <sup>3</sup>du-fils-d' Ériás <sup>1</sup>le-pays et (<sup>3</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Katarzäs
48. MÂT[-ni-e]  
 զերկիրն.  
 terram.  
<sup>1</sup>le-pays.
49. ku<sup>3</sup>)-ta-i-a-di pa-a-ri-e MÂT Is-qi-gu-lu[-'u-e]  
 Տիրացեալ բոլոր երկիրն Իսգիգուլուսայ,  
 Quum-potitus-fui totius terræ Isqigulûs,  
 M' étant-rendu-maitre de-tout le-pays d' Isqigulûs,
50. 'a-se (ŠAL) lu[-tu] si-'u-bi  
 զարս եւ (կանանի) զկանայս խաղացուցի  
 viros et (mulieres) mulieres transtuli  
 les-homme; et (femme;) les-femmes je-transportai
50. MÂT Bi-i-a-i+na-a[-i-di]  
 յերկիրն Բիաինացւոց:  
 in-terram Biainâensium.  
 dans-le-pays des-Biainâens.

1. D' après Schulz.

2. D' après Layard, i.

3. Schulz a ma.

54. (DIS) Ar-gis-ti[-s a]-da-ø (AN) Hal+di[-ni  
 (այր) Արգիստիս ասէ . (ածք) առ-Քաղղիսս  
 (vir) Argistis dicit : (dii) ad-Haldes  
 (hom.) Argistis dit : (dieux) aux-Haldis
51. 'u-lu us-ta-i-bi]  
 [արարով զիմեցի] :  
 [cum-supplicatione recurri].  
 [avec-supplication je-recourus].
52. us-ta-a-di (DIS) 'U-i-ṭa-ru<sup>4</sup>][+hi]-e[-ni-e]  
 Արշակես (այր) 'Ուիտարուսայ[-որդւոյն]  
 Incedens (vir) 'Uitarūs[-filii]  
 Ayant-marché (<sup>3</sup>hom.) [<sup>4</sup>du-fils]-d' 'Uitarus
53. (MÂT<sup>1</sup>) [e-ba-ni-ø-di MÂT]-ni-a tu-bi  
 (երկիր) [յերկիրն, զերկիրն] անձինս-սեպհականեցի .  
 (terra) [in-terram, terram] mihi-assumpsi ;  
 ('pays) [<sup>2</sup>contre-le-pays, le-pays] je-m' attribuai ;
53. ALU-MEŠ [KIBIR-bi]  
 զքաղաքս [ի-հուր-մասնեցի] ,  
 civitates [igni-tradidi],  
 les-villes [au-feu-je-livrai],
54. . . . . [ha]-'u-bi ALU A-me-gu (?) . . . . .  
 . . . . . նուանեցի զքաղաքն Ամեգու (°) . . . . .  
 . . . . . subegi civitatem Amegum (?) . . . . .  
 . . . . . je-soumis la-ville d' Amégu (?) . . . . .
55. . . . . [(DIS)] 'U-i-ṭa[-ru+hi-e-ni-ø] . . . . .  
 . . . . . [(այր)] 'Ուիտարուսայ[-որդւոյն] . . . . .  
 . . . . . [(vir)] 'Uitarūs[-filii] . . . . .  
 . . . . . [(hom.)] [du-fils]-d' 'Uitarus . . . . .
56. a[-gu-'u]-nu-ni...na... զպատերազմողս , pugnantes, les-combattants,
57. DUP[+TE te]-ru[-'u]-bi . . . . .  
 արձանագրութիւն քանդակեցի , . . . . .  
 inscriptionem sculpsi, . . . . .  
 une-inscription je-gravai, . . . . .
58. pi[-ø]-ni . . . . . 'u<sup>4</sup>) . . . . . ri<sup>4</sup>) . . . . . [ALU]  
 զանուն . . . . . [զքաղաքն]  
 nomen . . . . . [civitatem]  
 le-nom . . . . . [la-ville]

1. D' après Layard.



59. [(MAN)] nu<sup>1</sup>)-ši . . . . . me-e-i . . . .  
 [(արքայ)] արքայական, . . . . . նորս . . . .  
 [(rex)] regiam, . . . . . ejus . . . .  
 [(roi)] royale, . . . . . de-lui . . . .
60. bi-du<sup>2</sup>)-ni . . . da-a. || ուտեստ, . . . || cibaria, . . . || des-mets, . . .
61. . . . . pa . . . . .
62. . . . . pi (?) -e-ni . . . || գանուն (°) . . || nomen (?) . . || le-nom (?) . . .
63. . . . .
64. . . . . MEŠ-e . . . . .
65. [a-li-ki za+ as-gu-bi a]-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]  
 [զամենեսուին կենդանոյն-կալայ], [զամենեսուին գերի] [տարայ].  
 [omnes vivos-cepi], omnes captivos [duxi];  
 [tous vivants-je-prie], tous captifs [j' emmenai];
66. I. M. II. C (?) . . [(ANSU) KUR+RA]-MEŠ  
 Ա. Ռ. Բ. Ճ (°) . . [(անասունք) երիւարս],  
 I. M. II. C (?) . . [(bestiæ) equos],  
 1, 2(00?) [(bêtes) chevaux],
66. X. X. M<sup>2</sup>). IX. M. V. C. IV [(GUD) pa-hi-ni]  
 Ժ. Ժ. Ռ. Թ. Ռ. Ե. Ճ. Դ [(եղիւք) եղիւս],  
 X. X. M. IX. M. V. C. IV [(boves) boves],  
 29, 504 [(boeufs) boeufs],
67. VI a+ti[-bi] . . . . . (LU) su-se-MEŠ pa[-ru-bi]  
 Զ բիւր . . . . . (արիւարք) արիւարս [վարեալ-բերի].  
 VI myriades . . . . . (arietes) arietum [abduxi].  
 6 myriades . . . . . (moutons) de-moutons [j' emmenai].
68. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e [(AN)] Hal+di-a is[-ti-ni-ø]  
 (այր) Արգիստիս [ասէ. (դցկն)] Քազդեացդ [այրոցիկ]  
 (vir) Argistis [dicit: (div.)] Haldianorum [istorum]  
 (hom.) Argistis [dit: (div.)] <sup>1</sup>de-<sup>2</sup>Haldiens [<sup>2</sup>ces]
69. i-na-ni+da [ar]-ni hu-si[-ni]+da  
 քաղաքաց-գլխակս, [աւանաց] եւ գիւղից-գլխակս  
 civitatum-territoria, [oppidorum] et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, [<sup>4</sup>des-bourgs] <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
69. I MU za[+du-bi]  
 Ի-Ա տարւոջ [տացայ].  
 I anno [possedi].  
 en-1 année [je-possédai].

1. D' après Layard, *MAT*.

2. D' après Layard.

70. (AN) Hal+di-ni [us]-ta-bi ma[-ši]-ni-e gis[-su-ri-e]  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, [առ-հզօրս],  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, [ad-fortes],  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, [aux-forts],
71. ka-ru-ni [MÂT Tar-i]-'u-ni  
 որք մարտեան [ընդ-երկրին Տարի՛ ունեայ ես  
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Tari]'uni et  
 qui combattirent [contre-le-pays de-Tari]'unis et
71. MÂT Ba-a[ba-ni-e]  
 ընդ-երկրին Բաբանեայ,  
 cum-terrâ Bâbanî,  
 contre-le-pays de-Bâbanis,
72. ka-ru-ni [te-qu]-a-li (DIS) Ar-gis[-ti-ka-i]  
 մարտեան՝ [թեկն-ածեկուզ] (այր) Արգիստեայ,  
 pugnauerunt [partes-amplectentes] (vir) Argistis.  
 combattirent [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
73. (AN) Hal+di-i [ku-ru-ni]  
 (դիք) Ի-փառս-Քաղղեայ [պատերազմողի], ես  
 (deus) Ad-gloriam-Haldis [pugnatoris], et  
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis [guerroyeur], et
73. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu[-i-si-ni]  
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux
74. (DIS) Ar-gis-ti[-s] a[-da]-e us-ta-di MÂT Tar-i[-'u-ni]  
 (այր) Արգիստիս աւէ. արշաւեայ յերկրին Տարի՛ ունեայ,  
 (vir) Argistis dicit: incedens in-terram Tari'unem,  
 (hom.) Argistis dit: ayant-marché sur-le-pays de-Tari'unis,
75. X. I Ê-MEŠ-ri-a a-gu-nu-ni gu-nu-sa[-a ha-'u-bi]  
 Ժ. Ա զղեկաց զպատերազմողս ես զցեղս [նուանեցի].  
 X. I castellorum pugnantes et gentes [subjeci];  
 2de-11 2châteaux 2les-combattants 2et 2les-tribus [2je-soumis];
76. (AN) Hal+di-e<sup>1</sup> qi<sup>2</sup>)-ma-ni is-ti-ni-i a-ru<sup>2</sup>[-'u-bi]  
 (դիք) առ-Քաղղիսս ընծայ զնսսս բերի.  
 (deus) ad-Haldem dono eos attuli.  
 (2dieu) 2à-Haldis 2comme-présent 2les 2je-apportai.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après M. Sayce.

77. (DIS) Ar-gi-is[-ti-s] (DIS) [Mi-nu]-<sup>3</sup>u-a+hi-ni-e[-s a-da-e]  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սսէ.  
 (vir) Argistis, (vir) Minûæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minûas, dit :
78. (AN) Hal<sup>1</sup>)[+di US a-gu]-nu-ni e<sup>1</sup>)-ü  
 (դիք) առ-Քաղդիս [զվեցերորդ-մասն] պատերազմողաց եւ  
 (deus) ad-Haldem [sextam-partem] pugnantium et  
 (dieu) à-Haldis [la-sixième-partie] des-combattants et
78. hu-tu tu-hi e[-ü gu-nu-se a-gu-bi]  
 տիրեալ ռազմամթերից եւ [ցեղից բերի].  
 potitorum belli-instrumentorum et [gentium adduxi];  
 (des-<sup>2</sup>emparées <sup>1</sup>des-munitions et [des-tribus j' apportai] ;
79. RU<sup>2</sup>)-MEŠ<sup>3</sup>+li<sup>4</sup>) ZUN-e Ê+GAL-MEŠ KIBIR-bi  
 զշինուածս, բազում պալատս այրեցի,  
 ædificia, multa palatia combussi,  
 les-édifices, plusieurs palais je-brûlai,
79. har[-ha-ar+su-<sup>3</sup>u-bi]  
 [խարխարել-հոռու].  
 [destruere-curavi];  
 [<sup>2</sup>détruire-<sup>1</sup>je-fis];
80. ab(?).. ni 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni [si-i-<sup>3</sup>u-bi]  
 . . . . . զարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա [փոխարկեցի].  
 . . . . . viros et (mulieres) mulieres eorum [transtuli];  
 . . . . . les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux [je-transportai];
81. . . . . (MÂT) Tar-i[-'u]+ da-e i-ku-ka[-ni] . . . . .  
 . . . . . (<sup>3</sup>երկիր) Տարի՛ուսայ-<sup>2</sup>զիճակին Վզորականս . . . . .  
 . . . . . (terra) Tari'ûs-territorii milites . . . . .  
 . . . . . (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>de-Tari'us-<sup>2</sup>du-district <sup>1</sup>les-soldats . . . . .

COLONNE VIII.

1. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s  
 [(այր)] Արգիստիս՝  
 [(vir)] Argistis,  
 [(hom.)] Argistis,
2. (DIS) Mi-nu-<sup>3</sup>u-a+hi-ni-e-s  
 (այր) Մինուայ-որդի,  
 (vir) Minûæ-filius,  
 (hom.) fils-de-Minûas,

1. D' après Layard. 2. La copie de Layard porte ni.

3. a-da-e a-lu-'u-s  
*ասէ. որ-աք*  
 dicit : quisquis  
 dit : *quiconque*
4. i-ni DUP+TE<sup>1)</sup> tu-li-i-e  
*զայս արձանագրութիւնն թանայ,*  
 hanc inscriptionem tollit,  
 cette *inscription enlève,*
5. a-lu-s pi tu-li-i-e  
*որ-աք զիր-մի<sup>2)</sup> թանայ,*  
 quisquis characterem-*unum<sup>2)</sup>* tollit,  
*quiconque un-seul-caractère<sup>2)</sup> enlève,*
6. a-lu-s a-i-ni-e-i  
*որ-աք հողով*  
 quisquis humô  
*quiconque avec-de-la-terre*
7. i-ni+li du+li-i-e  
*զայս-տեղի ծածկէ,*  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu *recouvre,*
8. ti<sup>3)</sup>-u+li-e 'u-li-i tu-ri  
*իր-սեպհականէ զողջոյն զքանդակն<sup>4)</sup>,*  
 sibi-vindicat totam sculpturam<sup>4)</sup>,  
 s' attribue toute la-gravure<sup>4)</sup>,
9. a-lu-s 'u-li-e-s  
*որ-աք որիչ*  
 quisquis alius  
*quiconque autre*
10. ti<sup>3)</sup>-u+li-e i-e-s za+du-bi  
*իր-սեպհականէ զոր եան շինեցի,*  
 sibi-vindicat quod ego construxi,  
 s' attribue ce-que moi *construisis,*
11. a-lu-s gi-e-i i-nu-ka-ni  
*որ-աք այստ տեղւոյ<sup>5)</sup> սենեկաց<sup>6)</sup>*  
 quisquis hujus loci<sup>6)</sup> cubiculorum<sup>6)</sup>  
*quiconque de-ce lieu<sup>5)</sup> des-chambres<sup>6)</sup>*

1. D'après Schulz, *la*. 2. Ou bien 'զանունն, nomen, le nom'. 3. D'après Schulz, *an*. 4. C. à. d. 'արձանագրութիւնն, inscriptionem, l'inscription'.  
 5. Littéralement: 'երկրի, terræ, de-la-terre'. 6. Ou bien 'բնակութեանց, habitationum, des-demeures'.

12. e-ši-ni-ni                      si-'u-li-i-e  
 զգիրս<sup>1</sup>)                      բաննայ,  
 caractères<sup>1</sup>)                  adimit,  
<sup>2</sup>les-caractères<sup>1</sup>)            <sup>1</sup>enlève,
13. a-'u-i-e-i                      ip+tu-li-i-e  
 Ի-նեբբոյ-ըրոյ              Թաղէ,  
 sub-aquâ                      sepelit,  
 sous-l' eau les                ensevelit,
14. tu-ri-ni-ni                      (AN)    Իal+di-i-s  
 քանդակաց-պաշտպանք              (դէք)    Քաղղիս,  
 sculpturarum-patroni                      (deus)    Իaldis,  
 que les-protecteurs-des-gravures        (dieu)    Իaldis,
15. (AN)    IM-s                      (AN)    UT-s                      AN-MEŠ-s  
 (դէք)    Տէիսբաս                      եւ    (դէք)    Արդինիս                      աստուածքն  
 (deus)    Tēisbās                      et    (deus)    Ardinis                      dii  
 (dieu)    Tēisbās                      et    (dieu)    Ardinis                      les-dieux
16. ma-a-ni                      ar-mu-zi-i  
 զնա                      Հարուածեցն  
 eum                      percutiant  
 le                      frappent
17. IV. IV    SU                      AN+UT-ni                      pi-e-i-ni  
 Դ. Դ    անգամ                      առ-օրին,  
 IV. IV    vicibus                      eodem-die,  
 4. 4    fois                      dans-la-journée-même,                      le-nom
18. me-i                      ar-ḫi                      'u-ru-da-a-ni  
 նորա, զհայր                      եւ զորդիս  
 ejus, patrem                      et filios  
 de-lui, le-père                      et les-enfants
19. me<sup>2</sup>)-i                      i-na-i-ni                      me-i                      na-ra-a  
 նորա, զքաղաքակիցս                      նորա                      զհոռոց  
 ejus, cives                      ejus                      fluminum  
 de-lui, les-concitoyens                      de-lui                      <sup>3</sup>des-fleuves
20. a-'u-i-e                      'u-lu-li-e  
 ըրովք                      որդեկացն,  
 aquis                      inundent.  
<sup>2</sup>avec-les-eaux                      <sup>1</sup>inondent.

- 1. C. à. d. 'զարևանազրուիւն, inscriptionem, l'inscription'.  
 Layard.

2. D' après

NOTICES SUR L'INSCRIPTION N<sup>o</sup> 19.

La colonne I porte le n<sup>o</sup> II de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I, et le n<sup>o</sup> XXXVII dans les publications de M. Sayce, dont voy. la transcription et la première traduction dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 572-581; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 13-14 et 1893 *January*, pp. 27-28. En 1890 M. Sayce a traduit une seconde fois l'inscription entière et l'a publiée dans les *Records of the Past, new series*; voy. la colonne I dans le vol. IV, pp. 117-119. — L. de Robert publia cette colonne seule dans son *ÉPICA*, pp. 169-190.

La colonne II est marquée du n<sup>o</sup> III de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I. — M. Sayce l'a marquée du n<sup>o</sup> XXXVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 582-590; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 14-15 et 1893 *January*, p. 28. Voy. la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 119-122.

La colonne III se trouve marquée du n<sup>o</sup> IV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXXIX dans celui de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 590-600; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 15-16, 34 et 1893 *January*, p. 38. Voy. la seconde traduction de cette colonne dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 122-125.

La colonne IV porte le n<sup>o</sup> V de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n<sup>o</sup> XL de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 600-608; voy. les corrections de ce numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16, 37 et 1893 *January* p. 28. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans les pp. 125-128 du IV<sup>e</sup> vol. des RP, n. s.

La colonne n<sup>o</sup> V est le n<sup>o</sup> VII de Schulz dans le JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle porte le n<sup>o</sup> XLI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 608-611; voy. les corrections de ce dernier numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16-17. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans le vol. IV<sup>e</sup> des RP, n. s. pp. 128-129.

La colonne VI porte le n<sup>o</sup> XLII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 612. Elle ne se trouve pas dans le recueil de Schulz.

La colonne VII est marquée du n<sup>o</sup> VI dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XLIII dans celle de M. Sayce; voy. ce numéro dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 612-621; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, p. 29. Voy. la seconde traduction de

cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 129-132.

La colonne VIII porte le n° VIII dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n° XLIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 621-623; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, pp. 21, 29. Pour la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, voy. RP, n. s. vol. IV, pp. 132-133.

La plupart des restitutions de mots et de syllabes qui figurent dans cette inscription, sont de M. Sayce.

La Grande Inscription d'Argistis I<sup>er</sup>, composée de ces huit colonnes, se trouve gravée du côté ouest du rocher de Van; c'est au centre de ce rocher que se trouve la citadelle, dite de Sémiramis. En entrant par la porte de l'enceinte, on monte, du côté du sud-ouest du château, un escalier de vingt degrés, creusé dans le rocher même, au-dessus duquel on aperçoit la I<sup>o</sup>, la II<sup>o</sup> et la III<sup>o</sup> colonnes. En arrivant au haut de l'escalier on tourne un angle et on se trouve devant les chambres ou grottes appelées Horhor, creusées dans le rocher même; les colonnes IV<sup>o</sup> et V<sup>o</sup> s'y trouvent à main gauche, la IV<sup>o</sup> étant gravée dans l'angle précité, et la V<sup>o</sup> au-dessus de la porte; la VI<sup>o</sup> est gravée, comme continuation, au-dessus de l'entrée, la VII<sup>o</sup> du côté gauche de la porte, et la VIII<sup>o</sup> du côté droit, en entrant par la porte; celle-ci est gravée sur le rocher qui s'y trouve.

Cette inscription fut copiée par Schulz, Layard et Deyrolle.

---

## 20.

### 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. [ku]-ta-i-a-di	[pa]-ri-ø	MÂT	Bi-i[-a <sup>1</sup> ]
<i>Štrawgkaw</i>	<i>բոլոր</i>	<i>երկրին</i>	<i>Բիասու,</i>
Quum-potitus-fuisse	totius	terræ	Biæ,
<i>M' étant-rendu-maitre</i>	<i>de-tout</i>	<i>le-pays</i>	<i>de-Bias,</i>
2. [MÂT	Hu]-sa-ni	[ha-'u-bi]	us-ta-di
[ <i>զերկրին</i> ]	<i>Խուսանիս</i>	[ <i>խուսանցի</i> ].	<i>Արշակաւ</i>
[terram]	Husanem	[subjeci].	Incedens
[ <i>le-pays</i> ]	<i>de-Husanis</i>	[ <i>je-soumis</i> ].	<i>Ayant-marché</i>

1. D' après Layard. Voy. l' inscr. n° 19. I. 1. 8.

2. (MÂT) Di-di-ni-e MÂT-ni[-di]  
 (<sup>2</sup>երկիր) <sup>2</sup>Դիրինիս <sup>1</sup>յերկիրն,  
 (terra) in-Didinem terram,  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>de-Didinis <sup>1</sup>contre-le-pays,
3. [ALU] Zu-'u-a[-i]-di ALU Zu-'u-a-ni  
 [քաղաքն] Զուացւոց, քաղաքն Զուանիս  
 [civitatem] Zûaënsium, civitatem Zûanem,  
 [la-ville] des-Zûaens, la-ville de-Zûanis,
4. [(DIS)] Di-i-a-'u + hi-ni-e-i a-ma-as tu-bi  
 [(այր)] դպատկանեալս-Դիա'ուսայ-որդւոյն, ինչ սեպհականեցի .  
 [(vir)] ad-filium-Dia'ûs-pertinentes, mihi assumpsi ;  
 [(hom.)] appartenantes-au-fils-de-Dia'us, à-moi j' attribuai ;
5. te-ru-bi DUP+TE (ALU) Zu-a-si-a-di MÂT-di  
 քանդակեցի արձանագրութիւն (<sup>2</sup>քաղաք) <sup>3</sup>Զուացւոց <sup>1</sup>յերկիրն .  
 sculpsi inscriptionem (civitas) Zuaënsium in-terrâ.  
 je-gravai une-inscription (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>des-Zuaens <sup>1</sup>dans-le-pays.
6. MÂT As-qa-la-a-si-e-di I. C. V Ê[+GAL-MEŠ]  
 Յերկիրն Ասգալասեայ Ա. Ճ. Ե պալատս  
 In-terrâ Asqalâsi I. C. V palatia  
 Dans-le-pays d' Asqalâsis 105 palais
7. ha-ar-har+su-bi IV. C. X. X. X. X. X. III ALU-MEŠ  
 կարկարեցի-հառու : Դ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ քաղաքս  
 destruere-curavi. IV. C. X. X. X. X. X. III civitates  
 je-fis-détruire. 453 villes
7. a-ma[-as tu-bi]  
 ինչ [սեպհականեցի] .  
 mihi [assumpsi] ;  
 à-moi [j' attribuai] ;
8. III (MÂT) e-ba-ni-e<sup>1</sup> da-e-di-ni  
<sup>2</sup>Գ. (<sup>3</sup>երկիրք) <sup>4</sup>երկրաց <sup>1</sup>զվիճակաբնակս  
<sup>3</sup>III (<sup>4</sup>terræ) <sup>2</sup>terrarum <sup>3</sup>territorium-<sup>1</sup>incolas  
<sup>4</sup>de-3 (<sup>2</sup>pays) <sup>6</sup>pays <sup>3</sup>des-districts-<sup>2</sup>les-habitants .
8. šu-ṭu[-qu-bi]  
 շառգանեցի-յիմեմ .  
 commiscui-cum-meis ;  
 je-mélai-avec-les-miens ;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.



9. DU ta-ar-su-a na-ra-a-ni a-bi-da du[-bi]  
 զարս խոռվարարս Ի-գեսս եւ Ի-հուր մատնեցի եւ  
 homines perturbatores fluminibus et igni tradidi et  
 les-hommes perturbateurs aux-fleuves et au-feu je-livrai et
10. (MÂT) e-ba-ni 'u-ki-e-di (MÂT) Qa-li-i[-ni du-bi]  
 (Երկիր) յերկիրն ինձ-սեփական (Երկիր) Քալինեայ չուել-եսուս.  
 (terra) in-terram mihi-propriam (terra) Qalinem proficisci-curavi;  
 (pays) pour-le-pays mon-propre (pays) de-Qalinis je-fis-partir;
11. MÂT As-qa-la-si-e ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i[-ni]  
 զերկիրն Ազգալասիս եւ զքաղաքն Սասիլուսացոց  
 terram Asqalasem et civitatem Sâsilûsiensium  
 le-pays d' Asqalasis et la-ville des-Sâsilûsiens
11. tu-bi]  
 [անձինս-սեպչականեցի]:  
 [mihi-assumpsi].  
 . [je-m' attribuai].
12. [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I TÜR-se II. M. VII. C. X. X X. IV  
 [Ժ]. Ռ. Ե. Ռ. Ա. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ա սղայս, Բ. Ռ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Դ  
 [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I pueros, II. M. VII. C. X. X. X. IV  
 [I]5, 181 enfants, 2, 734
12. (DU) ['a-se]  
 (արք) [արս],  
 (viri) [viros],  
 (hom.s) [hommes],
13. [X?]. M. VI. C. IV (ŠAL) hu-e-di-a-ni IV. M. IV. C. X. X. VI  
 [Ժ]. Ռ. Զ. Ճ. Դ (կանանի) կանայս, Դ. Ռ. Դ. Ճ. Ժ. Ժ. Զ  
 [X?]. M. VI. C. IV (mulieres) mulieres, IV. M. IV. C. X. X. VI  
 [10?], 60± (femmes) femmes, 4, 426
13. [(ANSU) KUR+RA-MEŠ]  
 [(անասունք) երիւարս],  
 [(bestiæ) equos],  
 [(bêtes) chevaux],
14. [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (GUD) pa-ḫi-ni  
 [Ժ]. Ռ. Դ. Ճ. Կ. Ժ. Ը (եզինք) եզինս,  
 [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (boves) boves,  
 [10?], 478 (boeufs) boeufs,
14. VII a+ti-bi III. M. VII. C. . . [(LU) su-se]  
 Է բիւր Գ. Ռ. Է. Ճ. . . [(ոչխարք) ոչխարս],  
 VII myriades III. M. VII. C. . . [(arietes) arietes].  
 7 myriades 3, 7(00) . . [(moutons) moutons].

15. [I] MAN-MEŠ hu-e-di-a du-bi (DIS) Sa-as-ki . . .  
 [R] Քաղաւորս Հყատակ կացուցի, (այր) զՍասկի . . .  
 [II] reges subditos effeci, (vir) Sāsiki . . . em  
 [2] rois sujets je-rendis, (hom.) Sāsiki . . .

16. [(DIS)] Ar-da-ra-ki+hi (DIS) Bal-tu-ul+hi  
 [(այր)] Արդարայ-զորդի, եւ (այր) Բալտուլայ-զորդի  
 [(vir)] Ardaræ-filium, et (vir) Baltūiis-filium  
 [(hom.)] *fiis-d' Ardaras,* et (hom.) *le-fils-de-Baltūl*

16. (DIS) Qa-bi . . .  
 (այր) զՔաբի . . . .  
 (vir) Qabi . . . em.  
 (hom.) *Qabi . . . .*

17. ÊN+RAM-MEŠ e-ši-a te-ru-bi MAN  
 Կողմնակարս եւ օրէնագէտ սահմանեցի. Չարքայն  
 Gubernatores et legulejum constitui. Regem  
*Des-gouverneurs et un-légiste j' établis. Le-roi*

17. (DIS) Di-a[-'u-e+hi]  
 (այր) Դիա'ուսայ[-զորդին]  
 (vir) Di'aūs[-filium]  
 (hom.) [*fiis]-de-Dia'ūs*

18. [(DU) bu]-ra-as tu-bi 'a-al+du-bi  
 [(կարգ)] քաղաքապետ կարգեցի. այլափոխեցի  
 [(ordo)] urbis-gubernatorem constitui; in-aliud-mutavi  
 [(ordre)] *préfet-de-ville je-nomma; en-un-autre-je-changeai*

18. me-si-ni [pi-i]  
 զնորս [զանուն].  
 ejus [nomen].  
 son [nom].

19. a-li me-s (DIS) Ar-gi-is-ti-ø (DIS) Di-a-'u[+hi-ni-s]  
 Այլ նա՝ (3այր) 4առ-Արգիստիս (1այր) 2Դիա'ուսայ[-որդին]  
 Sed ille, (3vir) 4ad-Argistem (1vir) 2Dia'ūs[-filius]  
 Mais lui, (3hom.) 4à-Argistis (1hom.) [2*le-fils]-de-Dia'ūs*

20. [a]-ru-ni X. X. X. X. I ma-na u-za-gi<sup>1</sup>) tu-a-i-e  
 երեք ժ. ժ. ժ. ժ. Ա մնասս սուկւոյ թեթեւոյ եւ  
 attulit X. X. X. X. I mnas ex-auro levi et  
 apporta 41 mines d' or léger et

20. X. X. X. VII ma-na [u-za-tu<sup>1</sup>]  
 ժ. ժ. ժ. Է մնասս [արծաթոյ],  
 X. X. X. VII mnas [ex-argento],  
 37 mines [d' argent],

1. Restitution de M. Sayce. Lisez phonétiquement et consultez le glossaire.

21. . . a+ti-bi ma-na ERU-MEŠ I. M  
 . . բիւր մնասս անազապղնձոց, Ա. Ռ  
 . . myriades mnarum ex-æribus, I. M  
 . . myriades de-mines de-bronzes, 1,000
21. Ê+HAL-LU-MEŠ III. C (GUD) [pa-ħi-ni]  
 տնական-կարասիս, Պ. Ճ (եղինս) [եղինս],  
 domesticas-supellectiles, III. C (boves) [boves],  
 meubles-de-maison, 300 (boeufs) [boeufs],
22. . . a+ti-bi (LU) su-se a-li me-e-s  
 . . բիւր (ոչխարք) ոչխարս. ալլ-եւ նա  
 . . myriades (arietes) arietum; sed-et ille  
 . . myriades (moutons) de-moutons; de-plus, il
22. e-ši a[-gu-ni]  
 զօրէնս<sup>1)</sup> [ընկալաւ]:  
 legem<sup>1)</sup> [accepit].  
 շա-լո<sup>1)</sup> [reçut].
23. [MÂT (DIS)] Di-a-'u+ħi-ni-di te-ru-bi  
 [Ի-վերայ-երկրին (այր)] Պիւ'ուսայ-որդոց սահմանեցի  
 [Terræ (vir)] Dia `ûs-filiorum decrevi  
 [Sur-le-pays (hom.)] des-fils-de-Dia `us je-décretai
23. mu-mu-ni ar-di[-se-e]  
 հարկս եւ ընծայս'  
 tributa et munera:  
 des-tributs et des-dons:
24. . . ma-na u-za-gi-MEŠ tu-a-i-ø X. M ma-na [ERU-MEŠ]  
 . . մնասս ոսկւոց թեթեւոց, Ժ. Ռ մնասս [անազապղնձոց],  
 . . mnas ex-auris levibus, X. M mnas [ex-æribus],  
 . . mines d' or(s) léger(s), 10,000 mines [de-bronzes],
25. . . . GUD-MEŠ<sup>2)</sup> I. C GUD+LID-se III. C LU-MEŠ  
 . . . եղինս, Ա. Ճ եղինս-վայրիս, Պ. Ճ ոչխարս,  
 . . . boves, I. C boves-feros, III. C arietes,  
 . . . boeufs, 100 boeufs-sauvages, 300 moutons,
25. III. C Ê+HAL[-LU-MEŠ]  
 Պ. Ճ տնական-կարասիս:  
 III. C domesticas-supellectiles.  
 300 meubles-de-maison.

1. Ou bien 'գրութս, scripturam, l'écriture'.

2. D'après Layard, se.

26. [(DU)] a-ši-MEŠ na-a-hu<sup>1</sup>) hu-se ma-ši-ni-ya-ni  
 [(դաս)] Չիաւորաց զնահապետս, զիւզից զվեծամեծս  
 [(classis)] Equitum duces, pagorum optimates<sup>2</sup>)  
 [(classe)] *Des-cavaliers les-chefs, des-villages les-notables*<sup>3</sup>)
26. as[-gu-bi]  
 կալայ,  
 prehendi.  
 j' arrêtai.
27. [(AN)] Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri[-i-ə]  
 [(ածք)] Աւ-Քաղղիսս զիմեցի' առ-մեծս, առ-հզօրս,  
 [(dii)] Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 [(dieux)] *Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,*
28. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni-ni te<sup>3</sup>)-e-qu[-a-li]  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Նտի' ուսեանց' թեկն-ածելով  
*qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum, partes-amplectentes*  
*qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens, ayant-pris-parti*
29. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-ka-i (AN) Hal+di-i ku[-ru-ni]  
 [(այբ)] Արգիստեայ, (դիք) Աւ-Քաղղիս գոռացողն,  
 [(vir)] Argistis. (deus) Ad-Haldem pugnatores,  
 [(hom.)] *pour-Argistis. (dieu) A-Haldis guerroyeur,*
30. [(AN)] Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 [(ածք)] առ-Քաղղիսս հզօրս եւ գոռացողս,  
 [(dii)] ad-Haldes fortes et pugnatores,  
 [(dieux)] *aux-Haldis forts et guerroyeurs,*
30. (AN) Hal+di[-ni-ni]  
 (ածք) առ-Քաղղիսեանս  
 (dii) ad-Haldisianos  
 (dieux) *aux-Haldisiens*
34. [us]-ma-a-si-ni us-ta-a-bi (DIS) Ar-gi-is[-ti-ni]  
 ուժեղս զիմեցի. (այբ) առ-աստուածս-Արգիստեայ'  
 fortes recurri, (vir) ad-deos-Argistis,  
 forts je-recourus, (hom.) *aux-dieux-d' Argistis,*
32. [(DIS)] Mi-nu-'u-a + hi 'u-lu us-ta-i-bi  
 [(այբ)] Մինուայ-որդւոյ. որպէով զիմեցի  
 [(vir)] Minûæ-filii; cum-supplicatione recurri,  
 [(hom.)] *filis-de-Minûas; avec-supplication je-recourus*

1. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit; ils sont deux mots différents, et ne signifient nullement « the horses = les-chevaux ». 2. Littéralement: 'magnos, les-grands'. 3. Layard a se.

32. (AN) Ḥal[+di-ni]  
 (աճք) առ-Քաղղիսս :  
 (dii) ad-Ḥaldes.  
 (dieux) aux-*Haldis*.
33. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-e a-li-e¹) da . . . .  
 [(այր) Արգիստիս աւէ . զամենայն վիճակս . . . . ,  
 [(vir) Argistis dicit : omnia territoria . . . . ,  
 [(hom.)] Argistis dit : tous les-districts . . . . ,
34. ar-nu-ya+da (DIS) Di-a-²u+hi-ni-e  
 զաւանանց-վիճակս (այր) Դիա²ուսայ-որդւոյն  
 oppidanorum-territoria (vir) Dia²us-filii  
*les-districts-des-habitants-de-bourgs* (hom.) *du-fils-de-Di²aus*
34. si-si . . . . .  
 [զբաւեցի(?)] :  
 [occupavi (?)].  
 [j'occupai (?)].
35. ḥa-²u-bi (MÂT) Lu-sa-e MÂT-ni-e (DIS²) Ka-tar-za-e  
 Նուսանցի (երկիր) Լուսայ զերկիրն, (այր) Կատարզայ  
 Subjeci (terra) Lusām terram, (vir) Katarzæ  
*Je-soumis* (²pays) ²de-Lusās ¹le-pays, (²hom.) ²de-Katarzās
35. MÂT[-ni-e]  
 զերկիրն,  
 terram,  
 ¹le-pays,
36. [(DIS)] E-ri-a+hi MÂT-ni-e  
 [(այր) Երիասայ-որդւոյն զերկիրն,  
 [(vir) Eriæ-filii terram,  
 [(²hom.)] ²du-fils-d' Érias ¹le-pays,
36. (MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ḥa [MÂT-ni-e]  
 (երկիր) Գուլուտայ-որդւոյն-ցեղին [զերկիրն],  
 (terra) Gulutæ-filii-gentis [terram],  
 (²pays) ²de-Gulutās-²du-fils-²de-la-race [¹le-pays],
37. [(DIS)] ²U-i-ṭa-e-ru+hi-i-ni-e-i (MÂT) e-ba[-ni-e]  
 [(այր) ²Սիտարուսայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն .  
 [(vir) ²Uiṭārūs-filii (terra) terram.  
 [(³hom.)] ²du-fils-d' ²Uiṭārūs (¹pays) ²le-pays.
38. [ku]-ṭu-bi pa-ri MÂT A-bu-ni-i-e  
 Տիրացայ վիճակի երկրին Աբուսականի .  
 Potitus-sum territorii terræ Abusianæ ;  
*Je-me-rendis-maitre du-district du-pays Abusien ;*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après Layard, *MÂT*.

38. MAN            MÂT            Lu-sa[-e]  
*ղթազաւորն*    *երկրին*      *Լուսայ*  
 regem            terræ            Lusæ  
*le-roi*            *du-pays*      *de Lusūs*
39. [hu-e]-di-a du-bi    MÂT            I-ga-a-e bu<sup>1</sup>)-ra-as  
*Հաստակ*    *կացուցի* : *Յերկրին*      *իգայ*    *քաղաքապետս*  
 subditum effeci.    In-terrâ      Igae      gubernatores-urbium  
*sujet*            *je-rendis. Dans-le-pays d' Igās des-préfets-de-villes*
40.            [du-ra-ni<sup>2</sup>]-şi            du-bi            e-şi            me-s  
*է*    *դրանիկս*            *երի.*            *ճգորէնս*      *այն-երկիր*  
 et Portæ-milites            constitui ;    elegem      illa  
 et *des-soldats-de-la-Porte*    *je-plaçai ;*    *la-loi*      *il<sup>3</sup>*
40. (DIS) Ar-gi-is-ti-e    a[-gu-ni]  
 (այր)    Արգիստեայ    [ընկալաւ.]  
 (vir)    Argistis            [accepit].  
 (<sup>4</sup>hom.)    <sup>5</sup>d' Argistis            [<sup>2</sup>accepta].
- . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 20 est la XLV° de M. Sayce qui fut le premier à la publier dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 623-629. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 17-18 et 1893 *January*, p. 29. M. Sayce, en traduisant une seconde fois cette même inscription, la publia dans les *Records of the Past*, n. s. 1890, vol. IV, pp. 135-136.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription gravée sur une tablette de pierre, qui se trouvait sous l'autel de l'église saint-Sahak, à Van. Comme on le voit, l'inscription est mutilée quant au début et à la fin.

1. D'après Layard, *hi*.      2. Restitution de M. Sayce. Voy. l'inscr. n° 9, recto, l. 8.      3. C. à. d. 'le-pays'.

## 21.

## 3° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal+di-ni us-ta-bi]  
 [(*աժք*) Առ-Քաղաղիսս զիմեցի՛]  
 [(dii) Ad-Haldes recurri],  
 [(*dieux*) Aux-Haldis je-recourus],
2. [ma-ši-ni-e gis-su-ri[-e]]  
 [ան-ժիժս], առ-հզորս,  
 [ad-magnos], ad-fortes,  
 [aux-grands], aux-forts,
3. [ka]-ru-ni (DIS) 'U-tu-bur-si[-ni]  
*որք մարտեան* (*այր*) 'Ուտուբուրսինեայ՝  
*qui pugnauerunt* (vir) 'Uṭubursinīs  
*qui combattirent* (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' 'Uṭubursinīs
4. [(DIS) Di]-a<sup>1</sup>-'u[-e + hi MÂT-ni-i[-e]]  
 [(*այր*)] Դիա՛նուայ-որդւոյն՝ ընդ-երկրին,  
 [(vir)] Dia' ūs-filii cum-terrâ,  
 [(<sup>4</sup>hom.)] <sup>5</sup>fils-de-Dia'us <sup>1</sup>contre-le-pays,
5. [ka]-ru-ni (DIS) [Ṭa(?)]-nu-lu-a[-ni]  
*մարտեան* (<sup>3</sup>այր) <sup>4</sup>Տա(?)նուլուանեայ  
*pugnauerunt* (<sup>3</sup>vir) <sup>4</sup>Ṭa(?)nulanis  
*combattirent* (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Ṭa(?)nulanis
6. [MÂT] . . a-zu-ni[-ni] te-qu-ni  
 [<sup>1</sup>ընդ-երկրին] <sup>2</sup>. . ազուսեանց, *թեկն-ածին*  
 [<sup>1</sup>cum-terrâ] <sup>3</sup>. . azusianorum, partes-amplexi-sunt  
 [<sup>1</sup>contre-le-pays] <sup>2</sup>des- . . azusiens, *prirent-parti*
7. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ka-a[-i]  
 [(*այր*)] Արգիստեայ,  
 [(vir)] Argistis.  
 [(*hom.*)] pour-Argistis.

1. D'après Layard, e.

8. [(AN)] Hal+di-i ku-ru-'u-ni  
 [(դի) Ա-Քաղղիս պատերազմողն,  
 [(deus)] Ad-Haldem pugnatores,  
 [(dieu)] A-Haldis guerroyeur,
9. [(AN)] Hal+di-ni [gis-su]-ri<sup>4</sup> ku-ru-ni  
 [(ածք) առ-Քաղղիսս [Հզորս] եւ պատերազմողս,  
 [(dii)] ad-Haldes [fortes] et pugnatores,  
 [(dieux)] aux-Haldis [forts] et guerroyeurs,
10. [(AN)] Hal+di-ni-ni al-šu-si-ni  
 [(ածք) առ-Քաղղիսեանս յաղթողս  
 [(dii)] ad-Haldisianos victoriosos  
 [(dieux)] aux-Haldisiens victorieux
11. [us]-ta[-bi (DIS) Ar-gi]-is-ti-ni  
 [դիմեցի, (այր)] առ-աստուածս-Արղիստիսյ'  
 [recurri, (vir)] ad-deos-Argistis,  
 [je-recourus, (hom.)] aux-dieux-d' Argistis,
12. [(DIS) Mi-nu-a]+hi (DIS) Ar-gi-is-ti-s<sup>2</sup>)  
 [(այր) Մինուայ]-որդւոյ, (այր) Արղիստիս  
 [(vir) Minuæ]-filii. (vir) Argistis  
 [(hom.)] fils[-de-Minuas]. (hom.) Argistis
13. [a]-da-e (DIS) Di-i-a-'u+hi  
 ասէ. (այր) ի-վերայ-Դիա'ուսայ-որդւոյն  
 dicit: (vir) adversus-Dia'us-filium  
 dit: (hom.) contre-le-fils-de-Dia'us
14. si-su-ha-ni du-ur-ba-ni  
 համադումար ամբոխիւ  
 cum-coadunatâ turbâ  
<sup>2</sup>rassemblée <sup>1</sup>avec-la-foule
15. (DU) hu-ra-a-di-ni+da  
 (դաս) բանակի<sup>3</sup>  
 (classis) exercitûs<sup>3</sup>  
 (classe) de-l' armée<sup>3</sup>
16. ['u]-e-da du-bi 'u-li-e[-i<sup>4</sup>]  
 ասանաւորաց շուքցի: Ընդ-ողջին  
 pedestrium profectus-sum. Cum-omnibus  
 des-fantassins je-partis. Avec-tous

1. D' après Layard, *ba*. 2. D' après Layard, *hi*. 3. Littéralement :  
 'գործ-վեակի. militum-territorii, du-district-des-soldats'. 4. Je restaure de cette  
 façon.



17. [(DIS)] Di-i[-a]-'u + hi-ni-e[-i]  
 [(այր)] Գրիս'ուսայ-որդւոյն  
 [(vir)] Dia'ūs-filii  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>du-fils-de-Dia'us
18. . . . ri-bi e-ri-da-bi<sup>1</sup>) . . .  
 . . . . կուռեցայ . . .  
 . . . . luctatus-sum ; . . .  
<sup>1</sup>les- . . . je-luttai ; . . .
19. . ? 'u-ku gu-nu-si-ni-e  
 . . . . գրարետոհիկս  
 . . . . genere-nobili-natos  
 . . . . les-gentilshommes
20. ['u]-i ga-ra-ab + hu-bi-ni-e<sup>1</sup>)  
 եւ գրուխս-ընտանեաց  
 et patres-familias<sup>2</sup>)  
 et les-chefs-de-familles
21. . . . an si . . . . da (?) a-ka-i . . .
22. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s  
 [(այր)] Արգիստիս  
 [(vir)] Argistis  
 [(hom.)] Argistis
23. [a-da]-e hu-ti-i-a-di  
 [ասէ] . յանուն-աստուածութեան  
 [dicit]: nomine-divinitatis  
 [dit]: au-nom-de-la-divinité
24. (AN) Hal+di-e-di ÊN-di  
 (դէ) Քաղղեայ Տեան,  
 (deus) Haldis Domini,  
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
25. [(AN)] IM-di (AN) UT-ni-di  
 [(դէ) Տէիսբա եւ (դէ) Արդինեայ  
 [(deus)] Tëisbæ et (deus) Ardinis  
 [(dieu)] de-Tëisbäs et (dieu) d' Ardinis
26. [AN-MEŠ] as-te (MÂT) Bi-a + na + as-te  
 [աստուածոց], աստուածոց (երկր) Բիանաբնակ  
 [deorum], deorum (terra) in-Biana-consessorum  
 [les-dieux], dieux (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biana

1. Lisez de cette façon.

2. Littéralement : 'capita-familiarum'.

27. [a-lu]-š(i)-ni-ni	al-š(u)-si-ni
քաղաքացւոց՝	յաղթողաց
civium	victorum
<sup>1</sup> des-citoyens	vainqueurs

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 21 est marquée du n° XLVI par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 628-631. Voy. les corrections faites par lui dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18 et 1893 *January*, p. 29.

Comme le lecteur est à même de le voir, le commencement et la fin de l'inscription manquent, de même que le commencement de presque chaque ligne fait défaut.

Cette inscription, comme celle du n° 20, fut découverte par A.-H. Layard dans l'église saint-Sahak, à Van; elle est gravée sur une tablette de pierre qui se trouve appliquée sur un des murs de l'église.

## 22.

## 4° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni	al-š(u-u <sup>2</sup> )-si-i-ni
(աճք)	Ի-փառս-Քաղղիսեանց	յաղթողաց
(dii)	Ad-gloriam-Haldisianorum	victoriosorum
(dieux)	A-la-gloire-des-Haldisiens	victorieux
2. (DIS)	Ar-gi-is-ti-s	a-da-e
(այր)	Արգիստիս	ասէ .
(vir)	Argistis	dicit:
(hom.)	Argistis	dit:
3. ha-'u-bi	(DIS) E-ri-a+hi	MÂT-ni
նուանեցի	(այր) Էրիասայ-որդւոյն	գերկիրն .
subjeci	(vir) Eriæ-filii	terram;
je-soumis	(*hom.) <sup>3</sup> du-fils-d' Érias	<sup>1</sup> le-pays;

1. D' après Layard, e.  
le P. Ališan.

2. Ce signe fait défaut dans la copie publiée par

4. ha-'u-bi	ALU	Ir-da-ni-u-ni	
հոււանեցի	գքաղաքն	իրդանիուսնիս'	էս
subjeci	urbem	Irdaniunem	et
je-soumis	la-ville	d' Irdaniunis	et
5. pa-ri	(MÂT)	Is-qi-gu-lu-'u	
զվիճակն	(երկիր)	իսգիգուլուս :	
territorium (terra)		Isqigulûs.	
le-district	(pays)	d' Isqigulûs.	

## NOTICES.

L'inscription n° 22 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. V, 1862, pp. 428-435 et dans les *Mélanges asiatiques de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. IV, p. 675. — Elle porte le n° XLVII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 631; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 29. — M.-B. Nikolski la publia sous le n° V dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 427-429 et dans le *MAC*, publication V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXI, p. 88, et inscription, p. 89. — Voyez cette même inscription dans l'ouvrage du P. Ališan, *Sirak-Ayrarat*, Venise, 1881, p. 154.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Kanlidja, sis au nord d'Alexandropol, à 8 verstes (= kilom. 8 1/2) de cette ville, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut le D<sup>r</sup> J. Kästner qui la découvrit en 1862.

## 23.

## 5° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. . . . al	ha-'u-bi	ALU	A-ḥu-ri-a-ni	
. . . .	հոււանեցի	գքաղաքն	Ախուրիանիս	էս
. . . .	subegi	urbem	Aḥurianem	et
. . . .	je-soumis	la-ville	d' Aḥurianis	et

2. [(DIS<sup>1</sup>)] As-tu[-a+hi]-ni-e[-i] MÂT-ni  
 [(այր)] Աստուասոււ-որդւոյն զերկիրն .  
 [(vir)] Astuæ-filii terram ;  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>du-fils-d' Astuas <sup>1</sup>le-pays ;
3. . . me a-lu [(Ê<sup>2</sup>)] ha-ri<sup>2</sup>) su-'u-i-ni<sup>2</sup>)  
 . . . . զսկնայն [(տուն)] յարկն եւ զշինուածս  
 . . . . totam [(domus)] domum et ædificia  
 . . . . toute [(maison)] la-maison et les-édifices
4. [(DIS<sup>1</sup>)] As-tu-a÷hi-ni-e ha-'u-bi  
 [(այր)] Աստուասոււ-որդւոյն զբաւեցի .  
 [(vir)] Astuæ-filii occupavi ;  
 [(hom.)] du-fils-d' Astuas j' occupai ;
5. [MÂT] E-ti-'u-ni MÂT I-bi-ra-ni  
 [<sup>2</sup>զերկիրն] <sup>3</sup>Ետի'ունիս, <sup>1</sup>զերկիրն <sup>2</sup>Իբիրանիս  
 [terram] E'ti'unem, terram Ibiranem  
 [le-pays] d' E'ti'unis, le-pays d' Ibiranis
6. [nu]-na-a-li a-nu-i<sup>3</sup>) . . a . . MEŠ-ni  
<sup>1</sup>նուածեալ, նուիրեցի . . . . .  
 quum-subjecissem, obtuli . . . . .  
 ayant-subjugué, j' offris . . . . .
7. . . . ri-e ba-di-ni-e (AN) [Hal]+di[-ni<sup>4</sup>)]  
 . . . . . սկնայն (ածք) Քաղղիսայ :  
 . . . . . omnibus (dii) Haldibus.  
 . . . . . à-tous (dieux) les-Haldis.
8. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e  
 [(այր)] Արղիստիս սսէ .  
 [(vir)] Argistis dicit :  
 [(hom.)] Argistis dit :
9. [hu]-ti-a-di (AN) [Hal]+di-e-di  
 յանուն-աստուածուիբան (ղիք) Քաղղիսայ,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis,
10. [(AN)] IM-di (AN) UT-di (AN-MEŠ) as-te  
 [(ղիք) Տէիսբաւ եւ (ղիք) Արղիինեայ (ածք) աստուածոց,  
 [(deus)] Tëisbæ et (deus) Ardinis (dii) deorum,  
 [(dieu)] de-Tëisbæs et (dieu) d' Ardinis (dieux) les-dieux,

1. D'après le professeur Sayce. 2. D'après le D<sup>r</sup> Nikolski. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède. 4. La ligne entière d'après M. Nikolski.

11. [ha]-si a-al mi-e AN-MEŠ la (?) . .  
 [մարտեան] առ Խ սասոււածք . . .  
 [pugnauerunt] apud me dii. . . .  
 [²combattirent] ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux. . . .

12. . . . 'u-i bi-lu . . . . si-'u-bi  
 . . . . զսէրն . . . . փոխադրեցի .  
 . . . . dominum . . . . transtuli ;  
 . . . . le-seigneur . . . . je-transportai ;

13. [pa]-ri ALU Qa-al-ra+hi . . .  
 [ի-վհեակի] քաղաքին Քալրասայ-որդւոյն . . .  
 [in-territorio] urbis Qâlraë-filii . . .  
 [dans-le-district] de-lu-ville du-fils-de-Qâlras . . .

14. . . šu-'u-ni ha-tu[-bi] is-ti-ni  
 . . զէնս յատակեցի . յայնցանէ  
 . . vicos solo-æquavi ; ab-eis  
 . . les-hameaux je-nivelai ; d' entre-eux

15. . . . C¹) . . . X. X . . C . . . bi . . . .  
 . . . ճ . . . Ժ . Ժ . . ճ . . . . . . . .  
 . . . C . . . X. X . . C . . . . . . . .  
 . . . 100 . . . 20 . . 100 . . . . . . . .

16. . . . C. X. X. X. X. X . . . . VI. M. . . . C . . . . .  
 . . . ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . . . . Զ . Թ . . . ճ . . . . .  
 . . . C. X. X. X. X. X . . . . VI. M. . . . C . . . . .  
 . . . 150 . . . . . . . . 6, 1(00) . . . .

17. [(AN)] Häl+di-ni-ni al-šu-'u-si-ni  
 [(ածք)] օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթողաց՝  
 [(dii)] auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,  
 [(dieux)] avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux,

18. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi[-e]  
 [(այր) սասոււածոց-Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ ,  
 [(vir)] deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii, .  
 [(hom.)] dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,

19. [MAN] DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a+na-'u-e  
 [արքայի] հզօրի, արքայի (երկիր) Բիանայ ,  
 [regis] fortis, regis (terra) Bianaë,  
 [roi] fort, roi (pays) de-Biana,

1. D' après M. Nikolski.

20. [a]-lu-ši (ALU) Tu-us-pa ALU  
 բնակիչ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 demurant (<sup>2</sup>villæ) <sup>2</sup>de-Tûspas <sup>1</sup>dans-la-ville.
21. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-ø  
 [(այր)] Արգիստիս աւէ .  
 [(vir)] Argistis dicit :  
 [(hom.)] Argistis dit :
22. [a]-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-ø  
 որ-սք այր արձանագրութեան-ըքարն բառնայ ,  
 quisquis hujus inscriptionis-lapidem tollit,  
 quicunque de-cette inscription-la-pierre enlève,
23. [a]-lu-s pi tu-li-ø tu-ri-ni-ni  
 որ-սք գիր-մի բառնայ , քանդակաց-պաշտպանքն  
 quisquis characterem-unum tollit, sculpturarum-patroni  
 quiconque un-seul-caractère enlève, que les-protecteurs-des-gravures
24. [(AN)] Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s  
 [(դիք)] Քաղդիս , (դիք) Տէրսրաս եւ (դիք) Արդիս  
 [(deus)] Haldis, (deus) Tësbâs et (deus) Ardinis  
 [(dieu)] Haldis, (dieu) Tësbâs et (dieu) Ardinis  
 . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 23 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> Waldemar Belck dans la ZE, 1892, 24<sup>e</sup> année, vol. 24<sup>e</sup>, pp. 124, 125, 484, et dans la ZA, 1894 *December*, p. 347. — Elle porte le n° XXI du D<sup>r</sup> M.-B. Nikolski dans son opuscule *Recueil et Notes archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. V, et dans son ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXII à la page 97, transcription et traduction, pp. 92-96. — Elle est marquée du n° LXXXIV par le professeur Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 711-713.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui fut découverte dans le bourg de Sarikamiš, au sud-ouest de Kars. En 1881 elle fut transportée au Musée du Caucase, à Tiflis. Mutilée au commencement et à la fin, elle est aussi grandement endommagée quant au reste.

## 24.

## 6° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Կալ+ձի-նի us-ta-bi ma-ձի-նի գիս-սու-րի-օ  
 (աժք) Առ-Քաղղղիսս զիմեցի՝ առ-ձեծս, առ-Հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni-ni (AN) Կալ+ձի-նի  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Նտի'ուսեանց. (զիք) առ-Քաղղղիսս  
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum; (deus)ad-Haldem  
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens; (dieu) à-Haldis
3. ku-ru-ni (AN) Կալ+ձի-նի գիս-սու-րի-օ ku-ru-ni  
 պատերազմողն, (աժք) առ-Քաղղղիսս Հզօրս եւ պատերազմողս,  
 pugnatorum, (dii) ad-Haldes fortes et pugnatores,  
 guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts et guerroyeurs,
4. (AN) Կալ+ձի-նի-նի us-ma-si-ni us-ta-bi  
 (աժք) առ-Քաղղղիսսեանս ուժեղս զիմեցի,  
 (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,  
 (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
5. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-e  
 (այր) առ-աստուածս-Արղղիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որզւայ,  
 (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
6. Կա-'u-ni (MÂT) 'U-lu-a-ni-e-i (MÂT) e-ba-ni  
 որ նուանեաց (երկիր) 'Ուլուանեայ (երկիր) զերկիրն,  
 qui subjecit (terra) 'Uluanem (terra) terram,  
 qui soumit (pays) 'd' 'Uluanis (pays) 'le-pays,
7. ALU Da-a-ra-ni MÂT-ni-e  
 քաղաքին Դարասու զերկիրն՝  
 civitatis Dâræ terram  
 de-la-ville de-Dâras le-pays
7. (AN) Կալ+ձի-նի-նի  
 (աժք) օգնականութեամբ-Քաղղղիսսեանց  
 (dii) auxiliô-Haldisianorum  
 (dieu) avec-l' aide-des-Haldisiens

8. al-šū-si-ni (DIS) Ar-gi-is-ti-ni  
 յաղթողաց, (այբ) աստուածոց-Արգիստեայ՝  
 victoriosorum, (vir) deorum-Argistis,  
 victorieux, (hom.) dieux-d' Argistis,
8. (DIS) Mi-nu-a+hi  
 (այբ) Մինուայ-որդւոյ,  
 (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) fils-de-Minuas,
9. MAN DAN-NU MAN al-šū-ni MAN  
 արքայի հզօրի, արքայի յաղթողի, արքայի  
 regis fortis, regis victoris, regis  
 roi fort, roi vainqueur, roi
9. (MÂT) Bi-a-i+na-e  
 (երկիր) Բիաինայ,  
 (terra) Biainæ,  
 (pays) de-Biainā,
10. a-lu-ši (ALU) Դu-us-pa-a-e ALU  
 բնակչոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspâs <sup>1</sup>la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 24 fut d'abord publiée en 1863 dans le *Nouvel-liste russe* (sub n<sup>o</sup> 53), journal arménien qui se publiait à Moscou. — Le P. Ališan l'inséra dans son ouvrage *Āyrarat*, Venise, 1881, p. 290. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXXVI du professeur Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 570-571. — Mordtmann la publia dans la ZDMG, 1887, 2, 3, p. 510, n<sup>o</sup> 31. — M. Nikolski la marque du n<sup>o</sup> VI dans son recueil; voy. ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 429-430, et son ouvrage MAC, publ. V<sup>o</sup> de la SIA de Moscou, 1896, table XXV à la page 104, transcription et traduction, pp. 104-105.

L'inscription est gravée sur un rocher dans une vallée voisine du village d'Élar, à proximité et au nord de la ville d'Érivan.

Ce fut Mons. Mésrop Smbatian qui, étant encore dans un grade ecclésiastique inférieur, découvrit l'inscription.

NB. — Pour d'autres données historiques, concernant le règne d'Argistis I<sup>er</sup>, voyez « l'Inscription Liturgique » de ce même roi, n<sup>o</sup> 80. (I). 1-4.



## 25.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESD' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal + di-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni  
 (ածք) Ի-վառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի,  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
3. a-da-e Ê+GAL ba-du-'u-ši-i-e  
 ասէ . զպալատն վատեալ  
 dicit: palatium in-malam-partem-mutatam  
 dit: le-palais délabré
4. si-i-di is-tu-'u-bi te-ru-'u-bi  
 վերստին կանգնեցի . սահմանեցի  
 denuo erexi ; decrevi  
 derechef j' élevai ; je-décrétaï
5. (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li ti-i-ni  
 (այր) 'Արգիստեայ-որդւոյ-տեղւոյ' զյորդորունն  
 (vir) 'Argistis-filii-loci' appellationem  
 ('hom.) 'd' Argistis-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>de-lieu' 'l' appellation
6. qi-'u-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu  
 վասն-յարկաց եւ վասն-խցից նորա ,  
 pro-tectis et pro-cubiculis ejus,  
 pour-les-appartements et pour-les-chambres de-lui,
7. 'u-i gi-i is-ti-ni si-da-'u-ri  
 ու զերկիրն նոցա ցցովք-ըրկապատեցի .  
 et solum eorum palis-circumdedi.  
 et le-terrain d' eux de-pieux-j' entourai.

8. a-qi-i<sup>4</sup>)+na-a-ni      sa-nu-e-MEŠ<sup>5</sup>      a-gu-bi  
 Աղիւսովք-հողայնօք      զգասիկնս      կառուցի .  
 Lateribûs-terreis      tabulata      construxi ;  
 Avec-des-briques-de-terre les-étages      je-construisis ;
9. (GIS)      ul-di-e      (GIS)      za-a-ri-e      te-ru-bi  
 (փայտեայ)      շրմուղս      (փայտ)      Ի-ճառոց      փորեցի .  
 (lignei)      aquæ-ductus      (lignum)      ex-arboribus      perforavi ;  
 (<sup>2</sup>de-bois)      <sup>3</sup>des-conduits      (<sup>4</sup>bois)      <sup>5</sup>d' arbres      <sup>1</sup>je-perçai ;
10. za+du-bi      ar-ni-si-ni+da      is-ti-ni  
 շինեցի      զաւանայցոց-զվիճակս      զայստեիկ  
 construxi      oppidanorum-territoria      ista  
<sup>1</sup>je-construisis      <sup>4</sup>des-habitants-<sup>5</sup>de-bourgs-(les-)<sup>3</sup>districts      <sup>2</sup>ces
11. (DIS)      Ar-gi-is-ti-ni      (DIS)      Mi-nu-a+hi  
 (այր)      յանուն-Արգիստեայ՝      (այր)      Մինուայ-որդւոյ ,  
 (vir)      nomine-Argistis,      (vir)      Minuæ-filii,  
 (hom.)      au-nom-d' Argistis,      (hom.)      fils-de-Minuas,
12. MAN      DAN-NU      MAN      al-šū-'u-i-ni-e  
 արքայի      հզօրի ,      արքայի      յաղթողի ,  
 regis      fortis,      regis      victoris,  
 roi      fort,      roi      vainqueur,
13. MAN      (MÂT)      Bi-i-a-i+na-a-'u-e  
 արքայի      (երկիր)      Բիաինայ ,  
 regis      (terra)      Biainæ,  
 roi      (pays)      de-Blainâ,
14. a-lu-ši      (ALU)      Tu-us-pa-a-e      ALU  
 բնակեւոյ      (քաղաք)      Ի-Տուսպաս      քաղաքի .  
 habitantis      (<sup>2</sup>urbs)      <sup>3</sup>Tûspæ      <sup>4</sup>in-urbe.  
 habitant      (<sup>2</sup>ville)      <sup>3</sup>de-Tuspâs      ևla-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 25 fut tout d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat* d'Êcmiazin, 1892 mai, p. 423, et juin, p. 555. — Elle est marquée du n° LXXVII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 12-15. — Elle porte le n° IX de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 434-437, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez la table X à la page 48, la transcription et l'interprétation aux pp. 54-57.

1. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce; M. Nikolski a *mu*.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte au mois de novembre 1891 dans le mur d'une fabrique d'huile d'olive à Sardarabad, village situé à l'est de l'emplacement présumé d'Armâûir, à cinq kilomètres de distance de cette ville. La fabrique était la propriété d'un certain Gniagh Boghosoff. D'après M. Sayce, un certain diacre nommé Galoust en avait donné une copie photographiée à M. F.-C. Conybeare qui, de son côté, la lui avait communiquée. La tablette de pierre se trouve présentement à Êcmiazin.

---

## 26.

### 2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

#### D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

- |    |                   |                         |                             |  |
|----|-------------------|-------------------------|-----------------------------|--|
| 1. | [(DIS)]           | Ar-gis-ti-i-s           |                             |  |
|    | [( <i>այր</i> )]  | <b>Արգիստիս</b>         |                             |  |
|    | [(vir)]           | Argistis,               |                             |  |
|    | [( <i>hom.</i> )] | <i>Argistis,</i>        |                             |  |
| 2. | [(DIS)]           | Mi-nu-a+hi-ni[-s]       |                             |  |
|    | [( <i>այր</i> )]  | <b>Մինուայորգի</b> ,    |                             |  |
|    | [(vir)]           | Minuæ-filius,           |                             |  |
|    | [( <i>hom.</i> )] | <i>filis-de-Minuas,</i> |                             |  |
| 3. | i-ni              | ha-ri                   | su[-'u-ni]                  |  |
|    | <i>զայս</i>       | <i>յարկ</i>             | <i>շինեաց</i> ,             |  |
|    | hanc              | domum                   | construxit,                 |  |
|    | <i>cette</i>      | <i>maison</i>           | <i>construisit,</i>         |  |
| 4. | X. M. I. C        | ka-pi**                 | is-ti[-ni]                  |  |
|    | <b>Ճ. Ռ. Ա. Ճ</b> | <b>կապիճս</b>           | <b>կշեաց</b> ,              |  |
|    | X. M. I. C        | « kapes »               | expendit <sup>1)</sup> .    |  |
|    | <i>10, 100</i>    | « kapis »               | <i>pesa</i> <sup>2)</sup> . |  |

1. Dans le sens principal de 'pependit'.      2. On sait que ce mot dans les temps anciens signifiait 'dépensa, déboursa'.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 26 porte le n° XXII du D<sup>r</sup> Nikolski, qui la publia d'abord dans les ACOSIA de Moscou, t. II, fascicule portant la date du 20 décembre 1894, et ensuite dans son ouvrage MAC, publ. V<sup>e</sup> de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXIII à la page 97, transcription et traduction, pp. 99-100.

\*\*Ligne 4. Un *kapis* était très probablement une quantité de métal précieux servant de monnaie. (Comparez *kapis* avec 'կապիճ, καβος, cabus' de la Bible, Lévit. XIX, 36 et IV. des Rois, VI, 25.) — Il est connu que dans les temps anciens on payait une somme quelque peu considérable en pesant le métal précieux.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve actuellement, au siège de la Société Imp. Archéologique de Moscou.

C'est à proximité de la colline de Ghanly-Tapa, à 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verstes d'Érivan, à la direction du nord-est de cette ville, que l'inscription fut découverte, gisant sous terre, en 1879, par un villageois arménien du nom de Tér-Âüétisoff, résidant à Tchalmakdjy, village distant de 1 verste d'Érivan, où il l'avait transportée. Le D<sup>r</sup> A.-A. Ivanowski eut connaissance de l'existence de l'inscription et s'en rendit maître au cours de sa tournée scientifique de 1894.

## 26. A.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESD' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

(DIS)	Ar-gi-is-ti-s	(DIS)	Mi[-nu]-'u-a+hi-ni-s	i-ni
(այր)	Արգիստիս	(այր)	Մինուսյորդի,	զայս
(vir)	Argistis,	(vir)	Minûs-filius,	hoc
(hom.)	Argistis,	(hom.)	de-Minûs-le-fils,	<sup>2</sup> ce
ZIKAR**	za+du-ni	zu-i	ar-hu-ya-ni	
յիշատակարան	շինեաց	իւրոց	նախնեաց-ի-յիշատակ	
monumentum	construxit	suorum	patrûm-in-memoriâ.	
<sup>3</sup> monument	<sup>1</sup> construisit	<sup>5</sup> de-ses	(des-) <sup>6</sup> ancêtres- <sup>4</sup> en-mémoire.	

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 26. A. fut en premier lieu publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1896 novembre, p. 512. — Elle fut depuis lue par M. Basmadjian dans le XI<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes, réuni à Paris en 1897, (voy. *Actes etc.* I. Section, pp. 257-259) et publiée par lui dans la revue armén. *Banaser (Philologus)*, Paris, 1899, II, 97-101.

\*\*Le scribe a en partie modifié l'idéogramme ZIKAR assyro-babylonien, en ajoutant trois points à queue sur ce signe idéographique. Il ne faut donc pas le lire *Ê* 'maison'.

L'inscription est gravée autour de la base ronde d'une colonne découverte à Schahriar, village arménien, situé près de l'antique ville d'Armâûir, à gauche du cours supérieur de l'Araxe.

Elle fut découverte en octobre 1896 dans la cour du logis d'un arménien nommé Mnaşakan Kéorkian et se trouve présentement chez le curé du village susmentionné.

## 27.

## 1° INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN)	Ḫal+di-ni	us-ta <sup>1</sup> )-bi	ma <sup>2</sup> )-ši-ni-e
( <i>ածք</i> )	Ա-Քաղղիսս	դիմեցի	առ-Տեճս,
(dii)	Ad-Ḫaldes	recurri	ad-magnos,
( <i>dieux</i> )	Aux-Ḫaldis	je-recourus,	aux-grands,
1. gis-su <sup>3</sup> )-ri-e	ka-ru-ni	(MÂT)	Ma-na <sup>4</sup> )-ni
<i>առ-Հզորս,</i>	<i>որք մարտեան</i>	( <i>Տերկիր</i> )	<i>Մանայ</i>
ad-fortes,	qui pugnauerunt	( <i>terra</i> )	<i>Մանâ</i>
<i>aux-forts,</i>	qui combattirent	( <i>pays</i> )	<i>sde-Manas</i>

1. D'après Schulz et Sargisian, *ru.*      2. Schulz et Sargisian ont *gis*; Layard a *na.*      3. Ainsi Layard; Schulz a un *e*; Sargisian . . (?)      4. D'après Schulz, *ma.*

2. MÂT-ni-e            te-qu-ni            (DIS)    Ša-ri[+du]-ri-ka-i  
 'ընդ-երկրին,    թեկն-ածին            (այր)    Շարիդուրեայ'  
 'cum-terrâ,        partes-amplexi-sunt    (vir)    Šariduris,  
 'contre-le-pays,    prirent-parti            (hom.)    pour-Šariduris,
2. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e<sup>1</sup>)    (AN)    Hal+di        ku-ru-ni  
 (այր)    Արգիստեայ-որդւոյ :    (դիք)    Առ-Քաղղիս    պատերազմողն,  
 (vir)    Argistis-filii.            (deus)    Ad-Haldem    pugnatores,  
 (hom.)    fils-d' Argistis.            (dieu)    A-Haldis    guerroyeur,
3. (AN)    Hal+di-ni-ni        SU-ri-e<sup>2</sup>)        ku<sup>3</sup>)-ru-ni  
 (ածք)    առ-Քաղղիսեանս    բազմաթիւս    ես    պատերազմողս  
 (dii)    ad-Haldisianos        numerosos    et    pugnatore;  
 (dieux)    aux-Haldisiens        nombreux    et    guerroyeurs
3. us-ta-bi            (DIS)    Ša-ri+du-ri-i-ni  
 դիւեցի,            (այր)    առ-աստուածս-Շարիդուրեայ'  
 recurri,            (vir)    ad-deos-Šariduris,  
 je-recourus,        (hom.)    aux-dieux-de-Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi        (DIS)    Ša[-ri]+du-ri[-s]    a-da-e  
 (այր)    Արգիստեայ-որդւոյ :    (այր)    Շարիդուրիս        ասէ .  
 (vir)    Argistis-filii.            (vir)    Šariduris            dicit :  
 (hom.)    fils-d' Argistis.            (hom.)    Šariduris            dit :
4. us-ta-a-di            (MÂT)    Ba-bi-lu-ni-e  
 խաղացեալ-գնացեալ    (Յերկիր)    Պարիլունիս  
 incedens            (terra)    in-Babilunem  
 ayant-marché        (pays)    de-Babilunis
5. (MÂT)    e-ba-ni-e-di        ha[-'u-bi]        (MÂT)    Ba-bi-lu-'u  
 (Յերկիր)    Յերկիրն,            նուածեցի            (երկիր)    Քարիլու  
 (terra)    terram,            subjeci            (terra)    Babilum  
 (pays)    contre-le-pays, ||    je-soumis        (pays)    de-Babilu
5. (MÂT)    e-ba-a-ni        ku-ŧa-a-di            pa-ri  
 (երկիր)    զերկիրն'        տիրացեալ            վիճակի  
 (terra)    terram,            postquam-potitus-fuissem    de-territoriô  
 (pays)    le-pays,            m' étant-rendu-maitre        du-district
6. MÂT    Ba-ru-a-ta-i-ni-a    (AN)    [Hal]+di-ni-ni  
 երկրին    Բարուատացւոց :    (ածք)    Ի-փառս-Քաղղիսեանց  
 terræ    Baruatanorum.    (dii)    Ad-gloriam-Haldisianorum  
 du-pays    des-Baruatains.    (dieux)    A-la-gloire-des-Haldisiens

1. D'après Schulz, *ſi*.        2. Il n'est pas correct de changer, avec M. Sayce, cet idéogramme avec son complément phonétique en (gis)-su-ri-e.        3. D'après Schulz, *lu*.

6. al-š-u-i-si-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 յաղթողաց (այր) Շարիդուրիս  
 victoriosorum (vir) Šariduris  
 victorieux (hom.) Šariduris
7. a-da-e ha-'u-bi III Ê+GAL-MEŠ a-gu-nu-ni+da  
 ասէ. նուանեցի Ք պալատանց զբանակս.  
 dicit: subjeci III palatiorum exercitus;  
 dit: je-soumis <sup>2</sup>de-3 <sup>3</sup>palais <sup>1</sup>les-armées;
7. ma-nu da gu-nu-sa-a ha-'u-bi  
 այնոցիկ վիճակաց զցեղս նուանեցի.  
 eorum territoriorum gentes subjeci.  
<sup>3</sup>de-leurs <sup>4</sup>districts <sup>2</sup>les-races <sup>1</sup>je-soumis.
8. X. X. III ALU-MEŠ LX UT-mi-ni as-gu-'u-bi  
 Ժ. Ժ. Ք քաղաքս Ի-Կ աւուրս զբանեցի.  
 X. X. III civitates intra-LX dies apprehendi;  
 23 villes en-60 jours j' occupai;
8. Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 զպալատս խարխարի-ետու. զքաղաքս այրեցի.  
 palatia destruere-curavi; civitates combussi;  
 les-palais je-fis-détruire; les-villes je-brûlai;
8. MÂT-ni-a tu-bi  
 զերկիրս անձինս-սեպհականեցի.  
 terras mihi-assumpsi;  
 les-pays je-m'attribuai;
9. 'a-se-MEŠ (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi  
 զարս ես (կանանի) զկանայս նոցա վարեալ-բերի.  
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
9. VIII. M. I. C. X. X. X. V TUR-se-MEŠ na-hu-bi  
 Ը. Ռ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե տղայս ասի (?).  
 VIII. M. I. C. X. X. X. V pueros duxi(?);  
 8, 135 enfants j' emmenai (?);
10. X. X. M. V. M (DU) hu-e-di-a-ni-MEŠ VI. M  
 Ժ. Ժ. Ռ. Ե. Ռ (դաս) կանայս, Զ. Ռ  
 X. X. M. V. M (classis) mulierum, VI. M  
 25,000 (classe) femmes, 6,000
10. (DU) gu-nu-si-ni-i II. M. V. C  
 (դաս) ազնուականս, Բ. Ռ. Ե. Ճ  
 (classis) virorum-genere-nobili-natorum, II. M. V. C  
 (classe) gentilshommes, 2,500

10. (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi  
 (անասունք) կրիւարս վարեալ-բերի.  
 (animalia) equos abduxi;  
 (animaux) chevaux j' emmenai;
11. X. M. II. M. III. C (GUD) pa[-hi]-ni X. X. X. M. [II]. M. I. C  
 Ժ Ռ. Բ. Ռ. Գ. Ճ (եղինք) եղինս, Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. [Բ]. Ռ. Ա. Ճ  
 X. M. II. M. III. C (boves) boves, X. X. X. M. [II]. M. I. C  
 12, 300 (boeufs) boeufs, 3[2], 100
11. (LU) su-se i-na<sup>1)</sup>-ni MAN<sup>2)</sup>-e nu-na<sup>1)</sup>-a-bi  
 (ռչխարք) ռչխարս Գաղաքաց զԹագաւորս նուսնեցի.  
 (arietes) arietes. Civitatum reges subjeci;  
 (moutons) moutons. <sup>3</sup>Des-villes <sup>2</sup>les-rois lje-soumis;
11. me-i<sup>3)</sup> a-li  
 նոցա ամենեցուն  
 eorum omnium  
 d' eux tous
12. (DU) a-ši-MEŠ-se pa-ar-tu<sup>4)</sup> se-e-ri<sup>5)</sup> pa<sup>6)</sup> ar-tu<sup>7)</sup>  
 (դաս) զձիււորս պարտեցի, զճակատն պարտեցի,  
 (classis) equites vici, acies-instructas vici,  
 (classe) les-cavaliers je-vainquis, les-rangs je-vainquis,
12. i-'u (MÂT) e-ba-ni as-hu-la-a-bi  
 ե. (երկիրք) զերկիրս զբաւեցի.  
 et (terræ) terras occupavi.  
 et (pays) les-pays j' occupai.
13. i-ku-ka-ni-i ta-ra<sup>8)</sup>-ni us-ta-di  
 Գուգազգք քաջք արշաւեալ  
 Cum-militibus strenuis proficiscens  
 Avec-des-soldats vaillants ayant-marché
13. MÂT<sup>9)</sup> E-ti-'u-ni-e-di MÂT Li-qi-'u-e +  
 յերկիրն Ետի'ուսեանց, յերկիրն Լիքի'ուս-  
 in-terram Eci'usianorum, in-terram Liqia-  
 contre-le-pays des-Éti'usiens, contre-le-pay; des-Liqi-
14. e-di-a MÂT E-di-a<sup>10)</sup>-ni ALU (MAN) nu-ši  
 եայց. յերկիրն Եդիւսնիս, զքաղաքն (արքայ) արքայական  
 norum, in-terram Edianem, urbem (rex) regiam  
 ens, contre-le-pays d' Édianis, la-ville (roi) royale

1. Schulz a, ma. 2. D' après Schulz, nu. 3. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 4. La syllabe se n' appartient pas à ce mot; il faut la rattacher à celui qui le suit. 5. D' après M. Sayce. 6. D' après Layard. 7. D' après Layard; Schulz a *gis*. 8. Le signe en partie effacé est sans doute *ra*. 9. Schulz a *se*. 10. D' après Layard, *e*.



14. (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i<sup>1)</sup> a-gu-nu-ni ma-nu  
 (այր) Աբիանեայ, զպատերազմողս նորա  
 (vir) Abianis, pugnatores ejus  
 (hom.) d' Abianis, les-combattants de-lui
14. gu-nu-sa-a ha-'u-bi  
 եւ զցեղն նուանեցի.  
 et gentem subjeci;  
 et la-tribu je-soumis;
15. ALU Ir<sup>2)</sup>-u-i-a-ni ALU (MAN) nu-ši  
 զքաղաքն իր'ուիանիս' զքաղաքն (արքայ) արքայական  
 urbem Ir'uanem, urbem (rex) regiam  
 la-ville d' Ir'uanis, la-ville (roi) royale
15. (DIS) Ir<sup>3)</sup>-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu  
 (այր) իրկուանեայ, զպատերազմողս նորա  
 (vir) Irkuainis, pugnantes ejus  
 (hom.) d' Irkuainis, les-combattants de-lui
16. gu-nu-sa-a ha-'u-bi [ALU] Ir<sup>2)</sup>-du<sup>4)</sup>-a-ni  
 եւ զցեղն նուանեցի. [զքաղաքն] իրդուանիս'  
 et gentem subjeci; [urbem] Irduanem  
 et la-tribu je-soumis; [la-ville] d' Irduanis
16. ALU (MAN) [nu]-ši (DIS) 'U-e-ni<sup>5)</sup>-da-i-ni-i<sup>6)</sup>  
 զքաղաքն (արքայ) արքայական (այր) 'Ուենիդայ,  
 urbem (rex) regiam (vir) 'Uenidæ,  
 la-ville (roi) royale (hom.) d' 'Uenidas,
16. a-gu-nu-'u-ni  
 զպատերազմողս  
 pugnantes  
 les-combattants
17. ma-nu gu-nu-sa-a ha-'u-bi MAN-ni ALU  
 նորա եւ զցեղն նուանեցի. Չթադաւորն Չքաղաքին  
 ejus et gentem subjeci. Regem ꝑcivitatis  
 de-lui et la-tribu je-soumis. Le-roi ꝑde-la-ville
17. Bu-i-ni<sup>7)</sup> al-hi (DU) bu-ra-as tu-bi  
 Յուինեայ Վազի (կարգ) քաղաքապետ կարգեցի.  
<sup>3</sup>Buinis Վազի (ordo) urbis-gubernatorem constitui;  
<sup>3</sup>de-Buinis Վազի (ordre) préfet-de-ville je-nommai;

1. D'après Sargisian, 2. D'après Schulz et Layard ; Sargisian et Robert ont ni. 3. Sargisian a ni, Robert a a-ni. 4. D'après Sargisian et Layard.

5. D'après Sargisian et Robert; Schulz et Layard ont ir.

6. D'après Sargisian et Robert.

7. Séparez ce nom d' avec le mot qui le suit.

17. me-si-ni pi-i  
 գիւր անուն  
 ejus nomēn  
 son nom
18. 'a-al+du-bi me-e-s (DIS) Ša-ri+du-ri-e  
 ալլափոխեցի. նա (այր) Ի-Շարիդուրիս  
 in-aliud-mutavi; ille (vir) Šariduri  
 en-un-autre-je-changeai; lui (hom.) à-Šariduris
18. a-ri-e-ṭa i-na-ni+da IV Ê+GAL-MEŠ  
 արեցաւ. Քաղաքաց-զվիճակս, Գ պալատս,  
 adhæsit. Civitatum-territoria, IV palatia,  
 s' attachu. Des-districts-des-villes, 4 palais,
19. (MÂT) e-ba-ni-a-ši<sup>1</sup>)-e ha<sup>2</sup>)-'u-bi 'a-se-MEŠ  
 (երկր) զերկրացիս նուանեցի. Ջարս եւ  
 (terra) terrarum-incolas subjeci. Viros et  
 (pays) les-indigènes je-soumis. Les-hommes et
19. (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi.  
 (կանանի) զկանայս նոցա վարեալ-բերի.  
 (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
 (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
20. III. M. V. C TUR-se-MEŠ X. M. V (DU) hu-e-di-a-ni  
 Գ. Ռ. Ե. Ճ տղայս, Ժ. Ռ. Ե (զաս) կանայս եւ  
 III. M. V. C pueros, X. M. V (classis) mulieres et  
 3, 500 enfants, 10, 005 (classe) femmes et
20. IV. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i  
 Գ. Ռ. արս ազնուականս  
 IV. M virorum genere-nobili-natorum  
 4, 000 hommes de-race-noble
21. pa-ru-'u-bi VIII. [M]. V. C. X. X. V<sup>3</sup>) (GUD) pa-hi-ni  
 վարեալ-բերի. Ը. [Ռ]. Ե. Ճ. Ժ. Ժ. Ե (եզիւք) եզիւս  
 abduxi; VIII. [M]. V. C. X. X. V (boves) boves  
 j' emmenai; 8, 525 (boeufs) boeufs
21. pa-ru-bi X. M. VIII. M (LU) su-se-MEŠ pa-ru-bi  
 վարեալ-բերի. Ժ. Ռ. Ը. Ռ (ռչխարք) ռչխարս վարեալ-բերի.  
 abduxi; X. M. VIII. M (arietes) arietum abduxi.  
 j' emmenai; 18, 000 (moutons) moutons j' emmenai.

1. Robert a li+da, 2. D' après Schulz, za. 3. D' après Sargisian.

22. i[-ku<sup>1</sup>]-ka]-a-ni mu<sup>2</sup>) si+is[-ti]-ni us-ta-di MÂT  
 Քուգազովք իմովք համախմբելովք արշաւեալ յերկիրն  
 Cum-militibus meis coadunatis incedens in-terram  
 Avec-<sup>2</sup>soldats <sup>1</sup>mes rassembl'és ayant-marché contre-le-pays
22. Ur-mi-'u-e-e-di-a X. I Ê - GAL-MEŠ ha-'u-bī  
 Աւրմիացւոց, Ժ. Ա պալատս նուանեցի ե.  
 Urmianorum, X. I palatia subjœci et  
 des-Urmiens, 11 palais je-soumis et
23. har-har+ su-bi 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni  
 խարխարել-ետու: Չարս ե: (կանանի) զկանայս նոցա  
 destruere-curavi. Viros et (mulieres) mulieres eorum  
 je-fis-détruire. Les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux
23. pa-ru-'u-bi I. M<sup>3</sup>). I. C TUR-se-MEŠ na-ħu-bi  
 վարեալ-բերի. Ա. Ռ. Ա. Ճ տղայս ածի (?).  
 abduxi; I. M. I. C pueros duxi (?);  
 j' emmenai; 1, 100 enfants j' emmenai (?);
24. VI. M. V. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ II. M DU-MEŠ  
 Զ. Ռ. Ե. Ճ (կանանի) կանայս ե: Բ. Ռ. արս  
 VI. M. V. C (mulieres) mulieres et II. M virorum  
 6, 500 (femmes) femmes et 2, 000 hommes
24. gu-nu-si-ni-i II. M. V. C. X. X. X. VIII  
 ազնուկանս, Բ. Ռ. Ե. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը  
 genere-nobili-natorum; II. M. V. C. X. X. X. VIII  
 de-race-noble, 2, 538
24. (GUD<sup>4</sup>) pa<sup>4</sup>)-hi-ni  
 (եզինք) եզինս,  
 (boves) boves,  
 (boeufs) boeufs,
25. VIII<sup>5</sup>). M (LU) su-se-MEŠ (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 Ը. Ռ (նշխարք) ոշխարս (այր) Շարիդուրիս  
 VIII. M (arietes) arietum. (vir) Šariduris,  
 8, 000 (moutons) moutons. (hom.) Šariduris,
25. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s a-da-e a-li (DU) tu-ħi  
 (այր) Արգիստեայ-որդի, ասէ. զամենայն (յոզն.) ռազմամթերս  
 (vir) Argistis-filius, dicit: omnia (plur.) belli-instrumenta  
 (hom.) fils-d' Argistis, dit: toutes (plur.) les-munitions

1. Robert a di. 2. D' après Sargisian et Layard. 3. Les signes I. M. manquent dans la copie de Robert. 4. D' après Schulz, e. 5. D' après Schulz.

26. III (MÂT) e-ba-nat) I MU za+du-bi  
 𐎎 (𐎎𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎-𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎.  
 III (terræ) territoriorum I annô possedi;  
*des-3 (pays) districts en-1 année je-possédai;*
26. PAR X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V TUR-se na-ḥu-bi  
 𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 (°).  
 complexe X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V pueros duxi(?);  
*en-tout 12, 735 enfants j'emmenai(?);*
26. X. X. X. X<sup>2</sup>). M. VI. M. VI. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ pa-ru-bi  
 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 (𐎎𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎.  
 X. X. X. X. M. VI. M. VI. C (mulieres) mulieres abduxi;  
*46, 600 (femmes) femmes j' emmenai;*
27. X. M. II. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i<sup>3</sup>) pa-ru-'u-bi  
 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎.  
 X. M. II. M virorum genere-nobili-natorum abduxi;  
*12, 000 hommes de-noble-race j' emmenai;*
27. II. M. V. C (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi  
 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 (𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎.  
 II. M. V. C (animalia) equos abduxi;  
*2, 500 (animaux) chevaux j' emmenai;*
28. X. X. X<sup>4</sup>). M. III. M. III. C. X. X. X. V<sup>5</sup>) (GUD) pa<sup>6</sup>)-ḥi-ni  
 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 (𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎,  
 X. X. X. M. III. M. III. C X. X. X. V (boves) boves,  
*33, 335 (boeufs) boeufs,*
28. X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C<sup>7</sup>) (LU) su-se pa-ru-bi  
 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎. 𐎎 (𐎎𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎.  
 X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C (arietes) arietes abduxi.  
*58, 100 (moutons) moutons j' emmenai.*
28. (AN) Ḥal+di-i-a is-ti-ni-e  
 (𐎎𐎎𐎎) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎  
 (div.) Ḥaldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Ḥaldiens <sup>2</sup>ces
29. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da  
 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎𐎎, 𐎎. 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎-𐎎𐎎𐎎𐎎  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts

1. D'après Sargisian et Layard; Robert a ni-i. 2. D'après Robert, un seul signe de X. 3. Layard a mu. 4. D'après Schulz et Robert.  
 5. Sargisian a IV; d'ailleurs la copie de celui-ci présente une lacune.  
 6. D'après Schulz, e; d'après Sargisian, bar. 7. Dans la copie de Robert le total monte à 50, 600.

29. I	MU	(DIS)	Ša-ri+du-ri-s	(DIS)	Ar-gis-ti+hi-ni-s	
	<i>h-U</i>	<i>uwr.l.nʹ</i>	<i>(uʹr)</i>	<i>ʒwrhqrphʹ</i>	<i>(uʹr)</i>	<i>Uqrhwnkwj-qrqʹh,</i>
	I	annô	(vir)	Šariduris,	(vir)	Argistis-filius,
	<i>en-1</i>	<i>année</i>	<i>(hom)</i>	<i>Šariduris,</i>	<i>(hom.)</i>	<i>fil.-d' Argistis</i>
29.	za+du-ni <sup>1)</sup>					
	<i>uwrgw.l. :</i>					
	possedit.					
	<i>posséda.</i>					

## NOTICES.

L'inscription n° 27 est marquée du n° XII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pi. III. — Elle porte le n° VI dans l'ouvrage du P. Narsès Sargisian, TAMAM, Venise, 1864, p. 263. — Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 146-168. — Elle porte le n° XLIX de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 635-642; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 4, 18-19 et 1893 *January*, p. 29.

L'inscription est gravée sur la partie basse du rocher de Van qui est à proximité de la porte dite de Tavriz, dominant le chemin qui conduit de la ville au lac. Cette partie du rocher porte aussi la 1<sup>re</sup> inscription liturgique (n°s d'ordre 75-75\*) de Minuas I<sup>er</sup>, inscription gravée en triple exemplaire. L'inscription n° 27 est placée sur cette inscription liturgique; elle se distingue de cette dernière par la grosseur des caractères cunéiformes, dont elle se compose. — Schulz la nomme « Inscription de la grotte de Khazané Kapoussi coté nord ».

Elle est surtout copiée par Schulz, Layard, Sargisian et Robert

1. D'après Robert, *bi*.

## 28.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Ḥal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni <sup>1)</sup>SU-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ սու-մեծս, սու-բազմաթիւս,  
 (dii) Ad-Ḥaldes recurri, ad-magnos, ad-numerosos,  
 (dieux) Aux-Ḥaldis je-recourus, aux-grands, aux-nombreux,
2. ka-ru-ni (DIS) Ar-<sup>2)</sup>qu-qi-ni MÂT-ni-e  
 որք մարտեան (Պար) Արգուքեայ ՚ընդ-երկրին:  
 qui pugnauerunt (vir) Arquqis cum-terrâ.  
 qui combattirent (Պար.) զ՝ Arquqis ՚contre-le-pays.
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da us-ta-di  
 (այր) Շարիդուրիս ստէ. արշաւեալ  
 (vir) Šariduris dicit: proficiscens  
 (hom.) Šariduris dit: ayant-marché
4. ha-'u-bi (DIS) Ar-qu-qi-ni<sup>3)</sup> MÂT-ni-e  
 նուանեցի (այր) Արգուքեայ զերկրին.  
 subjeci (vir) Arquqis terram;  
 je-soumis (Պար.) զ՝ Arquqis ՚le-pays;
5. ha-tu-bi pa-ri MÂT Ur-ta+hi-i-ni  
 յասակեցի զբոլոր երկիրն Ուրտասու-որդւոյն  
 solo-æquavi totam terram Ur-tæ-filii  
 je-rasai tout le-pays du-fils-d' Ur-tas
6. (AN) Ḥal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթողաց՝  
 (dii) auxiliō-Ḥaldisianorum victoriosorum,  
 (dieux) avec-l' aide-des-Ḥaldisiens victorieux,
7. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni (DIS) Ar-gis-ti+hi<sup>4)</sup>  
 (այր) սատուածոց-Շարիդուրիայ՝ (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Šariduris, (vir) Argistis-filii,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, (hom.) fils-d' Argistis,

1. Il ne faut pas faire ici avec M. Sayce une restauration en y ajoutant la syllabe [gis] et lire [gis]-su-ri-e. 2. Je lis Ar avec M. Nikolski. 3. D'après M. Sayce il faudrait y ajouter un e; mais la copie de M. Nikolski ne porte pas ce signe. 4. D'après M. Nikolski; M. Sayce y ajoute le signe ni.

8. MAN	DAN-NU	MAN	GAL-ni	MAN	MÂT+MÂT
արքայի	հզորի,	արքայի	մեծի,	արքայի	երկրաց,
regis	fortis,	regis	magni,	regis	terrarum,
roi	fort,	roi	grand,	roi	des-pays,
8. MAN	MAN-MEŠ				
<sup>2</sup> արքայի	<sup>1</sup> արքայից,				
regis	regum;				
roi	des-rois,				
9. a-lu-ši	(ALU)	Tu-us-pa-a-e	ALU		
բնակելոյ	(քաղաք)	ի-Տուսպա	քաղաքի		
habitantis	( <sup>2</sup> urbs)	<sup>2</sup> Tûspæ	<sup>1</sup> in-civitate.		
habitant	( <sup>2</sup> ville)	<sup>3</sup> de-Tûspås	<sup>1</sup> la-ville.		

## NOTICES.

L'inscription n° 28 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883, janv. et févr., pp. 52-53. — Elle porte le n° XV de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 448-449, comme aussi dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. VII, et dans l'ouvrage du même auteur *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXIX à la page 112, et transcription et traduction, pp. 118-119. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXII dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 709-711.

Cette inscription est gravée sur un rocher près du village de Zagalou, sur le bord de la rivière Iskowostotchnomou, au sud-est du lac Göktché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1883.





7. ku-tu-bi	pa-ri	MÂT	U-du-ri-e-ti-ni
Տիրացայ	բոլոր	երկրին	Ուրարիսականի :
Potitus-sum	totâ	terrâ	Uduritianâ.
<i>Je-me-rendis-maitre</i>	<i>de-tout</i>	<i>le-pays</i>	<i>Udurisien.</i>

## NOTICES.

L'inscription n° 29 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Mésrop Smbatian, en 1863, dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, n° 53. — En 1875 la « Société de; Amateurs d' Archéologie du Caucase » publia l'inscription photographiée (pl. 3). — Elle est marquée du n° LIII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 657-658; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, pp. 31-32. — M. Nikolski la publia sous le n° XVI dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 450-451 et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXVIII à la page 112, transcription et traduction, pp. 114-116.

L'inscription est gravée sur un rocher, dans une colline à proximité du village d'Atam-Khan ou Nowo-Bayazid, sur le rivage sud-ouest du lac Gökthé-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte, en 1863, par Mons. Mésrop Smbatian.



## 4° INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN)	Ḫal+di-i-ni	us-ta-bi	ma-ši-ni
(աճք)	Առ-Քաղղիսս	դիւրիքի՝	առ-ժեժս,
(dii)	Ad-Haldes	recurri,	ad-magnos,
(dieux)	<i>Aux-Haldis</i>	<i>je-recourus,</i>	<i>aux-grands,</i>
1. gis-su-ri-e <sup>1)</sup>	ka-ru-ni		
առ-հզորս,	որք մարտեան		
ad-fortes,	qui pugnauerunt		
aux-forts,	qui combattirent		

1. Ce signe est omis par Grotefend.

2. (DIS) Hi-te<sup>1</sup>)-ru-a-da-ni (DIS) Sa-ħu+hi  
 (<sup>1</sup>այր) <sup>5</sup>Իտերուադայ՝ (<sup>6</sup>այր) <sup>7</sup>Սահուսայ-որդւոյն,  
 (vir) cum-Hiteruadæ, (vir) Sahûs-filii,  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Hitêruada, (<sup>6</sup>hom.) <sup>7</sup>filis-de-Sahus,
2. MAN (ALU) Me-li-ta al-ħi-e  
<sup>8</sup>արքային (<sup>9</sup>քաղաք) <sup>10</sup>Մելիտայ <sup>1</sup>ընդ-ազգի <sup>2</sup>է  
 regis (civitas) Melitæ populô et  
<sup>3</sup>roi (<sup>9</sup>ville) <sup>10</sup>de-Mêlitas <sup>1</sup>contre-le-peuple <sup>2</sup>et
3. MÂT-ni-e te<sup>1</sup>)-e-qu-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i  
<sup>3</sup>ընդ երկրի, || <sup>4</sup>թեկն-ածին (այր) <sup>5</sup>Շարիդուրեայ՝  
 terrâ, || partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,  
<sup>2</sup>le-pays, || <sup>3</sup>prirent-parti (hom.) <sup>4</sup>pour-Šariduris;
3. (DIS) Ar-gis-ti+ħi-ni  
 (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 (vir) Argistîs-filii.  
 (hom.) *filis-d' Argistis.*
4. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Ĥal+di-ni  
 (դէք) Առ-Քաղզիս պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղզիս  
 (deus) Ad-Haldem pugnatozem, (dii) ad-Ĥaldes  
 (dieu) A-Ĥaldis guerroyeur, (dieux) aux-Ĥaldis
4. gis-su-ri-i ku-ru-ni  
<sup>1</sup>զորս է պատերազմողս  
 fortes et pugnatores  
 forts et guerroyeurs
5. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-ni  
 դիմեցի՝ (այր) առ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝  
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,  
*je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Šariduris,*
5. (DIS) Ar-gis-ti-e+ħi  
 (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 (vir) Argistîs-filii.  
 (hom.) *filis-d' Argistis.*
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-a al-ħi bu<sup>2</sup>)-ra+na-di  
 (այր) Շարիդուրեայ սսէ. <sup>4</sup>ազգին <sup>3</sup>քաղաքի-<sup>2</sup>ընդ-երկրին  
 (vir) Šariduris dicit: <sup>4</sup>populi <sup>3</sup>urbis-<sup>2</sup>terram  
 (hom.) Šariduris dit: (du-)<sup>2</sup>peuple <sup>3</sup>de-la-ville-<sup>2</sup>le-pays

1. D'après Grotefend, *la.*

2. Ce signe est omis par Grotefend.

6. tu+i-is-hi ma-nu<sup>1)</sup>\*\*  
<sup>1</sup>անցի <sup>2</sup>այնորիկ  
<sup>1</sup>transivi <sup>2</sup>illius  
<sup>1</sup>je-traversai <sup>1</sup>de-ce
7. 'u-i a-i-ni-e-i MAN is-ti-ni (MÂT<sup>2</sup>) Ka-'u-ri  
 ե ընդ-երկիրն <sup>3</sup>արքային <sup>4</sup>այնորիկ (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>Կա'ուրի  
 et terram <sup>3</sup>regis <sup>4</sup>illius (<sup>1</sup>terra) <sup>2</sup>Ka'uris.  
 et le-pays (du-)<sup>4</sup>roi <sup>3</sup>du-dit (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>de-Ka'uris.
7. hu-ti-a-di  
 Յանուսն-աստուածուծեան  
 Nomine-divinitatis  
 Au-nom-de-la-divinité
8. (AN) Hal+di-e-di-e ÊN-di (AN) IM-di  
 (դէ) Քաղկեսյ Տեան, (դէ) Տէիսբաաւ եւ  
 (deus) Haldis Domini, (deus) Tëisbæ et  
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur, (dieu) de-Tëisbæs et
8. (AN) UT-ni-di AN-MEŠ as-te  
 (դէ) Արդինեսյ աստուածոց, աստուածոց  
 (deus) Ardinis deorum, deorum  
 (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
9. (MÂT) Bi-a-i+na+as-te a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (երկիր) Բիաինաբնակ քաղաքացւոց՝ յաղթողաց  
 (terra) in-Biainâ-consessorum civium victorum  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biaina <sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs
10. a<sup>3</sup>)-li-a ba-di ha-si al mi-e  
 այլոցն ամենեցուն, մարտեան առ իս  
 aliorum omnium, pugnaverunt apud me  
 des-autres tous, <sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-côtés <sup>4</sup>mes
10. AN-MEŠ IV tu-me-ni<sup>4</sup>)-e  
 աստուածք: Պ. սոհմս  
 dii. IV gentes  
<sup>1</sup>les-dieux. 4 clans
11. ka-a-di (DU) a-ši-MEŠ-ši<sup>5</sup>)  
 յերկիր-կործանեցի (դաս) ձիաւորք  
 stravi (classis) cum-equitibus  
 je-terrassai (classe) avec-les-cavaliers

1. D' après Grotefend, *si*. 2. Ce préfixe déterminatif est omis par Grotefend.  
 3. D' après Grotefend, *za*. 4. D' après M. Sayce. 5. D' après Grotefend, *lu*.

11. ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i  
*ի-քաղաքին* Տումիսկիսիանոց .  
 in-civitate Tumiskisianorum ;  
 dans-la-ville des-Tumiskisiens ;
12. i-ku-ka-ni tu-me-ni-e us-ta-di  
*զօրօք* *ի-վերայ-տոհմից* *արշաւեալ* ,  
 cum-militibus contra-gentes proficiscens,  
<sup>2</sup>*avec-les-soldats* <sup>3</sup>*contre-les-clan* ; <sup>1</sup>*ayant-marché* ,
12. MÂT-ni-di an-da-ni  
*երկրին* *զպատանիս*  
 terræ juvenes  
<sup>2</sup>*du-pays* <sup>1</sup>*les-jeunes-gens*
13. ka-la-ha-ni 'a-al + du-bi ku-tu-bi  
*ի-կախադան* *հանի* . Տիրացայ  
 in-furoam sustuli. Potitus-sum  
*à-la-potence j' attachai. Je-me-rendis-maitre*
13. pa-ri MÂT Te<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>)-ni-si-e  
*բոլոր երկրին* Տէանիսեայ ,  
 totius terræ Teanisis,  
*de-tout le-pays de-Téanisis* ,
14. MÂT Ba-ba-ni (ŠAL) ma-at-hi  
*երկրին* *Բաբանեայ* *էս* (*կանանի*) *աղջկանց*  
 terræ Babanis et (fœminæ) puellarum  
*du-pays de-Babanis et (femmes) des-jeunes-filles*
14. ALU Me-li-ṭa-a-ni ku-tu-bi pa-ri  
*քաղաքին* Մելիտայ . Տիրացայ *բոլոր*  
 urbis Meliṭæ. Potitus-sum totius  
*de-la-ville de-Méliṭas. Je-me-rendis-maitre de-tout*
15. MÂT Mu-sa-ni-e ALU Za-ap-sa a-šu-ni  
*երկրին* Մուսայ , *էս* <sup>2</sup>*քաղաքին* <sup>3</sup>*Չապսայ* <sup>1</sup>*ի-վիճակի* (°)  
 terræ Musæ, et urbis Zâpsæ in-territorio (?)  
*le-pays de-Musas, et de-la-ville de-Zâpsas dans-le-district (?)*
15. X. IV Ê+GAL C ALU-MEŠ  
*ժ. Դ պալատս* , *ճ* *քաղաքս* *էս*  
 X. IV palatia, C civitates et  
 14 palais, 100 villes et
16. su-ši-ni tu-me-ni as-gu-bi  
*զէնս* *տոհմից* *կալայ* .  
 pagos) gentium apprehendi ;  
*les-villages) des-clans j' occupai ;*

1. D' après Grotefend ; ces deux syllabes sont lues Kar par M. Sayce ; c' est un erreur. 2. Ou ' vicos, les-hameaux',

16. Ê+GAL-MEŠ har-ḥa-ar+su-bi  
*զպալատս* *խարխարել-հտու,*  
 palatia destruere-curavi,  
*les-palais* *je-fis-détruire,*
17. ALU-MEŠ KIBIR-bi X. X. X. X. X gis-su-ri  
*գքաղաքս* *ի-հուր-մատնեցի.* Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ Հգոր  
 civitates igni-tradidi; X. X. X. X. X potentes  
*les-villes* *au-feu-je-livrai;* 50 *puissants*
17. gu-nu-si-ni sa-tu-'u-bi  
*բարետոհմիկս* *ի-պատանդս-առի.*  
 genere-nobili-natos obsides-cepi;  
*nobles* *je-pris-en-otage;*
18. gu-nu-si-ni-ni bi-di-a-di<sup>1</sup>) ba-ad-MEŠ lu-'u-bi\*\*  
*բարետոհմկաց՝* *ուտեստից* *զամենայն* *առի:*  
 nobilium alimenta omnia cepi.  
<sup>1</sup>*des-nobles* <sup>2</sup>*les-aliments* <sup>2</sup>*tous* <sup>1</sup>*je-pris.*
19. (ALU) Ni-ši-i-ni ALU (MAN) nu-ši  
 (քաղաք) Չնիշիս՝ գքաղաքն (արքայ) արքայական  
 (civitas) Nišem, urbem (rex) regiam  
 (ville) Nišis, la-ville (roi) royale
19. (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i  
 (այր) Խիտերուադայ,  
 (vir) Hiteruadæ,  
 (hom.) de-Hitéruadâ,
20. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-sa-a ḥa-'u-bi  
*զպատերազմողս նորս եւ զցեղն նուանեցի.*  
 pugnantes ejus et gentem subjeci;  
*les-combattants de-lui et la-tribu je-soumis;*
20. ni-ri+bi 'a-se (ŠAL) lu-tu  
*զամուսնացեալ զարս եւ (կանանի) զկանայս*  
 matrimonio-junctos viros et (mulieres) mulieres  
*unis-par-le-lien-conjugal* *les-hommes* et (femmes) *les-femmes*
21. is-ti-ni si-i-'u-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da is-ti-di  
 նոցա փոխադրեցի. (այր) Շարիդուրիս ասէ. յայն  
 eorum transtuli. (vir) Šariduris dicit: in-istâ  
*d' eux* *je-transportai.* (hom.) *Šariduris* *dit:* *dans-cette*
22. ul+ḥu-di (ALU) Me-li-ṭa-a-ni  
*գործ-պատերազմի (քաղաք) ի-վերայ-Միլիտայ*  
 expeditione (civitas) in-Melitam  
*expédition* (<sup>2</sup>*ville*) <sup>3</sup>*de-Mélitâs*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit,

22. qa-ab-qa-ru-li-ni                      nu-na-a-bi  
 յարձակեալ' (°),                      նուանեցի  
 irruens (?),                      subjeci  
 'ayant-monté-à-l' assaut (?),    je-soumis
23. (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni    ka-'u-ki-e                      šu-lu+us-ti-i-bi  
 (այր) զԽիտերուադա    փառաւորութեամբ. զրաւական-կարգեցի  
 (vir) Hiteruadam                      glorios<sup>3</sup>;                      pignus-imposui  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>Hitéruada                      'glorieusement: ||    <sup>2</sup>le-gage-'j' imposai
24. sa-tu-a-da    ku-ri-e+da    ši+lu<sup>1</sup>)-a-di                      na<sup>2</sup>)-ku-ri    na-ħu-bi  
 պատանդից    պատերազմի.    Գրաւեալ                      զերկիրն,    առի (°)  
 obsidum    belli.                      Quum-occupavissem terram,    cepi (?)  
 d' otages    de-guerre.    Ayant-occupé                      le-pays,    je-pris (?)
25. u-za-gi    u-za-tu                      bi-bu+di-id    gu-si-i  
 ոսկի,    արծաթ,    բաժակս                      մեծագինս:  
 aurum,    argentum,    pocula                      pretiosa.  
 de-l' or,    de-l' argent,    des-coupes                      précieuses.
25. MÂT                      Bi-a+na-i-di    a-gu-bi  
 Բերկիրն                      Բիանացոց                      տարայ  
 In-terram                      Bianaënsium    duxi  
 Au-pays                      des-Bianaens    je-menai
26. ma-a-ni                      'a-al+tu-bi                      me-e-si-ni    pi-e-i  
 զայրն<sup>3</sup>),                      այլափոխեցի                      զնորս                      զանուն:  
 hominem<sup>3</sup>),                      in-aliud-mutavi                      ejus                      nomen.  
 l' homme<sup>3</sup>),                      en-un-autre-je-changevi                      son                      nom.
26. IX Ê+GAL-MEŠ-e-di  
 Թ    պալատս  
 IX palatia  
 9 palais
27. šu-du-qu-'u<sup>4</sup>)-bi                      a-bi-da    du-bi  
 շտոգանեցի-յիւնն.                      Ի-հուր    մատնեցի  
 adjunxi-meis;                      igni    tradidi  
 je-joignis-aux-miens;                      au-feu    je-livrai
27. (MÂT) e-ba-na<sup>5</sup>)                      ki-di  
 (երկիրք)    վիճակաց                      զտունս,  
 (<sup>2</sup>terræ)    <sup>3</sup>territeriorum                      'domos,  
 (ɛpays)    <sup>3</sup>des-districts                      'les-maisons,

1. D' après Grotefend, ku.                      2. Il ne faut pas lire ma.                      3. C. à. d. le  
 roi Hitéruada.                      4. Ce signe est omis par M. Sayce.                      5. Séparez ce mot  
 d' avec le suivant.

28. ALU Ha-a-za-a-ni ALU 'U-'u-ra-a')-hi  
 ալ-էս զքաղաքն Խազանիս, զքաղաքն Ուրահիս,  
 atque urbem Hâzânem, urbem 'Ūrâhem,  
 de-même-que la-ville de-Hâzânis, la-ville d' Ūrâhis,
28. ALU Դu-mi-is-ki  
 զքաղաքն Տումիսկիս,  
 urbem Tumiskem,  
 la-ville de-Tumîskis,
29. ALU 'A-a-ni<sup>2</sup>)-ni ALU Ma-ni-nu-'u-i ALU A-ru-si  
 զքաղաքն Անի, զքաղաքն Մանինուս, զքաղաքն Արուսիս,  
 urbem 'Ānem, urbem Maninûm, urbem Arusem,  
 la-ville d' Āni, la-ville de-Maninûs, la-ville d' Arusis,
30. ALU Qu-ul-bi<sup>3</sup>)-tar-ri-ni ALU Um<sup>4</sup>)-e-se-e  
 զքաղաքն Քուլբիտարրիս, զքաղաքն Ումեսացւոց,  
 urbem Qûlbitarrem, urbem Umesianorum,  
 la-ville de-Qûlbitarris, la-ville des-Umésiens,
31. ALU Ti<sup>5</sup>)-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e ALU Me-e-lu-ya-ni  
 զքաղաքն Տիկուլրաիտացւոց և զքաղաքն Մելուսացւոց,  
 urbem Tikûlraitânorum et urbem Mēlusianorum,  
 la-ville des-Tikûlraitâsiens et la-ville des-Mēlusiens,
32. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (աժք) օգնականութեամբ-Քաղգիսեանց յաղթողաց՝  
 (dii) auxiliō-Haldisianorum victoriosorum,  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni  
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝  
 (vir) deorum-Šariduris,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris,
33. (DIS) Ar-gis-ti+hi MAN DAN-NU MAN  
 (այր) Արգիստեայ-որդւոյ, արքայի հզորի, արքայի  
 (vir) Argistis-filii, regis fortis, regis  
 (hom.) fils-d' Argistis, roi fort, roi
33. al-šu-i-ni MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիսինայ,  
 victoris, regis (terra) Biainæ,  
 vainqueur, roi (pays) de-Biaina,

1. Ce signe est omis par Grotefend. (Sayce). 2. D'après la correction faite par M. Sayce; la copie porterait, selon lui, le signe *rat*. 3. Ce signe est omis par Grotefend. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après la correction faite par M. Sayce; en effet, la copie porte le signe *an*(=AN).

34. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa-a ALU  
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի  
 habitantis (\*urbs) ³Tùspæ 'in-ovitate.  
 habitant (\*ville) ³deTâspâs 'la-ville.

34. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e  
 (այր) Շարիդուրիս ասէ.  
 (vir) Šariduris dicit:  
 (hom.) Šariduris dit:

35. a-lu-s i-ni DUP+TE tu-u-li-e  
 որ-աք զայս արձանագրութիւն բառնայ,  
 quisquis hanc inscriptionem tollit,  
 quiconque cette inscription enlève,

35. a-lu-s pi tu-li-i-e  
 որ-աք զիր-մի բառնայ,  
 quisquis characterem-unum tollit,  
 quiconque un-caractère-seul enlève,

36. a-lu-s se-ri du+li-e a-lu-s a-i-ni  
 որ-աք զտողս ջնջէ, որ-աք հողով  
 quisquis lineas delet, quisquis terrâ  
 quiconque les-lignes efface, quiconque avec-de-la-terre

36. i-ni+li du+li  
 զայս-տեղի ծածկէ,  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu recouvre,

37. ti¹)-u+li²)-e 'u-li³)-i tu⁴)-ri-e  
 Իւր-տեղիւն զողջոյն քանդակն,  
 sibi-vindicat totam sculpturam,  
 attribue-à-soi-même toute la-gravure,

37. tu-ri-ni-ni  
 քանդակաց-պաշտպանք  
 sculpturarum-patroni  
 que les-protecteurs-des-gravures

38. (AN) Häl+di-s (AN) IM-s⁵) (AN) UT⁶)-s  
 (դէք) Քաղդիս, (դէք) Տէիսբաս և (դէք) Արդինիս  
 (deus) Haldis, (deus) Têisbâs et (deus) Ardinis  
 (dieu) Haldis, (dieu) Têisbâs et (dieu) Ardinis

1. D'après la correction de M. Sayce ; la copie que possédait Grotefend, porte an. 2. D'après la même copie, se-ri. 3. D'après la correction de M. Sayce ; d'après la même copie, la-me. 4. Signe omis par Grotefend. 5. D'après la susdite copie, an. 6. D'après ladite copie, DIS.



38. AN-MEŠ-s      ma-a-ni  
 աստուածքն      զնա  
 dii                  eum  
*les-dieux          celui-là*
39. ar-di-ni-ni!)                  pi-e-ni    me-i    ar-ḫi    'u-ru-da-a-ni  
 առօրին,                  զանուն նորա,    զհայր    եւ զորդիս  
 eodem-die,                  nomen    ejus,    patrem et filios  
*dans-la-journée-même,    le-nom    de-lui,    le-père et les-fils*
40. me-i    i-na-ni    me-i    na-ra    a-'u-i-e    'u-lu-li-e  
 նորա,    զքաղաք    նորա    զետոյց    իրովք    ողորկացեան :  
 ejus,    civitatem ejus    fluminum    aquis    inundent.  
*de-lui,    la-ville    de-lui    des-fleuves    avec-les-eaux    inondent.*

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 30 fut d'abord publiée dans les *Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin, 1840, vol. I, pp. 70-75. Grotefend la publia ensuite dans les *Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London*, 1845, vol. I, 1, pp. 131 *seqq.* — Elle est marquée par M. Sayce du n° L dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 642-649; voyez les corrections faites ensuite par lui dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 19 et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Il est clair que le scribe voulut se donner, dans cette ligne et dans la suivante, des airs d'un grammairien de premier ordre, en rendant sa phrase obscure.

Ligne 18. Ce n'est qu'en arménien vulgaire qu'on pourra traduire cette phrase d'une façon absolument correcte et concordante avec les cas et nombres des deux derniers noms de cette phrase: 'ազնուականաց ուտեստներուն ամէնքը առի. nobilem alimentorum omnia cepi; <sup>4</sup>des-nobles <sup>3</sup>des-aliments <sup>2</sup>tous acc. 'je-pri'.

L'inscription est gravée sur un rocher entre les villages d'I-soglou et Kumurkhan, à l'est de Malathia et de l'Euphrate.

C'est le capitaine Mühlbach qui découvrit l'inscription en 1840 et en releva une copie.

1. C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN+UT-ni que nous rencontrons dans d'autres inscriptions.

## 31.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . i ALU (GIS) ul-di (GIS) za-ri-i . . .  
 . . . . քաղաքին (փայտեղէն) զջրմուղն (փայտեղէն) ծառեղէն, . . .  
 . . . . urbis (ligneum) aquæductum (ligneum) arboreum, . . .  
 . . . . <sup>1</sup>de-la-ville (<sup>1</sup>de-bois) <sup>2</sup>le-conduit (<sup>3</sup>de-bois) <sup>4</sup>d' arbres, . . .
2. . . MEŠ<sup>1</sup> ar-ni hu-si-ni+da is[-tu-ni] . . .  
 ք. . . (յոգն.) աւանաց եւ գիւղից-վիճակաց [կանգնեաց] . . .  
 . . (plur.) oppidorum et pagorum-territoriorum [erexit]. . . .  
 2. . (plur.) <sup>1</sup>des-bourgs <sup>2</sup>et <sup>3</sup>des-villages-<sup>3</sup>des-districts [<sup>1</sup>éleva]. . . .
3. . . bi-di-ni (AN) Ḥal+di+na-ni . . . .  
 . . զուտեստս (դցկն) Քաղղինայ . . . .  
 . . cibos (div.) Ḥaldinæ . . . .  
 . . les-aliments (div.) de-Ḥaldina . . . .
4. [(DIS) Ša-ri+du-ri] (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e  
 [(այր) յանուն-Շարիդուրիայ] (այր) Արգիստեայ-որդույ,  
 [(vir) nomine-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
4. ul+gu[-si-ya-i-ni-e]  
 վահանաւորաց  
 clypeatis  
 aux-porte-bouclier
5. [(AN) Ḥal+di-ni] ar-ni us-ma-a-se pi ŠAL  
 [(ածք) Քաղղիսաց] աւանաց եւ ուժեղաց: Յանուն կնոջ  
 [(dii) Ḥaldibus] oppidorum et fortibus. Nomine uxoris  
 [(dieux) Ḥaldis] des-bourgs et forts. Au-nom <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>femme
5. ma[-a-ni 'U-a-ni-se]  
 [նորս 'Ուանիսի]  
 [suæ 'Uanīs]  
 [<sup>2</sup>sa 'Uanīs]
6. . . . ri-li UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ pi[+li  
 . . . . . աւուրց երջանկաց զարձանազուծիւնն  
 . . . . . dierum beatorum inscriptionem  
 . . . . . <sup>1</sup>des-jours <sup>2</sup>heureux <sup>3</sup>l' inscription

1. Cette notation marque le complément direct du verbe *istuni*.

6. ši+ip-ru-gi-ni]

[ժիանդամայն-կանգնեաց] :

[simul-erexit].

[<sup>2</sup>en-même-temps-<sup>1</sup>éleva].

7. [(DIS)	Ša-ri]+du-ri-s	X. X. tu-hi-ni	[(AN)	UT-ni-ka-i]
[(այր)]	Շարիդուրիս	ժ. ժ զէնս	[(գիք)	Արդինեայ]
[(vir)]	Šariduris	X. X arma	[(deus)	ad-Ardinem]
[(hom.)]	Šariduris	20 armes	[(dieu)	à-Ardinis]

8. [a-ru]-ni	tar-gi-ni	MÂT+MÂT-MEŠ-di	[su-ya-i-di]
[եբեր],	զարգոյնսն <sup>1</sup>	յերկիրս	[շինողաց] :
[detulit],	fortiora	in-terris	[artificum <sup>2</sup> ].
[apporta],	les-plus-fortes	dans-les-pays	[des-artisans <sup>2</sup> ].

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 31 fut d'abord publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1881 nov., pp. 602-603, 605, par Mons. Mésrop Smbatian. — Elle fut ensuite publiée dans le *Muséon*, II, 1, 1883, par M. Sayce. — Elle porte le n° LXIV (II) de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n° XIV par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 446, 447, 448, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n° 2, p. 56, et l'inscription transcrite et traduite, pp. 63, 64, 65.

Cette inscription et celle qui porte le n° 50 furent, en 1881, mises au jour d'une façon accidentelle, lorsqu'on faisait des fouilles dans le village Molla-Bâyazid, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur, au nord-ouest d'Armâuir, à une distance d'environ kilomètre 0,600 de l'emplacement de cette ville. Mons. Mésrop Smbatian, en ayant obtenu les esquisses, en donna un compte-rendu dans la revue arménienne *Ararat*, numéro de novembre 1881, pp. 602-603, en y publiant le texte à la p. 605. Le professeur Patkanoff aussi publia un compte-rendu sur ces deux inscriptions dans le *Muséon*, I, 4, 1882. Le professeur, qui avait fait parvenir à M. Sayce les copies des deux inscriptions, faisait justement observer que, comme les cinq inscriptions, découvertes à Armâuir jusqu'à l'année 1882, étaient mutilées du côté gauche, les pierres, sur lesquelles elles étaient gravées, de-

1. Littéralement: 'զարգաւորագոյնսն'.

2. Littéralement: 'fabricantium, des-

fabricants'.

vaient avoir été enlevées de leur emplacement primitif, et taillées pour être employées à la construction d'un édifice dans la nouvelle ville, qu'on bâtissait au lieu et place de l'ancien Armaûir. (Sayce).

Le commencement et la fin des deux inscriptions, de même que le début de chaque ligne, sont effacés. Cependant, comme dans les deux inscriptions les lignes ne sont point d'une égale étendue, la restauration partielle est facile à faire en empruntant tantôt à l'une et tantôt à l'autre ce qui leur manque, prises séparément.

Les deux inscriptions se trouvent actuellement à Êcmiazin.

## 32.

### 2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

#### DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1. (AN)                                | Hal+di-i-ni-ni   | al-šu-i-si-ni   |
|  | (ածք) Պգնականու թեամբ-Քաղղիսեանց յաղթողաց                |   |
|  | (dii) Auxiliô-Haldisianorum                              | victoriosorum   |
|  | (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens                      | victorieux  |
| 2. (DIS)                               | Ša-ri+du-ri-s (DIS)                                      | Ar-gis-ti+hi-ni-s   |
|  | (այր) Շարիդուրիս   | (այր) Արգիստեայ-որդի,   |
|  | (vir) Šariduris,   | (vir) Argistis-filius,  |
|  | (hom.) Šariduris,  | (hom.) fils-d' Argistis,                                      |
| 3. i-ni                                | (GIS) GESDIN te-ru-'u-ni                                 | (DIS) Ša-ri+du-ri-s   |
|  | ղայս (փայտ) այգեստան տնկեաց <sup>1</sup> :               | (այր) Շարիդուրիս  |
|  | hanc (lignum) vineam plantavit <sup>1</sup> .            | (vir) Šariduris   |
|  | cette (bois) vigne planta <sup>1</sup> .                 | (hom.) Šariduris  |
| 4. a-da-e                              | LUGAL a-li-i-ši  | i-ku-ka-ni-e-di-ni  |
|  | աւէ . թագաւորն քաղաքացի զօրականօք                        |   |
|  | dicit: rex cum-civibus militibus                         |   |
|  | dit: le-roi avec-les-citoyens soldats                    |   |
| 5. a <sup>2</sup> -'u-e <sup>3</sup> ) | ma-nu+li <sup>4</sup> )                                  | me-i a-se-e-i   |
|  | ըւր վասն-նորա-վայրի                                      | եւ վասն-նորա սրբարանի   |
|  | aquam pro-suð locð                                       | et pro-suð sanctuarið   |
|  | <sup>2</sup> de-l' eau <sup>3</sup> pour-son+emplacement | <sup>4</sup> et <sup>5</sup> pour-son <sup>6</sup> sanctuaire |

1. Littéralement: 'վերցրց, erexit, érigea'.

3. D' Après la copie de M. Hyvernât.

2. D' après Schulz, sa.

5. tu<sup>1</sup>)-ur-ta-a-ni*բղխեցոյց*

emittere-curavit

<sup>1</sup>*fit-jaillir*

6. ha-i-di-a-ni

*յանուն-երկայնաչեր\*\**

nomine-comatorum\*\*

<sup>2</sup>*à-longue-chevelure\*\**te<sup>2</sup>)-ri*թերաչասակ*

parvulorum

<sup>3</sup>*en-bas-àge*

hi-ni-e

*որդւոց*

filiorum

<sup>1</sup>*au-nom-des-enfants*

6. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i

(այր) *Շարիդուրեայ-պատկանելոց,*

(vir) ad-Šaridurem-pertinentium,

(hom.) *appartenants-à-Šariduris,*

7. ti-i-ni

*եւ կոչեաց*

et vocavit eam

et l' *appela*

(DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i (GIS)

(այր) *Շարիդուրեան*

(vir) Šaridurianam

<sup>3</sup>(hom.) *Šaridurienne*

'u-du+li-e-i

(փայտ) *այգեհոտան :*

(lignum) vineam.

<sup>1</sup>(bois) *vigne.*

8. (DIS) Se-ħa-'u-li-e HU-ni

(այր) *Սեխա'ուլեայ' յապրուստ,*

(vir) Seħa'ulī, ad-escam,

(hom.) *A-Séħa'ulīs,*

hu-ru+li-e

*զցորենոյ-տեղի պարգեւեաց*

frumenti-locum donavit

*pour-subsistance, le-lieu-des-froments octroya*

SE-ni-ni

9. 'u-i du-se

*եւ զտուչութիւնն*

et traditionem

et <sup>2</sup>*la-livraison*šu-ni<sup>3</sup>)(?)(այր) *կատարեաց :*

perfecit. (vir) Šariduris

<sup>1</sup>*il-fit. (hom.) Šariduris*

(DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e

(փայտ) *Շարիդուրիս ասէ .*

(vir) Šariduris dicit :

<sup>1</sup>(hom.) *Šariduris dit :*

10. (DIS) Se-ħa-'u-li-e

(այր) *խկ-վասն-Սեխա'ուլեայ ,*

(vir) de-Seħa'ulī,

(hom.) *quant-à-Séħa'ulīs,*

tu-ri-ni-ni

*քանդակաց-պաշտպանք*

sculpturarum-patroni

*que les-protecteurs-des-gravures*

10. (AN) Ĥal+di-s

(դէք) *Քաղդիս ,*

(deus) Ĥaldīs,

(dieu) *Ĥaldīs,*

11. (AN) IM-s

(դէք) *Տէիսբաս եւ*

(deus) Teisbās

(dieu) *Teisbās*

(AN) UT-s

(դէք) *Արդինիս*

et (deus) Ardinis

et (dieu) *Ardinis*

AN-MEŠ-s

*աստուածքն*

dii

*les-dieux*1. D'après la lecture de Guyard; voy, *Journal Asiatique*, 1883, vol. 1<sup>er</sup>, p. 306.2. D'après Schulz, *la*.3. D'après Schulz, *pa*.

11. AN+UT-ni		pi-i-ni
<i>պայծառացուցիկն</i>	<i>զնորս</i>	<i>անուն<sup>1)</sup></i> :
illustrent	<i>ejus</i>	nomen <sup>1)</sup> .
<i>rendent-illustre</i>	son	<i>nom<sup>1)</sup></i> .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 32 porte le n° XL de Schulz dans le JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI, et le n° LI, col. I de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 649-653; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 19, et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Même de nos jours, dans quelques contrées de l'Arménie on laisse croître les cheveux aux enfants jusqu' à l' âge de dix ans.

L'inscription est gravée sur un rocher, situé à une distance d' une demi-heure de la ville d' Ardjisch dans la direction de la ville d' Arnis, à gauche de la route publique, au nord du lac de Van. On appelle le rocher Kara-Taš (pierre-noire) ou Yilan-Taši (pierre-du serpent). Trois inscriptions sont gravées sur ce rocher, à une petite distance l' une de l' autre, dont l' une est mon n° 32, le n° XL de Schulz et le n° LI, col. I de M. Sayce; la seconde se trouve dans un état de dégradation presque complète, qui la rend illisible; la troisième est marquée dans cet ouvrage du n° 49; elle porte le n° XLI de Schulz et le n° LI, col. III de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652.

Cette inscription fut copiée par Schulz et par M. Hyvernat.

1. On peut aussi traduire cette dernière phrase de la façon suivante: ' . . . *առուածք պայծառացուցիկն զանունն Սեփա'ուլիսյ . . .* dii illustrent Seha'ulis nomen; que . . . *les-dieux rendent-illustre le-nom de-Séha'ulis* '.

## 33.

## 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni  
 (ωδξ) Օղնականութեամբ-Քաղղիսեանց  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum  
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens
2. al-šu-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
 victorieux
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 (այր) Շարիդուրիս  
 (vir) Šariduris,  
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s  
 (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 (vir) Argistis-filius,  
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. GIS ni-'i-ri su-'u-ni  
 զփայտեայ կամուրջն շինեաց,  
 ligneum pontem construxit,  
 de-bois le-pont construisit,
6. X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .  
 Ժ. Թ. Թ. Թ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. .  
 X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .  
 19, 34(0)
7. ka-pi is-ti-ni  
 կապիճս կշռեաց.  
 kapes expendit.  
 kapis pesa.

## NOTICES.

C' est dans cet ouvrage que l' inscription n° 33 se publie pour la première fois. Je la dois à la bienveillance de l' éminent assyriologue, le T. R. Père Vincent Scheil, religieux Dominicain, qui me la communiqua en 1895. — Il l' avait découverte dans l' église du village de Padnotz, à proximité du fleuve Mourad-Tschaï (Arsanias, Arazani), dans la partie supérieure et à gauche de ce fleuve. — D' après les paroles du T. R. Père, l' inscription est gravée sur une tablette de pierre qui git au pied d' une colonne sous la grande coupole de l' église, à droite en entrant.

## 34.

## 4° INSCRIPTION DE CONTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)] Ḫal+di-ni-ni  
 [(աճք)] Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց  
 [(dii)] Auxiliō-Haldisianorum  
 [(dieux)] Avec-l' assistance-des-Haldisiens

2. al-šū-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
 victorieux

## NOTICES.

3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 (այր) Շարիդուրիս  
 (vir) Šariduris,  
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s  
 (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 (vir) Argistis-filius,  
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. i-ni ha-ri su-'u-ni  
 զայս յարկ շինեաց,  
 hanc domum construxit,  
 cette maison construisit,
6. X. M. V. M. III. C  
 Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Գ. Ճ  
 X. M. V. M. III. C  
 15, 300
7. ka-pi is-ti-ni  
 կապիճու կշեաց,  
 kapes expendit.  
 kapis pesa.

L' inscription n° 34 fut d'abord publiée, dans une courte notice, par le D<sup>r</sup> David-Henry Müller; celle-ci était insérée dans l' *Oesterreichische Monatschrift für den Orient*, Januar 1885, p. 24; il publia l' inscription dans sa brochure *Die Keilinschrift von Aschrut Darga*, Wien, 1885-1886, pp. 15-16. — M. Sayce la publia sous le n° LXII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 27-28.

L' inscription, gravée sur une tablette de pierre, était découverte sous les ruines d' un bâtiment dans le village d' Astouazašén, à l' est de Van, dans la vallée dite Hâyoš-Şor (vallée des Arméniens).

Au mois de décembre 1884 un marchand d' antiquités, nommé Dewganz, originaire de Van,

avait apporté à Vienne des estampages de différentes inscriptions de Van et de ses environs, dont l' un portait l' inscription d' Astouazašén. Le D<sup>r</sup>. Pollak en avait fait l' acquisition, et le D<sup>r</sup> D.-H. Müller publia l' inscription dans sa brochure plus haut mentionnée.



35.

INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUŠAS I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.)

1. (AN) Ḥal+di-ni-ni us-ma-si[-ni] . . . . ši-ni-ni  
 (աճք) Ի-փառս-Քաղդիսեանց ուժեղաց  
 (dii) Ad-gloriam-Ḥaldisianorum fortium  
 (dieux) A-la-gloire-des-Ḥaldisiens forts
1. (DIS) Ru-ša-a-s  
 (այր) Ռուշաս  
 (vir) Rušās,  
 (hom.) Rušās,
2. (DIS) Ša-ri+du-ri+ḥi-ni-s [a-da-e] i-e-s i-ni+li  
 (այր) Շարիդուրիս-որդի, [ասէ]. ես այսց-տեղեաց  
 (vir) Šariduris-filius, [dicit]: ego horum-locorum  
 (hom.) fils-de-Šariduris, [dit]: moi <sup>2</sup>de-ces-lieux
2. e-ba-ni+li  
 յերկիրս  
 in-terris  
<sup>1</sup>dans-les-pays
3. su-ši-ni-e us-ti+ip+ti-ni ma-gu-'u+la-ni  
 շինից զվարիչս, զմոգսպետս ես  
 vicorum moderatores, magorum-proceres et  
<sup>2</sup>des-villages <sup>1</sup>les-directeurs, les-mages-chefs et
3. bu-ra-as tu-'u-li<sup>1</sup>)  
 քրաղաքապետս բարձի  
 urbium-gubernatores ex-officiis-amovi.  
 les-gouverneurs-des-villes je-destituai<sup>2</sup>).
4. MÂT A-da-ḥu-ni MÂT 'U-e-li-da  
 Զերկիրն Ադահունեայ, զերկիրն 'Ուելիդայ,  
 Terram Adahunem, terram 'Uelidam,  
 Le-pays d' Adahunis, le-pays d' Uelidas,
4. MÂT Ku-me-e-ru+ḥi-e  
 զերկիրն Կումերուսայ-որդւոյն,  
 terram Kumêri-filii,  
 le-pays du-fils-de-Kumêrus,

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède. 2. Littéralement: 'j'otai'.

5. MÂT Ar-qu-qi-i-ni<sup>1)</sup> IV LUGAL-MEŠ<sup>2</sup> i-pa-ni  
 հրկիրն Արգուգինեայ Գ Քաղաւորաց զհրկիրս՝  
 terræ Arquqinis IV regum terras,  
<sup>1</sup>du-pays <sup>2</sup>d' Arquqénis <sup>2</sup>des-4 <sup>3</sup>rois <sup>1</sup>les-pays,
5. ap-ti-ni şu-i-ni-a\*\*  
 յարակիցս ծովակաց,  
 continentes cum-lacunis,  
 attenants aux-lagunes,
6. MÂT 'U-bi-me-ni MÂT Sa-na-tu-a-i-ni  
 զհրկիրն 'Ուբիմէս, զհրկիրն Սանատուացւոց,  
 terram 'Ubimem, terram Sanaţuasensium,  
 le-pays d' 'Ubimès, le-pays des-Sanaţuasiens,
6. MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni  
 զհրկիրն Տէրի'ուիսացւոց,  
 terram Teri'uisanorum,  
 le-pays des-Téri'uisaens,
7. MÂT Bi-su-a-i-ni MÂT Zu-a-i-ni MÂT A-ku-a-ni  
 զհրկիրն Բիսուացւոց, զհրկիրն Չուացւոց, զհրկիրն Ակուանեայ,  
 terram Risuasensium, terram Zuasensium, terram Akuanem,  
 le-pays des-Risuaasiens, le-pays des-Zuasiens, le-pays d' Akuanis,
7. MÂT A-ma-ni-ni  
 զհրկիրն Ամասեանց,  
 terram Amasianorum,  
 le-pays des-Amasiens,
8. MÂT Ir-qi-ma-i-ni MÂT E-la-i-ni  
 զհրկիրն Իրգիմացւոց, զհրկիրն Ելացւոց,  
 terram Irqimasensium, terram Elasiensium,  
 le-pays des-Irqimasiens, le-pays des-Élasiens,
8. MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni  
 զհրկիրն Երիէլտուացւոց,  
 terram Erieltuasiensium,  
 le-pays des-Érieltuasiens,
9. MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni MÂT Gu-ri-a-i-ni  
 զհրկիրն Աիդամանի'ուսայ, զհրկիրն Գուրիացւոց,  
 terram Aidamani'um, terram Guriasiensium,  
 le-pays d' Aidamani'us, le-pays des-Guriasiens,
9. MÂT Al-zi-ra-ni  
 զհրկիրն Ալզիրայ,  
 terram Alziram,  
 le-pays d' Alzira,

1. Nom propre d'homme; voy. l'inser. 28. ll. 2, 4.

10. MÂT Pi-ru-a-i-ni MÂT Me-la-a-i-ni  
*զերկիրն Պիրուացւոց, զերկիրն Մելացւոց,*  
 terram Piruasiensium, terram Melâsiensium,  
*le-pays des-Piruasiens, le-pays des-Mélâsiens,*
10. MÂT 'U-se-du-i-ni  
*զերկիրն Մեսեդուաց,*  
 terram 'Usedorum,  
*le-pays des-'Uséduens,*
11. MÂT A-ta-za-a-i-ni MÂT E-ri-a-i-ni  
*զերկիրն Ատազասուաց, զերկիրն Երիասուաց,*  
 terram Atazâsianorum, terram Eriâsianorum,  
*le-pays des-Atazâsiens, le-pays des-Ériâsiens,*
11. MÂT A-za-me-ru-ni-ni  
*զերկիրն Ազամերուսանց,*  
 terram Azamerusianorum,  
*le-pays des-Azamérusiens,*
12. [X. IX] LUGAL-MEŠ i-pa-ni ap-ti-ni  
 [Ճ. Թ] Թագաւորաց զերկիրս սիւնեաց-յարակիցս,  
 [X. IX] regum terras contiguas,  
 [des-19] <sup>1</sup>rois <sup>1</sup>les-pays <sup>2</sup>attendants,
12. MÂT Ri-i-du-a-ni MÂT Ba-ba-ni-a  
*զերկիրն Րիդուանայ, զերկիրն Բաբասանց,*  
 terram Rîduanem, terram Babasianorum,  
*le-pays de-Rîduanis, le-pays des-Babasiens,*
13. ku-ru-ni-e QUR X. X. III LUGAL-MEŠ  
*զուրուցոյ թշնամի Ճ. Ճ. Գ Թագաւորաց*  
<sup>1</sup>belligerorum <sup>2</sup>inimicorum <sup>1</sup>X. X. III <sup>2</sup>regum  
<sup>3</sup>guerroyeurs <sup>4</sup>ennemis <sup>2</sup>de-23 <sup>3</sup>rois
13. su-ši-ni-i-MEŠ as-gu-bi  
*զէնս գրաւեցի.*  
 pagos apprehendi;  
<sup>1</sup>les-villages j' occupai ;
14. 'a-se (ŠAL) lu-tu-MEŠ MÂT Bi-a-i-na-di  
*զարս եւ (կանանի) զկանայս յերկիրն Բիանայ*  
 viros et (mulieres) mulieres in-terram Biainam  
*les-hommes et (femmes) les-femmes au-pays de-Biaina*
14. pa-ru-bi me-si-ni sa-a-li  
*վարեալ-բերի : Ի-նմին տարւոջ*  
 duxi. Eodem anno  
 j' emmenai. La-même année

15. [(MÂT) Bi-a]+na-a-ap si-di is-tu-<sup>2</sup>u[-bi]  
 [(*երկիր*) *ի-Յիանա*] *վերստին* *կանգնեցի*  
 [(terra) in-Bianâ] denuo erexi  
 [(pays) en-Bianâ] *derechef* *j' érigeai*
15. (DIS) [Ru-ša]-a-se Ê+GAL-MEŠ  
 (*ար*) [*դիւշասեան*] *պալատս*,  
 (vir) [Rušāsianu] palatia,  
 (<sup>2</sup>hom.) [<sup>3</sup>Rušāsians] <sup>1</sup>les-palais,
16. . . . . MAN-ku (MÂT) e-ba-a-ni-ni-e . . . . .  
 . . . . . *Քաղաքեցի* (*երկիր*) *ի-վերայ-երկրացոց* . . . . .  
 . . . . . regnavi (terra) super-indigenas . . . . .  
 . . . . . *je-régnaï* (pays) *sur-les-gens-du-pays* . . . . .
17. [(AN)] IM i-ni Ê+GAL ba-du-ši-e  
 [(*դէ*)] *Տէսրասու* *դսս* *պալատ* *վատեալ*  
 [(deus)] Tēisbæ hoc palatium *vetustate-corrupum*  
 [(<sup>1</sup>dieu)] <sup>2</sup>de-Tēisbās <sup>1</sup>ce <sup>2</sup>palais <sup>3</sup>délabré
17. [si-di is-tu-bi]  
 [*վերստին կանգնեցի*],  
 [denuo erexi],  
 [*derechef j' érigeai*],
18. (AN) IM-i ALU MÂT[+MÂT]-MEŠ . . . . .  
 (*դէ*) *Տէսրասու* *քաղաքն*, *վերկիրս* . . . . .  
 (deus) Tēisbæ urbem, terras . . . . .  
 (dieu) à-Tēisbās *la-ville*, *les-pays* . . . . .
18. a-na-i<sup>1</sup>) . . . . . MEŠ . . . . .  
*նուիրեցի*, . . . . . (*յոգն*) . . . . .  
 dicavi, . . . . . (plur.) . . . . .  
*je-consacrai*, . . . . . (plur.) . . . . .  
 . . . . .

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 35 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Méthrop Smbatian dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, 1863, n° 53. — Elle porte le n° LV de M. Sayce dans le *JRAS* 1882 *October*, pp. 661-663 et 1894 *October*, pp. 713-716. — M. Nikolski la publia sous le n° XVIII d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, p. II, Moscou, 1893, ensuite dans le *MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XXXI à la page 128,

1. Il faut unir ces syllabes et traduire le mot en conséquence.

l'inscription et l'interprétation, pp. 128-131. — Voy. *Handes Amsoria*, Vienne, 1894 mars, pp. 69-70. — C' est le texte publié par M. Nikolski que j'adopte dans cet ouvrage.

Ligne 5. Ce sont les lagunes qui existent dans le canton des Gargarašik, sur la rive gauche du Cyrus (Kour) inférieur.

L'inscription est gravée sur un rocher, au pied de la colline d'Oşabérd, sur le bord du lac Lychnite, Göktché-Göl moderne, à proximité des villages de Kōlani-Kirlani et d'Alutschalu, au sud-est du même lac, dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte en 1862 par Mons. Mésrop Smbatian et publiée dans le *Nouvelliste russe*. Comme cette publication faisait supposer un mauvais relèvement de copie, M. Iwanowski réussit, avec beaucoup de peine, à en prendre en 1893 une copie par estampage.

---

### 36.

#### 1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714-env. 685 av. J.-C.)

1. (AN)	Ḥal+di-ni(-nit)]		al-šū-si-ni
(ωδρ)	Ի-Վանս-Քաղղիսեանց		յաղթողաց
(dii)	Ad-gloriam-Ḥaldisianorum		victoriosorum
(dieux)	A-la-gloire-des-Ḥaldisiens		victorieux
2. (DIS)	Ar-gi-is-ti-s	a-da-e <sup>2</sup> )	
(այր)	Արգիստիս	ասէ.	
(vir)	Argistis	dicit :	
(hom.)	Argistis	dit :	
3. ḥa-'u-bi	ALU	Qi-e-ḥu-ni	MÂT-ni
նուանցի	քաղաքին	Քիէխունեայ	դերկերն .
subjeci	urbis	Qieḥunis	terram ;
je-soumis	<sup>2</sup> de-la-ville	<sup>2</sup> de-Qieḥunis	<sup>2</sup> le-pays ;

1. D'après M. W. Belck.      2. D'après la copie de M. W. Belck, où le signe e se fait voir comme à demi effacé.

4. ku <sup>1</sup> -tu[-bi]	pa-ri	ALU	Is-ti-ku <sup>2</sup> )-ni	'u <sup>3</sup> )
տիրացայ	վիճակի	քաղաքին	իստիկունեայ	եւ
potitus-sum	territoriô	urbis	Istikunis	et
<i>je-me-rendis-maitre</i>	<i>du-district</i>	<i>de-la-ville</i>	<i>d' Istikunis</i>	<i>et</i>
5. MÂT	sa-na	ap-ti-ni	şu-'u-ni-e	
Յերկրին	Վայնմիկ	Յյարակցի	Իծովու .	
scum-terrâ	'illâ	contingente	'mari ;	
(au-) <sup>4</sup> pays	<sup>3</sup> à-ce	<sup>2</sup> attendant	<sup>1</sup> de-la-mer ;	
6. da <sup>4</sup>	me-i-e	da	qi-i-'u	
զվիճակ	այնորիկ	վիճակ	կոչեցի	
territorium ejus	territorium	vocavi		
<i>le district</i>	<i>d' elle</i>	<i>district</i>	<i>'j' appellei</i>	
7. (DIS)	Ar-gi-is-ti[-i <sup>5</sup> ]-ni			
(այր)	Արգիստեայ՝			
(vir)	Argistis,			
(hom.)	<i>d' Argistis,</i>			
8. MAN	DAN-NU	MAN	(MÂT)	Bi-a-na-'u-e
արքայի	Հզորի,	արքայի	(երկիր)	Բիանայ,
regis	fortis,	regis	(terra)	Bianæ,
roi	<i>fort,</i>	roi	(pays)	<i>de-Biana,</i>
9. a-lu-ši	(ALU)	Tu-us-pa	ALU	
բնակելոյ	(քաղաք)	Ի-Տուսպաս	քաղաքի :	
habitantis	( <sup>2</sup> urbs)	<sup>2</sup> Tûspæ	<sup>1</sup> in-urbe.	
<i>habitant</i>	( <sup>2</sup> ville)	<sup>3</sup> de-Tûspas	<sup>1</sup> la-ville.	

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 36 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883 décembre, pp. 534-535. — M. Sayce la publia dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April* et ensuite sous le n<sup>o</sup> LX dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 25-26; voy. *JRAS*, 1893 *January*, p. 33 et 1894 *October*, p. 718. — MM. W. Belck et Lehmann la publièrent dans la *ZE*, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, p. 149. — Elle porte le n<sup>o</sup> VIII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou,

1. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *hu*. 2. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *ma*. 3. La copie passée par M. Sayce ne porte pas ce signe. 4. Ce mot et les deux suivants ont été lus par MM. Sayce et Nikolski comme s'ils étaient un seul mot. 5. D'après M. Belck, qui met ce signe avec un point interrogatif, mais qui doit être correct; voy. l'inscr, n<sup>o</sup> 19, col. I, l. 20.

1893, t. I, part III, pp. 432-433; voy. dans son ouvrage MAC, publ. V<sup>e</sup>, de la SIA de Moscou, 1896, table XXVII, p. 104, transcription **et** interprétation, pp. 106-110.

L'inscription est gravée sur un rocher dans le village Ordaklou, au nord-ouest du lac Lychnite, le Gökché-Göl moderne, dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit l'inscription en 1883.

### 37.

#### 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

##### D' ARGISTIS II (de 714 - env. 685 av. J.-C.)

- |          |                     |              |                  |                 |
|----------|---------------------|--------------|------------------|-----------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-ni           | us-ta-bi     | ma-ši-ni         | 1)SU-ri-e       |
|          | (ածք) Առ-Քաղղիսս    | դիմեցի՝      | առ-մեծս,         | առ-բազմաթիւս,   |
|          | (dii) Ad-Haldes     | recurri,     | ad-magnos,       | ad-numerosos,   |
|          | (dieux) Aux-Haldis  | je-recourus, | aux-grands,      | aux-nombreux,   |
| 2.       | ka-ru-ni            | (DIS)        | Qu-u-li-a-i-ni   | MÂT-ni          |
|          | որք մարտեան         | (այր)        | Քուլիահեայ       | մըդ-երկրին,     |
|          | qui pugnauerunt     | (vir)        | Qûliainis        | cum-terrâ,      |
|          | qui combattirent    | (hom.)       | de-Qûliainis     | contre-le-pays, |
| 3.       | te-qu-ni            | (DIS)        | Ar-gi-is-ti-ka-i |                 |
|          | թեկն-ածին           | (այր)        | Արգիստեայ.       |                 |
|          | partes-amplexi-sunt | (vir)        | Argistis ;       |                 |
|          | prirent-parti       | (hom.)       | pour-Argistis ;  |                 |
| 4.       | 'u-lu               | us-ta-bi     | (AN)             | Hal+di-ni       |
|          | որքով               | դիմեցի       | (ածք)            | առ-Քաղղիսս :    |
|          | cum-supplicatione   | recurri      | (dii)            | ad-Haldes.      |
|          | avec-supplication   | je-recourus  | (dieux)          | aux-Haldis.     |
| 5. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s       | a-da         |                  |                 |
|          | (այր)               | Արգիստիս     | ասէ.             |                 |
|          | (vir)               | Argistis     | dicit :          |                 |
|          | (hom.)              | Argistis     | dit :            |                 |

1 SU est un idéogramme, comme il en existe un dans le n<sup>o</sup> 28, l. 1.

6. ha-'u-bi	ALU	Du-ru-ba-ni
հուանեցի	գքադաքն	Դուրուբանիս
subjeci	civitatem	Durubanem
je-soumis	la-ville	de-Durubanis
7. (DIS)	Qu-u-li-a-i-ni	MÂT-ni
(այր)	Քուլիաինիս	Կրկրին :
(vir)	Qûliainis	terrae.
( <sup>2</sup> hom.)	<sup>3</sup> de-Qûliainis	<sup>1</sup> du-pays.

## NOTICES.

L'inscription n° 37 fut publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April*; elle porte le n° LXI de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 26-27; mais le copiste n'ayant pas gardé l'intégrité des lignes, M. Sayce la publia, telle qu'il l'avait reçue, en 11 lignes. — Elle fut correctement publiée par M. Nikolski sous le n° VII dans son *Mémoire MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XVIII, p. 80, transcription et interprétation, pp. 83-84.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte appliquée à un rocher dans le village de Koulidjan, sur le versant nord-ouest du mont Aragaç des écrivains arméniens, le moderne *Alagöz-dagh*, à l'est de Kars, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut un nommé Narsès qui découvrit l'inscription et la communiqua à Mons. Mésrop Smbatian. — M. Sayce en avait reçu la copie par l'intermédiaire du professeur Ch. Patkanoff.

## 38.

## 3° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (?) (de 714—env. 685 av. J.-C.)

1. [DU	ij-na-ni	DU	Ê+GAL-ni
[գմարդիկ]	քաղաքաց,	զարս	պալատանց,
[homines]	civitatum,	homines	palatiorum,
[les-hommes]	des-villes,	les-hommes	des-palais,





## 39.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

1. . . ri . . . 'u-e la (?) . . . bad u zu (?) ni e (?)
2. . . nu-MEŠ 'u-ra tar-bi A-MEŠ is-ti-ni  
 . . . (յոգ.) ընդ-լեռինս սարայ : Ջուրս այսր  
 . . . (plur.) per-montes duxi. Aquas hujus  
 . . . (plur.) à-travers-les-montagnes je-conduisis. Les-eaux de-cette
3. ʃu-'u-e 'i-i-ʃi+na-a-'u[-e]  
 ծովու<sup>1</sup>) արքայա-նիստ-երկրին  
 maris<sup>1</sup>) ʃregiae-<sup>3</sup>sedis-<sup>1</sup>terræ  
 mer<sup>1</sup>) au-pays-de-la-demeure-royale
4. te-ru-bi ti-ni (DIS) Ru-ša-a-i ʃu[-e ?]  
 նահանգի՝ յարկարկամար (այր) « Ռուչասու ծով » :  
 destinavi appellatione (vir) « Rušæ mare ».  
 je-destinai avec-la-dénomination (ʃhom.) « <sup>3</sup>de-Rušas » <sup>1</sup>de-« mer ».
5. [a]-gu-bi si-e is-ti-ni-ni  
 Յանձն-արարի զսեռութիւն այնցիկ  
 Credidi ouram eorum<sup>2</sup>)  
 Je-confiai le-soin d'elles
5. (DIS) Ru-ša+hi+na[-'u-e]  
 (այր) <sup>2</sup>Ռուչասու-որդւոյն-երկրին  
 (vir) <sup>7</sup>Rušæ-<sup>7</sup>filii-<sup>4</sup>terræ  
 (ʃhom.) <sup>5</sup>du-pays-du-fils-de-Rušas
6. [i]-ku-ka+hi-ni ki-gu a-li qu-ul-di[-ni]  
 զօրաց-<sup>1</sup>որդւոց զզօրաց : Յաննայն կուցս  
<sup>2</sup>militum-<sup>1</sup>filii <sup>2</sup>strenuis. In-omnibus cubiculis  
<sup>3</sup>des-soldats-<sup>1</sup>aux-fils <sup>3</sup>forts. Dans-toutes les-chambres
7. [i]-nu (MÂT) Bi-a-i+na-se pal-la e[-ü]  
 բնակեցուցի (երկիր) Բիաինացիս բազումս : Եւ  
 habitare-feoi (terra) Biainaenses multos. Et  
 je-fis-habiter (ʃpays) <sup>3</sup>Biainaens <sup>1</sup>beaucoup-de. Et

1. C. à. d. 'ուսղանի, ջրակուտի, conceptaculi, du-réservoir'.  
 aquarum et maris'.

2. C. à. d.

8. AN-MEŠ<sup>5</sup>-se gu-ni\*\* su-li-ma-nu (DIS) Ru-ša[-s]  
*սասոււածոց* *Գոհոյ-զոհս* *սաճմանեցի :* (*այր*) *Ռուշասս*  
 diis Gohi-sacrificia definivi. (vir) Rušas  
*aux-dieux* des-sacrifices-de-Goh je-prescriis. (*hom.*) *Rušas*
9. [a]-da i-'u (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da[-ni]  
*ասէ . եւ* (*այր*) *Ռուշասու-Յորդոյն-Չզվիճակն*  
 dicit: et (vir) Rušæ-filii-territorium  
*dit: et* (*hom.*) *de-Rušas-Յdu-fils-Չle-district*
10. [si]-du-'u-li i-'u i-ni ʒu-e ta-se[-e]  
*յիւս-նորոգելոյ , եւս այսր ծովու զընթացն*  
 quum-refecissem, etiam hujus maris cursum  
*'après-avoir-restauré, || 'aussi de-cette mer 'le-cours*
11. [te]-ru-bi (DU) TUR-se (ALU) Tu-us-pa-i-ni[-e]  
*Հաստասեցի (դաս) երիտասարդօք (քաղաք) Տուսպացւոյք եւ*  
 instruxi (classis) cum-juvenibus (civitas) Tūspanis et  
*j' établis (classe) avec-des-jeunes-gens (ville) Tūspasiens et*
12. 'u-ru-du<sup>1</sup>)-ni i-ši-i ki[-gu]  
*որդոց եւրեանց զործօնէիւք :*  
 filiorum eorum cum-impigris.  
*Յenfants Չleurs 'avec(-les)-'actifs.*
13. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-ka-i e-ü i-nu-u[-ni?]  
 [(*այր*)] *ի-մէջ-Ռուշասու-որդոյն-երկրին եւ բնակչաց-այնորիկ'*  
 [(vir)] In-Rušæ-filii-terrâ et incolarum-*ejus*  
 [(*hom.*)] *Dans-le-pays-du-fils-de-Rušas et de-ses-habitants*
14. ʒu-i-ni-i e-ši [a]-gu-ni qu-ul-di[-ni]  
*ծովու զարձանագրութիւնն կառոյց : խոցս*  
 maris inscriptionem construxit. Cubicula  
*Յde-la-mer Չl' inscription 'il-construisit. Des-chambres*
15. [su]-li-ma-nu (DU) TUR-MEŠ<sup>5</sup>-ni-se a-lu[-ni?]  
*սաճմանեցի (դաս) երիտասարդաց , որոց*  
 indixi (classis) juvenibus, quorum  
*je-désignai (classe) aux-jeunes-gens, dont*
16. 'u-ru-du<sup>1</sup>)-ni su-i-ni-i (DU) TUR-se  
*զորդիսն' զործօն (դաս) երիտասարդս ,*  
 filios, acres (classis) juvenes,  
*les-enfants, d' actifs (classe) jeunes-gens,*

1. Ne lisez pas *lu* ; le signe étant polyphone, il faut le lire ici *du*.

17. . . bi-ra-di-ri EBU du-li<sup>1</sup>)-e la-ra-gi  
 . . <sup>4</sup>հրացեալ <sup>3</sup>անագապղինձ<sup>2</sup>) <sup>2</sup>ի-գործել <sup>1</sup>պարապեցուցի .  
 . . <sup>4</sup>ignitum <sup>3</sup>aes<sup>2</sup>) <sup>2</sup>ad-operandum <sup>1</sup>detinui.  
 . . <sup>4</sup>chauffé <sup>3</sup>du-bronze<sup>2</sup>) <sup>2</sup>à-ouurer <sup>1</sup>j'-occupai.:
18. [(DIS)] Ru-ša-s a-da te-ru-bi i-ku<sup>3</sup>)-ka+hi-ni  
 [(այր)] Ռուշաս ասէ . տնկեցի զօրաց-որդւաց  
 [(vir)] Rušas dicit: plantavi <sup>2</sup>militum-filiorum  
 [(hom.)] Rušas dit: je-plantai, <sup>3</sup>des-soldats-<sup>1</sup>avec-les-enfants
19. . . ki-gu (GIS) GESDIN KIŠTU GAN  
 . . զործօնէիւք (փայտ) այգեստանս , ծառս պարտիզի ,  
 . . <sup>1</sup>cum-impigris (lignum) vineas, arbores horti,  
 . . <sup>2</sup>actifs, (bois) des-vignes, des-arbres de-jardin,
19. `u se-dan[-'u ?]  
 ու ցրուեցի  
 et dispersi  
 et je-les-disséminai
20. [ar<sup>4</sup>]-ni<sup>4</sup>) hu<sup>4</sup>)-si-ni+da is-ti-ni  
 յաւանս եւ ի-գիւղից-վիճակս նոցա .  
 in-oppidis et in-pagorum-territoriis eorum.  
 dans-les-bourgs et <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>dans-les-districts d' eux.
21. du-'u+li i-na-ni ֆս[-e-ni]  
 Բաժանեցի քաղաքաց զծովի<sup>6</sup>)  
 Distribui civitatibus mare<sup>6</sup>)  
 Je-distribuai aux-villes la-mer<sup>6</sup>)
22. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e hu-ri-is . .  
 [(այր)] Ռուշասու-որդւոյն-երկրին . խոր . .  
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ; profundus . .  
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas ; profond . . .
23. . . ni-ni me-i ab . . . ši-i ba-'u+se-bi  
 . . . . այնորիկ . . . . բաւեցուցի  
 . . . . ejus . . . . sufficere-curavi  
 . . . . de-lui . . . . je-fis-suffire

1. «La copie nous présente le signe *di*, ce qui ne peut pas être correct». (Sayce). 2. J'opine qu'il s'agit ici probablement de cuivre. 3. La copie de W. Belok porte *ku*, ce qui est manifestement très correct. 4. Lisez de cette façon. 5. C. à. d. 'զըւրս աւազանիս, aquas conceptaculi, les-eaux du-réservoir'.

24. . . . . ni a-'u-di (DIS) Ru-ša+hi+na-'u[-e]  
 . . . . . (յգ. հյց.) Ջրոց (այր) Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին :  
 . . . . . (acc. pl.) aquarum (vir) Rušæ-filii-terræ.  
 . . . . . (acc. pl.) des-eaux (hom.) du-pays-du-fils-de-Rušas.
25. ['u] ši-la-ni-ni a-la-ši mu-si-ti+na[-'u-e]  
 [Խւ] ընդ-ժայռային-վայրս՝ Խի-ժողովն Յօտաւորաց-Յերկրաց  
 [Et] per-petræa-loca <sup>4</sup>ad-mare <sup>3</sup>vicinarum-<sup>2</sup>terrarum  
 [Et] à-travers-des-endoits-rocheux <sup>3</sup>à-la-mer <sup>6</sup>voisins-<sup>5</sup>des-pays
26. [A]-MES<sup>5</sup> ʃu-i-ni-ni si-e+di 'u  
 [Գրուրս] <sup>4</sup>ընդ-ջրադարձս <sup>6</sup>ընթացուցեալ, ու  
 [1a]quas] per-rigua currere-faciens, et  
 [<sup>4</sup>les-eaux] <sup>2</sup>par-des-canaux <sup>1</sup>ayant-fait-courir, et
27. . . . . ka-ši-ya-ni mu-si-ti+na[-'u-e]  
 . . . . . գրնակաւորս մօտաւոր-երկրաց :  
 . . . . . incolas vicinarum-terrarum.  
 . . . . . les-habitants des-<sup>2</sup>voisins-pays.
28. [A]-MES<sup>5</sup> HID a-la-i-ni-ni  
 [Ջրուրս] գետոյն <sup>2</sup>ընդ-գաւառակս  
 [A]quas] fluminis <sup>2</sup>per-regiones  
 [<sup>4</sup>Les-eaux] <sup>5</sup>du-fleuve <sup>6</sup>à-travers-les-arrondissements
28. si-e+du-li[-e]  
<sup>1</sup>ընթացուցեալ  
<sup>1</sup>currere-faciens  
<sup>2</sup>courir-<sup>1</sup>ayant-<sup>2</sup>fait
29. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-i-di a-li A[-MES<sup>5</sup>]  
 [(<sup>4</sup>այր)] <sup>5</sup>Ռուշասուռ-որդւոյն-Յերկրին-<sup>1</sup>ընակչաց, զամենայն իւրս  
 [(<sup>4</sup>vir)] <sup>5</sup>Rušæ-<sup>3</sup>filii-<sup>2</sup>terræ-<sup>1</sup>habitantium, cunctas aquas  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>du-pays-du-fils-de-Rušas-<sup>1</sup>des-habitants, toutes les-eaux
30. [HID] a-la-i-ni-ni (ALU) ʔu-us-pa-ni[-ni]  
 [գետոյն՝] <sup>2</sup>թաղից (<sup>4</sup>քաղաք) <sup>5</sup>Տուսպականաց  
 [fluminis] <sup>3</sup>regionum (<sup>4</sup>urbs) <sup>6</sup>Tûspasianarum  
 [du-fleuve] <sup>2</sup>des-quartiers (<sup>4</sup>ville) <sup>6</sup>Tûspasiens
31. [la]-ra-gi ul-ħu+li-ni a-li a[-'u-e]  
<sup>1</sup>դարձուցի <sup>2</sup>յաղբերս : Չամենայն իւրս  
<sup>1</sup>deflexi <sup>2</sup>ad-fontes. Cunctas aquas  
<sup>1</sup>je-détournai <sup>2</sup>aux-fontaines. Toutes les-eaux
32. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e ip-sa+du-li  
 [(այր)] Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին 'կենդանատուրս  
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ 'salutem-dantes  
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas <sup>2</sup>salutaires

33. [pal <sup>1</sup> ]-la	ti-ni	a-li	pi	a-bi-da	'u
<i>յայժ'</i>	<i>անուանեաց :</i>	<i>Չամեհայն</i>	<i>գրութիւնն ,</i>	<i>զհուրն</i>	<i>ու</i>
valde'	appellavit.	Cunctam	scripturam,	ignem	et
'très'	<i>il-nomma.</i>	<i>Toute</i>	<i>l'écriture,</i>	<i>le-feu</i>	<i>et</i>
.	.	.	.	.	.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 39 est publiée par les Drs C.-F. Lehmann et W. Belck dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 126, 141-147; voy. la copie du texte aux pp. 151-152 (n° 22). — M. Sayce la publia sous le n° LXXIX dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 18-22.

C'est grand dommage que le commencement et la fin de l'inscription aient disparu, peut-être pour toujours; car, il y aurait là ample provision de nouveaux mots.

Ligne 8. *Goh* était, dans la religion védique, le sacrifice de midi.

A l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres de cette ville et d'environ 6 kilomètres du village chrétien de Toni on voit l'inscription n° 39, gravée sur un bloc de rocher; elle est d'une longueur d'environ 1 mètre et demi, et de m. 0.50 de largeur. L'inscription est située à proximité d'un petit lac, appelé en ture *Késchisch-Göli* (lac-de-prêtre), un vaste réservoir artificiellement construit. C'est de ce réservoir que parle notre inscription, en le qualifiant 'mer'.

M. W. Belck en prit une copie le 1<sup>er</sup> octobre 1891, qu'on publia dans la ZE susmentionnée. Mais on ne connaît pas le nom de celui qui découvrit le premier cette inscription. Les habitants de Toni avaient rapporté à M. W. Belck qu'un français l'avait photographiée. M. W. Belck nous dit que le consul anglais, M. Pollard Devey, résidant à Van en 1891, en possédait une copie par estampage à l'époque de sa visite à l'inscription.

Le nom du père de ce roi n'est pas mentionné dans le texte et si j'assigne cette inscription à Rušas III, c'est simplement par un calcul de probabilité relative.

1. D'après l'indication de M. Sayce; voy. plus haut l. 7.

## 40.

## 2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J. - C.)

- |          |         |        |                        |
|----------|---------|--------|------------------------|
| 1. (DIS) | Bu-ša-s | (DIS)  | E-ri[-me-na+hi-ni-s]   |
| (այր)    | Ռուշաս  | (այր)  | Էրիմենասայ[-որդի],     |
| (vir)    | Rušas,  | (vir)  | Erimenæ[-filius],      |
| (hom.)   | Rušas,  | (hom.) | d' Ériménas[-le-fils], |
- 
- |         |          |        |               |
|---------|----------|--------|---------------|
| 2. i-ni | (Ê)      | ha-ri  | [su-'u-ni]    |
| դայս    | (տուն)   | յարկ   | [շինեաց],     |
| hanc    | (domus)  | domum  | [ædificavit], |
| cette   | (maison) | maison | [bâtit],      |
- 
- |                             |        |             |
|-----------------------------|--------|-------------|
| 3. I. M. IV. C. X. X. X. II | ka[-pi | is-ti-ni]   |
| Ա. Ռ. Դ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ      | կապիճս | [կշնեաց].   |
| I. M. IV. C. X. X. X. II    | kapes  | [expendit]. |
| 1, 432                      | kapis  | [pesu].     |

## NOTICES.

L'inscription n° 40 fut publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1880 janvier, pp. 27-28, par Mons. Mésrop Smbatian. — M. Nikolski la publia sous le n° XIX d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. IV; corrigée ensuite, elle parut dans un fascicule des ACOSIA, Moscou, 20 décembre 1894, t. II, pp. 3-4. M. Nikolski la publia aussi dans son *Mémoire MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. le texte dans la table XIV, n° 3, p. 64, la transcr. et l'interpr., pp. 68-69. — M. Sayce publia cette inscription sous le n° LXXXV dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 716-717.

Ce texte est gravé sur une tablette de pierre, dont une partie du côté droit étant brisée, a disparu.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit la tablette en 1879 au pied de la colline de l'antique Armâüir, au sud-ouest d'Êcmiazin et à gauche de l'Araxe supérieur. La tablette se trouvait originaiement sur la porte de la tour de la colline d'Armâüir, d'où elle était tombée dans l'endroit où Mons. Mésrop la découvrit. Elle fut ensuite transportée à Êcmiazin.



## INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE MINUAS II (env. 600 - 580 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal]+di-ni-ni us-ma-si[-ni]  
 [(ածք)] Օգնականութեամբ Քաղղիսեանց ուժեղաց  
 [(dii)] Auxiliô-Haldisianorum fortium  
 [(dieux)] Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. i-'u (DIS) Mi-nu-a s (DIS) Ir-ku-a-i[+hi-ni-s]  
 եւս (այր) Մինուաս' (այր) Իրկուասու[-որդի],  
 etiam (vir) Minuas, (vir) Irkuæ[-filius],  
 'aussi (1hom.) 1Minuas, (1hom.) 1d' Irkuas[-3fils],
3. ni<sup>1</sup>-i-'u ALU Lu-hi-'u-ni-ni MÂT-ni  
 Թագաւորեաց 2քաղաքին 3լուիի'ունեայ 1ի-վերայ-երկրի,  
 regnavit 2urbis 3Luhî'unis 1super-terram,  
 régna 2de-la-ville 3de-Luhî'unis 1sur-le-pays,
4. . . . . ir-ma<sup>2</sup>)-ni i-ni e-ši . . . . .  
 . . . . . հրամայեաց զայս արձանագրութիւն . . . . .  
 . . . . . jussit hanc inscriptionem . . . . .  
 . . . . . ordonna cette inscription . . . . .
5. [(DIS) Mi]-nu-a-s e-si-ni-ni du<sup>3</sup>)-ni  
 [(այր)] Մինուաս օրէնս եւս  
 [(vir)] Minuas leges dedit.  
 [(hom.)] Minuas 2des-lois 1donna.
6. [si]-di is-tu-a-li (AN) Hal+di-ni+da BÂB  
 վերստին կանգնեալ (ածք) Քաղղիսաց-վիճակին դիւռն,  
 2Denuo 1quum-2erexisset (dii) Haldûm-territorii Portam,  
 Derechef ayant-élevé (3dieux) 1des-Haldis-2du-district 1la-Porte,
7. Ê+GAL ba-du[-ši]-i-e . . . . .  
 զպալատն վատեալ . . . . .  
 palatium in-malam-partem-mutatatum . . . . .  
 le-palais délabré . . . . .

1. Lisez de cette façon; le signe très peu effacé qui se trouve dans les ACO-SIA, Moscou, 1893, t. II, p. 422 ne peut pas être celui de *ir* ni celui de *sa*, avec lesquels l' allongement *i* ne s' accorderait guère. 2. M. Nikolski a *hi*.

3. D'après M. Sayce; M. Nikolski a *ab*.



8.	[(DIS)]	Mi-i-nu-'u[-a]-s	a-da <sup>1</sup>
	[( <i>այր</i> )]	Մինուս	ասէ.
	[(vir)]	Minûas	dicit:
	[( <i>hom.</i> )]	Minûas	dît:
9.	...	e hal-a <sup>2</sup> )	... a ni
	...	խաղաղ	...
	...	quietus	...
	...	tranquille	...
10.	hi-is-tu <sup>3</sup> -'u <sup>4</sup> )		te-ru-bi
	խստացայ		սազմանեցի
	severitatem-adhibui		decrevi
	je-me-montrai-rigide		je-décrétaï
11.	...	se	i[-ni]
	...		զայս
	...		hoc
	...		ce

## NOTICES.

L'inscription n° 41 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> D.-H. Müller dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands*, t. 1, 3<sup>e</sup> fascicule, 1887. — Elle porte le n° LXVI dans le recueil de M. Sayce; voy. *JRAS*, 1888 *January*, pp. 41-42. — M. Nikolski la publia sous le n° II dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, pp. 422-424; il la publia aussi dans son ouvrage *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la *SIA* de Moscou; voy. la table V à la page 16, la transcription et l'interprétation, pp. 27-29.

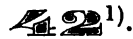
Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte sur une colline nommée Dandlou, voisine du village appelé en turc *Taş-Bouroun* (promontoire de pierre), dans la partie russe de l'Arménie. La colline, emplacement présumé de l'antique Şolakért, est à proximité d'Êcmiaşin.

C' est un arménien, nommé Hâyrapét Mkrtičian, qui la découvrit en 1886.

1. M. Sayce ajoute ici le signe *u*. 2. Il faut réunir ces deux syllabes; ainsi nous aurons le mot de l'arm. cl. *խաղաղ* = *halal* 'tranquille, calme'.

3. D'après M. Nikolski. 4. Il faut réunir ces quatre syllabes; on aura ainsi le mot de l'arm. cl. *խստացայ* = *hst-anam* 'se montrer rigide'.



1<sup>re</sup> INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DES SACRIFICES)

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

1. [(AN)] Ḫal+di-e e<sup>2</sup>-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 [(ḫḫ)] 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎢𐎣 𐎩𐎢𐎠𐎡𐎢 (𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣  
 [(deus)] Quum-Ḫaldī Domino (vir) Ispūinis,  
 [(dieu)] *A-Ḫaldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,*
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+ḫi-ni-s (DIS) Mi-nu-'u-a-s  
 (𐎠𐎢) 𐎩𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣, 𐎢𐎠 (𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣  
 (vir) Šariduris-filius, et (vir) Minūas,  
 (hom.) *fils-de-Šariduris, et (hom.) Minūas,*
2. (DIS) Is<sup>3</sup>+pu-'u-i-ni+ḫi-ni-s i-ni+li BÂB  
 (𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣, 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎠𐎡𐎢<sup>4</sup>  
 (vir) Ispūinis-filius, hujus-loci Portam<sup>4</sup>  
 (hom.) *fils-d' Ispūinis, 3de-ce-lieu 2la-Porte<sup>4</sup>*
2. za-a+du-'u-a-li te-ru-ni ar-di-se  
 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣<sup>5</sup> 𐎠𐎢𐎠𐎢  
 ædificavissent, instituerunt<sup>5</sup> sacrificia  
*1après-avoir-construit, établirent<sup>5</sup> des-sacrifices*
2. AN+UT (ITU) a-ṣu-se ma-nu-se  
 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣, (𐎠𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣, 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣.  
 quotidiana, (mensis) menstrualia, annua :  
*journaliers, (mois) mensuels, annuels :*
3. (AN) Ḫal+di-e-i (AN) IM  
 (ḫḫ) 𐎧𐎠𐎧𐎡𐎢𐎣, (ḫḫ) 𐎩𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣,  
 (deus) Ḫaldī, (deus) Tēisbæ,  
 (dieu) à-Ḫaldīs, (dieu) à-Tēisbās,

1. Le texte principal tout entier et le parallèle jusqu'à la l. 56 sont contenus dans la planche IV du recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, vol. IX. Comme il y a des erreurs et omissions dans ce texte, le lecteur doit toujours consulter le parallèle. 2. D'après Layard. 3. Item. 4. D'après le parallèle, '𐎧𐎢𐎠𐎡𐎢', Portas, *les-Portes*. 5. Ou bien '𐎧𐎢𐎠𐎡𐎢𐎣', insculperunt, *ils-gravèrent*. Voy. *Te-ru-bi* dans le glossaire.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DE SACRIFICES)

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

32. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 (դիք) Քաղղեայ Տեանն (այր) Իսպուինիս'  
 (deus) Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,  
 (dieu) A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s  
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, ես  
 (vir) Šariduris-filius, et  
 (hom.) fils-de-Šariduris, et
33. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ε+hi-ni-s i-ni+li  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-որդի, այսր-տեղւոյ  
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis-filius, hujus-loci  
 (hom.) Minūas, (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu
33. [BÂB]-MES<sup>x</sup>\*2) za-a+tu\*['u-a]-li  
 [զիբուեաք<sup>2</sup>] շինեալ'  
 [Portas<sup>2</sup>] aedificavissent,  
 [les-Portes<sup>2</sup>] ayant-construit,
34. \*te-ir+tu ar-di-se AN+UT-ni\*-ni\*  
 քանդակել-եւտունն զոչս օրականս,  
 insculpere-fecerunt sacrificia quotidiana,  
 firent-graver des-sacrifices journaliers,
34. (ITU) a-šu-'u\*-se ma-a\*-nu-se (AN) Hal+di-e\*  
 (ամիս) ամսականս, տարեկանս. (դիք) Քաղղեայ,  
 (mensis) menstrualin, annua : (deus) Haldī,  
 (mois) mensuels, annuels : (dieu) à-Haldīs,

1. Ce parallèle corrige en partie les erreurs qui se trouvent dans le texte principal. Le lecteur voudra bien porter son attention aux variantes, que je signale. 2. Variante; comparez avec le texte principal. Dans la suite j'indiquerai les variantes par un astérisque.

3. (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ VI LU+BIEU+TUR  
 (ጥቁ) Արդինեայ՝ աստուածոց ժողովրդոց<sup>1</sup>), 2 գառն :  
 (deus) Ardini, diis populorum<sup>1</sup>), VI agnos.  
 (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples<sup>1</sup>), 6 agneaux.

3. (AN) Ḫal+di-e ni-ip-ši+di ha-a-li  
 (ጥቁ) Քաղդեայ՝ մաքրութեան-տուչի, յագեացին  
 (deus) Ḫaldi, puritatis-datori, sacrificentur  
 (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>A-Ḫaldīs, <sup>4</sup>donneur-de-la-pureté, <sup>1</sup>qu'on-sacrifie

4. X. VII GUD-MEŠ X. X. X. IV LU-MEŠ (AN) Ḫal+di-e  
 Ժ. Է եղինք, Ժ. Ժ. Ժ. Դ ոչխարք : (ጥቁ) Քաղդեայ  
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Ḫaldīs  
 17 boeufs, 34 moutons. (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>De-Ḫaldīs

4. ip<sup>3</sup>)-pu-<sup>2</sup>u-e (AN) IM VI GUD X. II LU-MEŠ  
 ձիաւորաց : (ጥቁ) Տէխբասու՝ 2 եզն, Ժ. Բ ոչխար :  
 equitibus. (deus) Tēisbæ, VI boves, X. II arietes.  
<sup>1</sup>aux-cavaliers. (dieu) A-Tēisbas, 6 boeufs, 12 moutons.

4. (AN) UT<sup>3</sup>) IV GUD VIII LU-MEŠ  
 (ጥቁ) Արդինեայ՝ Դ եզն, Ը ոչխար :  
 (deus) Ardini, IV boves, VIII arietes.  
 (dieu) A-Ardinis, 4 boeufs, 8 moutons.

5. (AN) Ḫu-tu-i-ni-e II GUD[-MEŠ] IV LU-MEŠ  
 (ጥቁ) Խուտուինեայ՝ Բ եզն, Դ ոչխար :  
 (deus) Ḫutuini, II boves, IV arietes.  
 (dieu) A-Ḫutuiniš, 2 boeufs, 4 moutons.

5. AN tu-ra-ni-i-e GUD II LU-MEŠ  
 Դիցն լեռանց՝ եզն, Բ ոչխար :  
 Deo montium, bos, II arietes.  
 Au-dieu des-montagnes, un-boeuf, 2 moutons.

6. (AN) 'U-a II GUD IV LU-MEŠ AN Na<sup>4</sup>)-la<sup>5</sup>)-i-ni-e  
 (ጥቁ) Սասու՝ Բ եզն, Դ ոչխար : Դիցն Նալաինեայ՝  
 (deus) 'Uæ, II boves, IV arietes. Deo Nalainiš,  
 (dieu) A-'Uas, 2 boeufs, 4 moutons. Au-dieu de-Nalainiš,

1. Proprement: 'իկուաց, linguarum, des-langues'. 2. D'après Layard.  
 3. D'après M. Sayce; Schulz et Layard ont un e. 4. D'après Layard.  
 5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici te, et la dans le parallèle.

35. (AN) IM (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ  
 (𐎠𐎢𐏁) Št<sup>h</sup>rwaww, (𐎠𐎢𐏁) Արդինեայ՝ աստուածոց ժողովրդոց,  
 (deus) Tëisbæ, (deus) Ardini, diis populorum,  
 (dieu) à-Tëisbäs, (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples,
35. VI LU+BIRU+TUR (AN) Hal+di-e ni[-ip]-ši+di  
 Զ դանն. (𐎠𐎢𐏁) Քաղղեայ՝ մաքրութեան-տուչի,  
 VI agnos. (deus) Haldi, puritatis-datori,  
 6 aqneaux. (2dieu) 3A-Haldis, 4donneur-de-la-pureté,
35. ha[-a]-li  
 յաղեսցին  
 sacrificentur  
 'qu' on-sacrifie
36. X. VII<sup>1)</sup> GUD\* X. X. X. IV LU\* (AN) Hal+di-e  
 Ժ. Է հզինք, Ժ. Ժ. Ժ. Դ յխարք. (𐎠𐎢𐏁) Քաղղեայ  
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldis  
 17 boeufs, 34 moutons. (2dieu) 3De-Haldis
36. ip<sup>2)</sup>-pu-'u-e VI<sup>3)</sup>GUD\*<sup>3)</sup> X. II<sup>3)</sup>LU\*<sup>3)</sup> (AN) IM  
 ձիււորաց, Զ հզն, Ժ. Բ յխարք. (𐎠𐎢𐏁) Št<sup>h</sup>rwaww  
 equitibus, VI boves, X. II arietes. (deus) Tëisbæ,  
 1aux-cavaliers, 6 boeufs, 12 moutons. (dieu) A-Tëisbäs,
36. [IV<sup>\*1)</sup>] GUD VIII<sup>\*2)</sup> LU<sup>\*1)</sup> (AN) UT<sup>2)</sup>  
 [Դ] հզն, Ը յխարք. (𐎠𐎢𐏁) Արդինեայ՝  
 [IV] boves, VIII arietes. (deus) Ardini,  
 [4] boeufs, 8 moutons. (dieu) A-Ardinis,
37. II<sup>\*5)</sup> GUD IV<sup>\*5)</sup> LU\* (AN) Hu-tu-i-ni-e GUD<sup>\*6)</sup>  
 Բ հզն, Դ յխարք. (𐎠𐎢𐏁) Խուտուինեայ՝ հզն,  
 II boves, IV arietes. (deus) Huṭuinī, bos,  
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Huṭuinis, un-boeuf,
37. II<sup>\*7)</sup> LU\* AN tu<sup>8)</sup>[-ra-ni-i]-e  
 Բ յխարք. Դիցն լեռանց՝  
 II arietes. Deo montium,  
 2 moutons. Au-dieu des-montagnes,
38. II<sup>\*7)</sup> GUD IV<sup>\*7)</sup> LU-MEŠ (AN) 'U-a II GUD  
 Բ հզն, Դ յխարք. (𐎠𐎢𐏁) Ուասու՝ Բ հզն,  
 II boves, IV arietes. (deus) 'Uæ, II boves,  
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-'Uas, 2 boeufs,

1. D'après M. Sayce. 2. D'après Layard. 3. Voyez le texte principal, qu'il faut tenir pour incorrect. 4. Voyez le principal, qu'il faut considérer comme incorrect. 5. Voy. le princ. qu'on doit tenir pour erroné.  
 6. Voy. le princ. qu'il faut tenir pour correct; car les dieux qui suivent celui-ci reçoivent chacun 2 boeufs, 4 moutons. — Chaque fois que l'idéogr. de la victime est au singulier, il faut le lire en y ajoutant le chiffre de un.  
 7. Le texte principal, qui porte 'un-boeuf, 2 moutons', doit être considéré comme incorrect.

- |             |                   |                    |                            |
|-------------|-------------------|--------------------|----------------------------|
| 6. II GUD   | IV LU-MEŠ         | (AN) Se-bi-tu-'u-e | II GUD                     |
| 𐎡 𐎧𐎺𐎠,      | 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :          | (𐎡𐎹) 𐎱𐎠𐎡𐎵𐎠𐎵𐎠𐎡𐎹'    | 𐎡 𐎧𐎺𐎠,                     |
| II boves,   | IV arietes.       | (deus) Sebīto,     | II boves,                  |
| 2 boeufs,   | 4 moutons.        | (dieu) A-Sébitās,  | 2 boeufs,                  |
| 6. IV LU    | AN ar-ši)         | Me-la              | II GUD IV LU               |
| 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :    | 𐎡𐎹𐎧𐎺𐎠             | 𐎠𐎡𐎡𐎵𐎡𐎹             | 𐎱𐎠𐎡𐎵𐎠𐎵𐎠𐎡𐎹' 𐎡 𐎧𐎺𐎠, 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 : |
| IV arietes. | Deo rapidi        | Melæ,              | II boves, IV arietes.      |
| 4 moutons.  | Au-dieu du-rapide | Mélas,             | 2 boeufs, 4 moutons.       |

- |                                       |                      |                      |                       |
|---------------------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| 7. (AN) 'A-na+ap-sa-a                 | GUD                  | II LU                | (AN) Di-du-a-i-ni[-e] |
| (𐎡𐎹) '𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡'                       | 𐎧𐎺𐎠,                 | 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :             | (𐎡𐎹) '𐎡𐎹𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡'      |
| (deus) 'Anāpsæ,                       | bos,                 | II arietes.          | (deus) Diduainī,      |
| (dieu) A-'Anāpsās,                    | un-boeuf, 2 moutons. | (dieu) A-Diduainīs,  |                       |
| 7. GUD                                | II LU                | (AN) SIN             | GUD II LU             |
| 𐎧𐎺𐎠,                                  | 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :             | (𐎡𐎹) 𐎱𐎠𐎡𐎵𐎡𐎹'         | 𐎧𐎺𐎠,                  |
| bos,                                  | II arietes.          | (deus) Sielārdī,     | bos, II arietes.      |
| un-boeuf, 2 moutons.                  | (dieu) A-Sielārdīs,  | un-boeuf, 2 moutons. |                       |
| 7. (AN) Ḥal+di+na-'u-e <sup>2</sup> ) | be-li-MEŠ            | GUD                  | II LU-MEŠ             |
| (𐎡𐎹) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡                          | 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡'               | 𐎧𐎺𐎠,                 | 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :              |
| (deus) Ḥaldinæ                        | Dominis,             | bos,                 | II arietes.           |
| (*dieu) <sup>3</sup> De-Ḥaldina       | aux-Seigneurs,       | un-boeuf, 2 moutons. |                       |

- |                      |                      |                |                   |
|----------------------|----------------------|----------------|-------------------|
| 8. (AN) At-bi-ni-i-e | GUD                  | II LU          | (AN) Qu-'u-e-ra-a |
| (𐎡𐎹) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡'         | 𐎧𐎺𐎠,                 | 𐎡 𐎠𐎵𐎡𐎹 :       | (𐎡𐎹) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡'       |
| (deus) Atbinī,       | bos,                 | II arietes.    | (deus) Qūræ,      |
| (dieu) A-Atbinīs,    | un-boeuf, 2 moutons. | (dieu) A-Qūrā, |                   |

1. Séparez ce mot d'avec le nom propre qui le suit. 2. Ḥaldina se traduit '𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡-𐎧𐎺𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡. Ḥaldīs-terra pays-de-Ḥaldīs'.

38. IV LU\* AN Na[-la-i-ni]-e  
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : 𐌲𐌿𐌶𐌵 [𐌶𐌹𐌱𐌿𐌶𐌵𐌰𐌺𐌹𐌶𐌰]'  
 IV arietes. Deo [Nalainis],  
 4 moutons. Au-dieu [de-Nalainīs],
39. II GUD IV LU\* (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD IV LU  
 𐌲 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) 𐌸𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴' 𐌲 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 :  
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves, IV arietes.  
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitūs, 2 boeufs, 4 moutons.
39. AN ar[-ši'] Me-la]-e\*  
 𐌲𐌿𐌶𐌵 𐌰𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 [𐌸𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴]'  
 Deo rapidi [Melæ],  
 Au dieu du-rapide [Mélās],
40. GUD\*, II\*\* LU (AN) 'A-na+ap-sa-e\* GUD  
 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) '𐌸𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴' 𐌲𐌺𐌵,  
 bos, II arietes. (deus) 'Anāpsæ, bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-'Anāpsās, un-boeuf,
40. II LU (AN) Di-e-du[-a-i-ni]-e  
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) 𐌲𐌿𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴'  
 II arietes. (deus) Dīduainī,  
 2 moutons. (dieu) A-Dīduainīs,
41. GUD II LU (AN) Si\*]-e-la-ar-di-e  
 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) 𐌸𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴'  
 bos, II arietes. (deus) Sielārdī,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sielārdīs,
41. GUD II LU (AN) Hal+di[-na-'u-e be]-li-MEŠ  
 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) 𐌲𐌰𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴' 𐌸𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴,  
 bos, II arietes. (deus) Haldinæ Dominis,  
 un-boeuf, 2 moutons. (2dieu) 3De-Haldina 1aux-Seigneurs,
42. GUD II LU\* (AN) [At]-bi-ni-i-e GUD  
 𐌲𐌺𐌵, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌺𐌿𐌸) 𐌸𐌰𐌺𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴' 𐌲𐌺𐌵,  
 bos, II arietes. (deus) Atbinī, bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf,

1. Disjoignez ce mot d'avec le nom propre qui le suit. 2. Le principal porte '2 boeufs, 4 moutons'; il doit être considéré comme correct; vu, surtout, que Nalainis et aršis Mélas, deux fleuves sacrés, devaient très probablement être d'une même catégorie. 3. La copie de Layard porte le signe *si* avec le premier des trois éléments restauré de ce signe; tandis que la copie de Schulz porte une lacune à l'endroit de cette restitution. La lecture de *Si* est correcte. «Sielārdīs» est donc le phonétique de l'idéogramme *SIN* 'dieu-Lune'.



8. GUD II LU-MEŠ (AN) E-li-ip<sup>1</sup>-ri-e GUD II LU  
*եզն*, Բ ոչխար : (դէք) Ելիպրիսի՛ եզն, Բ ոչխար :  
 bos, II arietes. (deus) Elipri, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Élipriś, un-boeuf, 2 moutons.
8. (AN) Hal+ra-i-ni-e GUD II LU-MEŠ  
 (դէք) Իաղրահինեայ՛ եզն, Բ ոչխար :  
 (deus) Halraini, bos, II arietes.  
 (dieu) A-Halrainīs, un-boeuf, 2 moutons.
9. (AN) A-da-ru+ta-a GUD II LU (AN) Ir<sup>2</sup>-mu-si-ni-e  
 (դէք) Ադարուտայ՛ եզն, Բ ոչխար : (դէք) Իրմուսինեայ՛  
 (deus) Adarutæ, bos, II arietes. (deus) Irmusini,  
 (dieu) A-Adarutās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Irmusinīs,
9. GUD II LU AN a<sup>3</sup>-lu-s hu-ru+li-'u-e<sup>4</sup>)  
*եզն*, Բ ոչխար : Ասուուածոյ որ ջորենոց-զտեղիս  
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui sdes-froments-<sup>2</sup>les-lieux
9. si-'u-a-li GUD II LU-MEŠ  
*կապտէ՛<sup>5</sup>*, եզն, Բ ոչխար :  
 prædatur<sup>5</sup>), bos, II arietes.  
 'pille<sup>5</sup>), un-boeuf, 2 moutons.
10. AN al-ap<sup>6</sup>-tu-si-ni-e GUD II LU  
 Ասուուածոյ կողոպտելոց-անձանց՛ եզն, Բ ոչխար :  
 Deo prædatorum-hominum, bos, II arietes.  
 Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés, un-boeuf, 2 moutons.
10. (AN) E-ri-na-a GUD II LU (AN) Si<sup>7</sup>-i-ni-ri-i-e  
 (դէք) Երինասայ՛ եզն, Բ ոչխար : (դէք) Սիւիրիսի՛  
 (dea) Erinæ, bos, II arietes. (deus) Siuiri,  
 (déesse) A-Érinās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Siuiris,

1. D'après Layard; Schulz a dans ce texte *lu* et *ip* dans le parallèle.

2. D'après Layard; la copie de Schulz porte *ni*. 3. D'après Layard.

4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

5. Même au V<sup>e</sup> siècle après

J.-C. on croyait en Arménie qu'il existait des dragons ou génies, qui pillaient les moissons. Voy. Éznik, I, 25.

6. D'après Schulz; Layard a *du*, ce qui est

incorrect; voy. ce mot dans le glossaire.

7. D'après Layard.

42. II LU (AN) [Qui)-'u]-e-ra-a  
 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 (𐌲𐌵𐌹) 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 II arietes. (deus) Qûeræ,  
 2 moutons. (dieu) A-Qûérâ,
43. GUD II LU\* (AN) E-li-ip-ri-i\*-e GUD II LU  
 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 (𐌲𐌵𐌹) 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰  
 bos, II arietes. (deus) Elîpri, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Élîpris, un-boeuf, 2 moutons.
43. [(AN) Hal] + ra-i-ni-e  
 [(𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰)] 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 [(deus)] Halrainî,  
 [(dieu)] A-Halrainîs,
44. GUD II LU\* (AN\*) A-da-ru+ta-a  
 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 (𐌲𐌵𐌹) 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 bos, II arietes. (deus) Adarutæ,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Adarutâs,
44. GUD II [LU (AN) Ir-mu]-si-ni-e  
 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 [𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 (𐌲𐌵𐌹)] 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 bos, II [arietes. (deus)] Irmusini,  
 un-boeuf, 2 [moutons. (dieu)] A-Irmusinîs,
45. GUD II LU AN a-lu-s hu-ru+li[-'u]-e<sup>3</sup>)  
 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌲𐌹 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui <sup>3</sup>des-froments-<sup>2</sup>les-lieux
45. si<sup>4</sup>[-'u]-a-li  
 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰,  
 prædatur,  
 'pille,
46. GUD II LU\* AN al-ap-tu-si-ni-e  
 𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 bos, II arietes. Deo prædatorum-hominum,  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés,
46. [GUD II LU] (AN) E-ri-na-a  
 [𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰, 𐌲 𐌵𐌹𐌱𐌰𐌹𐌶𐌰 (𐌲𐌵𐌹𐌶𐌰)] 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰  
 [bos, II arietes]. (dea) Erinæ,  
 [un-boeuf, 2 moutons]. (déesse) A-Érinâs,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a ri. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après Layard.

10. GUD II LU (AN) 'U-ni-na-a GUD II LU-MEŠ  
 Էզն, Բ ոչխար: (դէք) 'Ունինասայ՝ Էզն, Բ ոչխար:  
 bos, II arietes. (deus) 'Uninæ, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-'Uninás, un-boeuf, 2 moutons.

11. AN a-i-ra-i-ni-e GUD II LU  
 Աստուածոյն աւանձից՝ Էզն, Բ ոչխար:  
 Deo malleatorum, bos, II arietes.  
 Au-dieu des-marteleurs, un-boeuf, 2 moutons.

11. (AN) Zu<sup>1</sup>)-zu-ma-ru-e GUD II LU (AN) Կա-a-ra-a  
 (դէք) Չուզումարուսայ՝ Էզն, Բ ոչխար: (դցհի) Խարայի՝  
 (deus) Zuzumaro, bos, II arietes. (dea) Կարæ,  
 (dieu) A-Zuzumarūs, un-boeuf, 2 moutons. (déesse) A-Կարá,

11. GUD II LU (AN) A-ra-za-a GUD II LU  
 Էզն, Բ ոչխար: (դէք) Արազասայ՝ Էզն, Բ ոչխար:  
 bos, II arietes. (deus) Arazæ, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Arazás, un-boeuf, 2 moutons.

11. (AN) Zi-kid<sup>2</sup>)-qu-ni-e GUD II LU  
 (դէք) Չիկիդքունեայ՝ Էզն, Բ ոչխար:  
 (deus) Zikidqunī, bos, II arietes.  
 (dieu) A-Zikidqunīs, un-boeuf, 2 moutons.

12. (AN) 'U-ra-a GUD II LU (AN) Ar-ši-be-di-ni-e  
 (դցհի) 'Ուրայի՝ Էզն, Բ ոչխար: (դէք) Արժիբեդիի՝  
 (dea) 'Uræ, bos, II arietes. (deus) Aršibedi,  
 (déesse) 'A-'Urá, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Aršibédís,

12. GUD II LU (AN) Ar-ni-i-e GUD II LU  
 Էզն, Բ ոչխար: (դէք) Արնիի՝ Էզն, Բ ոչխար:  
 bos, II arietes. (deus) Arnī, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons (dieu) A-Arnīs, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après la seconde lecture indiquée par M. Sayce. 2. D'après Deyrolle ;  
 d'après Schulz, *hu*.

47. GUD II LU (AN) Si-i-ni-ri\*-e GUD II [LU  
*ḫqū*, β *szhuwp* : (ḫḫ) *Šh̄n̄hr̄ḫw̄j* *ḫqū*, β [*szhuwp* :  
bos, II arietes. (deus) Sīnirī, bos, II [arietes.  
un-*boeuf*, 2 *moutons*. (dieu) *A-Sīnirīs*, un-*boeuf*, 2 [*moutons*.  
47. (AN)] 'U-ni-na-a  
(ḫḫ) ' *Un̄n̄*  
(deus)] 'Uninæ,  
(dieu)] *A-Uninās*,
48. GUD II LU\* AN a-i-ra-i-ni-e GUD  
*ḫqū*, β *szhuwp* : *Uun̄n̄w̄ḫḫj* *an̄n̄w̄ḫḫj* *ḫqū*,  
bos, II arietes. Deo malleatorum, bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons*. *Au-dieu des-marteleurs*, un-*boeuf*,
48. II [LU (AN) Zu]-zu-ma-a-ru-e  
β [*szhuwp* : (ḫḫ) *Zuzum̄aro*  
II [arietes. (deus)] Zuzumârô,  
2 [*moutons*. (dieu)] *A-Zuzumârûs*,
49. GUD II LU (AN) Ḥa-a-ra-a GUD II LU  
*ḫqū*, β *szhuwp* : (ḫḫ) *Ḥar̄w̄j* *ḫqū*, β *szhuwp* :  
bos, II arietes. (dea) Ḥâræ, bos, II arietes.  
un-*boeuf*, 2 *moutons*. (déesse) *A-Ḥârâ*, un-*boeuf*, 2 *moutons*.
49. (AN) [A-ra]-za<sup>1</sup>)-a  
(ḫḫ) *Ar̄az̄w̄j*  
(deus) Arazæ,  
(dieu) *A-Arazās*,
50. GUD II LU (AN) Zi[-kid]-qu-'u\*-ni-i\*-e GUD  
*ḫqū*, β *szhuwp* : (ḫḫ) *Zikidq̄n̄i* *ḫqū*,  
bos, II arietes. (deus) Zikidqûnî, bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons*. (dieu) *A-Zikidqânīs*, un-*boeuf*,
50. II LU (AN) 'U-ra-a  
β *szhuwp* : (ḫḫ) ' *Ur̄w̄j*  
II arietes. (dea) 'Uræ,  
2 *moutons*. (déesse) *A-Urâ*,
51. GUD II LU (AN) Ar-ṣi-be-di-ni-e GUD  
*ḫqū*, β *szhuwp* : (ḫḫ) *Ar̄šibedi* *ḫqū*,  
bos, II arietes. (deus) Arṣibedî, bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons*. (dieu) *A-Arṣibédīs*, un-*boeuf*,
51. II LU (AN) Ar-ni-i-e  
β *szhuwp* : (ḫḫ) *Arn̄i*  
II arietes. (deus) Arnî,  
2 *moutons*. (dieu) *A-Arnīs*,

1. D'après Schulz, après cette syllabe il y a *ru* qui manque dans la copie de Layard. Il l'aura pris de l'avant-dernière syllabe de la ligne précédente.

12. (AN) Ḫal+di-ni i<sup>1</sup>)-ni (Ê<sup>2</sup>) a-si-e  
 (ωδϙ) Քաղղիսաց այսր (տուն) սրբարանի՝  
 (dii) Ḫaldibus hujus (domus) sanctuarii,  
 (dieux) Aux-Ḫaldis de-ce (maison) sanctuaire,
12. GUD II LU-MEŠ (AN) Ḫal+di-ni al-šu-i-si-e  
 եզն, Բ ոչխար : (ωδϙ) Քաղղիսաց յաղթողաց՝  
 bos, II arietes. (dii) Ḫaldibus victoriosis,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Ḫaldis victorieux,
12. GUD II LU-MEŠ  
 եզն, Բ ոչխար :  
 bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Ḫal+di-ni di-ru-si-i-e GUD II LU-MEŠ  
 (ωδϙ) Քաղղիսաց պահապանաց՝ եզն, Բ ոչխար :  
 (dii) Ḫaldibus custodibus, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Ḫaldis gardiens, un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Ḫal+di+na-u-e (DU<sup>3</sup>) a-ši-MEŠ II GUD  
 (դէ) Քաղղինայ (դաս) ձիաւորաց՝ Բ եզն,  
 (deus) Ḫaldinæ (classis) equitibus, II boves,  
 (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Ḫaldina (<sup>1</sup>classe) <sup>2</sup>aux-cavaliers, 2 boeufs,
13. IV LU (AN) IM (DU<sup>4</sup>) a-ši-MEŠ  
 Դ ոչխար : (դէ) Տէիսբասու (դաս) ձիաւորաց՝  
 IV arietes. (deus) Tēisbæ (classis) equitibus,  
 4 moutons. (<sup>2</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Tēisbās (<sup>1</sup>classe) <sup>2</sup>aux-cavaliers,
13. II GUD-MEŠ IV<sup>4</sup>) LU-MEŠ  
 Բ եզն, Դ ոչխար :  
 II boves, IV arietes.  
 2 boeufs, 4 moutons.
14. (AN) Ar-tu<sup>5</sup>)-'a-ra-ir-'u-e II<sup>6</sup>) GUD-MEŠ X. X. X. IV<sup>6</sup>)  
 (դէ) Արտու'արար'սսի՝ Բ եզն, Ժ. Ժ. Ժ. Դ  
 (deus) Artu'arairo, II boves, X. X. X. IV  
 (dieu) A-Artu'arair'us, 2 boeufs, 34

1. D'après Layard. 2. D'après Schulz; Layard a ri. 3. On pourrait aussi considérer cet idéogramme muet comme phonique; dans ce cas il faut le lire 'ase et traduire 'արաց, hominibus, aux-hommes'. 4. Voyez le parallèle et la note y relative. 5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *ku*, et *tu* dans le parallèle. 6. D'après la restitution de M. Sayce. Ces chiffres et les victimes doivent être considérés comme exacts; voy. le parallèle.

52. GUD II LU (AN) Ḥal+di[-ni] i<sup>1</sup>)-ni (Ê<sup>2</sup>)  
*ḥqñ*, 𐤀 *nyḥwpr*: (wḏp) *Ḥwqḥḥwsg* *wjwr* (mññ)  
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus hujus (domus)  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) *Aux-Ḥaldis* *de-ce* (maison)
52. a-si-e GUD II [LU\*] (AN) Ḥal+di-ni  
*nyḥwpr* *ḥqñ*, 𐤀 [*nyḥwpr*]: (wḏp) *Ḥwqḥḥwsg*  
 sanctuarii, bos, II [arietes]. (dii) Ḥaldibus  
*sanctuaire*, un-boeuf, 2 [moutons]. (dieux) *Aux-Ḥaldis*
52. al-šū-'u\*-si-e  
*ḥwqḥḥwsg*  
 victoriosus,  
*victorieux*,
53. GUD II LU\* (AN) Ḥal+di[-ni] di-ru-si-i-e  
*ḥqñ*, 𐤀 *nyḥwpr*: (wḏp) *Ḥwqḥḥwsg* *wḥwzawwññwsg*  
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus custodibus,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) *Aux-Ḥaldis* *gardiens*,
53. II<sup>3</sup>) GUD [IV<sup>3</sup>] LU (AN) Ḥal+di]+na-'u-e  
 𐤀 *ḥqñ*, [𐤀 *nyḥwpr*: (ḥḥp) *Ḥwqḥḥwsg*]  
 II boves, [IV arietes. (deus) Ḥaldinæ]  
 2 boeufs, [4 moutons. (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Ḥaldina]
53. (MULU\*) a-ši-MEŠ  
 (𐤎𐤏𐤏𐤏𐤏) *šḥwḥwsg*  
 (homines) equitibus,  
 (hommes) *aux-cavaliers*,
54. [II] GUD<sup>4</sup>) [IV] LU [(AN)] IM<sup>4</sup>)[-a\*]-e\* (MULU\*)  
 [𐤀] *ḥqñ*, [𐤀] *nyḥwpr*: [(ḥḥp)] *Šḥḥwprwññ* (𐤎𐤏𐤏𐤏𐤏)  
 [II] boves, [IV] arietes. [(deus)] Tēisbæ (homines)  
 [2] boeufs, [4] moutons. [(<sup>3</sup>dieu)] <sup>4</sup>De-Tēisbās (<sup>1</sup>hommes)
54. a-ši-MEŠ II GUD\* X. X. X. IV<sup>5</sup>) LU\*  
*šḥwḥwsg* 𐤀 *ḥqñ*, 𐤁. 𐤁. 𐤁. 𐤀 *nyḥwpr*:  
 equitibus, II boves, X. X. X. IV arietes.  
*aux-cavaliers*, 2 boeufs, 34 moutons.
54. [(AN)] Ar-ṭu-'a-ar\*-ir-'u-e  
 [(ḥḥp)] *Arṭu'arir'ūs*  
 [(deus)] Arṭu'ariro,  
 [(dieu)] *A-Arṭu'arir'ūs*,

1. Lisez i; ce signe manque dans la copie de Layard. 2. D'après Schulz; Layard a ri. 3. Le texte principal nous offre 'un-boeuf, 2 moutons'; il doit être considéré comme incorrect; voy. le chiffre des victimes destinées aux dieux qui suivent ceux-ci immédiatement. 4. D'après Layard. 5. Le texte principal porte seulement IV; il faut le considérer comme exact, les cavaliers de Ḥaldis ne recevant que 6 boeufs, 12 moutons; voy. l. 86.

14. LU-MEŠ (ALU) Ar<sup>1</sup>)-di-ni+na-'u-e AN GUD  
 ♂ ♂ (2<sup>e</sup> քաղաք) 3Արդինինայ<sup>2</sup>) 1աստուածոյն՝ եզն,  
 arietes. (2<sup>urbs</sup>) 3Ardininae<sup>2</sup>) 1deo, bos,  
 moutons. (2<sup>ville</sup>) 3d' Ardinina<sup>2</sup>) 1au-dieu, un-boeuf,
14. II LU-MEŠ (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN  
 ♂ ♂ (2<sup>e</sup> քաղաք) 3Քումենունայ<sup>3</sup>) 1աստուածոյն՝  
 II arietes. (2<sup>urbs</sup>) 3Qumenunae<sup>3</sup>) 1deo,  
 2 moutons. (2<sup>ville</sup>) 3de-Quménunae<sup>3</sup>) 1au-dieu,
14. GUD I[1] LU-MEŠ ALU Tu-us+pa<sup>4</sup>)-ni+na-'u-e  
 եզն, [♂] ♂ ♂ (2<sup>e</sup> քաղաք) 3Քաղաքին 4Տուսպայ-2երկրի  
 bos, I[1] arietes. 3Urbis 4Tûspae-2<sup>ter</sup>terræ  
 un-boeuf, [2] moutons. 3De-la-ville 1de-Tûspas-2<sup>du</sup>du-pays
14. AN GUD II LU-MEŠ<sup>5</sup>)  
 1աստուածոյն՝ եզն, ♂ ♂ ♂ ♂  
 1deo, bos, II arietes.  
 1au-dieu, un-boeuf, 2 moutons.
15. AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni ALU-ni GUD  
 Աստուածոց (ածք) Քաղդիսեանց՝ քաղաքաց, եզն,  
 Diis (dii) Haldisianis civitatum, bos,  
 Aux-dieux (dieux) Haldisiens des-villes, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ AN-MEŠ ALU Ar-şu<sup>6</sup>)-'u-i-ni-ni GUD  
 ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂  
 II arietes. Diis urbis Arsûinis, bos,  
 2 moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Arsûinis, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni<sup>7</sup>) da-si<sup>8</sup>)-i GUD<sup>9</sup>)  
 ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂  
 II arietes. (dii) Haldibus territorialibus, bos,  
 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis territoriaux, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Su-ba-a GUD II LU  
 ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂  
 II arietes. (deus) Subæ, bos, II arietes.  
 2 moutons. (dieu) A-Subas, un-boeuf, 2 moutons.
16. (AN) Hal+di+na-'u-e BÂB GUD II LU  
 (դե) Քաղդինայ Դրան՝ եզն, ♂ ♂ ♂ ♂  
 (deus) Haldinæ Portæ, bos, II arietes.  
 (2<sup>dieu</sup>) 3De-Haldina 1à-la-Porte, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard; d'après Schulz *rad.* 2. C. à. d. 'Արդինեայ-երկրին, Ardinis-terræ *gén. sg., du-pays-d' Ardinis*'. 3. C. à. d. 'Քումենունայ-երկրին, Qumeni-terræ *gén. sg., du-pays-de-Quménus*'. 4. D'après Schulz; d'après Layard *ni-di*. 5. La copie de Layard ne porte pas ce signe. 6. D'après Layard. 7. Séparez ce nom propre d' avec le nom commun qui le suit. 8. D'après Schulz; Layard a *mæ*. 9. Dans la copie de Schulz est idéogramme figure deux fois.

55. GUD\* II\* LU\*<sup>1</sup>) [(ALU)] Ara-di[-ni]+na-'u-e AN  
*hqn*, ♂ *nyhuar*: [(<sup>2</sup>gawar)] <sup>3</sup>Արդինինայ <sup>1</sup>աստուածոյն'  
 bos, II arietes. [(<sup>2</sup>urbs)] <sup>3</sup>Ardininae 'deo,  
 [un-boeuf, 2] moutons. [(<sup>2</sup>ville)] <sup>3</sup>d' *Ardinina* 'au-dieu,
55. [GUD] II LU\* (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN  
 [*hqn*] ♂ *nyhuar*: (<sup>2</sup>gawar) <sup>3</sup>Քումենունայ <sup>1</sup>աստուածոյն'  
 [bos] II arietes. (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Qumenuna 'deo,  
 [un-boeuf] 2 moutons. (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Quménuna 'au-dieu,
56. GUD [II LU\* ALU] Tu-us+pa\*+na-'u-e  
*hqn*, [♂ *nyhuar*: <sup>3</sup>Քասպին] <sup>4</sup>Տուսպայ-<sup>2</sup>երկրի  
 bos, [II arietes. <sup>3</sup>Urbis] <sup>4</sup>Tûspæ-<sup>2</sup>terræ  
 un-boeuf, [2 moutons. <sup>3</sup>De-la-ville] <sup>4</sup>de-Tûspas-<sup>2</sup>du-pays
56. AN GUD II LU\* AN-MEŠ  
<sup>1</sup>աստուածոյն' *hqn*, ♂ *nyhuar*: Աստուածոց  
 'deo, bos, II arietes. Diis  
 'au-dieu, un-boeuf, 2 moutons. *Aux-dieux*
56. (AN) Hal+di-ni[-ni<sup>3</sup>] ALU\*  
 (ածք) Քաղղիսեանց' քաղաքաց,  
 (dii) Haldisianis civitatum,  
 (dieux) *Haldisiens des-villes*,
- \*) 57. [GUD II LU\*] AN-MEŠ ALU Ar-şu-'u\*[-ni[-ni]  
 [*hqn*, ♂ *nyhuar*]: Աստուածոց քաղաքին Արժունեայ'  
 [bos, II arietes]. Diis urbis Arşunis,  
 [un-boeuf, 2 moutons]. *Aux-dieux de-la-ville d' Arşunis*,
57. GUD II LU\* (AN) Hal+di-ni<sup>6</sup>) da-si-i-e\*  
*hqn*, ♂ *nyhuar*: (ածք) Քաղղիսաց Վերակարաց'  
 bos, II arietes. (dii) Haldibus territorialibus,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) *Aux-Haldis territoriaux*,
58. [GUD II LU\*] (AN) Su-'u\*-ba-a GUD [II] LU  
 [*hqn*, ♂ *nyhuar*]: (դիք) Սուբասայ' *hqn*, [♂ *nyhuar*]:  
 [bos, II arietes]. (deus) Sûbæ, bos, [II] arites.  
 [un-boeuf, 2 moutons]. (dieu) *A-Sûbas*, un-boeuf, [2] moutons.
58. (AN) Hal+di+na-'u-e<sup>6</sup>) BÂB  
 (դիք) Քաղղինայ Դրան'  
 (deus) Haldinæ Portæ,  
 (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>De-Haldina 'à-la-Porte,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a *rad*. 3. D'après le texte principal. Peut-être cette omission est due au scribe ou au lapicide.  
 4. A partir de cette ligne, le reste du parallèle forme la planche V du recueil de Schulz. 5. Séparez ce nom propre d'avec le nom commun qui le suit.  
 6. C. à. d. 'Քաղղիսայ-երկրին'. Haldîs-terræ gén. sg., *du-pays-de-Haldîs*'.



16. (AN) IM BÂB ALU E-ri-di-a-ni  
 (𐤀𐤏𐤍) 𐤒𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁  
 (deus) Têisbæ Portæ in-urbe Eridiâ,  
 (2<sup>dieu</sup>) 2<sup>De-Têisbæs</sup> 1<sup>à-la-Porte</sup> dans-la-ville d'Éridias,
16. GUD II LU-MEŠ (AN) UT BÂB  
 𐤂𐤁𐤁. 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁. (𐤀𐤏𐤍) 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁  
 bos, II arietes. (deus) Ardinis Portæ  
 un-boeuf, 2 moutons. (2<sup>dieu</sup>) 3<sup>D' Ardinis</sup> 1<sup>à-la-Porte</sup>
16. ALU<sup>4</sup>) 'U-i-si-ni-ni GUD II LU-MEŠ (AN) E-li-a-ü<sup>2</sup>)-a  
 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁. (𐤀𐤏𐤍) 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁  
 in-urbe 'Uisini, bos, II arietes. (deus) Eliao,  
 dans-la-ville d' Uisinis, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliaios,
16. GUD II LU  
 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) Ḫal+di-ni ar-ni-i-e GUD II LU-MEŠ  
 (𐤀𐤏𐤍) 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 (dii) Ḫaldibus oppidorum, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Ḫaldis des-bourgs, un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) Ḫal+di-ni us-ma-si-i-e GUD II LU  
 (𐤀𐤏𐤍) 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 (dii) Ḫaldibus fortibus, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Ḫaldis forts, un-boeuf, 2 moutons.
17. AN-MEŠ (AN) [Ḫal<sup>3</sup>]+di-ni-ni šu-ši-ni GUD II LU  
 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 (𐤀𐤏𐤍) 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁, 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 Diis (dii) Ḫaldisianis vicorum, bos, II arietes.  
 Aux-dieux (dieux) Ḫaldisiens des-villages, un-boeuf, 2 moutons.
18. AN ta-la-ap-'u-ra-a GUD II LU  
 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁), 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 Deo conflictatorum<sup>4</sup>), bos, II arietes.  
 Au-dieu des-affligés<sup>4</sup>), un-boeuf, 2 moutons.
18. AN qit<sup>1</sup>)-li-ba-ni GUD II LU  
 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤂𐤁𐤁, 𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁.  
 Deo furnorum, bos, II arietes.  
 Au-dieu des-fours, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard. 2. Ne lisez pas *ha*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne portent par ce signe. 4. Ou bien '𐤁𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, miserum, des-malheureux'.

59. [GUD II LU (AN) IM] BÂB  
 [kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : (qɫɿ) Sɛɫɯɿɿɿɿɿɿ] ɳɿɿɿɿ  
 [bos, II arietes. (deus) Tèisbæ] Portæ  
 [un-boeuf, 2 moutons. (2dieu) 3De-Tèisbàs] 'à-la-Porte
59. ALU Ir[-di]-ya\*1) GUD II LU\*  
 ɫ-ɿɿɿɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿ, kqñ, ß nɣɫɯɿɿ :  
 in-urbe Irdiyâ, bos, II arietes.  
 dans-la-ville d' Irdiyas, un-boeuf, 2 moutons.
59. (AN) UT BÂB [ALU] 'U-i-si-ni\*  
 (qɫɿ) ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ ɳɿɿɿɿ [ɫ-ɿɿɿɿɿɿɿɿ] 'ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ  
 (deus) Ardinis Portæ [in-urbe] 'Uisinî,  
 (2dieu) 3D' Ardinis 'à-la-Porte [dans-la-ville] d' 'Uisinis,
60. [GUD II LU\* (AN) E-li]-e\*-ü2)-a  
 [kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : (qɫɿ) ɿɿɿɿɿɿɿɿ]  
 [bos, II arietes. (deus)] Elieo,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieu)] A-Élieüs,
60. GUD II LU (AN) Hal+di-ni ar[-ni-i]-e  
 kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : (wɿɿ) ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿ  
 bos, II arietes. (dii) Haldibus oppidorum,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis des-bourgs,
61. [GUD II LU\* (AN) Hal+di-ni] us-ma-si\*-e  
 [kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : (wɿɿ) ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ] ɿɿɿɿɿɿɿ  
 [bos, II arietes. (dii) Haldibus] fortibus,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis] forts,
61. GUD II LU AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni  
 kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ (wɿɿ) ɳɿɿɿɿɿɿɿɿɿ  
 bos, II arietes. Diis (dii) Haldisianis  
 un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux (dieux) Haldisiens
61. [šu]-'u\*-ši-ni  
 ɿɿɿɿɿɿ,  
 vicorum,  
 des-villages,
62. [GUD II LU AN ta-la]-ap[-'u-ra-a] GUD  
 [kqñ, ß nɣɫɯɿɿ : ɳɿɿɿɿɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ] kqñ,  
 [bos, II arietes. Deo conflictatorum], bos,  
 [un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu des-affligés], un-boeuf,
62. II LU AN qi-li-ba[-ni-e\*]  
 ß nɣɫɯɿɿ : ɳɿɿɿɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿ  
 II arietes. Deo furnorum,  
 2 moutons. Au-dieu des-fours,

1. Variante du nom d' *E-ri-di-a-ni*; voy. le texte principal. 2. Ne lisez pas *ha*. — La forme de ce nom doit être considérée comme la seule correcte.

18. (MÂT) e-ba-ni+na[-'u-e] AN GUD II LU  
 (<sup>2</sup>երկիր) <sup>4</sup>լիճակին-<sup>2</sup>երկրի <sup>1</sup>աստուածոյն՝ եզն, Բ ոչխար :  
 (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>territorii-<sup>2</sup>terræ <sup>1</sup>deo, bos, II arietes.  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>du-district-<sup>2</sup>du-territoire <sup>1</sup>au-dieu, un-boeuf, 2 moutons.
18. (MÂT) Al<sup>1</sup>)-ga<sup>2</sup>)-ni+na-'u-e AN GUD I[I LU]  
 (<sup>2</sup>երկիր) <sup>3</sup>Ալգանինայ <sup>1</sup>աստուածոյն՝ եզն, [Բ ոչխար] :  
 (<sup>2</sup>terra) <sup>3</sup>Aiganinæ <sup>1</sup>deo, bos, I[I arietes].  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>D' Algantina <sup>1</sup>au-dieu, un-boeuf, [2 moutons].
19. (ALU) Տu<sup>3</sup>)-i-ni+na-'u-e AN GUD  
 (<sup>2</sup>քաղաք) <sup>3</sup>Ջուինինայ <sup>1</sup>աստուածոյն՝ եզն,  
 (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Şuininæ <sup>1</sup>deo, bos,  
 (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Şuinina <sup>1</sup>au-dieu, un-boeuf,
19. II LU AN-MEŞ [(MÂT)] At-qa-na+na-'u-e  
 Բ ոչխար : Աստուածոց [(երկիր)] Ապքանանայ<sup>4</sup>)  
 II arietes. Diis [(terra)] Atqananæ<sup>4</sup>),  
 2 moutons. Aux-dieux [(pays)] d' Atqanana<sup>4</sup>),
19. II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ AN[-MEŞ (?) (MÂT)] Di<sup>4</sup>)-ra<sup>6</sup>)-'u-e  
 Բ եզն, Դ ոչխար : Աստուածոց (?) [(երկիր)] Դիրայ՝  
 II boves, IV arietes. Diis (?) [(terra)] Diræ,  
 2 boeufs, 4 moutons. Aux-dieux (?) [(pays)] de-Dira,
19. II GUD X. IV LU AN-MEŞ EMI-MEŞ  
 Բ եզն, Ժ. Դ ոչխար : Աստուածոց ժողովրդոց՝  
 II boves, X. IV arietes. Diis populorum,  
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux des-peuples,
19. IV GUD X. VIII LU-MEŞ  
 Դ եզն, Ժ. Ը ոչխար :  
 IV boves, X. VIII arietes.  
 4 boeufs, 18 moutons.
20. (AN) Hal+di-ni ni-ri[+bi<sup>7</sup>)] GUD IV LU-MEŞ<sup>8</sup>)  
 (ածք) Քաղդիսաց ննջեցելոց՝ եզն, Դ ոչխար :  
 (dii) Haldibus dormientium, bos, IV arietes.  
 (dieux) Aux-Haldis des-trépassés<sup>9</sup>), un-boeuf, 4 moutons.
20. AN<sup>10</sup>) 'U-a-i+na-'u-e BÂB ALU Ni-si-a<sup>11</sup>)-du<sup>11</sup>)-ru-ni  
 Աստուածոյն՝ Ուսինայ՝ Ի-Դրան քաղաքին Նիսիադուրուսայ՝  
 Deo 'Uainæ in-Portâ civitatis Nisiaduri,  
 Au-dieu d' Uaina dans-la-Porte de-la-ville de-Nisiadurus,

1. D'après Layard. 2. Item. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne nous offrent pas un signe unique; mais celui de la copie de Layard doit être le signe *su*. 4. C. à d. 'երկրի-Ապքանայ, terræ-Atqanæ, du-pays-d' Atqanas'.

5. D'après Layard. 6. Item. 7. D'après le parallèle.

8. D'après Layard. 9. Littéralement: 'des-dormants'.

10. Item; la lecture de ce nom paraît être correcte de cette façon; la copie de Deyrolle porte *Ni-si-✱bi-ru-ni*.

63. [GUD II LU (MÂT) e-ba-ni[+na-'u]-e AN  
 [եզն, Բ ոչխար: (³երկիր) ¹[իճակին-²երկիր] ¹աստուածոյն'  
 [bos, II arietes. (³terra) ⁴territorii-³terræ] ¹deo,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (³pays) ¹du-district-²du-territoire] ¹au-dieu,
63. GUD II LU (MÂT) [Al-ga-ni+na-'u-e AN] GUD  
 եզն, Բ ոչխար: (երկիր) [Ալգանինայ աստուածոյն'] եզն,  
 bos, II arietes. (terra) [Alganinæ deo], bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (³pays) [³D' Alganina ¹au-dieu], un-boeuf,
64. [II LU (ALU) Şu-i-ni+na-'u-e AN]  
 [Բ ոչխար: (²քաղաք) ³Չուինինայ ¹աստուածոյն']  
 [II arietes. (²urbs) ³Şuininæ ¹deo],  
 [2 moutons. (²ville) ³de-Şuinina ¹au-dieu],
64. II\*<sup>1</sup>) GUD X. IV\*<sup>1</sup>) LU AN-MEŞ  
 Բ եզն, Ժ. Դ ոչխար: Աստուածոց  
 II boves, X. IV arietes. Diis  
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux
64. [(MÂT) At-qa-na+na-'u-e II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ]  
 [(երկիր) Ատգանանայ' Բ եզն, Դ ոչխար]:  
 [(terra) Atqananæ, II boves, IV arietes].  
 [(pays) d' Atqanana, 2 boeufs, 4 moutons].
65. [II GUD X. IV LU AN-MEŞ (?) (MÂT) Di]-ra-'u-e  
 [Բ եզն, Ժ. Դ ոչխար' աստուածոց (\*) (երկիր)] Դիրայ:  
 [II boves, X. IV arietes, diis (?) (terra)] Diræ.  
 [2 boeufs, 14 moutons, aux-dieux (?) (pays)] de-Dira.
65. IV GUD X. VIII LU [AN-MEŞ EMI]-MEŞ  
 Դ եզն, Ժ. Ը ոչխար' [աստուածոց ժողովրդոց]:  
 IV boves, X. VIII arietes, [diis populorum].  
 4 boeufs, 18 moutons, [aux-dieux des-peuples].
66. [GUD IV LU\* (AN) Häl+di-ni ni]-ri+bi-i\*  
 [եզն, Դ ոչխար' (ածք) Քաղդիսայ] ննջեցեւոց:  
 [bos, IV arietes, (dii) Haldibus] dormientium.  
 [un-boeuf, 4 moutons, (dieux) aux-Haldis] des-trépassés\*).
66. [II LU\*] AN [U-a-i+na-'u-e BÂB]  
 [Բ ոչխար'] աստուածոյն ['Ուաինայ] Ի-Դրան  
 [II arietes] deo ['Uainæ in-Portâ]  
 [2 moutons] au-dieu [d' 'Uaina dans-la-Porte]

1. Ces chiffres sont excessifs; ceux du texte principal doivent être considérés comme corrects. 2. Voyez le texte principal.

20. II LU-MEŠ<sup>1</sup>) MÂT Ba<sup>2</sup>)-ba + na-'u-e X LU  
 Բ ոչխար : 1) Երկրին Բարանայ՝ Ժ ոչխար :  
 II arietes. 1) Terræ Babanæ, X arietes.  
 2 moutons. 1) Du-pays de-Babana, 10 moutons.
21. (AN) Ha-a-ru<sup>3</sup>)-ba-i-ni-e GUD+LID LU  
 (դե) Հարուբահնեայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Hârubainî, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Hârubainîs, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Ba-ba-a GUD+LID LU  
 (դե) Բարասու՝ եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Babæ, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Babâs, un-'oeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Tu-us+pu<sup>4</sup>)-a<sup>5</sup>) GUD+LID LU  
 (դե) Տուսպուսայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Tûspuæ, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Tûspuas, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) A-'u-i-e GUD+LID (AN) A-i-a GUD+LID  
 (դե) Ա'ուիսի՝ եզն-վայրի : (դե) Աիայ՝ եզն-վայրի :  
 (deus) A'ui, bos-ferus. (dea) Aiæ, bos-ferus.  
 (dieu) A-A'uis, un-boeuf-sauvage. (déesse) A-Aia, un-boeuf-sauvage.
22. (AN) Šar-di-i-e GUD+LID AN ši-nu-ya<sup>6</sup>)+ar-di-e  
 (դե) Շարդիայ՝ եզն-վայրի : Աստուածոյ ձիւնարերի՝  
 (deus) Šardî, bos-ferus. Deo nivem-mittenti,  
 (dieu) A-Šardîs, un-boeuf-sauvage. Au-dieu qui-fait-tomber-la-neige,
22. II LU (AN) Ip<sup>7</sup>)+ha-ri-e LU AN  
 Բ ոչխար : (դե) Իպխարեայ՝ ոչխար : Աստուածոյն  
 II arietes. (deus) Ipharî, aries. Deo  
 2 moutons. (dieu) A-Ipharîs, un-mouton. Au-dieu
22. bar<sup>8</sup>)-ši-i-a LU (AN) Ši<sup>9</sup>)+li-i-a LU  
 բարձից-եղեաց՝ ոչխար : (դե) Սուշին-լուսայ՝ ոչխար :  
 pulvinorum, aries. (deus) Primæ-Luci, aries.  
 des-oreillers, un-mouton. (dieu) A-la-Première-Lumière, un-mouton.
22. (AN) Ar-'a-a LU  
 (դե) Ար'այի՝ ոչխար :  
 (deus) Ar'æ, aries.  
 (dieu) A-Ar'â, un-mouton.

1. Sous-entendu: 'Աստուածոյ, Deo, Au-dieu'. 2. D' après Layard.  
 3. Item. 4. D' après M. Sayce. 5. D' après Layard. 6. Item.  
 7. Item. 8. Item; la copie de Schulz ne porte pas ce signe. 9. D' a-  
 près Layard.

67. [ALU Ni-si-a-du-ru]-ni X LU 1)MÂT Ba-ba[+na-'u-e]  
 [քաղաքին Նիսիահուրուսայ] : Ճ ոչխար՝ 1)երկրին Քարանայ :  
 [civitatis Nisiaduri]. X arietes, 1)terræ Babanæ.  
 [de-la-ville de-Nisiadurus]. 10 moutons, 1) du-pays de-Babana.
68. [GUD+LID LU (AN) Ha-a-ru]-ba-a\*-ni-e  
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դէք) Հարուբանայ :  
 [Bos-ferus, aries, (deus)] Hârubânî.  
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu)] à-Hârubanîs.
68. GUD+LID LU [(AN) Ba-ba-a]  
 Եղն-վայրի, ոչխար՝ [(դէք) Քարասու] :  
 Bos-ferus, aries, [(deus) Babæ].  
 Un-boeuf-sauvage, un-mouton, [(dieu) à-Babâs].
69. [GUD+LID LU (AN) Tu-us+pu-a GUD+LID  
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դէք) Տուսպուսայ : Եղն-վայրի՝  
 [Bos-ferus, aries, (deus) Tûspuæ. Bos-ferus  
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu) à-Tûspuas. Un-boeuf-sauvage
69. (AN) A-'u]-i-e GUD+LID (AN) [A-i-a]  
 (դէք) Ա՛ուիսի : Եղն-վայրի՝ (դէք) [Աիայ] :  
 (deus) A'ui]. Bos-ferus (dea) [Aiaæ].  
 (dieu) à-A'uis] Un-boeuf-sauvage (déesse) [à-Aia].
70. GUD[+LID] (AN) [Šar-di-i-e]  
 Եղն-[-վայրի՝ (դէք) [Շարդիայ] :  
 Bos[-ferus] (deus) [Šardi].  
 Un-boeuf[-sauvage] (dieu) [à-Šardis].
71. [II LU AN ši-nu-ya]+ar-di-i\*-e [LU  
 [Թ ոչխար աստուածոյ ձիւնայ]բերի : [Ոչխար՝  
 [II arietes deo nivem]-mittenti. [Aries  
 [2 moutons au-dieu qui-2la-neige]-1fait-tomber. [Un-mouton
71. (AN) Ip+ħa-ri-ø]  
 (դէք) Իպխարիայ] :  
 (deus) Ipharî].  
 (dieu) à-Ipharis].
72. [LU AN bar-ši-i]-a [LU]  
 [Ոչխար՝ աստուածոյ բարձից-երեսայ : Ոչխար՝  
 [Aries deo pulvinorum. Aries]  
 [Un-mouton au-dieu des-oreillers. Un-mouton]
72. (AN) [Ši→li-i-a]  
 (դէք) [Անալիկ-լուսոյ] :  
 (deus) [Primæ-Luci].  
 (dieu) [à-la-Première-Lumière].

1. Voyez le passage du texte principal et la note y relative.

23. (AN) A+di-i<sup>1</sup>)-a LU - AN 'U-i-a  
 (դիւ) Ադիւսայ՝ ոչխար : Աստուածոյ անձրեւարբերի՝  
 (deus) Plutoni, aries. Deo pluviam-præstanti,  
 (dieu) A-Pluton, un-mouton. Au-dieu qui-dispense-la-pluie,
23. LU AN A-a-i+na-'u-e IV [LU]  
 ոչխար : Աստուածոյն Աինայ՝) Գ [ոչխար] :  
 aries. Deo Áinæ<sup>2</sup>), IV [arietes].  
 un-mouton. Au-dieu d' Áina<sup>2</sup>), 4 [moutons].
23. (AN<sup>3</sup>) Ar-di<sup>4</sup> -i-e<sup>5</sup>) II LU AN I-nu-a+na-'u-e  
 (դիւ) Արդիւայ, Բ ոչխար : Աստուածոյն Ինուանայ՝  
 (deus) Ardi, II arietes. Deo Inuanæ,  
 (dieu) A-Ardis, 2 moutons. Au-dieu d' Inuana,
23. X. VII LU  
 Ժ. Է ոչխար :  
 X. VII arietes.  
 17 moutons.
24. (AN) Իal+di-ni bad-di-ni AN-MEŠ EMI<sup>6</sup>,  
 (ածք) Իալդիսայ ամենեցուն՝ աստուածոց ժողովրդոց,  
 (dii) Իaldibus omnibus diis populorum,  
 (<sup>4</sup>dieu<sup>x</sup>) <sup>1</sup>A-<sup>2</sup>Իaldis <sup>2</sup>tous-<sup>3</sup>les, dieux des-peuples,
24. bad-di-ni ma-ni-ni ul<sup>7</sup>)+gu<sup>8</sup>)-s (DIS) Is-pu-'u<sup>9</sup>)-i-ni  
 ամենեցուն նոցա վաշանք (այր) Ի-կողմանէ-Իսպունիսայ՝  
 omnibus iis clypei (vir) ab-Ispûini,  
<sup>1</sup>â-<sup>3</sup>tous <sup>2</sup>eux, des-boucliers (hom.) de-la-part-d' Ispûinis,
24. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni (DIS) Mi-nu-a  
 (այր) Շարիդուրիս-որդւոյ, և (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ՝  
 (vir) Šariduris-filiô, et (vir) a-Minuâ,  
 (<sup>2</sup>hom.) sde-Šariduris(-le)-<sup>1</sup>filis, et (hom.) de-la-part-de-Minuas,
24. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni  
 (այր) Իսպունիսայ-որդւոյ :  
 (vir) Ispûinis-filiô.  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' Ispûinis(-le)-<sup>1</sup>filis.
25. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s a-li  
 (այր) Իսպունիսայ՝ (այր) Շարիդուրիս-որդի, այլ-և-  
 (vir) Ispûinis, (vir) Šariduris-filius, nec-non  
 (hom.) Ispûinis, (hom.) filis-de-Šariduris, et

1. Deyrolle a *pa*; ce qui est incorrect. 2. C. à. d. 'Աստուածոց. *Âis-*  
*terræ, du-pays-d' Áis*'. 3. Layard a le signe *la* rétabli; la copie de Schulz  
 ne le porte pas. 4. D' après Layard. 5. *Item*. 6. D' après la copie  
 de Deyrolle; (Sayce). Voy. plus haut nos 3/35, plus bas nos, 25/73, 30/81, 31/93.  
 Schulz a un signe inconnu; la copie de Layard porte *KU* 'aliments'.  
 7. D' après Layard. 8. *Item*. 9. *Item*.

73. LU [(AN) Ar-'a-a LU] (AN) A+di[-i-a)  
 Ոչխար' [(դէք) Ար'այի, Ոչխար') (դէք) Արխասայ :  
 Aries [(deus) Ar'æ. Aries] (deus) Plutoni.  
 Un-mouton [(dieu) à-Ar'â. Un-mouton] (dieu) à-Pluton.
74. [LU AN] 'U[-i]-a [IV LU  
 [Ոչխար' աստուածոյ անձրեւաբերի : Պ ոչխար  
 [Aries deo pluviam-præstanti. IV arietes  
 [Un-mouton au-dieu qui-dispense-la-pluie. 4 moutons
74. AN A-a-i+na-'u-e)  
 աստուածոյ Աինայ) :  
 deo Âinæ].  
 au-dieu d' Âina].
75. [II LU (AN) Ar-di-i-e X. VII LU  
 [Բ ոչխար (դէք) Արդեայ, Ժ. Է ոչխար  
 [II arietes (deus) Ardi. X. VII arietes  
 [2 moutons (dieu) à-Ardis. 17 moutons
75. AN I-nu-a+na-'u-e)  
 աստուածոյն Ինուանայ) :  
 deo Inuanæ].  
 au-dieu d' Inuana].
76. [(AN) Hal+di)-ni bad-di-ni [AN-MEŠ EMI-MEŠ\*  
 [(ածք) Քաղդէսաց] ամենեցուն' [աստուածոց ժողովրդոց ,  
 [(dii) Haldibus] omnibus [diis populorum,  
 [(<sup>1</sup>dieux) <sup>1</sup>A-<sup>5</sup>Haldis] <sup>2</sup>tous-<sup>3</sup>les, [dieux des-peuples,
76. bad-di-ni ma-ni-ni- ul+gu-s)  
 ամենեցուն նոցա վազանք]  
 omnibus iis clypei]  
<sup>1</sup>à-<sup>3</sup>tous <sup>2</sup>eux des-boucliers]
77. [(DIS) Is+pu-'u)-i[-ni] (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni)  
 [(այր) Ի-կողմանէ-Իսպուհինայ) (այր) Շարի[դուրեայ-որդւոյ],  
 [(vir) ab-Ispûin], (vir) Šari[duris-fliô],  
 [(hom.) de-la-part-d' Ispûinis], (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Šari[duris(-le)-<sup>1</sup> fils],
78. [(DIS) Mi-nu-a] (DIS) [Is]+pu[-'u-i-ni-e+hi-ni)  
 [եւ (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ) (այր) [Իսպուհինայ-որդւոյ] :  
 [et (vir) a-Minuâ], (vir) [Ispûinis-fliô].  
 [et (hom.) de-la-part-de-Minuas], (<sup>2</sup>hom.) [<sup>3</sup>d' Ispûinîs(-le)-<sup>1</sup> fils].
79. [(DIS) Is+pu-'u-i)-ni-s (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni-s a-li)  
 [(այր) Իսպուհինս') (այր) Շարի[դուրեայ-որդի, այլ-եւ]  
 [(vir) Ispûinis], (vir) Šari[duris-filius, nec-non]  
 [(hom.) Ispûinis], (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Šari[duris(-le)-<sup>1</sup> fils, et]



25. [(DIS)] Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s . . . .  
 [(այր)] Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-որդի , . . . .  
 [(vir)] Minuas, (vir) Ispūinis-filius, . . . .  
 [(hom.)] *Minuas,* (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' *Ispūinis(-le)<sup>-1</sup> fils,* . . . .
25. (AN) HāI+di-ni bad-di<sup>1</sup>) sa-ni  
 (ածք) Քաղղիսաց ավենայն աստիճանի  
 (dii) Haldibus oujuscumque gradūs  
 (dieux) *aux-Haldis de-tous les-rangs*
25. qa-ab-qa-ri+li-ni e-ū AN-MEŠ EMI<sup>3</sup>)-MEŠ  
 ապուինութեան (\*-տեղեաց<sup>2</sup>) եւ աստուածոց ժողովրդոց  
 refugii(?)-locorum<sup>2</sup>) et diis populorum  
<sup>2</sup>de-refuge(?)+<sup>1</sup>des-lieux<sup>2</sup>) et *aux-dieux des-peuples*
26. III GUD X. X. X LU 'u i-ri<sup>4</sup>) la-ku-ni  
 Գ եզն, Ժ. Ժ. Ժ ոչխար, Ու զոհս սահմանեցին  
 III boves, X. X. X arietes. Et sacrificia decreverunt  
 3 boeufs, 30 moutons. *Et des-sacrifices ils-déterminèrent*
26. a-lu-kid ar-di-ni hu-ru-na<sup>5</sup>)-i<sup>6</sup>) [si+li]  
 ըստ-իրազանչիւր աւուր ժամանակաց. [վասն-առաջին-կայանի].  
 quoad-omnis diei tempora : [pro-primâ-statione],  
<sup>2</sup>de-chaque <sup>3</sup>jour <sup>1</sup>pour-les-temps : [pour-la-première-station],
26. gu<sup>7</sup>)+li ti-su-ul+du+li-ni  
 վասն-Գոհոյ-կայանի, վասն-երեկոյի-մեկնելոյն-կայանի :  
 pro-Goh-statione, pro-vesperis-recessus-statione.  
*pour-la-station-de-Goh, pour.<sup>3</sup>du-soir.<sup>2</sup>du-départ.<sup>-1</sup>la-station.*
27. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուինիս' (այր) Շարիդուրեայ-որդի , եւ  
 (vir) Ispūinis, (vir) Šariduris-filius, et  
 (hom.) *Ispūinis,* (hom.) *de-Šariduris-le-fils,* et
27. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u<sup>8</sup>)[-i-ni+hi-ni-s GIS]  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ[-որդի , վայտեայ]  
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis[-filius, lignea]  
 (hom.) *Minūas,* (hom.) *d'Ispūinis[-le-fils, <sup>3</sup>de-bois]*

1. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 2. Ces endroits étaient probablement des temples de différentes catégories, où l'on accourait pour demander des faveurs aux dieux. 3. D'après Layard ; Schulz a l'idéogramme de ville. 4. Le signe un peu effacé qui se trouve dans la copie de Schulz est évidemment *ri* ; Layard a *su*. Il ne faut donc pas lire *nu(?)*-*su* ni *nu-ri*. 5. D'après la copie de Deyrolle ; voy. Sayce, JRS, 1888 *January*, p. 7. Layard a *la*. 6. D'après Layard. 7. *Item*. 8. *Item*.

80. [(DIS) Mi-nu]-'u\*-a-s (DIS) Is+pu\*[-i-ni+hi-ni-s]  
 [(այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինիսայ[-որդի],  
 [(vir) Minuas, (vir) Ispuinis[-filius],  
 [(hom.) Minuas, (<sup>2</sup>hom.) d' Ispuinis[(-le)-<sup>1</sup> fils],
81. . . . . [(AN) Hal]+di-ni bad-di [sa-ni]  
 . . . . . [(ածք) Քաղղիսաց ամենայն [աստիճանի]  
 . . . . . [(dii) Haldibus cujuscumque [gradus]  
 . . . . . [(dieux) aux-Haldis de-tous [les-rangs]
82. [qa-ab-qa-ri+li]-ni e-ü AN[-MEŠ EMI-MEŠ  
 [այպահնութեան(°)-տեղեաց] եւ աստուածաց [ժողովրդաց'  
 [refugii(?)-locorum] et diis [populorum  
 [<sup>2</sup>de-refuge(?)-<sup>1</sup>des-lieux] et aux-dieux [des-peuples
82. III GUD]  
 Գ հղն'  
 III boves],  
 3 boeufs],
83. [X. X. X. LU 'u] i-e\*-ri la-ku[-ni  
 [ժ. ժ. ժ. ոչխար. Ու] գոհս աստիճանեցի  
 [X. X. X. arietes. Et] sacrificia decreverunt  
 [30 moutons. Et] des-sacrifices ils-déterminèrent
83. a-lu-kid ar-di-ni]  
 [քստ-իւրաքանչիւր ււոր] ար-ճի-նի  
 [quoad-omnis diei] յար-ճի-նի  
 [<sup>2</sup>de-chaque <sup>3</sup>jour]
84. hu-ru-na-a\*-i si+li gu-'u\*+li  
 ժամանակաց. վասն-առաջին-կայանի, վասն-Գոհ-կայանի,  
 tempora: pro-primâ-statione, pro-Goh-statione,  
<sup>1</sup>pour-les-temps: pour-la-première-station, pour-la-station-de-Goh,
84. [ti-su-ul+du+li-ni]  
 [վասն-երեկոյի-մեկնեւոյն-կայանի]:  
 [pro-vesperis-recessûs-statione].  
 [pour-<sup>2</sup>du-soir-<sup>3</sup>du-déclin-<sup>1</sup>la-station].
85. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša]-ri+du-ri[+hi-ni-s]  
 [(այր) Իսպուինիս' (այր) Շարիդուրիսայ[-որդի],  
 [(vir) Ispûinis, (vir) Šariduris[-filius],  
 [(hom.) Ispûinis, (hom.) de-Šariduris[-le-fils],
86. [(DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni]+hi-ni-s  
 եւ [(այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինիսայ-որդի,  
 et [(vir) Minuas, (vir) Ispûinis]-filius,  
 et [(hom.) Minuas, (hom.) d' Ispûinis]-le-fils,



86. GIS ul[-di-e su-ḥe te-ru-ni (AN) Ḥal+di-e]  
 փայտեայ [աւազանս շինեալ՝ կանգնեցին (դիք) Քաղղեայ],  
 lignea [labra extruentes, erexerunt (dōus) Ḥaldi],  
<sup>2</sup>de-bois [<sup>2</sup>des-bassins <sup>1</sup>ayant-construit, les-élevèrent (dieu) à-Ḥaldīs],
87. [lu-'u-e-se (GIS) za]-a-ri-e\* [su-ḥe te-ru-ni  
 [նճի (փայտ)] ծառ [շինեալ՝ կանգնեցին,  
 [cyparisseam (lignum)] arborem [conficientes erexerunt,  
 [<sup>1</sup>de-cyprès <sup>2</sup>(bois)] <sup>3</sup>un-arbre [<sup>1</sup>ayant-travaillé, <sup>2</sup>le-hissèrent,
87. 'u-i gi-e-i is-ti-ni]  
 ու զերկիրն նոցա]  
 et solum eorum]  
 et le-terrain d'eux]
88. [si-da]-'u-ri (DIS) Is[+ pu-'u-i-ni-s  
 [ցրտք]-ըրթապատեցին : (այր) [Իսպուինիս՝  
 [palis]-circumdederunt. (vir) [Ispūinis,  
 [de-pieux]-entourèrent. (hom.) [Ispūinis,
88. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi]-ni-s  
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի],  
 (vir) Šariduris-filius],  
 (hom.) de-Šariduris-le-fils],
89. [(DIS) Mi-nu-'u-a]-s (DIS) Is+pu-'u[-i-ni]-e\*+hi-ni-s  
 ես [(այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուինեայ-որդի,  
 et [(vir) Minūas], (vir) Ispūinīs-filius,  
 et [(hom.) Minūas], (hom.) d' Ispūinīs-le-fils,
89. [Bur-ga+na-ni]  
 [գրտորդանս]  
 [Burganam]  
 [<sup>2</sup>la-Burgana]
90. [su-ḥe te-ru-ni te-ru-ni  
 [շինեալ՝ կանգնեցին . սահմանեցին  
 [extruentes erexerunt; instituerunt  
 [<sup>1</sup>ayant-construit, <sup>3</sup>élevèrent; ils-établirent
90. ar-di-se] a-se GIS-MEŠ ['u-i  
 պաշտամունս-խորհրդոց] ի-սրբարանս փայտեղէնս [ու  
 sacrorum-celebrationes] in-sanctuariis ligneis [et  
 des-célébrations-de-mystères] dans-les-sanctuaires de-bois [et

29. Al+di-ni-i-ē                      gu<sup>1)</sup>                      du<sup>2)</sup>-u-li  
 Աղդիսի-պատկանեակաւ :                      2Պոհոյ                      1ի-պաշտաման  
 ad-Aldem-pertinentibus.                      2Gohi                      1in-officio  
 2à-Aldis-1appartenants. ||                      2de-Goh                      1dans-l' office
30. (AN) Hal+di[-i]-ē                      III                      LU-MEŠ                      SUM  
 (դիք) Քաղդեայ                      Ք                      ոչխար                      յազեցին                      էս  
 (vir) Haldī                      III                      arietes                      sacrificentur                      et  
 (4dieu) 5à-Haldis                      23                      3moutons                      1qu' on-sacrifie                      et
30. III                      LU-MEŠ                      AN-MEŠ                      EMI                      a-se  
 Ք                      ոչխար                      աստուածոց                      ժողովրդոց :                      4Սրբարանաց  
 III                      arietes                      diis                      populorum.                      4Sanctuariorum  
 3                      moutons                      aux-dieux                      des-peuples.                      4Des-sanctuaires
30. GIS                      ul-di                      ta<sup>3)</sup>-nu+li                      (AN) Hal+di-ē  
 2փայտեայ                      3աւազանաց                      1ի-բարձրաւանդակի'                      (դիք) Քաղդեայ  
 2ligneorum                      3labrorum                      1in-alto-loco                      (deus) Haldī  
 3de-bois                      2des-bassins                      1sur-l' élevé+lieu ||                      (4dieu) 5à-Haldis
30. III                      LU                      SUM                      III                      LU                      AN-MEŠ  
 Ք                      ոչխար                      զոհեցին,                      Ք                      ոչխար                      աստուածոց  
 III                      arietes                      sacrificentur,                      III                      arietes                      diis  
 23                      3moutons                      1qu' on-sacrifie,                      3                      moutons                      aux-dieux
30. EMI-MEŠ                      a-se                      GIS                      ul-di                      me-su+li  
 ժողովրդոց :                      4Սրբարանաց                      2փայտեայ                      3աւազանաց                      1ի-միջին-վայրի  
 populorum.                      4Sanctuariorum                      2ligneorum                      3labrorum                      1in-medio-loco  
 des-peuples.                      4Des-sanctuaires                      3de-bois                      2des-bassins                      1au-milieu
31. (AN) Hal+di-ē                      III                      LU                      SUM                      III                      LU  
 (դիք) Քաղդեայ                      Ք                      ոչխար                      յազեցին                      էս                      Ք                      ոչխար  
 (deus) Haldī                      III                      arietes                      sacrificentur                      et                      III                      arietes  
 (4dieu) 5à-Haldis                      23                      3moutons                      1qu' on-sacrifie                      et                      3                      moutons
31. AN-MEŠ                      EMI-MEŠ                      (GÊSDIN<sup>4)</sup>                      me<sup>4)</sup>-si-i                      'u-li-ni  
 աստուածոց                      ժողովրդոց :                      (զինի)                      Քինի,                      իւղ,  
 diis                      populorum.                      (vinum)                      Vinum,                      oleum,  
 aux-dieux                      des-peuples.                      (vin)                      Du-vin,                      de-l' huile,
31. mi<sup>5)</sup>-i-ē-si                      me-si<sup>6)</sup>                      el<sup>7)</sup>                      mu<sup>8)</sup>-tu                      a-nu-'u-ni  
 միս,                      զինի                      ի                      խազմուզ                      նուիրեցին :  
 carnem,                      vinum                      in                      musto                      offerant.  
 de-la-viande,                      du-vin                      en                      moût                      qu' on-offre (subjonct.).

1. D'après la copie de Deyrolle qui est correcte; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8. Layard a *sal*. — Séparez le mot *gu* d'avec celui qui le suit.

2. D'après les copies très correctes de Layard et de Deyrolle.

3. D'après Schulz, Layard et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

4. D'après Schulz et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

5. Il ne faut pas lire *me*; l'allongement *i* nous demontre ici qu'il faut lire *mi*.

6. Variante de *mes*.

7. D'après Layard; séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

8. D'après Layard; joignez cette syllabe à celle qui la suit.

90. Al+di]-ni-i[-e]

Աղդիսի]-պատկանեալս :  
ad-Aldem]-pertinentibus.  
à-Aldis]-<sup>4</sup>appartenants.

91. [gu du-'u-li ha]-a-li\* III LU-MEŠ

[<sup>2</sup>Գոհոյ <sup>1</sup>ի-պաշտաման] յազեսցին Գ ոչխար  
[<sup>2</sup>Gohi <sup>1</sup>in-officio] sacrificentur III arietes  
[<sup>3</sup>de-Goh <sup>2</sup>dans-l' office] <sup>1</sup>qu' on-sacrifie 3 moutons

91. (AN) Hal+[di-e\* III LU-MEŠ AN-MEŠ] EMI-MEŠ\*

(դէ) Քաղդեայ եւ [Գ ոչխար աստուածոց] ժողովրդոց :  
(deus) Haldī et [III arietes diis] populorum.  
(dieu) à-Haldīs et [3 moutons aux-dieux] des-peuples.

92. [a-se GIS ul-di ta-nu+li

[<sup>4</sup>Սրբարանաց <sup>2</sup>փայտեայ <sup>3</sup>աւազանաց <sup>1</sup>ի-բարձրաւանդակի  
[<sup>4</sup>Sanctuariorum <sup>2</sup>ligneorum <sup>3</sup>labrorum <sup>1</sup>in-alto-loco  
[<sup>4</sup>Des-sanctuaires <sup>3</sup>de-bois <sup>2</sup>des-bassins <sup>1</sup>sur-l' élevé+lieu

92. ha-a-li\* III LU (AN) Hal+di]-e [III LU

յազեսցին Գ ոչխար (դէ) Քաղդեայ եւ Գ ոչխար  
sacrificentur III arietes (deus) Haldī et III arietes  
qu' on-sacrifie 3 moutons (dieu) à-Haldīs et 3 moutons

92. AN-MEŠ] EMI-MEŠ [a-se GIS

աստուածոց] ժողովրդոց : [<sup>4</sup>Սրբարանաց <sup>2</sup>փայտեայ  
diis] populorum. [<sup>4</sup>Sanctuariorum <sup>2</sup>ligneorum  
aux-dieux] des-peuples. [<sup>4</sup>Des-sanctuaires <sup>3</sup>de-bois

92. ul-di me-su]+li

<sup>3</sup>աւազանաց <sup>1</sup>ի-միջին]-վայրի  
<sup>3</sup>labrorum <sup>1</sup>in-medio]-loco  
<sup>2</sup>des-bassins <sup>1</sup>au-milieu

93. [ha-a]-li\* III LU-MEŠ\* [(AN) Hal+di-e]

[յազեսցին] Գ ոչխար [(դէ) Քաղդեայ] եւ  
[sacrificentur] III arietes [(deus) Haldī] et  
[qu' on-sacrifie] 3 moutons [(dieu) à-Haldīs] et

93. III [LU-MEŠ\* AN-MEŠ EMI-MEŠ (GÊSDIN) me-si-i 'u]-li[-ni]

Գ [ոչխար աստուածոց ժողովրդոց : (գինի) Գինի, իւղ],  
III [arietes diis populorum. (vinum) Vinum, oleum],  
3 [moutons aux-dieux des-peuples. (vin) Du-vin, de-l' huile],

94. [mi]-i-e-si me[-si el] mu[-tu a-nu-'u-ni]

միս, [գինի ի խազմուզ նուիրեսցեն],  
carnem, [vinum in musto offerant].  
de-la-viande, [du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.)].

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le texte principal n° 42 et son parallèle n° 42\* portent le n° XVII dans le recueil de Schulz; voy. JA, 1840, 3<sup>e</sup> Série, vol. IX, pl. IV, où le parallèle commence à la ligne 32 et, avec la ligne 57, il passe à la pl. V. — Les deux textes sont marqués du n° V dans le recueil de M. Sayce qui les publia dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 461-495; voy. les corrections qu'il y apporta ensuite dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 6-9, et 1893 *January*, pp. 4, 15, 22-24.

A l'est de Van, à une distance de 2 1/2 heures environ, est situé le village d'Agrpi; un quart d'heure plus loin, toujours dans la direction de l'est, commence l'éperon d'ouest de la montagne nommée Zémzém-Dagh, où la double inscription est gravée au fond d'une grande niche, semblable à une porte. Celle-ci est appelée par les uns *Tchoban-kapoussi* (porte du pasteur) et *M'her-kapoussi* (porte de M'her<sup>1</sup>) par les autres. On arrive devant l'inscription par un escalier pratiqué dans le rocher. Les deux textes sont séparés l'un de l'autre par un espace; le texte principal consiste en 31 lignes, tandis que son parallèle en a 63. Le premier contient plusieurs erreurs, comme il est indiqué plus haut, et le second se trouve grandement endommagé.

Le roi Ispuinis et son fils Minuas I<sup>er</sup>, en leur qualité de rois et grands-prêtres, ont déterminé le nombre des victimes, par lesquelles les dieux, les génies célestes et les héros divinisés devaient être honorés. C'est donc l'*Inscription de l'Ordonnancement des Sacrifices* qu'ils nous ont léguée. Par elle, ils nous font aussi connaître une très grande partie des divinités, que les rois et le peuple de Biana reconnaissaient en leur rendant un culte de latrie. Il y est fait aussi mention des divinités adorées par les populations des différents pays et villes d'Urartu, pays et villes dont quelques-uns étaient aux extrémités opposées de l'Arménie-Majeure. Si tous les êtres divins et demi-dieux adorés par les Haldiens ne sont pas toujours nommés dans ces textes, d'autres inscriptions nous fournirent des noms de divinités et génies, qui font défaut dans les premiers.

Les deux textes sont copiés principalement par Schulz, Layard et Deyrolle. La copie relevée par ce dernier est conservée au Musée du Louvre.

1. Un héros fabuleux national.

## 43.

## 2° INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

1. (AN) Ḫal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 (դիւ) Ա-Քաղդիս Տէրն (այբ) Իսպուինիս'  
 (deus) Ad-Haldem Dominum (vir) Ispūinis,  
 (dieu) A-Haldis le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-a-s  
 (այբ) Շարիդուրեայ-որդի, էս (այբ) Մինուաս'  
 (vir) Šariduris-filius, et (vir) Minuas,  
 (hom.) fils-de-Šariduris, et (hom.) Minuas,
1. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այբ) Իսպուինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) fils-d' Ispūinis,
2. (AN) Ḫal+di-e-i šu-ši si-di ia-tu-ni  
 (դիւ) Զաղդեայ իշինուածն<sup>1)</sup> վերստին կանգնեցին  
 (deus) Ḫaldīs ædificium<sup>1)</sup> denuo erexerunt  
 (dieu) Զե-Մալդիս Վ' էդիֆիս<sup>1)</sup> derechef élevèrent
2. (AN) Ḫal+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 (աճք) օգնականութեամբ-Քաղդիսեանց ուժեղաց'  
 (dii) auxiliō-Haldisianorum fortium,  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens forts,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he  
 (այբ) աստուածոց-Իսպուինեայ' (այբ) Շարիդուրեայ-որդեայ,  
 (vir) deorum-Ispūinis, (vir) Šariduris-filii,  
 (hom.) dieux-d' Ispūinis, (hom.) fils-de-Šariduris,
3. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN  
 արքայի հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի  
 regis fortis, regis victoris, regis  
 roi fort, roi vainqueur, roi

1. C. &amp; d. 'զաւակարծ, templum, le-temple' où le dieu résidait.



3. (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a  
 (երկիր) Բիաինայ, բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա  
 (terra) Biainæ, habitantis ('urbs) 'Tûspæ  
 (pays) de-Biaina, habitant ('ville) 'de-Tûspås
3. ALU te-ru-'u-ni ar-di-se  
 քաղաքի : Սահմանեցին պաշտամունս-խորհրդոց<sup>1</sup>)  
 'in-urbe. Instituerunt mysteriorum-celebrationes<sup>1</sup>)  
 'la-ville. Ils-établirent des-célébrations-de-mystères<sup>1</sup>)
4. qu-du+la-a-ni su-hi-na-a-ši-e LU+BIRU+TUR  
 արքայի-ևեծի-ծախիւք կատարելիս . գառն-մի  
 impendiō-regis-magui perficiendas : agnum-unum  
 'aux-frais-du-grand-roi 'à-accomplir : un-agneau
4. (AN) Hal+di-e ni-ip-ši+du-li-ni GUD  
 (դիք) Քաղդիսի՝ մաքրութեան-տուողի . եզն-մի  
 (deus) Haldī puritatis-datori ; bovem-unum  
 (dieu) à-Haldis, donneur-de-la-pureté ; un-boeuf
4. (AN) Hal+di-e  
 (դիք) Քաղդիսի  
 (deus) Haldī  
 (dieu) à-Haldis
5. ur-pu-'u-li-ni GUD+LID (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e  
 սրբողի . մի-եզն-վայրի (դիք) Հուարուբանեայ .  
 sanctificatori ; unum-bovem-ferum (deus) Huarubanī ;  
 sanctificateur ; un-boeuf-sauvage (dieu) à-Huarubanīs ;
5. LU (AN) Hal+di-na-'u-e BĀB LU  
 ոչխար-մի (դիք) Քաղդինայ Պրան . ոչխար-մի  
 arietem-unum (deus) Haldinæ Portæ ; arietem-unum  
 un-mouton ('dieu) 'de-Haldina 'à-la-Porte ; un-mouton
5. (AN) Hal+di-na-'u-e be-li-MEŠ  
 (դիք) Քաղդինայ Տերանց .  
 (deus) Haldinæ Dominis.  
 ('dieu) 'de-Haldina 'aux-Seigneurs.

## NOTICES.

L'inscription n° 43 fut publiée à Vienne (Autriche) en 1886 par le D<sup>r</sup> D.-H. Müller, en texte, avec transcription et version, dans une brochure portant le titre *Die Keil-Inschrift von Aschrut-Darga*, pp. 1-13. — Elle porte le n° LVIII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 21-23.

1. Ou bien 'դուս, sacrificia, *des-sacrifices*'.

A l'est des villages de Salakhana et de Pagan, situés du côté d'est de la ville de Van, se trouve la montagne Aschrout; vers le milieu du versant méridional de celle-ci on aperçoit une niche pratiquée dans le rocher et en forme d'une porte. C'est sur la partie supérieure de cette porte que l'inscription est gravée. Les Kurdes appellent cette niche *Aschrut-Darga* 'porte d'Aschrut'.

L'inscription fut découverte le 6 juin 1882 par le professeur Joseph Wünsch.



INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Ḫal+di-ni-ni  
 (αδξ) Խ-սլա-սի-լ-Քաղզի-սե-անց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens*

2. us-ma-a-si-i-ni  
 ա-ժ-հ-դ-ս-ց  
 fortium  
*forts*

3. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s  
 (այբ) Մի-նու-ս  
 (vir) Minûas,  
 (hom.) *Minûas,*

4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḫi-ni-s  
 (այբ) Իս-սու-ին-ի-ս-պ-ու-ր-ի-ս,  
 (vir) Ispûnis-filius,  
 (hom.) *filis-d' Ispûnis,*

5. i-ni Ê            za+du-ni  
 դ-ս-յ-ս    ա-ռ-ն    շ-ի-ն-ե-ս-ց,  
 hanc domum ædificavit.  
*cette maison construisit.*

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 44 fut publiée par M. Sayce sous le n° XXIV dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 529-531.

L'importance de cette inscription consiste en ce qu'elle nous révèle la déesse Šaris, qui est la Nana des Sumériens, l'Istar des Assyriens et l'Astarte des peuples de Syrie et de Phénicie. Šaris est le nom que les Arméniens de l'époque subséquente avaient changé en celui d'*Asttik* 'petite étoile'.

Hormuzd Rassam avait pris une esquisse de cette inscription (probablement à Van), dont M. Sayce avait pris une copie, qu'il publia tout le premier. L'inscription était gravée sur une tablette de pierre.



## NOTICES.

L'inscription n° 44.A. fut d'abord publiée par MM. les D.<sup>rs</sup> W. Belok et C.-F. Lehmann dans les *Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. der Wissenschaften zu Berlin*, 1899, VII, 9 Februar, pp. 116-120, et dans un tirage à part intitulé : *Bericht über eine Forschungsreise durch Armenien*, p. 5.

L'inscription est gravée sur le sommet d'un rocher au-dessus de Kaissaran, dans les montagnes qui limitent du côté de l'est la plaine de Kescisch-Göl (lac de prêtre), qui est située à l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres, et à proximité du village de Toni.

Ce sont les deux Docteurs susmentionnés qui découvrirent l'inscription au cours de l'automne de l'année 1898.

## 45.

INSCRIPTION D'OFFRANDES<sup>1)</sup>

D'ISPULNIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805 - 800 av. J.-C.)

- |                   |              |          |                 |              |             |
|-------------------|--------------|----------|-----------------|--------------|-------------|
| 1. [A-na]         | (AN)         | Hal-di-e | ša(?)           | (ALU)        | Mu-ša[-šir] |
| [U <sup>n</sup> ] | ( <i>ḫ</i> ) | ḫaḫḫi    |                 | ( <i>ḫ</i> ) | ḫaḫḫi       |
| [Ad]              | (deus)       | Haldem   |                 | (urbs)       | Muṣaširis   |
| [Ā]               | (dieu)       | Haldis   | de(?)           | (ville)      | Muṣašir     |
| 2. [(DIS)         | Is+pu]-i-ni  | abal     | (DIS)           | Ša-ri+dur    | belu        |
| [( <i>ajr</i> )   | ḫuṣuḫiḫi'    | ḫḫi      | ( <i>ajr</i> )  | ḫaḫḫi-ḫaḫḫi  | ḫḫi         |
| [(vir)            | Ispuini],    | filius   | (vir)           | Šariduris,   | dominus     |
| [( <i>hom.</i> )  | Ispuini],    | filis    | ( <i>hom.</i> ) | de-Šaridur,  | seigneur    |
| 2. rab-u          | MAN          | . . . .  |                 |              |             |
| <i>ḫḫi</i> ,      | <i>ḫaḫḫi</i> | . . . .  |                 |              |             |
| magnus,           | rex          | . . . .  |                 |              |             |
| <i>grand</i> ,    | <i>roi</i>   | . . . .  |                 |              |             |

1. Cette inscription est rédigée en langue assyrienne.

3. [MAN (MÂT) Na]-i-ri ša (ALU) Tu-us+pa<sup>1)</sup>  
 [արքայ (երկիր)] Նաիրեայ, (քաղաք) Տուսպայի,  
 [rex (terra)] Nairi, de (urbs) Tûspâ,  
 [roi (pays)] de-Nairi, de (ville) Tûspa,
3. AN ALU . . . .  
 աստուածոյն քաղաքին . . . .  
 deo urbis . . . .  
 au-dieu de-la-ville . . . .
4. [(DIS) Mi]-nu-a abal (DIS) Is+pu-i-ni . . ša (?). . . .  
 [(այր) Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ, . . ի (°). . . .  
 [(vir)] Minua, filius (vir) Ispuini, . . de (?). . . .  
 [(hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispuini, . . de (?). . . .
5. [(ALU)] Tu-us+pa (AN) Häl+di-e ma-ka[-nu<sup>2)</sup>] . . . .  
 [(քաղաք) Տուսպայի, (դիք) Քաղդեայ արձան . . . .  
 [(urbs)] de-Tûspâ, (deus) Haldî columnam . . . .  
 [(ville)] de-Tûspa, (dieu) à-Haldîs une-colonne . . . .
6. [ina MÂT] I-nu<sup>3)</sup> ištak-an<sup>4)</sup> DUP  
 [յ- երկրին] Ինուայ կանգնեցին զարձանագրութեան-տախտակն  
 [in terrâ] Inû erexerunt inscriptionis-tabulam  
 [dans le-pays] d'Inu élevèrent la-tablette-d' inscription
6. a-na tabrâti . . . .  
 ի սքանչանս . . . .  
 ad admirationem . . . .  
 à l' admiration . . . .
7. [(DIS) Is]+pu-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]  
 [(այր) Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[դուրայ],  
 [(vir)] Ispuini, filius (vir) Šari[duris],  
 [(hom.)] Ispuini, fils (hom.) de-Šari[dur],
8. [(AN) Häl+di+na-e] beli<sup>5)</sup> damqûti bi-bu<sup>\*\*</sup>  
 [(դիք) Քաղդեայ] Տերանց գեղեցիկ բաժակս,  
 [(deus) Haldinæ] Dominis formosas crateras,  
 [(՞dieu) ՝de-Haldina] Էսք-Տեյնթերս-դե-բեւսք շրտերս,
8. damqû[ti] . . . .  
 գեղեցիկս . . . .  
 formosas . . . .  
 de-belles . . . .

1. M. Sayce ajoute ici la syllabe *an*. 2. D'après M. Sayce. 3. D'après la lecture de M. Sayce. 4. D'après M. Sayce; d'après le P. Scheil *ša-ilu* 'de dieu'. 5. Voyez les inscriptions n° 42. ll. 7/41 et n° 43. l. 5.

9. . . . MEŠ-ni ERI-na M<sup>1)</sup> ummar ERI-na  
 . . . (յոգն.) անգապղնձիս, Ռ ամանս անգապղնձիս,  
 . . . (plur.) æneos, M vasa ænea,  
 . . . (plur.) de-bronze, 1,000 vases de-bronze,
9. M . . . . .  
 Ռ . . . . .  
 M . . . . .  
 1,000 . . . . .
10. . . . bi-bu ma'-da tu-ru\*\* ištak<sup>2)</sup>-an  
 . . . բաժակս բազումս Սրձանագրութիւն կանգնեցին  
 . . . crateras plurimas. Inscriptionem erexerunt  
 . . . <sup>2</sup>de-cratères 'beaucoup. Une-inscription élevèrent
10. ina pan . . . . .  
 ի դէմս . . . . .  
 in conspectu . . . . .  
 en face . . . . .
11. [BÂB<sup>2)</sup>] ša (AN) Ḫal+di-e i-si-pak<sup>2)</sup> (AN) Ḫal+di[-e]  
 [Դրան] (դէ) Քաղղեայ, Քարգեւաց<sup>(?)</sup> (դէ) Քաղղեայ  
 [Portæ] (deus) Ḫaldīs. Donavit(?) (deus) ad-Ḫaldem  
 [de-la-Porte] de (dieu) Ḫaldīs. Il-fit-cadeau(?) (dieu) à-Ḫaldīs
12. . . . bi(?)-bu na-ti-na-šu na-du M. X. II  
 . . . բաժակ (?), Մատոյց-նմա պարգեւս, Ռ ժ թ  
 . . . crateram (?). Obtulit-ei dona, M. X. II  
 . . . un-cratère (?). Il-lui-offrit des-cadeaux, 1,012
12. [HU<sup>3)</sup>]  
 [ռոճիկս],  
 [stipendia-obitaria],  
 [rations],
13. [a]+ti-bi<sup>4)</sup> alpī šini, ma-ka-ar šur . . . . .  
 թիւրմի եզանց եւ ոչխարաց, բարութիւնս . . . . .  
 decem-millia boum et arietum, bona . . . . .  
 10,000 boeufs et moutons, des-biens . . . . .
14. . . . .-MEŠ e-qu-te ki-i ina pa-an  
 . . . . (յոգն.) . . . Յորժամ ի դէմս  
 . . . . (plur.) . . . Quum in conspectu  
 . . . . (plur.) . . . Lorsque en présence

1. D'après le P. Scheil. 2. D'après M. Sayce. 3. Voy. l'inscription n° 2, l. 14, qui est celle de Sidek, composée en idiome urartique.  
 4. Très probablement *atibi*, le mot urartique connu.

14. (AN) Ḫal+di[-e]  
 (ገ/ቁ) ቆዳሳክኑ  
 (deus) Ḫaldīs  
 (dieu) *de-Ḫaldīs*
15. [ina ALU] Mu-ša-šir illak-an-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni  
 [ቲ ቁዳሳክኑ] ሆሲጸሳክኑ ከኒ (ሠገ) ኮሳህኑኑ  
 [in urbe] Mušašir venit (vir) Ispuini,  
 [dans la-ville] *de-Mušašir vint (hom.) Ispuini,*
15. abal (DIS) Ša-ri[+dur],  
 ገገገ (ሠገ) ርዳሪ(ደሪሪ),  
 filius (vir) Šari[duris],  
 fils (hom.) *de-Šari[dur],*
16. MAN dan-nu MAN kiššati MAN (MÂT) Na-i-ri  
 ሠገ ረዳሪ, ሠገ ጸሳክኑ, ሠገ (ከገ/ቁ) ኮሳክኑ,  
 rex fortis, rex populorum, rex (terra) Nairi,  
 roi fort, roi des-peuples, roi (pays) *de-Nairi,*
16. (ALU) Tu-us+pa  
 (ቁዳሳክ) ሆሲሳክኑ,  
 (urbs) de-Tûspâ,  
 (ville) *de-Tûspa,*
17. [pa]-ni-pa-ni<sup>1</sup>) (AN) Ḫal+di-e an-ni-u . . . . .  
 ከ-ሠጸሳክኑ (ገ/ቁ) ቆዳሳክኑ, ሠሠኑ . . . . .  
 in-templo (deus) Ḫaldīs, hic . . . . .  
 dans-le-temple (dieu) *de-Ḫaldīs,* ici . . . . .
18. . . . an-na-te ma<sup>2</sup>)(?)-ka-MEŠ ina eli ? . . . . .  
 . . . ገሳህሳክኑ . . . ቲ ቁሪሳኑ . . . . .  
 . . . has . . . super . . . . .  
 . . . ces . . . sur . . . . .
19. [ina pa<sup>1</sup>]-an babâni ša (AN) Ḫal+di-e MÂT . . . . .  
 [ ሠሠኑክ ] ገገገ (ገ/ቁ) ቆዳሳክኑ, ከከገ/ቁ . . . . .  
 [ coram] Portis (deus) Ḫaldīs, in-terrâ . . . . .  
 [ devant] *les-Portes de (dieu) Ḫaldīs, dans-le-pays . . . . .*
20. . . . [an]-na-te ina (ALU) Mu-ša-šir ištu lib-bi bab[âni]<sup>1</sup>)  
 . . . ገሳህሳክኑ ቲ (ቁዳሳክ) ሆሲጸሳክኑ, ቲ ሳክኑ ገገገ  
 . . . has in (urbs) Mušašir, de medio Portarum  
 . . . ces en (ville) *Mušašir, du milieu des-Portes*

1. D'après M. Sayce.  
na.

2. D'après le P. Scheil ; M. Sayce lit ce signe,

21. [ša] (AN) Ḫal+di-ø bi-bu ki-i pa-aš-ri u-še-li  
 (դիթ) Քաղղեայ զրաժակն իբրեւ ժառայ ամբարձեալ,  
 (deus) Ḫaldīs crateram sicuti servus extollens,  
 [de] (dieu) Ḫaldīs <sup>2</sup>le-cratière <sup>3</sup>comme <sup>4</sup>un-serviteur <sup>1</sup>élevant,
22. . . . me i-du-nu KA-MEŠ ki-i pa-an  
 . . . . ծանեալ զամենեոսն Թորժամ առաջի  
 . . . . recognovit omnes. Quum coram  
 . . . . il-reconnut tous. Lorsque en-présence.
22. (AN) Ḫal+di[-ø]  
 (դիթ) Քաղղեայ՝  
 (deus) Ḫaldī  
 (dieu) de-Ḫaldīs
23. [ina ALU] Mu-ša-šir al-lik-u-ni . . . . .  
 [ի քաղաքին] Մուճաճիրայ, եկին . . . . .  
 [in urbē] Mušašir venerunt . . . . .  
 [dans la-ville] de-Mušašir furent-venus . . . . .
24. . . [(DIS)] Is+pu-u-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]  
 . . [(այր)] Իսպուինի որդի (այր) Շարի[դուրայ],  
 . . [(vir)] Ispūini, filius (vir) Šari[duris],  
 . . [(hom.)] Ispūini, fils (hom.) de-Šari[dur],
25. [u (DIS)] Mi-nu-a abal (DIS) Is+pu-u[-i-ni]  
 [եւ (այր)] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ,  
 [et (vir)] Minua, filius (vir) Ispūinis,  
 [et (hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispūini,
26. . . . e-qu-tø u-sa-li-ku bi-bu ša (AN) [Ḫal+di-ø]  
 . . . . . մատուցին(?) զրաժակն (դիթ) [Քաղղեայ].  
 . . . . . obtulerunt(?) crateram (deus) [Ḫaldīs];  
 . . . . . offrèrent (?) le-cratière de (dieu) [Ḫaldīs];
27. . . . . bi-ru-na-a<sup>1</sup>) ša bi-bu ištu lib-bi BÂB  
 . . . . . զարարողութիւն(?) բաժակին ի միջոյ Դրան  
 . . . . . ritum (?) crateræ de medio Portæ  
 . . . . . la-cérémonie (?) de cratière du milieu de-la-Porte
28. [ša] (AN) Ḫal+di-ø u-še-li . . . . .  
 (դիթ) Քաղղեայ, Ամբարձեալ . . . . .  
 (deus) Ḫaldīs. Extollens . . . . .  
 [de] (dieu) Ḫaldīs. En-élevant . . . . .

1. D'après le P. Scheil.





39. [i-ḥab<sup>1</sup>]-bu-u-ni ša pi<sup>2</sup>\*\* me-ni\*\*  
 [Pawruyāt], ar-ur qurḏānāqruβhēn ūayw  
 [abscondit], quisquis inscriptionem eorum  
 [cache], quiconque l'inscription d'eux

39. me-ni i[-gab-bi<sup>3</sup>]  
 ayruyf [qrḥ],  
 alteri [adscribit],  
 à-un-autre [attribue],

40. . . . . tas-kin (AN) Ḥal+di-e [(AN) IM]  
 . . . . . (ḥḥ) Ḥawḥḥu, [(ḥḥ) Šḥḥuru].  
 . . . . . (deus) Ḥaldis, [(deus) Tēisbās],  
 . . . . . (dieu) Ḥaldīs, [(dieu) Tēisbās],

41. [(AN) UT] ilā-ni ša (ALU) Mu-ša[-šir]  
 [(ḥḥ) Ḥurḥḥu], awuḥḥu (ḥḥ) Ḥurḥḥu  
 [(deus) Ardinis], dii (urbs) Muṣaširis  
 [(dieu) Ardinis], dieux de (ville) Muṣašir

42. . . . . ka ki(?) ri-iš || ḥḥu || caput || chef || . . . ? . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 45 fut d'abord publiée par le Rév. Père Vincent Scheil, de l'ordre de St. Dominique, dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> réunis, pp. 154 et suiv. — Elle porte le n° LVI de M. Sayce, qui la publia dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 691 et suiv.

\*\* Cette inscription, rédigée en langue assyrienne, contient des mots qui ne sont pas sémitiques; ce sont: 1°, 'bibu' (ll. 8, 10, 12, 21, 26, 27), que j'identifie avec le mot latin *bibo* 'boire'; ainsi 'bibu' aurait le sens de 'oratoire, calice', instruments de libations. — 2°, 'turu' (l. 10), qu'il faut identifier avec le mot urartique 'turis' 'gravure, sculpture, \* inscription'. — 3°, 'pi' (l. 39), mot urartique, qui signifie 'caractère, écriture, \* inscription'. — 4°, 'meni' (l. 39) 'd'eux \* leur', mot également urartique, qui doit être le gén. pl. de 'mēs' 'ille; il, lui,'. — Cette inscription paraît avoir été composée par un scribe originaire de Biana, qui aurait voulu l'émailler de quelques mots de son langage maternel.

Elle forme la face A. de la colonne bleue de Sidek, dont la face B. porte l'inscription n° 2 dans mon recueil. Pour les autres rensei-

1. D'après M. Sayce.

2. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce.

gnements, voir aux 'Notices et Observations' à la fin du n° 2, pp. 11-12.

Tout porte à croire que la face B. fut gravée la première par ordre de Minuas I<sup>er</sup> lors de sa conquête, et que l'inscription qui occupe la face A. ne fut gravée que postérieurement et à l'occasion d'une visite qu'Ispuinis a dû faire dans les contrées conquises par son fils. Le contexte de ces deux inscriptions nous l'indique assez clairement.

46.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800 - 780 av. J.-C.)

1. . . . . ALU      Ar-şu-ni-'u-i-ni-e<sup>1</sup>) . . . . .  
 . . . . . *քաղաքին*      Արժունի'ուինեայ . . . . .  
 . . . . . urbis      Arşuni'uinīs . . . . .  
 . . . . . *de-la-ville*      *d' Arşuni'uinīs* . . . . .
2. . . . . [(AN)]      Իալ+di+na-ni      BÂB      bad-di-ni ul+gu[-s] . . . . .  
 . . . . . [(<sup>4</sup>դցկն)]      Քաղաքինայ      Պորտից      Չալհնայն      Վալանք . . . . .  
 . . . . . [(div.)]      Իալदिnæ      Portis      cunctis      clypei . . . . .  
 . . . . . [(<sup>4</sup>div.)]      *de-Haldina*      (*à*)<sup>3</sup>*les-Portes*      *à-toutes*      *des-boucliers* . . . . .
3. . . . . zi-ni-e-i      ur-pu+li      (AN)      Իալ+di+na . . . . .  
 . . . . .      սուրբ-տեղի      (դիք)      Քաղաքինա . . . . .  
 . . . . .      sanctus-locus      (deus)      Իալदिna . . . . .  
 . . . . .      *le-saint-lieu*      (*dieu*)      *Իալदिna* . . . . .
4. . . . . [(DIS)]      Mi]-nu-a-i      ga-la-zi  
 . . . . . [(այր)]      յանուն-Մինուայ      կաթնեղենս,  
 . . . . . [(vir)]      nomine-Minuæ      lactantia,  
 . . . . . [(hom.)]      au-nom-de-Minuas      *des-aliments-au-lait*,
4. su-i-ni-ni      hu-su      mu. . . . .  
*սյխարենիս*,      խոզի . . . . .  
 ovilla,      porci . . . . .  
*des-chooses-produites-par-la-brebis*,      *de-porc* . . . . .

1. Cette ville est aussi mentionnée dans l'inscription n° 42. ll. 15/87.

5. .... [(AN)] Hal+di-ni-e<sup>1</sup>) ba-'u-si-i-e (AN) Hal+di-ni ....  
 .... [(*ածք*)] Քաղղիսաց կարողաց, (*ածք*) Քաղղիսաց ....  
 .... [(dii)] Haldibus potentibus, (dii) Haldibus ....  
 .... [(*dieux*)] aux-Haldis puissants, (*dieux*) aux-Haldis ....  
 . . . . .

NOTICES.

L'inscription n° 46 porte le n° XI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 502-503.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

H. Rassam l'ayant découverte le premier, en 1880, M. Sayce aussi fut le premier à la publier.



2<sup>e</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- . . . . .
1. [ku]-'u-gu-'u-ni  
 կանգնեաց  
 erexit  
 éleva
2. (AN) Hal+di-i-ni-ni  
 (*ածք*) ի-պատիւ-Քաղղիսեանց  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum  
 (*dieux*) en-l' honneur-des-Haldisiens
3. al-šu-'u-i-si<sup>2</sup>)-ni  
 յաղթողաց'  
 victoriosorum,  
 victorieux,

1. Il ne faut pas rattacher cette lettre au mot *ba'uste*, copie, *pi*.

2. D'après la

4. (DIS) Mi-nu-'u-a-ni  
 (այր) աստուածոց-Մինուայ'  
 (vir) deorum-Minûæ,  
 (hom.) dieux-de-Minûas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni[-e]+hi  
 (այր) Իսպուհինայ-որդւոյ,  
 (vir) Ispûinis-filii,  
 (hom.) fils-d' Ispûinis,
6. MAN tar-a-i-e  
 արքայի քաջի,  
 regis strenui,  
 roi vaillant,
7. MAN al-šu-'u<sup>†</sup>)-i-ni  
 արքայի յաղթողի,  
 regis victoris,  
 roi vainqueur,
8. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 արքայի (երկիր) Բիահնայ,  
 regis (terra) Biainæ,  
 roi (pays) de-Biaina,
9. a-lu-ši ALU Էu-us+pa-a  
 բնակիչի Ի-քաղաքին Տուսպայ:  
 habitantis in-urbe Էûspæ.  
 habitant la-ville de-Էûspas.
10. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da  
 (այր) Մինուաս ասէ.  
 (vir) Minûas dicit:  
 (hom.) Minûas dit:
11. te-ru-bi (DIS) Ti-ti-a-ni  
 կարգեցի (այր) զՏիտիանիս  
 constitui (vir) Titianem  
 j' établis (hom.) Titianis
12. is-ti-ni DU ÊN<sup>2</sup>) hu-i  
 յայս դաս տերանց\*\* նուիրաց-ըմպելեաց  
 in-hoc cœtu dominorum\*\* libationum  
 dans-cette classe des-seigneurs\*\* de-libations

1. D'après la copie, *ga*. 2. Il faut disjoindre cet idéogramme d'avec le mot qui le suit; le syllabaire urartique ne possède point la syllabe *en*; il ne faut donc pas lire *en-hu-i*, ni traduire ce mot: 'pasteur'. Voyez *Hu-i* dans le glossaire.

13. (AN) Hal+di-i-ni-ni  
 (ածք) *ի-պատիւ-Քաղղիսեանց՝*  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum, NOTICES ET OBSERVATIONS.  
 (dieux) *en-l' honneur-des-Haldisiens,*
14. us+ma-a-si-i-ni  
*ճեծազօր*  
 magno-vigore-præditorum  
*ճdoués-d' une-grande-force*
15. e-'u-ri-i-e  
*Տիրանց :*  
 Dominorum.  
 'Seigneurs.
16. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s  
 (այբ) *Մինուս՝*  
 (vir) Minuas,  
 (hom.) *Mînûas,*
17. (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s  
 (այբ) *Իսպուինիսյ-որդի,*  
 (vir) Ispuinis-filius,  
 (hom.) *filis-d' Ispuinis,*
18. i-ni TAK pu-lu-ši  
*զայս վէճ փորեալ*  
 kunc lapidem sculptum  
 cette pierre gravée
19. ku-'u-gu-'u-ni  
*կանգնեաց*  
 erexit  
 éleva
20. (AN) Hal+di-i-ni-ni  
 (ածք) *ի-պատիւ-Քաղղիսեանց*  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum  
 (dieux) *en-l' honneur-des-Haldisiens*
21. al-šu-'u-i-si-ni  
*յաղթողաց :*  
 victoriosorum.  
*victorieux.*

L'inscription n° 46.A. fut d'abord publiée par M. Basmadjian dans la revue arménienne *Banasér* (Philologus), Paris, 1899, IV, pp. 289-292.

Cette inscription, gravée sur une table de pierre, se trouvait originairement dans la forteresse aujourd'hui tombée en ruine et appelée Kyzyl-Kala' (forteresse-rouge), située dans le canton de Mézkért, au nord de la ville de Kharpouth. L'inscription fut ensuite transportée dans un petit village distant de 4 1/2 heures de marche du bourg de Mézkért et fut placée dans la façade de l'église nouvellement construite dans le même village, dont le nom n'est malheureusement pas mentionné dans le rapport communiqué à M. le directeur de la revue précitée. — Le bourg de Mézkért est situé entre les rivières Mouzour-Sou et Lézik-Sou.

L'inscription fut découverte et copiée, en 1899, par M. Margar Yacobian, l'un des élèves des classes supérieures du collège arménien de Kharpouth.

Ligne 12. — Ces 'seigneurs' étaient, sans aucun doute, des prêtres, dont la fonction consistait à offrir des libations aux divinités et particulièrement aux esprits célestes nommés Haldisiens.



## INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780–755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (աժք) Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens victorieux*
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s  
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի,  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,  
 (hom.) *Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,*
3. i-ni pi-i+li-e a-gu-'u-ni  
 դայս գրութեան-տեղի կառոյց,  
 hunc scripturæ-locum construxit,  
 'ce 'd' écriture-'lieu 'bâtit,
4. qi-ra-ni si-ra+ba-e ma-nu  
 Ի-պատիւ-Տերանց շնորհարարաց նորա,  
 in-honorem-Dominorum gratias-facientium ei,  
*en-l' honneur-des-Seigneurs qui-font-des-grâces à-lui,*
5. 'u-i a-i-ni-i is-ti-ni a+i-u-ri  
 ու զերկիրն՝ նոցա նուիրեաց,  
 et terrenum iis consecravit.  
 et le-terrain à-eux consucra.
6. (AN) Hal+di-ni-ni ba-'u-si-ni  
 (աժք) Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց կարողաց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum potentium  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens puissants*
7. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-gu-ni  
 (այր) Արգիստիս կառոյց,  
 (vir) Argistis construxit,  
 (hom.) *Argistis construisit,*

8. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi  
 (այր) աստուածոց-Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) des-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a-i+na-u-e  
 արքայի հզօրի, արքայի (երկիր) Ռիսինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biaina,  
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
10. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-e ALU  
 բնակիչ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի:  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>2</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-civitate.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspas <sup>1</sup>la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 47 fut publiée par M. Nikolski dans l'ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XI à la page 48, la transcription et la traduction n° XXIV dans les pages 57-59.

Elle est gravée sur une table de pierre, qui fut découverte dans la plaine du village d'Érivanskouyo, à proximité des ruines de Kara-kala, à une distance d'environ 20 kilomètres de l'emplacement de l'antique ville d'Armâuir.

Cette table d'inscription était découverte en 1895 par l'archimandrite arménien Mésrop Tèr-Movsésian.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 1. [(AN) Իալ+di-i-ե՛]            | e]-u-ri-i-e |
| [(դիք) Ի-պատիւ-Քաղդեայ]          | Տիանն       |
| [(deus) In-honorem-Իալdis]       | Domini      |
| [(dieu) En-l' honneur-de-Իալdis] | le-Seigneur |

1. Les restitutions qui se trouvent dans cette inscription sont de M. Sayce qui, de son côté, les emprunte en partie à l'inscription n° 84 (= XXIX.A. de M. Sayce), ll. 1-8.



2. [i-ni TAK pu-lu]-ši (DIS) Ša-ri+ du-ri-s  
 [զայս վէժ փորեալ] (այր) Շարիդուրիս՝  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Šariduris,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Šariduris,
3. [(DIS) Ar-gis-ti]-e+hi-ni-s ku-gu-ni  
 [(այր) Արգիստեայ]-որդի, կանգնեաց  
 [(vir) Argistis]-filius, orexit  
 [(hom.) d'Argistis]-le-fils, éleva
4. [(AN) Häl+di-ni-ni] al-šu-i-si-ni  
 [(ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց] յաղթողաց՝  
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum,  
 [(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux,
5. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti-e+hi  
 [(այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝] (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) dieux-de-Šariduris], (hom.) fils-d'Argistis,
6. [MAN al-šu-i]-ni MAN (MÂT) Su-ra-'u-e  
 [արքայի յաղթողի], արքայի (երկիր) Սուրայ,  
 [regis victoris], regis (terra) Suræ,  
 [roi vainqueur], roi (pays) de-Sura,
7. [MAN (MÂT) Bi-a+na]-'u-e MAN MAN-MEŠ-'u-e<sup>1</sup>)  
 [արքայի (երկիր) Բիանայ], արքայի արքայից,  
 [regis (terra) Bianæ], regis regum,  
 [roi (pays) de-Biana], roi des-rois,
8. [a-lu-'u-ši-e (ALU)] Tu-us+pa<sup>2</sup>)-a-e ALU  
 [բնակելոյ (քաղաք)] Ի-Տուսպաս քաղաքի՝  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs)] \*Tûspæ 'in-civitate.  
 [habitant (<sup>2</sup>ville)] \*de-Tûspæs 'la-ville.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-i-s a-da]-e te<sup>3</sup>)-e-ru-'u-bi  
 [(այր) Շարիդուրիս ասէ]. սահմանեցի  
 [(vir) Šariduris dicit]: institui  
 [(hom.) Šariduris dit]: j' établis
10. [ar-di-se AN-UT]-ni a-šu<sup>4</sup>)-si-ni-e  
 [զոհս օրականս], ամսականս եւ  
 [sacrificia quotidiana], menstrualia et  
 [des-sacrifices journaliers], mensuels et

1. La valeur phonétique de ces idéogrammes est *erila erila'ue*. 2. D'après Schulz, e. 3. D'après Schulz, Sargisian et Layard, *la*; ainsi il doit y avoir une erreur du scribe ou du lapicide. 4. D'après Sargisian et Layard.

11. [ma-nu-se<sup>1</sup>] ya-si<sup>2</sup>-na-ši<sup>3</sup>-e  
 [տարեկանս], յաղեկիս  
 [annua], sacrificanda  
 [annuels], à-être-sacrifiés
12. [(AN) Ḫal+di]-i ur<sup>4</sup>)-pu<sup>5</sup>)-li-i-ni  
 [(դի) Գաղդիս] սրբողի,  
 [(deus) Ḫaldi] sanctificatori,  
 [(dieu) à-Ḫaldi] le-sanctificateur,
13. . . . . [(MÂT) Bi-a]-i+na-'u-ø AN-i-e  
 . . . . . [(երկիր) Բիահիս] աստուածոյն .  
 . . . . . [(terra) Biainæ] deo.  
 . . . . . [(<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>de-Biaina] <sup>1</sup>au-dieu.
14. [(DIS) Ša-ri+du-ri]-i-s a-da-e a-lu-s  
 [(այր) Շարիդուրիս] ասէ . որ-որ  
 [(vir) Šariduris] dicit: quisquis  
 [(hom.) Šariduris] dit: quiconque
15. [e-ši-i]-ni šu<sup>6</sup>)-'u-i du+li-ø  
 [արձանագրութեան] զշինուածն քանդէ,  
 [inscriptionis] structuram destruit,  
 [<sup>3</sup>de-'i' inscription] <sup>2</sup>la-construction <sup>1</sup>détruit,
16. [pi tu-li]-ø a-lu-s i-ni  
 [դիրմի բառնայ], որ-որ զայս  
 [characterem-unum tollit], quisquis hunc  
 [un-seul-caractère enlève], quiconque cette
16. DUP+TE  
<sup>2</sup>արձանագրութեան-<sup>1</sup>վէմ  
 inscriptionis-lapidem  
<sup>2</sup>d' inscription-(la)-<sup>1</sup>pierre
17. [tu-li-e] a-lu<sup>7</sup> -s a-i-ni-e-i  
 [բառնայ], որ-որ հողով  
 [tollit], quisquis terrâ  
 [enlève], quiconque avec-de-la-terre
18. [i-ni+li du+li]-ø ti-'u+li-i-e  
 [զայս-տեղի ծածկէ], իւր-սեպհականէ  
 [hunc-locum tegit], sibi-vindicat  
 [ce-lieu recouvre], s' attribue

1. Voyez l' inscription n° 42. ll. 2/34. 2. D' après Sargisian et Layard.  
 3. D' après Schulz, *lu*. 4. D' après Layard. 5. D' après Schulz et Sargisian; Layard a *hi*. 6. D' après Schulz, *zu*. 7. La copie de Schulz porte *si*.

19. ['u-li-i tu-ri] a-lu-s 'u-li-e-s  
 [գողջոյն զբանդակն], որ-ոք որիչ  
 [totam sculpturam], quisquis alius  
 [toute la-gravure], quiconque autre
20. [ti-'u+li-i-e i-e-s] za+du-bi  
 [իւր-սեպականէ գոր Խ] շինեցի,  
 [sibi-vindicat quod ego] construxi,  
 [attribue-à-soi-même ce-que moi] construisis,
20. tu-ri-ni-ni  
 քանդակաց-պաշտպանք  
 sculpturarum-patroni  
 que les-protecteurs-des-gravures
21. [(AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT]-s  
 [(դիք) Քաղդիս, (դիք) Տէիսբաս եւ (դիք) Արդինիս]  
 [(deus) Haldis, (deus) Teisbās et (deus) Ardinis]  
 [(dieu) Haldis, (dieu) Teisbās et (dieu) Ardinis]
21. AN-MEŠ-s ma-ni  
 աստուածքն զնա  
 dii eum  
 les-dieux le
22. [ar-mu-zi IV. IV SU] AN-UT<sup>1</sup>)-ni pi-e-i-ni  
 [Հարուածեցին Գ. Գ. անգամ] աւ-որին, զանուն  
 [percutiant IV. IV vicibus] eodem-die, nomen  
 [frappent 4. 4 fois] dans-la-journée-même, le-nom
23. [me-i ar-ḫi 'u-ru-da]-a-ni me-i i-na-i-ni  
 [նորա, զՀայր եւ զորդեակս] նորա, զբաղաբակեցս  
 [ejus, patrem et filios] ejus, oives  
 [de-lui, le-père et les-fils] de-lui, les-concitoyens
24. [me-i na-ra-a a]-'u-i-e 'u-lu-li-e  
 [նորա գետոց] ջրովք որդեցին,  
 [ejus fluminum] aquis inundent.  
 [de-lui <sup>3</sup>des-fleuves] <sup>2</sup>avec-les-eaux <sup>1</sup>inondent.
25. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS)] Ar-gis-ti-e+ḫi-ni-s  
 [(այր) Շարիդուրիս (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 [(vir) Šariduris, (vir)] Argistis-filius,  
 [(hom.) Šariduris, (hom.)] fils-d' Argistis,

1. D' après Sargisian et Layard.

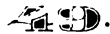


## NOTICES.

L'inscription n° 48 porte le n° XXXVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° V du P. Narsès Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 260. — Elle est marquée du n° XLVIII par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 632-635; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18, et 1893 pp. 5, 29.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de St. Pierre, à Van. D'après le P. N. Sargisian (voy. son ouvrage, p. 260), elle est appliquée au mur, en face de la sacristie du côté droit de l'église. — Schulz nous dit que les caractères de cette inscription sont relativement petits. — Le commencement de chaque ligne, de même que la fin de l'inscription n'existent plus.

Schulz, le P. Narsès Sargisian, Layard et le capitaine Clayton en relevèrent la copie.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |                  |                                   |   |
|------------------|-----------------------------------|---|
| 1. (AN)          | Hal+di-i-ni-ni                    | al-šu-'u-i-si-ni                        |
| ( <i>wdg</i> )   | Ի-փառս-Քաղղիսեանց                 | յաղթողաց                                |
| (dii)            | Ad-gloriam-Haldisianorum          | victoriosorum                           |
| ( <i>dieux</i> ) | <i>A-la-gloire-des-Haldisiens</i> | <i>victorieux</i>                       |
| 2. (DIS)         | Ša-ri+du-ri-s                     | (DIS) Ar-gi-is-ti+hi <sup>1</sup> -ni-s |
| ( <i>wp</i> )    | Շարիդուրիս'                       | ( <i>wp</i> ) Արգիստիս-հիս,             |
| (vir)            | Šariduris,                        | (vir) Argistis-filius,                  |
| ( <i>hom.</i> )  | Šariduris,                        | ( <i>hom.</i> ) <i>fiis-d'Argistis,</i> |

1. D'après Schulz, *se.*

3. a-da-e i-'u (AN) Ḫal+di is-me X. X tu-ḫi  
*ասէ. եւ (դիք) Քաղղեայ իբր-բաժին-նորա ժ. ժ զէնս*  
 dicit : et (deus) ad-Ḫaldem uti-*suam*-partem X. X arma  
*dit : et (dieu) à-Ḫaldis comme-sa-part 20 armes*
3. a-ru-ni  
*երկր,*  
 detulit,  
*il-apporta,*
4. na-ḫa-a-di (DU) at-qa<sup>1</sup>)-ni[-e]-ši[-i] X. X tu-ḫi-ni  
*յանձն-արարեալ (դաս) նուիրականաց զժ. ժ զէնս*  
 committens (classis) sacris-addictis X. X arma.  
*ayant-remis (classe) aux-hiérophantes les-20 armes.*
5. i-ku-ka-a-ni mu te-ru[-bi] . . . . . e  
*Չգորս իմ սահմանեցի . . . . .*  
 Milites meos constitui . . . . .  
<sup>3</sup>Soldats <sup>2</sup>mes <sup>1</sup>je-constituai . . . . .
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i . . . . .  
 (այր) Շարիդուրեայ . . . . .  
 (vir) Šariduris . . . . .  
 (hom.) de-Šariduris . . . . .
7. (AN) Ḫal+di-i-ni-ni [al-šu-i-si-ni]  
 (աճք) օգնականութեամբ-Քաղղիսիանց [յաղթողաց],  
 (dii) auxiliô-Ḫaldîsianorum [victoriosorum],  
 (dieux) avec-l' aide-des-Ḫaldîsiens [victorieux],
8. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni [(DIS) Ar-gis-ti]+ḫi  
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ' [(այր) Արգիստեայ]-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Šariduris, [(vir) Argistis]-filii,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, [(hom.) d' Argistis]-le-fils,
9. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni  
*արքայի հզորի, արքայի յաղթողի,*  
 regis fortis, regis victoris,  
 roi fort, roi vainqueur,
9. [MAN (MÂT) Su]-ra-'u-e  
 [արքայի (երկիր)] Սուրայ,  
 [regis (terra)] Suræ,  
 [roi (pays)] de-Sura,

1. D' après Sandwith, *ši*, et d' après Schulz, *gis*.

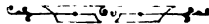
10. MAN	(MÂT)	Bi-a-i+na-'u-e	[MAN]	e-ri-la <sup>1</sup> -'u-e <sup>2</sup> )
արբայի	(երկիր)	Բիաինայ,	[արբայի]	արբայից,
regis	(terra)	Biainæ,	[regis]	regum,
roi	(pays)	de-Biaina,	[roi]	des-rois,
11. a-lu-'u-ši-e	(ALU)	Ṭu-us+pa-a-e	ALU	
քահկիրյ	(քաղաք)	Է-Տուսպաս	քաղաքի	
habitantis	( <sup>2</sup> urbs)	<sup>3</sup> Ṭúspæ	<sup>1</sup> in-urbe.	
habitant	( <sup>2</sup> ville)	<sup>3</sup> de-Ṭúspás	<sup>1</sup> la-ville.	

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 49 porte le n° XLI dans le recueil de Schulz ; voy. JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle fut publiée par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652, où elle forme la colonne III de son n° LI. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 19-20.

Il paraît que cette inscription formait la seconde colonne de celle qui est aujourd'hui presque entièrement effacée, et qui se trouve à quelques pas de l'inscription n° 49, à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch, dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche du chemin qui y conduit. Le rocher, qui porte l'inscription n° 49, porte aussi celle qui est effacée, de même que le n° 32. Voy. *Notices et Observations* à la fin de ce dernier numéro, p. 167.

1. D'après Sandwith, *te*. 2. La lecture correcte de ce mot est due au R. P. Vincent Scheil ; voy. son opuscule (p. 77) 'Tirage à part' du *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII.



## 50.

## 3° INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . . ra-a bi-di-i-ni  
 . . . . . *դուսեաս*  
 . . . . . cibos  
 . . . . . *les-aliments*
2. [(DIS) Ša-ri+du-ri (DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-e  
 [(այր) յանուն-Շարիդուրիայ՝ (այր) Արգիստիայ-արդույ,  
 [(vir) nomine-Šariduris, (vir)] Argistis-filii,  
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris, (hom.)] fils-d'Argistis,
3. [ul+gu-si-ya]-i-ni-i<sup>1</sup>)-e  
 [վահանաբաց]  
 [olypeatis]  
 [aux-porte-bouclier]
4. [(AN) Ḫal+di-ni al]-šū-i-se-e  
 [(ՎճԷ) Քաղդիսաց] յաղթողաց,  
 [(dii) Ḫaldibus] victoriosis,  
 [(dieux) Ḫaldis] victorieux,
5. [(AN) Ḫal+di-ni] ar-ni us-ma-se  
 [(ՎճԷ) Քաղդիսաց] աւանաց եւ ուժեղաց  
 [(dii) Ḫaldibus] oppidorum et fortibus.  
 [(dieux) aux-Ḫaldis] des-bourgs et forts.
6. [pi ŠAL ma-a-ni<sup>2</sup>)] 'U-a-ni-se  
 [Յանուն կնիք նորա] 'Ուանիսի  
 [Nomine uxoris suæ] 'Uanis  
 [Au-nom 'de-<sup>3</sup>femme <sup>2</sup>sa] 'Uanis

1. D'après M. Nikolski; la copie de M. Sayce ne porte pas ce signe.

2. Pour la restitution de ces deux mots et de l'idéogramme voir la ligne 5 de l'inscription n° 31, p. 163.



7. . . . . MEŠ UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ  
 . . . . . (յոզն.) աւուրց երջանկաց  
 . . . . . (plur.) dierum beatorum  
 . . . . . (plur.) <sup>2</sup>des-jours <sup>3</sup>heureux
8. [pi]+li šī-ip-ru+gi-ni  
 զարձանագրութիւնն (Համանգամայն-)կանգնեաց :  
 inscriptionem (simul-)erexit.  
 1' inscription (en-même-temps-)éleva.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s X. X] tu-hi-ni (AN) UT-ni-ka-i  
 [(այր) Շարիդուրիս Ժ. Ժ] շէնս (դէ) Արդինեայ  
 [(vir) Šariduris X. X] arma (deus) ad-Ardinem  
 [(hom.) Šariduris 20] armes (dieu) à-Ardinis
10. [a-ru-ni tar-gi]-ni MÂT+MÂT-MEŠ-di su-ya-i-di  
 [երեր, զամբազոյնս<sup>1</sup>] յերկիրս շինողաց,  
 [detulit, fortiora] in-terris artificum<sup>2</sup>,  
 [apporta, les-plus-fortes] dans-les-pays des-artisans<sup>3</sup>,
11. [(AN) HāI+di-ni-ni al]-šū-i-si-i<sup>3</sup>)-ni  
 [(ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց] յաղթողաց  
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum  
 [(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux
12. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti+hi  
 [(այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիսեայ-որդայ,  
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) dieux-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,  
 . . . . .

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 50 fut d'abord publiée par Mous. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1881, novembre, pp. 602-604. — Elle porte le n° LXIII (x) de M. Sayce dans le *JRAS*. 1888, *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n° XIII par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 445, 446, 447, 448, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n° 1, p. 56, et l'inscription traduite, pp. 63-64.

Pour les *Notices et Observations* ultérieures, voy. celles qui sont rapportées au bas de l'inscription n° 31, p. 164.

1. Littéralement: 'զգորաւորաշոյնս'. 2. Littéralement: 'fabricantium, des-fabricants'. 3. D'après M. Nikolski; M. Sayce n'a pas ce signe.

## 51.

(1<sup>re</sup>) INSCRIPTION D'OFFRANDES

## D'UN ROI INCONNU.

- . . . . .
1. [a-li] bi-di šu-'u-i 'u-li  
 [ամենայն] ուտեստ արասցեն<sup>1</sup>) Իւղով<sup>2</sup>)  
 [omnem] cibum faciant<sup>1</sup>) cum-oleo<sup>3</sup>)  
 [<sup>3</sup>tout] <sup>3</sup>aliment <sup>1</sup>qu' on-fasse<sup>1</sup>) avec-de-l' huile<sup>2</sup>)
1. ta-nu[+li]  
 Ի-բարձրաւանդակի.  
 in-alto[-loco];  
 dans-le-<sup>2</sup>élevé[-<sup>1</sup>lieu];
2. [mi-i-ø]-si me-ši el<sup>3</sup>) mu-'u<sup>4</sup>)-s<sup>4</sup>) ma-nu-'u . . .  
 [մի], գինի Ի Խաղմուզ նորի . . .  
 [carnem], vinum in musto novo . . .  
 [<sup>2</sup>de-la-viande], <sup>3</sup>du-vin <sup>4</sup>en <sup>5</sup>moût <sup>6</sup>nouveau . . .
3. [a-nu-'u]-ni GUD (AN) Hal+di-i<sup>4</sup>)-ø SUM  
 [նւիրիսցեն], Եղն-ճի (դէք) Քաղղեայ զոհեսցի.  
 [offerant]. Bos-unus (deus) Haldī sacrificetur;  
 [<sup>1</sup>qu' on-offre]. ||<sup>2</sup>Un-boeuf (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>à-Haldīs <sup>1</sup>qu' on-sacrifie;
3. GUD+LID (AN) [Hal+di-i-e]  
 եղն-ճի-վայրի (դէք) [Քաղղեայ]  
 bos-unus-ferus (deus) [Haldī]  
 un-boeuf-sauvage (dieu) [à-Haldīs]
4. [ni-ip-ši+du]-li-ni LU (AN) Hal+di-e  
 [մաքրութեան]-տուչի. ոչխար-ճի (դէք) Քաղղեայ  
 [puritatis]-datori; aries-unus (deus) Haldī  
 [<sup>2</sup>de-la-pureté]-<sup>1</sup>donneur; ||<sup>2</sup>un-mouton (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>à-Haldīs
4. SUM LU (AN) . . . . .  
 զոհեսցի. ոչխար-ճի (դէք) . . . . .  
 sacrificetur; aries-unus (deus) . . . . .  
<sup>1</sup>qu' on-sacrifie; un-mouton (dieu) . . . . .

1. C. à. d. 'եփեսցեն, coquant, qu' on-prépare'. 2. Ou bien 'Իւղով, cum butyro, avec-du-beurre'.

3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. D'après M. Nikolski.

5. Item.

5. . . . . e LU+BIRU+TUR (AN) Ḫal+di-i-e-ni . . .  
 . . . . . գանն-մի (ածք) Քաղղիսաց . . .  
 . . . . . agnus-unus (dii) Ḫaldibus . . .  
 . . . . . un-agneau (dieux) aux-Ḫaldīs . . .
6. . . . . li<sup>4</sup>) ti-ni qi<sup>2</sup>)-'u-ra-a qu-ul-di . .  
<sup>3</sup>. . . . . <sup>4</sup>անուանեցոյ <sup>2</sup>յարկի <sup>1</sup>ի-խցի . .  
<sup>3</sup>. . . . . <sup>4</sup>vocati <sup>2</sup>teoti <sup>1</sup>in-cubiculo . .  
<sup>4</sup>. . . . . <sup>3</sup>nommé <sup>2</sup>de-l'appartement <sup>1</sup>dans-la-chambre . .
7. . . . . LU E-ra-a-si-ni-e 'u 'u-li . . .  
 . . . . . ոչխար-մի ի-յիշատակ-Երասինեայ, ու իւղ<sup>3</sup>) . . .  
 . . . . . aries-unus in-memoriā-Erāsīnīs, et oleum<sup>3</sup>) . . .  
 . . . . . un-mouton en-mémoire-d' Érásīnīs, et de-l' huile<sup>3</sup>) . . .
8. . . . . za+di-ni SUM-ši Ê  
 . . . . . վասն-շինողի՝ գոհից ի-տան  
 . . . . . Pro-ædificatore, sacrificiorum in-domo  
 . . . . . Pour-celui-qui-a-bâti <sup>4</sup>des-sacrifices <sup>3</sup>dans-la-maison
8. ši-ri<sup>4</sup>) ḫa-ni[-ni] . . . .  
 չիրիմ բանայցեն . . . .  
 sepulcrum aperiant. . . . .  
<sup>2</sup>un-tombeau <sup>1</sup>qu' on-ouvre<sup>4</sup>). . . . .
9. . . . . du-li i-ni Ê ši-ri<sup>4</sup>)  
 . . . . . վասն-պաշտօնէից՝ յայսմ տան չիրիմ  
 . . . . . pro-ministris in-hac domo sepulcra  
 . . . . . pour-les-ministres <sup>2</sup>dans-cette <sup>4</sup>maison <sup>2</sup>des-tombeaux
9. ḫa-ni-ni  
 բանայցեն .  
 aperiant.  
<sup>1</sup>qu' on-ouvre<sup>4</sup>).
10. [(AN) Ḫal]+di+na-a BÂB-ka-i a-lu-ši  
 [(<sup>3</sup>դցկն)] <sup>4</sup>Քաղղիսայ <sup>2</sup>Դրան <sup>1</sup>բնակողք՝  
 [(div.)] Ḫaldinæ in-Portâ habitantes,  
 [(<sup>3</sup>div.)] <sup>4</sup>de-Ḫaldinâ <sup>2</sup>la-Porte <sup>1</sup>ceux-qui-habitent,
10. me-ri<sup>6</sup>) ip . . . . .  
 ի-մասնի որ-ի-նեբրոյ . . . . .  
 in-parte inferiori . . . . .  
 dans-la-partie inférieure . . . . .

1. D'après M. Nikolski ; M. Sayce a muk (?). 2. Ne lisez pas ce signe comme un idéogramme. 3. Ou bien 'կղի', butyrum, du-beurre'. 4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Littéralement: 'qu' ils-ouvrent' (subjonct.). 6. Séparez de même ce mot d'avec celui qui le suit.

44 . [(AN)	Hal+di]-i-ni-ni	zi+el-di-e	ZAK
[( <sup>ωδϷ</sup> Ϸ)	Քաղախահանց]	արուեստի	աշխարհահան
[(dii)	Haldisianis]	decernatur	dexter
[( <sup>δ</sup> dieux)	<sup>ω</sup> aux-Haldisiens]	<sup>1</sup> que- <sup>1</sup> soit-décerné	<sup>2</sup> du-côté-droit
44 .	ti-is-nu		
	դռհարանն .		
	locus-sacrificiorum.		
	<sup>2</sup> le-lieu-des-sacrifices.		

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 51 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue arménienne *Ararat*, 1886 janvier, pp. 25-27. — Elle fut ensuite publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, V, 3, 1886 juin; elle est marquée du n° LIX par M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 23-25; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 32-33. — Elle porte le n° XVII de M. Nikolski dans les *ACO-SIA* de Moscou, t. I, part III, pp. 451-453, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 49-52; voyez-y la table IX à la page 40. — Cette inscription est aussi publiée en texte par le P. Ališan dans son ouvrage *Ararat*, p. 153.

Comme le début et la fin, de même que le commencement des lignes, manquent dans l'inscription, et le nom du roi qui la fit graver n'y figure point, il serait difficile d'en déterminer l'auteur. Toutefois on peut constater certaines analogies qui existent entre les ll. 3 et 4 de cette inscription et les ll. 19 et 20 de l'inscription historique (n° 38. AA.) de Rušas II, placée à la fin de ces inscriptions. Il est donc probable que la présente inscription soit de ce même roi, et que le nom « d'Érasinis<sup>1)</sup> » (l. 7) eût été celui de l'épouse de Rušas II.

L'inscription, gravée sur une table de pierre rougeâtre, fut découverte en 1886 aux environs de l'emplacement d'Armâtür, pendant qu'on faisait des fouilles dans le terrain d'un arménien nommé Hâyrapét Mkrtičian. Mons. Mésrop Smbatian en ayant relevé la copie, la publia dans l'*Ararat* à la date susénoncée, et le professeur Patkanoff ayant envoyé à M. Sayce un exemplaire de la copie de l'inscription, ce dernier le publia dans le numéro du *Muséon* plus haut mentionné. M<sup>r</sup>. F.-C. Conybeare, l'illustre arménianiste, en prit aussi une copie, qui est conservé dans l'*Ashmolean Museum* d'Oxford (Sayce).

La pierre de l'inscription se trouve actuellement à Êcmiaçin.

1. Voyez ce nom dans le glossaire.

## (2°) INSCRIPTION D'OFFRANDES

## D' UN ROI INCONNU

Թառաշոյ կողմն : — Pars anterior. — *Recto.*

- . . . . .
1. AN . . . . Աստուածոյ . . . . Deo . . . . *Au-dieu* . . . .
2. ma-nu<sup>1</sup>) ni (?)-ni (?) . . . .  
*մասաղ* . . . .  
 parvulus . . . .  
*en-bas-âge* . . . .
3. VII GUD II [LU+GAL]  
 Է կզն, Բ [ոչխար-մեծ] :  
 VII boves, II [arietès-magni].  
 7 boeufs, 2 [moutons-grands].
- 
4. kur-ni gu-ni-e-i  
 Քրմաց Գոհոյ-զոհի'  
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,  
*Aux-curètes du-sacrifice-de-Goh,*
5. III GUD III GUD+LID  
 Գ կզն, Գ կզն-վայրի,  
 III boves, III boves-feri,  
 3 boeufs, 3 boeufs-sauvages,
6. V LU+GAL  
 Ե ոչխար-մեծ .  
 V arietes-magni ;  
 5 moutons-grands ;

1. Séparez ce mot d' avec les syllabes qui le suivent ; voy. les ll. 9, 14 etc.

7. BAD	[III]	GUD+LID	V	LU+GAL <sup>1</sup> )
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եզն-վայրի,	Ե	ռչխար-մեծ :
in-totum,	[III]	boves-feri,	V	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.

---

8. I	ul-di-e-di <sup>2</sup> )
Ա	աւազանի-քրմաց՝
I	labri-sacerdotibus,
<sup>2</sup> de-1	<sup>3</sup> bassin- <sup>1</sup> aux-prêtres,

9. I (?)	GUD	ma-nu
Ա (*)	եզն	մատաղ :
I (?)	bos	parvus.
1 (?)	boeuf	en-bas-âge.

---

10. kur-ni	gu-ni-e-i
Քրմաց	Գոհ-սոյ-զոհի՝
Sacerdotibus	Gohi-sacrificii,
Aux-curètes	du-sacrifice-de-Goh,

11. III	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
Գ	եզն,	Գ	եզն-վայրի,	Զ	ռչխար-մեծ .
III	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni ;
3	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands ;

12. BAD	[III]	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եզն,	Գ	եզն-վայրի,	Զ	ռչխար-մեծ .
in-totum,	[III]	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands.

---

13. I	ul-di-e-di
Ա	աւազանի-քրմաց
I	labri-sacerdotibus
<sup>2</sup> de-1	<sup>3</sup> bassin- <sup>1</sup> aux-prêtres

14. . . . .	LID	ma-nu
. . . . .	եզն-վայրի	մատաղածին :
. . . . .	bos-ferus	parvulus.
. . . . .	boeuf-sauvage	en-bas-âge.

1. Dans ce total il manque le III GUD de la ligne 5. 2. M. Sayce lit: LID (?)ni-e-di, à la ligne 13 ni (?)di-e-di, et à la ligne 6 du verso ul (?)di-e-di. Cette dernière ligne serait peut être plus correcte; je l'adopte pour ces trois lignes.

Յեւոյ կողմ : — Pars posterior. — Verso.

1. [kur-ni            gu]-ni-e-i  
 [Գրմաց]            Գահոյ-գահի՛  
 [Sacerdotibus]    Gohi-sacrificii,  
 [Aux-curètes]    du-sacrifice-de-Goh,
2. [ma]-nu . . . [III] GUD  
 [մասաղ] . . . , [Գ] եզն՝,  
 [parvus] . . . , [III] boves,  
 [en-bas-âge] . . . , [Յ] boeufs,
3. [V] AM+ՏI-MEՏ    tar-di-ni            se+hi[-ri]  
 [Ե] վայրի-եզնիք    տարեւորք՝            ընդելականք,  
 [V] boves-feri            anniculæ-ætatis,    mansueti,  
 [Յ] boeufs-sauvages    âgés-d' un-an,    apprivoisés,
4. V LU+GAL  
 Ե ոչխար-մեծ .  
 V arietes-magni;  
 Ծ moutons-grands ;
5. BAD            III GUD    V LID            V LU+GAL  
 ընդ-ամենայն՝ Գ եզն՝,    Ե վայրի-եզն՝,    Ե ոչխար-մեծ :  
 in-totum,    III boves, V boves-feri,    V arietes-magni.  
 total,            3 boeufs, 5 boeufs-sauvages, 5 moutons-grands.
- 
6. I            ul-di-e-di  
 Ա            աւագանի-ըրմաց  
 I            labri-sacerdotibus  
 ²de-1    ³bassin-¹aux-prêtres
7. [III] GUD I LID            UT            ma-nu  
 [Գ] եզն՝, Ա եզն-վայրի՛    աւուրքք    մասաղ,  
 [III] boves, I bos-ferus    ætate    junior.  
 [Յ] boeufs, 1 boeuf-sauvage    d' âge    jeune.
8. kur-ni            gu-ni-e-i  
 Գրմաց            Գահոյ-գահի՛  
 Sacerdotibus    Gohi-sacrificii,  
 Aux-curètes    du-sacrifice-de-Goh,

9. II	GUD	II	LID	V	LU+GAL	
	Բ	Կզն,	Բ Կզն-վայրի,	Ե	նշխար-մեծ .	
	II	boves,	II boves-feri,	V	arietes-magni ;	
	2	boeufs,	2 boeufs-sauvages,	5	moutons-grands ;	
<hr/>						
10. BAD	V	GUD	III	LID	V	LU+GAL
	ընդ-ամենայն՝	Ե Կզն,	Գ վայրի-Կզն,	Ե	նշխար-մեծ .	
	in-totum,	V boves,	III boves-feri,	V	arietes-magni.	
	total,	5 boeufs,	3 boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.	
<hr/>						
11. BAD	X. X. IX	GUD	X. III	LID		
	ընդ-ամենայն՝	Ժ. Ժ. Թ	Կզն,	Ժ. Գ	Կզն-վայրի,	
	In-totum,	X. X. IX	boves,	X. III	boves-feri,	
	Total,	29	boeufs,	13	boeufs-sauvages,	
<hr/>						
11. X. X	LU+GAL					
	Ժ. Ժ	նշխար-մեծ .				
	X. X	arietes-magni.				
	20	moutons-grands.				
<hr/>						
12. i- .	.-nu	ALU	Su-pa	. . . . .		
. . .		քաղաքին	Սուպայ	. . . . .		
. . .		urbis	Supæ	. . . . .		
. . .		de-la-ville	de-Supas	. . . . .		
<hr/>						
13. . . . .	X	LID	ALU	[Su]-pa		
. . . . .	Ժ	Կզն-վայրի	վան-քաղաքին	Սուպայ ,		
. . . . .	X	boves-feri	pro-urbe	Supæ,		
. . . . .	10	boeufs-sauvages	pour-la-ville	de-Supas,		
<hr/>						
13. VI	si	Ê				
Զ	առաջին	տան <sup>1)</sup> .				
VI	primæ	domo <sup>1)</sup> ;				
6	à-la-première	maison <sup>1)</sup> ;				
<hr/>						
14. . . . .	ALU	Su-pa	si	Ê		
. . . . .	<sup>3</sup> քաղաքին	<sup>4</sup> Սուպայ	<sup>1</sup> առաջին	<sup>2</sup> տան :		
. . . . .	urbis	Supæ	primæ	domo.		
. . . . .	<sup>3</sup> de-la-ville	<sup>4</sup> de-Supas	<sup>1</sup> à-la-première	<sup>2</sup> maison.		

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L' inscription n° 52 est marquée par M. Sayce du n° LXXVIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 15-18.

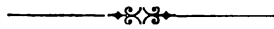
1. C. à. d. ' տնիսի , templo , au-temple '.



Tout en étant un fragment d'une inscription importante, cette inscription nous renseigne sur des victimes qu'on avait déterminées pour des divinités urartiques, comme le signe idéographique de 'dieu' de la première ligne du *recto* nous l'atteste. Du reste, on ne peut pas savoir au juste si les animaux, qui semblent être destinés à certaines classes de ministres du culte, constituaient leurs honoraires, ou bien ils devaient être offerts en sacrifice aux divinités.

Si le total général, marqué à la ligne 11 du *verso* ne s'accorde pas avec le montant des données mentionnées dans ce fragment, la raison en est évidemment que la partie supérieure de l'inscription devait aussi en contenir d'autres quantités, qui nous restent inconnues.

Cette inscription se trouvait en possession du Rév. D<sup>r</sup> Reynolds, missionnaire américain résidant à Van, lorsque M. Hyvernat s'y trouvait pendant l'hiver de 1888-89; celui-ci en prit une copie, dont M. Sayce profita pour ses publications.



53 - 53\*

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is')	(DIS) Ša-ri[+dur+hi]-ni-s
[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is')	[(DIS)] Ša-ri+dur+hi-ni-s
[(այր)] Իսպւնիս'	(այր) Շարիդուրայ-որդի,
[(vir)] Ispūnīs,	(vir) Šariduris-filius,
[(hom.)] Ispūinis,	(hom.) fils-de-Šaridur,
Bur-ga+na-ni si-di <sup>2</sup> )	si-tu-ni (AN) Ḫal+di-ni-ni
Bur-ga+na-ni si-di <sup>2</sup> )	si-tu-ni (AN) Ḫal+di-ni-ni
զԲռ-րգանա զԻրստին կանգնեաց:	(ածք) Քաղզիսեանց
Burganam denuo erexit.	(dii) Ḫaldisianis
la-Burgana derechef éleva.	(dieux) Aux-Ḫaldisiens

1. Cette terminaison démontre clairement qu'il ne faut pas lire: *nom. sing.* « Argis-ti-se, ... hi-ni-se, Minua-se » etc. Autrement, dans maintes autres inscriptions il faudrait lire: *nom. sing.* « Ispuini-se », ce qui contraste avec la donnée de cette inscription.

2. Séparez toujours ce mot d'avec celui qui le suit.

us[-gi-ni	(DIS)]	Is+pu-'u[-i]-ni-is			
us-gi-ni	[(DIS)]	Is+pu-'u-i-ni-is			
<i>ուժգնոց</i>	[(այր)]	<i>Իսպուինիս</i>			
fortissimis	[(vir)]	Ispūinis,			
<i>très-forts</i>	[(hom.)]	<i>Ispūinis,</i>			
[(DIS)]	Ša-ri[+dur+hi-ni]-s	Ê <sup>1</sup> )	i-ni	si-di	
(DIS)	Ša-ri+dur+hi-ni-s	Ê <sup>1</sup> )	i-ni	si-di	
(այր)	<i>Շարիդուրայ-որի,</i>	<i>գուննս</i>	<i>գայս</i>	<i>վերսին</i>	
(vir)	Šariduris-filius,	domum	hanc	denuo	
(hom.)	<i>filis-de-Šaridur,</i>	<sup>4</sup> <i>maison</i>	<sup>3</sup> <i>cette</i>	<sup>1</sup> <i>derechef</i>	
si-tu-ni	i-nu-ki	[ba]-du-ši-ni			.....
si-tu-ni	i-nu-ki	ba-du-ši-ni			.....
<i>կանգնեաց.</i>	<i>գրնակութիւնն</i>	<i>վասեայ</i>			.....
erexit;	habitationem	in-malam-partem-mutatam			.....
<sup>2</sup> <i>éleva;</i>	<i>la-demeure</i>	<i>délabrée</i>			.....
	gi-e-i	si-da[-'u-ri]			
	[gi]-e-i	si-da[-'u-ri]			
<i>և</i>	<i>գերկիրն</i>	<i>ցցվք-ըջլապատեաց.</i>			
<i>et</i>	solum	palis-circumdedit.			
<i>et</i>	<i>le-terrain</i>	<i>de-pieux-entoura.</i>			

## NOTICES.

L'inscription n° 53 est marquée dans la collection de Schulz du n° XXXVI; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n° III dans le JRAS, 1882 *July*, pp. 454-460; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 6, et 1893 *January*, pp. 14, 22, 23.

L'inscription, gravée autour d'une pierre d'autel arrondie, est faite double.

Elle fut découverte par Schulz dans l'église du village Kalatchik, au nord de Van, distant de 1 1/2 kilomètre environ de cette ville. La pierre était découverte en pratiquant des fouilles dans la terre, au pied d'un rocher en forme de pyramide. Au sommet du rocher il existe une église, que la tradition représente comme un ancien temple renommé, resté debout depuis les temps du paganisme. Le mot Burgana (= lieu-élevé), qu'on lit dans les premières lignes, semblerait confirmer la tradition.

1. Séparez cet idéogramme d'avec le mot qui le suit.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

Fragm. I.	1.	[(AN)]	Hal- <sub>+</sub> di-ni-ni	al-šu[-i-si-ni]	.....
		[(աժք)]	Քաղղիսեանց	յաղթողաց	.....
		[(dii)]	Haldisianis	victoriosis	.....
		[(dieux)]	Aux-Haldisiens	victorieux	.....
	2.	..	[? da]-e	mu-'u[-mu-ni-ni]	.....
		..	..	պարգևատուաց	.....
		..	..	munificentibus	.....
		..	..	pleins-de-libéralités	.....
	3.	[us]-gi-ni	te[-ru-bi]	.....	..
		[ուժգնաց]	սաՀմանցի	.....	..
		fortissimis	destinavi	.....	..
		aux-très-forts	je-destinai	.....	..
	4.	[(AN)]	Qu-e-ra	.....	..
		[(դէք)]	Քուերայ	.....	..
		[(deus)]	Queræ	.....	..
		[(dieu)]	À-Quéra	.....	..
Fragm. II.	1.	[i-ni] (Ê)	a-se	[za-a+du-'u-bi]	
		[զայս] (տուն)	սրբարան	[շինցի],	
		[hoc] (domus)	sanctuarium	[ædificavi],	
		[ce] (maison)	sanctuaire	[je-construisis],	
	2.	[TAK	pu-lu]-ši	ku-gu-bi	.....
		[վէճ	փորեալ]	կանգնցի	.....
		[lapidem	sculptum]	erexi	.....
		[pierre	gravée]	j' élevai	.....
Fragm. III.	1.	[(DIS)	Is + pu-i]-ni-ka-i	.....	
		[(այր)	Իսպուինեայ]	.....	
		[(vir)	Ispuinis]	.....	
		[(hom.)	d' Ispuinis]	.....	

2. . . . . +na-a ALU RA . . . . .  
 . . . . . -*hrrh* *qawhgh* *rw* . . . . .  
 . . . . . -terræ civitatē Ra . . . . .  
<sup>4</sup>de- . . . <sup>3</sup>du-pays <sup>1</sup>la-ville <sup>2</sup>de-Ra . . . . .
3. . . . . ni-ri (?) + bi (?) . . . . .  
 . . . . . *swgh* (\*) . . . . .  
 . . . . . lectos (?) . . . . .  
 . . . . . *des-lits* (?) . . . . .

Fragm. IV. 1. . . X. I [da]-e-la . . | . . *h* . *u* . . . . | . . X. I . . . . | . . 11 . .

2. . . ? X. I [da]-e . . | . . *h* . *u* . . . . | . . X. I . . . . | . . 11 . . . .

3. . . a-nu-ni | . . *hrrhgh* . . | . . offerant. | . . *qu' on-offre*.  
 [(subjonct.).]

#### NOTICES.

L'inscription n° 54 fut publiée par M. Sayce sous le n° VI dans le JBAS, 1882 *July*, p. 496. Voy. JBAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve dans un état fragmentaire dans le couvent nommé Garmrouor, en face du village Šoušanis (ou Šoušanš), sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Ce fut d'abord H. Rassam qui en prit une esquisse, et M. Sayce la publia tout le premier. M. Hyvernats et d'autres personnes aussi en relevèrent ensuite des copies.

#### 55.

#### 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

(DIS)	Is+pu-'u-i-ni-s	(DIS)	Ša-ri+du-'u-ri-e+hi-ni-e-s
(այր)	<i>huyneph</i>	(այր)	<i>Šaridûris-phaj-arqht</i> ,
(vir)	Ispûinis,	(vir)	Šaridûris-filius,
(hom.)	<i>Ispûinis</i> ,	(hom.)	<i>fils-de-Šaridûris</i> ,

i-ni	(Ê)	[as]-e	za-a+du-'u-ni
զայս	(տուն)	[սրբարան]	շինեաց
hoc	(domus)	[sanctuarium]	ædificavit.
ce	(maison)	[sanctuaire]	construisit.

## NOTICES.

L'inscription n° 55 fut publiée par M. Sayce sous le n° IV dans le JBAS, 1882 *July*, pp. 460-461.

L'inscription, composée d'une seule ligne, est gravée en triple autour d'une colonne. Lorsque H. Rassam en prit une esquisse en 1880, la colonne se trouvait en possession d'un certain Husséin, habitant le village de Zoustau, au nord de Van et à une distance d'environ 7 kilomètres de cette ville.

## 56.

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

1 . . . . .	si-di	is-tu[-ni]	
. . . . .	վերստին	կանգնեաց	
. . . . .	denuo	erexit	
. . . . .	derechef	éleva	
2 . . . . [(DIS)]	Ša-ri[+du]-'u-ri	(DIS)	Is[+pu-i-ni-s]
. . . . [(այր)]	ի-յիշատակ-Շարիդուրեայ	(այր)	[Իսպուինիս]
. . . . [(vir)]	in-memoriam-Šaridûris	(vir)	[Ispuinis]
. . . . [(hom.)]	en-mémoire-de-Šaridûris	(hom.)	[Ispuinis]
3 . [(AN)	Hal+di-ni	(DIS)	Is]+pu-i-ni[-ni]
[(ածք)	Քաղդիսեանց,	(այր)]	աստուածոց-Իսպուինեայ
[(dii)	Haldibus,	(vir)]	diis-Ispuinis,
[(dieu)]	aux-Haldis,	(hom.)]	dieux-d' Ispuinis,

3. (DIS) Ša[-ri+du-ri+hi]  
 (այր) [Շարիդուրիբայ-արդույ],  
 (vir) [Šariduris-fili],  
 (hom.) [fils-de-Šariduris],
- . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 56 porte le n° LXIX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Comme on le voit, elle est un fragment d'une inscription, qui était gravée sur une colonne. Le fragment se trouve dans une bâtisse servant de lieu de dévotion aux musulmans (en turc *zidret'*), qui n'est qu'une chapelle mortuaire, à l'entrée de Padnotz, village situé sur la rive gauche de Mourad-Tschaï (Arsanias, Arazuni), dans la partie supérieure de ce fleuve, à l'est de Malaškért.

Le P. Duplan, un missionnaire dominicain, qui résidait à Van, avait pris une esquisse du fragment en quistion. M. Hyvernats en ayant pris une copie à Van, l'avait ensuite communiquée à M. Sayce, qui la publia dans le JRAS.

## 57.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e  
 (այր) Իսպուինիայ  
 (vir) Ispūinis  
 (hom.) d' Ispūinis

## NOTICES.

L'inscription n° 57 porte le n° LXX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Elle est gravée sur une colonne, au coin de la nef de l'église de Padnotz, village plus haut mentionné. Peut-être bien que cette inscription faisait allusion à la construction d'un temple.

Copiée par le P. Duplan, l'inscription fut communiquée à M. Sayce par M. Hyvernats.

1<sup>o</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Ḫal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i(-ni)  
 6\*. (AN) Ḫal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i-ni<sup>1</sup>)  
 (աժք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց<sup>2</sup>)  
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium<sup>2</sup>)  
 (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts<sup>2</sup>)
2. (AN) Ḫal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 7\*. (AN) Ḫal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 (դիք) Քաղղեայ Տեանն՝ (այր) Մինուաս՝  
 (deus) Ḫaldî Domino (vir) Minuas,  
 (dieu) à-Haldî le-Seigneur (hom.) Minuas,
3. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḫi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]  
 8\*. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḫi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]  
 (այր) Իսպուինեայ-որդի, զայս շինուած վերստին կանգնեաց.  
 (vir) Ispūinis-filius, hoc ædificium denuo erexit;  
 (hom.) fils-d' Ispūinis, cet édifice derechef éleva;
4. (AN) Ḫal+di i-ni+li BÂB+li si-di  
 9\*. (AN) Ḫal+di i-ni+li BÂB+li si-di  
 (դիք) <sup>5</sup>Քաղղեայ <sup>6</sup>այսր-տեղւոյ <sup>3</sup>դիւռնն <sup>1</sup>վերստին  
 (deus) <sup>5</sup>Ḫaldîs <sup>6</sup>hujus-loci <sup>3</sup>Portam <sup>2</sup>denuo  
 (dieu) <sup>5</sup>de-Haldîs <sup>6</sup>de-ce-lieu <sup>3</sup>la-Porte <sup>2</sup>à-nouveau
4. is-tu-'u-a[-li]  
 9\*. is-tu-'u-a[-li]  
<sup>2</sup>կանգնեալ՝  
<sup>1</sup>postquam-erexisset,  
<sup>1</sup>ayant-élevé,
5. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i  
 10\*. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i  
 զայս պալատ վերստին կանգնեաց՝ զվատեալն՝  
 hoc palatium denuo erexit in-malam-partem-mutatam.  
<sup>3</sup>ce <sup>4</sup>palais <sup>1</sup>derechef <sup>2</sup>éleva <sup>5</sup>délabré.

1. D' après Schulz, i.  
 douteés-d' une-grande-force '.

2. Ou bien ' մեծազօրաց, vigore-magno-præditorum,

## NOTICES.

L'inscription n° 58 porte le n° XXX dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI.

Elle est publiée par M. Sayce sous le n° XVII dans le JBAS, 1882 *October*, p. 508. Voy. aussi JBAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle est gravée double et se trouve au-dessus de la porte d'une chapelle, à droite de la nef de l'église St. Georges du village Kohbaniš, situé sur le mont Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Dans l'original, le n° 58\*, ou bien le duplicata du n° 58, commence à la ligne 6.

Schulz fut le premier qui découvrit cette inscription et en releva la copie.

## 59.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |                                |  |                         |                         |
|--------------------------------|--|-------------------------|-------------------------|
| 1. [(AN)]                      | Ḫal+di-ni-ni                           |                         | us-ma-a-si[-ni]         |
| [[ <i>ածք</i> ]]               | Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց      |                         |                         |
| [[ <i>dii</i> ]]               | Auxiliô-Haldisianorum                  |                         | fortium                 |
| [[ <i>dieux</i> ]]             | Avec-l' aide-des-Haldisiens            |                         | forts                   |
| 2. [(DIS)                      | Mi]-nu-a-s                             | (DIS)                   | Is+pu-'u-i-ni+ḫi[-ni-s] |
| [[ <i>այր</i> ]]               | Մինուաս                                | ( <i>այր</i> )          | Իսպուինիսյ-որդի,        |
| [[ <i>vir</i> ]]               | Minuas,                                | ( <i>vir</i> )          | Ispûinis-filius,        |
| [[ <i>hom.</i> ]]              | Minuas,                                | ( <i>hom.</i> )         | filis-d'Ispûinis,       |
| 3. [(AN)]                      | Ḫal+di                                 | [i]-ni+li               | BÂB[+li]                |
| [[ <i>գիք</i> ]]               | Քաղղիսյ                                | այոր-տեղւոյ             | գիււն                   |
| [[ <i>déus</i> ]]              | Ḫaldis                                 | hujus-loci              | Portam                  |
| [[ <sup>5</sup> <i>dieu</i> ]] | <sup>6</sup> de-Ḫaldis                 | <sup>7</sup> de-ce-lieu | <sup>4</sup> la-Porte   |
| 4. [si]-di                     | is-tu-a[-li]                           |                         |                         |
| գերտին                         | կանգնեալ                               |                         |                         |
| denuo                          | quam-erexisset                         |                         |                         |
| <sup>2</sup> a-nouveau         | <sup>1</sup> ayant- <sup>3</sup> élevé |                         |                         |



5. [ba]-du-ši-i . . . . .  
*q[awntw]š,* . . . . .  
 in-malam-partem-mutatam, . . . . .  
*la-délabrée*
- . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 59 porte le n° XXXI dans le recueil de Schulz ; voy. JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n° XVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 508-509. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve au dessus de la porte de la chapelle Sourp-Carapét à gauche en entrant dans l'église St. Georges du village de Koh-baniš, ci-dessus mentionné.

Schulz fut le premier à la découvrir et en prit une copie.



## 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |                   |                                    |   |
|-------------------|------------------------------------|---|
| 1. (AN)           | [Hal]+di-e                         | e-'u[-ri-e]                             |
| ( <i>q[te]</i> )  | [h- <i>awntw</i> - <i>šawntw</i> ] | <i>Škwnš</i>                            |
| (deus)            | [In-honorem-Haldis]                | Domini                                  |
| ( <i>dieu</i> )   | [ <i>En-l' honneur-de-Haldis</i> ] | <i>le-Seigneur</i>                      |
| 2. [i]-ni         | Ê <sup>t</sup> **                  | ba[-du]-'u[-ši-e]                       |
| <i>qawju</i>      | <i>wnš</i>                         | <i>q[awntw]</i>                         |
| <i>hanc</i>       | <i>domum</i>                       | <i>in-malam-partem-mutatam</i>          |
| <i>cette</i>      | <i>maison</i>                      | <i>délabrée</i>                         |
| 3. [(DIS)         | Mi-nu-a-s                          | (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni[-s]              |
| [( <i>awjr</i> )] | <i>š'wnš</i>                       | ( <i>awjr</i> ) <i>hšwntwš-awntw</i> ,  |
| [( <i>vir</i> )]  | Minuas,                            | ( <i>vir</i> ) Ispûnis-filius,          |
| [( <i>hom.</i> )] | <i>Minuas,</i>                     | ( <i>hom.</i> ) <i>fils-d' Ispûnis,</i> |

1. D'après M. Nikolski ; M. Sayce transcrit cet idéogramme par *ase*.

4. [si]-di is-tu-ni Ê+GAL\*\*  
*վերստին կանգնեաց . զպալատն*  
 denuo erexit; palatium  
*derechef éleva; <sup>2</sup>le-palais*
5. [si]-di is-tu-ni ba-du-'u[-ši-ə]  
*վերստին կանգնեաց՝ զվատեալն ,*  
 denuo erexit in-malam-partem-mutatam,  
*<sup>1</sup>derechef <sup>2</sup>il-éleva <sup>4</sup>délabré,*
6. [tə]-ru-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-ni[+li\*\*]  
*եւ սահմանեաց (<sup>4</sup>այր) <sup>5</sup>Մինուայ-<sup>3</sup>որդւոյ[-<sup>1</sup>ի-<sup>2</sup>տեղի]*  
 et destinavit (<sup>4</sup>vir) <sup>5</sup>Minuæ-<sup>3</sup>fili[-<sup>1</sup>ut-<sup>2</sup>locum]  
 et le-destina (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Minuas-<sup>3</sup>du-fils[-<sup>1</sup>comme-<sup>2</sup>lieu]
7. [ti-i]-ni (AN) Hal+di-ni[-ni]  
*[յանուն] (ածք) Քաղաքիսեանց*  
 [nomine] (dii) Haldisianorum  
*[au-nom] (dieux) des-Haldisiens*
8. [al]-šū-si-i-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]  
*յաղթորաց՝ (այր) սասունածոց-Մինուայ՝*  
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
*victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,*
9. [(DIS)] Is+pu-'u-i-ni[+hi-ni]  
 [(այր)] *Իսպանիեայ[-որդւոյ],*  
 [(vir)] Ispūinīs[-fili],  
 [(hom.)] *d' Ispūinīs[-le-fils],*
10. [MAN DAN]-NU MAN (MÂT) Bi-a+na[-ə]  
*[արքայի հզորի], արքայի (երկեր) Բիանայ,*  
 [regis fortis], regis (terra) Bianæ,  
*[roi fort], roi (pays) de-Bianā,*
11. [a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-e ALU]  
*[բնակեց] (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի՝*  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tūspæ <sup>4</sup>in-urbe].  
*[habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tūspās <sup>1</sup>la-ville].*

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 60 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — Elle fut ensuite publiée sous le n° III par M. Nikolski dans les

ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 424-426. M. Nikolski la publia aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896, pp. 29-30. — Elle porte le n° LXXXI de M. Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 708-709.

Lignes 2, 4, 6. Les mots 'maison, palais' démontrent qu'il s'agit ici probablement d'un sanctuaire (temple) et de sa dépendance. Minuas désigne le palais comme 'lieu' de son fils, probablement Argistis I<sup>er</sup>, en tant que celui-ci était le futur pontife suprême.

L'inscription fut découverte en 1886 et fut copiée au mois d'août de la même année par Mons. Mésrop Smbatian. Elle est gravée sur une tablette de pierre. Un arménien, nommé Mathieu Mkrtičian, l'avait découverte au pied de la petite colline appelée Tavouthlou, près du village persan nommé Pâyat-Tokhanghalou, vis-à-vis l'antique ville de Şolakért, à proximité d'Écmiazin. Elle fut ensuite transportée au couvent de cette dernière localité.

~~~~~

**61.**

4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |            |                                      |                                   |                           |
|------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. (AN)    | Ḫal+di-i-ni-ni                       | us-ma-a-si-i-ni                   |                           |
|            | (ածք) Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց             | ուժեղաց                           | էս                        |
|            | (dii) In-honorem-Ḫaldisianorum       | fortium                           | et                        |
|            | (dieux) En-l' honneur-des-Ḫaldisiens | forts                             | et                        |
| 1. [(AN)]  | Ḫal+di-e                             | e[-'u-ri-i-e]                     |                           |
|            | [(դիք) Քաղղիայ                       | [Տեառն]                           |                           |
|            | [(deus)] Ḫaldis                      | [Domini]                          |                           |
|            | [(dieux)] de-Ḫaldis                  | [le-Seigneur]                     |                           |
| 2. [(DIS)] | Mi-i-nu-'u-a-s                       | (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni[-s] |                           |
|            | [(այր) Մինուաս                       | (այր) Իսպուինեայ-որդի,            |                           |
|            | [(vir)] Minuas,                      | (vir) Ispūinis-filius,            |                           |
|            | [(hom.)] Minuas,                     | (hom.) fils-d' Ispūinis,          |                           |
| 3. i-ni    | šu-ši-e                              | si-di                             | is-tu-'u-ni Ê+GAL [si]-di |
|            | զայս շինուած                         | վերստին կանգնեաց,                 | զպալատն վերստին           |
|            | hoc ædificium denuo                  | erexit,                           | palatium denuo            |
|            | cet édifice à-nouveau                | éleva,                            | le-palais à-nouveau       |

3. is-tu-'u-ni

*իանդնեաց'*  
erexit  
*սևեռա*

4. ba-a-du-'u-ši-i-e

*դվասեալն*,  
in-malam-partem-mutatam  
*délabré*

(DIS) Mi-nu-a-ni  
(այբ) *աստուածոց-Մինուայ'*  
(vir) diis-Minuæ,  
(hom.) *aux-dieux-de-Minuas*,

4. (DIS) Is + pu-'u-i-ni-e + he

(այբ) *իսպուինեայ-որդւոյ*,  
(vir) Ispûinîs-filii,  
(hom.) *fiis-d' Ispûinîs*,

5. MAN tar-a-i-e MAN al-a-šu-'u-i-ni-e MAN

*արքայի հզորի*, *արքայի յաղթողի*, *արքայի*  
regis fortis, regis victoris, regis  
*roi fort*, *roi vainqueur*, *roi*

5. (MÂT) Sa-'u-ra-a-'u-e

(երկիր) *Սա'ուրայ*,  
(terra) Sa'uræ,  
(pays) *de-Sa'urâ*,

6. [MAN] (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e MAN e-ri-e-la-a-'u-e

[*արքայի*] (երկիր) *Բիեինայ*, *արքայի արքայից*,  
[regis] (terra) Bieinæ, regis regum,  
[roi] (pays) *de-Bieinâ*, *roi des-rois*,

6. a-lu-ši

*բնակելոյ*  
habitantis  
*habitant*

7. [ALU] T̄u-ns+pa-a pa-a um-ri

[*ի-քաղաքին*] *Տուսպայ'* *ի-պաշտպանեալն ամրաք*,  
[in-urbe] T̄ûspæ, in-protectâ arcibus.  
[la-ville] *de-T̄ûspâs*, *protégée par-des-forts*.

7. (AN) H̄al+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni

(ածք) *ի-պատիւ-Քաղղիսեանց ուժեղաց ես*  
(dii) In-honorem-H̄aldisianorum fortium *et*  
(dieux) *En-l' honneur-des-H̄aldisiens forts et*

8. [(AN)] H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s

[[*դիք*]] *Քաղղեայ Տեաան* (այբ) *Մինուաս'*  
[(deus)] H̄aldîs Domini (vir) Minûas,  
[(dieu)] *de-H̄aldîs le-Seigneur* (hom.) *Minûas*,

9. [(DIS) Is]+pu-'u[-ni-e]+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di  
 [(այր)] Իսպունիս-որդի, զայս շինուած վերստին  
 [(vir)] Ispūnīs-filius, hoc ædificium denuo  
 [(hom.)] fils-d' Ispūnīs, cet édifice derechef
9. is-tu-'u[-ni]  
 կանգնեաց  
 erexit.  
 éleva.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 61 fut d'abord publiée par le R. P. V. Scheil dans le *Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII, pp. 75-77.

L'inscription est découverte à Mélasgert, et l'ingénieur du district en ayant pris une copie, la communiqua au R. P. V. Scheil.

Gravée sur une tablette de pierre, celle-ci mesure 1m 20 de longueur et 0m 50 de largeur et de hauteur. Elle a dû entrer au Musée de Constantinople.

## 62.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Իալ+di-ni us-ma-si-ni  
 (աճք) Ի-պատիւ-Քաղղիսաց ուժեղաց  
 (dii) In-honorem-Իալդում fortium  
 (dieux) En-l' honneur-des-Իալդիս forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s. (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i[-s]  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպունիս-որդի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnīs-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnīs,
3. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-ni  
 զայս պալատ վերստին կանգնեաց'  
 hoc palatium denuo erexit  
 ce palais \*derechef †élava

4. ba-a-du-'u-ši-e  
*զվատեալն*,  
 in-malam-partem-mutatum,  
 'délabré,
5. (AN) Ḥal+di-ni-ni al-šu-si-ni  
*այլ-էս (ածք) Ի-պատիւ-Քաղղ իսեանց յաղթողաց'*  
*nec-non (dii) in-honorem-Ḥaldisianorum victoriosorum,*  
*comme-aussi (dieux) en-l' honneur-des-Ḥaldisiens victorieux,*
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni+ḫi  
*(այբ) աստուածոց-Մինուայ' (այբ) Իսպուինեայ-որդւոյ,*  
*(vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii,*  
*(hom.) dieux-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinis,*
7. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni  
*արքայի հզօրի, արքայի յաղթողի,*  
*regis fortis, regis victoris,*  
*roi fort, roi vainqueur,*
8. MÂT Bi-a-i+na-a-'u-e  
*երկրին Բիաինայ,*  
*tørræ Biainæ,*  
*du-pays de-Biainâ,*
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa ALU  
*բնակեղոյ, (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի:*  
*habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.*  
*habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspas <sup>1</sup>la-ville.*

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 62 fut publiée tout d'abord par Fr. de Saulcy en 1858 dans son ouvrage *Voyage autour de la Mer Morte*, pl. II, 1. — Elle porte le n° XXXV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 567. — Le P. Ališan aussi la publia dans son ouvrage *Āyrarat*, p. 26.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre.

Ce fut F. de Saulcy qui la découvrit à Hassan-Kalâ, près d'Erzeroum. Il est peu probable que cette tablette y fût apportée d'un autre endroit. Il faut bien admettre que Minuas I<sup>er</sup>, qui porta ses armes victorieuses jusqu'aux pays avoisinant Êcmiazin, les porta aussi dans les districts occidentaux, en admettant qu'il lui ait fallu soumettre la région de la province d'Erzeroum.

## 63. - 63\*.

6<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|        |           |             |                       |               |
|--------|-----------|-------------|-----------------------|---------------|
| (DIS)  | Mi-nu-a-s | (DIS)       | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |               |
| (DIS)  | Mi-nu-a-s | (DIS)       | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |               |
| (այր)  | Մինուաս   | (այր)       | Իսպունիսի-սորդի,      |               |
| (vir)  | Minuas,   | (vir)       | Ispūinis-filius,      |               |
| (hom.) | Minuas,   | (hom.)      | filis-d' Ispūinis,    |               |
| i-ni   | (Ê)       | a-si        | hu-'u-ši-e            | za-a+du-'u-ni |
| i-ni   | (Ê)       | a-si        | hu-'u-ši-e            | za+du-'u-ni   |
| զայս   | (տուն)    | սրբարան     | ճիւստեալ              | շինեաց :      |
| hoc    | (domus)   | sanctuarium | læsum                 | construxit.   |
| ce     | (maison)  | sanctuaire  | endommagé             | construisit.  |

## NOTICES.

L'inscription n° 63 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> Mordtmann dans la ZDMG, XXXI, 1877. — Elle est marquée du n° XIV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 506. M. Sayce la publia en l'empruntant à une esquisse; toutefois il ne nous donne pas le nom de l'auteur de cette copie. Voyez aussi JRAS, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 4.

L'inscription est gravée en triple sur un morceau de colonne, qui se trouve dans le monastère de Yédi-Kilissa, à l'est de Van. Voy. l'inscr. n° 10, Notices, pp. 41-42.

L'inscription n° 63\* porte le n° XV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 506-507. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Comme l'inscription principale, celle-ci aussi est gravée en triple autour d'une colonne, qui était en possession d'un certain ture, nommé Atam-agma, qui habitait Van lorsque H. Rassam en prit une esquisse. Lors de la mission de M. Hyvernat, un arménien, du nom de Simon Ferdjoulian, résidant dans les Jardins de Van, en était le propriétaire.

Il est difficile de déterminer si cette inscription et celle du numéro précédent proviennent d'une même source.





## NOTICES.

L'inscription n° 64 porte le n° XXVIII de Schulz dans le JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° III de Sargisian, dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle est marquée du n° XXV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 531-532.

Cette inscription est gravée sur une pierre, qui sert d'autel dans la chapelle du monastère Sainte-Croix, à Yédi-Kilissa, situé sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, P. N. Sargisian, Layard etc.

Le parallèle n° 64\* porte le n° XXVI (3) de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 533-534.

Il fut découvert par H. Rassam, en 1880, dans l'église du monastère de Sainte-Croix ci-dessus indiquée. M. Sayce le publia d'après l'esquisse prise par H. Rassam.

Comme on le voit, le parallèle est en partie effacé.



## 8° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |          |                        |                              |       |                              |
|----------|------------------------|------------------------------|-------|------------------------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-ni-ni           | . . .                        |       |                              |
|          | ( <i>աճք</i> )         | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց           | . . . |                              |
|          | (dii)                  | In-honorem-Haldisianorum     | . . . |                              |
|          | ( <i>dieux</i> )       | En-l' honneur-des-Haldisiens | . . . |                              |
| 2. . . . | (DIS)                  | Mi-i-nu[-a-s]                | . . . | ( <i>այր</i> ) Մինուս . . .  |
|          | . . . (vir)            | Minuas                       | . . . | ( <i>hom.</i> ) Minuas . . . |
| 3. . . . | (AN)                   | Hal+di-i-ni                  | . . . |                              |
|          | . . . ( <i>աճք</i> )   | Ի-պատիւ-Քաղղիսաց             | . . . |                              |
|          | . . . (dii)            | in-honorem-Haldum            | . . . |                              |
|          | . . . ( <i>dieux</i> ) | en-l' honneur-des-Haldis     | . . . |                              |
| 4. . . . | si-i-di-i              | [si-tu-ni]                   | . . . | <i>վերստին կանգնեաց :</i>    |
|          | . . . denuo            | [erexit].                    | . . . | <i>derechef éleva.</i>       |

## NOTICES.

L'inscription n° 65 est marquée du n° XXIV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, t. IX, 1840, pl. V, et du n° IV dans celui du Père N. Sargisian; voy. son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle porte le n° VIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 499.

Gravée sur une tablette de pierre, elle se trouve dans la cour de l'église du couvent nommé Garmrouor, dédié à la Sainte-Vierge, en face de Šušanis, village situé à 5 kilomètres environ à l'est de Van.

Schulz, Sargisian, H. Rassam et d'autres relevèrent la copie de cette inscription.



## INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

|                  |                                |        |                                                        |
|------------------|--------------------------------|--------|--------------------------------------------------------|
| (AN)             | Hal+di-i <sup>1</sup> )-ni-ni  |        | al-šu-'u-si-ni                                         |
| (աճք)            | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց             |        | յաղթողաց                                               |
| (dii)            | In-honorem-Haldisianorum       |        | victoriosorum                                          |
| (dieux)          | En-l' honneur-des-Haldsiens    |        | victorieux                                             |
| (DIS)            | Ar-gi-is-ti-i <sup>1</sup> )-s | (DIS)  | Mi-nu-'u <sup>2</sup> )-a+hi-ni[-s i-ni <sup>3</sup> ] |
| (այր)            | Արգիստիս                       | (այր)  | Մինուայ-որդի, [գայս]                                   |
| (vir)            | Argistis,                      | (vir)  | Minûæ-filius, [hanc]                                   |
| (hom.)           | Argistis,                      | (hom.) | filis-de-Minûas, [cette]                               |
| Ê <sup>3</sup> ) | za+du-ni                       |        |                                                        |
| տուն             | շինեաց                         |        |                                                        |
| domum            | ædificavit.                    |        |                                                        |
| maison           | construisit.                   |        |                                                        |

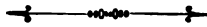
1. D' après M. Nikolski.  
bliée par le P. Ališan.

2. D' après M. Nikolski et d' après la copie pu-  
3. D' après M. Nikolski.

## NOTICES.

L'inscription n° 66 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — D.-H. Müller la publia dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I. Bd. 3 H. — M. Sayce la marqua du n° LXVII dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 42. — M. Nikolski la publia sous le n° IV dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, p. 427, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 59-60. — Elle se trouve aussi dans l'ouvrage *Áyrarat* du P. Ališan, p. 126.

L'inscription est gravée autour d'une pierre arrondie, qui fut découverte par Mons. Mésrop Smbatian, au mois de juillet de l'an 1886, dans le village Ghazandji, situé dans le district de Sourmaly, en face d'Armâüir, sur la rive droite du cours supérieur de l'Araxe.



## 67.

I<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |          |                                        |                 |                        |
|----------|----------------------------------------|-----------------|------------------------|
| 1. (AN)  | Ĥal+di-e                               | ÊN              | SU                     |
|          | (դիէ) Ի-դասիւ-Քաղդեայ՝                 | Տեանն           | բազմութեանց,           |
|          | (deus) In-honorem-Ĥaldis,              | Domini          | multitudinum,          |
|          | (dieu) <i>En-l' honneur-de-Ĥaldis,</i> | <i>Seigneur</i> | <i>des-multitudes,</i> |
| 1. i-ni  | Ê                                      |                 |                        |
|          | դայս տուն                              |                 |                        |
|          | hanc domum                             |                 |                        |
|          | cette maison                           |                 |                        |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-'u-ri-i-s                     |                 |                        |
|          | (այր) Շարիդուրիս՝                      |                 |                        |
|          | (vir) Šaridûris,                       |                 |                        |
|          | (hom.) Šaridûris,                      |                 |                        |
| 3. (DIS) | Ar-gi-is-ti+hi-ni-s                    |                 |                        |
|          | (այր) Արգիստիս-որդի,                   |                 |                        |
|          | (vir) Argistis-filius,                 |                 |                        |
|          | (hom.) <i>fiis-d' Argistis,</i>        |                 |                        |

4. si-di is-tu-ni e-ü  
*վերստին կանգնեաց, եւ*  
 denuo erexit, et  
*derechef éleva, et*
5. (AN) Ḫal+di-ni+da BÂB+li  
 (ածք) Քաղաքաց-վիճակի ՂՊՈՒԱՆ  
 (dii) Ḫaldûm-territorii Portam  
 (Պdieux) Պdes-Ḫaldis + Պdu-district Պla-Porte
6. ba-du-ši-e ku-su-'u-ni  
*վատեալ բարձրացոյց,*  
 in-malam-partem-mutatan erexit,  
 Պdélabrée Պéleva,
7. at-qa-na+du-ni (AN) Ḫal+di-e ÊN SU  
*նուիրեաց (դէք) Քաղաքայ՝ Տեառն բազմութեանց,*  
 consecravit (deus) Ḫaldî, Domino multitudinum,  
 la-consacra (dieu) à-Ḫaldîs, Seigneur des-multitudes,
8. (AN) Ḫal+di-ni-ni al-šû-si-ni  
 եւ (ածք) Քաղաքիսեանց յաղթողաց  
 et (dii) Ḫaldisianis victoriosus  
 et (dieux) aux-Ḫaldisiens victorieux
9. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni MAN DAN-NU  
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ, արքայի Հզօրի,  
 (vir) diis-Šariduris, regis fortis,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, roi fort,
10. MAN GAL-ni MAN MÂT+MÂT-MEŠ-'u-e  
 արքայի մեծի, արքայի երկրաց,  
 regis magni, regis terrarum,  
 roi grand, roi des-pays,
11. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-a-'u-e  
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis (terra) Biainæ,  
 roi (pays) de-Biainâ,
12. MAN MAN-MEŠ-'u-e a-lu-ši  
 արքայի արքայից, բնակելոյ  
 regis regum, habitantis  
 roi des-rois, habitant

|           |                           |                   |        |
|-----------|---------------------------|-------------------|--------|
| 13. ALU   | Tu+us-pa-a <sup>1</sup> ) | pa <sup>1</sup> ) | ALU    |
| ի-քաղաքին | Տուսպայ,                  | ի-պաշտպանեալ      | քաղաքի |
| in-urbe   | Tûspæ,                    | in-protectâ       | urbe.  |
| la-ville  | de-Tûspâs,                | la-protégée       | ville. |

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 67 fut tout d'abord publiée, à la suite d'un compte-rendu de Mons. Mésrop Smbatian, dans la revue armén. *Ararat*, 1883 juin, pp. 239-243. — M. Sayce en ayant reçu une copie photographiée par le prof. Patkanoff, la publia dans le *Muséon*, 1883, II, 3, et, sous le n<sup>o</sup> LXV, dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 30-32. Voyez à ce sujet *JRAS*, 1893 *January*, p. 33. — Elle fut publiée par M. Nikolski sous le n<sup>o</sup> XII dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 443-445, et dans son mémoire *MAC*, publ. V<sup>o</sup> de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez-y la table XII à la page 56, la transcription et l'interprétation dans les pp. 60-62. — Le P. L. Ališan la publia en texte dans son ouvrage *Ayrarat*, p. 152. — « Une esquisse de cette inscription fut prise par M. Conybeare; elle se trouve actuellement dans l'*Ashmolean Museum*, à Oxford ». (Sayce).

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, découverte, en 1883, par Mons. Mésrop Smbatian dans les murs d'une tour, située dans l'emplacement de l'antique ville d'Armâûir.

La tablette se trouve présentement à Êcmiazin.



## 68.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

|           |                         |             |       |                   |
|-----------|-------------------------|-------------|-------|-------------------|
| 1. [(AN)] | Hal+di-e                | e-'u[-ri-e] | i-ni  | [Ê <sup>2</sup> ) |
| [[իկք]]   | ի-պատիւ-Քաղղեայ         | Տեառն       | դայս  | [տուն             |
| [(deus)]  | In-honorem-Haldis       | Domini      | hanc  | [domum            |
| [(dieu)]  | En-l' honneur-de-Haldis | le-Seigneur | cette | [maison           |

1. D'après la copie publiée par le P. L. Ališan.  
crit *ase* par M. Sayce.

2. Idéogramme trans-

1. (DIS) Ša-ri+du-ri-s] (այր) Շարիդուրիս՝ (vir) Šariduris, (hom.) Šariduris],
2. [(DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-s [si-di is-tu-ni Ê+GAL] [(այր) Արգիստեայ-որդի, [վերստին կանգնեաց. զպալատն] [(vir)] Argistis-filius, [denuo erexit; palatium] [(hom.)] fils-d'Argistis, [derechef éleua; le-palais]
3. ba-du-'u-ši-e si-di is-tu-ni . . . . . վասեալ վերստին կանգնեաց. . . . . in-malam-partem-mutatam denuo erexit; . . . . . délabré derechef éleua; . . . . .
4. qi-'u-ra-ni<sup>1)</sup> qu-ul-di-ni<sup>4)</sup> [ma-a-nu] . . . . . դարկս էz զխոցս [այնորիկ] . . . . . tecta et cubicula [ejus] . . . . . les-appartements et les-chambres [de-lui] . . . . .
5. (DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s [a-gu-ni] (այր) Շարիդուրիս՝ (այր) Արգիստեայ-որդի, [կառայց] (vir) Šariduris, (vir) Argistis-filius, [construxit] (hom.) Šariduris, (hom.) fils-d'Argistis, [construisit]
6. sa-ta . . . . . 7. i . . . . . 8. te-ku . . . . . 9. . . . . 10. . . . .

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 68 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian à la suite d'un compte-rendu publié dans la revue armén. *Ararat*, 1881 novembre, pp. 602-603, 606. — Le professeur Patkanoff la publia dans le *Muséon*, 1882, I, 4. — Elle fut publiée par M. Nikolski, sous le n° XX, dans son opuscule intitulé *Extraits et Remarques archéologiques*, Moscou, 1893, pp. 4 et IV, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA, de Moscou, 1896, pp. 66-67. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXIII dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 711.

La restitution des mots et des idéogrammes est de M. Nikolski.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Mollah-Bâyazid, situé à environ kilomètre 0.600 de distance et au nord-ouest de l'emplacement de l'antique Armâfir. La tablette fut ensuite transportée à Êcmiazin.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1881.

1. D'après M. Nikolski.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE RUŠAS III (env. 670–645 av. J.-C.)

- \* (AN) Ḥal+di                                      gis-su-'u-ri-e    ÊN-e    i-ni  
(դիզ) Ի-սասուհւ-Քաղղեայ՝    Հզօր    Տեառն,    զայր  
(deus) In-honorem-Ḥaldis,    fortis    Domini,    hoc  
(dieu) *En-l' hon. eur-de-Ḥaldis, 2 fort    1 le-Seigneur, ce*
- \* [a-se]                                      (DIS) Ru-ša-a-s    (DIS) E-ri-me-na+ḥi-ni-s  
[սրբարան]    (այր) Ռուշաս՝    (այր) Երիմենայ-որդի,  
[sanctuarium]    (vir) Rušás,    (vir) Erimenæ-filius,  
[sanctuaire]    (hom.) Rušás,    (hom.) *filis-d' Ériména,*
- \* us-tu-ni                                      ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni  
*կանգնեաց, այլեւ    Ի-սասուհւ-զեւհանուոր*  
erexit,    *nec-non*    in-honorem-olypeatorum  
*éleva,*    *comme-aussi*    *en-l' honneur-des-porte-bouclier*
- \* (AN) Ḥal+di-ni-ni    al-šú-i-si-ni    (DIS) Ru-ša-a-se[ni]  
(ածք) Քաղղիսեանց    յաղթողաց,    (այր) սասոււածոց-Ռուշասայ՝<sup>1)</sup>  
(dii) Ḥaldisianorum victoriosorum, (vir) *deorum-Ruša*<sup>1)</sup>,  
(dieux) *Ḥaldisiens    victorieux,    (hom.) dieux-de-Rušás*<sup>1)</sup>,
- \* (DIS) E-ri-me-na-a+ḥi    MAN    DAN-NU    MAN    [a-lu-ši]  
(այր) Երիմենայ-որդւոյ,    արքայի    Հզօրի,    արքայի    [բնակիչոյ]  
(vir) Erimenæ-filii,    regis    fortis,    regis    [habitantis]  
(hom.) *filis-d' Ériména,    roi    fort,    roi    [habitant]*
- \* ALU                                      Ṭu+us-pa  
*Ի-քաղաքին    Տուսպայ՝*  
in-urbe                                      Ṭúspæ.  
*la-ville                                      de-Ṭúspas.*

## NOTICES.

L'inscription n° 69 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (2) dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 655. Voyez aussi *JRAS*, 1893 *January*, p. 31.

1. Littéralement : 'Ռուշասուհւոց. Rušásianorum. *Rušásiens.*'

L'inscription est gravée autour d'un bouclier de bronze, orné de plusieurs rangs de lions, figurant des lignes ondulantes. Un autre bouclier portait aussi une inscription, qui malheureusement est presque entièrement effacée.

Les deux boucliers étaient découverts au cours de l'été de 1880 par H. Rassam à côté d'un temple ruiné, nommé en turc Toprak-Kilissa (= église de terre), du village de Kara-Taş, près de la ville de Vastan, au sud-ouest de Van.



## 70.

### 2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

#### DE RUŞAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- \* (AN) [Ḫal+di-e] e-'u-ri-e i-ni [a-se  
 (դիւ) [Ի-սասիւ-Քաղղեայ] Տեանն զայս [սրբարան  
 (deus) [In-honorem-Ḫaldis] Domini hoc [sanctuarium  
 (dieu) [En-l' honneur-de-Ḫaldis] le-Seigneur ce [sanctuaire
- \* (DIS) Ru]-ša[-a-s (DIS) E]-ri-me-na-a[+ḫi-ni-s MAN  
 (այր) Ռուշաս' (այր) Երիմենայ[-որդի, արքայ  
 (vir) Ruśas, (vir) Erimenæs[-filius, rex  
 (hom.) Ruśas, (hom.) d' Ériméná[-le-fils, roi
- \* DAN-NU . . . . . MAN] MÂT Ḫi . . . . .  
 Հոր, . . . . . արքայ) երկրին ի . . . . .  
 fortis, . . . . . rex] terræ Ḫi . . . . .  
 fort, . . . . . roi] du-pays de-Ḫi . . . . .
- \* ALU-ni-e [us-tu-ni]  
 քաղաքաց' [կանգնեաց), այլ-է  
 civitatum, [erexit], nec-non  
 des-villes, [éleva], comme-aussi
- \* [(AN) Ḫal+di-ni-ni al]-šu-i[-si-ni  
 [(ածք) Ի-սասիւ-Քաղղիսեանց յաղթողաց,  
 [(dii) in-honorem-Ḫaldisianorum victoriosorum,  
 [(dieux) en-l' honneur-des-Ḫaldisiens victorieux,
- \* (DIS) Ru-ša-a-ni (DIS) E-ri-me-na-a[+ḫi  
 (այր) աստուածոց-Ռուշասայ' (այր) Երիմենայ[-որդայ,  
 (vir) deorum-Ruśæ, (vir) Erimenæs[-fili,  
 (hom.) dieux-de-Ruśas, (hom.) d' Ériméná[-le-fils,



- \* MAN DAN-NU MAN al[-šu-i]-ni · a-lu-ši  
 արքայի հզորի, արքայի յաղթողի, բնակիչոյ  
 regis fortis, regis victoris, habitantis  
 roi fort, roi vainqueur, habitant
- \* (ALU) ʾu+us-pa-a-e ALU  
 (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի  
 (\*urbs) ʾTúspæ ʾin-urbe.  
 (\*ville) ʾde-ʾTúspás ʾla-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 70 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (4) dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 656-657.

Elle est composée de fragments, gravés sur un taureau de bronze qui se met à genoux, et sur quelques rosettes également de bronze. M. Sayce dit à ce sujet : « comme ces objets ne sont point encore nettoyés, l'inscription ne peut qu'en partie être déchiffrée ».

Ces objets, qui provenaient de Toprak-Kilissa, furent achetés par A.-H. Layard à Constantinople. Ils sont conservés actuellement au Musée Britannique.



## 71.

## 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- \* . . . . . [ul+gu-si-ya-ni]-e-di-ni (AN) Ḫal+di-ni-ni  
 . . . . . [ի-պատիւ-վահանաւոր] (ածք) Քաղաքի բնակիչ  
 . . . . . [in-honorem-clypeatorum] (dii) Ḫaldisianorum  
 . . . . . [en-l' honneur-des-porte-bouclier] (dieux) Ḫaldisiens
- \* al-šu-i-si-ni (DIS) Ru-ša-a-ni  
 յաղթողաց' (այր) աստուածոց-Տուսպաս  
 victoriosorum, (vir) deorum-Rušæ,  
 victorieux, (hom.) dieux-de-Rušas,

- \* (DIS) E-ri-me-na+hi      MAN      DAN-NU      MAN      a-lu-ši  
 (այր) Երիմենայ-որդւոյ,      արքայի      Հզօրի,      արքայի      բնակելոյ  
 (vir) Erimenæ-filii,      regis      fortis,      regis      habitantis  
 (hom.) *filis-d' Ériména,*      *roi*      *fort,*      *roi*      *habitant*
- \* [(ALU) Tu+us-pa-e      ALU]      . . . . . ni  
 [(քաղաք) Ի-Տուսպաս      քաղաքի] . . . . .  
 [(<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ      'in-urbe].      . . . . .  
 [(<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspās      'la-ville].      . . . . .
- \* (AN) Hal+di-ni-ni      al-šu-i-si-ni  
 (ածք) Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց      յաղթողաց՝  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum      victoriosorum,  
 (dieux) *en-l' honneur-des-Haldisiens*      *victorieux,*
- \* (DIS) Ru-ša-a-ni      (DIS) Ar-gis-ti\*\*+. . .  
 (այր) աստուածոց-Ռուշասայ՝      (այր) Արգիստեայ\*\*+. . .,  
 (vir) deorum-Rušæ,      (vir) Argistis\*\*+. . .,  
 (hom.) *dieux-de-Rušas,*      (hom.) *d' Argistis\*\*+. . .,*
- \* MAN      DAN-NU      MAN      a-lu-ši      [(ALU) Tu+us-pa-e  
 արքայի      Հզօրի,      արքայի      բնակելոյ      [(քաղաք) Ի-Տուսպաս  
 regis      fortis,      regis      habitantis      [(<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ  
 roi      fort,      roi      habitant      [(<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspās
- \* ALU]  
 քաղաքի] .  
 'in-urbe].  
 'la-ville].

NOTICES.

L'inscription n° 71 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 653-655. Voy. la correction dans le JRAS, 1893 *January*, p. 31.

Elle est gravée autour d'un bouclier en pièces, de provenance de Toprak-Kilissa, ci-dessus mentionné.

Les pièces du bouclier, comme aussi des petits taureaux à tête humaine, le modèle d'un palais et d'autres objets, tous de bronze faits, étaient achetés à Constantinople par A.-H. Layard. Ils se trouvent aujourd'hui au Musée Britannique.

\*\* Le roi Argistis, mentionné dans cette inscription, était le II° de ce nom et bisaïeul de Rušas III, fils d'Ériména (voy. ci-dessus). Il ne faut donc pas faire ici, avec M. Sayce une restitution de [+hi] qui ne serait pas bien justifiée. Le mot à restituer serait peut-être « za-u-ni » 'զաւակի, genere, *de-la-descendance*'.

## 72.

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

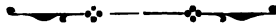
## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

|                                          |                                |                    |                             |                       |
|------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------|
| * [(AN)]                                 | Hal+di-e                       | ÈN[-e]             | i-ni                        | [a-se]                |
| [(դի)]                                   | Ի-պատիւ-Քաղղեայ                | Տեանն              | զայս                        | [սրբարան]             |
| [(deus)]                                 | In-honorem-Haldis              | Domini             | hoc                         | [sanctuarium]         |
| [(dieu)]                                 | <i>En-l' honneur-de-Haldis</i> | <i>le-Seigneur</i> | <i>ce</i>                   | [ <i>sanctuaire</i> ] |
| * (DIS)                                  | Ru-ša[-a-s                     | (DIS)              | E-ri-me-na+hi]-i-ni-s       | [us-tu]-ni            |
| (այր)                                    | Ռուշաս                         | [(այր)             | Երիմենայ]-որդի,             | [կանգնեաց.            |
| (vir)                                    | Rušas,                         | [(vir)             | Erimenæs]-filius,           | [erexit;              |
| (hom.)                                   | <i>Rušas,</i>                  | [(hom.)            | <i>d' Ériména]-le-fils,</i> | [ <i>éleva;</i>       |
| * [ul+gu-si-ya]-ni-e-di-ni               |                                | . . . . .          |                             |                       |
| Ի-պատիւ-վահանաւորաց]                     |                                | . . . . .          |                             |                       |
| in-honorem-clypeatorum]                  |                                | . . . . .          |                             |                       |
| <i>en-l' honneur-des-porte-bouclier]</i> |                                | . . . . .          |                             |                       |
| . . . . .                                |                                | . . . . .          |                             |                       |

## NOTICES.

L'inscription n° 72 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (3) dans le JRAS 1882 *October*, p. 656.

Elle est gravée autour du second bouclier de bronze découvert, en 1880, par H. Rassam à Toprak-Kiliassa, mentionné au bas de l'inscription n° 69. Les lacunes sont restaurées par M. Sayce.



## 73.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

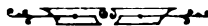
## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

|                                 |                          |                  |
|---------------------------------|--------------------------|------------------|
| * (DIS) Ru-ša-a-s               | (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s | us-tu-ni         |
| (այր) Ռուշաս                    | (այր) Երիմենայ-որդի,     | Կանգնեաց         |
| (vir) Rušās,                    | (vir) Erimenæ-filius,    | erexit           |
| (hom.) Rušās,                   | (hom.) fils-d' Ériména,  | éleva            |
| * ul+gu-si-ya[-ni]              | ÊN                       | i-ni a-se        |
| ի-պատիւ-զահանաւոր               | Տիրանց                   | զայս սրբարան :   |
| in-honorem-clypeatorum          | Dominorum                | hoc sanctuarium. |
| en-l'honneur-des-porte-bouclier | Seigneurs                | ce sanctuaire.   |

## NOTICES.

L'inscription n° 73 fut publiée, sans être classifiée, par M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 30.

Elle nous provient de Toprak-Kilissa. « Des objets de bronze, provenant de la même localité, se trouvent dans le Musée Royal de Berlin. Parmi ces objets il existe une statuette d'un eunuque, l'image d'un griffon, doré autrefois, qui faisait partie d'un trône. Il existe aussi des bracelets et des pièces de boucliers pareils à ceux qui se conservent au Musée Britannique. Sur le bord de l'un de ces boucliers il est une inscription » (Sayce) qui est celle que je donne sous le n° 73.





## INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

## D' UN ROI INCONNU.

- . . . . .
1. . . . . DUP. ? . . . | *արձանագրութիւն* | inscriptio || *inscription* . . . . .
2. (AN) Ḥal+di+na BÂB-i      ṭa-ri+ḥi-ni      . . . . .  
 (դցկն) Քաղղինա      Դրան      զքաղաքս      . . . . .  
 (div.) Ḥaldinæ      Portæ      generosorum-filios      . . . . .  
 (<sup>1</sup>div.) <sup>5</sup>Ḥaldina      <sup>3</sup>de-la-Porte      <sup>2</sup>des-nobles-<sup>1</sup>les-fils<sup>1</sup>) . . . . .
3. di-du+li-ni      ur-pu-li-ni      (AN) Ḥal[+di]      . . . . .  
*զտուեալ-տեղի՝ սրբաբար*      (դէ) Քաղղեայ      . . . . .  
 donatum-locum      sanctificatori      (deus) Ḥaldi      . . . . .  
<sup>1</sup>le-<sup>3</sup>donné-<sup>2</sup>lieu      au-santificateur      (dieu) (à-)Ḥaldis      . . . . .
4. za-na-ni-ni      ḥa-i-ti-ni      (AN) Ḥal+di+na      BÂB+na[-e] . . . . .  
*արուեաց զհողն*      (դցկն) Քաղղինա      Դրան      . . . . .  
 disclisit      terram      (div.) Ḥaldinæ      Portæ      . . . . .  
*il-sépara      le-terrain*      (<sup>2</sup>div.) <sup>3</sup>Ḥaldina      <sup>1</sup>de-la-Porte      . . . . .
5. ur-pu-a-ṣi<sup>2</sup>)      (AN) Ḥal+di+na      BÂB-e      . . . . .  
*զսրբացեալս<sup>2</sup>)*      (դցկն) Քաղղինա      Դրան      . . . . .  
 sanctificatos<sup>2</sup>)      (div.) Ḥaldinæ      Portæ      . . . . .  
*les-sanctifiés<sup>2</sup>)*      (<sup>2</sup>div.) <sup>3</sup>Ḥaldina      <sup>1</sup>de-la-Porte      . . . . .
6. [ur]-pu-a-ṣi<sup>3</sup>)      (AN) Ḥal+di+na      BÂB      . . . . .  
*զսրբացեալս*      (դցկն) Քաղղինա      Դրան ,      . . . . .  
 sanctificatos      (div.) Ḥaldinæ      Portæ,      . . . . .  
*les-sunctifiés*      (<sup>3</sup>div.) <sup>3</sup>Ḥaldina      <sup>1</sup>de-la-Porte,      . . . . .
6. (AN) Ḥal+di-i-e  
 (դէ) Քաղղեայ  
 (deus) Ḥaldī  
 (dieu) à-Ḥaldīs

1. Littéralement : ' *les-fils-des-braves* '.      2. Probablement les membres d' u-  
 ne certaine classe de prêtres.      3. D' après la copie de M. Hyvernât.

## NOTICES.

L'inscription n° 74 est marquée par M. Sayce du n° XVI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 507-508.

Ce fut H. Rassam qui, en 1880, la découvrit, probablement à Van, et M. Sayce fut le premier à la publier.



## 75. - 75\*.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                       |                                     |                                      |
|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. (AN)               | Hal+di-ni-ni                        | us-ma-si-ni                          |
| 1*. (AN)              | Hal+di-ni-ni                        | us-ma-si-ni                          |
| 1) (αδϛ)              | ἡ-υαυοῖ-ε-ῥαυυῖ-υκῶν                | υαυυαυ                               |
| (dii)                 | In-honorem-Haldisianorum            | fortium                              |
| (dieux)               | <i>En-l' honneur-des-Haldisiens</i> | <i>forts</i>                         |
| 1. (DIS)              | Mi-nu-a-s                           |                                      |
| 1*. (DIS)             | Mi-nu-a-s                           |                                      |
| (αυϛ)                 | Μῖνυαυ                              |                                      |
| (vir)                 | Minuas,                             |                                      |
| (hom.)                | <i>Minuas,</i>                      |                                      |
| 2. (DIS)              | Is+pu-u-ni+hi-ni-s                  | i-ni+li                              |
| 2*. (DIS)             | Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s           | i-ni[-i]+li                          |
| (αυϛ)                 | Ἰσπυνῖ-υκῶν-υρῖ-ε,                  | υαυυαυ-υκῶν-υρῖ                      |
| (vir)                 | Ispûnis-filius,                     | in-hoc-loco                          |
| (hom.)                | <i>filz-d' Ispûnis,</i>             | <i>en-ce-lieu</i>                    |
| 3. DUP <sup>2</sup> ) | ar-ma-ni-+li <sup>3</sup> )         | ad+ḥu-a-li                           |
| 3*. DUP               | ar-ma-a-ni-e+li <sup>3</sup> )      | ad+ḥu-'u-a-li                        |
|                       | αυρῖ-υκῶν-υρῖ-ε-υρῖ-ε-υρῖ-ε         | αυρῖ-υκῶν-υρῖ-ε-υρῖ-ε-υρῖ-ε          |
|                       | inscriptionem                       | augurationis-loci                    |
|                       | <i>l' inscription</i>               | <i>d' augure-<sup>1</sup>du-lieu</i> |
|                       |                                     | <i>abattue</i>                       |

1. Le second parallèle (Schulz, n° XV) étant en grande partie effacé, je n'ai pas cru devoir le reproduire ici. 2. D'après Layard, *ra*; dans le second parallèle il a *ta*. 3. Séparez ces mots d'avec celui qui les suit.

4. si-di is-tu-a-da (AN) Ḥal+di-ni-ni  
 4\*. si-di is-tu-a-da (AN) Ḥal+di-ni-ni  
*վերստի՛ն հաստեաց (ածք) Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց*  
 denuo construxit (dii) in-honorem-Ḥaldisianorum  
*à-nouveau construisit (dieux) en-l' honneur-des-Ḥaldisiens*
5. al-šū-si-ni (DIS) Mi-nu-a-ni  
 5\*. al-šū-'u<sup>1</sup>)-i<sup>1</sup>)-si-ni (DIS) Mi-i-nu-a-ni  
*յաղթողաց՝ (այր) աստուածաց-Մինուայ՝*  
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
*victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,*
6. (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi MAN tar<sup>2</sup>)-a-i-e  
 6\*. (DIS) Is+pu-'u<sup>3</sup>)-i-ni-e+hi MAN DAN-NU<sup>4</sup>)  
*(այր) Իսպունիսեայ-որդւոյ, արքայի քաջի,*  
 (vir) Ispūinis-filii, regis strenui,  
*(hom.) fils-d' Ispūinīs, roi vaillant,*
7. MAN al-šū-ni MAN (MÂT) Bi-š-i+na-e  
 7\*. MAN al-šū-i-ni MAN (MÂT) Bi-i<sup>5</sup>)+na-e  
*արքայի յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիսինայ (\*Բինայ),*  
 regis victoris, regis (terra) Biainæ (\*Bīnæ),  
*roi vainqueur, roi (pays) de-Biaina (\*de-Bina),*
8. a-lu-ši (ALU) Ṭu+us-pa-e ALU  
 8\*. a-lu-ši (ALU) Ṭu+us-pa-a-e ALU  
*բնակիւոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :*  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) \*Ṭūspæ 'in-urbe.  
*habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Ṭūspās 'la-ville.*
9. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s  
 9\*. (DIS) Mi-nu<sup>6</sup>)-a-s (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s  
*(այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպունիսեայ-որդի :*  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filius,  
*(hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs,*
10. a-da a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e  
 10\*. a-da<sup>7</sup>) a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e  
*ասէ . որ-ոք զայս արձանագրութիւնն բաճնայ ,*  
 dicit: quisquis hanc inscriptionem tollit,  
*dit: quiconque cette inscription enlève,*

1. Dans le second parallèle la variante est la même. 2. D' après Layard.  
 3. Ce signe est le même dans le second parallèle. 4. « Էրօրի . fortis,  
 (du-)fort ».  
 5. Dans cette appellation le signe « a » est omis par le scribe  
 ou le lapicide. 6. Le second parallèle a nu-'u. 7. Le second parallèle y  
 ajoute un e.

|      |                          |                                        |                                  |                       |
|------|--------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| 11.  | a-lu-s                   | pi                                     | tu-li-e                          | a-lu-s                |
| 11*. | a-lu-s                   | pi                                     | tu-li-e                          | a-lu-s                |
|      | ար-աբ                    | գիր-վի                                 | բանայ,                           | ար-աբ                 |
|      | quisquis                 | characterem-unum                       | tollit,                          | quisquis              |
|      | quiconque                | un-seul-caractère                      | enlève,                          | quiconque             |
| 12.  | a-i-ni-e-i               | i-ni+ li                               | du+li-e                          |                       |
| 12*. | a-i-ni-e-i               | i-ni+ li                               | du+li-i-e                        |                       |
|      | հողով                    | զայս-տեղի                              | ծածկէ,                           |                       |
|      | terrâ                    | hunc-locum                             | tegit,                           |                       |
|      | avec-de-la-terre         | ce-lieu                                | recouvre,                        |                       |
| 13.  | a-lu-s                   | 'u-li-s                                | ti-'u+ li-e                      |                       |
| 13*. | a-lu-s                   | 'u-li-s                                | ti-'u+ li-i-e                    |                       |
|      | ար-աբ                    | արիչ                                   | իր-սեպհականէ                     | գոր                   |
|      | quisquis                 | alius                                  | sibi-vindicat                    | quod                  |
|      | quiconque                | autre                                  | attribue-à-soi-même              | ce-que                |
| 14.  | i-e-s                    | za + du-bi                             | tu-ri-ni-ni                      |                       |
| 14*. | i-e-s                    | za-a+du-'u-bi                          | tu-ri-ni-ni                      |                       |
|      | ես                       | չինեցի,                                | քանդակաց-պաշտպանք                |                       |
|      | ego                      | construxi,                             | sculpturarum-patroni             |                       |
|      | moi                      | construisis,                           | que les-protecteurs-des-gravures |                       |
| 15.  | (AN) Hā+di-s             | (AN) IM-a-s                            |                                  |                       |
| 15*. | (AN) Hā+di-s             | (AN) Te <sup>1</sup> )-e-i-s(e)-ba-a-s |                                  |                       |
|      | (գեբ) Քաղդիս,            | (գեբ) Տէիս(ե)բաս,                      |                                  |                       |
|      | (deus) Hāldis,           | (deus) Tēis(e)bās,                     |                                  |                       |
|      | (dieu) Haldis,           | (dieu) Tēis(é)bās,                     |                                  |                       |
| 16.  | (AN) UT-s                | AN-MEŠ-s                               | ma-a-ni                          | AN+UT-ni              |
| 16*. | (AN) UT-ni-s             | AN-MEŠ-s                               | ma-a-ni                          | AN+UT-ni              |
|      | (գեբ) Արդինիս            | աստուածքն                              | զնա                              | առ-օրին,              |
|      | (deus) Ardinis           | dii                                    | eum                              | eodem-die,            |
|      | (dieu) Ardinis           | les-dieux                              | celui-là                         | dans-la-journée-même, |
| 17.  | pi-i-ni                  | me-i                                   | ar-hi                            | 'u-ru-da-a-ni         |
| 17*. | pi-e <sup>2</sup> )-i-ni | me-i                                   | ar-hi                            | 'u-ru-da-a-ni         |
|      | զանուն                   | նորա,                                  | զհայր                            | եւ զորդիս             |
|      | nomen                    | ejus,                                  | patrem                           | et filios             |
|      | le-nom                   | de-lui,                                | le-père                          | et les-enfants        |

1. D'après Layard et L. Robert. La copie de Schulz porte *la*.  
 2. Ce signe existe également dans le second parallèle.



|     |                            |                        |        |                          |
|-----|----------------------------|------------------------|--------|--------------------------|
| 18. | me-i                       | i-na-ni <sup>4</sup> ) | me-i   | na-ra-a                  |
| 18* | me-i                       | i-na-i-ni              | me-i   | na-ra-a                  |
|     | նորա,                      | գաղաքակիցս             | նորա   | գետաց                    |
|     | ejus,                      | cives                  | ejus   | fluminum                 |
|     | de-lui,                    | les-concitoyens        | de-lui | <sup>3</sup> des-fleuves |
| 19. | a-'u-e                     | 'u-lu-li-e             |        |                          |
| 19* | a-'u-i-e                   | 'u-lu-li-e             |        |                          |
|     | ըսվէ                       | ողողեցին :             |        |                          |
|     | aquis                      | inundent.              |        |                          |
|     | <sup>2</sup> avec-les-eaux | <sup>1</sup> inondent. |        |                          |

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>os</sup> 75-75\* est marquée de n<sup>os</sup> XIII et XIV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. III. — M. Sayce la publia sous le n<sup>o</sup> XX dans la JRAS, 1882 *October*, pp. 514-523; voyez ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 82-111.

Dans la partie nord du rocher de Van, à quelques centaines de pas à droite de la grotte de Khazané-Kapoussi, il existe trois tables ou inscriptions sur un morceau de roc taillé à pic; toutes les trois sont conçues presque dans les mêmes termes. « Ces tables sont distribuées de sorte que deux se trouvent en haut, à une distance d'environ douze pas l'une de l'autre » (Schulz). Le texte principal, mon n<sup>o</sup> 75, est un peu plus élevé que le premier parallèle, c'est à dire mon n<sup>o</sup> 75\*; ce parallèle est à vingt pieds au-dessus de la plaine; le second parallèle ou la troisième inscription se trouve tout à fait au bas du roc; il est presque entièrement effacé. Ce dernier porte le n<sup>o</sup> XV de Schulz; je n'ai pas cru utile de le restaurer, vu la parfaite condition du texte principal et du premier de ses parallèles.

Le mot ar-ma-ni+li 'lieu-d'augure' (voy. II. 3/3) détermine la nature de cette inscription.

1. ' գաղաք, civitatem, la-ville '.



## 76.

2<sup>o</sup> INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- . . . . .
1. . . . [(AN) H̄al]+ di-e ur-pu-a-ši za+du-ni  
 . . . [(<sup>3</sup>դիւ) <sup>1</sup>Քաղդեայ <sup>2</sup>վասն-քրմաց<sup>1</sup>) <sup>1</sup>շինեաց :
- . . . [(<sup>2</sup>deus)] <sup>1</sup>Haldīs <sup>2</sup>pro-sacerdotibus<sup>1</sup>) <sup>1</sup>ædificavit.  
 . . . [(<sup>3</sup>dieu)] <sup>1</sup>de-Haldīs <sup>2</sup>pour-les-prêtres<sup>1</sup>) <sup>1</sup>il-construisit.
2. . . . e as-ħa<sup>2</sup>) as-tu-li ħa-lu-li  
 . . . . զասնի աշտուճ խաղողով  
 . . . . escam cum-passâ uvâ  
 . . . . l' aliment avec-sec raisin
3. . . . gu-di GUB di-a+tu-li-i-e  
 . . . . ի-ժամու-Գոհոյ ի-ձախակողման կատարեացեն :  
 . . . . in-horâ-Gohi sinistrâ-parte perficiant.  
 . . . . <sup>3</sup>à-l' heure-de-Goh <sup>2</sup>à-gauche <sup>1</sup>qu' on-accomplisse.
4. . . . ša-li me-su+li ka-am-ni-ni  
 . . . . շաղեացեն ի-միջին-վայրի զկարկանդակս .  
 . . . . subigant in-medio-loco liba ;  
 . . . . qu' on-pétrisse au-milieu les-fouaces ;
5. . . . si-i<sup>3</sup>) du-li a-i-ni  
 . . . . յառաջնում պաշտաման զերկիրն  
 . . . . in-primo officio terram  
 . . . . dans-le-premier office la-terre
6. . . . si-i<sup>4</sup>) du-li ta-nu+li  
 . . . . յառաջնում պաշտաման ի-բարձրաւանդակի  
 . . . . in-primo officio in-alto-loco  
 . . . . dans-le-premier office sur-le-<sup>2</sup>elevé-<sup>1</sup>lieu

1. Littéralement : ' վասն-քրմացիւց , pro-santificatis , pour-les-sanctifiés '.

2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 3. Item. 4. Item.

7. . . . . [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS)] Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 . . . . . [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուհինիս-արդի,  
 . . . . . [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius,  
 . . . . . [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d' Ispūinis,

## NOTICES.

L'inscription n° 76 est le n° VII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 497-499; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, appliquée sur un mur au bas du couvent nommé Garmrouor<sup>1</sup>), en face du village Šoušanis, sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

H. Rassam fut le premier à la découvrir et à en prendre la copie, et M. Sayce la publia le premier.



## 3° INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |          |                              |             |
|----------|------------------------------|-------------|
| 1. (AN)  | Hal+di*-ni-ni                | us-ma-si-ni |
| (աճք)    | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց           | ուժեկաց     |
| (dii)    | In-honorem-Haldisianorum     | fortium     |
| (dieux)  | En-l' honneur-des-Haldisiens | forts       |
| 1. (DIS) | *Mi-nu-a-s                   |             |
| (այր)    | Մինուաս'                     |             |
| (vir)    | Minuas,                      |             |
| (hom.)   | Minuas,                      |             |
| 2. (DIS) | Is+pu*-'u-i-ni-e+hi-ni-e*-s  | i-ni        |
| (այր)    | Իսպուհինիս-արդի,             | զայր        |
| (vir)    | Ispūinis-filius,             | hanc        |
| (hom.)   | d' Ispūinis-le-fils,         | cette       |

1. D' après M. Sayce, « Kaminwan Magramana ».

3. Ê bar-šu\*-di bi-du-ni za+du-ni  
 տուն բաշխման ուտեստից շինեաց,  
 domum distributionis eduliorum aedificavit,  
 maison de-distribution d' aliments construisit,
3. (DIS) \*Mi-nu-a-i  
 (այր) Մինուայ  
 (vir) Minuæ  
 (hom.) de-Minuas
4. Ê bar-šu\*-di-i [bi-du]-u-ni \*ti-i-ni  
 տուն բաշխման [ուտեստից] կոչեաց,  
 domum distributionis [eduliorum] vocavit.  
 maison de-distribution [d' aliments] l' appela.
5. (AN) Իal+di\*-i ku[-ru-ni] AN-MEŠ-na  
 (դէ) Վասն-Քաղդեայ պատերազմողի, վասն-աստուածոց  
 (deus) Pro-İaldî pugnatore, pro-diis  
 (dieu) Pour-İaldîs guerroyeur, pour-les-dieux
5. \*ku-ru-ni  
 պատերազմողաց,  
 pugnatoribus,  
 guerroyeurs,
6. ma-ni-ni \*is-ti[-ni-ni] (DIS) Mi]-nu-u-a \*ar-di-se  
 վասն-նոցա իսկ են [[այր] Մինուայ զոչքն.  
 pro-iis ipsis sunt [(vir)] Minuæ sacrificia;  
 pour-eux memes sont [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>de-Minuas <sup>1</sup>les-sacrifices;
7. a-li (AN) \*İal+di[-e ni-ip]-ši+di\*-e SUM-e  
 թէ (դէ) Քաղդեայ [մաքրութեան]-տուչի յազեցեն,  
 tam (deus) İaldi [puritatis]-datori sacrificent,  
<sup>2</sup>aussi-bien (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>â-İaldîs, [<sup>6</sup>de-la-pureté]-<sup>5</sup>donneur <sup>1</sup>qu' on-sacrifie,
8. a-li pu\*-ru+da[-ni Իal+di]+na-u-e  
 թէ շահապետաց\*\* [Քաղդիեայ],  
 quam præpositis-<sup>2</sup>civitatum-<sup>1</sup>territoriorum\*\* [İaldinæ].  
 qu' aux-préposés-<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>des-districts\*\* [de-İaldina]. ||
8. \*su-i-ni-ni  
 Ոչխարենիս  
 Ovilla  
<sup>2</sup>Des-choses-produites-par-la-brebis
9. bar-za-ni \*zi-el[-di] (DIS) Mi]-nu-a  
 և հանար բաշխեցեն [[այր] յանուն-Մինուայ,  
 et secale distribuunt [(vir)] nomine-Minuæ.  
<sup>2</sup>et <sup>4</sup>du-seigle <sup>1</sup>qu' on-distribue [(hom.)] au-nom-de-Minuas.

9. (AN) \*Hal+di-s  
(դիս) Քաղղիս  
(deus) Haldis  
(dieu) Que Haldis
10. hu-şu-ni \*AN-MEŞ [a-se]-di is\*-ti-ni-ni  
կացուցէ աստուածս [ի-սրբարանս] նոցա :  
constituaat deos [in-sanctuariis] eorum.  
établissee des-dieux [dans-les-sanctuaires] d' eux.
11. MAN-MEŞ hu\*-şi-di [a-li]-i-şi i\*-bi-ra-ni  
Քաղաւորք կացուցեն քաղաքացի վերակացուս, որք  
Règes constituent cives præpositos, qui  
Que les-rois constituent <sup>2</sup>citoyens <sup>1</sup>des-<sup>3</sup>préposés, qui
12. (DIS) Mi-nu-a\*-i-ni bar[şu-di] bi-du as\*-hu-li-ni  
(այր) զՄինուասական բաշխմամբ ուտեստից զբարեցիին :  
(vir) Minuasianæ distributioni eduliorum operam-navent.  
(<sup>2</sup>hom.) de-la-Minuasienne distribution d' aliments <sup>1</sup>s' occupent.
13. a-lu-s tu-'u-li-i-e  
Որ-ք բանայ-յայաց,  
Quisquis tollit-de-visu,  
Quiconque ôte-de-la-vue,
14. a-lu-s du<sup>1</sup>)-ru-qu du+li[-i-ø]  
որ-ք ի-տեսութենէ դադարեցուցանէ,  
quisquis a-conspectu supprimit,  
quiconque <sup>2</sup>du-regard <sup>1</sup>fait-cesser,
15. a-lu-s e-şi-i-ni-ø  
որ-ք արձանագրութեան  
quisquis inscriptionis  
quiconque <sup>3</sup>de-l' inscription
16. şu-'u-i du+li-i-e  
զշինուածն կործանէ,  
structuram destruit,  
<sup>2</sup>la-construction <sup>1</sup>détruit,
17. a-lu-s se-ri du+li-e  
որ-ք զտողս ջնջէ :  
quisquis lineas delet,  
quiconque les-lignes efface,

1. Il ne faut pas lire lu.

|                                |                       |           |
|--------------------------------|-----------------------|-----------|
| 18. tu-ri-ni-ni                | (AN)                  | Ḫal+di-s  |
| քանդակաց-պաշտպան               | (դիք)                 | Քաղղիս    |
| sculpturarum-patronus          | (deus)                | Ḫaldis    |
| que le-protecteur-des-gravures | (dieu)                | Ḫaldis    |
| 19. ma-a-ni                    | AN+UT                 | pi-e-i-ni |
| դնա                            | ան-օրին,              | զանուն    |
| eum                            | eodem-die,            | nomen     |
| celui-là                       | dans-la-journée-même, | le-nom    |

. . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 77 est composée des n<sup>os</sup> XXXIII, XXXIV, XXXV et XXXII de Schulz; voyez JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XIX par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 509-514; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 9-10, et 1893 *January*, pp. 24-25.

Ligne 8. Il est clair que « les-préposés-des-districts-des-villes » étaient des dieux, leurs patrons et protecteurs.

Cette inscription est gravée sur les quatre faces d'une pierre, qui sert d'autel dans l'église de St. Georges du village de Kohbaniš, situé à l'est de Van, sur le mont de Varak intérieur. L'autel est situé dans la chapelle de Sourb-Carapét de la même église, à gauche en y entrant.

Le D<sup>r</sup> Mordtmann fut le premier à mettre en bon ordre les diverses parties de cette inscription. Pour indiquer possiblement ces parties, je les marque d'un astérisque.

Outre Schulz, H. Rassam aussi releva les esquisses des quatre parties de l'inscription.





5. . . . . [ša]-li            as-ha<sup>1</sup>)    as-ti            TI-ni  
 . . . . . [շաղկացին]    ասճի       վասն-աստուածոց    զերկք  
 . . . . . [subigant]       escam       pro-diis       servi<sup>2</sup>)  
 . . . . . [que-pétrissent<sup>3</sup>) aliment    pour-les-dieux    les-serfs<sup>2</sup>)
5. a-se                    GUD            . . . . .  
 սրբարանաց :    Եզն            . . . . .  
 sanctuariorum. Bos            . . . . .  
 des-sanctuaires. Un-boeuf            . . . . .
6. [(AN) Hal+di-i ur]-pu-li-ni            a-se  
 [(դիք) Քաղզեայ] սրբարարի'            <sup>2</sup>սրբարանի  
 [(deus) Haldi]        sanctificatori        <sup>2</sup>sanctuarii  
 [(dieu) à-Haldis]    le-sanctificateur    <sup>3</sup>du-sanctuaire
6. ni-qa+li                    . . . . .  
<sup>1</sup>ի-գոհից-տեղուջ            . . . . .  
<sup>1</sup>in-sacrificiorum-loco            . . . . .  
<sup>2</sup>des-sacrifices-<sup>1</sup>dans-le-lieu            . . . . .
7. [(AN) Hal+di-i-ə                            e]-'u-ri-i-ə (DIS) Mi-nu-a-s  
 [(դիք) Ի-պատիւ-Քաղզեայ]            Տեանն        (այր) Մինուաս'  
 [(deus) In-honorem-Haldis]            Domini        (vir) Minuas,  
 [(dieu) En-l' honneur-de-Haldis]    le-Seigneur    (hom.) Minuas,
7. (DIS) [Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s] . . . . .  
 (այր) [Իսպուհինեայ-որդի],  
 (vir) [Ispūinis-filius],  
 (hom.) [fils-d' Ispūinis],
8. . . . . [i-ni]+li            BÂB            ba-du-ši-i-e  
 . . . . . [այսր]-տեղուջ    զԻսուանն    վատեայ  
 . . . . . [hujus]-loci        Portam        in-malam-partem-mutatam  
 . . . . . [<sup>6</sup>de-ce]-<sup>7</sup>lieu    <sup>4</sup>la-Porte    <sup>5</sup>délabrée
8. [si-di                    si-tu-a-li]  
 [վերստին        կանգնեալ],  
 [<sup>2</sup>denuo            <sup>1</sup>quum-<sup>3</sup>erexisset],  
 [<sup>2</sup>derechef        <sup>1</sup>ayant-<sup>3</sup>élevé],
- . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 78 est publiée par M. Sayce sous le n° X dans le JRAS, 1882 October, pp. 500-502; voyez sa correction dans le JRAS, 1888 January, p. 9.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.  
 les-captifs'.

2. Littéralement: 'captivi,  
 19



L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, existant actuellement dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Ce fut H. Rassam qui la découvrit en 1880 et en prit une copie que M. Sayce publia.

## 79.

## 5° INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                                                                 |                                                                              |                    |                                   |              |      |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------|------|
| 1. . . . .                                                      | *[KU]-ni                                                                     | ALU-se             | **[a]-se                          | ....         |      |
| . . . . .                                                       | [ <i>alubuuu</i> ]                                                           | <i>h-paqawgung</i> | <i>վան-սրբարանաց</i>              | ....         |      |
| . . . . .                                                       | [edulia]                                                                     | a-ovibus           | pro-sanctuariis                   | ....         |      |
| . . . . .                                                       | [des-aliments] de-la-part-des-citoyens pour-les-sanctuaires                  |                    |                                   | ....         |      |
| 2. . . . .                                                      | *ša-li                                                                       | as-ħa              | **as-ti                           | TI[-ni]      | .... |
| . . . . .                                                       | <i>չաղեցեան</i>                                                              | <i>ասնի</i>        | <i>վան-աստուածոց</i>              | <i>գերիք</i> | .... |
| . . . . .                                                       | subigant                                                                     | escam              | pro-diis                          | servi        | .... |
| . . . . .                                                       | <i>que-pétrissent<sup>1</sup>) aliment pour-les-dieux les-serfs</i>          |                    |                                   | ....         |      |
| 3. [*ul-di <sup>2</sup> )                                       | ta]-nu+li-ni                                                                 |                    | **a-se                            |              |      |
| [ <sup>2</sup> <i>al.waqanag</i> ]                              | <sup>1</sup> <i>h-parpdr-utqhu</i> :                                         |                    | <sup>2</sup> <i>Սրբարանի</i>      |              |      |
| [labrorum]                                                      | in-altis-locis.                                                              |                    | <sup>2</sup> Sanctuarii           |              |      |
| [ <sup>2</sup> <i>des-bassins</i> ]                             | <sup>1</sup> sur- <sup>2</sup> les- <sup>4</sup> élevés- <sup>3</sup> lieux. |                    | <sup>2</sup> <i>Du-sanctuaire</i> |              |      |
| 3. ni[-qa+li <sup>3</sup> )]                                    |                                                                              |                    |                                   |              |      |
| [ <sup>1</sup> <i>h-qncheg-utqunf</i> ]                         |                                                                              |                    |                                   |              |      |
| [ <sup>1</sup> in-sacrificiorum-loco]                           |                                                                              |                    |                                   |              |      |
| [ <sup>2</sup> <i>des-sacrifices-<sup>1</sup>dans-le-lieu</i> ] |                                                                              |                    |                                   |              |      |
| 4. [( <sup>*</sup> AN)]                                         | Hal+di-i-e                                                                   |                    | e**-'u-ri-i[-e]                   | . . . . .    |      |
| [( <i>գիք</i> )]                                                | <i>h-yawthi-Քաղդեայ</i>                                                      |                    | <i>Տեառն</i>                      | . . . . .    |      |
| [(deus)]                                                        | In-honorem-Haldis                                                            |                    | Domini                            | . . . . .    |      |
| [( <i>dieu</i> )]                                               | <i>En-l' honneur-de-Haldis</i>                                               |                    | <i>le-Seigneur</i>                | . . . . .    |      |

1. C. à. d. 'que-préparent'. 2. Ce mot et le suivant sont restaurés par M. Sayce; voy. JRAS, 1889 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24. 3. D'après M. Sayce.

NOTICES.

L'inscription n° 79 est marquée de n° XXV et XXVI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle porte le n° XII dans celui de M. Sayce; voy. le JRAS, 1882 *October*, p. 505; voyez-en la correction dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9 et 1893 *January*, p. 24.

Cette inscription fragmentaire, consistant en deux fragments d'une tablette de pierre, se trouvait dans la cour de l'église de Šoušanis, village situé sur le flanc de la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Je marque d'un astérisque le fragment portant le n° XXV de Schulz, et de deux astérisques le fragment n° XXVI.

Ce fut Schulz qui découvrit cette inscription.

80.

INSCRIPTION LITURGIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

|           |    |                   |                                           |                  |                           |
|-----------|----|-------------------|-------------------------------------------|------------------|---------------------------|
| . . . . . |    |                   |                                           |                  |                           |
| Fragm. I. | 1. | (AN)              | Hal+di-ni-ni                              |                  | al-šu-i-si-ni ....        |
|           |    | ( <i>ածք</i> )    | <i>օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթողաց</i> |                  | ....                      |
|           |    | (dii)             | auxiliô-Haldisianorum                     |                  | victoriosorum....         |
|           |    | ( <i>dieux</i> )  | <i>avec-l' aide-des-Haldisiens</i>        |                  | <i>victorieux</i> ....    |
|           | 2. | ki-ni             | MÂT                                       | Lu-lu-e          | ma-nu i-u                 |
|           |    | <i>տեղափոխեաց</i> | <i>՛երկրին</i>                            | <i>Յլուլուայ</i> | <i>՛գմարդիկն, եւ</i>      |
|           |    | transmôvit        | terræ                                     | Lulûs            | homines, et               |
|           |    | <i>transporta</i> | <i>՛du-pays</i>                           | <i>՛de-Lulûs</i> | <i>՛les-hommes, et</i>    |
|           | 2. | (DIS)             | Ar[ <i>gis-tis</i>                        | (DIS)            | Mi-nu-a+hi-ni-s]          |
|           |    | ( <i>այր</i> )    | [ <i>Արգիստիս</i>                         | ( <i>այր</i> )   | [ <i>Մինուայ-որդի</i> ],  |
|           |    | (vir)             | [Argistis,                                | (vir)            | Minuæ-filius],            |
|           |    | ( <i>hom.</i> )   | [ <i>Argistis,</i>                        | ( <i>hom.</i> )  | <i>filis-de-Minuas</i> ], |

3. i-na-ni hu-se hu-su+ul-mu-us . . . . .  
*զքաղաքս, զգիւղս, զգեղակս* . . . . .  
 civitates, pagos, viculos . . . . .  
*les-villes, les-villages, les-petits-villages* . . . . .
4. (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni [ti-ni]  
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ, [կոչեաց]՝  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii, [vocavit].  
 (hom.) d'Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [appela].
5. X. X ku-ur-ni (DU) Se-e-lu-i-ni<sup>1)</sup> . . . . .  
 Ժ. Ժ քրմաց (դաս) Սելուայ<sup>1)</sup> . . . . .  
 X. X sacerdotibus (classis) Séluis<sup>1)</sup> . . . . .  
*Aux-20 prêtres (classe) Sélui<sup>1)</sup>* . . . . .
6. a-lu-ki a-ma-ni su-ga-ba-ri . . . . .  
*յիւրաքանչիւր ամանի պատրուակաց-գոհեաց* . . . . .  
 in-unumquodque vas arietum-sacrificatorum . . . . .  
*dans-chaque vase des-moutons-sacrifiés* . . . . .
7. a-li ta-a-se a-ma-ni bi-di . . . . .  
*յամենայն ընծայման զամանս ուտեստից* . . . . .  
 in-omni oblatione vasa eduliorum . . . . .  
*à-chaque oblation les-vases des-aliments* . . . . .
8. hu-ni DU Ur-bi-ka-ni-ka-i . . . . .  
*ի-գիւղս տոհմն Ուրբիկասեանց* . . . . .  
 in-pagis gens Urbikasianorum . . . . .  
*dans-les-villages que la-race des-Urbikasiens* . . . . .
9. LU<sup>2)</sup>-a-bi ip+tu-u-ni ma-a[-sa-ni]  
*զոյխարս պատարագեացէ, ի-մասունս*  
 arietes sacrificet, in-portiones  
*les-moutons sacrifie, en-portions*
10. ma-sa-ni ti-is-ni a-ma-ni ha[-li] . . . . .  
*բաժանեացէ զգոհս՝ յամանս յաշտից* . . . . .  
 dividat victimas in-vasibus sacrificiorum . . . . .  
*répartisse les-victimes dans-les-vases des-sacrifices* . . . . .
11. hu-ni DU Pu-ru-nu-ur-da-di . . . . .  
*ի-գիւղս տոհմն Պուրունուրդայ* . . . . .  
 In-pagis gens Purunûrdæ . . . . .  
*Dans-les-villages la-race de-Purunûrdas* . . . . .

1. Dat. plur.; voyez ce nom dans le glossaire.  
 ce signe soit pris pour l'idéogramme de mouton.

2. Le contexte exige que

12. GUD-ni-ni i-ra-di-ni-ni III a . . . . .  
*եղանց զիրանս յ-Գ* . . . . .  
 boum pectora in-III . . . . .  
*\*des-boeufs \*les-poitriues en-3* . . . . .

13. a-la-e me-i<sup>1</sup>) ha-i<sup>2</sup>)  
*ի-մէջ-ամենեցուն նոցա յարգելոյ*  
 inter-omnes eos venerabili  
*(de-)\*tous \*d'entre-eux \*au-vénérable*

13. du-se i . . . . .  
*տայցէ* . . . . .  
 tribuat . . . . .  
*\*qu' elle-donne (subjonct.)* . . . . .

Fragm. II. 1 . . . [(DIS) Ar]-gis-ti-+hi+na  
 . . . [(այր)] Արգիստեայ-որդւոյն-երկրն ;  
 . . . [(vir)] Argistis-filii-terra.  
 . . . [(<sup>3</sup>hom.)] \*d' Argistis-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>le-pays. ||

1. (DIS) 'A-za-ni MÂT-ni  
 (այր) 'Ազայի երկրին  
 (vir) 'Azæ terræ  
 (<sup>3</sup>hom ) \*d' 'Aza 'du-pays

2. . . . . a-ru-'u-ni su-ga-ba-ra-a<sup>3</sup>-ni  
 . . . . . երեր պատրուակս-զոհեալս ,  
 . . . . . portavit arietes-sacrificatos,  
 . . . . . apporta des-moutons-sacrifiés,

3. . . . . li-u<sup>4</sup>)-a-ni bar-za-ni zi-el-di  
 . . . . . ըմպելեաց-նուէրս . եւ հաճար բաշխեցեն ,  
 . . . . . libationes ; et secale distribuant,  
 . . . . . des-libations ; et \*du-seigle 'qu' o.-distribue,

4. . . . . UZU hu-su DUP-ni-ni  
 . . . . . միս խոզի ըստ-տախտակաց  
 . . . . . carnem porci juxta-tabulas  
 . . . . . de-la-viande de-porc d' après-les-tables

4. e-ši-ni  
*գրութեանց :*  
 scripturarum.  
*des-écritures.*

1. Lisez ainsi ce mot avec M. Nikolski. 2. M. Sayce lit cette ligne : a-la-e (DIS) I-ha-i-du-s, et M. Nikolski : a-la-e me-i-ha-i-du-se ; en somme, tous les deux confondent les trois mots en un seul. 3. D'après M. Nikolski.

4. Item.

5. . . . . e gu du-li-a me-li 'u-li-ni  
 . . . . . <sup>2</sup>Գոհոյ <sup>1</sup>ի-պաշտաման՝ մեղք, իւղ,  
 . . . . . <sup>2</sup>Gohi 'in-officio mel, oleum,  
 . . . . . <sup>2</sup>de-Goh 'dans-l' office du-miel, de-l' huile,
6. . . . . a-li bi-di as-ta  
 . . . . . զամենայն ուտեստս աստուածոց  
 . . . . . cuncta edulia deorum  
 . . . . . tous les-aliments des-dieux
6. nu+la+da<sup>1</sup>)  
<sup>2</sup>Թագաւորի-Յեծի-<sup>1</sup>վիճակին  
<sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii  
<sup>2</sup>du-<sup>4</sup>roi-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-territoire
7. . . . . i-ni te-ir+du-li-ni e-ճi-i  
 . . . . . ըստ-այսմ փորել-տուելոյ արձանագրութեան  
 . . . . . juxta-hanc sculptam<sup>2</sup>) inscriptionem.  
 . . . . . d' après-cette <sup>2</sup>qu'on-a-fait-graver 'inscription.
8. . . . . 'u-e<sup>3</sup>) tar-a-i-'u+hi ma-nu+li-e  
 . . . . . . . քաջաց-զորդիս՝ այնք-տեղւոյ  
 . . . . . . . strenorum-filios illius-loci  
 . . . . . . . <sup>2</sup>des-vaillants-<sup>1</sup>les-fils de-ce-lieu
9. . . . . -hi-e hu-ni DU Ur-bi-i<sup>4</sup>)-ka-a-s  
 . . . . . -որդւոյն : ի-դիւղս տոհմ Ուրբիկասոյ  
 . . . . . -filii. In-pagis gens Urbikæ  
 . . . . . -du-fils. Dans-les-villages la-race d'Urbikàs
10. . . . . li a-li bi-di as-ta  
 . . . . . զամենայն ուտեստս աստուածոց  
 . . . . . cuncta edulia deorum  
 . . . . . tous les-aliments des-dieux
10. nu+la+da-ø  
<sup>2</sup>Թագաւորի-Յեծի-<sup>1</sup>վիճակին :  
<sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii.  
<sup>2</sup>du-<sup>4</sup>roi-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-territoire.
11. . . . . li a-li bi-di as-ta  
 . . . . . զամենայն ուտեստս աստուածոց  
 . . . . . cuncta edulia deorum  
 . . . . . tous les-aliments des-dieux

1. Ce mot, composé de trois, semble être pris par quelques urartologues pour un composé de deux mots; car il est traduit: 'palais royal' (?).

2. Littéralement: 'souple-re-factam'. 3. Suffixe du gén. sg. du nom propre de pays (?). 4. D'après M. Nikolski.

11. nu+la-a+da-e  
 ²թ ազաւորի-Յմեծի-¹վիճակին  
 ²regis-³magni-¹territorii  
 ²du-¹ro.-³grand-¹du-territoire
12. . . . [DU            Se]-lu-'u-i-ni-e   hu-ni  
 . . . [դասն]        Սելուաց            Ի-դիւղս  
 . . . [classis]     Տելուորում        in-pagis  
 . . . [la-classe]   des-Sélui                dans-les-villages
12. (DIS) Nu-nu-li-ø  
 (այր)    Նունուլիսի  
 (vir)    Nunulis  
 (hom.) de-Nunulis
13. . . . [ma]-ši-ni            II¹)   hu¹)-pa¹)-du        DU  
 . . . մեծաց            եւ    թ        ծայրագունից        դասուն  
 . . . magnis            et    II        summis                classis  
 . . . aux-grands et à-2   les-plus-élevés    de-la-classe
13. Se-lu-i-ni-e  
 Սելուաց  
 Seluorum.  
 des-Sélui.

## NOTICES.

L'inscription n° 80 est composée de deux fragments, dont le premier, découvert au mois de juillet 1886, fut d'abord publié dans la revue armén. *Ararat*, fascicule de novembre de la même année, pp. 491-494. Le second fragment ayant été probablement découvert en 1869, avait été publié dans la même année par la même revue, p. 138. — A.-D. Mordtmann publia le second fragment dans la *ZDMG*, XXXI, p. 433. — D.-H. Müller en en parlant dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I Bd. III Heft, démontra que le fragment découvert en 1886 formait la première partie d'une inscription dont la seconde partie n'était pas encore découverte, et que le fragment mis au jour en 1869 formait la troisième partie de l'inscription.²) — Ils sont marqués par M. Sayce du n° LXVIII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 42-46, et du n° LIV dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 659-661 et 1888 *January*, pp. 43-46; voyez les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, p. 33. — M. Nikolski marque le premier fragment du n°

1. D'après M. Nikolski  
 (II).

2. Cette partie est marquée plus haut: *Fragm.*

X, et le second du n° XI dans les ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 438, 440 et 439, 441, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896, pp. 42-49; voyez-y les tables VII, p. 32, et VIII, p. 40.

Les deux fragments sont gravés sur deux tables de pierre; celles-ci furent découvertes par Mons. Mésrop Smbatian au pied de la colline d'Armâür, près du village Tépé-Dibi. Elles se trouvent actuellement à Êcmiazin.

## 81.

### 1<sup>re</sup> INSCRIPTION VOTIVE<sup>1)</sup>

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Կալ+ժի-նի-նի us-ma-si-ni]  
 [(ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց ուժեղաց]  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium]  
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens forts]
2. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu[-a-s]  
 [զայս վէժ փորեալ] (այր) Մինուաս'  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
3. [(DIS) Is+pu-u-i-ni]+hi-ni[-s]  
 [(այր) Իսպունիսեայ-որդի,  
 [(vir) Ispūinis]-filius,  
 [(hom.) d' Ispūinis]-le-fils,
4. [ku-'u-i]-gu[-ni]  
 [կանդեանց],  
 [erexit],  
 [éleva],
5. [(AN) Կալ+ժի-ի-նի[-նի]  
 [(ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց]  
 [(dii) ad-gloriam-Haldisianorum]  
 [(dieux) à-la-gloire-des-Haldisiens]

1. Les inscriptions votives peuvent aussi être appelées *dédicatoires*.

6. [al-šū-'u-i-si]-i[-ni]  
 [յաղթողաց],  
 [victoriosorum],  
 [victorieux],
7. [(DIS) Mi-i-nu-'u]-a[-ni]  
 [(այր) աստուածոց-Մինուայ'],  
 [(vir) deorum-Minûæ],  
 [(hom.) dieux-de-Minûas],
8. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni]-e[+hi]  
 [(այր) իսպուհնեայ-որդւոյ],  
 [(vir) Ispûinîs-filii],  
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
9. [MAN DAN-NU MAN al]-šū-ni  
 [արքայի հզօրի, արքայի յաղթողի],  
 [regis fortis, regis] victoris,  
 [roi fort, roi] vainqueur,
10. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e]  
 [արքայի երկիր) Բիաինայ],  
 [regis (terra) Biaina],  
 [roi (pays) de-Biaina],
11. [a-lu-ši (ALU) Tu-us]+pa ALU  
 [բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս] քաղաքի:  
 [habitantis (urbs) Tûspæ] 'in-urbe.  
 [habitant (ville) de-Tûspas] 'la-ville.
12. [(AN) Häl+di-ni-ni us]-ma-si-ni  
 [(ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց] ուժեղաց  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum] fortium  
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens] forts
13. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 [զայս վէժ փորեալ] (այր) Մինուաս'  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
14. [(DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s]  
 [(այր) իսպուհնեայ-որդի],  
 [(vir) Ispûinîs-filius],  
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
15. [ku-'u-i]-gu-ni  
 կանգնեաց  
 erexit  
 éleva



16. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni  
 [(*աժք*) *օգնականութեամբ-Քաղղխեանց*]  
 [(dii) auxiliô-Haldisianorum]  
 [(*dieux*) *avec-l' aide-des-Haldisiens*]
17. [al-šu-'u-i]-si-i-ni  
 [*յաղթողաց*]  
 [victoriosorum]  
 [*victorieux*]
18. [(DIS) Mi-nu]-'u-a-ni  
 [(*այր*) *աստուածոց-Մինուայ'*]  
 [(vir) deorum-Minûæ],  
 [(*hom.*) *dieux-de-Minûas*],
19. [(DIS) Is+pu-'u-i]-ni-ø[+hi]  
 [(*այր*) *իսպուխեայ-որդւոյ*],  
 [(vir) Ispûinîs-filii],  
 [(*hom.*) *d' Ispûinîs-le-fils*],
20. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni  
 [*արքայի Հրորի, արքայի*] *յաղթողի*,  
 [regis fortis, regis] victoris,  
 [*roi fort, roi*] *vainqueur*,
21. [MAN (MÂT) Bi-a]-i+na-e  
 [*արքայի (երկիր)*] *Բիաինայ*,  
 [regis (terra)] Biainæ,  
 [*roi (pays)*] *de-Biaina*,
22. [a-lu-ši (ALU) Tu]-us+pa ALU  
 [*բնակելոյ (քաղաք)*] *ի-Տուսպաս քաղաքի*,  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs)] <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 [*habitant (<sup>2</sup>ville)*] <sup>3</sup>*de-Tûspas* <sup>1</sup>*la-ville*.

## NOTICES.

L'inscription n° 81 porte le n° XXXVII dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — M. Sayce la publia, en en restituant les mots effacés et sans l' avoir marquée d' un numéro, dans le JRAS, 1882 *October*, p. 535. Toutefois je dois remarquer que M. Sayce a omis de reproduire, avec restauration, la ligne que je marque du n° 11.

L'inscription, en grande partie effacée, se trouve sur une table de pierre, qu' on voit au-dessus d' une porte du Bazar de Van.

Ce fut Schulz qui en releva la copie.

## 82.

2<sup>o</sup> INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-ē e-'u-ri-i-ē  
 (դիւ) Ի-պատիւ-Քաղղեայ Տեան  
 (deus) In-honorem-Haldis Domini  
 (dieu) *En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-որդի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filiu',  
 (hom.) *Minuas,* (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
3. i-ni TAK pu-lu-ši ku-gu-'u-ni  
 գայս վէմ փորեալ կանգնեաց  
 hunc lapidem sculptum erexit  
 cette pierre gravée élevée
4. ma-ni-ni (AN) H̄al+di-ni be-e-di-ni  
 Յորա (Վաթք) Քաղղիսաց Յորդոց-Վոզնականութեամբ,  
 'ejus ('dii) <sup>3</sup>Haldum <sup>5</sup>filiorum-'auxiliō,  
 'ses ('dieux) <sup>3</sup>des-Haldis (des-)<sup>5</sup>filis-'avec-l' aide,
5. (DIS) Mi-nu-a (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e  
 (այր) աստուածոց-Մինուայ' (այր) Իսպուինեայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii,  
 (hom.) *dieux-de-Minuas,* (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
6. (DIS) I-nu-us-pu-'u-a (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e  
 եւ (այր) Ինուսպուայ' (այր) Մինուայ-որդւոյ,  
 et (vir) Inūspūæ, (vir) Minuæ-filii.  
 et (hom.) *d' Inūspūas,* (hom.) *filis-de-Minuas.*
7. ul+gu-'u-se pi-šu-'u-se al-šu-i-se-e  
 Վազանք պիտուսեղինք յաղթականք  
 Cum-clypeis pineis victoriosis  
 Avec-des-boucliers de-pin victorieux

8. (AN) Ḥal+di-e e-'u-ri-e [(DIS)] Mi-nu-a-s  
 (դիւ) Ի-պատիւ-Քաղղեայ Տեանն [(այր)] Մինուաս  
 (deus) in-honorem-Ḥaldīs Domini [(vir)] Minuas,  
 (dieu) en-l' honneur-de-Ḥaldīs le-Seigneur [(hom.)] Minuas,
9. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+ḥi-ni-e-s  
 (այր) Իսպուինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) fils-d' Ispūinīs,
10. i-ni TAK [pu]-lu-ši ku[-gu]-'u-ni  
 այս վէճ քղղեայ կանգնեաց  
 hunc lapidem sculptum erexit.  
 cette pierre gravée éleva.

## NOTICES.

L'inscription n° 82 fut tout d'abord publiée par les D.rs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZA, 1892 *December*, VII, 3, 4 — M. Sayce la publia sous le n° LXXX dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 706-708.

Elle est une stèle qui fait partie du pavé à l'entrée de la mosquée, nommée Kouršoun-Djami, à Van.

Ce fut M. W. Belck qui la découvrit et en releva la copie en 1891.



## 83.

## 3° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| 1. (AN) Ḥal+di-i-e             | 2. e-'u-ri-i-e |
| (դիւ) Ի-պատիւ-Քաղղեայ          | Տեանն          |
| (deus) In-honorem-Ḥaldīs       | Domini         |
| (dieu) En-l' honneur-de-Ḥaldīs | le-Seigneur    |

- |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. i-ni TAK pu-lu-ši-e<br/> <i>դայս վէճ փրքեալ</i><br/>                 hunc lapidem sculptum<br/> <i>cette pierre gravée</i></p>                                       | <p>9. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni<br/> <i>(այր) աստուածոց-Մինուայ՝</i><br/>                 (vir) deorum-Minûæ,<br/> <i>(hom.) dieux-de-Minûas,</i></p>                                                        |
| <p>4. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s<br/> <i>(այր) Մինուաս՝</i><br/>                 (vir) Minûas,<br/> <i>(hom.) Minûas,</i></p>                                                    | <p>10. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi<br/> <i>(այր) Իսպուինեայ-որդւոյ,</i><br/>                 (vir) Ispûinis-filii,<br/> <i>(hom.) fils-d' Ispûinis,</i></p>                                                 |
| <p>5. (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s<br/> <i>(այր) Իսպուինեայ-որդի,</i><br/>                 (vir) Ispûinis-filius,<br/> <i>(hom.) fils-d' Ispûinis,</i></p>                   | <p>11. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni<br/> <i>արքայի Հզորի, արքայի յաղթողի,</i><br/>                 regis fortis, regis victoris,<br/> <i>roi fort, roi vainqueur,</i></p>                                   |
| <p>6. ku-'u-i-gu-'u-ni<br/> <i>կանգնեաց,</i><br/>                 erexit,<br/> <i>éleva,</i></p>                                                                           | <p>12. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e<br/> <i>արքայի (երկիր) Բիաինայ,</i><br/>                 regis (terra) Biainæ,<br/> <i>roi (pays) de-Biaina,</i></p>                                                     |
| <p>7. (AN) Hal+di-i-ni-ni<br/> <i>(աճք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց</i><br/>                 (dii) auxiliô-Haldisianorum<br/> <i>(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens</i></p> | <p>13. a-lu-'u-ši-e<br/> <i>բնակելոյ</i><br/>                 habitantis<br/> <i>habitant</i></p>                                                                                                        |
| <p>8. al-šu-'u-i-si-ni<br/> <i>յաղթողաց</i><br/>                 victoriosorum<br/> <i>victorieux</i></p>                                                                  | <p>14. (ALU) Tu-us+pa-a ALU<br/> <i>(քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի,</i><br/>                 (urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.<br/> <i>(ville) <sup>3</sup>de-Tûspas <sup>1</sup>la-ville.</i></p> |

NOTICES.

L'inscription n° 83 porte le n° XXVII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 534-535.

Elle est gravée sur un bloc de basalte noir, long de mètre 1,98 cm. et large de mètre 0,76 cm. Chaque ligne est gravée double.

Elle fut découverte à Karakhan, village situé au nord-est de Van, distant de cette ville d' environ 40 milles anglais (= kilom. 64:370 m.), et dans le voisinage du lac.

M. Sayce dit qu' il avait copié l' inscription sur une esquisse, sans mentionner le nom de celui qui l' avait découverte et en avait relevé l' esquisse. Il fut le premier à la publier.

## 84.

## 4° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS 1<sup>re</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN)] Hal+di-i[-e]      7. (AN) Hal+di-i-ni-ni<sup>1</sup>)  
 [(դիք) Ի-պատիւ-Քաղղեայ (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց  
 [(deus)] In-honorem-Haldis (dii) auxiliô-Haldisianorum  
 [(dieu)] *En-l'honneur-de-Haldis (dieu) avec-l'aide-des-Haldisiens*
2. e-'u-ri-i[-e]      8. [al]-šu-si-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]  
 Տեանն      յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Մինուայ'  
 Domini      victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
*le-Seigneur      victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,*
3. [i]-ni pu-lu[-ši]      9. [(DIS) Is]+pu-u-i-ni-e[+hi]  
 զայս փորեալ-քիտ      [(այր)] Իսպունիսայ[+որդւայ],  
 hunc sculptum-lapidem      [(vir)] Ispûnis[-filii],  
*cette gravée-pierre      [(hom.) d' Ispûnis[-le-fils],*
4. [(DIS)] Mi-nu-'u-a[-s]      10. [MAN DAN-NU M\N al-š-u-i-ni]  
 [(այր)] Մինուաս'      [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],  
 [(vir)] Minûas,      [regis fortis, regis victoris],  
 [(hom.)] *Minûas,      [roi fort, roi vainqueur],*
5. [(DIS)] Is+pu-u-ni+hi-ni[-s]      11. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e]  
 [(այր)] Իսպունիսայ-որդի,      [արքայի (երկիր) Բիաինայ],  
 [(vir)] Ispûnis-filius,      [regis (terra) Biainæ],  
 [(hom.)] *filis-d' Ispûnis,      [roi (pays) de-Biaina],*
6. [ku]-'u-i-gu-'u-ni      12. [a-lu-ši (ALU) Tū-us+pa-a ALU]  
 կանգնեաց      [բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի],  
 erexit      [habitantis (urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe].  
*éleva      [habitant (ville) ³de-Tûspas ¹la-ville].*

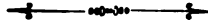
## NOTICES.

L'inscription n° 84 est marquée du n° XXI dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, t. IX, 1840, pl. III. — Le père N. Sargisian

1. D'après Layard.

la publia sous le n° VIII; voy. p. 278 de son ouvrage TAMAM. — Elle porte le n° XXIX.A. de M. Sayce dans le JRAS 1882 *October*, pp. 537-538.

L'inscription était découverte par Schulz à Aghthamar. Pour plus de renseignements voy. les *Notices* au bas du n° 4, page 19.



## 85.

5<sup>e</sup> INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-a<sup>4</sup>)-si-i-ni  
 (ածք) Օգնականուքեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium  
 (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s<sup>2</sup>)  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպունիսեայ-որդի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinis,
3. (AN) Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e  
 (դէք) Ի-պատիւ-Քաղղեայ Տեանն  
 (deus) in-honorem-Haldis Domini  
 (dieu) en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur
4. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni  
 զայս վէժ փորեալ կանգնեաց,  
 hunc lapidem sculptum erexit,  
 cette pierre gravée éleva,
5. (DIS) Mi-nu-a-ni  
 (այր) Ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ'  
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,  
 (hom.) en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,

1. Les copies de Schulz et de Sargisian ne portent pas ce signe.

2. Schulz n'a pas ce signe.

5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he  
 (այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ,  
 (vir) Ispūinis-filii,  
 (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
6. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e  
 արքայի հզօրի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
7. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a')-e ALU  
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի,  
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ⁴in-urbe.  
 habitant (²ville) ³de-Tûspas ¹la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 85 porte le n° XXIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n° I par le Père N. Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — M. Sayce la publia sous le n° XXVI (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

Cette inscription, gravée sur une pierre, se trouve dans la cour de l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa (Sept-Églises), sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Schulz, Sargisian, Layard et H. Rassam en ont relevé des copies.

## 86.

## 6° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) [IM²]-a (DIS) Mi-nu-'u-a-s  
 (դէ) Ի-պաստի[-Տէխրասու] (այր) Մինուս'  
 (deus) In-honorem[-Têisbæ] (vir) Minûas,  
 (dieu) *En-l' honneur[-de-Têisbâs]* (hom.) *Minûas*,

1. D'après Schulz et Sargisian. 2. La copie de Schulz porte *nu..?*; celle de Sargisian présente une lacune dans la première partie de l'idéogramme; la copie de Robert porte *nu-u*; M. Sayce rétablit l'idéogramme en *IM*.

2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուհինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni  
 զայս վէճ փորեալ կանգնեաց,  
 hunc lapidem sculptum erexit,  
 cette pierre gravée éleva,
4. (DIS) Mi-nu-a-ni  
 (այր) Ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ՝  
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,  
 (hom.) *en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,*
4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ø+he  
 (այր) Իսպուհինեայ-որդւոյ,  
 (vir) Ispūinis-filii,  
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
5. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-ø  
 արքայի հզօրի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina,*
6. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU  
 բնակեւոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի,  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ lin-urbe.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspâs <sup>1</sup>la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 86 est publiée sous le n° XXVII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° II dans l'ouvrage du Père N. Sargisian, TAMAM, p. 257. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 118-120. — Elle fut publiée par M. Sayce sous le n° XXVI (2) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

L'inscription se trouve dans l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 2 heures de cette ville. Elle est gravée sur une pierre qui se trouve dans la chapelle à gauche en entrant.

Elle fut copiée d'abord par Schulz, puis par le Père N. Sargisian, Layard, L. Robert et H. Rassam.



## 87.

## 7° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |          |                             |        |                       |
|----------|-----------------------------|--------|-----------------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-ni-ni                |        | us-ma-si-i-ni         |
| (աժք)    | Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց   |        | ուժեղաց               |
| (dii)    | Auxiliō-Haldisianorum       |        | fortium               |
| (dieux)  | Avec-l' aide-des-Haldisiens |        | forts                 |
| 2. (DIS) | Mi-nu-a-s                   | (DIS)  | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |
| (այր)    | Մինուաս                     | (այր)  | Իսպունինեայ-որդի,     |
| (vir)    | Minuas,                     | (vir)  | Ispūinis-filius,      |
| (hom.)   | Minuas,                     | (hom.) | filis-d' Ispūinis,    |
| 3. (AN)  | Hal+di-i-e                  |        | e-'u-ri-i-e           |
| (դիք)    | Ի-սասիւ-Քաղղեայ             |        | Տեառն:                |
| (deus)   | in-honorem-Haldis           |        | Domini.               |
| (dieu)   | en-l' honneur-de-Haldis     |        | le-Seigneur.          |

## NOTICES.

L'inscription n° 87 est publiée par M. Sayce sous le n° LXXVI dans le JRAS, 1893 *January*, p. 12.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui existe dans le couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, maintes fois mentionné. Voy. dans les *Notices* du n° 85, p. 304.

Ce fut M. Hyvernat qui la découvrit en 1889.



## 88.

## INSCRIPTION TALISMANIQUE

D' URZANA, ROITELET DE MUŞAŞIR (vivait en 714 av. J.-C.)

1. KUNUK (DIS) Ur-za-na  
 կնիք (այր) Ուրզանայ'  
 Sigillum (vir) Urzanæ,  
 C' est-le-sceau (hom.) d' *Urzana*,

2. MAN (ALU) Mu-şa-şir u  
 արքայի (քաղաք) Մուճաճիրայ եւ  
 regis (urbs) Muşasiri et  
 roi (ville) de-*Muşasir* et

3. (ALU) 'U-tab-ti  
 (քաղաք) 'Ուտաբտիայ :  
 (urbs) 'Utabtis.  
 (ville) d' 'Utabtis.

4. TAK LAMASSU  
 ֆար բարւոյ-Անարւոյն ,  
 Lapis boni-Gigantis,  
 C' est-la-pierre du-bon-Colosse,

5. ša kima šir[-i]  
 որոյ՝ հանգոյն օճի  
 cujus, sicuti serpentis  
 dont, pareille à-celle-d' un-serpent

6. ina šad-e limnûti  
 ի-մէջ շիրանց շարաշար ,  
 in montibus malis,  
 dans les-montagnes mauvaises,

7. KA-šu pi-tu-u  
 բերան-նորա բացեալ-է :  
 os-ejus apertum-est.  
 sa-bouche est-ouverte.

## NOTICES.

L'inscription n° 88, composée en langue assyrienne, fut l'objet de nombreuses publications. Voy. celle de J. Ménant: *Les Cylindres Orientaux du Cabinet royal des médailles à la Haye*, n° 145, et celle de Fr. Lenormant dans la *Gazette Archéologique*, n° 6, 1879, p. 250. — M. Sayce la publia sous le n° LVII dans le *JRAS*, 1882 *October*. pp. 673-675.

L'inscription est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à son propriétaire. Le cylindre porte gravé un colosse ailé à figure humaine qui, placé entre deux autruches, les étrangle. Le colosse représente le bon génie, tandis que les autruches figurent les mauvais esprits ou les démons des montagnes.

Urzana était contemporain de Rušas I<sup>er</sup>, roi d'Urartu, et de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.), vainqueur des deux premiers.

POST-SCRIPTUM.

## 38.AA.

## INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE RUŠAS II (env. 685-675 av. J.-C.)

- |         |                  |          |                 |       |
|---------|------------------|----------|-----------------|-------|
| 1. (AN) | Ḫal+di-e         | ÊN       | SU              | i-ni  |
|         | (ḫ/ḫ) 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠     | 𐎧𐎠𐎧𐎠     | 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠      | 𐎧𐎠𐎧𐎠  |
|         | (deus) Ḫaldī,    | Domino   | multitudinum,   | hunc  |
|         | (dieu) A-Ḫaldīs, | Seigneur | des-multitudes, | cette |
| 2. TAK  | pu-lu-ši         | (DIS)    | Ru-ša-a-s       |       |
|         | 𐎧𐎠𐎧𐎠             | (𐎧𐎠𐎧𐎠)   | 𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠          |       |
|         | lapidem sculptum | (vir)    | Rušās,          |       |
|         | pierre gravée    | (hom.)   | Rušās,          |       |

3. (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s ku-gu-ni  
 (այր) Արգիստեայ-որդի, կանգնեաց,  
 (vir) Argistis-filius, erexit.  
 (hom.) *filis-d' Argistis, éleva.*
4. (AN) H̄al+di-ni-ni us+ma-si-ni  
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց մեծագորաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum, vigore-maguð-præditorum,  
 (dieux) *À-la-gloire-des-Haldisiens, doués-d' une-grande-force,*
5. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s  
 [(այր)] Ռուշաս' (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 [(vir)] Rušās, (vir) Argistis-filius,  
 [(hom.)] *Rušās, (hom.) filis-d' Argistis,*
6. a-da MÂT Qu-ir-da-ni\*\* hu-bi-i  
 ասէ. զերկերն Քուիրդայ խուցի.  
 dicit: terram Quirdam damnis-affœci;  
 dit: *au-pays de-Quirda je-causai-des-dommages;*
7. qi-'u-ra-a-ni SU da-e ma-nu  
 Ի-տանց բազմաց վիճակին այնորիկ'  
 de-domibus plurimis territorii illius,  
*des-maisons nombreuses du-territoire de-lui,*
8. 'u-i gi-e-i is-ti-ni ma-nu  
 ու յերկրէ այտի' զմարդիկ  
 et de-solo isto homines  
 et *de-2sol 'ce les-hommes*
9. KI (AN) H̄al+di-s 'u-si-du du-ni  
 կողմանն (դիք) Քաղղիս ամենայն-ուստեք վտարեաց;  
 regionis (deus) H̄aldis undique depulit.  
*de-la-région (2dieu) 3Haldis 4de-toutes-parts 1chassa.*
10. i-e-s i-ni GIS ul-di-e  
 Ես զայտսիկ փայտեայ աւազանս  
 Ego hæc lignea labra  
*Moi, ces 2de-bois 1bassins*
11. [te]-ru-bi'1) VI GIS hu-se (GIS) za-ri  
 կանգնեցի: Չ փայտաւէն զիւղս, (փայտ) զծառս եւ  
 erexi. VI e-ligno-structos pagos, (lignum) arbores et  
 j' élevai. 26 4bâti-de-bois 3villages, (6bois) 7arbres 8et

1. Voyez l' inscr. n° 42. ll. 27/36.

12. KIŠTU is-ti-ni te-ru-'u-bi  
 Գանտառն այնոցիկ<sup>1)</sup> կանգնեցի .  
 sylvam eorum<sup>1)</sup> erexi ;  
 'forêt 'leurs<sup>1)</sup> 'j' élevai ;
13. ALU su-hi is-ti-ni IV UT kid-'u-la  
 Զբաղաբին 'գլխու թեմէ այնոցիկ<sup>1)</sup> Դ աւարս հոգացայ .  
 'civitatis 'in-exstructione eorum<sup>1)</sup> IV diebus curam-adhibui.  
 'ville 'de-la-construction 'de-leur<sup>1)</sup> '4 'jours 'je-pris-soin.
14. pi+li HID DU (DIS) Da-na-a-ni-a-ni  
 Արձանագրութիւն-մի առ-գետովն ժողովրդոյ (այր) Դանանիասու  
 Inscriptionem propè-flumen populi (vir) Danâniâ  
 Une-inscription auprès-du-fleuve du-peuple (hom.) de-Danâniâ
15. [a]-gu-'u-bi 'u me-si-ni ti-ni  
 կառուցի . ու զնորա գանուն  
 construxi ; et ejus nomen  
 je-construisis ; et son nom
16. . -nu TÊMU-ni-e (DIS) Ru-ša-i-ni-e  
 [կոչեցին (\*)] ըստ-հրամանի (այր) Ռուշասայ .  
 [vocaverunt (?)] juxta-ordinem (vir) Rušæ.  
 [on-appela (?)] conformément-à-l'ordre (hom.) de-Rušas.
17. hu-bi gi-a-se pi+li-ni ku-du+la  
 Խուցի զերկրացիս վասն-արձանագրութեան արքայի-մեծի<sup>2)</sup> .  
 Vexavi terræ-incolas pro-inscriptione regis-magni<sup>2)</sup>.  
 Je-maltraitai les-indigènes au-sujet-de-l'inscription du-'roi-'grand<sup>2)</sup>.
18. LU+BIRU+TUR (AN) Häl+di-e  
 Գանն-մի (դիք) Քաղղեայ  
 Agnus-unus (deus) Haldi  
 Un-agneau (dieu) à-Haldis
19. ni-ip-ši+du-li-ni [LU<sup>3)</sup>] (AN) Häl+di-e  
 մաքրութեան-տուչի , [նշխար-մի] (դիք) Քաղղեայ  
 puritatis-datori, [agnus-unus] (deus) Haldi  
 donneur-de-la-pureté, [un-agneau] (dieu) à-Haldis
20. [SUM<sup>3)</sup>] LU (AN) IM-a  
 [գոչեցին] . ոչխար-մի (դիք) Տէիսբասու .  
 [sacrificentur] ; agnus-unus (deus) Têisbæ,  
 [qu' on-sacrifie (subjonct.)] ; un-agneau (dieu) à-Têisbæs,

1. C. à. d. 'գի-դիք. pagorum, des-villages'.

avaient détruit l'inscription d'un roi d'Urartu.

2. Il paraît que ces indigènes

3. Voyez l'inscr. n° 51. l. 4.

20. LU (AN) UT-ni-e  
*ռշխար-մի* (դիք) Արդիհեայ.  
 agnus-unus (deus) Ardini.  
 un-agneau (dieu) à-Ardinis.
21. (AN<sup>1</sup>) Իal+di-e AN a-ni qu-gi . . ?  
 (դիք) Քաղդեայ՝ աստուածոյն ի-բարձունս՝ կոզի, . . .  
 (deus) Haldī, deo in-excelso, butyrum, . . .  
 (dieu) A-Haldīs, dieu en-haut, du-beurre, . . .
22. . . ? me-e-si a-si 'u-li  
 . . ? գինի, հաց, իւղ,  
 . . ? vinum, panem, oleum,  
 . . ? du-vin, du-pain, de-l' huile,
23. [GUD]+TUR<sup>2</sup>) (AN) Իal+di-e-ni ur+du-li[-ni]  
 [եզն]-մատաղ. (ածք) Քաղդեայց օր<sup>3</sup>-տուողաց՝  
 [bovem]-parvum. (dii) Haldibus diem<sup>3</sup>-dantibus,  
 [un-boeuf]-en-bas-âge. (dieux) Aux-Haldīs qui-donnent-le-jour,<sup>3</sup>)
24. LU (AN) Իal+di-e IV LU . . . . ?  
*ռշխար-մի.* (դիք) Քաղդեայ՝ Գ ռշխար . . . . .  
 arietem-unum; (deus) Haldī, IV arietes . . . . .  
 un-mouton; (dieu) à-Haldīs, 4 moutons . . . . .
25. [(AN) Իal]+di-ni-e . . . . ?-ni . . ?  
 [(ածք)] Քաղդեայց . . . . .  
 [(dii)] Haldibus . . . . .  
 [(dieux)] aux-Haldīs . . . . .
26. [(DIS)] Ru-ša-a-ni (DIS) Ar-gis-te+hi-e  
 [(այր) աստուածոց-Ռուշասայ՝ (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 [(vir)] diis-Rušæ, (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.)] dieux-de-Rušas, (hom.) fils-d' Argistis,
27. [MAN] DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN-ni  
 [արքայի] հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի  
 [regis] fortis, regis victoris, regis  
 [roi] fort, roi vainqueur, roi
28. [(MÂT)] Su-ra-u-e MAN (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e  
 [(երկիր) Սուրայ, արքայի (երկիր) Բիեիհայ,  
 [(terra)] Suræ, regis (terra) Bieinæ,  
 [(pays)] de-Sura, roi (pays) de-Bieinâ,

1. La copie porte *se-za*. 2. L' idéogramme du mot *ma-nu*; voy. l' insor. n° 52. recto, l. 9. 3. C. à. d. 'կեանս, vitam, la-vie.'

29. MAN MAN-MEŠ-'u-e a-lu-ši-e  
 արքայի արքայից, բնակելոյ  
 regis regum, habitantis  
 roi des-rois, habitant
30. [ALU] 'Tu-us+pa-e ALU (?) ta-ri[-e]  
 [ի-քաղաքին] Տուսպայ, քաղաք (?) քաջաց  
 [in-urbe] 'Tùspæ, in-urbe(?) strenuorum.  
 [la-ville] de-'Tùspās, ville (?) des-vaillants.
31. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni[-s]  
 [(այր)] Ռուշաս' (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 [(vir)] Rušās, (vir) Argistis-filius,  
 [(hom.)] Rušās, (hom.) fils-d' Argistis,
32. [a]-da a-lu-s i-ni DUP<sup>1</sup>)+TE  
 ասէ. որ-որ զայս արձանագրութեան-զվէ՛մ  
 dicit: quisquis hunc inscriptionis-lapidem  
 dit: quiconque cette 2d' inscription-<sup>1</sup> Pierre
33. [du]+li-e a-lu-s pi tu-li-e  
 քանդէ, որ-որ զիր-մի բառնայ,  
 détruit, quisquis characterem-unum tollit,  
 détruit, quiconque un-seul-caractère enlève,
34. [a]-lu-s e-ši-i-ni [se]-ri-i du+li-e  
 որ-որ զրոց զտողս քանդէ,  
 quisquis literarum lineas destruit,  
 quiconque 3des-lettres 2les-lignes 1détruit,
35. [a]-lu-s ki-gu[-e (?)] hi-li-i-e  
 որ-որ բռնութեամբ խլէ,  
 quisquis per-vim avellit,  
 quiconque par-force arrache,
36. [a]-lu-s a . . . ? su-li-e  
 որ-որ . . . . . խլէ,  
 quisquis . . . . . avellit,  
 quiconque . . . . . arrache,
37. [a]-lu-s 'u-li-s ti+'u-li-e  
 որ-որ որիչ իւր-սեպհականէ զոր  
 quisquis alius sibi-vindicat quod  
 quiconque autre s' attribue ce-que

1. D' après la copie, us (?!).

38. i-e-s za+du-'u-bi a-lu-s  
*ku žh'nbgi, nr-nr*  
 ego construxi, quisquis  
 moi construisis, quiconque
39. ti-ni-ni tu-li-e ma-ši-e  
*qanocn<sup>1)</sup> paanaj, uofnri p'kafp*  
 nomen<sup>1)</sup> tollit, more-captō  
 le-nom<sup>1)</sup> enlève, par-habitude
40. . . ?-ni la-li-i-e a-i[-se]  
 . . . . *parpaaht brrpawgng*  
 . . . . loquitur indigenis  
 . . . . *parle aux-indigènes*
41. (MĀT) Bi-a-i+ni-se-e a . . . ?  
*(brqhr) r'nrqt'f-f'ah'nawgng . . . .*  
 (terra) adversus-Biainaenses . . . .  
 (pays) contre-les-Biainaens . . . .
42. [MĀT] Lu-lu-i+ni-se\*\* (AN) Hal+di[-s]  
*[jbrqhr'h] [nri'nawgng, (r'hr) r'awqhtu,*  
 [in-terra] Luluinaensium, (deus) Haldis,  
 [dans-le-pays] des-Luluinaens, (dieu) Haldis,
43. [(AN)] IM-s (AN) UT-ni-s AN-MEŠ-s  
*[(r'hr)] S'thuraaw ka (r'hr) U'rrq'h'hu awuonawd'p'*  
 [(deus)] Tēisbās et (deus) Ardinis dii  
 [(dieu)] Tēisbās et (dieu) Ardinis les-dieux
44. . . ?-i ti-i-ni me-i  
 . . . . *qanocn' nrpa,*  
 . . . . nomen ejus,  
 . . . . *le-nom de-lui,*
45. ar-mu-zi-i me-i  
*zarpocawdb'gn' q'nrpa*  
 percutiant ejus  
*qu' ils-frappent son*
46. . . ? lu-bi-i qi-'u-ra-i-di  
 . . . . , *awgn'n<sup>1)</sup> h-uawnt' nrpa*  
 . . . . , *capiant<sup>2)</sup> e-domō ejus*  
 . . . . , *qu' ils-prennent<sup>2)</sup> de-<sup>2)</sup>maison 'sa*

1. C. à. d., de Rušas II.  
*qu' ils-enlèvent* .

2. C. à. d. *'awnt'awrg'n', p'p'g'n', auferant,*



|                       |                |                    |
|-----------------------|----------------|--------------------|
| 47. [a-li]            | bi-di-e        | . . . ? 'u . . . ? |
| [ <i>qawhēnawjē</i> ] | <i>բուս</i>    | . . . . .          |
| [omnem]               | cibum          | . . . . .          |
| [tout]                | <i>aliment</i> | . . . . .          |

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 38.AA. fut publiée en texte cunéiforme dans la revue armén. *Ararat*, Êc̄miažin, 1900, fascicule d'août et de septembre, p. 380. Je suis le premier à en faire la transcription et l'interprétation.

L'importance de ce texte consiste principalement en ce qu'il nous révèle un nouveau roi d'Urartu et l'état de situation politique de ce royaume sous Rušas II, probablement contemporain de Sennachérib et d'Assarhaddon, son fils, rois d'Assyrie, qui régnaient, le premier de 705-681 et le second de 681-668 av. J.-C. L'endroit où la stèle de Rušas II fut découverte, à proximité d'Êc̄miažin, à gauche du cours supérieur de l'Araxe, et les lignes 6-9 du texte nous révèlent une expédition faite dans cette contrée par ce roi d'Urartu.

Lignes 6 et 42. — En effet, il y a de sérieuses probabilités pour croire que le pays de Quirda était situé dans ces parages. Cette appellation était, paraît-il, la forme primitive du nom de Kotâyk de nos écrivains classiques, un canton voisin d'Êc̄miažin et d'Armâür. Il paraît que Quirda-Kotâyk était anciennement un tout petit district, et que plus tard son nom fut étendu sur quelques territoires voisins, tel que celui d'Éréüan. — Le pays des Luluinaens était très probablement situé à gauche de l'Araxe, dans la partie septentrionale de l'Érasène (*Araxenus Campus*). Argistis I<sup>er</sup>, dans son inscription historique et liturgique, n° 80 Fragm. I, l. 2, mentionne un pays de Lulus. Cette inscription fut découverte au pied de la colline d'Armâür, dont le territoire faisait partie de l'Érasène. Il est donc très probable que les Luluinaens occupaient un pays dans le voisinage d'Armâür et d'Êc̄miažin, dans le territoire duquel fut découverte l'inscription n° 38.AA.

Ainsi, malgré les guerres malheureuses soutenues, dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> siècle, par Sariduris II et Rušas I<sup>er</sup>, rois d'Urartu, contre Tiglathpalassar III et Sargon, rois d'Assyrie, le pouvoir de Rušas II s'étendait des bords du lac Thospitis jusqu'au-delà du grand fleuve d'Arménie.

L'inscription est en forme d'une stèle, longue de mètres 2.75, large de m. 0.62 et épaisse de m. 0.35.

Elle fut découverte, au cours de l'été de 1900, au-dessus de la

porte nord-ouest de l'église des Anges (*Zouarinoš êkêléši*), à une demi-heure de distance d'Êcmiazin, dans la direction d'est.

C'est le R. Père Hačik, membre de la Congrégation patriarcale d'Êcmiazin, qui la découvrit.

FIN.

## ERREURS

## CORRECTIONS

pages, lignes.

|            |          |                                    |                      |
|------------|----------|------------------------------------|----------------------|
| 4.         | 2.       | [mu]-'u-mu-nini                    | [mu]-'u-mu-ni-ni     |
| 10.        | 2.       | ku-'u-i-gu[-ni]                    | ku-i-gu[-ni]         |
| 15.        | 9.       | su-'u-i                            | šu-'u-i              |
| »          | 36.      | nu-na-bl                           | nu-na-bi             |
| 19.        | 27.      | 83                                 | 84                   |
| 25.        | 1.       | na-r-a-a                           | na-ra-a              |
| 27.        | 37.      | les                                | lus                  |
| 31.        | 1.       | Mi-nu-as                           | Mi-nu-a-s            |
| 34.        | 1.       | ma-a-si-ni-i-e                     | ma-a-ši-ni-i-e       |
| 40.        | 9.       | [ti]-i-'u-li-e                     | [ti]-i-'u-li-i-e     |
| 46.        | 1.       | pi                                 | pi-i                 |
| »          | 21.      | i-na-i-ni                          | i-na-i-ni-e          |
| 49.        | 7.       | pi-i li                            | pi-i+li              |
| 61.        | 5.       | TAR-se                             | TUR-se               |
| »          | 17.      | PAP, lisez toujours et partout PAR |                      |
| 63.        | 9.       | Mi-nu-'ua+hi                       | Mi-nu-'u-a+hi        |
| 90.        | 26.      | ♣. ♣. ♣.                           | ♣. ♣. ♣.             |
| 101.       | 25.      | KIRBIR-bi                          | KIBIR-bi             |
| 111.       | 13.      | is-ti-ni                           | is-ti-ni-ni          |
| 113.       | 9.       | us-ṭa-a-di                         | us-ta-a-di           |
| 120.       | 27.      | [ḥu]-ṭa-i-a-di                     | [ku]-ṭa-i-a-di       |
| 138.       | 19.      | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li               | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li |
| 146.       | 29.      | ga-nu-sa-a                         | gu-nu-sa-a           |
| 179+p. 183 | +p. 184. | Ruśas II                           | Ruśas III            |
| 201.       | 21.      | ¹)                                 | ⁴)                   |
| 223.       | 18.      | <i>ყარგბეზ</i>                     | <i>ყარგბეზ</i>       |
| 287.       | 24.      | le                                 | les                  |

# GLOSSAIRE

## DES INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES

EN IDIOME URARTIQUE

A.

'A-a-ha-a *acc. pl.* աղխս. *sarcinas. des-bagages acc. pl. indéf.* || arm. cl. աղխք = *αθήκη* 'bagage, bagages'. || 5' 20.

'A-al+du-bi *v. tr.* ալլափոխեցի. 2, ալլուր-փոխեցի, փոխադրեցի, գաղ-թել-եռու. 3, հանի (ի կախաղան). *in-aliud-mutavi. 2, (alio-loco) trans-tuli. 3, sustuli (in-furcam). en-un-autre-je-changeai. 2, (ailleurs) je-transférai. 3, j'attachai (à la potence).* || Mot composé de : a) « 'âl » = arm. cl. ալլ = *áyl*, gr. ἄλλος, lat. *alius*, a. ir. *aile*, goth. *aljis* 'autre'; arm. cl. ալլուր = *áylour*, gr. ἄλλοσε, lat. *alibi* 'ailleurs. — b) « dubi »; voy. 1. Du, 2, et 3 dans le sens actif et par extension; comparez aussi allem. *thun*, agls. *do* 'faire'. — Pour la 3<sup>e</sup> signifi-cation comp. krd. *halandin* 'lever'. || 5' 15. 6' 13. 19' r. 8, 11. n. 16, 17. iv. 55. 20' 18. 27' 18. 30' 13.

— 'A-al+tu-bi. ալլափոխեցի. *in-aliud-mutavi. en-un-autre-je-changeai.* || « tubi » est la variante de « dubi ». || 6\* 13. 30' 26.

— 'A-al+du-'u-ni. ալլափոխեաց. *in-aliud-mutavit. en-un-autre-il-chan-gea.* || 8' 16.

'A-na *prép.* ի-վեր, կամ ի-վերայ. *in-altum, ou super. en-haut, ou sur.* (dans 'A-na+ap-sa-a, A-na+si-i-e).

(AN) 'A-na+ap-sa-a *part. prés. dat. sg.* (դիք) Աննապսայ. (deus) 'Anâp-sæ. (*dieu*) à-'Anâpsâs. || Mot-nom pr. composé de : a) « 'ana » *prép.* voyez ce mot; = gr. *ἀνά* 'en haut, sur'. — b) « apsâ »; comparez l'ensemble du mot avec le gr. *ἀν+ἄπτω* 'offrir, consacrer dans les temples.' || C'était probablement le dieu qui, en recevant les

- offrandes faites par les fidèles, les présentait au dieu, auquel elles étaient destinées. | 42' 7.
- (AN) 'A-na+ap-sa-e. *Item.* | 42\* 40.
- ALU 'A-a-ni-ni *gén. sg.* զքաղաքն 'Անի. civitatem 'Anem. *la-ville* acc. sg. d' 'Ani. || Ville forte dans le district de Daranisse (Daranahi), sur la frontière nord-ouest de l' Arménie-Majeure. | 30' 29.
- (DIS) 'A-ar-ši-ta-ni *gén. sg.* (այր) 'Արշիտանայ. (vir) 'Ārsitanis. (*hom.*) d' 'Ārsitanis. || Assourdan III, roi d' Assyrie (771-753 av. J.-C.). | 19' II. 52.
- 'A-a-se *acc. pl.* զարուս, \*զարս. mares, \*viros. *les-mâles, \*les-hommes.* | gr. ἄρσην, ἄρρην, arm. cl. ար-ու = ar-ou 'mâle; \*un homme', a. ér. arša 'homme; mâle', arm. cl. այր = ayr 'homme; mari'. | 19' IV. 59.
- 'A-se. *Item.* | 19' I. 22, 26, 30. II. 18. III. 59, 64. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 27' 23. 30' 20. 35' 14.
- 'A-se-MEŠ. *Item.* | 27' 9, 19.
- (DU) 'A-se. *Item.* | 19' II. 43. 20' 12.
- (DIS) 'A-za-i-ni-e *adj. acc. sg.* (այր) զ'Ազայական, զպատկանեալն 'Ազայի. (vir) 'Azaianam, ad 'Azam-pertinentem (terram). (*hom.*) 'Azaïen, *appartenant-à-'Aza.* || 'Aza, roi de Manas, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup>, (env. 780-755 av. J.-C.). || Analyse: a) « 'Aza » nom. sg. — b) « -i » infix copulatif. — c) « -nis » du nom. sg., suffixe d' adjectif relatif. | 19' IV. 73.
- (DIS) 'A-za-ni *gén. sg.* (այր) 'Ազայի. (vir) 'Azæ. (*hom.*) d' 'Aza. | 80' (II). 1.

## A.

- A. *préfixe explétif* dans les mots A+i-u-ri et A-ap-tu-si-ni-e, comme dans le gr. 'A+λαπάζω 'piller'. Il est *préfixe privatif* dans A+di-i-a. Il est *copulatif* dans Šaridur+a+za'uni. Voy. ces mots.
- (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Աբիանայ. (vir) Abianis. (*hom.*) d' 'Abianis. || Comp. « Abia-nis » nom. sg. = gr. ἀ+βία-στος 'qui ne saurait être contraint, \*invincible; non-violent, doux, paisible'. || Roi des pays des Éti'usiens, des Liqi'usiens et d'Édianis, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). | 27' 14.
- A-bi-da. *h-ζα-ι-ρ. 2, զհ-ζα-ι-ρ. igni. 2, ignem. au-feu. 2. le-feu* acc. sg. || arm. cl. արհբ = abét 'amadou', d' où 'feu' dans l' urart. | 19' VII. 4. 20' 9. 30' 27. 39' 33.
- (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Աբիլիանայ-որդայն. (vir) Abilianis-filii *gén. sg.*; (*2hom.*) <sup>3</sup>d' 'Abilianis-<sup>1</sup>du-fils *gén. sg.* | Roi

du pays d'Anistir, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Vraisemblablement, le nom d'Anistir fut ensuite changé en « Abiliāni », nom qui nous est parvenu sous la forme de Gabé-kānk, un canton au nord-ouest du lac Lychnite. || 19' I. 17.

**MÂT** A-bu-ni-i-e *adj. gén. sg.* Էրկրին եզ. սեռ. Աբուսականի. *terræ gén. sg.* Abusianæ. *du-pays gén. sg.* Abusien. || Comp. « Abu » a. ér. *apo-*, sort. *ap* 'eau'. || La contrée des sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe; voy. Strabon, XI, 14. 2. || 20' 38.

— **MÂT** A-bu-ni-i-e-di *gén. pl.* Երկրին Աբուսացոց. *in-terram* Abusianorum (incedens). (*ayant-marché*) *contre-le-pays des-Abusiens.* || 19' I. 12.

**ALU** A-bur-za-ni-ni *acc. sg.* զբարաքն Աբուրզանիս. *civitatem* Aburzanem. *la-ville acc. sg. d'* Aburzanis. || Ville du district de Bustus, dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Au moyen âge on la nommait Hamboyrazan. || 49' III. 37.

*Ad. préfixe explétif, ou bien particule prosthétique.* (dans Ad+hu-a-li.) Comp. lat. *ad*+mugio 'mugir'.

A-da *v. tr. ստէ, յայտնէ.* dicit, declarat. *il-dit, il-déclare.* || sort. *gad*, a. ér. *jad* (racine) 'parler', arm. cl. *սս-եմ* = *as-ém* 'dire', *յայտ-նեմ* = *yáyt-ném* 'déclarer, manifester', gr. *αὐδάω* 'parler, dire', lat. *adagium* 'adage'. || 2\* 23. 4' 10. 8' 22. 14' 7. 17' 2. 28' 3. 29' 3. 30' 21. 37' 5. 38'. AA. 6, 32. 39' 9, 18. 41' 8. 46'. A. 10. 75' 10/10.

— A-da-a. *Item.* || 49' VII. 9. 30' 6.

— A-da-e. *ստէ, յայտնէ. 2, ստի, յայտնի<sup>1</sup>.* dicit, declarat. 2, loquitur, declaratur<sup>1</sup>). *il-dit, il-déclare. 2, il-est-parlé<sup>1</sup>.* || 5' 7, 12, 18, 29. 6' 8/8, 15/15. 7' 2. 9' verso. 1. 13' 3, 6. 14'\* 7. 15' 4. 19' I. 1, 2, 16, 21, 22. II. 2, 8, 11, 23, 29, 32, 38, 49, 56. III. 4, 18, 23, 28, 39, 44, 49, 53. IV. 9, 24, 31, 40, 47, 51, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 15, 16. VI. 1. VII. 1, 15, 19, 31, 37, 41, 51, 68, 74, 77. VIII. 3. 20' 33. 21' 13, 23. 22' 2. 23' 8, 21. 25' 3. 27' 4, 7, 25. 30' 34. 32' 4, 9. 35' 2. 36' 2. 48' 9, 14, 26. 49' 3.

**MÂT** A-da-hu-ni *gén. sg.* զԷրկրին Ադահունեայ. *terram* Adahunem. *le-pays acc. sg. d'* Adahunis. || Le territoire d'Andokabérd, petite ville forte au sud-sud-est du lac Lychnite, dans la province de Siunie. || 35' 4.

**ALU** . . . . a-da-ni *gén. sg.* զբարաքն . . . . ադայ. *civitatem* . . . . adæ. *la-ville acc. sg. de* . . . . adas. || Ville des Hittites. || 49' II. 14.

(AN) A-da-ru+ta-a *part. prés. dat. sg.* (զիք) Ադարուտայ. (deus) Adarutæ. (*dieu*) à-Adarutás. || Mot-nom pr. composé de: a) « Adaru » = a. ér. *átare*, pehl. *átur-*, p. *ádar* 'feu'; compar. aussi arm. cl. *սար-ս-գոյն* = *atr-a-goyn* 'couleur de feu', *այր-եմ* = *áyr-ém* 'brû-

1. Voy. l'inscr. n° 19. I. 4.

ler *act.*. — b) « tâ », = a. ér. *ta, tan*, 'créer'. || Adarutas était donc le *dieu créateur du feu*. || 42' 9/43.

Ad+ḥu-a-li *part. pas. acc. sg.* *զհսեալ, զխորտակեալ*. lapsam, fractam (inscr.) *tombé, ée, abattu, ue.* (Voy. ḥu-a-li, ḥa-a'-u-li-i-e.) || Mot composé de : a) « ad » particule prosthétique, comme dans le lat. *ad+* mugio 'mugir'. — b) « ḥua », = gr. *χεύω* 'faire tomber', gr. *χαύλιος* 'dont la substance n'est pas compacte', arm. cl. *խուեմ* = *hou-ém* 'porter préjudice'. — La syllabe « -li », = arm. cl. *-եալ* = *-ial*, n'est que le suffixe du *part. pas.* || 75' 3.

— Ad+ḥu'-u-a-li. *Item.* || 75'\* 3.

(AN) A+di-i-a *dat. sg.* (*դի*) *Ադիայ, Ադիասայ*. (deus) Adias, Plutoni. (*dieu*) à-Adias, à-Pluton. || Adias, le *dieu des enfers*. || Comp. gr. *Ἄδης* contraction, pour *Ἄδης* 'Pluton'; le mot gr. est un dérivé de : a) à *privatif*, 'ne, pas'; — b) *ἵδεν* 'devoir voir'. Comp. aussi arm. cl. *անտես* = *an-tès* 'invisible, qui n'est pas vu'. || 42' 23/73.

A-gi *v. tr.* *վարցի, \*կալայ (արուեստ)*. duxi, \*exercui (artificioium). *je-menai, \*j' exerçai* (un métier). (dans La-r+a-gi).

A-gu-bi *v. tr.* *բերի. 2, տարայ. 3, առի. 4, գոյացուցի. 5, յանձնարարի*. adduxi, attuli. 2, duxi. 3, cepi, prehendi. 4, produxi, construxi. 5, credidi. *j' amenai, j' apportai. 2, j' emportai, je-conduisis. 3. je-priis. 4, je-produisis, je-construisis. 5, je-confiai.* || gr. *ἄγω* 'emporter, porter, avoir, construire', et *ἄγομαι* 'prendre pour soi', arm. cl. *առեմ* = *az-ém*, a. ér. *azami* 'amener, \*conduire', lat. *ag-ere* 'conduire, mener, faire'. || 4' 7, 9. 14' 10/11. 15' 7. 19' i. 14. II. 21, 47. III. 15; 42. IV. 4, 38, 61, 73. V. 7, 8. VII. 6, 17, 28, 65, 78. 25' 8. 30' 25. 39' 5.

— A-gu'-u-bi. *տարայ. 2, կասուցի. duxi. 2, construxi. j' emportai, je-conduisis. 2, je-construisis.* || 7' 9. 38'. AA. 15.

— A-gu-bi-e. *Item.* || 19' i. 43.

— A-gu-ni. *կասոյց, \*կանգնեաց. 2, ընկալաւ. construxit, \*erexit. 2, accepit. il-construisit, \*il-érigea. 2, il-reçut.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 3/3. 16' † 3/3. 20' 22, 40. 39' 14. 47' 7. 68' 5.

— A-gu'-u-ni. *կասոյց. construxit. il-construisit.* || 47' 3.

A-gu-nu-ni. *պատերազմողաց յգ. սեռ. 2, գպատերազմողս. pugnantium. 2, pugnatores, pugnantes acc. pl.; des-combattants gén. pl. 2, les-combattants acc. pl.* || arm. cl. *ագոնարար* = *agon-arar* 'luteur, combattant', gr. *ἀγωνιστής* 'athlète, combattant'. || Analyse : a) « a-gunu » inf. prés. — b) « -nis » suffixe du *part. prés. nom. sg.* || 19' i. 26. II. 13, 34. III. 62. VII. 16, 39, 75, 78. 27' 14, 15. 30' 20.

— A-gu-nu'-u-ni *acc. pl. գպատերազմողս. pugnantes, pugnatores. les-combattants.* || 27' 16. 48' 28.

— A-gu'-u-nu-ni. *Item.* || 19' vi. 56.

A-gu-nu-ni+da *acc. pl.* պատերազմողաց-զվիճակս = զբանակս. pugna-  
torum-territoria = exercitūs. *les-territoires-des-combattants* = *les-*  
*armées*. | Mot composé de : a) « agununi »; voy. ce mot. — b)  
« da »; voy. ce mot aussi. L'armée est assimilée à un district. || 27' 7.

— A-gu-'u-nu-ni-é+da *acc. sg.* պատերազմողաց-զվիճակն = զբանակն.  
pugnatorum-territorium = exercitum. *le-territoire-des-combattants*  
= *l'armée*. || Rem : la lettre « e » est un élargissement. || 5' 27.

ALU A-ḫi-u-ni-ka-ni. զքաղաքն զԱխիունիկանիս, — Ախիունիկասական, —  
Ախիունիկասայ. urbem Ahiunikanem, — Ahiunikasianam, — Ahiu-  
nikæ. *la-ville d'Ahiunikanis*, — *Ahiunikasienne* *acc. sg.*, *d'Ahiuni-*  
*kas*. || Probablement la ville d'Atijans, à l'est de la Moxoène,  
province attenante à la Gordyène. || 4' 1.

ALU A-ḫu-ri-a-ni *gén. sg.* զքաղաքն Ախուրիանիս, — Ախուրիասա-  
կան, — Ախուրիասայ. urbem Aḫurianem, — Aḫuriasianam, — Aḫu-  
riam. *la-ville d'Aḫurianis*, — *Aḫuriasienne* *acc. sg.*, — *d'Aḫurias*. ||  
Cette ville n'est pas mentionnée par nos auteurs classiques; mais  
ceux-ci parlent du fleuve Aḫourian qui en descendant du nord de  
la province d'Ararat, se jette dans l'Araxe. Il est aujourd'hui  
nommé Arpa-Tchâi. || 23' 1.

(AN) A-i-a *dat. sg.* (դս՛ի) Աիայ, դիցուհւոյն Երկրի. (dea) Aiæ, deæ  
Terræ. (*déesse*) à-Aia, à-la-déesse Terre. || *gr. αία*, a. ér. aiwo 'ter-  
're'. || 42' 21/69.

MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni *gén. sg.* զերկիրն Աիդամանի'ուսայ. terram Ai-  
damani'um. *le-pays* *acc. sg. d'Aidamani'us*. || Le district de Gard-  
man, situé dans la province d'Otène, à gauche du cours infé-  
rieur du Cyrus (Kour). || 35' 9.

(MÂT) A-i-du-ni *gén. sg.* (երկիր) Աիդուսայ. (terra) Aidūs. (*pays*)  
*d'Aidus*, *du-pays Aidusien*. || Le territoire du mont Artos, au  
sud-est du lac de Van. || 4' 5.

A-i-e *dat. sg.* յերկրին. in-terrâ. *dans-la-terre*. || *gr. αία* a. ér. aiwo,  
'terre'. || 64' 6.

— A-i-ni. զերկիրն. 2, հողով. 3, ընդ-երկրաւ. terram. 2, terrâ. 3, in-  
terrâ, sub-terrâ. *la-terre* *acc. sg.* 2, *avec-de-la-terre*. 3, *sous-terre*. ||  
6' 17/17. 30' 36. 76' 5.

— A-i-ni-i. *Item*. || 5' 31. 15' 5. 47' 5.

— A-i-ni-e *dat. sg.* հողով. 2, ընդ-երկրաւ. terrâ. 2, sub-terrâ. *avec-de-*  
*la-terre*. 2, *sous-terre*. || 2' 30/32. 3' 27. 9' verso, 5.

— A-i-ni-e-i. հողով. 2, ընդ-երկիրն (անցի). 3, ընդ-երկրաւ. terrâ. 2,  
terram (transivi). 3, sub-terrâ. *avec-de-la-terre*. 2, *le-pays* *acc. sg.*  
(*je-traversai*) 3, *sous terre*. || 6' 10/10. 14' 8/9. 19' VIII. 6. 30' 7.  
48' 17. 75' 12/12.

A-a-i *gén. sg.* նակատագրի. fati. *du-destin*. (dans A-a-i+na-'u-e).

AN A-a-i+na-'u-e *gén. sg.* աստուածոյն Աինայ, — Ախի-երկրին, նա-



Կսսսազրի-դից-երկրի. deo Âinæ, — Âis-terræ gén. sg., deo Fati-terræ. *au-dieu d'Âina*, — <sup>2</sup>d'Âis-*de-la-terre, au-dieu du-pays-du-Sort*. || Ce dieu était Âis lui-même, dieu du destin, du sort et de la fatalité. || Mot composé de : a) « Âi » gén. sg., dont le nom. sg. devait être « Âis » ; comp. gr. *αῖσα* 'destin, sort, fatalité'. — b) « na'ue » gén. sg., dont le nom. sg. est « na » ; voy. ce mot. || Il est difficile d'identifier ce pays. || 42' 23/74.

AN A-i-ra-i-ni-e dat. pl. սսսսուածոյն ուսնածից. deo malleatorum. *au-dieu des-marteleurs*. || Comp. la racine ou la partie principale « Aira » avec le gr. *αῖρα* 'marteau de forgeron', arm. cl. *ուսն* = *ou'n* 'marteau, martelet'. || Il y avait donc un dieu spécial pour les forgerons. || 42' 11/48.

A-i-se adj. et n. երկրացւոց. 2, երկրացիս. indigenis. 2, terrarum-incolas, indigenas. *aux-indigènes. 2, les-habitants-du-pays, les-indigènes* acc. pl. || Adjectif formé par le suffixe adjectival *-se*. Comp. a) « Ai(s) » nom. sg. avec le gr. *αἶα* et avec l'anc. ér. *αἶσος* 'terre'. — b) « -se » acc. pl. dont le nom. sg. est « si(s) » = arm. cl. *-ցի* = *-çi*, suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales. || 6' 10/10. 38' AA. 40.

A+i-u-ri v. tr. նուիրեաց. consecravit. *il-consacra*. || « A » est un préfixe explétif comme dans le gr. *ἄ+λαπάζω* 'piller'; « iur-i » = gr. *ἱερ-ώω* 'consacrer'. || 47' 5.

MAT A-ku-a-ni. զերկրի Ակուանեայ, — Ակուահան, — զԱկուս. terram Akuanem, — Akuanam, — Akuam. *le-pays d'Akuanis, — Akuaen, — d'Akua*. || C'était probablement le district Kapan, à l'est du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la province de Siunie. || 35' 7.

A-al prép. առ, առնթեր. apud. *auprès, à-(mes)-côtés*. || arm. cl. *առ* = *ar* prép. 'auprès', krd. *bal* 'côté'. || 23' 11.

— Al. Item. || 19' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. V. 4. VII. 23, 46. 30' 10.

TAK A-la . . . . քար . . . . lapis . . . . pierre . . . . || 49' I. 29.

A-la-e. Voyez sous A-lu-s.

A-la-i-ni-ni gén. pl. Թաղից. 2, ընդ-գաւառակս. regionum. 2, per-regiones. *des-quartiers. 2, à-travers-les-arrondissements, — les-cantons*. || Comp. le nom. sg. « al-as » avec l'arm. cl. *թաղ* = *tal* 'quartier'. || 39' 28, 30.

AN Al-ap-tu-si-ni-e part. pas. gén. pl. սսսսուածոյ կողոպտեցւոց-անձանց. deo prædatorum-hominum. *au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés*. || a) La partie principale « alaptusi » = gr. *ἄ+λαπάζω*, arm. cl. *կողոպտեմ* = *kolopt-ém* 'piller'. — b) « -nie » suffixe du gén. pl. — Dans la première syllabe « Al », « A » est préfixe explétif comme dans le gr. *ἄ+λαπάζω*. || 42' 10/46.

- A-la-ṣi *dat. sg.* 𐤀𐤓𐤊𐤍. ad-mare. *à-la-mer.* || gr. θάλασσα 'mer'. || 39' 25.
- A-la-šu-'u-i-ni-ē *part. prés. gén. sg.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓𐤌. victoris. *du-vainqueur.* || Pour la comparaison voy. Al-šu-i-ni. || 61' 5.
- MÂT** A-la-ṭa-i-e *gén. sg.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓𐤌 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓𐤌, — 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓𐤌. terræ Alaṭæ. *du-pays d'Alaṭas.* || Le district Artasézian de la province de Basoropède (Vaspourakan), dans la région des sources du grand Zab. || 19' iv. 57.
- (AN) Al+di-is *part. prés. nom. sg.* (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. (deus) Aldis. (*dieu*) *Aldis.* || Le mot « Al » est la forme adoucie de Ḫal(+di-s). — Pour la comparaison voyez ce dernier mot. || 2' 22/23.
- (AN) Al+di-ē *gén. sg.* (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. (deus) Aldis. (*dieu*). *d' Aldis.* || 2' 12/12.
- (AN) Al+di-ka-a-i *gén. compr. sg.* (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓𐤌𐤓𐤌𐤓𐤌𐤓𐤌𐤓. (deus) Aldis-auxiliō. (*dieu*) *avec-l'aide-d' Aldis.* || 2' 16/17.
- (AN) Al+di+na. (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. — 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 2, (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 3, (𐤀𐤓𐤊) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 2, (deus) Aldinæ *gén. sg.* — Aldis-terræ. 2, (deus) Aldinam, — Aldis-terram. (*dieu*) *d' Aldina* *gén. sg.* — *du-pays d' Aldis.* 2, (*dieu*) *l' Aldina* *acc. sg.* — *le-pays-d' Aldis.* || « Aldina » est composé de trois mots. Pour l'étymologie et la comparaison voyez (AN) Ḫal+di+na. || 2' 12/12.
- Al+di-ni-e *n. pr. dat. pl.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. ad-Aldes. *aux-Aldis.* || Dieux, fi's de Ḫaldis; voy. l' inscr. n° 82 l. 4. Pour l'étym. et la comp. voy. Ḫal+di-i-ni. || 19' v. 13.
- Al+di-ni-i-ē *adj. dat. pl.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓, — 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. in-pertinentibus-(sanctuariis)-ad-Aldem, in-Aldisianis. *dans-les-(sanctuaires)-appartenants-à-Aldis, dans-les-Aldisiens.* || Ce mot est adjectif, dérivant de (AN) Al+di-is; voy. ce mot. || 42' 29/90.
- MÂT** Al-ga-ni *dat. sg.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. in-terrâ Alganî. *dan-le-pays d' Alganis.* || Ce nom pr., comme le suivant, était probablement celui du canton d' Afouéniš-Šor, situé à l'est de la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 19' iv. 36.
- (MÂT) Al-ga-ni+na-'u-e AN. (𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓) 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓-𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. (terra) Alganinæ *gén. sg.* deo, — Alganis-terræ —. (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>d'Alganina *gén. sg.* <sup>1</sup>an-dieu, <sup>2</sup>— <sup>3</sup>du-pays-d' Alganis <sup>1</sup>—. || Mot composé de: a) « Algani »; voy. le n. pr. précédent. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 42' 18/63.
- Al-ḫe *gén. sg.* 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. nationis, populi. *de-la-nation, du-peuple.* || Comp. arm. cl. 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 = azg. 'nation, peuple'. || 8' 16.
- Al-hi. 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 2, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. 3, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓, 𐤀𐤓𐤊𐤍𐤓. nationis, populi. 2, nationem, populum. 3, cum-natione, cum populo. *de-la-nation, du-peuple* *gén. sg.* 2, *la-nation, le-*

*peuple* acc. sg. 3, avec-la-nation, avec-le-peuple. || 49' II. 41. 27' 17. 30' 6.

— Al-hi-e *dat. prép. sg.* բնդ-ազդի. cum-populo. contre-le-peuple. || 30' 2.

A-li *adj.* զամենայն. 2, յամենայն, յամենայնի. 3, ամենեկուն յգ. սեռ. 4, զամենեկան, զամենայն... 5, յամենեկին. 6, վասն-ամենեկուն. omnem, ne. 2, in-omni. 3, omnium. 4, omnes, nia, cunctos, as, a. 5, in-omnibus, in-cunctis. 6, pro-omnibus. *tout, te* acc. sg. 2. *en, dans-tout, te.* 3, *de-tous, tes* gén. pl. 4, *tous, tes* acc. pl. 5, *en, dans-tous, tes.* 6, *pour-tous, tes.* (Voy. A-lu-s.) || Comp. allem. *all, e, es* 'tout, e'. || 7' 10. 13' 3. 27' 11, 25. 38'.AA. 47. 39' 6, 29, 31, 33. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10. 11.

— A-la-e *gén. pl.* Ի-մէջ ամենեկուն. inter-omnes. *d'entre-tous.* || 80' (I). 13.

— A-li-e. զամենայն. 2, զամենեկան. omnem, ne. 2, omnes, nia *acc. pl.*; *tout, te* acc. sg. 2. *tous, tes* acc. pl. || 49' v. 13. 20' 33.

— A-li-ki *acc. pl.* զամենեկան. omnes, nia. *tous, tes.* || 49' I. 14, 41, 42. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 3, 4, 37, 38, 61. v. 8. VII. 6, 28, 65.

— A-li-kid. *Item.* || 7' 9.

A-li *conj.* այլ. 2, այլ-եւ. 3, այլազգ = կամ. sed. 2, sed-et, atque, necnon. 3, aliter = aut. *mais.* 2, *de-plus, et, comme-aussi.* 3, *autrement = ou.* || arm. cl. այլ = *áyl* conj. 'mais', gr. 'ἀλλά' 'mais, mais encore', ἄλλως 'autrement, sous d'autres rapports'. || 5' 17. 6' 9/9. 13' 7. 20' 19, 22. 42' 25/79.

— A-li-i-e *conj.* այլ-եւ. 2, այլազգ = կամ. sed-et, atque. 2, aliter = aut. *mais-encore, et.* 2, *autrement = ou.* || 2' 35/37, 39/41.

A-li ... a-li.... *conj.* Թէ' ... , Թէ' եւ ... , եւ. tam ..., quam. *aussi-bien ... , que.* || allem. *al-so* 'aussi, ainsi'. || 77' 7, 8.

A-li-a *adj. gén. pl.* այլոց. aliorum. *des-autres.* || arm. cl. այլ = *áyl*, gr. ἄλλ-ος, lat. *ali-us*, goth. *alji-s*, a. ir. *ail-e*, sort. *anyá* 'autre'. || 49' I. 24. II. 39. III. 3, 27, 52. IV. 29, 49, 77. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.

— A-li-i-a. *Item.* || 49' I. 4. II. 10. III. 3. v. 4.

A-li-i-ši *adj. verb.* քաղաքացիս յգ. անքչ. էյց. 2, քաղաքացեօք. oives *acc. pl.* 2, cum-oivibus. *des-citoyens* acc. indéf. pl. 2, *avec-les-citoyens.* || Composé de : a) « al », état construit de « alu » = assyr. *alu* 'ville, demeure'. — b) « -i » élém. copulatif. — c) « -ši » suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales, pareil au suffixe « -si », = arm. cl. -ցի = -ֆի offrant le même sens. || 32' 4. 77' 11.

Al-šu-i-ni *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. *du-vainqueur.* || Comparez la racine ou la première partie de ce mot « alš-u » avec celle de l'arm. cl. յաղթ-ել = *yali-él* 'vaincre'. « -i » n'est qu'un fixe copulatif; « -ni » le génitif sing. de « -nis » élément constituant

- le participe présent. — || 14' 5/5. 30' 33. 38'.AA. 27. 43' 3. 48' 6. 49' 9. 62' 7. 70'. 75\* 7. 83' 11. 84. 10.
- Al-a-šū-u-i-ni-e. *Item.* || 61' 5.
- Al-šū-ni. *Item.* || 24' 9. 75' 7. 81' 9; 20.
- Al-šū-u-i-ni. *Item.* || 46'.A. 7.
- Al-šū-u-i-ni-e. *Item.* || 8' 19. 25' 12.
- Al-šū-i-se-e *adj.* յաղթականաց յգ. սեռ. 2, յաղթականօք. victoriosorum. 2, cum-victoriosus. *des-victorieux* gén. pl. 2, *avec-les-victorieux*. || Pour la compar. voyez le mot suivant. || 50' 4. 82' 7.
- Al-šū-i-si-e *adj. dat. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց յգ. տր. victoriosus. *aux-victorieux*. || Comp. a) la racine « alš-u » avec l'arm. cl. յաղթ-ել = *yašt-él* 'vaincre'. — b) « -i » copulatif. — c) « -sis » *nom. sg.* suffixe de l'adjectif qualificatif. || 42' 12.
- Al-šū-u-si-e. *Item.* || 42\* 52.
- Al-šū-i-si-e-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 19' v. 12.
- Al-šū-i-si-i-ni. *Item.* || 49' iv. 70. 50' 11.
- Al-šū-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սեռ. 2, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14\* 4. 19' i. 4, 23. ii. 7, 10, 15, 28, 39. iii. 3, 5, 23, 27, 30, 48. iv. 34, 46, 49, 53, 77. v. 3, 16. vi. 1. vii. 22, 36, 46, 73. 21' 27. 27' 6. 28' 6. 30' 9; 32. 32' 1. 33' 2. 34' 2. 47' 1. 48' 4. 49' 7. 54' (i). 1. 69'. 70'. 71'. 80' (i). 1.
- Al-šū-u-i-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 81' 6, 17.
- Al-šū-u-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սեռ. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 4' 8. 19' i. 19. iii. 52, 55. iv. 22, 81. 25' 1. 46'.A. 3, 21. 49' 1. 75\* 5. 83' 8
- Al-šū-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 60' 8.
- Al-šū-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սեռ. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14' 4. 19' iv. 28. 21' 10, 27. 24' 8. 30' 28. 36' 1. 62' 5. 67' 8. 75' 5. 84' 8.
- Al-šū-u-si-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 23' 17. 66'.
- Al-šū-u-i-si-ni. *Item.* || 8' 17.
- Al-šū-u-si-i-ni. *Item.* || 22' 1.
- A-lu-ši *part. pas.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ եզ. սեռ. 2, բնակողք. *habitantis, civis*. 2, *habitantes nom. pl.; de-l'habitant, du-citoyen* gén. sg. 2, *les-habitants nom. pl.* || Comp. a) la racine « alu » = assyr *alu* 'tente, demeure, ville', — b) « -šis »; du *nom. sg.*; est

- le suffixe des participes prés. et pas. | 2' 4/4, 19/20, 32/34. 10' 6. 14' 6. 23' 20. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 30' 34. 36' 9. 43' 3. 46' A. 9. 47' 10. 51' 10. 55' 6. 60' 11. 61' 6. 62' 9. 67' 12. 69'. 70'. 71'. 75' 8/8. 81' 11, 22. 84' 12. 85' 7. 86' 6.
- A-lu-u-ši *gén. sg.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ. habitantis, civis. *de-l' habitant, du-citoyen.* || 14' 6.
- A-lu-ši-e. *Item.* || Rem. La finale « -e » n' est qu' un élargissement. || 8' 21. 38' AA. 29.
- A-lu-u-ši-e. *Item.* || 48' 8. 49' 11. 83' 13.
- A-lu-ši-i-ni *gén. pl.* քաղաքացւոց. civium. *des-citoyens.* || 19' VII. 45.
- A-lu-ši-ni-ni *gén. pl.; gén. compr. pl.* քաղաքացւոց. 2, աստուածոցն-քաղաքացեաց. civium. 2, deorum-civium. *des-citoyens.* 2, *des-dieux-des-citoyens.* || 19' I. 23. II. 10, 39. III. 3, 27. IV. 28, 49, 76. V. 3. VII. 22. 21' 27. 30' 9.
- A-lu-u-ši-ni-ni *gén. pl.* քաղաքացեաց. 2, (աստուածոցն յգ. սեռ. -) քաղաքացեաց. civium. 2, (deorum-)civium. *des-citoyens.* 2, (*des-dieux* *gén. pl.-)des-citoyens.* || 19' I. 4. III. 51.
- A-lu-ձ *adj. nom. sg.* ամենայն. 2, որ. 3, ամենայն-որ, որ-որ. omnis, e. 2, qui. 3, omnis-qui, quisquis. *tout, te.* 2, *qui.* 3, *toute-personne-qui, qui-conque.* (Voy. A-li.) || Comp. la racine « al- » avec l' allem. *all, e, es* 'tout, te', de là 'quiconque'. || 2' 29/31, 30/32, 31/33, 37/39, 38/40. 3' 21, 22, 27, 29. 5' 29, 30, 31, 32. 6' 15/15, 16/16, 17/17, 18/18. 8' 22, 23, 24. 9' verso. 2, 3, 5, 7. 13' 6, 8, 9, 12. 14' 7/7, 8/8, 9/9. 15' 4, 5, 6. 17' 2. 19' VIII. 5, 6, 9, 11. 23' 22, 23. 30' 35, 36. 38' AA. 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38. 42' 9/45. 48' 14, 16, 17, 19. 75' 10/10, 11/11, 13/13. 77' 13, 14, 15, 17.
- A-lu-u-s. *Item.* || 13' 10. 19' VIII. 3.
- A-la-e *gén. pl.* ի-մէջ-ամենեցուն. inter-omnes. *d' entre-tous.* || 80' (1). 13.
- A-lu *acc. sg.* զամենայն. omnem, ne. *tout, te.* || 23' 3.
- A-lu-ki *dat. sg.* յիւրաքանչիւր. in-unumquemque, — quamque, — quodque. *dans-chaque.* || 80' (1). 6.
- A-lu-ki-d *gé. sg.* Վասն-ամենայնի, ըստ-իւրաքանչիւր. omnis. *de-chaque.* || 42' 26/83.
- A-lu[-ni?] *gén. pl.* որոց. quorum etc. *dont, desquels.* || 39' 15.
- A-lu-se *dat. pl.* յամենայնէ. ex-omni. *de-tous abl.* || 78' 3.
- AN a-lu-s hu-ru+li-u-e si-u-a-li. Աստուածոյ՝ որ. որ զցորենոյ-տեղիս կապտէ, — — — շոպէ. Deo qui frumenti-loca deprædatur. *Au-dieu qui des-froments-les-lieux pille.* || Pour l' identification voyez ces trois mots. || Ce dieu s' est plus tard transformé en dragons, qui enlevaient aux campagnards les produits de leurs champs. || 42' 9/45.
- Al-zi-ni-e-i *adj. et n. dat. pl.* առ-Անաստային-յաներժանարսունս. ad-

(Silvicolas)-Napæas. *aux-nymphes-Bocagères*. || La première partie « Alzi » = gr. ἄλσι-ίδες (*al*) 'habitantes des bois' (épithète des nymphes bocagères). || 44' A. 2.

**MÂT** Al-zi-i-ni-ni *gén. pl.* յերկրին Ալզիացւոց. in-terrâ Alzisiensium. *dans-le-pays des-Alzisiens*. || En comparant ce nom propre avec le mot précédent on voit que ce pays était consacré 'aux-nymphes-Bocagères'. || C'était le pays d'Alzi des inscriptions assyriennes, l'Akilisène des écrivains classiques occidentaux et le canton d'Ékéléaş des auteurs arméniens, situé à la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 7' 8.

**MÂT** Al-zi-ra-ni *gén. sg.* զերկրին Ալզիրայ. terram Alziram. *le-pays acc. sg. d'Alzira*. || Ce district paraît avoir été celui d'Ajara des auteurs arméniens, situé dans la partie supérieure du fleuve Cyrus (Kour), limitrophe de la Colchide et de l'Ibérie, où la carte de Kiepert (*Asia citerior*) place une petite ville du nom d'Ascura. || 35' 9.

A-ma-ni. յամանի. 2, զամանի. 3, յամանի. in-vas. 2, vasa acc. pl. 3, in-vasibus. *dans-le-vase. 2, les-vases acc. pl. 3, dans-les-vases*. || arm. cl. *աման* = *aman*, n. p. *man* 'vase', scrt. *dma-tra* 'vase, cruche'; gr. ἀμνιον 'vase pour recevoir le sang des sacrifices', ἀμη 'sorte de vase ou de seau, pour puiser l'eau'. || 80' (1). 6, 7, 10.

— A-ma-ni-MEŠ *acc. pl.* ամանս յգ. սերշ. հյց. vasa. *des-vases acc. in-dét. pl.* || 2' 10/10.

**MÂT** A-ma-ni-ni *gén. pl.* զերկրին Ամասացւոց. 2, զերկրին Ամասեանց. terram Amasiensium. 2, terram Amasianorum. *le-pays acc. sg. des-Amasiens*. || Ce pays doit être cherché dans la partie nord-est de l'Arménie. || 35' 7.

A-ma-as *pron. pers. de la 1.re pers. dat. sg.* Ինձ. mihi. *à-moi*. || Comp. sort. *asmá'n* 'nous acc.' gr. *Poét.* ἡμῶς, ἡ, ὅν 'notre, mien', gr. *Éol.* ἄμῃ *acc. sg.* 'me', gr. *Dor.* ἄμέσ *nom. pl.* 'nous', gr. *Éol.* ἄμυμας *acc. pl.* 'nous'. || 5' 9. 7' 3. 9' recto. 2. 19' III. 57. IV. 58. 20' 4, 7.

**ALU** A-me-gu (?). զքաղաքին Ամեգու (?). civitatem Amegu (?). *la-ville acc. sg. d'Améyu* (?). || Cette ville devait être située dans la partie orientale du canton de Kolthène (Gołin), sur la rive gauche de l'Araxe central. || 19' VII. 54.

A-mu-'u-bi *v. tr.* միացուցի, կցցի. junxi, conjunxi. *je-joignis*. || Comp. arm. cl. *ամու-սն-անալ* = *amou-sn-anal* 'se marier. 2, s'unir', gr. *γαμ-έω v. tr.* 'marier'. || 19' III. 32.

A-na-i *v. tr.* նահրեցի. consecravi, dicavi. *je-consacrai*. || Comp. arm. cl. *հան-եմ* = *han-ém* 'offrir<sup>1)</sup>', scrt. *an-na* 'offrande à dieu'. — Voy. A-nu-i et les mots suivants. || 35' 18.

1. Voy. le grand dictionnaire Հայկազնեան, t. II, p. 45.

- A-na + si-i-e *part. pas. acc. pl.* զապառաժբա. rebelles. *les-rebelles.* ||  
 Composé de: a) « ana » *prép.* = gr. ἀνά *prép.* « en-haut, sur ». —  
 b) « sie » = gr. σελ-ω 'remuer, agiter par ses intrigues'. — gr.  
 'ανα-σελω 'exciter, soulever'. Comp. arm. cl. ահ-սասան = an-sast  
 'rebelle; irréductible'. || 3' 1, 14.
- An-da-ni. զպատանիս. 2, ընդ-պատանիս. adolescentes, juvenes *acc. pl.*  
 2, cum-adolescentibus. *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, avec-les-jeunes-gens. ||  
 n. p. andañ 'petit', arm. cl. պատանի = patant 'jeune garçon'. ||  
 19' 1, 8, 11. II. 16. IV. 55. 30' 12.
- A-ni *adv.* Ի-բարձունս. in-excelso. *en-haut.* || ἀνω 'en haut, là haut'. ||  
 38'.AA. 21.
- (MÂT) A-ni-is-ti-ir-'u-e *gén. sg.* (Երկիր) Անիստիրայ. (terra) Anistiris.  
 (pays) d'Anistír. || Toute trace du nom de ce district semble être  
 perdue. Cependant il est vraisemblable qu'on a ultérieurement ap-  
 pelé ce district « MÂT Abiliani », du nom d'un ancien roi de ce  
 district. — Voy. le texte et (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi dans ce glos-  
 saire. || 19' 1. 18.
- A-nu-i *v. tr.* մատուցի, նուիրեցի. obtuli. j'offris. || Pour l'identifica-  
 tion voy. « A-na-i ». 23' 6.
- A-nu-ni. մատուցեն, նուիրեցեն. offerant. qu'ils-offrent, qu'on-of-  
 fre. || 54' (IV). 3.
- A-nu-'u-ni. *Item.* || 42' 31/94. 51' 3.
- A-nu-i-ni-ni *adj. gén. pl.* նուիրականաց. sacrorum, etc.; *des-sacrés, ées.* ||  
 Ce mot est un dérivé de « a-na-i. »; voy. ce mot. — La première  
 syllabe « -ni » est le suffixe du nom. pl. d'adjectif qualificatif. ||  
 3' 20.
- Ap-ti-i-ni *part. pus. dat. sg.* յարակցի, \*սահմանակցի. contiguò, conti-  
 nente, \*finitimò. de-l'attendant, du-contigu, \*du-limitrophe *gén. sg.* ||  
 gr. ἀπ-ουαί 'toucher', arm. cl. հպ-իմ = hp-im 'arriver; toucher'. ||  
 38' 3.
- Ap-ti-ni. յարակցի, սահմանակցի եզ. տր. 2, զյարակիցս, \*առ-երի.  
 in-finitimam; continente. 2. continentes *acc. pl.*; du-limitrophe; de-  
 l'attendant, te. 2, les-attendants, tes. || 7' 6, 7. 35' 5, 12. 36' 5.
- A-qi-i+na-a-ni *dat. pl.* աղիսովք-հողայնօք. lateribus-terreis. avec-des-  
 briques-de-terre. || Mot composé de: a) « aqi » (« aqis » *nom. sg.*)  
 = arm. cl. աղիւս = alius 'brique', n. p. ahiz 'mortier, ciment'. —  
 b) « nâni » (« nânis » *nom. sg.*) adjectif qualificatif dérivant du  
 « na »; voy. ce mot. || 25' 8.
- A-qi-is *nom. sg.* աղիւս. later. brique. (contenu dans le mot précédent.)
- (AN) Ar'a-a *dat. sg.* (Գրք) Ար'այի. (deus) Ar'æ. (dieu) à-Ar'a. ||  
 C'est le héros arménien 'Hr — 'Er, dont parle Platon dans sa  
*République*, X. 13 et les suivants, et le prototype du roi Arây-le-  
 Beau, mentionné par Moïse de Hôrên, I. 5, 15, 16, 19, 20. || 42'  
 22/73.

(AN) A-ra-za-a *part. prés. dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) Արազաաա. (deus) Arazæ. (dieu) à-Arazas. || Comp. arm. cl. Երաժ-Իշխ = *érajî-îst* 'musicien', gr. ἀράσσω 'chanter un hymne', scrt. ark-d, arm. cl. Երգ = *érg* 'chant'. || Dieu de la musique sacrée et peut-être même profane. || 42' 11/49.

(DIS) Ar-da-ra-ki+hi *acc. sg.* (այր) Արդարայ-գորդի. (vir) Ardaræ-filium. (hom.) à' Ardaras-le-fils. || Composé de : a) « Ardara-ki » = arm. cl. արդար = *ardar* 'juste'. — b) « hi »; voyez ce mot sous Hi-ni-s. || Ardarakihiinis, qui s'appelait Sâski..., était un de nombreux roitelets ou dynastes d'Urartu; il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district était, très probablement, celui de la ville d'Arzké, sur la rive nord-ouest du lac de Van. || 20' 16.

Ar-di-e *part. prés. dat. sg.* արձակողի. *mittenti. à-celui-qui-renvoie, fait-tomber, lance.* (dans Si-e-la+—, Si-nu-ya+—.)

— Ar-di-i-e. *Item.* (dans Si-nu-ya+—.)

(AN) Ar-di-i-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡) Արդիի, — Արդիայ. (deus) Ardi. (dieu) à-Ardis. || Comp. lat. *ard-or* 'ardeur, chaleur'. || Ardis était le dieu-Chaleur; il ne faut pas le confondre avec 'le-dieu qui-fait+la-Chaleur'. AN Tu-us+pu-as; voy. ce nom. || 42' 22/75.

Ar-di-ni *gén. sg.* արար. diei. *du-jour.* || Le mot « Ardinis *nom. sg.* » est le phonétique de l'idéogramme 𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢 AN+UT 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie'. Comp. lat. *ardens* 'ardent, brûlant, qui brûle v. int.', arm. cl. Երանդ = *érand* 'ardeur, zèle', krd. *ardou* 'combustibles'. || Voy. le paragraphe suivant. || 42' 26/83.

— Ar-di-ni-ni *dat. sg.* արարին. eodem-die. *dans-la-journée-même.* || C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN-UT-ni qu'on rencontre dans d'autres inscriptions; d'où il faut conclure que l'idéogr. AN-UT était lu « Ardinis » 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie. || 30' 39.

ALU Ar-di-ni *gén. sg.* արարին Արդինայ. civitatis Ardinis. *de-la-ville d' Ardinis.* || Cette ville, consacrée au dieu-Soleil, devait être située à l'ouest du lac d'Ourmia, à proximité de la ville d'Usinis, Ušni actuelle, où il existe un bourg appelé Ardischa, qui nous rappelle le nom du dieu-Soleil. || 2' 23/24, 33/35.

— ALU Ar-di-ni-di *gén. sg.* արարին Արդինայ. civitatem Ardinis. *la-ville d' Ardinis.* || La même ville, mentionnée ci-dessus. || 2' 17/18, 26/27.

— (ALU) Ar-di-ni-e-i *gén. sg.* (արար) Արդինայ. (urbs) Ardinis. (ville) d' Ardinis. || Une autre ville consacrée au dieu-Soleil; elle était située dans le pays Éti'uniedi. Je l'identifie avec le bourg Ardiank, mentionné dans Faustus de Byzance, V. 6; ce bourg devait être à proximité d'Artaxate, à l'est de la province royale d'Ararat. || 19' VII. 42.





*gistis* gén. sg. 2, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. || 19' 1. 20. 36' 7.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-ni gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, gén. compr. pl. 4, dat. compr. pl. 5, adj. acc. sg. (*այր*) Արգիստեայ. 2, (*այր*) յանուն-Արգիստեայ. 3, (*այր*) ի-պատիւ-աստուածոց-Արգիստեայ. 4, (*այր*) ան-աստուածս-Արգիստեականս, — Արգիստեայ. 5, (*այր*) զԱրգիստեականն (քաղաք). (vir) Argistis. 2, (vir) nomine-Argistis. 3, (vir) in-honorem-deorum-Argistis. 4, (vir) ad-deos-Argistianos, — Argistis. 5, (vir) Argistianam (urbem). (*hom.*) *d' Argistis*. 2, (*hom.*) *au-nom-d' Argistis*. 3, (*hom.*) *en-l' honneur-des-dieux-d' Argistis*. 4, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. 5, (*hom.*) (*la-ville*) *Argistienne*. || 20' 31. 21' 11. 23' 18. 24' 5, 8. 25' 11. 47' 8.

— (DIS) Ar-gis-ti-ni gén. et acc. sg. (*այր*) զԱրգիստեականն. 2, (*այր*) ան-աստուածս-Արգիստեայ. (vir) Argistianam (civitatem?) 2, (vir) ad-deos-Argistis. (*hom.*) *Argistien*, *enne*. 2, (*hom.*) *aux-dieux-d' Argistis*. || 19' n. 4, 28.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i dat. sg. (*այր*) Արգիստեայ. (vir) Argistis gén. sg.; (*hom.*) *pour-Argistis*. || 19' iv. 45. 20' 29.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a-i. *Item*. || 19' vii. 35.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item*. || 19' n. 54.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i. *Item*. || 19' iv. 20. 37' 3.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item*. || 21' 7.

— (DIS) Ar-gis-ti-i-ka-i. *Item*. || 19' ii. 6.

— (DIS) Ar-gis-ti-ka-a-i. *Item*. || 19' iii. 48.

— (DIS) Ar-gis-ti-ka-i. *Item*. || 19' i. 18. ii. 26. iii. 22. iv. 69. vii. 14, 72.

(DIS) Ar-gis-ti+hi+na nom. sg. (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյն-երկիրն. (vir) Argistis-filii-terra. (<sup>3</sup>*hom.*) *d' Argistis-du-fils-le-pays*. || Composé de trois mots; voyez-les etc. || Argistihina semble être la forme primitive d' Aršarounik, nom d' un canton situé sur la rive gauche de l' Araxe supérieur. « Argistihina » est aussi appelée « Argistehinida » 'district-du-fils-d' Argistis'. || 80' (ii). 1.

(DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni-s. nom. sg. (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյ. (vir) Argistis-filius. (*hom.*) *d' Argistis-le-fils*. || Composé de deux mots; voyez-les. || 49' 2. 67' 3.

— (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s. *Item*. || 29' 2. 38'.AA. 3, 5, 31.

— (DIS) Ar-gis-ti-e+hi-ni-s. *Item*. || 48' 3, 25.

— (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s. *Item*. || 27' 25, 29. 32' 2. 33' 4. 34' 4. 68' 2, 5.

— (DIS) Ar-gis-te+hi-e gén. sg. (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյ. (vir) Argistis-filii. (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 38'.AA. 26.

— (DIS) Ar-gis-ti-e+hi gén. sg. (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյ. (vir) Argistis-filii gén. sg.; (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 30' 5. 48' 5.

— (DIS) Ar-gis-ti+hi. *Item*. || 27' 4. 28' 7. 30' 33. 49' 8. 50' 12.

- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni *dat. sg.* (այր) Արգիստեայ կգ. սեռ. -որդւոյ կգ. սր. (vir) Ar-gistis *gén. sg.* -filii *gén. sg.*; (hom.) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 30' 3.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e. (այր) Արգիստեայ կգ. սեռ. -որդւոյ կգ. սեռ. 2, (այր) Արգիստեայ-որդւոյ կգ. սր. (vir) Argistis *gén. sg.* -filii *gén. sg.* 2, (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (hom.) *du-fils gén. sg. -d' Argistis.* 2, (hom.) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 27' 2. 34' 4. 50' 2.
- (DIS) Ar-gis-te-e+hi-ni+da *acc. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-դիմակն. (vir) Argistis-filii-territorium. (<sup>3</sup>hom.) *'d' Argistis-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>le-district.* || Ce district est aussi nommé Argistihina; voy. plus haut. || Composé de trois mots; voyez-les. || 49' iv. 72.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li *gén. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-տեղւոյ. (vir) Argistis-filii-loci. (<sup>3</sup>hom.) *'d' Argistis-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>de-lieu.* | Composé de trois mots; voyez-les. || 25' 5.
- MÂT Ar-ha-u-e-e-di *gén. sg.* երկրին կգ. սեռ. Արխաւուայ. terre *gén. sg.* Arha'us. *du-pays* *gén. sg. d' Arha'us.* || C'est le canton d'Argasovit de la province de Moxoène, attenante à la Gordyène du côté nord-ouest. || 49' iii. 34.
- Ar-hi *acc. sg.* զայր. *patrem. le-père.* || Comp. gr. 'αρχή 'commencement, origine', d' où 'père'. || 5' 34. 6' 22/22. 8' 27. 14' 12/13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- Ar-hi-e. *Item.* || 43' 14.
- Ar-hu-ya-ni *gén. compr. pl.* նախնեաց-ի-յիշատակ, Հարց—. *patrum-in-mémoriam. en-mémoire-des-ancêtres.* || 26'A.
- A-ri *adj. acc. pl.* զարիս. *strenuos. les-vaillants.* || arm. cl. արի = *ari* 'vaillant'. || 3' 13.
- A-ri-e-ni *gén. pl.* արեաց, քաջաց. *strenuorum. des-vaillants.* || 49' iii. 5.
- A-ri-e-ta *v. int.* յարեցաւ. *adhæsit. il-s' attacha.* || arm. cl. յարիմ = *yar-im*, lat. *hæreo* 's'attacher, \*se rallier'. || 27' 18.
- Ar-ma-a-ni-e+li *gén. sg.* արձութեան-տեղւոյն. *augurationis-loci. <sup>2</sup>d' augure-<sup>1</sup>du-lieu.* || Mot composé de: a) « *arma nom. sg.* » = gr. ἄρμα 'lieu d' où l'on observait les augures', ? arm. cl. Հմա-յ-ք = *hma-y-k*, Հմա-յ-ու-թիւն = *hma-y-outiun* 'augure, présage'. — b) « *li* »; voy. ce mot. || 75' 3.
- Ar-ma-ni+li. *Item.* || 75' 3.
- Ar-mu-zi *v. tr.* Հարուածեցին. *percutiant. qu' ils-frappent.* || arm. cl. Հարուած-եմ = *harouaz-ém* 'frapper de coups'. || 2' 41/43. 17' 9. 48' 22.
- Ar-mu-zi-i. *Item.* || 49' viii. 16. 38' AA. 45.
- Ar-ni. աւանաց յգ. սեռ. 2, յաւան յգ. սր. 3, յաւան յգ. ներք. *oppidorum. 2, oppidis. 3, in-oppidis. des-bourgs* *gén. pl. 2, aux-bourgs. 3, dans-les-bourgs.* || Ce mot, dans sa forme dialectique, doit être

comparé avec a. p. *avakana*, arm. cl. *աւան* = *Avan* 'gros village, bourg', krd. *avâni* 'bâtiments, endroit habité'. || 19' I. 16. II. 3, 24, 50. III. 19, 45. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29, 31' 2, 5. 39' 20. 50' 5.

— Ar-ni-i-e *gén. pl.* *աւանաց*. oppidorum. *des-bourgs*. || 42' 17/60.

(AN) Ar-ni-i-e *dat. sg.* (*դիք*) Առնիսի, Պաննիան. (deus) Arnî. (*dieu*) à Arnîs. || Comp. arm. cl. *գառն* = *garn* 'agneau', gr. ἡ Ἀρνίς, ἡ Ἀρνυίς 'fête de l'agneau, fête en mémoire de la mort de Linus'.  
|| Le dieu Arnîs était ce même Linus, poète légendaire. || 42' 12/51.

Ar-ni-si-ni+da *acc. sg.* *աւանացւոց-զվիհակս*. oppidanorum-territoria. *les-districts-des-habitants-de-bourgs*. || Composé de : a) « arnisis *adj. nom. sg.* » 'oppidanus, habitant de bourg'. — b) « da » 'district'.  
Voy. Ar-ni et Da. || 25' 10.

Ar-nu-ya+da. *աւանացւոց-զվիհակաց յգ. տր. 2*, *աւանացւոց-զվիհակս*. de-oppidanorum-territoriis. 2, oppidanorum-territoria *acc. pl.*; *des-districts-des-habitants-de-bourgs*. 2, *les-districts* *acc. pl.* -*des-habitants-de-bourgs*. || Mot composé de : a) « arnuya » *adj.*; « arnu » autre forme d'« arnis » 'bourg'; « -ya » suffixe d'adjectif relatif, dénotant l'origine ou la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, à une ville etc; comp. a. p. *Armîni-ya* 'Arménien, originaire d'Arménie'; comp. aussi arm. cl. Հայաստան-եայ-ք = *Hâyastan-îdy-k* 'les Arméniens', ceux qui sont originaires de Hâyastan (= Arménie) ou qui y demeurent. — b) « da »; voy. ce mot. || 3' 4. 20' 34.

(DIS) Ar-qu-qi-ni *gén. sg.* (*այր*) Արքուքեայ. (vir) Arquqis. (*hom.*) d'Arquqis. || Arquqis était le roitelet d'un district, celui probablement qui fut depuis appelé Gargaraşik, situé sur le cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Arquqis était contemporain de Sariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Voy. le mot suivant. || 28' 2, 4.

MÂT Ar-qu-qi-i-ni *gén. sg.* երկրին եզ. սեն. Արքուքինեայ, — Արքուքեայ, — Արքուքեականի. terræ *gén. sg.* Arquqînis, — Arquqîs, — Arquqîsianæ. *du-pays* *gén. sg.* d'Arquqînis, — d'Arquqîs, — Arquqîsien. || Le nom de ce pays a pour origine celui d'un dynaste nommé Arquqîs; « Arquqînis » *nom. sg.* est un adjectif relatif, comme tous les noms propres des pays, des villes etc qui se terminent en « -nis ». || C'est Ruşas I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.), fils de Sariduris II, qui mentionne ce pays, situé à proximité du lac Lychnite Voy. le mot précédent. || 35' 5.

(AN) Ar-qi-be-di-ni-e *dat. sg.* (*դիք*) Արձիբեդիսի. (deus) Arşibedi. (*dieu*) à Arşibedis. || Arşibedi *nom. sg.* est l'Asha-Vahista avestique, l'Ard-i-Bêhist des Éraniens des âges moyens; il était le dieu de toutes les puretés. || 42' 12/51.

ALU Ar-şu-ni-'u-i-ni-e *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Արձուհի'ուհնեայ. urbis Arşuni'uinis. de-la-ville d' Arşuni'uinis.* || C' est probablement la ville de Şiunakért, située à l'ouest du lac de Van. || 46' 1.

— ALU Ar-şu-'u-i-ni-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Արձուհնեայ. urbis Arşûinis. de-la-ville d' Arşûinis.* || 42' 15.

— ALU Ar-şu-'u-ni-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Արձուհեայ. urbis Arşûinis. de-la-ville d' Arşûinis.* || 42'\* 57.

AN Ar-şi Me-la *gén. sg. դիցն ՍրբնԹայ Միլասու. deo rapidi Melæ. au-dieu du-rapide Mélas.* || Comp. « arşi » avec le radical *arš* du scrt 'courir rapidement', arm. cl. *արշ-ու-եմ* = *arš-â-ém* 'courir sus, courir'; comp. aussi « Melas *nom. sg.* » avec le gr. μέλας 'noir'. || Génie de Méias, l'un des quatre fleuves sacrés d'Uratu. Mélas était très probablement la rivière Métr, un affluent de l'Araxe central, coulant du côté gauche de ce fleuve. Voy. Na-lai-ni-e. || 42' 6.

— AN Ar-şi Me-la-e. *Item.* || 42' 39.

(AN) Ar-ţu-'a-ar-ir-'u-e *dat. sg. (դիք) Արսու'արիր'ուի. (deus) Arţu'ârîro. (dieu) à-Arţu'ârîr'us.* || Comp. arm. cl. *յարդար-եմ* = *yardar-ém*, gr. 'απτύω + ἄρω 'ajuster, arranger'. || C' était sans doute le dieu chargé de dresser les torts et d'arranger les dissensions. || Ce nom était porté par un prince arménien, Ardouard, qui vivait vers la fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. || 42'\* 54.

— (AN) Ar-ţu-'a-ra-ir-'u-e *dat. sg. (դիք) Արսու'արարիր'ուի. (deus) Arţu'arârîro. (dieu) à-Arţu'arârîr'us.* || 42' 14.

MÂT Ar-tar-mu... *յերկիրն Արտարմու... terram Artarmu... sur-le-pays d' Artarmu... || C' était, très probablement, le district du bourg d'Orotn, du canton de Zloukk, situé au sud-ouest de la province de Siunie et à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 33.*

A-ru-ni *v. tr. կանգնեաց. 2, երբ. elevavit, erexit. 2, duxit, adduxit, detulit. il-éleva, il-érigea. 2, il-apporta, il-amena.* || Comp. la racine « ar-u » avec l'arm. cl. *յարու-ցանեմ* = *yarou-şaném* 'lever, élever, dresser'; — 2<sup>o</sup>, gr. αἶρω 'élever; apporter'. || 2' 12/12. 6' 11/11. 19' v. 13. 20' 20. 31' 8. 48' 26. 49' 3. 50' 10.

— A-ru-'u-ni. *երբ. tulit, portavit. il-apporta.* || 5' 16. 80' (II). 2.

— A-ru-'u-bi. *բերի. duxi, attuli. j' apportai.* || 7' 10. 19' VII. 76.

ALU A-ru-si *gén. sg. դքաղաքն Արուսիս. urbem Arusem. la-ville acc. sg. d' Arusis.* || Une ville dans les environs de Maninus, ville du canton d'Akilisène, l'Alzi des inscriptions assyriennes et l'Éké-léaş des écrivains nationaux. || 30' 29.

A-şi *acc. sg. հաց եզ. սերշ. հյց. panem. du-pain.* || arm. cl. *հաց* = *haş* 'pain', a. ér. *hahya-* 'blé', sort *sasyd-* 'semailles sur champ, fruit de champ'. || 38'.AA. 22.

- (ITU) A-şu-se *adj. acc. pl.* (*ամիս*) *ամսականս* յգ. *անրշ. էյց.* (mensis) menstrualia (sacrificia). (*mois*) *mensuels.* || « Aşusis *adj. nom. sg.* » ; dont le subst. « aşus » = arm. cl. *ամիս* = *amis*, krd. *asme.* || 42' 2.
- A-şu-u-se. *Item.* || 42\* 34.
- A-şu-si-ni-e. *Item.* || 48' 10.
- (DU) A-şi-MEŞ. (*դաս*) *ձիաւորաց* յգ. տր. 2, (*դաս*) *ձիաւորս, զձիաւորս.* 3, (*գաս*) *ձիաւորօք.* (classis) equitibus. 2, (classis) equites *acc. pl.* 3, (classis) cum-equitibus. (*classe*) *aux-cavaliers.* 2, (*classe*) *des-cavaliers, les-cavaliers* *acc. pl.* 3, (*classe*) *avec-les-cavaliers.* || « A-şi; *adj. nom. sg.* », dont le subst. « as » 'cheval' = scrt *as-va*, a. ér. *as-pa*, lith. *aszvā* 'cheval'; arm. cl. *աս-պետ* = *as-pét* 'maître de cheval, commandant de la cavalerie', lyc. *es-be* 'cavalier'. La racine du mot « a-şi » est « as » 'cheval', qu'il faut comparer avec le sort *as* 'vite à la course'; Voy. Max Müller, *The Science of Language*, éd. de 1899, vol. II. p. 73. || 5' 20, 21. 19' III. 16, 49. v. 4. VII. 23, 43. 20' 26. 42' 13. 48' 31.
- (MULU) A-şi-MEŞ *dat. pl.* (*մարդիկ*) *ձիաւորաց.* (homines) equitibus. (*hommes*) *aux-cavaliers.* || 42\* 53, 54.
- (DU) A-şi-MEŞ-i-e *dat. pl.* (*դաս*) *ընդ-ձիաւորս.* (classis) cum-equitibus, contra-equites. (*classe*) *contre-les-cavaliers.* || 19' VII. 14.
- (DU) A-şi-MEŞ-şi *dat. pl.* (*դաս*) *ձիաւորօք.* (clas.) cum-equitibus. (*clas.*) *avec-les-cavaliers.* || Dans ce mot, comme dans les deux suivants, on voit deux suffixes d'adjectif: « şi+şi, şi+şi-e, şi+se ». || 30' 11.
- (DU) A-şi-MEŞ-şi-e. *Item.* || 19' IV. 79.
- (DU) A-şi-MEŞ-se *acc. pl.* (*դաս*) *զձիաւորս.* (clas.) equites. (*classe*) *les-cavaliers.* || 27' 12.
- A-şu-ni. *զվեճակն* (?). 2, *ի-զվեճակի* (?). 3, *զվեճակաց* (?) յգ. տր. territorium (?) *acc. sg.* 2, in-territorio (?). 3, territoriorum (?). *le-district* (?) *acc. sg.* 2, *dans-le-district* (?). 3, *des-districts* (?) gén. pl. || 5' 11. 8' 14. 30' 15.
- A-şu-ni-ni *acc. pl.* *զվեճակս* (?). *territoria* (?). *les-districts* (?). || 19' v. 18.
- A-sa-a-zi-e+hi-i-ni-e *acc. pl.* *զազատորդիս, ազատորերոյ-զորդիս.* liberorum-filios, nobilium(-viro-)-filios. *des-nobles-les-fils.* || Mot composé de: a) « asâzie » = a ér. *azata* 'noble, notable', arm. cl. *ազատ* = *azat*, phl. *azāt* 'libre, noble', n. p. *azād* 'libre', krd. *azād* 'libre, affranchi'. — b) « hi-nie »; voy. Hi-ni-s. || 5' 21+22.
- A-sa-zi-e+hi-ni-i. *Item.* || 5' 23.
- As-du *v. int.* *հաստատեալ-էին.* consoderant. *ils-s' étaient-fermement-établis.* || Comp. arm. cl. *հաստ-ատ* = *hast-at* 'ferme', *հաստ-ատ-իմ* = *hast-at-im* 's' affermir'. || 19' III. 1, 25.
- A-se. *սրբարանի եգ. սեռ.* 2, *սրբարանի եգ. տր.* 3, *զսրբարան.* 4, *ի-սրբարանի.* 5, *սրբարանաց* յգ. *սեռ.* 6, *ի-սրբարանս* յգ. *եկրոյ.* 7, *վասն-*

*սրբարանաց*. sanctuarii. 2, sanctuario. 3, sanctuarium *acc. sg.* 4, in-sanctuario. 5, sanctuariorum. 6, in-sanctuariis. 7, pro-sanctuariis. *du-sanctuaire* gén. *sg.* 2, *au-sanctuaire*. 3, *le-sanctuaire* *acc. sg.* 4, *dans-le-sanctuaire*. 5, *des-sanctuaires* gén. pl. 6, *dans-les-sanctuaires*. 7, *pour-les-sanctuaires*. || Comp. *as-is nom. sg.* avec le scrt *asu* 'lieu des esprits bienheureux' Rgv. 841. 1. (F. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 226). || 42' 29/90, 30/92. 44' 6. 69'. 70'. 72'. 73'. 78' 2, 4, 5, 6. 79' 1, 3.

— (Ê) A-se *acc. sg.* (*տուն*) *զորբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 54' (ii). 1. 55'.

— A-se-di *dat. pl.* *ի-սրբարանս*. in-sanctuariis. *dans-les-sanctuaires*. || 77' 10.

— A-se-e-i *gén. prép. sg.* *վան-սրբարանի*. pro-sanctuario. *pour-le-sanctuaire*. || 32' 5.

— (Ê) A-si *acc. sg.* (*տուն*) *զորբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 63'. 63\*.

— (Ê) A-si-e *gén. sg.* (*տուն*) *սրբարանի*. (domus) sanctuarii. (*maison*) *du-sanctuaire*. || 42' 12/52.

As-gu-bi *v. tr.* *գրաւեցի, կալայ*. 2, *կալայ*. occupavi, apprehendi. 2, prehendi. *j' occupai*. 2, *j' arrétai*. || Comp. la partie principale « as-gu » avec le gr. ἔσχον, ἐσχόμην 'je tins, j' occupai'. || 19' III. 35. 20' 26. 30' 16. 35' 13.

— As-gu-u-bi *v. tr.* *գրաւեցի*. apprehendi. *j' occupai*. || 27' 8.

As-hu-la-a-bi *v. tr.* *գրաւեցի*. occupavi. *j' occupai*. || Comp. la partie principale « ashul » avec le gr. 'ασχολ-έω 's' occuper de qc'. d' où 'occuper' dans l'idiome urartique. || 27' 12.

As-ha *acc. sg.* *զանճի, զխաչ*. escam. *l' aliment*. || arm. cl. *անճի = asji*, *խաչ = hah*, lat. *esca*, scrt *kśu*, a. ér. *hə'u, hathra* 'nourriture, mets', scrt *aç, ghas* 'manger', n. p. *as* 'aliment, nourriture' krd. *as* 'soupe'. || 76' 2. 78' 2, 5. 79' 2.

As-hu-li-ni *v. int.* *գրաղեցին*. operam-navent. *qu' ils-s' occupent*. || gr. 'ασχολ-έω 's' occuper de qc'. || 77' 12.

As-hu-me *v. intr.* *գաղարեցէ, կացցէ*. consistat, maneat. *qu' il-(elle)-reste*, — *-s' arrête*. || Comp. gr. 'εσχόμην 'je me suis arrêté'. || 44' 6.

A-si+da *acc. pl.* *սրբարանաց-զվիճակս*. sanctuariorum-territoria. *des-sanctuaires-les-districts*. || Mot composé de : a) « Asi »; voy. A-se. — b) « da »; voy. ci mot. || 3' 12. 5' 27.

MÂT As-qa-la-si-e *gén. sg.* *գերկիրն Ազգալասիս*. terram Asqalasem. *le-pays d' Asqalasis*. || Il paraît que ce district était situé dans une région de l' Arsanias supérieur. || 20' 11.

— MÂT As-qa-la-a-si-e-di *gén. sg.* *յերկիրն Ազգալասիս*. in-terrâ Asqalâsi. *dans-le-pays d' Asqalasis*. || 20' 6.

MÂT As-qa-ya-i *gén. sg.* *գերկիրն Ազգայաս*. terram Asqayam. *le-pays*

acc. sg. d' *Asqayas*. || Le district d' une ville ou d' un bourg dans le district de Bustus qui fut ensuite appelé Boujounik, situé dans la partie meridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' iv. 54.

(DIS) As-tu-a+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Աստուասայ-որդւոյն եզ. սեռ. (vir) Astuæ-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Astuas*. || Pour le mot « hinie » voyez Hi-ni-s. || Astuahinis, contemporain d' Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), était un dynaste, dont le pays, qui n' est pas mentionné dans l' inscription, était situé sur la rivière Ahourian, un affluent de l' Araxe supérieur, du côté gauche de ce fleuve. || 23' 4.

— (DIS) As-tu-a+hi-ni-e-i. *Item.* || 23' 2.

As-ta *gén. pl.* աստուածոց. deorum. *des-dieux*. || Comp. arm. cl. աստուած = astou-az, arm. vulgaire de Tschorbaschi en Persarménie աստու = astou 'dieu'. || 80' (II). 6, 10, 11.

— As-te. *Item.* || 19' II. 9, 39. III. 2, 27, 51. iv. 27, 48, 76. v. 3. VII. 21, 45. 21' 26. 23' 10. 30' 8.

— As-ti *dat. prép. pl.* վասն-աստուածոց. pro-diis. *pour-les-dieux*. || 78' 5. 79' 2.

(A)s-ta-a-ni *dat. sg.* -ստանի, աշխարհին. loco, terræ. *du-lieu, au—, du-pays, au—*. (dans Ha-ti+na+—).

As-te *gén. pl.* քաղաքաց. civitatum. *des-villes*. || Comp. gr. ἄστυ, sort *vá'stu* 'ville, \*capitale'. || 5' 21.

— As-ti-u *gén. sg.* քաղաքին. civitatis. *de-la-ville*. || 19' VII. 42.

As-te *part. prés. gén. pl.* բնակողաց. բնակաց. consessorum. *de-ceux-qui-habitent*. (dans Bi-a+na+—).

As-te-e-se *adj. gén. pl.* Ի-քաղաքացւոց. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. || Voy. As-te. || 78' 2.

As-tu-li *dat. sg.* աշտուլի, չորով. cum-passâ (uvâ). *avec-(raisin)-sec*. || Comp. « astuli » ou « aštuli » arm. cl. աշտուլ = aštouj 'sec'. || 76' 2.

MÂT A-ṭa-za-a-i-ni *gén. pl.* գերկիրն Ատազացւոց. terram Ațazâsianorum. *le-pays acc. sg. des-Ațazâsiens*. || Un district situé dans le voisinage du lac Lychnite (Göktoché-Göl), entre l' Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

(AN) At-bi-ni-i-e *dat. sg.* (դիք) Ատրինեայ. (deus) Atbinf. (*dieu*) à-*Atbints*. || C' est le héros avestique Thraetaona, « fils de la famille Athwyenne », qui tua le serpent Dahaka à trois têtes. Il est nommé Hroudén par Moïse de Horén. || 42' 8/42.

A+ti-bi *adj.* անթիւ. բիւ. 2, բիւրս յգ. հյց. innumerabilis, decem-millia. 2, myriades *acc. pl.*; *innombrable, dix-mille. 2, myriades acc. pl.* || Comp. arm. cl. ան+թիւ = an+tiü 'innombrable', au-: quel répond le mot a+tibi, « a » étant particule privative, et « tibi »



correspondant au mot  $\rho\theta\alpha$  = *tiü* 'nombre'. — L'idée d' 'innombrable et de 10,000' se trouve aussi dans le mot grec  $\mu\upsilon\pi\lambda\omicron\varsigma$ ,  $\mu\acute{\upsilon}\pi\tau\omega\iota$ ; qui réunit ces deux sens. || 3' 15. 19' I. 14, 15. II. 2, 22. VII. 30, 67. 20' 14, 21, 22.

At-qa-na+du-ni v. tr. *նուիրեաց, նուիրագործեաց*. consecravit. *il-consacra*. || Mot composé de: a) « atqana » qui doit avoir une origine urarto-grecque et des rapports avec le nom propre d'Askanaz. Le mot « atqanas *nom. sg.* » devait signifier 'sacré, consacré'; comparez la racine « atq- » avec le grec  $\alpha\sigma\kappa\text{-}\acute{\epsilon}\omega$  'honorer par un culte'. — b) « duni »; voy. 1, Du 2, 2, 2. — Voy. S. Guyard, *Journal Asiatique*, 8<sup>e</sup> Série, 1884, t. I, pp. 503, 668. || 67' 7.

AN-MEŠ (MĀT) At-qa-na+na-'u-e *gén. sg.* Աստուածոց յգ. տր. (երկիր) Ասգանանայ. diis (terra) Atqananæ. *aux-dieux (pays) d' Atqanana*. || Ces dieux nous sont inconnus. || Le nom du pays est composé de: a) « atqana »; voy. a) dans le mot précédent. — b) « na *nom. sg.* » 'lieu, pays'; voy. ce mot. — Voy. aussi MĀT Դա-at-qa+na-ni. || Le pays d'Atqanana était probablement l'Asguza des inscriptions d'Assourahiddina I<sup>er</sup> (Assarhaddon) (682-668 av. J.-C.), et le canton d'Anşahi-Şor des auteurs arméniens, au nord du lac d'Ourmia. || 42' 19/64.

(DU) At-qa-ni-e-ši-i *dat. pl.* (դաս) նուիրելոց, նուիրականաց (քրմաց). (olassis) sacris-addictis, (sacerdotibus), sacratis. (*classe*) *aux-consacrés, aux-sacrés, \*aux-hiérophantes*. || Voy. le mot At-qa-na+du-ni. || 48' 27. 49' 4.

A-'u-di *gén. pl.* ջրոց. aquarum. *des-eaux*. || Comp. « a'uīs *nom. sg.* » avec krd. et oss. *aw*, n. p. *áb*, scrt *ápas*, a. ér. *áfs*, *ap*, *ápo*, lat. *aqua*, goth. *ahva*, a. h. allem. *wa-zzar*, *owwa*, lith. *va-ndū*, sl. *vo-da* 'eau', arm. cl. *աւիչ* = *avīs* 'humeurs aqueuses'. || 39' 24. 44'. A. 3. — A-'u-e. ջուր եզ. սերշ. հյց. 2, ջուրս. 3, ջրովք. aquam. 2, aquas. 3, (cum-) aquis. *l'eau acc. sg. 2, les-eaux acc. pl. 3, avec-les-eaux*. || 32' 5. 39' 31. 75' 19.

— A-'u-i-e. ի-ջուր եզ. ներք. 2, ջրովք. in-aquam. 2, (cum-) aquis. *dans-l'eau. 2, avec-les-eaux*. || 2' 38/40. 5' 36. 6' 24/24. 8' 28. 13' 16. 14' 14/14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75'\* 19.

— A-'u-i-e-i *dat. sg.* ի-ջուր. 2, ի-ներքոյ-ջրոյ. in-aquam. 2, sub-aquá. *dans-l'eau. 2, sous-l'eau*. || 13' 8. 19' VIII. 13.

(AN) A-'u-i-e. (դէ) Աւիւի. աստուածոյն ջրոց. (deus) A'uī; deo Aquarum. (*dieu*) à-A'uīs; *au-dieu des-Eaux*. || Pour la comparaison voy. A-'u-di. || 42' 21/69.

DU A-'u-e+ra-si+da *gén. sg.* ժողովրդով ջրոյ-եզերաց-վիճակին, ժողովրդով ժովեզերեայ-վիճակին. cum-populo aquæ-riparum-territorii, cum populo maritimi-territorii. *avec-le-peuple de-l'eau-des-rivages-du-district, avec-le-peuple du-maritime-district*. || Mot composé de:

a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasi » = arm. cl. *հր* = *ïëzr* (avec métathèse) 'rive, rivage'. — c) « da »; voy. ce mot. || 19' III. 30.

DU A'-u-e+ra-si-ni *adj. dat. sg.* ընդ-ժողովրդեան 'ջր-եզերեայ, ընդ-ժողովրդեան 'ծովեզերեայ. *populo maritimo. au-peuple maritime.* || Adjectif formé de: a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasinis *nom. sg.* », dont le substantif est « rasis *nom. sg.* »; voy. b) dans le mot précédent. || 19' III. 32.

MÂT A-za-me-ru-ni-ni *gén. pl.* զերկրն Ազամերուսեանց. *terram Azamerusianorum. le-pays acc. sg. des-Azaméruusiens.* || Un district dans les environs du lac Lychnite, entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

A-zi-bi-i *dat. sg.* երկրին. *cum-terrâ. au-pays.* || Comp. le radical «az-» avec l'arm. cl. *աժ-ու* = *az-ou* 'terrain à ensementer', d'où 'pays, terre'. || 38' 3.

— A-zi-i-bi-e *gén. pl.* երկրաց. *terrarum. des-pays.* || 19' I. 1.

MÂT .. a-zu-ni-ni *gén. pl.* ընդ-երկրին .. ազուսեանց. *cum-terrâ .. azusianorum. contre-le-pays des- .. azusiens.* || C'était probablement le district du bourg Azouł, sur la rive gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Arazani). || 21' 6.

## B.

(AN) Ba-ba-a *gén. sg.* (դ/դ) Բաբաաա. (deus) Babæ. (*dieu*) à-Babås. || Probablement l'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, correspondant au Vipâçâ, fleuve sacré de Aryas-Hindous. Le fleuve Babås devait être principalement le grand Zâü ou Zabos, dont les sources se trouvent dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Un génie céleste (dieu), Babas, lui était assigné. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42' 21/68.

1. MÂT Ba-ba-a *gén. sg.* երկրին եզ. սեռ. Բաբաաա. *terræ gén. sg.* Babæ. *du-pays gén. sg. de-Babås.* || Le canton Pasprounik, dans la partie méridionale de Basoropède (Vaspourakan), province située entre l'Araxe central et la Gordyène. || 19' III. 40.

— MÂT Ba-ba-a-ni *gén. sg.* երկրին Բաբաաա, — Բաբանեայ, — Բաբաաականի. *terræ Babæ, — Babânîs, — Babâsianæ. du-pays gén. sg. de-Babås, — Babânîs, — Babâsien.* || Le canton Pasprounik, comme ci-dessus. || 19' IV. 57.

— MÂT Ba-a-ba-ni-e *dat. sg.* ընդ-երկրին Բաբաաա, — Բաբանեայ, — Բաբաաականի. *cum-terrâ Bâbæ, — Bâbanî, — Bâbâsianâ. contre-*

- le-pays de-Bâbas*, — *Bâbanîs*, — *Bâbasien*. || Le canton Pasprounik, comme ci-haut. || 19' VII. 71.
- 2, 3. — MAT Ba-ba-ni. *երկրին եզ. տր. Բաբասու.*, — *Բաբանայ*, — *Բաբասականի*. 2, *զերկիրն Բաբասու.*, — *Բաբանիս*, — *Բաբասական*. terræ *gén. sg.* Babæ, — Babanîs, — Babasianæ. 2, terram Babæ, — Babanem, — Babasianam. *du-pays de-Babas*, — *Babanis*, — *Babasion*. 2, *le-pays* acc. *sg. de-Babas*, — *Babanis*, — *Babasion*. || Deux districts sont désignés par ce nom : a) celui de Haband de la province de Siunie, située à gauche de l'Araxe inférieur. — b) un district à proximité de la ville de Mélitas, en Cappadoce; celui-ci paraît être le district de la ville de Blandus des géographes classiques, à l'ouest-sud-ouest de l'Arménie-Mineure. || Le district Babanis en Siunie, 19' I. 10. III. 5; celui de la Cappadoce, 30' 14.
- MAT Ba-ba+na'u-e *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Բաբանայ*, (*երկիր*) *Բաբասու-երկրին եզ. սեռ.* terræ *gén. sg.* Babanæ, (terra) Babæ *gén. sg.* -terræ. *du-pays* *gén. sg. de-Babana*, (*pays*) *de-Babas-du-pays*. || Ce nom propre de pays est composé de : a) « Baba »; voy. (AN) Ba-ba-a. — b) « na'ue », *gén. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Babana était probablement le district des Pasprounik, de la province de Basoropède mentionnée ci-dessus sous le n° 1. || 42' 20/67.
4. MAT Ba-ba-ni-a *gén. pl. զերկիրն Բաբասանց*. terram Babasianorum. *le-pays* acc. *sg. des-Babasiens*. || C'est le canton nommé « l'autre-Haband », situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour), qui faisait partie de la province d'Arşah. || 35' 12.
- (MAT) Ba-bi-lu-ni-e *adj. gén. sg. (երկիր) Ի-Բաբելուական*, — *Ի-Բաբելունիս*. (terra) in-Babiluensem, — in-Babilunem. (*pays*) *Babiluen*, — *Babilunîs*. || Nom propre composé de mots assyro-babyl. : a) « bab » 'porte'. — b) « ilu » 'dieu'. || Le pays Babilunis était le canton Palounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), au nord de la Gordyène. || 27' 4.
- (MAT) Ba-bi-lu'u *gén. sg. (երկիր) զԲաբելու.* (terra) Babilum. (*pays*) *de-Babilû*. || Le même canton des Palounik. || 27' 5.
- Ba-ad-MES *adj. acc. pl. զամենայն, զամենեւեան, զբոլանդակ.* omnes, nia, cunctos, as, a. *tous, tes*. || Comp. « bās *nom. sg.* » = gr. πᾶς 'tout'. || 30' 18.
- Ba-a-di *gén. pl. ամենեցուն.* omnium. *de-tous*. || 19' I. 4, 24. III. 3.
- Bad-di. *ամենայնի եզ. սեռ. 2, ամենեցուն յգ. սեռ.* omnis, cujuscumque. 2, omnium. *de-tout* *gén. sg. 2, de-tous* *gén. pl.* || 2' 1. 5' 17 42' 25/81.
- Ba-di *gén. pl. ամենեցուն.* omnium. *de-tous*. || 19' II. 10, 39. III. 27, 52. IV. 29, 49, 77. V. 4. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.

— Bad-di-ni *dat. pl. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. omnibus, cunctis. à-tous. || 42' 24/76. 46' 2.

— Ba-di-ni-e. *Item.* || 23' 7.

— Ba-di-ni-ni *acc. pl. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*, *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*, *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. omnes, nia, cunctos, as, a. tous, tes. || 19' VII. 2.

Ba-a-du-'u-ši-e *part. pas. acc. sg. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠, \*𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. in-malam-partem-mutatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état.* || Comp. la racine « bād-û » avec l'arm. cl. *𐎠𐎢𐎡* = *vat* 'mauvais', *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠* = *vat-im* 'se réduire en mauvais état, s'affaiblir', *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠* = *vand-šal* 'ruiné', scrt *pāt* 'mal, s.', a. ér. *vazd-añh* 'mauvais, méchant', scrt *bādḥ, vādḥ*, a. ér. *vādḥ*, 'férir, léser', paz. *vad* 'mal, mauvais', n. p. *bad* 'mauvais, méchant', angl. *bad* 'mauvais', krd. *béd* 'mauvais, méchant'. || 62' 4.

— Ba-a-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 61' 4.

— Ba-du-ši-e *part. pas. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠. 2, 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠. 2*. in-malam-partem-mutatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. 2, in-malam-partem-mutatos, as, a, vetustate-corruptos, as, a. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état. 2, délabrés, ées, réduits (-tes)-en-mauvais-état.* || 41' 2. 42' 2. 35' 17. 67' 6.

— Ba-du-ši-i-e *part. pas. acc. sg. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. in-malam-partem-mutatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état.* || 41' 7. 78' 8.

— Ba-du-'u-ši-e. *Item.* || 60' 2, 5. 68' 3.

— Ba-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 25' 3.

— Ba-du-ši-i. *Item.* || 59' 5.

— Ba-du-'u-ši-i. *Item.* || 58' 5/10.

— Ba-du-ši-ni. *Item.* || 53' 53\*.

(DIS) Ba-al-tu-'u-ul+ḫi-e *gén. sg. (𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. (vir) Bâltûls-filii. (*hom.*) *du-fils-de-Bâltûl.* || Roitelet d'un district en Urartu et contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); quoique son district n'est pas nommé, il paraît toutefois qu'il était celui du bourg Tołotap, situé à gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental). Voy. le nom suivant. || 5' 25.

— (DIS) Bal-tu-ul+ḫi *acc. sg. (𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. (vir) Baltûls-filium. (*hom.*) *le-fils-de-Bâltûl.* || Dynaste d'un district d'Urartu et contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); probablement il est le roitelet mentionné dans le paragraphe précédent. || 20' 16.

MÂT Ba-am-ni *gén. sg. 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. 2, *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠*. terræ *gén. sg. Bâmnis. 2, terram Bâmnem. du-pays de-Bâmnis. 2, le-pays* *acc. sg. de-Bâmnis.* || Un district qui devait être situé à l'ouest du lac d'Ourmia. || 19' v. 18, 20.

AN Bar-ši-i-a *gén. pl.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ ܦܘܪܫܝܓ-ܝܪܝܘܨܝܗܘܢ. deo pulvinorum. *au-dieu des-oreillers*. || Comp. le radical *bars-* avec l'arm. cl. ܦܘܪܫܝܓ = *bars*, scrt *barhis*, a. ér. *barëzis*, krd. *balghi* 'coussin, \*oreiller'.  
|| Dieu du lit nuptial. || 42' 22/72.

Bar-šu-di *gén. sg.* ܦܘܪܫܝܘܢ ܝܩܘܠܝܘܢ 2, ܩܦܘܪܫܝܘܢܦ. distributionis. 2, distributioni. *de-la-distribution* *gén. sg.* 2, *Item.* || arm. cl. ܦܘܪܫܝܘܢܦ = *barj-aném* 'répartir, \*distribuer', scrt *bhaç*, a. ér. *baçat*, *bahs* 'partager, distribuer', n. p. *bahs-i-dan* 'donner en présent, partager'. || 64' 3/3. 77' 3, 12.

— Bar-šu-di-i *gén. sg.* ܦܘܪܫܝܘܢ. distributionis. *de-la-distribution*. || 64' 5. 77' 4.

(MÂT) Bar-su-'u-a-i *gén. sg.* (ܝܪܝܘܨܝܗܘܢ) ܦܘܪܫܝܘܨܝܗܘܢ. (terra) Barsûæ. (*pays*) *de-Barsûas*. || Le district de Parsua = Barsua mentionné dans les inscriptions assyriennes. Situé au sud et au sud-est du lac d'Ourmia, ce district donna son nom, sous les Arsacides d'Arménie, à la province de Parskahâyk, qui s'étendait de l'ouest à l'est du lac susmentionné. || 19' III. 13.

(MÂT) Bar-su-a-i-di *gén. pl.* (ܝܪܝܘܨܝܗܘܢ) ܦܘܪܫܝܘܨܝܗܘܢܝܘܨܝܗܘܢ. (terra) Barsuaensium. (*pays*) *des-Barsuaens*. || Voy. le paragraphe précédent. || 19' III. 12.

(MÂT) Ba-ru-a-ta-i-di *gén. pl.* (ܝܪܝܘܨܝܗܘܢ) ܦܘܪܫܝܘܨܝܗܘܢܝܘܨܝܗܘܢܝܘܨܝܗܘܢ. (terra) Baruaensium. (*pays*) *des-Baruataens*. || Le district de Baruata, situé à l'ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia, prit sous les Arsacides d'Arménie, le nom de Zaréhâüan. || 19' III. 12.

— MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a. *Item.* || 27' 6.

Bar-za-ni *acc. sg.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ ܝܩܘܠܝܘܢ ܠܘܠܐܘܝܝܢ. secale. *du-seigle*. || Comp. p. *barza* 'seigle'. || 77' 9. 80' (II). 3.

Ba-'u+se-bi *v. caus.* ܦܘܠܝܘܨܝܗܘܢܝܘܨܝܗܘܢ. sufficere-curavi. *je-fis-suffire*. || Comp. la racine « ba'u » avec celle de l'arm. cl. ܦܘܠܝܘܨܝܗܘܢ = *bâü-ém* 'suffire'; « se » variante du causatif « su » = arm. cl. -ܓܘܐ = -*şou*, arm. vulg. -*şu* = *şu*; scrt *su*, a. ér. *hu* 'produire, faire'. || 39' 23.

Ba-'u-si-i-e *adj. dat. pl.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ, \*ܠܘܠܐܘܝܝܢ. potentibus. *aux-puissants*. || Comp. arm. cl. ܦܘܠܝܘܨܝܗܘܢ = *bâü-a-kan* 'qui est en état de *inf.*, puissant', ܦܘܠܝܘܨܝܗܘܢ = *bâü-ém* 'pouvoir, être en état de *inf.*', lat. *po-tens* 'puissant'. || 46' 5.

Ba-'u-si-ni *adj. gén. pl.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ, \*ܠܘܠܐܘܝܝܢ. potentium. *des-puissants*. || 47' 6.

— Ba-u-si-ni. *Item.* || 29' 1.

Be-e-di-ni *gén. compr. pl.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ-ܘܠܘܠܐܘܝܝܢ. filiorum-auxiliô. *avec-l' aide-des-fils*. || Comp. gr. παῖς, παιδός 'enfant; fils'. — Comme *gén. compréhensif*, le mot implique le sens de: 'avec-l' aide'. || 82' 4.

Be-li-MEŠ *dat. pl.* ܠܘܠܐܘܝܝܢ. dominia. *aux-seigneurs*. || assyr. *bêlu* 'seigneur'. — Voy. Bi-lu. || 42' 7/41. 43' 5.

- MÂT** Bi-i-a *gén. sg.* *Էրկրին էգ. առ. Բիայ.* — *Բիառու.* terræ *gén. sg.* Biæ. *du-pays de-Bias.* || Le canton des Bznounik, qui occupait au V<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. la partie ouest-sud-ouest de la côte du lac de Van. || Bias était l'un des sept sages légendaires des anciens temps; sa patrie aurait été Priène, une ville sur la côte de Carie. Voy. Strabon, XII. III. 25; XIV. I. 12; Hérod. I. 27, 170. Le prototype du sage légendaire de Priène paraît avoir été une personnalité mythique qui aurait représenté la sagesse. || 20' 1.
- **MÂT** Bi-a-ni *gén. sg.* *Էրկրին էգ. սեն. Բիայ.* — *Բիառու.* — *Բիառուակահի.* — *Բիանեայ.* terræ *gén. sg.* Biæ, — Biasianæ, — Bianis. *du-pays de-Bias.* — *Biasien.* — *Bianis.* || Le même canton des Bznounik. || 49' I. 8.
- (**MÂT**) Bi-a-i+na-e *gén. sg.* (*Էրկիր*) *Բիանայ.* (*Էրկիր*) *Էրկրին էգ. սեն. Բիայ.* — — *Բիառու.* (terra) Biainæ, (terra) terræ *gén. sg.* -Biæ, (*pays*) *de-Biainā,* (*pays*) *du-pays-de-Bias.* || Nom propre de pays, composé de: a) « Bia(i) » *gén. sg.*, dont le *nom. sg.* est « Bias »; pour l'identification voy. dans **MÂT** Bi-i-a. — b) « nae »; voy. le mot « Na ». || Biaina ou Biana était un district situé sur le rivage est-sud-est du lac de Van; sa capitale était Tûspâs. A une époque postérieure, le district prit le nom de la capitale, — district *ἡ Θωσπίτις* de Ptolomée (V. 13. 18), — et lui donna son nom (Biaina, Biana = Van). Du temps de Ptolomée (II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.) l'ancienne capitale de Biana gardait encore son ancien nom; il la mentionne (V. 13. 19) sous le nom de *Θωσπία*. Ce fut donc plus tard et avant le V<sup>e</sup> siècle que la ville fut appelée Van. — La ville de *Βουάνα*, mentionnée par le même géographe (V. 13. 20), paraît être une autre ville dans le district de l'ancienne Biana. || 14' 5. 24' 9. 75' 7. 81' 10, 21.
- (**MÂT**) Bi-a+na-e *gén. sg.* (*Էրկիր*) *Բիանայ.* *Է.Ն.* (terra) Bianæ, etc. (*pays*) *de-Bianā,* etc. || 60' 10.
- (**MÂT**) Bi-i+na-e *gén. sg.* (*Էրկիր*) *Բինայ.* *Է.Ն.* (terra) Binæ, etc. (*pays*) *de-Binā,* etc. (Il est clair que le scribe ou le lapicide a commis une erreur dans la première partie de ce nom, en n'y ayant pas ajouté le signe « a ».) || 75\* 7.
- (**MÂT**) Bi-i-a-i+na-e *gén. sg.* (comme dans **MÂT** Bi-a-i+na-e.) || 14\* 5.
- (**MÂT**) Bi-a-i+na-a-u-e. *Item.* || 62' 8. 67' 11.
- (**MÂT**) Bi-a-i+na-u-e. *Item.* || 2' 3/3. 30' 33. 46'.A. 8. 47' 9. 48' 13. 49' 10. 83' 12. 84' 11.
- (**MÂT**) Bi-a+na-u-e *gén. sg.* (*Էրկիր*) *Բիանայ.* *Է.Ն.* (terra) Bianæ, etc. (*pays*) *de-Biana.* || 23' 19. 36' 8. 48' 7.
- (**MÂT**) Bi-e-i+na-a-u-e *gén. sg.* (*Էրկիր*) *Բիեինայ.* (terra) Bieinæ, (*pays*) *de-Bieinā.* || 38'.AA. 28.

- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e).  
 || 8' 20. 25' 13.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e. *Item.* || 10' 5. 43' 3. 85' 6. 86' 5.
- (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բիէիհայ*, (*Երկիր*) *Բիէսու-Երկրին*. (terra) Bieinæ, (terra) Biesis-terræ *gén. sg.*; (*pays*) *de-Biéina*, (*pays*) *du-pays-de-Biès*. || 61' 6.
- (MÂT) Bi-a-i+na-di *dat. sg.* (*Երկիր*) *Ի-Բիահնա եզ. ար.*, *Երկիրն Բիահնայ*, (*Երկիր*) *Երկիրն-Բիայ*, — — *-Բիասու*. (terra) in-Biainam, in-terram Biainam, (terra) in-terram- Biæ. (*pays*) *à-Biaina*, *au-pays de-Biaina*, (*pays*) *au-pays-de-Bias*. || 35' 14.
- (MÂT) Bi-a+na-a-ap *dat. sg.* (*Երկիր*) *Ի-Բիահնա եզ. Աերայ.*, (*Երկիր*) *Երկիրն-Բիայ*, — — *-Բիասու*. (terra) in-Bianâ, (terra) in-terrâ-Biæ. (*pays*) *en-Bianâ*, (*pays*) *dans-le-pays-de-Bias*. || 35' 15.
- (MÂT) Bi-a+na-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բիահնացւոց*. (terra) Bianaensium. (*pays*) *des-Bianaens*. || 19' v. 7. 30' 25.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բիահնացւոց*. (terra) Bîainâensium. (*pays*) *des-Biainâens*. || 19' vii. 50.
- (MÂT) Bi-a-i+na-se *adj. acc. pl.* (*Երկիր*) *Բիահնացիս յգ. Աերշ. հյց.* (terra) Biainanos, — Biainaenses. (*pays*) *des-Biainaens* acc. indét. pl. || 39' 7.
- (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e *dat. prép. pl.* (*Երկիր*) *ընդդէմ-Բիահնացւոց*. (terra) adversus-Biainaenses. (*pays*) *contre-les-Biainaens*. || 38'.AA. 41.
- (MÂT) Bi-a+na+as-te *part. prés. gén. pl.* (*Երկիր*) *Երկիրն-Բիասու-կացողաց*, (*Երկիր*) *Բիահնարնակաց*. (terra) in-terrâ-Biæ-consessorum, (terra) in-Bianâ-consessorum. (*pays*) *de-ceux-qui-habitent-le-pays-de-Bias*, (*pays*) *(des)-demeurant(s)-en-Biana*. || Mot composé de: a) « Bia » *gén. sg.* de « Bias »; voy. sous le *n. pr.* MÂT Bi-i-a. — b) « na »; voy. ce mot. — c) « aste » *part. prés. gén. pl.*; comp. gr. ἵστ-α-μαι 'se placer, se tenir, être situé', 'demeurer, habiter' dans le langage de Biana; arm. cl. նիստ = *nist* 'siège, \*demeure', նստ-իմ = *nst-im* 's'asseoir, s'établir en demeure'. || 19' iii. 2. iv. 27, 48, 76. v. 3. 21' 26.
- (MÂT) Bi-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' ii. 9, 39. iii. 27, 51. vii. 45. 30' 9.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' vii. 21.
- Bi-bu+di-id *acc. pl.* բաժակս յգ. Աերշ. հյց. pocula. *des-coupes*. acc. indét. pl. || Mot composé de: a) « bibu »; comp. lat. *bibo* 'boire', *bibu-lus* 'qui boit'. — b) « did » = gr. δίδ-ωμι, sort *dá*, lat. *do*, etc. 'donner'. — « bibu+did » *part. pr.* (nom verbal) 'qui donne-à boire, qui fait-boire', d'où 'coupe'. || 30' 25.
- Bi-di. գրուտ, գուտեստ. 2, ստեստից յգ. սեն. 3, գուտեստս. cibum, edulia *acc. pl.* 2, ciborum, eduliorum. 3, cibos, edulia *acc. pl.*; l'aliment *acc. sg.* 2, *des-aliments* *gén. pl.* 3, *les-aliments* *acc. pl.* ||

- arm. cl. բոււ = *bout*, scrt et a. ér. *pitâ* 'nourriture, mets', scrt et a. ér. *push* 'nourrir'. || 38'. AA. 47. 54' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10, 11.
- Bi-di-a-di *gén. pl. սւտեսից յգ. սեռ. (զուտեսս)*. eduliorum (alimenta *acc. pl.*); *des-aliments, des-mets* *gén. pl. (les-aliments, les-mets acc. pl.)*. || Les syllabes -a-di ne sont qu'un suffixe complexe. || 30' 18.
- Bi-di-i-ni *acc. pl. զուտեսս*. cibos, edulia. *les-aliments, les-mets*. || 50' 1.
- Bi-di-ni. *Item.* || 31' 3.
- Bi-du *gén. sg. բոսյ, սւտեսից. cibi gén. sg., eduliorum. d'aliments.* || 77' 12.
- Bi-du-ni. *սւտեսից. 2, սւտեսս. eduliorum. 2, edulia, cibaria acc. pl.; des-aliments* *gén. pl. 2, des-aliments acc. pl. indéf.* || 5' 17. 19' VII. 60. 77' 3.
- Bi-du-'u-ni *gén. pl. բոսյ, սւտեսից. ciborum, eduliorum. d'aliments.* || 77' 4.
- Bi-i-du-ni. *սւտեսից յգ. սեռ. 2, սւտեսս. ciborum. 2, cibaria. des-aliments* *gén. pl. 2, Item. acc. pl. indéf.* || 64' 3/3, 5/..
- (ALU) Bi...-hu(?))-ha-'u-ni-e *gén. sg. (քաղաք) Բի...հու(')խա'սւնեայ. (civitas) Bi...hu(?)ha'unis. (ville) de-Bi...hu(?)ha'unis.* || Il faudrait chercher cette ville dans la province de Pâytakaran (Caspiciens), à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Elle était peut-être la petite ville de Bargoušat. || 19' II. 44.
- (ALU) Bi-hu-ra-a-ni *acc. sg. (քաղաք) զԲիխուրաս. (civitas) Bihurâm. (ville) Bihurâs.* || Le bourg de Pérotak, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 19' V. 17, 18.
- (ALU) Bi-hu-ra-ni. *Item.* || 19' V. 20.
- (ALU) Bi-ku-ra-e-di *gén. sg. քաղաքին Բիկուրայ. civitatis Bikurâs. de-la-ville de-Bikurâs.* || 2' 41/43.
- (ALU) Bi-ku-'u-ra-e-di. *Item.* || 2' 36/38.
- Bi-lu *acc. sg. գտէրն. dominum. le-seigneur. Voy. Be-li-MES.* || 23' 12.
- Bi-ni-e *acc. pl. զկեանս. vitam. la-vie. (dans Ga-ra-ab+hu+—.)*
- Bi-ra-di-ri *part. pas. acc. sg. հրացեալ եզ. սերշ. հյց. ignitum (æs). chauffé, qui-est-en-feu.* || Mot composé de: a) « bir » = gr. πῦρ, arm. cl. հուր = *hour*, allem. *feuer* 'feu'. — b) « adiri »; variante de A-da-ru(+ta-a); voy. ce mot. || 39' 17.
- ALU Bu-i-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Բուինեայ. civitatis Buinis. de-la-ville* *gén. sg. de-Buinis.* || Probablement la ville de Douïn, chef-lieu du canton d'Ostan, au sud du lac Lychnite. || 27' 17.
- Bu-ra-as (=Pu-ra-as). *քաղաքապետ եզ. սերշ. հյց. 2, զքաղաքապետս. 3, քաղաքապետս. urbis-gubernatorem. 2, urbium-gubernatores acc. pl. 3, Item.; préfet acc. sg. indéf. -de-ville. 2, les-gouverneurs acc. pl. -des-villes. 3, des-préfets acc. pl. indéf. -de-villes.* || Comp. scrt



*púr*, gr. πόλις 'ville'. — Voy. Pu-ru+da-ni. || 9' recto. 7. 20' 18, 39. 27' 17. 35' 3.

Bu-ra+na-di (= Pu-ra+na-di) *gén. sg.* Քարաքիւղ-ընդ-երկիրն. urbis-  
terram. <sup>2</sup>*de-la-ville-<sup>1</sup>le-pays* acc. sg. || Mot composé de : a) « bura »  
= sort *púr*, gr. πόλις 'ville'. — b) « nadi » *gén. sg.* du mot « na » ;  
voyez ce mot. || 30' 6.

Bur-ga+la+li. Քարաքերից-տեղաց յգ. տր. \*Քարաքերից յգ. տր. 2,  
Քարաքերից-գտեղիս, \*գՔարաքերս. de-munimentorum-saxeorum-lo-  
cis, \*de-munimentis-saxeis. 2, munimentorum-saxeorum-loca acc. pl.  
\*munimenta-saxea acc. pl. ; <sup>2</sup>*des-forteresses-<sup>3</sup>de-rocher-<sup>1</sup>des-lieux*, \*des-  
forteresses-de-rocher. 2, <sup>2</sup>*des-forteresses-<sup>3</sup>de-rocher-<sup>1</sup>les-lieux* acc. pl.,  
<sup>2</sup>*les-forteresses-de-rocher*. || Composé de : a) « burga » = a. h. al-  
lem. *burg*, goth. *burgs* 'château', arm. cl. բուրգն = *bourgn* 'tour,  
pyramide', gr. πύργος 'tour, citadelle', πέργα-μον 'lieu élevé et  
fortifié', krd. *bourj* 'tour, bastion'. — b) « la » = gr. λίθς 'pierre ;  
rocher'. — c) « li » voy. ce mot. || 3' 3, 11.

Bur-ga+na-ni. բերդի-երկիրն եզ. տր., Բուրգանայ եզ. տր. 2, բերդի-  
գերկիր, գՅուրգանա. castelli-terræ dat. sg., Burganæ dat. sg. 2, cas-  
telli-terram, Burganam. <sup>2</sup>*du-château-<sup>1</sup>au-lieu, à-Burgana.* 2, <sup>2</sup>*du-châ-  
teau-<sup>1</sup>le-lieu* acc. sg., *la-Burgana* acc. sg. || Mot composé de : a)  
« burga », voy. a) dans le paragr. précédent. — b) « nani » cas  
multiple de « na » ; voy. ce mot. || Il paraît certain qu'on appe-  
lait *Burgana* un temple, avec ses dépendances, érigé sur le som-  
met d'une montagne ou d'une colline, et fortifié en quelque sorte.  
|| 2' 20/21. 42' 29/89. 53'. 53\*.

Bu-ru+da-ni. Voy. Pu-ru+da-ni.

MÂT Bu-us-tu-e *gén. sg.* յերկիրն Բուստուսայ. in-terrâ Bústü. *dans-  
le-pays de-Bústüs*. || Le district de Bústus fut plus tard appelé Bou-  
jounik ou Bjounik, un canton dans la partie méridionale de la  
province de Basoropède (Vaspourakan), située entre l'Araxe cen-  
tral et le nord de la Gordyène. || 19' VII. 25.

— MÂT Bu-us-tu-'u-e *gén. sg.* երկիրն եզ. տն. Բուստուսայ. terræ *gén.  
sg.* Bústüs. *du-pays* *gén. sg. de-Bústüs*. || 19' III. 10.

— MÂT Bu-us-tu-e-di *gén. sg.* յերկիրն Բուստուսու. in-terram Bústüm.  
*sur-le-pays de-Bústüs*. || 19' IV. 53.

— MÂT Bu-us-tu-'u-e-di. *Item.* || 19' III. 36.

— MÂT Bu-us-tu-ni *gén. sg.* ընդ-երկիրն Բուստուսայ. cum-terra Bústü.  
*contre-le-pays de-Bústüs*. || 19' III. 21, 47. IV. 44.

— MÂT Bu-us-tu-'u-ni *gén. sg.* յերկիրն Բուստուսու. in-terram Bústüm.  
*sur-le-pays de-Bústüs*. || 19' III. 61.

## D.

Da. 1, վիճակի, \*բանակի եզ. սեռ. 2, զվիճակ. 3, վիճակ եզ. անըշ. հյց. 4, ի-վիճակէ. 5, \*բանակաւ. 6, վիճակաց յգ. սեռ. 7, վիճակաց յգ. ար. 8, զվիճակս, \*զբանակս. 9, վիճակօք, \*գնդոք. 10, ի-վիճակս յգ. ևերայ. 1, territorii, \*exercitūs gén. sg. 2, territorium acc. sg. \*exercitum. 3, territorium. acc. sg. 4, de-territorio. 5, \*oum-exercitu. 6, territoriorum. 7, de-territoriis. 8, territoria, \*exercitūs acc. pl. 9, cum-territoriis, \*oum-exercitibus. 10, in-territoriis. 1, du-territoire, du-district, \*de-l' armée. 2, le-district, \*l' armée acc. sg. 3, le-district acc. sg. 4, du-district abl. sg. 5, \*avec-l' armée. 6, des-districts gén. pl. 7, Item. 8, les-districts, \*les-armées acc. pl. 9, avec-les-districts, \*avec-les-armées. 10, dans-les-districts. — 1, (dans Nu-la+—, E-ti-'u+hi-ni+—, \*Hu-ra-a-di-ni+—.) — 2, (voy. l' inscription n° 36' 6; \*A-gu-'u-nu-ni-e+—.) — 3, (voy. l' inscription n° 36' 6.) — 4, (voy. l' inscription n° 5' 19.) — 5, (dans Hu-ra-di-ni+—.) — 6, (voy. l' inscription n° 27' 7.) — 7, (dans Ar-nu-ya+—.) — 8, (dans I-na-ni+—, A-gu-nu-ni+—.) — 9, (dans Ê+GAL-MES-si+—, Hu-ra-di-ni+— -MES.) — 10, (dans Hu-si-ni+—.) || Comp. arm. cl. դիւ = *déh* 'contrée', դիւ-սիւս = *déh-pét* 'gouverneur-général', նո-դիւ = *nj-déh* 'étranger à la contrée', sort *de-ça*, a. ér. *dah-yu*, *da-inhu* 'contrée', gr. δά-πεδον. 'terre, pays', a. p. *dah-yu* 'pays', n. p. *dih* 'village, district', sum. *da* 'contrée, territoire'. | 5' 19, 24. 20' 33. 27' 7. 36' 6.

— Da-a acc. pl. զվիճակս. territoria. les-districts. | 3' 20.

— Da-e. վիճակի եզ. սեռ. 2, զվիճակս. territorii. 2, territoria acc. pl.; du-district gén. sg. 2, les-districts acc. pl. 1, (dans Nu-la+—.) 2, (dans I-na-a-ni+—.) | 38'.AA. 7.

— Da-a-ni dat. sg. վիճակի. territorio. du-district. (dans Sa-da-'a-li-e+hi-ni+—.)

— Da-ni acc. sg. զվիճակն. territorium. le-district. (dans Ru-ša+hi-ni+—.)

(DIS) Da-a-da-ni gén. sg. (այլ) Դադանիս. (vir) Dādanis. (*hom.*) de-Dadanis. | Contemporain d' Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), le roitelet Dādanis régnait sur un district situé sur la partie occidentale de la côte méridionale du lac de Van. Quoique le district n' est point expressément nommé dans l' inscription d' Argistis I<sup>er</sup>, toutefois il devait être celui du bourg qui plus tard était appelé Datouan. | 19' III. 32.

(DIS) Da-di-ka-i *gén. sg.* (այր) Դադիկի, Դադիայ. (vir) Dadis. (*hom.*) *de-Dadis*. || Contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), Dadis régnait sur les districts Kulasis et Babania. Comme ce dernier district était situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et au nord de la Gordyène, Kulasis était peut-être limitrophe de Babanis. C'était probablement le canton Koulanovit, que les auteurs arméniens mentionnent comme faisant partie de Basoropède. || 19' III. 5.

Da-e-di-ni *acc. pl.* զվհակարնակս. territoriorum-incolas. *les-habitants-des-districts*. || La racine de ce mot est « da » ; son *gén. sg.* « daedi » s'est transformé en *nom. pl.* avec un sens d'adjectif de territorialité. || 5' 24. 20' 8.

HID Da-i-na-la-ti-ni-ni *gén. pl.* առ-գետովն Դաինալատիսայց. apud-flumen Dainalatisianorum. *près-du-fleuve des-Dainalatisiens*. || Dainalatis était-il un district ou un fleuve? Son nom même nous est inconnu. || 19' VII. 17.

(DIS) Da-na-a-ni-a-ni *n. pr. gén. sg.* (այր) Դանանիասու. (vir) Danâniæ. (*hom.*) *de-Danâniæ*. || Un roitelet dont le district devait être situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur. Il vivait probablement sous Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). || 38'.AA. 14.

Da-ni *dat. pl.* վերակացուաց յգ. ար. -վհակաց. praepositis-territoriorum. *aux-préposés-des-districts*. (dans Pu-ru+ —.)

ALU Da-a-ra-ni *gén. sg.* քաղաքին Դարասու. civitatis Dâræ. *de-la-ville de-Dâras*. || Une ville qui devait être située au nord de la ville d'Éréüan (Ériwan). || 24' 7.

Da+ši-ra-a-ni *gén. pl.* վհակին-եզերաց, — \*սակմանաց. territorii-riparum, — \*finium. <sup>2</sup>*du-territoire-<sup>1</sup>des-rivages, <sup>2</sup>du-territoire-<sup>1</sup>des-<sup>\*</sup>confins*. || Mot composé de : a) « da » ; voy. ce mot. — b) « širâ-ni » ; voy. 1. Ši-ri, Ši-ra-ni. || 19' IV. 74.

— Da+ši-ra-ni *gén. pl.* Ի-վերայ-<sup>2</sup>վհակին <sup>1</sup>սակմանաց. territorii-fines. *les-confins* *acc. pl.* -*du-territoire*. || 19' IV. 80.

Da-si-i-e *adj. dat. pl.* վհակաւորաց. territorialibus, dioecesanis. *aux-territoriaux, aux-cantonaux*. || Voyez la racine « Da ». || 42' 57.

— Da-si-i. *Item*. || 42' 15.

Di սուչի, ..+սուի եզ. սեռ, ար. dantis. 2, datori. *du-donneur. 2, au-donneur. 1*, (dans Hal+—). — 2, (dans Ni-ip-ši+—.) || Voy. b) sous le mot Hal+di-s.

Di-a *prép. entrant dans la composition du mot Di-a+tu-li-e, et exprimant l'action de faire qc.* 'entièrement, d'un bout à l'autre'. || Comp. gr. διά+.. avec les mêmes significations.

Di-a+tu-li-i-e *v. tr.* կատարեցին. perficiant. *qu'on accomplisse*. || Mot composé de : a) « dia » ; voy. le mot précédent. — b) « tulie » = gr. τελ-έω 'accomplir, exécuter'. — Comp. aussi gr. δια+τελ-έω 'accomplir'. || 76' 3.

- (DIS) Di-a-'u+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filius. (*hom.*) *de-Dia'ūs-le-fils.* || Composé de : a) « Dia'u » *gén. sg.* du « Dia'ūs » = scrt. *dyāus, dyu* 'ciel' qui, considéré comme dieu, a ses équivalents dans le mot gr. Ζεύς *nom.* Διός *gén.* Δία *acc.* 'Jupiter, le ciel, l'air'; gr. θεός, arm. cl. Գիւ = *diē*, lat. *deus* 'dieu'. — b) « hinis »; voy. ce mot. || Nom porté par les dynastes d'une famille régnante. Les Dia'uḫini sont mentionnés dans les inscriptions assyriennes sous le nom de Daiaini ou Daiaini dès les temps de Tiglath-Pilassar I<sup>er</sup> (1108-1080 env. av. J.-C.). Les inscriptions urartiques, connues jusqu'à ce jour, parlent des Dia'uḫini, qui eurent des guerres à soutenir seulement contre Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.) et contre son fils Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Il est certain que le territoire de leur royaume était situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental, ou Mourad-Sou actuel). Voy. MÂT Di-di-ni-e. || 20' 19.
- (DIS) Di-a-'u-e+hi. (այր) Գիւսուսայ-որդւոյ եղ. սեռ. 2, (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.* 2, (vir) Dia'ūs-filium. (*hom.*) *du-fils* *gén. sg.* -*de-Dia'ūs.* 2, (*hom.*) *le-fils* *acc. sg.* -*de-Dia'ūs.* || 5' 7. 19' 1. 6. 20' 17. 21' 4.
- (DIS) Di-i-a-'u-e+hi. *Item.* || 5' 13.
- (DIS) Di-i-a-'u+hi *géa. prép. sg.* (այր) Ի-վերայ-Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) *adversus-Dia'ūs-filium.* (*hom.*) *contre-le-fils-de-Dia'ūs.* || 21' 13.
- (DIS) Di-a-'u+hi-ni-di *gén. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. (vir) Dia'ūs-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 23.
- (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di *gén., dat. prép. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. 2, (այր) Ընդդէմ-Գիւսուսայ-որդւոց. (viri) Dia'ūs-filiorum. 2, (viri) *contra-Dia'ūs-filios.* (*hommes*) *des-fils-de-Dia'ūs.* 2, (*hommes*) *contre-les-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 2. 19' 1. 6.
- (DIS) Di-a-'u+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 34.
- (DIS) Di-i-a-'u+hi-ni-e-i *acc. pl.* (այր) <sup>3</sup>Գիւսուսայ-<sup>4</sup>որդւոյն-<sup>1</sup>զուսականեալս. (vir) *ad-Dia'ūs-filium-pertinentes.* (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*de-Dia'ūs-<sup>2</sup>au-fils-<sup>1</sup>appartenantes.* || 20' 4. 21' 17.
- (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 19.
- (MÂT) Di-di-ni-e *dat. sg.* (երկիր) Ի-Գիդինիս, Ի-Գիդիսական (երկիր). (terra) *in-Didinem, in-Didisianam* (*terram.*) (*pays de-Didinis, contre (le-pays)-Didisien.* || Comme le pays de-Didinis appartenait aux dynastes Dia'uḫini (Daiaini), il devait être situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 20' 2.
- (AN) Di-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (Գիւ) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainis.* || gr. θεῖδω 'craindre'. || Dieu qui jette de la crainte. || 42' 7.
- (AN) Di-e-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (Գիւ) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainis.* || 42' 40.

Di-du + li-ni *acc. sg.* *գտուեալ-տեղին*. datum-locum, donatum- — *le-lien donné*. || Mot composé de : a) « didu » = gr. *δίδωμι* 'donner', lat. *di-co* 'consacrer, donner' etc. — b) « lini » *acc. sg.* du mot « li » ; voy. ce mot. || 74' 3.

AN-MEŠ (?) (MÂT) Di-ra-'u-e *gén. sg.* *աստուածոց* (?) *էզ. տր.* (*երկիր*) *Գիրայ*. diis (?) (terra) Diræ. *aux-dieux* (?) (*pays*) *de-Dira*. || Le district Dira est mentionné dans les annales (col. II. 104, 111) d'Assour-naşir-abal (885-860 av. J.-C.); c'est l'actuel Tiriki, un district situé dans la région supérieure du Tigre occidental, à l'ouest de Sassoun. — Les inscriptions assyriennes appellent ce district MÂT Dirrà, — Dirâia, etc. || 42' 19/65.

Di-ru-si-i-e *dat. pl.* *պահապանաց*. custodibus. *aux-gardiens*. || Comp. gr. *τηρός* 'gardien'. || 42' 13/53.

Di-s *part. prés. nom. sg.* *տուիչ*. dator. *donneur*. (dans *Hal+—*.) || La racine de ce mot étant « du », comp. avec scrt et a. ér. *dā*, arm. cl. *տա-մ* = *tu-m*, gr. *δίδω-μι*, lat. *do* 'donner', *տուիչ* = *touic* 'donneur', gr. *δούς* 'ayant donné, qui a donné'. — Comp. la terminaison du « D-is » avec celle de l'arm, cl. *տու-իչ* = *tou-ic*.

— Di-is. *Item.* (dans *Al+—*.)

— Di *gén. et dat. sg.* *տուչի*. 2, *տուչի*, *առ-տուիչ*. datoris. 2, datori, ad-datorem. *du-donneur*. 2, *au-donneur*. (dans *Hal+—*.)

— Di-di *gén. sg.* *տուչի*. datoris. *du-donneur*. (dans *Hal+—*.)

— Di-du *part. pas. acc. sg.* *գտուեալ*. datum, am, um. *le-donné*. (dans *Di-du+li-ni*.)

— Di-e. comme dans le mot « Di ». (dans *Hal+—*.)

— Di-e-di. comme dans le mot Di-di. (dans *Hal+—*.)

— Di-e-di-e. *Item.* (dans *Hal+—*.)

— Di-id *acc. pl.* *տուիչս յգ. տերչ. հյց*. datores. *des-donneurs* *acc. pl.* indéf. (dans *Bi-bu+—*.)

— Di-i-e. comme dans le mot « Di ». (dans *Hal+—*.)

— Di-e-i. *Item.* (dans *Hal+—*.)

— Di-i *տուչի*. 2, *տուչի*, *առ-տուիչ*. 3, *ընդ-*, *վասն-տուչի*. 4, *յանուն-ի-պատիւ-տուչի*. datoris. 2, datori, ad-datorem. 3, cum-, pro-datore. 4, nomine-, in-honorem-datoris. *du-donneur*. 2, *au-donneur*. 3, *avec-*, *pour-le-donneur*. 4, *au-nom-*, *en-l' honneur-du-donneur*. (dans *Hal+—*.)

— Di-i-e-i *dat. sg.* *տուչի*, *առ-տուիչ*. 2, *ընդ-տուչի*. datori, ad-datorem. 2, cum-datore. *au-donneur*. 2, *avec-le-donneur*. (dans *Hal+—*.)

— Di-ka-a-i *gén. compr. sg.* *տուչի-օգնականութեամբ*. datoris-auxilió, *avec-l' aide-du-donneur*. (dans *Hal+—*.)

— Di-ni *gén. prép. sg.* *վասն-տուողի*, \**վասն-գործողի*. pro-fictore. *pour-celui-qui-fit*. (dans *Za+—*.)

1. Du (*racine*) *v. tr.*, *v. caus.*, *v. intr.* 1, *տալ*, \**արձակել*. 2, *տալ...*, *առնել զի...* 3, *չուել*, *մեկնել*. 4, *դնել*, *կարգել*, *կացուցանել*. 1, *dare*,

\*mittere. 2, facere, curare. 3, discedere, recedere. 4, constituere, instituer. 1, donner, \*transmettre, jeter. 2, faire(-courir). 3, partir, s'en-aller. 4, établir, constituer, \*rendre.

1, comme racine du mot « dis », (dans Hal+—), et du mot « du-lini », (dans Ni-ip-ši+—.)

2, comme élément causatif (dans Si-e+du-li-e et Si-e+di.)

3, comme v. intr. (dans Ti-su-ul+du+li-ni.)

4, comme v. tr. (dans 2. Du-ni etc.)

Comparez :

1, arm. cl. տա-մ = ta-m 'donner', ե-տու = é-tou 'je donnai', տու-աք = tou-aĕ 'nous donnâmes', scrt et a. ér. dá, gr. δλ-δο-μι lat. do, lith. dū-ti. a. sl. da-ti, krd. dá-in 'donner, \*transmettre, jeter'.

2, arm. cl. տա-մ = ta-m 'faire avec inf., faire de sorte que avec subjonct.'; p. ex. ե-տու ընթանալ = é-tou entanal 'je fis courir', տու-աք բերել tou-aĕ bérél 'nous fimes apporter'; — comp. aussi allem. thun, angl. do 'faire'.

3, sum.-accad. du, arm. cl. շու-եմ = čou-ém 'partir, s'en aller', scrt ju-ti 'partir, se mettre en marche', zu 'se hâter', a. ér. dhá 'donner l'assaut', krd. čou-n 'partir, marcher'.

4, l'ensemble du paragraphe précédent avec un sens actif; de plus, arm. cl. դ-նեմ = d-ném 'mettre, établir', ե-դի = é-di 'je mis, j'établis', scrt dhá 'placer, poser', a. ér. dá 'placer, faire', krd. da-nin 'poser, établir', gr. τί-θη-μι, lith. de-dū, inf. dē-ti, a. sl. dež-dá, inf. dē-ti 'placer, poser'.

— Di part. aor. 2. տուեալ... , արարեալ զի... faciens, curans. ayant-fait (-courir). (dans Si-e+—.)

— Di-s. — Voy. ce mot et ceux qui se trouvent sous lui.

1. — Du-bi. ետու, մատնեցի, դատեցայ (ի-հուր). 2, ետու-չուեկ, \*փոխադրեցի. 3, շուեցի, խաղացի-գնացի. 4, եդի, արարի, կացուցի. 5, վանեցի. tradidi (igni). 2, proficisci-curavi, \*transportavi. 3, profectus-sum. 4, effeci, constitui. 5, depuli. je-livrai (au-feu). 2, je-fis-partir, \*je-transportai, je-transférai. 3, je-partis, je-marchai. 4, j'établis. 5, je-chassai. || Voy. la racine 1. Du, 1, 2, 3, 4. || 9' recto. 8. 19' i. 5. ii. 35. iii. 31. v. 4. vii. 4, 23, 43. 20' 9, 10, 15, 39, 40. 21' 16. 30' 27.

2. — Du-bi v. tr. 1, ետու, \*գործեցի. 2, փոխեցի. 1, curavi, feci. 2, mutavi. 1, je-fis. 2, je-changeai. — 1, (dans Za-a+—.) — 2, (dans 'A-al+—. Tu-bi, variante dans 'A-al+—.)

— Du-'u-bi. շուեցի, խաղացի, գնացի. 2, փոխադրեցի. 3, վանեցի. 4, կործանեցի. profectus-sum. 2, transportavi. 3, depuli. 4, everti. je-partis. 2, je-transportai. 3, je-chassai. 4, je-détruisis. || 9' recto. 6. 19' i. 6. ii. 36. iii. 1. vii. 2.

- Du-li *part.* 1, տուողս, -տուս յգ. անբշ. հյց. 2, տուեալ, արարեալ զի... 1, dantes *acc. pl.* 2, postquam-fecisset. 1, ceux, celles-qui-donnent. 2, ayant-fait (avec infinitif). — 1, (dans Ip-sa+—.) — 2, (dans Ya-a-e-za+—.) || Comp. la forme de ce mot avec celles de l'arm. cl. տու-ող = *tou-ol* 'donneur, qui donne' et տու-եալ = *tou-ial* 'donné, ée, ayant-fait'.
- Du-'u-a-li *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ զի... quum-fecissent. *ayant-fait* (avec infinitif). (dans Za-a+—.)
- Du-'u-li *part. aor.* 2. չուեալ, \*խողացեալ, գնացեալ. profectus, \*incedens. *étant-parti, \*ayant-marché.* || 49' III. 49.
- Du-li-e. *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ-զի... faciens. *ayant-fait* (avec infinitif). (dans Si-e+—.)
- Du-li-ni *part. prés. et passé.* 1, տուողի եզ. տր. 2, ըստ-տուելոյ պտձակն. 1, datori. 2, juxta-(inscriptionem sulptere)-factam. 1, *au-donneur.* 2, *d' après-(l' inscription)-qu' on-a-fait (graver).* — 1, (dans Ni-ip-si+—.) — 2, (dans Te-ir+—.)
1. — Du-ni. արար, գործեաց. *effecit, fecit. il-rendit, il-fit.* (dans At-qa-na+—.)
2. — Du-ni. փոխարեաց, \*վտարեաց. 2, եղ, ետ. transportavit, \*depulit. 2, constituit, dedit. *il-transporta, \*il-chassa. 2, il-établit, il-donna.* || 8' 15. 38'.AA. 9. 41' 5.
3. — Du-ni *part. pas. acc. pl.* զվեկնեալս, \*զմեալս. profectos, introgressos. *ceux-qui-étaient-partis, \*— — —-entrés.* || 6' 10/10.
- Du-'u-ni. գործեաց. փոխեաց. *effecit; mutavit. il-rendit; il-changea.* (dans 'A-al+—.) (Tu-'u-ni, variante de du-'u-ni; voy. Ip+tu-'u-ni.)
- Du-se. տայցէ. det, tribuat. *qu' il, qu' e'le-donne* (subjonct.) || Comp. gr. δι-δωσ(ν) 'qu' ils, qu' elles-donnent' (subjonct.) — Voy. plus bas. || 80' (I). 13.
- Du-tu. *part. pass. acc. pl.* զտուեալս. *datas-res. les-choses-données.* || Voy. plus bas.
2. — Du *prép. entrant dans la composition du mot Du+li et exprimant l' action de 'détruire', de 'séparer' et de 'faire disparaître'.* || Comp. gr. δια+... avec les mêmes significations.
1. — Du-li *gén. prép. pl.* վասն-պաշտօնեից. *pro-ministris. pour-les-ministres.* || Comp. gr. anc. δούλ-εσ-μα 'emploi *servile*', gr. vulg. mod. δουλ-ιά 'affaire, occupation, emploi'. (Le contexte ne pouvant supporter le sens d' 'esclaves *sacrés*', il faudrait nécessairement rapporter le mot « duli » aux ministres, c. à. d. aux membres du sacerdoce.) || 51' 9.
2. — Du-li *dat. sg.* Ի-պաշտաման. *in-officio. dans-l' office.* || Pour la compar. voy. le mot précédent. || 76' 5, 6.
- Du-'u-li. *Item.* || 42' 29/91.
- Du-li-a. *Item.* || 80' (II). 5.

Du-li-e *dat. sg.* *ի-դարծ* (*պղնձի*), *ի-դարծել* (*պղնձ*). operi (aeris), ad-  
operandum (aes). à-l' *emploi*, à-*ouvrir*. || Comp.: voy. dans le mot  
1, Du-li. || 39' 17.

3. Du+li *v. tr.* *քանդէ*, *կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). destruit. 2, tegit  
(terrâ). *il-détruit*. 2, *il-couvre*, *il-recouvre* (*avec-de-la-terre*). || Mot  
composé de: a) « du » *prép.*; voy. 2, Du. — b) « li », = gr. λύ-ω  
'dissoudre, briser, faire cesser'. Comp. aussi gr. δια+λύ-ω 'détrui-  
re, effacer; faire cesser'; d'ou 'couvrir, recouvrir, jeter' aussi  
dans le langage des inscriptions. || 8' 24. 14' 9. 30' 36.

— Du-u+li. *բաժանեցի*. distribui. *je-distribuai*. || Comp. gr. δια-λύ-ω  
'dissoudre, séparer'. || 39' 21.

— Du+li-e. *քանդէ*, *կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *ջնդէ*. 4, *արկանէ*  
(*ի-ջուր*). destruit. 2, tegit (terrâ). 3, delet. 4, projicit (in-aquam).  
*il-détruit*. 2, *il-couvre*, *il-recouvre* (*avec-de-la-terre*). 3, *il-efface*. 4, *il-*  
*jette* (*à-l' eau*). || 2' 39/41. 3' 25, 26. 5' 31. 6' 17/17. 14\* 9. 15' 5.  
17' 5. 30' 36. 38'. AA. 33, 34. 48' 15, 18. 75' 12. 77' 17.

— Du+li-i-e. *քանդէ*, *կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *դադարեցուցանէ*.  
destruit. 2, tegit (terrâ). 3, supprimit. *il-détruit*. 2, *il-couvre*, *il-*  
*recouvre* (*avec-de-la-terre*). 3, *il fait-cesser*. || 2' 31/33, 37/39. 9' verso.  
6. 13' 12. 19' VIII. 7. 75'\* 12. 77' 14, 16.

— Du-u+li-e. *ծածկէ* (*հողով*). tegit (terrâ). *il-couvre*, *il-recouvre* (*avec*  
*de-la-terre*). || 3' 27.

ALU Du-qa-ma-a-i-di *gén. pl.* *ի-վերայ-քաղաքին Դու-քամացաց*. civita-  
tem Duqamâensium. *sur-la-ville des-Duqamâsiens*. || La ville de Sa-  
lâmas, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d' Ourmia.  
|| 19' III. 8.

Du-ra-a-ni-şi *adj. acc. pl.* *դրանիկս* (*արքունի-գորականս*) յգ. *անրչ. հյց.*  
Portæ-milites (regios-milites). *des-soldats-de-la-Porte* (*des-soldats-ro-*  
*yaux*). || Comp. la racine « dur-a » avec arm. cl. *դուռ-ն* = *dur-n*,  
sort *dur*, a. ér. *dvar-â*, a. p. *duvar-â*, gr. *θύρ-α*, celt. *doru-s*, phl.  
*dur*, lat. *for-es*, goth. *darîr*, a. h. allem. *tur-i*, a. sl. *dvîrĭ*, alb. *der-e*,  
krd. *der-i*, n. p. *dar* 'porte', krd. *dar-ga* 'porte grande'. Comp.  
aussi arm. cl. *դրանիկ* = *dranik* 'soldat de l'armée royale'. || 9'  
recto. 8.

— Du-ra-ni-şi. *Item*. || 20' 40.

Du-ur-ba-ni *dat. sg.* *ամբոխի*. cum-turbâ. *avec-la-foule*. || Comp. lat.  
*turba* 'foule, multitude'. || 21' 14.

Dur *nom. sg.* *տուր*, *տուրք*. donum. *don*, *présent*. (dans Ša-ri+—.) ||  
Comp. arm. cl. *տուր*, *տուրք* = *tour-tourk*, gr. *δῶρον*, 'don, pré-  
sent'. — Voy. Ša-ri+du-ri-s, b).

— Du-ri-s, du-ri-i-s, du-u-ri-i-s. *Item*. (dans Ša-ri+—.)

— Dur, du-ra, du-re, du-ri, du-u-ri, du-ri-e, du-u-ri-e, du-ri-e-i, *gén.*  
*sg.* *արոյ*, *արոց*. doni. *du-don*, *du-présent*. (dans Ša-ri+—.)



- Du-ri-e *dat. sg.* *Ի-տուր, Ի-տուրս*. dono. *au-don, au-présent*. (dans Ša-ri+—.)
- Du-ri-ka-i *dat. sg.* *տրոյ, տրոյց*. doni. *pour-le-don, pour-le-présent*. (dans Ša-ri+—.)
- ALU Du-ru-ba-ni *gén. sg.* *զքաղաքն Դուրուբանիս*. civitatem Durubanem. *la-ville acc. sg. de-Durubanis*. || Probablement Délijan actuel, bourg situé au nord-ouest du lac Gökthé-Göl, à l'est de Kars. || 37' 6.
- Du-ru-qu *dat. sg.* *Ի-տեսութիւնէ*. a-conspectu. *du-regard*. || Comp. gr. *δέρξ-ομαι* 'regarder, voir'. || 77' 14.
- Du-se. 1, *զտուչութիւն*. 2, *տայցէ*. 1, traditionem. 2, det, tribuat. 1. *la-livraison acc. sg.* 2, *qu' il-, qu' elle-donne* (subjonct.). Comp. 1, gr. *δόσις* 'tradition, livraison'. 2, gr. *δι-δῶσι(v)* 'qu'ils donnent' (*subjonct.*). || 32' 9. 80' (I). 13.
- Du-tu *part. pas. acc. pl.* *զտուեալ-իրս, զաւստս*. datas-res, feuda. les-choses-données, les-fiefs. || Comp. lat. *da-tu-s, a, um* 'donné'. || 3' 10.

## E.

- (MÂT) E-ba-na *gén. pl.* (*երկերք*) *զիճակաց, \*երկրաց*. (terrae) territoriorum, \*terrarum. (*pays*) *des-districts, \*des-pays*. || Comp: « ebanis *nom. sg.* » = a. h. allem. *eida* 'district', n. h. allem. *ebene* 'plaine'. — À en juger de la présence du préfixe déterminatif MÂT, le mot « ebanis » signifierait 'pays', et du premier terme de comparaison, 'district'. Var. I-pa-ni. || 27' 26. 30' 27.
- (MÂT) E-ba-a-ni. (*երկեր*) *երկրին եզ. սեռ*. 2, (*երկեր*) *զերկրն*. 3, (*երկերք*) *զերկրս*. (terra) terræ *gén. sg.* 2, (terra) terram. 3, (terræ) terras. (*pays*) *du-pays* *gén. sg.* 2, (*pays*) *le-pays* *acc. sg.* 3, (*pays*) *les-pays* *acc. pl.* || 5' 9. 19' iv. 58. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni. (*երկեր*) *յերկրն*. 2, (*երկեր*) *զերկրն*. 3, (*երկեր*) *յերկրին*. 4, (*երկերք*) *զերկրս*. (terra) terræ *dat. sg.*; in-terram. 2, (terra) terram. 3, (terra) in-terrâ. 4, (terrae) terras. (*pays*) *au-pays; pour-le-pays*. 2, (*pays*) *le-pays* *acc. sg.* 3, (*pays*) *dans-le-pays*. 4, (*pays*) *les-pays* *acc. pl.* || 9' recto. 9. 19' iii. 1, 7, 25, 31. 20' 10. 24' 6. 27' 12.
- (MÂT) E-ba-a-ni-a *acc. sg.* (*երկեր*) *զերկեր*. (terra) terram. (*pays*) *le-pays*. || 7' 3. 19' vii. 4.
- (MÂT) E-ba-ni-a. *Item.* || 49' iii. 13.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e. (*երկեր*) *զերկրն*. 2, (*երկեր*) *ընդ-երկրն* (*պս*).

- տերազմեցան*). (terra) terram: 2, (terra) cum-terrâ. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. || 5' 25, 26. 19' II. 41. III. 9. IV. 17.
- (MÂT) E-ba-ni-e. (*երկիր*) *զերկիր*. 2, (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. 3, (*երկրք*) *երկրաց յգ. տն*. (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. 3, (terræ) terrarum. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. 3, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 8' 8, 9. 19' I. 17. 20' 8, 37.
- (MÂT) E-ba-ni-i-e *gén. sg.* (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. (terra) cum-terrâ. (*pays*) *contre-le-pays*. || 19' IV. 43.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e-di *dat. sg.* (*երկիր*) *յերկրին եզ. տր*. (terra) in-terram. (*pays*) *sur-le-pays*. || 19' III. 56.
- (MÂT) E-ba-ni-e-di. (*երկիր*) *յերկրին եզ. տր*. 2, (*երկրք*) *երկրաց յգ. տն*. (terra) terram, in-terram. 2, (terrae) terrarum. (*pays*) *contre-sur-le-pays*. 2, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 19' III. 11. VII. 53. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni+li *dat. pl.* (*երկրք*) *յերկրու*. (terrae) in-terris. (*pays*) *dans-les-pays*. || La terminaison « li » n'est ici qu'un pléonasme = 35' 2.
- (MÂT) E-ba-a-ni-ni-ê *gén. prép. pl.* *ի-վերայ-երկրացւոց*. super-indigenas. *sur-les-gens-du-pays*. || Pour l'identification voy. (MÂT) E-ba-na. || 35' 16.
- (MÂT) E-ba-ni-a-şi-e *adj. rel. acc. pl.* (*երկիր*) *զերկրացիս*. (terra) terrarum-incolas. (*pays*) *les-indigènes*. || Des deux dernières syllabes, « -şi », *acc. pl.* du « -sis *nom. sg.* », correspond au « -sis » urartique et au -*ş* = -*şi* de l'arm. cl., dénotant l'origine et la demeure (ou l'une des deux seulement) de quelqu'un par rapport à un pays; le signe « -e » n'est ici que simple élargissement. || 27' 19.
- (MÂT) E-ba-ni-a-şi-e-di-ni *dat. pl.* (*երկիր*) *երկրացւոց-էանդերն*. (terra) una-cum-terrarum-incolis. (*pays*) *avec-les-indigènes, avec-les-habitants-du-pays*. || 5' 28.
- (MÂT) E-ba-ni+na-'u-e AN. (<sup>3</sup>*երկիր*) <sup>4</sup>*վիճակին-՞երկրի* <sup>1</sup>*աստուծոյն*. (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>territorii-<sup>2</sup>terræ <sup>1</sup>deo. (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>du-district<sup>2</sup>du-territoire <sup>1</sup>au-dieu. || Composé de deux mots: a) « ebani »; voy. E-ba-a-ni ». — b) « nau'e »; voy. « Na ». || 42' 18/63.
- MÂT E-di-a-ni *da'. sg.* *յերկրին Եդիայ, — Եդիանիս, — Եդիասական*. in-terram Ediaë, — Edianem, Ediasianam. *contre-le-pays d'Édias, — Élianis, — Éliasien*. || gr. αἰδοτός 'respectable, honorable'. || Suivant toute apparence, ce district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktohé-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 27' 14.
- El *prép. ի, յ, ճիւղր. մեկ*. in *prép. en* *prép.* || gr. ἐς *prép.* 'dans, en, sur'. || 42' 31/94. 51' 2.
- MÂT E-la-i-ni *gén. pl.* *զերկրին Ելացւոց*. terram Elasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Élasiens*. || Un district dans le voisinage du lac Lychnite (Göktohé-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.
- (AN) E-li-a-ü-a *dat. sg.* (*դիք*) *Ելիասայ*. (deus) Eliao. (*dieu*) à-Éliaüs.

- || Un dieu inconnu. Chez les Grecs Έλιεύς (Élieüs) était un nom d'homme. Il est donc possible que Éliaüs ou Élieüs ait été un héros ou un demi-dieu, dont toutefois les qualités ou les attributions nous restent inconnues. || 42' 16.
- (AN) E-li-e-ü-a *dat. sg.* (դիէ) Ելիեւայ. (deus) Elieo. (*dieu*) à-Élieüs. || 42\* 60.
- (AN) E-li-ip-ri-e *dat. sg.* (դիէ) Ելիպրեայ, Ելիպրիտ. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Élipris. || Il faut, ce me semble, identifier le mot « Elipris » à celui du gr. anc. 'αλιπορος ' qui marche ou qui voyage sur la mer'. Peut-être était-il le génie tutélaire des navigateurs. || 42' 8.
- (AN) E-li-ip-ri-i-e *dat. sg.* (դիէ) Ելիպրեայ, Ելիպրիտ. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Élipris. || 42\* 43.
- ALU (?) E (?)-qa-ar-su... գբաղաքն(“) Ե(“)քարսուս(“). civitatem (?) E (?)-qârsu(m) (?). *la-ville (?) d'É (?)qârsus (?)*. || Probablement le bourg Kouaïn du canton de Taurantium (Taron), bourg situé à l'ouest-nord-ouest de Mousch et à droite du fleuve Arsanias. || 9' recto. 5.
- E-ra-a-si-ni-e *adj. gén. compr. sg.* Ի-յիւստակ-Երասինեայ. in-memoriam-Erâsinis. *en-mémoire-d'Érâsinis*. || Comp. gr. έρασος 'amour'. Erâsinis 'aimable'. || Probablement c'était le nom de la reine épouse de Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). Voy. p. 245. || 51' 7.
- MÂT E-ra-ča-li-e-u-ni *dat. sg.* յերկրին Երաչալիէ'ուսայ, — Երաչալիեւայ. in-terrâ Eratâlie'û. *dans-le-pays d'Ératâlie'us*. || Le canton d'Artaz, situé dans la partie septentrionale de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours moyen de l'Araxe. || 19' III. 58.
- ALU E-ra-ča-li-e-u-ni *acc. sg.* գբաղաքն Երաչալի'ուս. civitatem Eratâli'um. *la-ville acc. sg. d'Ératâli'us*. || Nos auteurs ne mentionnent pas cette ville qui était située dans le district d'Ératâlie'us. || 19' III. 58.
1. (DIS) E-ri-a-+hi *gén. sg.* (այր Երիասայ-որդւոյն, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d'Érias*. || Nom propre d'homme composé de: a) «Eria» *gén. sg.* d'«Erias». — b) «hi»); voy. le mot Hi-ni-s. || Eriahinis, (nom. *sg.* d'«Eriahi»), était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 870-855 av. J.-C.); il régnait dans une partie méridionale du pays des Éti'usiens, plus tard réduite quant à l'étendue, et ayant pour chef-lieu la ville d'Éréüan (Ériwan) à l'ouest-sud-ouest du lac Lychnite. — Il paraît certain qu'un roitelet de la famille des Étiusiens, du nom d'Érias, avait été le fondateur aussi bien de la branche des Eriahini que de la ville d'Éréüan. Voy. MÂT E-ti-u-ni-i-e-di, MÂT E-ri-a-i-ni. || 19' VII. 48. 20' 36. 22' 3.
2. — (DIS) E-ri-a-+hi-ni-ni-e *gén. pl.* (այր Երիասայ-որդւոց, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filiorum. (*hom.*) *des-fils-d'Érias*. || 19' I. 11.
3. MÂT E-ri-a-i-ni *gén. pl.* գերկիրն Երիացւոց. terram Eriasianorum.

*le pays* acc. sg. *des-Ériasiens*. || C'était probablement le district de la ville d'Éréüan (Ériwan), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 11.

E-ri-da-bi v. intr. *կռուցայ*. *luctatus-sum*, \**pugnavi*. *je-luttai*, \**je-combattis*. || Comp. gr. *ἐριδ-αλ-ω* 'disputer, être en lutte'. || 21' 18.

ALU E-ri-di-a-ni gén. sg. *ի-բաղաբին Երիդիայ*, — *Երիդիանեայ*, — *Երիդիասականի*. in-urbe Eridiâ, — Eridiani, — Eridisiana. *dans-la-ville d'Éridias*, — *d'Éridianis*, — *Éridiasienne*. || La ville d'Érouandašat, sur la rive gauche de l'axe supérieur, à l'ouest d'Armâuir. — D'après le parallèle n° 42\* 59, cette ville est aussi appelée « Irdiyas ». || 42' 16.

(DIS) E-ri-du-a+hi gén. sg. (*այր*) *Երիդուայ-որդւոյն*. (vir) Eriduae-filii. *du-fils-d'Ériduas*. || Nom propre dynastique; il est composé de: a) « Eridua » gén. sg. d'« Eriduas », qui signifie 'luteur', du mot gr., *ἐριδ-αλ-ω* 'être en lutte'. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. || Ériduahinis (*nom. sg.*) vivait du temps de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). D'après la 3<sup>e</sup> inscr. hist. de ce dernier, Ériduahinis régnait sur le territoire, dont le chef-lieu était la ville de Luhi'unis, dont l'emplacement, de même que celui de « MÂT Eriduahi », son district, devait être à proximité et au sud d'Ecmiazin. || 6' 2/2, 8/8.

E-ri-e-la-a-u-e gén. pl. *արբայց, Թագաւորաց*. *regum. des-rois*. || Comp. lith. *erelis, eris*, a. sl. *orilŭ*, a. ér. *ere-zifya*, krd. *elouh* 'aigle' roi des oiseaux, d'où, par analogie, roi d'un peuple. || 61' 6.

— E-ri-la-u-e. *Item.* || 49' 10.

MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni gén. pl. *գերկիրն Երիելտուացւոց*. *terram Erieltuasensium. le-pays* acc. sg. *des-Érieltuasiens*. || Un district dans les environs du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.

(DIS) E-ri-me+na-a+hi-ni-s *nom. sg.* (*այր*) *Երիմենայ-որդի*. (vir) Erimenæ-filius. (*hom.*) *d'Ériménâ-le-fils*. || Composé de: a) « Erime » = gr. *ἐρημός* 'privé de...'. — b) « nâ » gén. sg. du « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. — c) « hinis »; voy. ce mot. « Erimenâ » = 'privé-de-pays, sans-terre'. || Ériména régnait au VII<sup>e</sup> siècle (env. 675-670) av. J.-C. C'est Rušas III (env. 670-645 av. J.-C.) qui s'appelle 'fils d'Ériménâ'. || 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-i-ni-s. *Item.* || 72'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s. *Item.* || 40' 1. 69'. 73'.

— (DIS) E-ri-me-na-a+hi gén. sg. (*այր*) *Երիմենայ-որդւոյ*. (vir) Erimenæ-filii. (*hom.*) *du-fils-d'Ériménâ*. || 69'. 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi. *Item.* || 71'.

(AN) E-ri-na-a *dat. sg.* (*գիցուհի*) *Երինայ*, — *Երինասայ*. (dea) Erinæ. (*déesse*) *à-Érinâs*. || gr. *ἐρινύς* 'furie,\* remords vengeur, démon, fléau'. || Déesse qui avait pour mission de punir les crimes des êtres humains. || 42' 10/46.

MÂT E-ri-nu-i-di *gén. pl.* *Երկիրն Երինուացոց.* in-terram Erinusi-  
norum (proficiscens). *sur-le-pays des-Érinusiens.* || Le canton É-  
rouandounik, appelé aussi Hâyoş-Şor (Vallée des Arméniens), à  
l'est-sud-est de la ville de Van, et à une distance d'environ quatre  
heures de marche de cette ville. || 4' 2.

E-ša-i... Voy. sous le mot E-ši-a.

E-ši *acc. sg.* *զգիր, գրութիւն, \*գարձանագրութիւն. 2, գորէնս.* literam,  
characterem, scripturam, \*inscriptionem. 2, legem. *la-lettre, le-ca-*  
*ractère, l'écriture, \*l'inscription. 2, la-loi.* || Comp. « eši = esi » avec  
le (?) turc *iazy* (subst.) 'lettre, caractère, écriture'. || 9' recto. 8.  
13' 2. 20' 22, 40 39' 14. 44' 4.

— E-ši-i *gén. prép. sg.* *ըստ-գրութեան, \*ըստ-արձանագրութեան.* juxta-  
scripturam, \*juxta-inscriptionem. *d'après-l'écriture, \*d'après-l'in-*  
*scription.* || 80' (II). 7.

— E-ši-i-ni *gén. pl.* *գրոց, գրութեան, \*արձանագրութեան.* literarum,  
scripturæ, \*inscriptionis. *des-lettres, de l'inscription.* || 17' 4. 38'  
AA. 34. 48' 15.

— E-ši-ni. *գրոց, գրութեանց յգ. սեռ. \*արձանագրութեան եզ. սեռ. 2,*  
*գրովք, \*արձանագրութեամբ.* literarum, scripturarum; \*inscriptionis.  
2, cum-literis, \*inscriptionê. *des-lettres, des-écritures* *gén. pl.; \*de-*  
*l'inscription. 2, par-les-lettres, \*par-l'inscription.* || 4' 6. 13' 5. 80'  
(II). 4.

— E-ši-i-ni-e *gén. pl.* *գրոց, \*արձանագրութեան.* literarum, caracte-  
rum, \*inscriptionis. *des-lettres, des-caractères, \*de-l'inscription.* ||  
77' 15.

— E-ši-ni-ø *acc. pl.* *զգիրս, \*գարձանագրութիւն.* literas, characteres,  
\*inscriptionem. *les-lettres, les-caractères, \*l'inscription.* || 3' 25.

— E-ši-ni-ni. 1. *Item. 2, գիրս, \*օրէնս. 1, Item. 2, literas, \*leges. 1,*  
*Item. 2, des-lettres, \*des-lois* *acc. indéf. pl.* || 19' VIII. 12.

E-ši-a *acc. sg.* *գրագէտ եզ. սեռը. հյց.* literatum, \*legulejum, juriscon-  
sultum. *un-lettré, \*un-légiste.* || Voy. plus haut E-ši. Dans le mot  
« ešia » un second « i » est éliminé; il faut donc le lire « eši-ia »;  
« ia » (= « ya ») est le suffixe de relation, indiquant la profession. ||  
20' 17.

— E-ši-e-ya *acc. sg.* *գրագէտ, \*գորէնսգէտ.* literatum, \*legulejum, ju-  
risconsultum. *le-lettré, \*le-légiste.* || 2' 31, 33.

— E-ši-e-ya-ni *acc. pl.* *գրագէտս, \*օրէնսգէտս յգ. սեռը. հյց.* literatos,  
\*legulejos, jurisperitos. *des-lettrés, \*des-légistes* *acc. indéf. pl.* || 2'  
6/6.

— E-ša-i... *Item. (?)*. || 19' VII. 3.

— E-si-ni-ni. Voy. E-ši-ni-ni. || 44' 5.

1. (MÂT) E-ti-'u+hi+na-e-di *gén. sg.* (*երկիր*) *Ետի'ուսայ-որուոյն-երկրին.*  
(terra) Etii-filii-terræ. (*pays*) *du-pays-du-fils-d'Éti'us.* || Composé

- de : a) « Eti'u », n. pr. gén. sg. d' « Eti'us » = gr. ἡθεος ' cher, bien-aimé'. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naedi »; voy. « Na ». || Ce pays, qui s'étendait tout le long de l'ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie, embrassait plusieurs districts, chacun d'eux ayant son roitelet propre. Voy. l'inscr. n° 3' 3, 7, 11+12. — Eti'us, fondateur d'une dynastie divisée en plusieurs branches régnantes, paraît avoir vécu bien avant l'époque de la rédaction des premières inscriptions urartiques. Voy. (DIS) E-ri-a+hi 1, 2, 3, MÂT E-ti-u-ni-i-e-di, (DIS) Ka-tar-za-a 1, 2, 3, MÂT Lu-sa-a- 1, 2, 3, (DIS) 'U-du-ri, (DIS) 'U-ṭa-ru+hi-ni-e-di, MÂT U-du-ri-e-ti-ni, et consultez les passages indiqués par les numéros au bas de chacun de ces noms. || 3' 7.
2. MÂT E-ti-'u+hi-ni gén. sg. *երկրին եզ. սեն. Ետի'ուսայ-որդւոյն. ter-ræ gén. sg. Etii-filii. du-pays du-fils-d'Éti'us.* || Composé de : a) « Eti'u », n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || Le dynaste 'Uduris, de la grande famille des Éti'usiens, était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); le district, sur lequel il régnait, n'est pas expressément mentionné dans la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup>; il y est montré comme faisant partie du pays des Éti'usiens. Ce district était probablement celui de la petite ville de Hâüouştan, située à l'ouest du lac Lychnite. Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 19' 1, 22.
3. (MÂT) E-ti-'u+hi-ni+da gén. sg. (*երկիր*) *Ետի'ուսայ-որդւոյն-վիճակին. (terra) Etii-filii-territorii. (pays) du-district-du-fils-d'Éti'us.* || Mot composé de : a) « Eti'u », n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. — c) « da »: voy. ce mot. || Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.) nous indique par ce nom la partie ouest-sud-ouest du lac Lychnite, tandis que son fils, Argistis I<sup>er</sup>, étend le pays des Éti'usiens jusqu'à l'ouest-nord-ouest dudit lac. Voy. le n° 6 ci-dessous. || 3' 3, 12.
4. MÂT E-ti-'u-ni. *զերկրին Ետի'ուսայ, — Ետի'ուսական. 2, ընդ-երկրին Ետի'ուսայ, եւն. terram Etii, — Eti'unem, — Eti'usianam. 2, cum-terrâ Etii, etc. le-pays acc. sg. d'Éti'us, — d'Éti'unis, — É-ti'usien. 2, contre-le-pays d'Éti'us, etc.* || Voyez les n° 4 et 6. || 19' VII. 34. 23' 5.
5. — MÂT E-ti-'u-ni-e-di gén. pl. *յերկրին Ետի'ուսանց. in-terram Eti'usianorum. contre-le-pays des-Éti'usiens.* || Voy. les n° 4 et 6. || 27' 13.
6. — MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. *Item.* || D'après la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup> (n° 19' VII. 47, 48) ce pays contenait deux districts, celui d'Ériahinis et celui de Katarzas, deux dynastes de la famille des Éti'usiens. Le premier occupait la partie inférieure du pays, c. à. d. le territoire d'Eriani, avec la ville d'Éréüan pour

son chef-lieu. Le second avait la partie supérieure, au pied du mont Aragazotn, auquel il aura donné son nom. « MÂT Eti'uniedi » était donc situé sur toute l'étendue de l'ouest du lac Lychnite, appelé par les écrivains arméniens « mer de Gélam, — de Séüan ». — Voy. MÂT E-ti-u+hi+na-e-di, n° 4 ci-dessus. | 19' VII. 47.

7. — MÂT E-ti-u-ni-ni. գերկերն Ետի'ուների. 2; ընդ-երկրին Ետի'ուսեանց. terram Eti'unem. 2. cum-terrâ Eti'usianorum. *le-pays d'Éti'unis. 2. contre-le-pays des-Eti'usiens.* || Voy. le paragraphe précédent. | 19' I. 21. II. 25. VII. 41. 20' 28. 24' 2.

E-ü conj. եւ. et. et. || arm. cl. եւ=éü, lat. et 'et'; \*sort *âpi*, a. ér. *aiwi* 'en outre, encore, de plus', a. ér. *âipi*, gr. ἐπι 'en outre'. — Voy. « I-'u, 'U, 'U-i ». || 12' 3. 19' VII. 16, 78. 39' 7, 13. 42' 25/82. 48' 29. 67' 4.

E-'u-ri-e. Տեառն եզ. սեռ. 2, Տեառն, առ-Տերն. Domini gén. sg. 2. Domino, ad-Dominum. *du-Seigneur* gén. sg. 2, *au-Seigneur.* || Comp. a. ér. *a'ura, ahura*, sort *asura* 'seigneur, dominateur', arm. cl. ա-եր = *t-ér*, allem. *herr* 'seigneur'. || 60' 1. 68' 1. 70' 82' 8.

— E-'u-ri-i-e. 1 et 2 comme ci-dessus. 3. Տերանց յգ. սեռ. Dominorum. *des-Seigneurs* gén. pl. || 42' 1/32. 43' 1. 46' A. 15. 48' 1. 58' 2/7. 61' 1, 8. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 2. 84' 2. 85' 3. 87' 3.

— E-'u-ri-i gén. sg. Տեառն, Domini. *du-Seigneur.* || 2' 13/13.

## G.

Ga-la-zi adj. acc. pl. կաթնեղէնս. lactantia. *des-aliments-au-lait.* || Dans ce mot la syllabe « -zi » étant un suffixe d'adjectif, comp. « gala » = gr. γάλα, arm. cl. կաթ-ն = *ka't-n*, lat. *lac* (avec métathèse) 'lait'. || 46' 4.

Ga-ra-ab+hu+bi-ni-e acc. pl. գղղաւորս-ընտանեաց. patres-familias. *les-chefs-de-familles.* || Mot composé de : a) « garâb » = arm. cl. կառաբ-ն = *ka'ap-n* 'tête, chef'. — b) « hu » = a. ér. *hu*, sort *su* 'faire, produire, \*engendrer'. — c) « binie », dont le nom. sg. devait être « bis » = gr. βίος 'vie'. Ainsi « garâbhubis » signifie littéralement 'chef-qui-produit-la-vie, \*chef-de-ses-enfants. || 21' 20.

Gar-bi gén. pl. քարանց. petrarum. *des-pierres.* || Comp. arm. cl. քար = *kar*, a. sl. *kamy* 'pierre'. || 19' I. 26. III. 62.

— (TAK) Gar-bi-e gén. pl. (քարինք) քարանց. (petrae) petrarum. (*pierres*) *des-pierres.* || 7' 7.

Ga-ri-ni acc. pl. քարինս, կարկառ եզ, սերշ. հյց. petras, (pe'rarum)-acer-

vum. *des-pierres, un-amas* (-de-pierres). || arm. cl. քար = *kar* ' pierre ',  
կարկան = *karkar* ' amas de pierres ', \*gr. γάργαρα (τά) ' multitude '.  
|| 49' I. 26. III. 62.

Ga-šu-li *adj. acc. pl. գեղեցիկս յգ. սեղշ. հյգ. pulchros, as, a. de-beaux, de-belles.* || Comp. arm. cl. (avec métathèse) գեղեցիկ = *géléš-ik* ' beau '.  
|| 2' 9/9.

Gi-a-se *adj. acc. pl. գերկրացիս. terræ-incolas. les-indigènes.* || Pour l'identification, voyez le mot suivant. || 38' AA. 17.

Gi-e-i. (այսր) գեանայ, տեղայ, եգ. սեռ. 2, գգեանին, գերկիր. 3, յերկրէ. (hujus) loci. 2, solum *acc. sg. 3, de-solo. de (ce) lieu* gén. sg. 2, *le-sol, le-terrain* acc. sg. 3, *du-sol* abl. sg. || Comp. gr. γύη ' terre, portion de terrain ', krd. *ji, jih,* ' lieu, endroit ', n. p. *jai, gah,* phl. *gas,* ' lieu '; comp. aussi arm. cl. գե-տին = *gé-tin* (= *gî-tin*) ' sol, terre, terrain ', a. ér. *gá-tu,* a. p. *ga-thu* ' lieu '. || 42' 2. 19' VIII. 11. 38' AA. 8. 42' 28/87. 53'. 53\*.

— Gi-i *acc. sg. գգեանին, գերկիր. solum. le-sol, le-terrain.* || 25' 7.

Gis-su-ri *adj. հզորաց յգ. սեռ. 2, առ-հզորս. 3, հզորս յգ. սեղշ. հյգ. fortium. 2, fortibus, ad-fortes. 3, fortes, potentes acc. pl.; des-forts* gén. pl. 2, *aux-forts. 2, les-forts, les-puissants* acc. pl. || arm. cl. *հզոր* = *hzor,* a. ér. *huzávare* ' fort ', sort *sura* ' fort, héroïque ', assyr. *gišru* ' fort ', ar. *jessour* ' courageux, héroïque '. || 19' II. 7. 24' 9. 30' 17.

— Gis-su-ri-i *adj. հզորաց յգ. սեռ. 2, առ-հզորս յգ. տր. fortium. 2, ad-fortes. des-forts* gén. pl. 2, *aux-forts.* || 3' 8. 5' 3. 6' 4/4. 8' 5. 19' I. 19. II. 27. III. 4, 29, 54. IV. 33, 52. 20' 30. 30' 4.

— Gis-su-ri-e. *Item.* || 3' 5. 6' 1/1. 8' 2. 19' I. 17. II. 5, 25, 51. III. 20. IV. 15, 42, 67. VI. 4. VII. 70. 24' 2. 24' 1, 3. 27' 1. 30' 1.

— Gis-su-ri-i-e *adj. dat. pl. առ-հզորս. fortibus, ad-fortes. aux-forts.* || 5' 1. 19' III. 46. VII. 11, 33. 20' 27.

— Gis-su-'u-ri-e *adj. dat. sg. հզորի. forti, ad-fortem. au-fort.* || 69'.

Gu *gén. sg. Գոհայ. Goh, Gohi. de-Goh.* || sert *Goh* ' sacrifice de midi ', krd. *gou-ri* ' sacrifice, offrande '. || 42' 29/91. 80' (II). 5.

— Gu-di *dat. sg. Ի-ժամու-Գոհայ, Ի-Գոհն. in-hora-Gohi. à-l' heure-de-Goh.* || 76' 3.

Gu+li *gén. sg. վասն-Գոհայ-կայանի. pro-Goh-statione. pour-la-station-de-Goh.* || Mot composé de : a) « Gu » ; voy. plus haut. — b) « li » ; voy. ce mot. || « Guli » était la station de midi. || 42' 26.

— Gu-'u-li. *Item.* || 42\* 84.

(MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ha *gén. sg. (երկիր) Գուլուտայ-որդայն-ցեղին. (terra) Gulutae-filii-gentis. (³pays) ¹de-Gulutâs-²du-fils-¹de-la-race.* || Nom pr. de pays composé de : a) « Gulutâ » *gén. sg.* de « *Gulutâs* » nom pr. d'homme. — b) « hi » ; voy. Hi-ni-s. — c) « ha » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « *has* » ' progéniture, descendance, \*ra-



- ce', un dérivé de l'urart. « hu » = a. ér. *hu*, scrt *su* 'faire, \*engendrer'. Comparez le mot « has » avec la seconde partie du mot gr. γή+γας, dont les racines sont γή 'terre' et γί-γνομαι 'naître'. — Voy. le mot Ha-i-ni. || Le fondateur de cette tribu n'est pas autrement connu. Quant au pays, c'est le Gohin des auteurs arméniens, la Colthène ou la Cholobétène des auteurs classiques occidentaux, canton situé à l'extrémité septentrionale de la province de Basoropède, sur la rive gauche de l'Araxe central. || 20' 36.
- Gu-na *gén. pl. ցեղից. generum. des-races.* || gr. γέν-ος, lat. *gen-s, genus* 'race, nation'. — Voy. Gu-nu-sa. || 3' 20.
- Gu-ni *adj. acc. pl. Գոհականս, Գոհոյ-գոհս յգ. սերշ. հյց. Gohana, Gohi-sacrificia. des-sacrifices-de-Goh.* || 39' 8.
- Gu-ni-e-i *adj. dat. pl. Գոհոյ-գոհի եգ. սեռ. Գոհոյ-գոհի-պատկանելոց յգ. տր. Gohi-sacrificii, Gohi-sacrificio-addictis. du-sacrifice-de-Goh, aux-préposés-du-sacrifice-de-Goh.* || Pour la compar. voy. « Gu ». || 52' recto. 4, 10. verso. 1, 8.
- Gu-nu-sa *acc. sg. զցեղն, զազգն. genus, gentem. la-race, la-tribu.* || Comp. gr. γένος, lat. *genus, gens* 'race, nation', arm. cl. ծնունդք = *znoundk* 'fils nom. pl., engéance', scrt *jana, goth. hunni* 'famille, race'. || 29' 5.
- Gu-nu-sa-a. զցեղն, զազգն. 2, զցեղս. *gentem. 2, gentes acc. pl. ; la-race, la-tribu acc.sg. 2, les-races, les-tribus acc. pl.* || 5' 8. 19' 1. 26. III. 63. VII. 40, 75. 27' 7, 14, 16, 17. 30' 20.
- Gu-nu-u-sa-a *acc. pl. զցեղս, զազգս. gentes. les-races, les-tribus.* || 19' II. 14.
- Gu-nu-se *gén. pl. ցեղից, ազգաց. gentium. des-races, des-tribus.* || 19' VII. 16, 78.
- Gu-nu-si-ni *adj. acc. pl. բարետոհմիկս, ազնուականս յգ. սերշ. հյց. viros-nobiles, viros-genere-nobili-natos. les-gentilshommes, les-hommes-de-race-noble.* || Comp. gr. γεννατος, lat. *generosus* 'noble' — Le mot « gunus-i-nis nom. sg. » est un adjectif employé substantivement. || 30' 17.
- (DU) Gu-nu-si-ni-i. (դաս) Երկուս. (classis) *Item. (classe) Item.* || 27' 10.
- (DU-MEŠ) Gu-nu-si-ni-i. (դասք) Երկուս. (classes) *Item. (classes) Item.* || 27' 20, 24, 27.
- Gu-nu-si-ni-e. զբարետոհմիկս, զազնուականս. *Item. — Item.* || 19' I. 34. 24' 19.
- Gu-nu-si-ni-ni *gén. pl. բարետոհմկաց, ազնուականաց. nobilium. des-nobles.* || 30' 18.
- MÀT Gu-ri-a-i-ni *gén. pl. գերկիրն Գուրիացոց. terram Guriasiensium. le-pays acc. sg. des-Guriusiens.* || Un district entre le Pont-Euxin et le lac Lychnite. || 35' 9.

**MÂT** Gur+qu-'u-e *gén. prép. sg.* ܩܘܪܩܘܗܝܢ ܩܘܪܩܘܗܝܢ. cum-terrâ Gurqu. *contre-le-pays de-Gurqu.* || Une autre forme du n. pr. suivant; voy. la compar. || Le vaste pays de Kirhu = Kirhi des inscriptions assyriennes, qui partait de la rive gauche du Tigre occidental et s'étendait vers l'est et nord-est, embrassant des contrées montagneuses. || 19' vii. 13.

**Gu-ru+he** *dat. pl.* ܗܘܪܘܗܝܢ ܗܘܪܘܗܝܢ. *sg.* a-Guruḥ. *de-Guruḥ.* || Composé de: a) « Guru » = krd. *gur, gurgh*, scrt *vṛka*, a. ér. *vehrka*, arm. cl. ԳԱՂ = *gâyl* 'loup'. — b) « he » *dat. pl.* du mot Ի-նի-ս 'fils'; ainsi « Guruḥini *nom. pl.* » = 'fils, enfants-de-loups'. || Il est vraisemblable que le nom de « Guruḥini » était porté par les tribus kurdes et, conséquemment, il indiquait la Gordyène. — Voy. *Guran* dans Fr. Spiegel: *Eranische Alterthumskunde*, I. p. 369, et dans A. Jaba — F. Justi: *Dictionnaire kurde-français*, p. 368, où il est dit que les Guran forment « le peuple à demeure fixe, les Kurdes agricoles ». || 2' 15/16.

— **Gu-ru+hu** *gén. pl.* ܗܘܪܘܗܝܢ ܗܘܪܘܗܝܢ. *Guruḥ. de-Guruḥ.* || 2' 24/25.  
**Gu-si-i** *adj. acc. pl.* — ԳՍԻԻ, ԺԵՏԱԳԻՆՍ. *pretiosa (pocula). des-(coupes)-précieuses.* || Comparez la racine « gu » avec l'arm. cl. ԳՅ, ԳՅԵ = *goy, goyē* 'bien, richesse'; « -si » n'est qu'un suffixe d'adjectif qualificatif. || 30' 25.

## H.

**Ha-a-li** *v. p.* ܗܘܐܠܝܢ. *sacrificentur. qu'on-sacrifie (subjonct.)* || Comp. arm. cl. ԵԱԿ-ԵՄ = *yaz-ém*, a. ér. *yaz-*, scrt *yaç-* 'sacrifier', gr. ἄξιωμα 'vénérer'. || 42' 3/15. 42\* 91, 92, 93.

— **Ha-li** *gén. pl.* ܗܘܐܠܝܢ. *sacrificiorum. des-sacrifices.* || 80' (1). 10.

**Ha-ri** *acc. sg.* ܗܘܪܝܢ, ܗܘܪܝܢ. *domum. la-maison.* || arm. cl. ԵԱՐ-Կ = *yar-k* 'habitation, maison, appartement, toit'. || 26' 3. 34' 5,

— (Ê) **Ha-ri** *acc. sg.* (ܗܘܪܝܢ) ܗܘܪܝܢ, ܗܘܪܝܢ. (*domus*) *domum. (maison) la-maison.* || 23' 3. 40' 2.

(AN) **Ha-a-ru-ba-a-ni-e** *dat. sg.* (ܗܘܪܘܒܐܢܝܢ) ܗܘܪܘܒܐܢܝܢ. (*deus*) *Hârubânî. (dieu) à-Hârubânîs.* || Comp. arm. cl. ԿԱՐԱԿԱՆԻԵ = *harâiounē* 'terrain à ensementer, — ensementé', gr. καρπός 'fruit, grain, semence', lat. *arvum*, gr. ἄρουρα 'champ labouré, — labourable', scrt *urvarā*, a. ér. *urvara* 'produire'. || Ce dieu, comme on le voit, était le protecteur des terrains à ensementer et ensementés. || 42\* 68.

— (AN) **Ha-a-ru-ba-i-ni-e** *dat. sg.* (ܗܘܪܘܒܐܢܝܢ) ܗܘܪܘܒܐܢܝܢ. (*deus*) *Hârubainî. (dieu) à-Hârubainîs.* || 42' 21.

- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-ø *dat. sg.* (դիբ) Հուարաբանեայ. (deus) Huarubani. (*dieu*) à-Huarubanis. || 43' 5.
- Ha-tu-ka *adv.* յատկաբար. consultô. à-dessein. || arm. cl. յատկ-ա-բար = *yatk-a-bar* 'exprès, à-dessein'. || 3' 26
- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-ø. Voy. sous Ha-a-ru-ba-a-ni-e.
- (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՀուբարուգիլդում. (ci-vitas) Hubârugildum. (*ville*) *Hubârugildus* || Cette ville devait être située sur la rive gauche du cours central de l'Araxe; elle était sûrement la ville d'Aprakouni, du canton d'Érnéak. || 19' I. 27.
- MÂT Hu-bur-da *gén. sg.* երկրին Հուբուրդայ. terræ Huburdæ. *du-pays de-Huburda*. || Le district de Hosrovakért, au sud-sud-ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. || 19' II. 41.
- MÂT Hu-bur-da-'u-e-e-di-i-a *gén. pl.* Ի-վերայ-երկրին Հուբուրդայ. terram Huburdanorum. *sur-le-pays des Huburdaens*. || 19' II. 40.
- Hu-e-di-a *acc. pl.* Հպատակս. 2, զկանայս. subditos. 2, mulieres. *les-sujets. 2, les-épouses; les-femmes.* || Comp. sort *vadhâ* 'femme', arm. cl. Հպատակ = *hpatak*, a. ér. *hupâta* 'sujet, ette', || 3' 15. 20' 15, 39.
- (DU) Hu-e-di-a *acc. pl.* (յոզն.) Նոյնպես. (plur.) *Item. (plur.) Item.* || 3' 18.
- (ŠAL) Hu-e-di-a *acc. pl.* (կանանի) կանայս յգ. անրչ. հյց. (mulieres) mulieres. (*femmes*) *femmes* *acc. indét. pl.* || 19' II. 46.
- (DU) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (դաս.) կանայս յգ. անրչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes.* 27' 20.
- (ŠAL) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (կանանի) զկանայս. կանայս. (mulieres) (*femmes*) *les-épouses; les-femmes; femmes.* || 19' I. 30, 39. III. 59, 65. VII. 26. 20' 13.
- (DU) Hu-e-di-a-ni-MEŠ *acc. pl.* (դաս) կանայս յգ. անրչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes.* || 27' 10.
- (ŠAL) Hu-e-di-i-a-ni. (կանայք) Նոյնպես. (mulieres) *Item. (femmes) Item.* || 19' I. 13.
- MÂT Hu-gi-is-ti-ni *gén. sg.* երկրին Հուգիստեայ. terræ Hugistis. *du-pays de-Hugistis*. || Le canton Goukan dans la province de Basoropède (Vaspourakan), le pays de Hutuskia, Hūbuskia des inscriptions assyriennes. Ce district était situé dans la région supérieure du grand Zab, à gauche de ce fleuve. || 19' IV. 55.
- MÂT Hu-lu-ku... Երկրին Հուլուկու... in-terram Huluku... *sur-le-pays de-Huluku*... || Le district de la ville de Coulay, dans le canton de Colobétène (Golîn), sur la rive gauche de l'Araxe central. || 19' I 24.
- Hu-ni. զԻւղից յգ. սես. 2, Ի-գիւղս յգ. Աերցյ. pagorum. 2, in-pagis. *des-villages* *gén. pl. 2, dans-les-villages.* || Pour la comp. du nom. *sg.* « hus » voy. Hu-se. || 5' 21. 48' 8. 80' (I). 8, 11. (II). 9, 12.

Hu-ru+li-e *acc. pl.* *ցորենաց-գաւեղիս*. frumentorum-loca. <sup>2</sup>*des-froments-<sup>1</sup>les-lieux*. || Composé de : a) « huru » = arm. cl. *ցոր-եան* = *šor-ian*, scrt *pūr-a*, gr. *πυρός* 'blé, froment'. — b) « lie »; voy. « Li. » || 32' 8.  
— Hu-ru+li-'u-e. *Item.* || 42' 9/45.

Hu-si-di *v. tr.* *կացուցին, նստուցանիցին*. constituant, insedere-curent. *qu' ils-constituent, qu' ils-fussent-siéger*. || Comp. a. ér. *husiti* 'établissement, siège'. || 77' 11.

— Hu-šu-ni *v. tr.* *կացուցէ*. constituat. *qu' il-constitue* (subjonct.). || 77' 10.

Hu-se. *գիւղից յգ. սեռ. 2, գգիւղս*. pagorum. 2, pagos. *des-villages* gén. pl. 2, *les-villages* *acc. pl.* || Comp. « *husis nom. sg.* » avec scrt *viç* 'village, district', a. ér. *viš* 'village, clan', arm. cl. *գիւղ* = *giut*, krd. *gund, hešt*, a. p. *v'ith*, lat. *vicus*, lith. *wiész*, a. sl. *viš*, goth. *veihs*, alb. *vise* 'village', a. h. allem. *wist* 'demeure'. Voy. Hu-ni. || 20' 26. 38' AA. 11. 80' (1). 3.

Hu-si-ni+da. *գիւղից-գիւհակաց յգ. սեռ. 2, գիւղից-գիւհակս. 3, գիւղից-ի-գիւհակս յգ. ներգ.* pagorum-territeriorum. 2, pagorum-territoria *acc. pl.* 3, pagorum-in-territoriis. <sup>2</sup>*des-villages-<sup>1</sup>des-districts* gén. pl. 2, <sup>2</sup>*des-villages-<sup>1</sup>les-districts* *acc. pl.* 3, <sup>2</sup>*des-villages-<sup>1</sup>dans-les-districts*. || Composé de : a) « husini » *gén. pl.* dont le *nom. sg.* devait être « husis »; voy. dans le mot précédent. — b) « da »; voy. ce mot. || 19' 1. 16. II. 3. III. 19. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29. 31' 2. 39' 20.

— Hu-si-ni-e+da *acc. pl.* *գիւղից-գիւհակս*. pagorum-territoria. <sup>2</sup>*des-villages-<sup>1</sup>les-districts*. || 19' II. 24, 50. III. 45.

Hu-su+ul-mu-us *acc. pl.* *գգեղակս*. viculos. *les-petits-villages*. || Mot composé de : a) « hus »; pour la comp. voy. Hu-se. — b) « ùlmûs » = gr. *ὄλμος* qui, entre autres significations, offre aussi celle de 'diminution, d'un objet diminué', et dont le radical *εἰλ-έω* 'resserrer' indique que le mot « ùlmûs » ne peut que signifier 'resserré, petit'. || 80' (1). 3.

ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a *gén. sg.* *քաղաքին եզ. տր. Հուզինարիտանայ եզ. սեռ.* civitatis Huzinabitarnæ. *de-la-ville de-Huzinabitarnæs*. || Il faut chercher cette ville dans le canton des Čaüahk, dans la province de Gogarène, au nord-est de l'Arménie. || 19' 1. 10.

## H

Ha *part. pas. gén. pl.* *ծնելոց, \*ցեղի*. natorum, \*gentis. *des-engendrés, \*de-la-race*. (dans MÂT Gu-lu-ta-a+hi- —.)

Ha-di-ri-s *adj.* *անկանելի*. secedendum. *où-il-faut-se-retirer*. (dans Si-meri+hadirini).

MÂT H̄a-ḥi-a-'u-e-ḡ-di-a *gén. pl.* յերկիրն Խախացոց. in terram H̄a-hianorum. *sur-le-pays des-Hahiaens*: || Le district de H̄ahia'us était celui de la ville de H̄alḥal, dans la province d'Otène (Outi), entre le cours central du fleuve Cyrus (Kour) et le lac Lychnite. || 19' u. 43.

H̄a-i *dat. sg.* յարգելոյ. venerabili. *au-vénééré*. || Comp. gr. χάτι-ος 'ancien, vénérable'. || 80' (I). 13.

H̄a-i-di-a-ni *gén. compr. pl.* յանուն-երկայնահերաց [= մանուկ] (արդուց). *nomine-comatorum [= parvulorum] (filiorum). au-nom-(des-enfants)-à-longue-chevelure [= en bas âge]*. || Comp. gr. χαιτά-εις 'chevelu, qui a de longs cheveux'. || 32' 6.

H̄a-i+la-a-ni *acc. pl.* զցեղապետս. *tribuum-praesides. <sup>2</sup>de-tribus-<sup>1</sup>les chefs*. || Mot composé; comp. a) « ḥai » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « ḥas », dérivé du *ḥu* concordant avec les radicaux de l' a. ér. *ḥu* et du scrt *su*, 'faire, produire, engendrer'. Voy. Gu-lu-ta-a+ḥi+ḥa, c). — b) Le mot « lâ- » est une expression qui indique la qualité d'un chef, une situation élevée, analogue à celle d'un rocher = gr. λᾶς 'rocher; pierre'. Voy. Ma-gu-'u+la-ni 'les-Mages-chefs', Nu+lâ... 'du-<sup>2</sup>roi-<sup>1</sup>grand...'; Qu-du+la-a-ni 'aux-frais-du-<sup>2</sup>roi-<sup>1</sup>grand'. || 19' iv. 74.

H̄a-i-ni *part. pas. acc. pl.* զծնունդս, \*զցեղն. *genitos, \*genus. les-engendrés, les-descendants, \*la-race*. || Pour l'identification voy. a) dans le mot précédent. || 2' 24/25.

H̄a-i-ti-ni *acc. sg.* զգետին, զհող. *solum, terram. le-sol, le terrain*. || Comp. arm. cl. գետին = *giëtin* 'sol, terrain', a. ér. *gātu*, a. p. *gathu* 'lieu'. || 74' 4.

H̄a-a-i+tu-'u *v. intr.* Խաղացի-գնացի. *profectus-sum, incessi. je-marchai*. || Mot composé de : a) « ḥai » = arm. cl. Խաղամ = *ḥal-am* 's'vancer, aller'. — b) « tû », variante de « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. || 7' 4.

H̄al-al *adj.* Խաղաղ. *quietus. tranquille*. || arm. cl. Խաղաղ = *ḥalal* 'tranquille'. || 41' 9.

(AN) H̄al+di-s *part. prés. nom. sg.* (դիս) Քաղախս. (deus) H̄aldis. (*dieu*) H̄aldis. || Nom propre, dont la forme primitive était, à n'en pas douter, « Kas+dis »; composé de mots : a) « ḥal » = sort *kas* 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. կայծ = *kâyç* 'étincelle', կայծափն = *kâyç-akn* 'foudre', gr. κα-τ-ω 'brûler, allumer des feux'. — b) « dis » *part. prés. nom. sg.* de l' inf. « du » 'donner; voy. 1. Du, 1, 1, 1, et compar. arm. cl. տուիչ = *touic* 'donneur', gr. δούς 'ayant donné'. — Ainsi le nom propre « H̄aldis » signifie 'celui-qui-donne-lumière, jette éclat, répand splendeur'. || H̄aldis était le dieu suprême des Arméniens des âges anciens. || 3' 30. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso 11. 13' 13. 14' 11/11. 15' 7. 23' 24. 30' 38. 32' 10. 38' AA. 9, 42. 48' 21. 75' 15/15. 77' 9, 18.

- (AN) Hal+di-i-s. *Item.* || 17' 7. 19' VIII. 14.
- (AN) Hal+di-is. *Item.* — Voy. la variante (AN) Al+di-is. || 2' 40/42. 6' 11/11. 48' 26.
- (AN) Hal+di. (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի եզ. սեւ. 2, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղիս եզ. տր. (deus) Haldis gén. sg. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. (dieu) de-Haldis gén. sg. 2, (dieu) à-Haldis. || 6' 4/4. 19' VII. 15, 78. 27' 2. 49' 3. 58' 4/9. 59' 3. 69'. 74' 3. 77' 7. 78' 1.
- (AN) Hal+di-i. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. 4, gén. prép. sg. — 1, (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի. 2, (դիք) յանուն-Քաղղեայ, օգնականութեամբ —, ի-պատիւ —, ի-փառս —. 3, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղիս. 4, (դիք) ընդ-Քաղղեայ, վասն —. 1, (deus) Haldis. 2, (deus) nomine-Haldis, auxiliô —, in-honorem —, ad-gloriam —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (deus) cum-Haldê, pro —. 1, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) au-nom-de-Haldis, avec-l' aide —, avec-l' assistance —, en-l' honneur —, à-la-gloire —. 3, (dieu) à-Haldis. 4, (dieu) avec-Haldis, pour —. || 3' 7. 5' 3. 8' 4, 13. 19' I. 19. II. 7, 27. III. 4, 29, 54. IV. 32, 51. V. 13. VII. 36, 73. 20' 29. 21' 8. 24' 2. 30' 4. 48' 12. 77' 5. 78' 2, 4, 6.
- (AN) Hal+di-di gén. sg. (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 19' II. 8, 38. III. 50. V. 2.
- (AN) Hal+di-e-di. *Item.* || 19' I. 3, 23. III. 2, 26. IV. 25, 75. VII. 20, 44. 21' 24. 23' 9.
- (AN) Hal+di-i-e-di. *Item.* || 19' IV. 47.
- (AN) Hal+di-e. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. — 1, (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի. 2, (դիք) օգնականութեամբ — Քաղղեայ, ի-պատիւ —, ի-փառս —. 3, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղիս. 1, (deus) Haldis. 2, (deus) auxiliô-Haldis, in-honorem —, ad-gloriam —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 1, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) avec-l' aide-de-Haldis, avec-l' assistance —, en-l' honneur —, à-la-gloire —. 3, (dieu) à-Haldis. || 2' 23/24, 28/30. 7' 10. 19' VII. 76. 38' AA. 1, 18, 19, 21, 24. 42' 1/32, 3/35, 4/36, 27/86, 30/92, 31/93. 42\* 34, 91. 43' 4. 48' 26. 51' 4. 60' 1. 61' 1. 67' 1, 7. 68' 1. 70'. 72'. 76' 1. 77' 7. 78' 1. 82' 8.
- (AN) Hal+di-i-e. 1, gén. compr. sg. 2, dat. sg. — 1, (դիք) ի-պատիւ-Քաղղեայ. 2, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղիս. 1, (deus) in-honorem-Haldis. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. 1, (dieu) en-l' honneur-de-Haldis. 2, (dieu) à-Haldis. || 42' 30. 43' 1. 48' 1. 51' 3. 58' 2/7. 61' 8. 74' 6. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 1. 84' 1. 85' 3. 87' 3.
- (AN) Hal+di-e-di-e gén. sg. (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 30' 8.
- (AN) Hal-di-e-i. 1, gén. sg. 2, dat. sg. (դիք) Քաղղեայ, Քաղղիսի. 2, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղիս. 1, (deus) Haldis. 2, (deus) Haldi. 1, (dieu) de-Haldis. 2, à-Haldis || 8' 12. 42' 3. 43' 2.

- (AN) Hal+di-i-e-i *dat. grép. sg. (դիք) ընդ-Քաղղեայ. (deus) cum Haldè. (dieu) avec-Haldis. || 44' 7.*
- (AN) Hal+di-ka-a-i *gén. compr. sg. (դիք) Քաղղեայ-օգնականութեամբ. (deus) Haldis-auxiliô. (dieu) avec-l' assistance-de-Haldis. || 2' 25/26.*
- (AN) Hal+di-e-ni *dat. pl. (աստուածք) Քաղղիսաց. (dii) Haldibus. (dieux) aux-Haldis. || Nom propre collectif d'une classe de dieux, « Haldi » 'les-Haldis', telle devant être la forme du nom. pl. — Il est composé de deux mots: a) « Hal »; — b) « di »; pour leur identification voy. Hal+di-s. — La lettre -e n'est qu'élargissement, et la syllabe -ni suffixe du dat. pl. || Ces dieux étaient les enfants de Haldis, le dieu suprême; voy. l'inscr. n° 82 l. 4. Les Haldis, de même que les dieux Haldisiens, « Haldini nom. pl. », étaient connus aux Arméniens des âges inférieurs sous le nom de Քալք = Կա՛կ. || 38' AA. 23.*
- (AN) Hal+di-i-e-ni *Item. || 51' 5.*
- (AN) Hal+di-i-ni. *gén. compr.pl.; dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց-օգնականութեամբ. — ի-պատիւ. 2, (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. (dii) Haldûm-auxiliô, — -in-honorem. 2, (dii) Haldibus, ad-Haldes. (dieux) avec-l' aide-des-Haldis, en-l' honneur- — 2, (dieux) aux-Haldis. || 8' 5. 19' i. 17, 20. ii. 5, 29. iv. 33. 30' 1. 65' 3. 76' 3.*
- (AN) Hal+di-ni. 1, *gén. pl. 2, gén. compr. pl. 3, dat. pl. 1, (ածք) Քաղղիսաց. 2, (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսաց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- — 3, (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. 1, (dii) Haldûm 2, (dii) auxiliô-Haldum, in-honorem- —, ad-gloriam- — 3, (dii) Haldibus, ad-Haldes. 1, (dieux) des-Haldis. 2, avec-l' assistance-des-Haldis, avec-l' aide- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- — 3, (dieux) aux-Haldis. || 2' 34/36. 3' 5, 8. 5' 1, 3, 6. 6' 1/1, 4/4, 7/7. 8' 1. 19' i. 19. ii. 7, 12, 25, 27. iii. 4, 20, 29, 46, 54. iv. 14, 42, 52, 67. vi. 3. vii. 11, 33, 51, 70. 20' 27, 30, 32. 21' 1, 9. 23' 7. 24' 1, 3. 27' 1. 28' 1. 30' 4. 31' 5. 37' 1, 4. 42' 12/52, 13/53, 15/57, 17/60-61, 20/66, 24/76, 25/81. 46' 5. 50' 4, 5. 56' 3. 62' 1. 82' 4.*
- (AN) Hal+di-ni-e *dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. (dii) Haldibus, ad-Haldes. (dieux) aux-Haldis. || 38' AA. 25. 46' 5.*
- (AN) Hal+di-ni-e-i. *Item. || 44' A. 3.*
- (AN) Hal+di-ni-i. *Item. || 44' A. 1.*
- (AN) Hal+di-i-ni-ni *gén. compr. pl.; dat. pl. (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- —, յանուն- — 2, (ածք) Քաղղիսեանց, առ Քաղղիսեանս. (dii) auxiliô-Haldisianorum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. nomine- — 2, (dii) Haldisianis, ad-Haldisianos. (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —, an-nom- — 2, (dieux) aux-Haldisiens. || Nom propre collectif d'une classe de dieux ou d'esprits célestes. Les « Haldini » 'Haldisiens'*

formaient une classe différente de celle des dieux « Haldi » 'les-Haldis'. Adjectif, rendu tel par le premier suffixe « -ni » (nom. pl.), le nom est pris dans le sens de substantif. La partie principale de ce nom, qui est un dérivé, étant Hal+di-(s), pour la comparaison et le sens étymologique voy. ce nom. Il est très probable que, dans les âges anciens, les Haldisiens étaient considérés comme étant les âmes des ancêtres des Arméniens primitifs. Ils furent ainsi nommés, parce que de leur vivant ils avaient reconnu et adoré Haldi comme le seul dieu vrai et suprême. Tout porte à croire que les Arméniens des âges postérieurs confondaient les Haldis et les Haldisiens sous un même nom, Քաղք = Kacê, qui n' étaient qu'une classe d'esprits célestes. || 2' 20/21. 4' 8. 5' 4. 19' 1. 19. iv. 34, 70, 81. 32' 1. 46' A. 2, 13, 20. 49' 1, 7. 51' 11. 58' 1/6. 61' 1, 7. 64' 1/1. 66'. 81' 5, 16. 83' 7. 84' 7.

— (AN) Hal+di-ni-ni. 1, *gén. pl.* 2, *gén. compr. pl.* 3, *dat. pl.* 1, (աձք) Քաղդիսիանոց. 1, (dii) Haldisianorum. 1, (dieux) des-Haldisiens. — Les nos 2, et 3, comme dans le paragr. précéd. || 2' 2/2. 6' 5/5. 7' 1. 8' 6, 17. 12' 1. 14' 1/1, 4/4. 15' 1. 16' 1/1. 16' †. 1/1. 19' II. 7, 15, 28, 51. III. 5, 23, 30, 48, 55. IV. 21, 46, 52. V. 12, 16. VI. 1. VII. 36, 73. 20' 30. 21' 10. 22' 1. 23' 17. 24' 4, 7. 25' 1. 27' 3, 6. 28' 6. 29' 1. 30' 32. 33' 1. 34' 1. 35' 1. 36' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 42' 15/56, 17/61. 43' 2. 44'. 1. 47' 1, 6. 48' 4. 50' 11. 53'. 53\*. 54' (1). 1. 59' 1. 60' 7. 61' 1, 7. 62' 5. 65' 1. 67' 8. 69'. 70'. 71'. 75' 1/1, 4/4. 77' 1. 80' (1). 1. 81' 1, 12. 85' 1. 87' 1.

(AN) Hal+di-a n. *pr. gén. pl.* (դՅԳՆ) Քաղդեաց, Քաղդեայ-երկրպագուաց. (div.) Haldianorum, Haldem-coletium. (div.) des-Haldiens, des-adorateurs-de-Haldis. || Nom propre collectif des populations de presque tous les districts d'Urartu. Pour le sens étymologique voy. Hal+di-s. — Le mot Hal+di-a devait avoir pour nom. pl. « Haldi » qui, comme *gén. sg.*, signifie 'de- (dieu)-Haldis'; ce dernier cas, érigé en nom. compréhensif pl., donne la signification de: 'adorateurs-de-Haldis'. Ces « Haldi » devaient s'être primitivement appelés *Kásdi*, qui étaient, à mon avis, les *Kasdim* de la Genèse (XI. 28, 31 et XV. 7). Voy. MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-yani. || 19' 1. 16. II. 3, 23, 49. III. 18, 44. IV. 10, 40, 65. V. 10. VII. 9, 31, 68.

— (AN) Hal+di-i-a. *Item.* || 27' 18.

(AN) Hal+di+na nom. *sg.* (դՅԳՆ) Քաղդինա. (div.) Haldina. (div.) *Haldina*. || Composé de: a) « Haldi », mot composé, '(dieu) de-Haldis'; voy. Hal+di-s. — b) « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. || Haldina, 'pays, lieu-de-Haldis', était, à n'en pas douter, un temple et, peut-être, d'un ordre le plus élevé. Ce même mot était aussi le nom, par lequel on appelait le temple, ses dépendances et le terrain consacré au dieu suprême Haldi. || 46' 3. 74' 2, 4, 5, 6. 78' 4.



- (AN) Hal+di+na-a *gén. sg.* (դցկն) Քաղղինայ. (div.) Haldinae. (div.) *de-Haldina*. || 51' 10.
- (AN) Hal+di+na-ni. *Item.* || 2' 29/31. 31' 3. 46' 2.
- (AN) Hal+di+na-'u-e. *Item.* || 42' 7/41, 13/53, 16/58. 43' 5. 77' 8.
- (AN) Hal+di-ni+da *gén. sg.* (ածք) Քաղղիսաց-վիճակի. (dii) Haldum-territorii. (<sup>2</sup>dieux)<sup>3</sup>*des-Haldis-'du-district.* || Composé de : a) « Hal-dini » *gén. pl.* 'des-Haldis', mot composé; voy ci-dessus. — b) « da »; voy. ce mot. || Puisque Haldis avait des temples appelés 'pays-de-Haldis' (Haldina), les-Haldis, ses enfants, devaient avoir des sanctuaires qu'on a cru devoir appeler 'districts-des-Haldis'. || 41' 6. 67' 5.
- ALU Ha-al+di+ri-ul+hi *gén. sg.* դբաղաքն Քաղղիրիուլայ-որդույն. civitatem Haldiriulhis-filii. *la ville du-fils-de-Haldiriul.* || Composé de quatre mots; voy. « Hal+di » et « hi »; « riul » part. pr. du mot assyr. *ri'u*, 'gouvernant, gouverneur; \*pasteur'. Ainsi le nom « Haldiriul » signifierait 'de-Haldis-le-gouvernant, — -qui-gouverne'. || Le dynaste Haldiriulhinis vivait du temps de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); sa ville, avec son territoire, devait être située au nord du lac de Van. Ce territoire répond au canton des Káčbérounik. || 5' 26.
- (AN) Hal+ra-i-ni-e *part. prés. dat. sg.* (դիք) Քաղղահինայ, Խարահինայ. (deus) Halraini. (*dieu*) à-Halrainis. || Mot composé de : a) « Hal » = scrt *kás* 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. կայծ=kayz 'étincelle'. — b) « rainie » = gr. *ῥαί-νω* 'asperger, faire jaillir, répandre, jeter ça et là'. || Dieu qui fait jaillir et répand la lumière; c'est le génie de l'aurore. || 42' 8/43.
- Ha-lu-li *dat. sg.* Խաղղոզ. cum-uvâ. *avec-raisin.* || Comp. arm. cl. Խաղղոզ=hatoz 'raisin'. || 76' 2.
- Ha-lu-li-e *dat. pl.* Ի-Խաղղոզ. ex-uvivis. *des-raisins abl.* || 78' 3.
- ALU Ha-na-li-ni *gén. sg.* քաղաքին Խանալինայ. civitatis Hanalinis. *de-la-ville de-Hanalinis.* || La petite ville de Kalaidjyk actuelle, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. || 2' 33/35.
- Ha-a-ni *dat. sg.* Ի-սկիդքն. ineunte (aestate). *au-commencement.* (dans Tu-su+ —).
- Ha-ni *v. tr.* բանայցեն. aperiant. *qu'on-ouvre* (subjonct.). || Comp. gr. *χαίνω*, *f.* *χαινόμεαι* 'ouvrir'. || 51' 8, 9.
- (AN) Ha-a-ra-a *dat. sg.* (դցկի) Խարայի. (dea) Harae. (*déesse*) à-Hara. || Comp. arm. cl. Խրաի = *hraih* 'joyeux', Խրաիանք = *hraihanē* 'joie, allégresse', gr. *χαρά* 'joie' et *χάρ-ις* 'grâce'. || La déesse Grâce, la déesse Joie. || 42' 11/49.
- Ha-ar-har-ni-e-i *adj. acc. pl.* փորուածոյս. excavatos, as, a. *creusés, és.* || Comp. arm. cl. Խարխար-եմ = *harhar-ém* 'creuser, détruire en creusant', scrt *han* 'creuser, fouir'. || 13' 4.

Ha-ar-ha-a-ru *v. tr.* *խարխարեցի*. destruxi. *je-détruisis*. || Pour la comp. voy. le mot précédent. || 19' v. 18.

Ha-ar-har+su-'u-bi *v. caus.* *խարխարել-տուռ*. destruere-curavi. <sup>2</sup>*détruire-je-fis*. || Composé de : a) « hârhar » = arm. cl. *խարխար-եմ* = *harhar-ém* 'creuser, détruire en creusant', sort *han* 'creuser'. — b) « sùbi », dont l'inf. prés. « sù » = sort *su*, a. ér. *hu* 'faire' arm. cl. *-ցուց* .. = *-ֆուս* .. infixé causatif. || 19' II. 19. 20' 7.

— Ha-ha-ar+su-'u-bi. *Item.* || 19' VII. 79.

— Ha-ha-ar+su-bi. *Item.* || 19' II. 44. 30' 16.

— Ha-har+su-'u-bi. *Item.* || 19' III. 57.

— Ha-har+su-bi. *Item.* || 19' I. 7. IV. 58. 27' 8, 23.

— Ha-har+sa-bi. *Item.* || 19' v. 20.

Ha *gén. sg.* *ցեղի*. gentis, tribûs. *de-la-race, de-la-tribu.* (dans MÂT Gu-lu-ta-a+hi+—.)

Ha-a-si *v. intr.* *պատերազմեցան*. pugnaverunt. *ils-combattirent*. || Comp. arm. cl. *խազ-մ* = *haz-m* 'combat, lutte, chamaillis', phl. et n. p. *raz-m* 'combat'. || 19' IV. 50. VII. 23.

— Ha-si. *Item.* || 19' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 77. v. 4. VII. 46. 23' 11. 30' 10.

— Ha-su-bi. *պատերազմեցայ*. pugnavi. *je-combattis*. || 19' VII. 41.

Ha-tu-bi *v. tr.* *յատակեցի*. solo-aequavi. *je-rasai*. || Comp. arm. cl. *յատ-ակ* = *yat-ak* 'surface plane, sol', *յատ-ակ-եմ* = *yat-ak-ém* 'raser, niveler, réduire au niveau de la terre', gr. *χατ-ω* 'en bas, au —'. — La syllabe *-ակ* = *-ak* n'est qu'un élément morphique. || 23' 14. 28' 5.

1. MÂT Ha-a-te *gén. pl.* *ընդ-երկրին Խատացւոց, Խատաց, Քետացւոց*. cum-terrâ Hâtorum. *contre-le-pays des-Hâti*. || Le pays des Hâti, ou des Hatti des inscriptions cunéiformes assyriennes, partait du nord de la Syrie et s'étendait vers le nord, à droite de l'Euphrate, jusqu'aux confins de Musas (Muski), y compris le district de Mélitas = Milid (Malatia). Voy. l'inscr. n° 30' 19-23. || 19' II. 5.

2. (MÂT) Ha-a-te-i+na-a *dat. sg.* (*երկիր Խատեինայ, (երկիր) Խատացւոց-երկրին*). (terra) Hâteinae *gén. sg.*; (*pays*) *de-Hâtéina*. || Composé de : a) « Hâte », « i » étant copulatif; voy. le n° 1, ci-dessus. — b) « nâ »; voy. le nom. sg. « Na ». || 8' 11.

3. MÂT Ha-ti+na-i-di *gén. pl.* *յերկրին Խատինացւոց*. in-terram Hâtinaensium. *sur-le-pays des-Hâtinaens*. || Composé de : a) « Hâti »; voy. ci-dessus le n° 1. — b) « naidi »; le nom. pl. de ce mot, « nai », forme le qualificatif ethnique et de territorialité. Voy. le mot « Na ». || 19' II. 12.

4. MÂT Ha-ti+na-a-si-e *gén. pl.* *ի-վերայ-երկրին Խատինացւոց*. in-terram Hâtinaensium. *sur-le-pays des-Hâtinaens*. || Mot composé de :

- a) « *Hati* »; voy. le n° 1, ci-dessus. — b) « *nâsie* »; le nom. sg. de ce mot devait être « *na-sis* »; voy. le mot « *Na* »; « *-sis* » = arm cl. *-st* = *-si*, particule-suffixe, dénotant l'origine et la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, ou à un lieu. || 49' n. 15.
5. (MÂT) *Ha-ti+na+as-ta-a-ni dat. sg. (Կրկիր) Խասիհաստանի*. (terra) *Hatorum-terrae. (pays) des-Hati-du-pays*. = Composé de: a) « *Hati* »; voy. ci-haut le n° 1. — b) « *na* »; voy. ce mot. — c) « *(a-)stâni* » = sert et a. ér. *çtâna*, arm. cl. *-տան* = *-stan* 'lieu, site, \*pays'; comp.: sert *stas*, a. ér. *çtah* 'habiter, résider', || 7' 7.
- (MÂT) *Ha-at-qa-na-ni acc. sg. (Կրկիր) զԽատքանաս*. (terra) *Hâtqanam, (pays) Hâtqanas*. || Variante d'« *Atqanas* ». Voy. *At-qa-na+na-'u-e*. || 2\* 17.
- Ha-a-'u-bi v. tr. ընդ-(ինեւ)-արկի, նուանցի*. subjeci. *je-soumis, j'assujettis*. || Comp. arm. cl. *խու* = *hâû* 'couche, géol.'. — Ce dernier mot nous donne l'idée de la position des différents lits d'un terrain, situés les uns au-dessus des autres; d'où se dégage le sens du mot « *hâ'ubi* » 'je soumis'. || 49' 1. 9, 25, 27, 31. n. 14, 41, 42. m. 9, 56, 63. v. 20. vii. 40, 47.
- *Ha-'u-bi v. tr. ընդ-(ինեւ)-արկի, նուանցի. 2, գրուցի*. subegi, subjeci. 2, occupavi. *je-soumis, j'assujettis. 2, j'occupai*. || 5' 7, 8. 6' 12/12, 19/19. 49' 1. 7, 12, 21. 26. n. 13, 14. m. 9, 36, 58. iv. 35, 54. v. 5. vii. 3, 40, 54, 75. 20' 2, 35. 22' 3, 4. 23' 1, 4. 27' 5, 7, 14, 16, 17, 19, 22. 28' 4. 30' 20. 36' 3. 37' 6.
- *Ha-u-bi. Item.* || 29' 5.
- *Ha-'u-ni v. tr. ընդ-(իւրեւ)-էարկ, նուանցայ*. subegit, subjecit. *il-soumit, il-assujettit*. || 2' 24/25. 8' 8, 9, 10, 14. 24' 6.
- [*Ha-'u(?)*]-*ni-e gén. sg. զնուանմանէ* (\*). *de-debellatione(?)*. *de-l'assujettissement(?)*. || Voy. *Ha-a-'u-bi*. || 49' 1. 1.
- Ha-a-'u-li-i-e v. tr. քակէ, քակտէ*. diruit. *il-démolit* ind. prés. || Comp. gr. *χαύλ-ιος* = *χάυν-ος* 'dont la substance n'est pas compacte'. De l'idée que ces mots grecs nous donnent, le sens exact des mots « *hâ'ulie, hualî hulie* » se dégage nettement. — Voy. *Hu-a-li*. || 43' 10.
- *Ha-'u-li-i-e. Item.* || 2' 29/31.
- ALU *Ha-a-za-a-ni gén. sg. գբաղաքն Խաղանիս*. urbem *Hâzânem. la-ville de-Hâzânis*. || La ville de *Hozan* des auteurs arméniens, ville qui donna son nom à un canton situé dans la région du confluent de l'Euphrate (occid.) et de l'Arsanias. La ville de « *Hâzânis* » = *Hozan* est aujourd'hui appelée *Hozat*. — Dans la 5° inscr. hist. de *Minuas I<sup>er</sup>* (n° 8' 3.) « *ALU Hâzâni* » est appelée « *ALU Huzanâni* ». (Ne pas confondre cette ville avec la « *MÂT Hûsani* ». || 30' 28.
- MÂT *Hi* . . . *Կրկրին Խի* . . . *terræ Hi* . . . *du-pays de-Hi* . . . || 70'.

Hi-e-ri, Hi-e-ri-e *part. pas. acc. pl.* հուածեալս . subjectos. *soumis*. (dans Se+ —, Se-e+ —.)

Hi-li-i-e *v. tr.* Խլէ . *avellit. il-arrache.* || arm. cl. Խլ-եմ = հլ-եմ ‘arracher’. — Voy. Hu-li-i-e. || 38' AA. 35.

Hi-ni-s *adj. verbal et n; nom. sg.* որդի = ծնեալ . *filius = genitus. fils = engendré.* (dans Is-pu-'u-i-ni+ —, etc.) || Le mot « h̄inis » a pour élément radical le signe « h̄ — », qu'il faut comparer avec la première lettre de l'a. ér. *h-u* et avec celle du scrt *s-u*, ces deux mots signifiant ‘faire, produire, \*engendrer’. Dans l'idiome de Biana il devait exister un verbe « h̄-u », offrant le sens d'‘engendrer’, et servant de racine aux mots « h̄-is » *part. pas.*, « h̄-ais » et « h̄-i-nis ». On pourrait comparer « h̄inis » avec le mot fr. *natif*, à cela près que le premier finit par signifier ‘fils’. Comparez aussi a. ér. *hunū*, sort *sānū*, goth. *sunus*, sl. *synū* ‘fils’.

— Hi-i-ni-s *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-e-s. *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-is. *Item.* (dans Is-pu-'u-ni+ —.)

— He. 1, որդւոյ եզ . սեռ . 2, յորդւոց . 1, filii *gén. sg.* 2, a-filiis. 1, *du-fils* *gén. sg.* 2, *des-fils* *abl. pl.* — 1, (dans Ša-ri+dur-e+ —.) 2, (dans Gu-ru+ —.) — *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi. 1, որդւոյ եզ . սեռ . 2, զորդի . 3, զորդիս . 1, filii *gén. sg.* 2, filium. 3, filios. 1, *du-fils* *gén. sg.* 2, *le-fils* *acc. sg.* 3, *les-fils* *acc. pl.* — 1, (dans Ša-ri+du-ri+ —.) 2, (dans Ar-da-ra-ki+ —.) 3, (dans Tar-a-i-'u+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi-e *gén. sg. որդւոյ . filii. du-fils.* (dans Ba-al-tu-'u-ul+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s. || 80' (11). 9.

— Hi-e-ni-e. *Item.* (dans 'U-i-ṭa-ru+ —.)

— Hi-i-ni *gén. sg. որդւոյ . filii. du-fils.* (dans Ur-ṭa+ —.)

— Hi-i-ni-e *acc. pl. զորդիս . filios. les-fils.* (dans A-sa-a-zi-e —.)

— 1. Hi-ni. 1, *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 1, որդւոյ . 2, Ի-կողմանէ-որդւոյ . 1, filii. 2, a-filio. *du-fils.* 2, *de-la-part-du-fils.* — 1, (dans Mi-nu-a+ —.) 2, (dans Ša-ri+du-ri+ —.)

— 2. Hi-ni. 1, *gén. pl.* 2, *dat. pl.* 1, որդւոց յգ . սեռ . 2, որդւոց յգ . սր . 1, filiorum. 2, filiis. 1, *des-fils, des-enfants.* 2, *aux-fils, aux-enfants.* (dans I-ku-ka+ —.) 39' 6, 18.

— Hi-ni-di *gén. pl. որդւոց . filiorum. des-fils.* (dans Di-a-'u+ —.)

— 1. Hi-ni-e. 1, *gén. sg.* 2, *dat. sg.* 1, որդւոյ . 2, առ-որդի . 1, filii. 2, ad-filium. 1, *du-fils.* 2, *au-fils.* — 1, (dans As-ṭu-a+ —.) 2, (dans Is-pu-'u-i-ni+ —.)

— 2. Hi-ni-e *gén. compr. pl. յանուն-որդւոց . nomine-filiorum. au-nom-des-enfants.* | 32' 6.

— Hi-ni-e-di *gén. pl.; dat. prép. pl.* 1, որդւոց . 2, ընդդէմ-որդւոց . 3, ընդ-որդիս . 1, filiorum. 2, contra-filios. 3, cum-filiis. 1, *des-fils.* 2, 3, *contre-les-fils.* — 1, 2, (dans Di-a-'u-e+ —.) 3, (dans 'U-ṭa-ru+ —.)

— Hi-ni-e-i, — Hi-i-ni-e-i *gén. sg.* *արդւոյն*. filii. *du-fils*. (dans As-tu-a+ —, 'U-i-ta-e-ru+ —.)

— Hi-ni-i. 1, *արդւոյ եզ. սեռ. 2, յարդւոց. 1*, filii *gén. sg. 2, a-filiis. 1, du-fils gén. sg. 2, des-fils abl. pl.* — 1, (dans Di-a-'u+ —.) 2, (dans Ta-ru+ —.)

— Hi-ni-i-e *dat. sg.* *արդւոյ*. filii *gén. sg.; pour-le-fils*. (dans Mi-nu-a+ —.)

— Hi-ni-ni *gén. pl.* *արդւոց*. filiorum. *des-fils*. (dans Sa-da-'li-e+ —.)

— Hi-ni-ni-e. *Item.* (dans E-ri-a+ —.)

— Hu. *Item.* (dans Gu-ru+ —.)

Hi-ri, Hi-ri-e *part. pas. acc. pl.* *նուածեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —,) Se+ —.)

Hi-is-tu-'u *v. int.* *խստացայ*. severitatem-adhibui. *je-me-montrai-rigide*.  
 || arm. cl. *խստ-անամ* = *hst-anam* 'devenir rigide, se montrer —'. || 41' 10.

(DIS) Hi-te-ru-a-da-ni. (*այր*) *Խիտերուադայ եզ. սեռ. 2, (այր) զԽիտե-րուադա*. (vir) Hiteruadae *gén. sg. 2, (vir) Hiteruadam. (hom.) de-Hitéruada* *gén. sg. 2, (hom.) Hitéruada acc. sg.* || Un de nombreux roitelets hittites, Hitéruada était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.) et de son fils Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le district de *Mélitas* (Malatia) était le territoire de son royaume. — Pour la lecture des deux premières syllabes de ce nom, Hite — (et non pas Hila —) cf. l'appellation du pays hittite de Hita-sira. — || 19' II. 6. 30' 2, 23.

— (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i *gén. sg.* (*այր*) *Խիտերուադայ*. (vir) Hiteruadæ. (*hom.*) *de-Hitéruadæ*. || 30' 19.

Hu-a-li *v. tr.* *հոսէ*. projicit. *il-jette*. || Comp. arm. cl. *հոս-եմ* = *hos-ém* 'jeter, lancer de haut en bas'. || 13' 8.

Hu-bi *v. tr.* *խուեցի, վնասեցի. 2, խուեցի, սկեցի*. damnis-affeci. 2. vexavi, tractavi-durè. *je-causai-des-dommages. 2, je-maltraitai*. || arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'causer des dommages; maltraiter'. || 19' II. 13. III. 11. IV. 54. 38' AA. 17.

— Hu-bi-i *v. tr.* *խուեցի*. damnis-affeci. *je-causai-des-dommages*. || 38' AA. 6.

— Hu-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զվնասեալ*. laesum, vitiatum (sanctuarium). *endommagé, ée*. || 63'. 63'\*

Hu-di *dat. sg.* *ի-զարժ*. in-actione. *dans-l' action*. (dans Ul+ —.)

Hu-i *gén. pl.* *նուիրաց-ըմպելեաց*. libationum. *des-libations*. || gr. *χοθή* 'libation; au pl. libations sur la tombe des morts, sacrifices aux mânes'; arm. cl. *հոս-եմ* = *hos-ém* 'verser'. || 46' A. 12.

Hu-li-i-e *v. tr.* *խլէ*. avellit. *il-arrache*. || Compar. arm. cl. *խլ-եմ* || *hl-ém*. 'arracher'. — Voy. Hi-li-i-e. || 3' 22.

Hu-pa-du *adj. dat. pl.* *ծայրագունից*. summis. *aux-plus-élevés*. || gr. *ὑπατος* 'suprême'. || 80' (II). 13.

- (DU) Hu-ra-a-di-e *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺. (classis) cum-militibus. (*classe*) avec-les-soldats. || assyr. *quradu* 'combattant'. || 49' II. 53.
- (DU) Hu-ra-di-i-e *gén. pl.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧-𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺. (classis) super-milites. (*classe*) sur-les-soldats. || 49' III. 25.
- (DU) Hu-u-ra-di-i-a *acc. pl.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺. (classis) milites. (*classe*) les-soldats. || 5' 22.
- (DU) Hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎺) (𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. (classis) cum-(militum)-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées(-des-soldats). || Mot composé de: a) « huradi » = assyr. *quradu* 'combattant'. — b) « na'ue », dont le nom. sg. est « na » 'pays, lieu', qui, uni à l'idée de militaires réunis en corps, donnait le sens d' 'armée'. — Voy. le mot « Na ». || 7' 10.
- (DU) Hu-ra-a-di-ni+da *gén. sg.* (𐎧𐎢𐎺) (𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. (classis) (militum-) exercitūs. (*classe*) de-l'armée (-des-soldats). || Composé de: a) « huradini » = assyr. *quradu* 'combattant'. — b) « da » 'district'. — Avec ces deux mots urartiques réunis on avait l'idée d'une 'armée'. || 24' 15.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da *dat. sg.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. (classis) cum-exercitū. (*classe*) avec-l'armée. || 49' I. 5.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da-MEŠ *dat. pl.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. (classis) cum-exercitibus. (*classis*) avec-des-armées. || 7' 4.
- (DU) Hu-ra-di-ni-e+da *dat. sg.* (𐎧𐎢𐎺) 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. (classis) cum-exercitu. (*classe*) avec-l'armée. || 49' III. 1.
- Hu-ri-is *adj. nom. sg.* 𐎧𐎢𐎺. profundus, profond. || arm. cl. 𐎧𐎢𐎺, 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺 = *hor, horin* 'profond'. || 39' 22.
- Hu-ru-na-a-i *gén. prép. pl.* 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. quoad-tempora. pour-les-temps. || gr. *χρόνος* 'temps; époque'. || 42\* 84.
- Hu-ru-na-i. *Item.* || 42' 26.
- Hu-'u-ši-e. Voy. sous le mot « Hu-bi ».
- MÂT Hu-sa-ni. 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺 *ter. 2, q𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺*. terrae *gén. sg.* Husanis. 2, terram Husanem. du-pays de-Husanis. 2, le-pays *acc. sg.* de-Husanis. || C'était le district de la ville (de Husanis) que les écrivains arméniens appellent Hizan, au sud-ouest du lac de Van. (Ne pas confondre ce district avec la ville de Hâzânis = Hozan, qui était située à l'extrémité occidentale de Nairi.) || 49' I. 8. 20' 2.
- Hu-su *gén. sg.* 𐎧𐎢𐎺. porci. de-porc. || arm. cl. 𐎧𐎢𐎺 = *hoz*, n. p. *hōš* 'porc'. || 46' 4. 80' (II). 4.
1. Hu-tu *dat. pl.* 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺, 𐎧𐎢𐎺-𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. cum-dominis, cum-principibus. contre-les-seigneurs, contre-les-princes (combattirent). || Comp. krd. *hōde, hōudi, qōde*, n. p. *hōuda* 'dieu, maître, \*seigneur', allem. *Gott* 'dieu', a. ér. *qadata* 'roi'. || 49' VII. 12.
- Hu-te-e-i *gén. sg.* 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺, 𐎧𐎢𐎺𐎧𐎢𐎺. domini, principis. du-seigneur, du-prince. || 2' 19/20.

2. Hu-tu *v. tr.* տէր-արարի, տիրացոցի. dominos-constitui. *je-rendis-maitres.* || Pour la compar. voy. « Hu-tu » n° 1 ci-dessus. || 48' 28.
3. Hu-tu *part. pas. gén. pl.* տիրելոց. potitorum, arum, orum. *des-(objets)-emparés.* || Pour la compar., *Item.* || 19' VII. 16, 78.
- AN Hu-tu-i-ni-e *dat. sg.* (դիք) Խուտուինեայ, աստուածոյն տէրութեան կանի. (deus) Huṭuinī, deo dominii. (*dieu*) à-Huṭuinīs, *au-dieu de-la-propriété.* || Pour la comp. voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. — Sous une forme d'adjectif relatif, le mot « Huṭuinīs » était devenu nom propre du dieu de la propriété des biens. || 42' 5/37.
- Hu-ti-a-di *gén. compr. sg.* յանուն-աստուածութեան. *nomine-divinitatis. au-nom-de-la-divinité.* || Pour l'identification de ce mot, voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. || 19' I. 3, 23. II. 8, 38. III. 2, 26, 50. IV. 24, 47, 75. V. 2. VII. 20, 44. 23' 9. 30' 7.
- Hu-ti-i-a-di. *Item.* || 21' 23.
- ALU Hu-za-a+na-ni *gén. sg.* քաղաքին Խուզանայ, քաղաքի երկրին-Խուզանու. *civitatis Huzānae, civitatis terrae-Huzae. de-la-ville de-Huzāna, de-la-ville du-pays-de-Huzas.* || Composé de: a) « Huzā », qui doit être nom pr. d'homme ou d'un dieu. — b) « nani »; voy. le nom. sg. « Na ». || C'était la même ville que celle appelée « ALU Ha-a-za-a-ni »; voy. ce nom. || 8' 9.
- ALU Hu-za+na-a-ni. *Item.* || 8' 3.

## I.

- 'I-i-ši-na-a-'u-e *dat. sg.* (արքայա-)նիստ-երկրին. (regiae-) *sedis-terrae au-pays-de-la-demeure(-royale).* || Mot composé de: a) « 'iš » = arm. cl. *իջ-անեմ* = *ic-aném* 'descendre=aller pour loger', *իջ-ե-վան* = *ic-é-van* 'demeure, hôtel', gr. ἵζ-ω, *placer, faire asseoir; s'asseoir.* — b) « nâ'ue »; voy. le nom. sg. « Na ». — La lettre « i », qui suit la lettre « š » n'est qu'un copulatif. || 39' 3.

## I.

*La lettre « i » est copulatif dans alšu+i+sini, Ispû+i-nis, etc. Voy. ces mots.* || Comp. cette particule avec celle du latin dans *div+i+nus.*

1. I-bi-i-ra-a-ni *acc. pl.* վերարկուս յգ. անդ. հյց. *pallia. des-manteaux, des-pardessus* *acc. indéf. pl.* || gr. τὰ ὑπεράνω 'les choses supérieures'. — Le mot du texte est, comme le mot grec, composé de: a) « ibir » = gr. ὑπέρ, arm. cl. *ի-վեր-այ, ի-վեր-ոյ* = *i-vér-ay, i-vér-oy*, scrt

- upâri* 'au-dessus de', krd. *bér* 'sur' *prép.* — b) « âni » = a. ér. *ana*, gr. *ἀνά, ἄνω*, goth. *ana* 'en haut, au-dessus de, sur'. || 5' 18.
2. I-bi-ra-ni *acc. pl.* *վերահացու յգ. անդ. հյգ.* *praepositos. des-préposés acc. indéf. pl.* || Pour la comparaison voy. dans le mot précédent. || 77' 11.
3. MÂT I-bi-ra-ni *acc. sg.* *վերկիրն Իբիրանիս, — վերնային.* *terram Ibiranem.* — *supernam. le-pays d'Ibiranis, — d'en haut.* || Pour la compar. voy. I-bi-i-ra-a-ni. || L'ancien nom de la Géorgie, connue aux écrivains occidentaux sous le nom d'Ibérie. || 23' 5.
- ALU Id.. ku.. a'u-ni-e-di *gén. sg.* *Ի-վերայ-Իդ.. կու.. աու'նեայ, — Իդ.. կու.. աու'սեանց.* *civitatem Id.. ku.. a'unem, — Id.. ku.. a'usianorum. sur-la-ville d'Id.. ku.. a'unis, — des-Id.. ku.. a'usiens.* || Vraisemblablement cette ville avait donné son nom à son territoire, d'où naquit postérieurement le nom du canton de Kovsakan, au sud de la province de Siunie et à gauche de l'Araxe central; car c'est dans cette contrée que la ville Id.. ku.. a'unis devait être située. || 19' I. 29.
- MÂT.... i-e-e(?)-di *gén. sg.* *յերկիրն.... Իտի(°).* *terram... iêm(?)*. *sur-le-pays d'... iês(?)*. || Ce district devait être situé dans la province de Moxoène, au sud du lac de Van et au nord de la Gordyène. || 19' III. 33.
- I-e-ri. Voy. sous le mot I-ri.
- I-e-s *pron. pers. de la 1<sup>re</sup> personne. nom. sg.* *ես.* *ego. je, moi.* || arm. cl. *ես* = *és* (= *ies*), sert *aham*, a. ér. *azem*, gr. *ἐγώ*, lat. *ego*, goth. *ik*, a. p. *adam*, lith. *esz, âsz*, russe et polon. *ya*, allem. *ich*, ital. *io*, bulg. *az*. krd. *éz, as*, assyr. *yasi, aisi* 'je, moi'. — Pour les cas obliques voy. « Mi » et les suivants. || 3' 30. 5' 32. 6' 19/19. 9' verso. 9. 14' 10/10. 15' 6. 19' v. 19, 20. VIII. 10. 35' 2. 38' AA. 10, 28. 48' 20. 75' 14/14.
- MÂT I-ga-a-e *gén. sg.* *յերկիրն Իգայ, — Իգասայ.* *in-terrâ Igae. dans-le-pays d'Igâs* || Un district situé probablement dans la région des sources d'Arsanias (Mourad-Sou). C'était peut-être le canton d'Ahovit, à gauche desdites sources. || 20' 39.
- MÂT I-ga-ni-ni *gén. pl.* *յերկիրն Իգասեանց.* *terrae gén. sg. Igasi-anorum. du-pays des-Igasiens.* || Il est clair que l'Igâs du paragraphe précédent était un dynaste, fondateur d'une petite puissance, dont les Igasiens étaient les descendants. || 19' I. 11.
- I-ku-ka-a-ni. *զորաց յգ. սես. 2, զզորս. 3, գուգազուք, զորք.* *militum. 2, milites acc. pl. 3, cum-mililibus. des-soldats gén. pl. 2, les-soldats acc. pl. 3, avec-les-soldats.* || Comp. le nom. sg. « *ikukas* » avec l'arm. cl. *գուգազ* = *gougaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. Ku-ka-i-ni. || 19' I. 5, 24. II. 28. 27' 22. 48' 28. 49' 5.
- I-ku-ka-ni. *Item.* || 19' II. 40. III. 8, 33, 60. VI. 43, 81. 30' 12. 48' 30.



— I-ku-ka-ni-i *dat. pl.* գուգազօք, զօրականօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 27' 13.

— I-ku-'u-ka-a-ni *acc. pl.* զզօրս. milites. les-soldats. || 7' 3.

— I-ku-ka-ni-e-di-ni *dat. pl.* զօրականօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 32' 4.

I-ku-ka+hi-ni. զօրաց-որդւոց յգ. սեռ. 2, զօրաց-որդւոց յգ. տր. militum-filiorum. 2, militum-filiis. 'avec-les-enfants-des-soldats 2, aux-fils-des-soldats. || 39' 6, 18.

In *prép.* ի նիսդր. ի-մէջ. in. en, dans. (dans In+âni = I-na-a-ni etc.) || gr. ἐν, lat, goth. in 'en, dans', arm. cl. ի — = i —, article du locatif.

I-na-a-ni. քաղաքի եգ. սեռ. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. civitatis. 2, civitatum. de-la-ville gén. sg. 2, des-villes gén. pl. || La racine étant « in-u », voy. ce mot. Le nom. sg. « inâs » 'ville' signifierait proprement 'lieu fermé par des murailles où l'on séjourne, l'on réside; dans ce dernier sens comparez « in-u » avec le gr. ἐν+ῆ(-μαί) 'résider, séjourner'; ainsi « inâs » = 'séjour, résidence, \*ville'. || 2' 32/34. 4' 4.

— I-na-ni. զքաղաքն. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. 3, քաղաքաց յգ. տր. 4, զքաղաքս. civitatem. 2, civitatum. 3, civitatibus. 4, civitates *acc. pl.*; la-ville *acc. sg.* 2, des-villes gén. pl. 3, aux-villes. 4, les-villes *acc. pl.* || 13' 15. 19' v. 15. 27' 11. 30' 40. 38' 1. 39' 21. 75' 18. 80' (1). 3.

I-na-a-ni. զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, \*զքաղաքակիցս. 2, ի-նեն-քաղաքացւոց. cives *acc. pl.* 2, per-cives. les-concitoyens *acc. pl.* 2, par-les-citoyens. || Pour la comparaison voy. I-na-a-ni. || 6' 23/23. 19' 1. 2.

— I-na-i-ni *acc. pl.* զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, \*զքաղաքակիցս. cives. les-concitoyens. || 5' 35. 8' 27. 14' 13/14. 15' 9. 19' viii. 19. 48' 23. 75'\* 18.

— I-na-i-ni-e. *Item.* || 13' 15.

I-na-ni+da *acc. pl.* քաղաքաց-գլինակս. 2, քաղաքաց-վինակս յգ. տեր-էջ. 1, 2, civitatum-territoria. 2des-villes-1les-districts. 2, 2des-villes-1des-districts *acc. indéf. pl.* || Composé de: a) « inami »; voy. I-na-a-ni. — b) « da »; voy. ce mot. || 19' 1. 16. ii. 3, 24, 50. iii. 19. iv. 41, 66. v. 11. vii. 10, 32, 69. 27' 18, 29.

— I-na-ni-e+da *acc. pl.* քաղաքաց-գլինակս. civitatum-territoria. 2des-villes-1les-districts. || 19' iii. 45.

— I-na-a-ni+da-e. *Item.* || 19' iv. 11.

I-ni *pron. dém.* այսր, այսորիկ. 2, այսմ. 3, գայս. 4, այսու. 5, յայսմ. 6, ըստ-այսմ. 7, գայսորիկ. huius. 2, huic. 3, hunc, hanc, hoc. 4, cum-hôc, — -hâc, — -hôc. 5, in-hôc, — -hâc, — -hôc. 6, juxta-hunc, — -hanc, — -hoc. 7, hos, has, haec. de-ce, de-cette gén. sg. 2, à-ce, à-cette. 3, ce, cette *acc. sg.* 4, avec, par-ce, —, —-cette. 5, dans-ce, —

-cette. 6, d'après-ce, — cette. 7, ces acc. pl. || Le nom. sg. de ce mot ayant dû être « is », comp.: lat. *is, ea, id*, 'lui, celui-ci', a. ér. *aesho*, arm. cl. *ա-յս=a-ys* 'ce, cette'. — Voy. I-ši-i et une observ. dans le paragr. Me-e-s. || 2' 5/5, 20/21, 37/39. 3' 21, 26. 4' 9. 5' 29. 6' 15/15. 8' 22. 9' verso. 2. 40' 2, 3. 43' 2, 10. 44' 2/2, 7/7, 10/10. 45' 2, 4, 6. 46' 3/3. 46' †. 2/2. 47' 3. 48' 2/2. 49' I. 1. VIII. 4. 23' 22. 26' 3. 26' A. 30' 35. 32' 3. 34' 5. 35' 17. 38' AA. 1, 10, 32. 39' 10. 40' 2. 44' 4, 11. 42' 12/52. 44' 5. 46' A. 18. 47' 3. 48' 2, 16, 31. 51' 9. 53'. 53\*. 54' (II). 1. 55'. 58' 3/8, 5/10. 60' 2. 64' 3, 9. 62' 3. 63'. 63\*. 64' 3/3. 66'. 67' 1. 68' 1. 69'. 70'. 72'. 73'. 75' 10/10. 77' 2. 80' (II). 7. 84' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 84' 3. 85' 4. 86' 3.

I-ni-la-a-ni v. tr. *հնազանդեցոյց*. ad-obsequium-redegit. *il-soumit*. || arm. cl. *հնազանդ-եմ* = *hnazand-ém* 'rendre obéissant, soumettre'. || 2' 21/22.

I-ni+li. *այսր-տեղւոյ*. 2, *զայս-տեղի*. 3, *յայսմ-տեղւոյ*. 4, *այսց-տեղեաց* յդ. *սեռ*. *hujus-loci*. 2, *hunc-locum*. 3, *in-hoc-loco*. 4, *horum-locorum*. *de-ce-lieu* gén. sg. 2, *ce-lieu* acc. sg. 3, *dans-ce-lieu*. 4, *de-ces-lieux* abl. pl. || Mot composé de: — a) « ini ». — b) « li ». Voy. ces mots. || 3' 27. 5' 31. 6' 17/17. 8' 24. 9' verso. 6. 43' 12. 44' 9/9. 45' 5. 49' VIII. 7. 30' 36. 35' 2. 42' 2/33. 48' 18. 58' 4/9. 59' 3. 75' 2, 12/12. 78' 8.

— I-ni-i+li. *Item*. || 75\* 2.

I-nu v. tr. *բնակեցուցի*. habitare-feci. *je-fis-habiter*. || Mot composé de: — a) « in » prép. = gr. *ἐν* 'en, dans'. — b) « u » ind. pas. défini, = gr. *-η-*. — L'ensemble du mot « in+u » = gr. *ἐν+ῆ(-μαι)* 'résider, séjourner dans'. — Voyez I-na-a-ni et I-nu-ši-i-ni. || 39' 7.

— I-nu-u[-ni?] gén. pl. *բնակչաց*. *incolarum*. *des-habitants*. || 39' 13.

(MÂT) I-nu-'u-a-si dat. sg. (*երկիր*) *ի-վերայ-ի նուսեայ*. (terra) super-Inûasem. (*pays*) *sur-Inûasis*. || Le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. le paragraphe suivant et MÂT I-nu de l'inscr. n° 45' 6, dans la partie assyr. || 2' 6/6.

AN I-nu-a+na-'u-e gén. sg. *աստուածոյն ի նուանայ*, — *ի նուասու-երկրին*. *deo Inuanae*, — *Inuae-terrae*. *au-dieu d'Inuana*, — *du-pays-d'Inuas*. || Ce dieu, comme quelques autres dieux aussi, n'est pas mentionné dans nos inscriptions. || Le 'pays-d'Inuas' = « Inuana » est sans doute le même que « MÂT Inûasis » du paragraphe précédent. Inuas doit être considéré comme le nom d'un dynaste ou d'une divinité, qui avait donné son nom à un district. — Voy. MÂT I-nu-'u-a-si. || 42' 23/75.

I-nu-ka-a-ni gén. pl. *բնակութեանց*, *\*սենեկաց*. *habitationum*, *\*cubiculorum*. *des-demeures*, *\*des-chambres*. || Comp. gr. *ἐνοίκιον*, arm. cl.

**բնակ-ու-թիւն** = *bnak-outiun* 'habitation, demeure', \*arm. cl. *սեննակ* = *sēnī-ak* 'chambre'. || 13' 5.

— I-nu-ka-ni. *Item.* || 49' VIII. 11.

— I-nu-ki *acc. sg.* **գրնակու-թիւն**, \**գրննակ*. habitationem, \*cubiculum. *la-demeure, \*la-chambre.* || 53' 53'\*

I-nu-ši-i-ni *part. pas. gén. prép. pl.* **վասն-բնակելոց**. pro-habitantibus. *pour-ceux-qui-demeurent.* || Comp. la première partie du mot « inu-šini » avec le mot gr. ἐν+ῆ(-μαι) 'demeurer, séjourner, être placé'; la seconde partie n'est que la forme du part. pas. gén. pl. || 13' 3.

(DIS) I-nu-us+pu'u-a *gén. sg.* (*այր*) **Ինուսպուայ**. (vir) Inûspūas. (*hom.*) *d' Inûspūas.* || Mot - n. pr. composé de trois mots: In+ûs+pu-as; comp. — a) gr. ἐν 'en, dans'. — b) εἰς 'dans, sur, vers'. — c) *παλ-ω* 'lancer; expédier promptement'; ainsi ἐνεῖσπαι-ω = εἰσπαι-ω 'se précipiter sur, se lancer sur, \*attaquer (promptement)'; « Inûspūas » 'celui qui attaque promptement'. || Inûspūas était le fils de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). || 82' 6.

Ip *adv.* **յանչափս, յոյժ**. nimis. *excessivement.* (dans Ip+ha-ri-e.) || gr. ὑπέρ *adv.* 'au-dessus'.

1. Ip *prép.* **ի-վերայ**. super. *sur.* (dans Si+ip+tu-ši, Us-ti+ip+ti-ni.) || gr. ἐπί *prép.* 'sur'.

2. Ip *prép.* **վասն**. pro. *pour.* (dans Ip+tu'u-ni.) || gr. ὑπέρ, *prép.* 'pour'.

3. Ip *prép.* **ի-նիւրջոյ, \*ի-ստորին**. sub, \*in-inferiori. *sous, \*dans-l'inférieur.* (dans Ip+tu-li-i-e.) || gr. ὑπό 'sous; sous l'empire de'. || 54' 10.

1-pa-ni *acc. pl.* **գերկերս**. terras. *les-pays.* || Variante de E-ba-a-ni; voy. ce mot. || 35' 5, 12.

(AN) Ip+ha-ri-e *dat. sg.* (*դիք*) **Իպիարեայ**. (deus) Ipharī. (*dieu*) à-Ipharīs. || Comme le mot gr. ὑπερ+χαρής 'excessivement joyeux', le mot du texte est composé de deux éléments: a) « ip » *adv.*; voy. plus haut. — b) « harie », dont le nom. sg. devait être « haris » 'joyeux'. Ce dernier mot peut bien être mis en parallèle avec le gr. χαρλεύς 'gracieux, charmant'. || Probablement Ipharis était le génie de printemps. || 42' 22/71.

Ip-pu'u-e *dat. pl.* **Հիււորաց**. equitibus. *aux-cavaliers* || gr. ἵππεύς 'cavalier'. || 42' 4/36.

Ip-sa+du-li *acc. pl.* **Հոգի-տուողս, կենդանատուրս յգ. անըջ. հյց.** salutem-dantes, salutare. *qui donnent-la-vie, salutaires.* || Composé de deux éléments, le mot « ipsa+duli » répond au gr. ψυχο+δότης 'qui donne l'âme ou la vie'; comp. aussi « dulis » *nom. sg.* avec l'arm. *տուող*, = *touot* 'donneur'. || 39' 32.

Ip+tu'u-ni *v. tr.* **սպասարագեցէ**. sacrificet. *qu'il-il-sacrifie* (subjonct.). || Composé de deux mots, « ip+tu-ni » correspond au gr. ὑπερ+δίδο-μι 'donner ou sacrifier pour quelqu'un': — a) « Ip » *prép.*; voy. ci-dessus sous le n° 2. — b) « tu-ni = dhuni », variante du verbe trans. « duni »; voy. les n°s 4 sous le mot 4. « Du ». || 80' (I). 9.

Ip+tu-li-i-e v. tr. *ի-նեղբայ-հոգոյ-թաղէ*. sub-(terrâ)-sepelit. *sous-(terre)-il-ensevelit*. || Mot composé de: a) « ip » *prép.* = gr. ὑπό 'sous'. — b) « tulie » = arm. cl. *թաղ-եմ* = *ial-ém* 'ensevelir'. (Ne pas confondre ce mot « tulie » avec Tu-li-e, Tu-li-i-e, Tu'-u-li-e, qui correspondent au lat. *tolliit* 'enlève' *indic. prés.*) || 2' 38/40. 19' VIII. 13.

I-ra-di-ni-ni acc. pl. *գիրանս*. pectora. *les-poitrines*. || Comp. « iradinis nom. sg. » avec l' arm. cl. *իրան* = *iran*, 'poitrine'. || 80' (I). 12.

ALU Ir-da-ni-u-ni gén. sg. *գաղաղքն Իրդանիունիս*. urbem Irdaniunem. *la-ville* acc. sg. d' *Irdaniunis*. || C'était très probablement l'ancien nom de la ville d'Ardahan, à l'extrémité sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 4.

ALU Ir-di-ya gén. sg. *Ի-գաղաղքն Իրդիյայ*. in-urbe Irdiyâ. *dans-la-ville d'Irdyas*. || Voy. ALU E-ri-di-a-ni. || 42\* 59.

ALU Ir-du-a-ni gén. sg. *գաղաղքն Իրդուանիս*. civitatem Irduanem. *la-ville* acc. sg. d' *Irduanis*. || Cette ville devait être située au sud du lac Lychnite, dans la province d'Ararat; sous Argistis I<sup>er</sup>, elle était la capitale du district de Huburdas; voy. ce nom. || 19' II. 42. 27' 16.

I-ri acc. pl. *զոհս, պատարազիս*. sacrificia, hostias. *des-sacrifices, des-victimes* acc. indéf. pl. || gr. ἑρσῆ-ον 'victime, sacrifice'. || 42' 26. — I-e-ri. *Item*. || 42\* 83.

MÂT Ir-ki-'u-ni-ni. *գերկերն Իրկի'ունիս, — Իրկի'ուսական, — Իրկի'ուսեանց*. 2, *ընդ-երկրին Իրկի'ունեայ, ետե*. terram Irki'unem, — Irki'usianam, — Irki'usianorum. 2, cum-terrâ Irki'unî, etc.; *le-pays* acc. sg. d' *Irki'unis*, — *Irki'usien*, — *des-Irki'usiens*. 2, *contre-le-pays d'Irki'unis*, etc. || C'est le canton d'Érnécak (=Yérncak) de la province de Siunie, à gauche de l'Araxe central et au-dessus des cantons de Colthène et d'Aréüik. || 19' I. 31. IV. 18, 35.

(DIS) Ir-ku-a-i+hi-ni-s nom. sg. (*այր*) *Իրկուասու-որդի*. (vir) Irkuæ-filius. (*hom.*) *le-fils-d'Irkuas*. || Composé de: a) « Irkuai » gén. sg. du n. pr. « Irkuas » 'secours'; compar. gr. ἀρξ-έω 'secourir'. — b) « hînis »; voy. ce mot. || C'était Minuas II (env. 600-580 av. J.-C.), roi résidant à Tuspas. || 41' 2.

(DIS) Ir-ku-a-i-ni-i gén. sg. (*այր*) *Իրկուաինեայ*. (vir) Irkuainis. (*hom.*) d' *Irkuainis*. || « Irkuainis » *part. prés.nom. sg.* 'qui porte secours' = gr. ἀρξ-έω 'secourir'. || Un roitelet d'Urartu, contemporain de Sariduris II (env. 755-730 av. J.-C.); sa capitale était Ir'uianis. || 27' 15.

Ir-ma-ni v. tr. *Հրամայեայ, Հրաման-եա*. jussit. *il-ordonna*. || Comp. arm. cl. *Հրաման* = *hraman*, a. p. *framánâ*, n. p. *fermán* 'ordre'; sort *pramâna* 'autorité'. « Irman-u inf. » devait être la forme primitive de l'arm. cl. *Հրաման* = *hraman* 'ordre', ce dernier mot ayant ensuite pris une certaine forme de l'a. p. || 41' 4.

(AN) Ir-mu-si-ni-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢. (deus) Irmusini. (*dieu*) à-Irmusiniš. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢 = *amoušin* 'épouse', 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢 = *amoušn-a-nam* 'épouser, se marier; s'unir'; gr. ἀρμόζω 'unir à soi par le mariage, épouser'. || Dieu, qui présidait au mariage. || 42' 9/44.

MÂT Ir-qi-ma-i-ni *gén. pl.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢. terram Irgimasensium. *le-pays* acc. sg. *des-Irgimasiens*. || District inconnu, qui devait être situé dans le nord-est de l'Arménie. || 35' 8.

ALU Ir-'u-i-a-ni *gén. sg.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢, — 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, — 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. civitatem Ir'uianem, — Ir'uiasianam, — Ir'uiae. *la-ville* acc. sg. *d' Ir'uianis*, — *Ir'uiasienne*, — *d' Ir'uias*. || Il y a tout lieu de penser que c'était la ville d'Éréüan, l'Ériwan actuel. || 27' 15

I-ši-i *pron. pers. de la 3<sup>e</sup> personne, gén. pl.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢, \*𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. eorum. *d'eux*, \**leur*. || Comp. assyr. -išū 'son, leur', pronom-suffixe de verbe. || 39' 12.

Is *prép.* 𐎠, 𐎠-𐎢𐎽𐎢, 𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢. in, super. en, dans, sur. (dans Is+pu-'u-i-'u-bi etc.) || gr. εἰς *prép.* 'en, dans, sur'. — Voy. « Us. »

(DIS) Is-lu-bu-ra-a-ni *acc. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢. (vir) Isluburâm. (*hom.*) *Isluburâs*. || Roitelet du district de Huburdas; il vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 19' II. 41.

Is-me *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢, (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢. (uti-)portionem, (uti-)partem. (*comme-sa-part*, (— —) *portion*. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎢𐎽-𐎢 = *mas-n* 'part, portion'. L'idiome urartique change en « i » le « a » de l'arm. cl. et du grec. — La métathèse, qu'on constate entre « ism-e » et 𐎠𐎢𐎽-𐎢 = *mas-n*, paraît devoir être mise à la charge de l'urartique. || 19' VII. 15, 48' 26. 49' 3.

Is+pu-'u-i-'u-bi *v. intr.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢, \*𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢. praecoepsum, \**aggressus-sum*. *je-me-précipitai*, \**j'attaquai*. || gr. εἰς + *κατ*-ω 'se précipiter sur. \*attaquer'. || 19' III. 24.

(DIS) Is+pu-i-ni-s *part. prés. nom. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. (vir) Ispuinis. (*hom.*) *Ispuinis*. || Voy. la compar. dans le mot précéd. — « Ispuinis » signifie 'assaillant, qui-se-précipite-sur . . . , \*qui-attaque'. || Roi d'Urartu, résidant dans le district de Biana, il régna env. 820-800 av. J.-C. || 56' 2.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s. *Item.* || 42' 1/32, 25/79, 27/85, 28/88. 43' 1. 53' 1/1, 2/2. 55'.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-is. *Item.* || 53'. 53\*.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni *gén. compr. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. (vir) ab-Ispuini. (*hom.*) *de-la-part-d' Ispuinis*. || 42' 24/77.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e *gén. compr. et prép. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. 2, (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎢𐎢. (vir) nomine Ispuinis. 2, (vir) pro-Ispuini. (*hom.*) *au-nom-d' Ispuinis*. 2, (*hom.*) *pour-Ispuinis*. || 2' 17/18, 26/27.

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Իսպուհնեայ. (vir) Ispûinis. (*hom.*) *d'Ispûinis*. || 57'.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-i-e *gén. compr. sg.* (այր) յանուն-Իսպուհնեայ. (vir) *nomine-Ispûinis. (hom.) au-nom-d' Ispûinis*. || 2' 7/7.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ka-i *gén. sg.* (այր) Իսպուհնեայ. (vir) Ispuinis. (*hom.*) *d'Ispuinis*. || 54' (III). 1.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Իսպուհնեակահայ, — -Իսպուհնեայ. (vir) diis-Ispuinianis, — -Ispuinis. (*hom.*) *aux-dieux-Ispuiniens, — -d' Ispuinis*. || 56' 3.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) առ-աստուածս-Իսպուհնեակահայ, — -Իսպուհնեայ. (vir) ad-deos-Ispûinianos, — -Ispûinis. (*hom.*) *aux-dieux-Ispûiniens, — -d' Ispûinis*. || 3' 9. 43' 2.
- (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Իսպուհնեայ-որդի. (vir) Ispuinis-filius. (*hom.*) *d' Ispuinis-le-fils*. || Composé de: a) « Ispuini »; voy. Is+pu-i-ni-s. — b) « hinis »; voy. ce mot. || 16'\* 2. 42' 80. 46' A. 17.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s. *Item.* || 75'\* 2. 77' 2. 82' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni-s. *Item.* || 61' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-s. *Item.* || 42'\* 33, 89. 64' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 7' 1. 11' 1, 3. 12' 1, 3. 13' 1. 14' 2. 15' 2. 42' 2, 25, 27/86, 29. 43' 1. 44' 4. 58' 3/8. 59' 2. 63' 63'. 64' 2/2. 76' 7. 78' 7. 82' 2. 85' 2. 86' 2. 87' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 75'\* 9.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-is. *Item.* || 40' 1.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 14'\* 2. 16'\* 2. 16' †. 2. 81' 3, 14. 83' 5.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i-s. *Item.* | 62' 2.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 16' 2. 60' 3. 75' 2, 9. 84' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he *gén. sg.* (այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis*. || 8' 18. 10' 4. 61' 4. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+he *gén. sg.* 1, ևոյնպէս. 2, (այր) վասն-Իսպուհնեայ-որդւոյ. 1, *Item.* 2, pro-Ispûinis-filio. 1, *Item.* 2, pour-le-fils-d' Ispûinis. || 2' 5/5, 27/28.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis*. || 5' 5. 6' 6/6. 8' 7. 46' A. 5. 75'\* 6. 81' 8, 19. 83' 10.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi. *Item.* || 3' 10.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi. *Item.* || 62' 6.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e+hi. *Item.* || 84' 9.
- (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi. *Item.* || 75' 6.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni. *Item.* || 42' 24/78.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni. *Item.* 60' 9.

- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e. *Item.* || 82' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) առ-իսպուռինեայ-որդի. (vir) ad-Ispûinis-filium. (*hom.*) *au-fils-d' Ispûinis.* || 6' 12/12.
- (MÂT) Is-qi-gu-lu-'u *gén. sg.* (երկիր) զիսքիգուլուս. (terra) Isqigulûs. (*pays*) d' *Isqigulûs.* || C' était probablement l'ancien nom du canton de Kolboşor, au-dessous d'Ardahan, au sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 5.
- MÂT Is-qi-gu-lu-'u-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. իսքիգուլուսայ եզ. սեռ. terrae *gén. sg.* Isqigulûs. *du-pays d' Isqigulûs.* || 19' VII. 49.
- Is-ti-di *pron. dém. dat. sg.* յայնձ, յայն. in-istô, tâ, tô. *dans-ce, — -cette.* || Comp. « *istis nom. sg.* » avec le lat. *iste, a, ud, 'celui-ci, ce',* arm. cl. *սստ=ast* adj. 'ce, cette'. || 30' 21.
- Is-ti-ni. այր այսորիկ. 2, այնր, այնորիկ. 3, գայս. 4, յայնձանէ. այտի. 5, յայս, յայսձ. 6, նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 7, նոցա յգ. տր. 8, զայստսիկ. 9, զնոսա. 10, ի-նոցանէ, յայնցանէ. *hujus. 2, ejus, illius. 2, hunc, hanc, hoc. 4, de-isto. 5, in-hoc, in-hac, in-hoc. 6, istorum, arum, orum; illorum, arum, orum. 7, eis, illis. 8, istos, as, a. 9, illos, as, a; eos, eas, ea. 10, ab-iis, ab-illis. a) de-ce, — -cette gén. sg. 2, b) de-ce, — -cette gén. sg. 3, ce, cette acc. sg. 4, de-ce, — -cette abl. sg. 5, dans-ce, — -cette. 6, d'eux, d'elles gén. pl. \*leur. 7, à-eux, à elles. 8, ces acc. pl. 9, eux, elles acc. pl. 10, d'eux, d'elles abl. pl. — Voy. une observ. dans Me-e-s. || 3' 15. 12' 2. 19' II. 35, 36. III. 6. 23' 14. 25' 7, 10. 30' 7, 21. 38'. AA. 8, 12, 13. 39' 2, 20. 42' 28/87. 46' A. 12. 47' 5.*
- Is-ti-ni-e *gén. pl.* այդոցիկ. *istorum, arum, orum; \*illorum, arum, orum. de ces.* || 19' I. 16. II. 3, 23, 49. III. 18. IV. 10, 40, 65. V. 10. VII. 9, 31, 68. 27' 28.
- Is-ti-ni-i-e. *Item.* || 19' III. 44.
- Is-ti-ni-i *acc. pl.* զնոսա. *eos, eas, ea. eux, les.* || 19' VII. 76.
- Is-ti-ni-ni *gén. pl., et dat. prép. pl.* նոցա, այնոցիկ. 2, սոցա. 3, (զասն-նոցա)-իսկ. *illorum, arum, orum; eorum, earum, eorum. 2, istorum, arum, orum. 3, pro(-iis)-ipsis. d'eux, d'elles, \*leurs. 2, de-ceux-ci, de-celles-ci. 3, pour-(eux)-mêmes.* || Comp. particulièrement arm. cl. *իսկ=isk* 'même' *adj.* || 3' 14. 13' 7, 9. 19' II. 43. III. 59, 64. IV. 59. VII. 26, 40, 80. 27' 9, 19, 23. 39' 5. 77' 6, 10.
- ALU Is-ti-ku-ni *gén. sg.* քաղաքին եզ. սեռ. իստիկունեայ. *urbis Istikunis. de-la-ville gén. sg. d' Istikunis.* || Probablement le bourg Ozoun du canton des Gabélianĭ, situé au nord-est de la province d'Ara-rat et au nord du mont Aragazotn. C' est l'actuel village d'Ordaklou. || 36' 4.
- Is-ti-ni *v. tr.* կռեաց =\*Հասոյց, ծախեաց. *expendit. il-pesa =\*il-paya, il-dépensa.* || Comp. gr. *ἵστημι* 'mettre dans la balance, peser, \*payer, dépenser'. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Is-tu-a-da *v. tr.* կանգնեաց, Հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Comp. arm. cl. Հաստ-եմ=*hast-ém*, ստ-եղծ-եմ=*st-étz-ém* 'créer, \*construire, produire', gr. ἵστ-ημι 'produire; dresser', a. ér. *astu*, pers. *hastis* 'existence', scrt *sthá*, a. ér. *sta*, lat. *sto* 'être-debout', krd. *ist-andin* 'diriger, enlever'. — Voy. Si-tu-a-li et suiv. || 75' 4/4.

— Is-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ, Հաստեալ. quum-erexisset, — construxisset. *ayant-élevé, — - construit.* || 41' 6. 59' 4.

— Is-tu-'u-a-li. *Item.* || 58' 4/9.

— Is-tu-bi. կանգնեցի, Հաստեցի. erexi, construxi. *j'élevai, je-construisis.* || 35' 17.

— Is-tu-'u-bi. *Item.* || 25' 4. 35' 15.

— Is-tu-ni. կանգնեաց, Հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Voy. Si-tu-ni, Us-tu-ni || 31' 2. 43' 2. 56' 1. 58' 3/8. 60' 4, 5. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3.

— Is-tu-'u-ni. *Item.* || 58' 5/10. 61' 3, 9.

I-'u *conj.* եւ. 2, եւս, նաեւ. et. 2, etiam. et. 2, aussi. || arm. cl. եւ=*éü* (= *ǰü*) 'et', եւս=*éüs* (= *ǰüs*) 'aussi, encore'. — Voy. e-tü, 'u, 'u-i. || 2' 16/17, 25/26. 4' 9. 7' 2. 19' v. 13, 17. 27' 12. 39' 9, 10. 41' 2. 49' 3. 80' (1). 2.

I-'u-li-e *v. tr.* պատաստե. involvit. *il-enveloppe.* || lat. *vol-vo* 'envelopper', arm. cl. Հոլ-ով-եմ=*hol-ov-ém* 'tourner *v. tr.*, faire-tourner; rouler *v. tr.*'. || 2' 30/32. 3' 28.

(MÂT) I-ya-a-ni-ni *gén. sg.* (երկիր) Իյանեայ. 2, (երկիր) Իյանիս, (terra) cum-Iyâni. 2, (terra) in-Iyânem. (*pays*) d'Iyânis. || Le canton d'A-lâüis de la province de Basoropède (Vaspourakan); il devait être situé dans le centre de cette province, à l'est du lac de Van. || 19' m. 47, 56.

## K.

Ka-a-di *v. tr.* խոնարհեցուցի. յերկիր-կործանեցի. depressi. *j'humiliai; je-terrassai.* || Comp. gr. καθ-ι-ημι 'jeter de haut en bas'. || 30' 11.

Ka-a-i-'u-kid *adv.* փառաւորութեամբ, փառօք. gloriose. *glorieusement.* || gr. καυχ-ῶμαι 'se glorifier'. || 5' 13.

— Ka-'u-ki-e. *Item.* || 30' 23.

Ka-la-ha-ni *dat. sg.* Ի-կախաղան. in-furcam. *à-la-potence.* || arm. cl. կախաղան=*kahatan* 'gibet, potence'. || 30' 13.

Ka-am-na-a *acc. pl.* կանայս յգ. սերչ. հյց. mulieres. *femmes acc. indéf. pl.* || arm. cl. կանայք=*kandayk* 'femmes', sort *gná-* 'épouse d'un dieu', *kanyá* 'fille, demoiselle', *jâni-* 'femme', *-jâni* 'épouse'; a. ér. *gná-* 'femme', gr. γάνα 'femme', γάμ-ος 'épouse, femme', goth.



*géns, gino* 'femelle', a. sl. *z'ena* 'femelle, femme'; n. p. *zan* 'femelle'. || 5' 19.

**Ka-am-ni-ni** *acc. pl. գլարկանդակս. liba. les-fouaces.* || gr. *κάμ-μζ*, arm. cl. *կար-կանդ-ակ=kar-kand-ak* 'fouace, espèce de pâtisserie'. || 76' 4.

**Ka-pi** *acc. pl. կապիճս յգ. անդշ. էյց. kapes. kapis* *acc. indéf. pl.* || *Comp. arm. cl. կապիճ=kapij* 'mesure de blé, d'orge, etc'. — Gr. *κάβος*, a. p. *καπιθη*, phl. *kapic*, n. p. *kaviz', kaviz...* *Item.* (H. Hubschmann, *Arm. Gram. I. Theil, I Abtheilung*, p. 165). — arm. cl. *կապի-իք=kapé-nē* 'récompense donnée en argent à une femme de mauvaise vie'. || Le « kapis » des inscriptions pouvait bien être une mesure; mais, très probablement, il était une pièce d'or ou d'argent. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

**Քա-ru-ni.** *ան-պատերազմողս, ան-մարտողս յգ. տր. 2, պատերազմեցան, մարտեցան. ad-pugnatores. 2, pugnaverunt. aux-guerroyeurs. 2, ils-combattirent.* || *Comp. la racine a. ér. kar* 'faire', d'où 'combattre'; (voy. Fr. Spiegel: *Die Arische Periode*, pp. 74, 107); arm. cl. *մա-բառ-իմ=ma-kar'im* 'lutter, combattre', *պայ-բար-իմ=páy-kar-ém* 'disputer, contester, lutter par des paroles', a. p. *kara* 'armée', n. p. *kar+zar* 'guerre, champ de bataille', lith. *karas* 'combat', ital. *gara* 'rivalité, émulation'. || 6' 2/2. 8' 2, 3, 4. 19' 1. 17. 11. 5, 6, 25, 26, 52, 53. III. 21, 47. IV. 16, 18, 68. VII. 12, 13, 34, 71, 72. 20' 28. 24' 3, 5. 24' 2. 27' 1. 28' 2. 30' 1. 37' 2.

— **Ka-ru-u-ni.** *Item.* || 19' IV. 43, 44.

**Ka-ši-ya-ni** *adj. acc. pl. գրնակս, գրնակաւորս. incolas. les-habitants.* || *Comp. la racine « kaş » avec l'arm. cl. կաց-արան=kaş-aran* 'station, \*demeure', gr. *καθ-ίζ-ωμαι* 's'asseoir, s'établir'. || 39' 27.

1. (DIS) **Ka-tar-za-a** *gén. sg. (այր) կատարզայ. կատարզասու. (vir) Katarzae. (hom.) de-Katarzās.* || Roitelet d'un district d'Eti'uhina, Katarzās était contemporain d'Ispuinis et de son fils et associé au trône, Minuas I<sup>er</sup>, (env. 805-800 av. J.-C.). — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. || 3' 2, 11.

2. — (DIS) **Ka-tar-za-a-e.** *Item.* || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Issu de la famille des Étiusiens, ce dynaste régnait sur la partie septentrionale du pays appartenant à cette famille. — Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. — Son district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Le district porte, dans la géographie de Ptolémée (V. 13. 9), le nom de ce prince: Kotarzène, que les écrivains arméniens appellent Aragazotn. Le mont Aragaz, l'Alagöz actuel, qui faisait partie de la Kotarzène, paraît devoir son nom à celui de ce même dynaste qui, probablement, était celui-là même qui est mentionné dans le paragraphe précédent. || 19' VII. 48.

3. — (DIS) Ka-tar-za-e. *Item.* || Contemporain d'Argistis I<sup>er</sup>, ce roitelet était probablement le même que celui mentionné dans le n° 1; il était certainement celui qui est rapporté dans le n° 2. || 20' 35.
4. — (DIS) Ka-tar-za-ni-i-e-di *dat. pl.* (արք) ընդ-Կատարզասեանս. (viri) cum-Katarzasiensis. (hommes) contre-les Katarzasiens. || Membres d'une famille princière 'du-pays du-fils-d'Éti'us' (Eti'uhina); leur chef était le même qui est mentionné dans le n° 1, ci-dessus. — Voy (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni. || 3' 6.
- Ka-'u-ki-e *adv.* փառաւորութեամբ, \*փառաւորապէս. gloriose. glorieusement. || Comparez avec le grec καυχ-ωμαι 'se glorifier'. || 30' 23.
- (MÂT) Ka-'u-ri *gén. sg.* (երկիր) Կա'ուրեայ. (terra) Ka'uris. (pays) de-Ka'uris. || Un district, probablement situé au nord de Mélitas (Malatia) et sous la domination du roi hittite Hitéruada. || 30' 7.
- Ki-da-nu-bi *v. intr.* երեւելի-Հանդիսացայ. insignis-evasi. je-me-suis-illustré. || gr. κυδαλω 'illustrer'. || 19' III. 30.
- Kid-da-nu-'u-li *part. pas.* երեւելի-Հանդիսացեալ (զորագնդոք). cum-illustratis (exercitibus). avec-(des-armées)-rendues-illustrés. || 7' 4.
- Ki-di *acc. pl.* գուռնս. domos. les-maisons. || a. p. kata, lat. aedes, 'maison', n. p. kad 'maison, étage', ital. casa, zaza, kèi 'maison'. || 30' 27.
- Kid-'u-la *v. intr.* Հոգացայ. curam-adhibui. je-pris-soin. || Comp. gr. κηδεύω 'prendre soin de', κηδωλός 'soigneux'. || 38' AA. 13.
- Ki-gu *adj. dat. pl.* Հզորաց յգ. տր. 2, գործօնէիւք. strenuis. 2, cum-impigris. aux-forts. 2, avec-des-actifs. || Comp. gr. κίχυς 'force, activité'. || 39' 6, 12, 19.
- Ki-gu[-e(?) ] *dat. sg.* գորութեամբ, \*բռնութեամբ. per-vim. par-force. || Pour l'identification voy. le mot précédent. Compar. aussi l'arm. vulg. հիգ=jig 'effort'. || 38' AA. 35.
- Ki-ni *v. tr.* տեղափոխեաց, փոխադրեաց-այլուր. transmôvit. il-transporta. || gr. κινέω 'mouvoir, changer, transporter'. || 80' (I). 2.
- Ki-ri *gén. sg.* կրկնայ, երկուց. duplicis, duorum etc. du-double, des-deux. || arm. cl. կր-կին=kri-kin 'double, deux'. || 19' II. 17.
- Ku-du+la *gén. sg.* արքայի-մեծի. regis-magni. du-roi-grand. || Voyez Qu-du+la-u-ni. || 38' AA. 17.
- Ku-gu-bi *v. tr.* կանգնեցի, բարձրացուցի. erexi, elevavi. j'érigeai, je-dressai, j'élevai. || Arm. cl. կանգ-նեմ=kang-ném 'dresser, élever'; comp. aussi la racine du gr. χύ-νυμι 'élever' et le gr. ἄ-γω 'pousser, croître'. || 54' (II). 2.
- Ku-gu-ni. կանգնեաց, բարձրացոյց. erexit. il-érigea, il-dressa, il-éleva. || 10' 3. 38' AA. 3. 48' 3. 85' 4. 86' 3.
- Ku-gu-'u-ni. *Item.* || 8' 12. 82' 3, 10.
- Ku-i-gu-ni. *Item.* || 2\* 37.
- Ku-'u-gu-'u-ni. *Item.* || 46' A. 1, 19.

— Ku'u-i-gu-ni. *Item.* || 2' 35. 81' 4, 15.

— Ku'u-i-gu-u-ni. *Item.* || 83' 6. 84' 6.

Ku-ka-a-i-ni *gén. pl. գուգազաց, զինուորաց. militum. des-soldats.* || Arm. cl. *գուգազ=gugaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. I-ku-ka-a-ni. || 2' 1.

MÂT Ku-la-si-ni *gén. sg. զերկիրն Կուլասիս. terram Kulasem. le pays* acc. sg. *de-Kulasis.* || Le canton Koulanovit de la province de Basoropède (Vaspourakan), entre l'Araxe central, le lac de Van et la Gordyène. Il était probablement limitrophe du district de Babânis. || 19' III. 5.

Ku-ul-mi-i-e *acc. pl. զկողմանս. regiones. les-contrées.* || arm. cl. *կողմ-ն* = *kołm-n* 'côté; contrée'. || 19' VII. 18.

Ku-lu-di *dat. pl. Ի-կողս =\*Ի-մէջ. in-costis=in-medio. entre-les-côtes* = *\*au-milieu.* || arm. cl. *կող=koł*, lat. *costa* 'côte', lat. *costæ* 'flancs'. || 2' 36/38, 41/43.

MÂT Ku-me-e-ru+hi-e *gén. sg. զերկիրն Կումերուսայ-որուսյն. terram* Kumèri-filii. *le-pays* acc. sg. *du-fils-de-Kumèrus.* || Ce roitelet, fils-de-Kumèrus, était contemporain de Rušas I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.). Il paraît que son nom dynastique, « Kumèruhînis », s'était attaché à son district qui, sous la forme de 'GélarKouni', est mentionné par nos écrivains du moyen âge. Ce canton occupait tout le littoral méridional du lac Lychnite, la mer de Gétam des écrivains nationaux, dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 4.

Ku-ri-e+da *gén. sg. պատերազմի. belli. de-guerre.* || Mot composé de: a) « kurie »; comp. arm. cl. *գոռ-ամ=gor-am* 'se mettre en campagne, guerroyer, combattre', sort et a. ér. *kuru*, qu'il faut rattacher à la racine *kar* (Fr. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 107); voy. Karu-ni. — b) « da »; une expression simplement explétive; voy. ce mot. || 5' 14. 30' 24.

Kur-ni *dat. pl. քրմաց. sacerdotibus. aux-prêtres, aux curètes.* || Arm. cl. *քուրմ=kor-m* 'prêtre payen', gr. *κουρ-η-τες* 'prêtres de Cybèle', a. h. allem. *haruc, harugari* 'prêtre'. || 52' recto. 4, 10. verso. 4, 8.

— Ku-ur-ni *dat. pl. քրմաց. sacerdotibus. aux-prêtres.* || 80' (1). 5.

Ku-ru-ni. *գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեռ. 2, Ի-փառս-գոռացողի, — պատերազմողի. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն. 4, գոռացողաց, պատերազմողաց յգ. սեռ. 5, առ-գոռացողս, առ-պատերազմողս յգ տր. 6, գոռացին, պատերազմեցան. 7, վասն-գոռացողի, — պատերազմողի. 8, վասն-գոռացողաց, — պատերազմողաց. pugnatoris, belligeri. 2, ad-gloriam-pugnatoris, — belligeri. 3, ad-pugnatorem, — belligerum. 4, pugnatorum, belligerorum. 5, ad-pugnatores, — belligeros. 6, pugnaverunt, bellavère. 7, pro-pugnatore, — belligero. 8, pro-pugnatoribus, — belligeris. du-combattant, du-guerroyeur gén.*

- sg. 2, *à-la-gloire-du-combattant*, — *du-guerroyeur*. 3, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 4, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. 5, *aux-combattants*, *aux-guerroyeurs*. 6, *ils-combattirent*, *ils-guerroyèrent*. 7, *pour-le-combattant*, — *le-guerroyeur*. 8, *pour-les-combattants*, — *les-guerroyeurs*. || Pour la comparaison voy. Ku-ri-e+da, a). || 3' 7, 8. 5' 3, 4 6' 4/4, 5/5. 8' 4, 5. 19' I. 19. II. 7, 27. III. 4, 29, 54. IV. 51, 52. VII. 36, 73. 20' 29, 30. 21' 9. 24' 3. 27' 2, 3. 30' 4. 77' 5.
- Ku-ru-'u-ni. գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեռ. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն. 3, գոռացողաց, պատերազմողաց յգ. սեռ. pugnatoris, belligeri. 2, ad-pugnatozem, — bellantem. 3, pugnatorum, bellantium. *du-combattant*, *du-guerroyeur* gén. sg. 2, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 3, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. || 19' IV. 32, 33. 24' 8.
- Ku-ru-ni-e gén. pl. գոռացողաց, գոռ(թշնամեաց). belligerorum. *des-guerroyeurs*. || 35' 13.
- MÂT Ku(?lu)-. . ru-pi-ra gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Էրու(°լու). . բուպիրայ. terrae gén. sg. Ku(?lu). . rupirae. *du-pays* gén. sg. *de-Ku(?lu)*. . rupiras. || Il faut chercher ce district dans la région de la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. || 19' I. 28.
- Ku+su-'u-ni v. tr. բարձրացոյց. erexit. *il-éleva*. || Mot composé de : a) « ku », qu'il faut comparer avec la racine du gr. χύ-νυμι 'élever'. — b) « sūni », dont le premier élément répond aux scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire', arm. cl. — ցուց. . = -ջուջ. . infixé causatif; « -ni » terminaison verbale. || 67' 6.
- Ku-ṭa-a-di v. intr. part. aor. 2. տիրացեալ, տիրեալ (իմ). quum-potitus-fui, — — — fuissem. *m'étant-rendu-maitre*. || Comp. krd. *qode*, *hode*, *houdi*, n. p. *houda* 'dieu, maître, \*seigneur'. || 19' I. 7, 10, 21, 28, 36. II. 17. III. 40. IV. 36, 56. V. 6. VII. 25. 27' 5.
- Ku-ṭa-i-a-di. Item. || 19' VII. 49. 20' 1.
- Ku-'u-ṭa-a-di. Item. || 19' I. 32.
- Ku-ṭu-bi. տիրացայ, տիրեցի. potitus-sum. *je-me-rendis-maitre*. || 4' 4. 20' 38. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4.
- Ku-ṭu-'u-bi. Item. || 5' 10.
- Ku-ṭu-ni. տիրացաւ, տիրեաց. potitus-est, — -fuit. *il-se-rendit-maitre*. || 8' 10.

## L.

La gén. sg. 1, քարի. քարաժայռի. \*ժայռեայ (բերդեց). 2\*, բարձու, մեծի. 1, saxi; scopuli; \*de-saxeis. 2, \*excelsi, magni. 1, *de-la-pierre*; *du-rocher*; *de-rocher*. 2, \*de-l'élévé, *du-grand*. — 1, (dans Bur-ga-

+*la+li*.) — 2, (dans Nu+*la+da*.) — Voy. Bur-ga+*la+li*, Ḥa-i+*la-a-ni*. || Le nom. sg. « las » = gr. *λάς* 'rocher'; par ext. dans l'urart. 'élevé, grand'.

— La-a *gén. sg.* \**բարձու, մեծի*. \*excelsi, magni. \**de-l'élevé, du-grand*. (dans Nu+*la-a+da-e*.) — Voy. Bur-ga+*la+li*, Ḥa-i+*la-a-ni*.

— La-ni *acc. pl.* \**պրահեսու*. \*praesides, proceres. \**les-chefs*. (dans Ma-gu-'u+ —.) — Voy. Bur-ga+*la+li*, Ḥa-i+*la-a-ni*.

La-ku-ni *v. tr.* *սահմանեցին*. decreverunt. *ils-déterminèrent*. || Comp. gr. *λαγ-χά-νω* 'être désigné par le sort'. — Dans le langage urartique le mot « lakuni » a le sens transitif. || 42' 26/83.

La-li-i-e *v. intr.* *բարբառի*. loquitur. *il-parle*. || gr. *λαλέω*, 'parler, dire'. || 38' AA. 40.

La-r *prép.* *ի-վերայ*. 2, *շուրջ* *զ*.. super. 2, circum. *sur*. 2, *autour de*. || Cette préposition correspond au gr. *περί* avec les mêmes significations. (dans La-ra-gi.)

La-ra-gi *v. tr.* *պարապեցուցի*. 2, *գարձուցի*. detinui. 2, verti. *j'occupai*. 2, *je-détournai*. || Mot composé de: a) « lar »; voy. le paragr. précéd. — b) « agi » = gr. *ἄγω* 'tenir, avoir un état, une situation; diriger'. — « Laragi » = gr. *περιάγω* 'occuper à; détourner, dériver des eaux, un ruisseau'. || 39' 17, 31.

1. — Li. 1, *տեղի*. 2, *տեղւոյ եզ*. *սեռ*. 3, *գտեղի*. 4, *տեղեւ*. 5, *ի-տեղւոյ*. 6, *տեղեաց յգ*. *սեռ*. 1, locus. 2, loci *gén. sg.* 3, locum. 4, cum-loco. 5, in-loco. 6, locorum. 1, *lieu*. 2, *du-lieu* *gén. sg.* 3, *le-lieu* *acc. sg.* 4, *avec-le-lieu*. 5, *dans-le-lieu*. 6, *des-lieux* *gén. pl.* — 1, (dans Ar-gi-is-ti+hi-ni+ —.) — 2, (dans I-ni+ —.) — 3, (dans Pi-i+ —.) — 4, (dans Pi-i+ —.) — 5, (dans I-ni+ —.) 6, (dans I-ni+ —.)

2. Li *gén. prép. sg.* 1, *ի-տեղի*, *իրր-տեղի*. 2, *վասն-կայանի*. 1, ut-lo-cum. 2, pro-statione. 1, *comme-lieu*. 2, *pou-la-station*. — 1, (dans Mi-nu-a+ —.) — 2, (dans Gu+ —.) || Le mot « li » se trouve dans le mot arm. cl. *տե-ղի* = *té-li*, précédé et augmenté par un autre élément; l'un et l'autre ont le sens de 'lieu, \*station'. Comp. lat. *lo-cus*, fr. *li-eu*.

— Li-e. 1, *գտեղի*. 2, *ի-տեղւոյ*. 3, *գտեղիս*. 1, locum. 2, in-loco. 3, loca *acc. pl.* 1, *le-lieu* *acc. ag.* 2, *dans-le-lieu*. 3, *les-lieux* *acc. pl.* — 1, (dans Pi-i+ —.) 2, (Pi+ —.) — 3, (dans Hu-ru+ —.)

— Li-e-i *acc. sg.* *տեղի* (*որոք-տեղի* = *այգ-ե-ստան*) *եզ*. *անըշ*. *կյց*. lo-cum (*vitum-locum* = vineam). *l'eu* (*lien-de-ceps* = vigne) (dans 'U-du+ —.) || 32' 7.

1. Li-ni. 1, *տեղեաց յգ*. *սեռ*. 2, *ի-տեղիս* (*աղիւից-ի-տեղիս* = *յաղբերս*) *յգ*. *ար*. 3, *ի-տեղիս յգ*. *ներայ*. 1, locorum. 2, ad-loca (ad-fontes). 3, in-locis. 1, *des-lieux* *gén. pl.* 2, *aux-lieux* (*aux-lienx-des torrents* = aux-fontaines). 3, *sur-les-lieux*. — 1, (dans Qa-ab-qa-ri+ —.) — 2, (dans Ul-hu+ —.) — 3, (dans Ta-nu+ —.)

2. Li-ni *gén. prép. sg.* վասն-կայանի. *pro-statione. pour-la-station.* (dans Ti-su-ul+du+ —.)

— Li'u-e *acc. pl.* գտեղիս. *loca. lieux.* (dans Hu-ru+ —.)

Li-i-a *dat. sg.* լուսյ. *luci. à-la sère.* (dans Si+ —.)

ALU ... li-e-i *gén. sg.* հ-վերս գաբին ... լիսի. *in-civitatem ... lem. contre-la-ville de- ... tis.* || Մուս քաղաքը, որը պետք է լիսվեր արևմտյան կողմից, քանի որ այն գտնվում էր սահմանի վրա. || 7' 7.

Li(?)-lu-us+pa *v. tr.* ընդ-լծ-վ-արկի. *jugavi. sous-le-joug-je-mis.* || C'est un mot composé, dans lequel le mot arm. cl. լուս = *louz* 'joug' avait sa place. Il faut comparer le mot « pa » avec le gr. ποι-έω 'faire'. Nous avons ainsi le sens de 'sous-le-joug-je-fis=je-subjuguai'. || 3' 19.

MAT Li-qi'u-e-e-di-a *gén. pl.* յերկիրն Լիքիացոց, Լիքիուսայց. *interram Liqianorum. contre-le-pays des-Liqiens.* || Comp. gr. λύκειος, *adj.* 'de loup'. || Ce pays (nom. sg. Liqi'us) devait être situé dans la partie occidentale du lac Lychnite. Il est très probable qu'il fût le canton Nig, situé au même endroit. || 27' 13-14.

Li-i'u *v. tr.* հլոյծ. *destruxit. il-détruisit.* || gr. λύω 'détruire, briser'. || 2' 25/26.

Li-u-a-ni *acc. pl.* ըմպեղիաց-նուէրս. *libationes. des-libations acc. indéf. pl.* || Comp. gr. λαίβ-ω 'faire des libations', lat. *liba-tio* 'libation'. || 80' (11). 3.

Lu-bi-i *v. tr.* առցին. \*բառնայցին. *capiant, \*auferant. qu'ils-prennent, \*qu'ils-enlèvent.* || sort. *labh* 'prendre', gr. 'έ-λαβ-ον 'je-pris'. || 38' AA. 46.

— Lu'u-bi *v. tr.* առի. *prehendi, cepi. je-pris.* || 19' v. 17. 30' 18.

(DIS) Lu-e-ri+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Լու(ե)րիսի-որդուսյ. (vir) Lu(e)ris-filii *gén. sg.; (hom.) du-fils-de-Lu(e)ris.* || Composé de: a) « Lu(e)ri = Lūri » *part. pus. gén. sg.*, dont le nom. sg. devait être « Lu(e)ris = Lūris » (=Loris), 'lavé'; comp. arm. cl. լու-ա-նամ = *lou-a-nam* 'laver', gr. λού-ω 'baigner, laver', lat. *lav-o* 'laver'. Comme la racine est « lu », le signe « e » étant un élargissement privé de son, et « ris » un suffixe du part. pas., « Lūris » (=Loris) a la signification de 'lavé'. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || On ne sait à quelle époque régnait le roitelet Lūris, fondateur de la dynastie des Lūrihini. Le dynaste Lūrihinis, appelé Šinalibis, était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le territoire de son petit royaume était situé à proximité du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. C'était, à n'en pas douter, le district dans lequel se trouvait au moyen âge la ville de Loré, chef-lieu du canton de Tašir, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), au nord du lac susmentionné, à l'est de la province de Gogarène. || 29' 4.

Lu'u-e-se (=lū'se) *adj. acc. sg.* նոճեղէն, նոճի. *cyparisseam (arbo-*

rem). *de-cyprès*. || La racine de ce mot étant « lus », comp. arm. cl. նոճ=noj 'cyprès'. || C'est, sans contredit, le cyprès pyramidal qui, à donnée égale, couronnait le fronton du temple de Muşasir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; Sayce, *JRAS*, 1882, *October*, p. 654; Nikolski, *MAC*, 1896, *Moscou*, p. 32. || 42' 27/87.

ALU Lu-hi-'u-ni-ni. քաղաքին էգ. սեռ. լուխի'ունեայ. 2, գքաղաքն լուխի'ունիս. 3, ընդ-քաղաքին լուխի'ունեայ. civitatis Luhi'unis. 2, civitatem Luhi'unem. 3. cum-civitate Luhi'unī. *de-la-ville* gén. sg. *de-Luhi'unis*. 2. *la-ville* acc. sg. *de-Luhi'unis*. 3. *contre-la-ville de-Luhi'unis*. || Il semble que cette ville était bâtie sur la rive gauche de la rivière de Kasał, et à proximité et au sud d'Écmiazin, où furent découvertes les inscriptions n<sup>os</sup> 6, 41 et 60. — Voy. les Notices de ces numéros. || 6' 3/3, 9/9, 13/13, 14/14, 19/19. 41' 3.

Lu-i-ni-e *adj. verb. acc. pl.* գապտտաբառ. rebelles. *les-rebelles*. || Comp. la racine « lu » avec le gr. λύ-ω 'rompre, violer la loi'. || 19' III. 11.

1. MÂT Lu-lu-e *gén. sg.* երկրին էգ. սեռ. լուլուայ. terrae *gén. sg.* Lulūs. *du-pays* gén. sg. *de-Lulūs*. || Un district situé à gauche du cours supérieur de l'Araxe, à partir du confluent de la rivière Ahourian et du Phase. La ville qui plus tard s'appela Armâñir, se trouvait dans le voisinage de ce district, qui occupait probablement une partie du nord de l'Érasène, *Araxenus Campus* (Érašaşor, Arşarounik). Voy. les Notices de l'inscr. n<sup>o</sup> 38. AA, p. 314. || 80' (1). 2.

2. MÂT Lu-lu-i-ni-se *adj. gén. pl.* յերկրին լուլուինացաց. in-terrâ Luluinaensium. *dans-le-pays des-Luluinaens*. | Pour la situation de ce pays voyez le paragraphe précédent. || 30' AA. 42.

1. MÂT Lu-sa-a *gén. sg.* յերկրին լուսայ, լուսասու. in-terrâ Lusâ, — Lusae. *dans-le-pays de-Lusâs*. || Voy. le n<sup>o</sup> 3 ci-dessous. || 3' 11.

2. — MÂT Lu-sa-e *gén. sg.* երկրին էգ. սեռ լուսայ, լուսասու. (երկր) լուսայ, լուսասու. terrae *gén. sg.* Lusae; (terra) Lusae. *du-pays* gén. sg. *de-Lusâs*, (pays) *de-Lusâs*. || Voy. le paragr. suivant. || 20' 35, 38.

3. MÂT Lu-sa-i-ni-e-di *gén. pl.* երկրին էգ սեռ. լուսասեանց. terrae *gén. sg.* Lusasianorum. *du-pays* gén. sg. *des-Lusasiens*. || Le pays des « Lusaini » ou des Lusasiens devait être dans le pays d'Éti'uhina (voy. l'inscr. 3' 6, 7, 11), qui embrassait, entr'autres, les districts de Katarzas et du fils-d'Érias (voy. les inscr. 19' VII. 47, 48 et 20' 35, 36), et est mentionné en même temps que ces deux derniers districts. Le premier de ces districts étant le canton de Kotarzène (Aragazotn) (voy. DIS Katar-za-a-e), il est vraisemblable que le pays des Lusaini était le district du village d'Oşakan du canton d'Aragazotn des écrivains arméniens, canton situé dans la province d'Ararat, et à l'ouest du lac Lychnite. | 3' 6.

- (ŠAL) Lu-tu. (*կանանի*) *կանանց* յգ. սեռ. 2, (*կանանի*) *զկանայս*. (mulieres) mulierum. 2, (mulieres) mulieres acc. pl.; (*femmes*) *des-femmes* gén. pl. 2, (*femmes*) *les-femmes* acc. pl. || Comp. arm. cl. լուծ = *louz* 'joug' et son dérivé լծ-ա-կից = *lz-a-kis* 'époux, épouse'; dans ce dernier mot, l'élément initial լծ = *lz-* est une contraction du լուծ = *louz*. Le mot լծ-ակից = *lzakis* signifie littéralement 'compagnon, compagne de joug'. Comp. aussi le mot lycien *lada* 'femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 22.). || 19' I. 22, 26. II. 18, 20, 43. IV. 59. V. 7. VII. 40, 50, 80. 27' 23. 29' 6. 30' 20.
- (ŠAL) Lu-tu-MEŠ acc. pl. (*կանանի*) *զկանայս*. 2, (*կանանի*) *կանայս* յգ. սեռ. 2. կյց. (mulieres) mulieres. (*femmes*) *les-femmes*. acc. pl. 2, (*femmes*) *femmes* acc. indéf. pl. || 19' II. 20. III. 35. 27' 9, 19, 24, 26. 35' 14.

## M.

- Ma pron. pers. de la 3<sup>e</sup> pers.** նորա. 2, նոցա. ejus. 2, earum (terrarum). *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. (*leurs*). || Comp. sort *mdma* 'de moi gén.', gr. *με*, lat. *me* 'me acc.' — Voy. *Me-e-s* et les suivants. || 19' I. 26. III. 62.
- **Ma-a-ni.** նորա. 2, զնա, \*զայրն. ejus, suae (uxoris). 2, eum, \*hominem. *de-lui, de-sa (femme)* gén. sg. 2, *celui-là, le, \*l'homme* acc. sg. || Comp. sort *manu* 'homme' avec la signification de 'tierce personne'; dans l'arménien classique le mot այր = *ayr* 'homme' est souvent employé pour désigner la 3<sup>e</sup> pers. masc. du pron. pers. — Voy. aussi les comparaisons contenues dans le mot précédent. || 2' 41/43. 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 13. 14'\* 12. 15' 8. 19' VIII. 16. 30' 26, 38. 31' 5. 50' 6. 75' 16/16. 77' 19.
- **Ma-ni acc. sg.** զնա. eum. *celui-là, le*. || 14' 11. 17' 9. 48' 21.
- **Ma-ni-ni.** նորա. 2, նոցա յգ. տր., վասն-նոցա. ejus. 2, iis, pro-iis. *de-lui*, gén. sg. (*de-ses*). 2, *à-eux, pour-eux*. || 42' 24/76. 77' 6. 82' 4.
- **Ma-a-nu.** նորա. այնորիկ. 2, նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 3, զնոսա. 4, մարդկան յգ. սեռ. ejus. 2, earum (terrarum). 3, eos. 4, hominum. *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. 3, *eux, les* acc. pl. 4, *des-hommes* gén. pl. || 5' 17. 7' 10. 19' II. 13. 25' 6. 27' 15. 68' 4.
- **Ma-nu.** նորա, այնորիկ. 2, նոցա յգ. սեռ. 3, զմարդիկ, illius, ejus; ei. 2, eorum. 3, homines acc. pl.; *de-lui* gén. sg.; *de-ce* gén. sg.; *à-lui*. 2, *d'eux; de-leurs (districts)* gén. pl. 3, *les-hommes* acc. pl. || 19' II. 34. 27' 7, 14, 17. 30' 6, 20. 38' AA. 7, 8. 47' 4. 80' (I). 2.
- Ma-gu'u+la-ni acc. pl.** զմագպետս. magorum-proceres. *les-mages-chefs, les-chefs-des-mages*. || Composé de : a) « magû » = a. ér. *magu* (mo-



- ghu*) 'prêtre', arm. cl. *մագ* = *mog*, a. p. *magu*, phl. *mag*, *magu*, *magôé*, n. p. *mobed* 'mage'. — b) « la »; voy. *Հա-ի+la-a-ni*, *Bur-ga+la+li* et *La*. || 35' 3.
- Ma-na** acc. pl. *Մնասս յգ. անրչ. հյց.* *muas*; *mnarum*; *mines*; *de-mines*, gén. pl. || Comp. sum.-accad. *mana* 'mine'. || 20' 20, 21, 24.
- (MÂT) **Ma-na** gén. sg. (*երկիր*) *Մանայ*. (terra) *Manae*. (*pays*) *de-Manas*). || Comp. lat. *man-eo*, arm. cl. *մն-ամ* = *mn-am* 's'arrêter, \*demeurer'; « *Manas* nom. sg. » 'demeure, résidence'. || Le Minni de la Bible (Jérém. LI. 27), la Manna des inscriptions eunéiformes assyriennes, la Milyade de Nicolas de Damas, cette contrée de Nairi embrassait, à ce qu'il paraît, une partie du canton de *Masiašotn*, le canton de *Kogovit*, une partie des *Varajnounik* et le canton d'*Artaz*. Elle s'étendait donc du nord-ouest au sud-est du mont *Ararat*. Le nom de la capitale de *Manas*, *Izirtu*, avait pris au moyen âge la forme de *Sartap*; cette ville était située dans le canton des *Varajnounik*, au sud-ouest dudit mont. || 19' iv. 74.
- MÂT **Ma-na-a** gén. sg. *երկրին եզ. սեռ.* *Մանայ*. *terrae* gén. sg. *Manae. du-pays* gén. sg. *de-Manas*. || 19' iii. 40.
- MÂT **Ma-na-a-ni**. (*երկիր*) *Մանայ եզ. սեռ.* 2, (*երկիր*) *զՄանա, զերկրին Մանայ.* 3, *ընդ-երկրին Մանայ.* (terra) *Manae* gén. sg. 2, (terra) *Manâm*, *terram Manae.* 3, *cum-terrâ Manae.* (*pays*) *de-Manas* gén. sg. 2, (*pays*) *Manas* acc. sg., *le-pays de-Manas.* 3, *contre-le-pays de-Manas.* || 19' iv. 43, 68, 80. vii. 13.
- MÂT **Ma-na-ni.** *Item.* || 19' iii. 47. iv. 16, 73. vii. 34. 27' 1.
- MÂT** **Ma-a-na-a-i-di** gén. pl. *յերկրին Մանացւոց.* *in-terram Mânâensium. sur-le-pays des-Mânâens.* || 7' 2.
- MÂT **Ma-na-a-i-di.** *Item.* || 19' iii. 60.
- MÂT **Ma-na-i-di.** *Item.* || 19' iv. 35. vii. 24, 38.
- Ma-a-ni**, **Ma-ni**, **Ma-ni-ni**, **Ma-a-nu**, **Ma-nu.** Voy. sous le mot « *Ma* ».
- ALU** **Ma-ni-nu-'u-i** gén. sg. *զբաղաքն Մանինուս.* *urbem Maninûm. la-ville* acc. sg. *de-Maninûs.* || Ville située sur la rive droite de l'Euphrate occidental, limitrophe du pays de *Musas* (*Muski*) et dans un territoire qui fut ensuite nommé canton de *Daranisse* (*Daranâni*). || 30' 29.
- Ma-nu** nom. sg. *մատաղ, մատաղածին, մատաղորեայ.* *parvulus*, *parvus*, junior. *en-bas-âge.* || arm. cl. *մանուկ* = *manouk* 'enfant', *մանր* = *manr* 'petit', sort *manâk* 'un peu', lat. *minor* 'petit'. — Voy. plus haut **Ma-nu** pron. || 52' recto. 2, 9, 14. verso. 2, 7.
- **Ma-nu-'u** dat. sg. *ի-նորի.* *in-novo.* (*en-*) *nouveaux.* || 51' 2.
- Ma-nu+li** gén. prép. sg. *վասն-նորա-վայրի.* *pro-suô-locô.* *pour-son-emplacem-ent.* || Mot composé de: a) « *manu* ». — b) « *li* ». Voy. ces mots. || 32' 5.
- **Ma-nu+li-e** gén. sg. *այնր-տեղւոյ.* *illius-loci. de-ce-lieu.* || 80' (ii), 8.

- Ma-a-nu-se *adj. acc. pl.* *սարեկանս*. annuos, as, a. *annuels, elles*. |  
 . Comp. scrt *hayanâ*, lat. *annus* 'an, année'. || 42\* 34.  
 — Ma-nu-se. *Item.* || 42' 2. 48' 11.
- ALU Ma-qa-al-tu-ni *gén. sg.* *քաղաքին եզ. սեռ.* *Մաքալտուսի*. civitatis  
 Maqâltûs. *de-la-ville* *gén. sg. de-Maqâltus*. || Probablement la petite  
 ville forte de Mahkanabêrd du canton de Şorôpor, au sud-est de  
 la province de Gogarène, à droite du cours supérieur du Cyrus  
 (Kour). || 49' 1. 11.
- MÂT Ma-ar-mu-'u-a-ni *gén. sg.* *երկրին եզ. սեռ.* *Մարմուանեայ*. terrae  
*gén. sg. Mârmûanis. du-pays* *gén. sg. de-Mârmûanis*. || Un district  
 situé dans le pays des Hatinâens (Hittites); plus tard il s'appela  
 Morimène, district situé sur la frontière occidentale de la Cappa-  
 doce. || 49' 11. 18.
- Ma-ši-e (=Ma-si-e) *dat. sg.* *սովորութեամբ*. more-capto. *par-habitude*. ||  
 gr. *μάθη*, lat. *mos* 'habitude'. || 38' AA. 39.
- Ma-ši-ni *adj. մեծաց յգ. սեռ. 2, մեծաց, առ-մեծս*. magnorum. 2, ma-  
 gnis, ad-magnos. *des-grands* *gén. pl. 2, aux-grands*. || Nom. sg.  
 « mašis=masis » = scrt *mahân*, a. ér. *maso*, arm. cl. *մեծ=mez*, gr.  
*μέγας*, lat. *magnus*, krd. *mézin, mazen* 'grand', gr. *μέσσω* 'plus  
 grand'. || 3' 5. 5' 1. 6' 1/1. 19' 11. 5. 24' 1. 28' 1. 30' 1. 37' 1. 80'  
 (11). 13.
- Ma-a-ši-ni-e *adj. dat. pl.* *առ-մեծս*. ad-magnos. *aux-grands*. || 49'  
 11. 51. 111. 46.
- Ma-a-ši-ni-i-e. *Item.* || 8' 1.
- Ma-ši-ni-e. *Item.* || 19' 1. 17. 11. 25. 111. 20. 1v. 15, 42, 67. vi. 4.  
 vii. 11, 33, 70. 20' 27. 24' 2. 27' 1.
- Ma-a-ši-ni-e-ya-ni *adj. et n. acc. pl.* *զմեծամեծս*. magnates, optimates.  
*les-notables, les-magnats*. || Pour la comparaison voy Ma-ši-ni. ||  
 5' 23.
- Ma-ši-ni-ya-ni. *Item.* || 20' 26.
- Ma-a-sa-ni *dat. pl.* *խ-մասունս*. in-portiones. *en-portions*. || arm. cl.  
*մասն=masn* 'portion'. || 80' (1). 9.
- Ma-sa-ni *v. tr.* *բաժանեցէ*. dividat. *qu'elle-répartisse*. || Comp. *Item.*  
 || 80' (1). 10.
- (ŠAL) Ma-at-ħi (Ma-ad-ħi). (*կանայք*) *զաղկուանս*. 2, (*կնք*) *ընդ-աղը-  
 կուանս*. (foeminae) puellas. 2, (foeminae) cum-puellis. (*femmes*) *les-  
 jeunes-filles*. 2, (*femmes*) *avec-les-jeunes-filles*. || allem. *mädchen* 'fille,  
 demoiselle' || 49' 1. 8. 11. 16. 1v. 56. 30' 14.
- AN Me-la *gén. sg.* *դիցն սր.* *Մելասու*. deo Melae. *au-dieu de-Mélas*. ||  
 Voy. AN Ar-ši Me-la.
- AN Me-la-e. *Item.* || Voy. AN Ar-ši Me-la-e.
- MÂT Me-la-a-i-ni *gén. pl.* *զերկրին* *Մելացոց*. terram Melâsiensium.  
*le-pays des-Mélâsiens*. || C'est le fleuve sacré Ar-ši Me-la-s qui aura

donné son nom à ce pays, qui était, très probablement, le district de la ville de Métri, située sur la rive gauche de l'Araxe central, dans le canton d'Aréuik, au sud-sud-ouest de la province de Siunie. || 35' 10.

Me-li *acc. sg.* մեղր եզ. աերշ. հյց. mel. *du-miel* *acc. indé.* *sg.* || *arm. cl.* մեղր=*métr*, *gr.* μέλι, *lat.* mel, *lith.* medūs 'miel', *sort* madhu 'hydromel', *a. h. allem.* metu, *a. sl.* medŭ 'miel, vin'. || 80' (11). 5.

Me-li-a-i-ni. Մելիայ. Մելիացոց. Meliae. Melianorum. *de-Mélias. des-Méliasiens.* || Dénomination dérivant du nom de Mélias, le Tochma actuel, le fleuve qui se jette dans l'Euphrate, en passant du côté nord de Malatia. || 19' 11. 17.

(ALU) Me-li-ta *gén. sg.* (բաղաբ) Մելիտայ. (civitas) Melitae. (ville) *de-Mélitae.* || La ville de Malatia, sur la frontière de la partie orientale de la Cappadoce. L'ancienne ville était située un peu à l'orient de la ville moderne. || 30' 2.

— (ALU) Me-li-ta-i-e. *Item.* || 8' 16.

— ALU Me-li-ta-a-ni *gén. sg.* բաղաբին Մելիտայ. 2, Ի-վերայ-բաղաբին Մելիտայ. urbis Melitae. 2, in-urbem Melitām. *de-la-ville de-Mélitae.* 2, *de, sur-la-ville de-Mélitae.* || 19' 11. 16. 30' 14, 22.

ALU Me-e-lu-ya-ni *gén. pl.* գբաղաբն Մելուսացոց. urbem Mēlusianorum. *la-ville* *acc. sg. des-Mélusiens.* || Cette ville devait être située à l'est des districts d'Akilisène et de Daranisse (Daranahi) qui étaient sur la frontière ouest-nord-ouest de l'Arménie. Il paraît que le canton Mananahi des écrivains nationaux tirait son origine de la ville des « Mēluyani ». || 30' 31.

ALU Me-na-ab-su-ni-e-di. Ի-վերայ-բաղաբին Մենաբսուսացոց, — Մենաբսունեայ. civitatem Menābsusianorum, — Menābsunem. *sur-la-ville des-Ménābsusiens, — de-Ménābsunis.* || Cette ville était probablement située dans la partie sud-est de la province de Basoropède (Vaspourakan), où était le petit canton Méznounik, qui paraît avoir reçu son nom de la même ville. || 19' 11. 8.

Me-ri *dat. sg.* Ի-մասնի. in-partē. *dans-la-partie.* || *gr.* μέρος 'partie, portion'. || 51' 10.

Me-ši *acc. sg.* գինի եզ. աերշ. հյց. vinum. *du-vin* *acc. indé.* *sg.* || *gr.* μέθυ 'boisson enivrante, vin', *sort* et *a. ér.* madhu, *krd.* môt, *n. p.* may, 'vin', *a. h. allem.* metu, *a. sl.* medŭ 'miel, vin', *krd.* mest 'ivre, ivrogne'. || 42' 31/94. 51' 2.

— Me-e-si. *Item.* || 38' AA. 22.

— (GĒSDIN) Me-si-i *acc. sg.* (գինի) գինի եզ. աերշ. հյց. (vinum) vinum. (*vin*) *du-vin* *acc. indé.* *sg.* || 42' 31/93.

Me-e-s *pron. pers. de la 3<sup>e</sup> pers. nom. sg.* նա. ille. *il, lui.* || *Comp. gr.* με, *lat.* me 'me *acc. sg.*', *arm. cl.* մեք=*mék* *nom. pl.* 'nous'. — Ce pronom et ses cas obliques ont pour correspondants, quant à

leurs aspects morphologiques, des mots dans presque tous les autres idiomes aryens, qui se rapportent à la 1<sup>re</sup> pers. sg. des pronoms personnels. Toutefois leurs éléments radicaux ne permettent aucun doute sur le changement de signification du degré de personnes, qui put avoir lieu à une époque préhistorique. Le pron. pers. « Mi » et son congénère « Mu » sont faits pour confirmer cette opinion. — Pareil phénomène est à constater plus ou moins dans les pronoms I-ni et Is-ti-ni; voy. ces mots. || 5' 16. 20' 22. 27' 18.

— Me-s. *Item.* || 20' 19, 40.

— Me. նորա, այնր. 2, գայն. ejus, illius. 2, id acc.; de-lui, d'elle. 2, cela acc. || 2' 31/33, 35/37. 19' v. 13.

— Me-i. նորա. 2, նոցա յգ. սեն. 3, վասն-նորա, վասն-իրոյ. ejus. 2, eorum. 3, pro-suô. de-lui gén. sg. 2, d'eux gén. pl. 3, pour-son. || 5' 34, 35, 36. 6' 22/22, 23/23. 8' 27, 28. 13' 14, 15, 16. 14' 12/13, 13/13, 13/14. 15' 8, 9. 19' VIII. 18, 19. 27' 11. 30' 39, 40. 32' 5. 38' AA. 44, 45. 39' 23. 48' 23, 24. 75' 17/17, 18/18. 80' (i). 13.

— Me-e-i gén. sg. նորա. ejus. de-lui. || 19' VII. 59.

— Me-i-e gén. sg. նորա. այնր, այնորիկ. ejus. de-lui. || 36' 6.

— Me-i-ni acc. sg. գնա. eum. celui-là. || 3' 30.

— Me-e-si-ni gén. sg. նորա, այնր, այնորիկ. ejus, illius. de-lui gén. sg.; de-ce, de-cette gén. sg.; son (nom) acc. sg. || 6' 14/14. 30' 26.

— Me-si-ni. նորա. \*գիր. 2, ի-նմին, յայնմ. ejus, \*suum acc. sg. 2, in-eodem. de-lui, \*son (nom) acc. sg. 2, (dans-)la-même (années). || 5' 15. 8' 17. 19' II. 17. 20' 18. 27' 17. 35' 14. 38' AA. 15.

— Mo<sup>1</sup>). նորա. 2, գնոսա. ejus. 2, eos. de-lui, d'elle, ses (combattants) acc. pl. 2, eux, les acc. pl. || 19' I. 14, 40. II. 21, 46. IV. 2, 37, 60. v. 8. VII. 27, 39.

Me-e-si acc. sg. գիր. vinum. du-vin. || Pour l'identification, voy. Me-si, qui est une variante de Me-e-si.

— (GÊSDIN) Me-si-i. *Item.*

Me-su+li dat. sg. ի-միջակայքի. in-medio-loco. au-milieu. || Mot composé de: a) « meşu » = gr. μέσος, scrt *madhya*, arm. cl. միջին = *mi-cin*, lat. *medius* 'qui est au milieu, central'. — b) « li »; voy. ce mot. || 42' 30/92. 76' 4.

Mi pron. pers. de la 1<sup>re</sup> pers. gén. sg. (անընթեր) իմ, (սա) իս. (apud) me. (à-côté) de-moi, à-mes (côtés). || Comp. arm. cl. իմ = *im* (avec métathèse) 'de moi, mien', lat. *mi-hi*, gr. μοι, a. ér. *môi*, *mé* 'à moi', allem. *mich* acc. sg. 'me'. || 19' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. v. 4. VII. 23, 46.

— Mi-e. *Item.* || 23' 11. 30' 10.

1. Il faut lire ce mot de cette façon pour le distinguer du « Mu »; voy. un peu plus bas.

— Mu. *իմ էգ. սեռ.* — *իմոց յգ. սեռ.* 2, *իմոցք.* mei gén. sg. — meorum. 2, cum-meis. de-moi gén. sg. — de-mes, des-miens gén. pl. 2, avec-mes, avec-miens. || 19' I. 5. III, 33. VII. 43. 27' 22. 48' 28, 30. 49' 5.

Mi-i-e-si acc. sg. *միս էգ. անբռ հյց.* carnem. de-la-viande acc. indéf. sg. || Comp. lith. *mišsà*, arm. cl. *միս* = mis, celt. *mír*, goth. *minz*, alb. *miš*, a. sl. *meso*, scrt. *mámsa*, angl. *meat* 'viande', a. ér. *myaz-da*, dont la première partie devait signifier 'viande'. || 42' 31/94. 54' 2.

(DIS) Mi-i-nu-a-s nom. sg. (*այբ*) Մինուս. (vir) Minuas. (hom.) Minuas. || lith. *ménù*, gr. *μηνάς*, a. saxon *máno*, angl.-sax. *móna*, scrt. *más* 'la lune'. || Deux rois, résidant à Tûspás, portèrent ce nom. Le premier, associé d'abord au trône de son père Ispuinis (env. 805-800 av. J.-C.), régna seul ensuite (env. 800-780). — Le règne du second dut ne pas être avant le commencement du VI<sup>e</sup> siècle (env. 600-580). — Ces rois portaient sans doute ce nom en l'honneur du dieu-Lune, Siélardis, ce mot étant synonyme du grec *μηνάς*. etc. || 65' 2.

— (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s. Item. || 44' 8. 44' 3. 46' A. 16. 64' 2, 8. 83' 4.

— (DIS) Mi-nu-a-s. Item. || 4' 10. 5' 6, 12, 29. 6' 7/7, 15/15. 7' 1. 8' 22. 9' verso. 1. 10' 1. 11' 1, 3. 12' 1, 3. 13' 1, 3. 14' 1/1, 7/7. 15' 1, 4. 16' 2/2. 16' †. 1/1. 17' 1. 44' 2, 5. 42' 25. 43' 1. 58' 2/7. 59' 2. 60' 3. 62' 2. 63'. 63\*. 64' 2/2. 75' 1/1, 9/9. 76' 7. 77' 1. 78' 7. 79' 1, 3. 84' 2, 13. 82' 2, 8. 85' 2. 87' 2.

— (DIS) Mi-nu-'u-a-s. Item. || 5' 18. 13' 6. 42' 1/33, 27/86, 29/89. 42\* 80. 46' A. 10. 82' 1. 84' 4. 86' 1.

— (DIS) Mi-nu-as. Item. || 2\* 23.

— (DIS) Mi-nu-a gén. compr. sg. (*այբ*) յանուն-Մինուայ. 2, (*այբ*) իկողմանէ-Մինուայ. 3, (*այբ*) աստուածոց-Մինուայ. 4, (*այբ*) վասն-Մինուայ. (vir) nomine-Minuae. 2, (vir) a-Minuâ. 3, (vir) deorum-Minuae. 4, (vir) pro-Minuâ. (hom.) au-nom-de-Minuas. 2, (hom.) de-la-part-de-Minuas. 3, (hom.) des-dieux-de-Minuas. 4, (hom.) pour-Minuas. || 2' 27/28. 42' 24/78. 77' 9. 82' 5.

— (DIS) Mi-nu-'u-a dat. sg. (*այբ*) առ-Մինուս. (vir) ad-Minûam. (hom.) à-Minûas. || 6' 11/11.

— (DIS) Mi-nu-u-a gén. sg. (*այբ*) Մինուայ. (vir) Minûae. (hom.) de-Minûas. || 77' 6.

— (DIS) Mi-nu-a-i gén. sg. et gén. compr. sg. (*այբ*) Մինուայ էգ. սեռ. 2, (*այբ*) յանուն-Մինուայ. (vir) Minuae gén. sg. 2, (vir) nomine-Minuae. (hom.) de-Minuas. 2, (hom.) au-nom-de-Minuas. || 14' 3/3. 15' 3. 16' 4/4. 16 †. 3/3. 46' 4. 64\* 4. 77' 3.

— (DIS) Mi-nu-'u-a-i gén. sg. (*այբ*) Մինուայ. (vir) Minûae. (hom.) de-Minûas. || 64' 4.

— (DIS) Mi-nu-a-ka-i dat. sg. (*այբ*) Մինուայ. (vir) Minuae gén. sg. (hom.) pour-Minuas. || 6' 3/3.

- (DIS) Mi-i-nu-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց—Մինուասականաց, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — -Minuae. (*hom.*) *des-dieux-Minuasiens*, — *-de-Minuas*. || 75\* 5.
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni. *Item.* || 81' 7. 83' 9.
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni-i. (այր) [խերկրին] ի-Մինուասականի, Մինուայ եզ. սեռ. (vir) [in-terrâ] ad-Minûam-pertinente, Minûae *gén. sg.* (*hom.*) [dans-la-terre] *appartnante-à-Minûas, de-Minûas* *gén. sg.* || 64' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni *gén. sg.* (այր) Մինուայ, զՄինուասական (զբաշխ-ճախք). (vir) Minuae *gén. sg.*, Minuasianae *dat. sg.*; (*hom.*) *de-Minuas, de-la-Minuasienne*. || 77' 12.
- (DIS) Mi-nu-a-ni. (այր) Մինուայ եզ. սեռ. 2, (այր) ի-փառս-Մինուայ. 3, (այր) ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ. 4, (այր) աստուածոց յգ. սեռ.-Մինուայ. 5, (այր) աստուածոց յգ. տր.-Մինուայ, առ-աստուածս —. (vir) Minuae *gén. sg.* 2, ad-gloriam-Minuae. 3, (vir) in-honorem-dei-Minuae. 4, (vir) deorum-Minuae. 5, (vir) diis-Minuae, ad-deos —. (*hom.*) *de-Minuas* *gén. sg.* 2, (*hom.*) *à-la-gloire-de-Minuas*. 3; (*hom.*) *en-l'honneur-du-dieu-de-Minuas*. 4, (*hom.*) *des-dieux* *gén. pl. -de-Minuas*. 5, (*hom.*) *aux-dieux-de-Minuas*. || 2' 2/2, 4/4. 3' 9. 5' 5. 6' 6/6. 8' 7, 18. 10' 4. 14' 4/4. 60' 8. 61' 4. 62' 6. 75' 5. 84' 8. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց—Մինուասականաց, — Մինուայ. (vir) deorum-Minûasianorum, — -Minûae. (*hom.*) *des-dieux-Minûasiens*, — *-de-Minûas*. || 46' A. 4. 81' 18.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni-e-i *gén. sg.* (այր) Մինուայ. (vir) Minuae. (*hom.*) *de-Minuas*. || 18' 1/1.
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a+hi-ni-e-s *nom. sg.* (այր) Մինուայ-որդի. (vir) Minûae-filius. (*hom.*) *de-Minûas-le-fils*. || Composé de: a) « Minûa »; voy Mi-i-nu-a-s. — b) « hinies »; dans ce mot le signe « e » n'est qu'élargissement; voy. Hi-ni-3. || 19' III. 53.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 19' II. 11. VII. 37.
- (DIS) Mi-nu-'u-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 19' VII. 77. VIII. 2.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s. *Item.* || 19' II. 8, 23, 32, 38, 56. III. 28, 44. IV. 31, 51. V. 1, 10. VI. 1. VII. 19. 25' 2. 26' 2. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Mi-nu-'u-a+hi-ni-s. *Item.* || 19' IV. 71. 26' A. 66'.
- (DIS) Mi-nu-a+hi *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *de-Minuas-du-fils*. || 21' 12. 24' 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Mi-nu-'u-a+hi. *Item.* || 19' I. 20. II. 28. 20' 32.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-e. *Item.* || 23' 18. 24' 5.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. *Item.* || 80' (1). 4.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e. (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. սեռ. 2, (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. տր. 1, 2. (vir) Minûae-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Minuas*. 2, (*hom.*) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 19' IV. 69. 82' 6.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. տր. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 19' IV. 45.

(DIS) Mi-nu-a+hi+na-a-di *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյն-երկրին եզ-  
ւեռ. (vir) Minuae-filii-terrae *gén. sg.*; (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Minuas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>du-  
pays *gén. sg.* || Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. —  
b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nâdi »; voy. « Na ». || 4' 3.

(DIS) Mi-nu-a+hi-ni+li *dat. sg.* (<sup>3</sup>այր) <sup>4</sup>Մինուայ-<sup>2</sup>որդւոյ-<sup>1</sup>ի-տեղի. (<sup>4</sup>vir)  
<sup>5</sup>Minuae-<sup>3</sup>filii-<sup>1</sup>uti-<sup>2</sup>locum. (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Minuas-<sup>3</sup>du-fils-<sup>1</sup>comme-<sup>2</sup>lieu. ||  
Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi-ni »; voy.  
Hi-ni-s. — c) « li »; voy. ce mot. || 60' 6.

Mo. Voy. sous le mot Me.

Mu. » » » » Mi.

Mu-mu-ni *acc. pl.* պարգեւ, \*հարկս յգ. անդ. հյց. munera, \*tributa.  
*des-dons, des-présents, \*des-tributs* *acc. indéf. pl.* || Comp. lat. *mu-  
nus* 'don, cadeau'. || C'étaient des dons forcés, qui prenaient  
l'aspect de tributs imposés aux populations vaincues. || 20' 23.

Mu-'u-mu-ni-ni *adj. verb. dat. pl.* պարգեւատուաց. munificentibus. *aux-  
(Haldisiens)-pleins-de-libéralités.* || Pour la compar. voy. le paragr.  
précéd. || 2' 2/2. 54' (1). 2.

Mu-mu-'u-i-ya-bi *v. tr.* ընդ-հարկաւ-արկի, հարկատու-արարի. (civitates)  
*tributarias-feoi. je-rendis-tributaires.* || Pour la compar. voy. Mu-  
mu-ni. || 19' v. 15.

(DIS) Mu-ru-ba *gén. sg.* (այր) Մուրուբայ. (vir) Murubae. (hom.) *de-  
Murubas.* || Ce roitelet, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755  
av. J.-C.), avait pour capitale de son district la ville de Hubâru-  
gildus, l'Aprakouni du moyen âge, à gauche de l'Araxe central. ||  
19' I. 25, 27.

Mu-ru-mu-ri-a+hi-ni *acc. pl.* զապտամբութեան-զգործիչս, զապտամբս.  
*seditionis-auctores, seditiosos. <sup>2</sup>de-la-sédition-<sup>1</sup>les-auteurs, les-séditieux.*  
|| Mot composé de: a) « murumuria »; comp. gr. *μωρμύρ-ω* 'murmurer,  
gronder' (en parlant d'un liquide qui bout ou qui déborde); de là  
'sédition, émeute' pour la signification du mot urartique; arm. cl.  
*մբմ-իմ* = *mmi'im* 'miauler, murmurer *sourdement entre ses dents;*  
*le bruit que font les eaux qui coulent;* lat. *murmuro*, a. h. allem.  
*murmuron, murmulon*, lith. *murmėnti* 'murmurer, bourdonner'. —  
b) « hini »; comme le mot « hini » est un dérivé du « hu », qui  
devait exister dans l'idiome urartique, il semble que ce dernier  
mot possédait aussi dans le même idiome le sens de 'faire' comme  
l'a. ér. *hu* et le sort *su*. || 19' v. 19.

MÂT Mu-sa-ni-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Մուսայ. — Մուսասիանի.  
*terrae gén. sg. Musae, — Musasinae. du-pays gén. sg. de-Musas,  
— Musasien.* || Le pays des Muski des inscriptions assyriennes, le  
Mešeh, מושח, מושח de la Bible; il occupait l'emplacement de  
l'Arménie-Mineure, en s'étendant un peu vers l'ouest. || 30' 15.

Mu-si-ti+na-<sup>2</sup>u-e *gén. pl.* մտուար-երկրաց. vicinarum-terrarum. *des-*

*pays-voisins*. || Mot composé de : a) « musiti » = arm. cl. *šout-u-lop* = *mot-a-üor*, arm. vulg. *šout-ly* = *moti-k* 'voisin, e'. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 39' 25, 27.

Mu-tu *acc. sj.* (*h-*)*šuuqšuuq*. (*in-*) *musto*. (*en-*)*moût*. || arm. cl. *šuuq-šuuq* = *haz-mouz*, lat. *mustum*, allem. *most*, krd. *di-miz* 'moût', krd. *môl* 'vin'. || 42' 31/94.

— Mu-u-s *nom. sg. Item.* || 51' 2.

## N.

Na *nom. sg.* *hrlhr*, \**nhrl*. *terra*, \**locus*. *pays*, \**lieu*. || Le mot « na » se trouve, comme *nom. sg.* ou bien dans un de ses cas obliques, presque toujours attaché à la fin de noms, se rendant ainsi un élément de noms composés. Je pense que c'est au dernier élément de l'a. ér. *nmá-na* = *namá-na* 'région, lieu, \*habitation, maison' que répond le mot « na » des inscriptions urartiques. L'idiome de Biana paraît, de la sorte, avoir mutilé le mot qui se trouve entier dans l'ancien éranien. — Fr. Spiegel (*Eran. Alter.* I. p. 103, note 1) traduit le nom propre « Hañgmatana » (Ecbatane) 'pays, lieu de rassemblement'; l'élément -na signifierait dans ce nom propre 'pays, lieu'. — Cf. « Arm'ina » de la rédaction perse de l'inscription de Bisoutoun; il faut analyser ce terme en : *Arm*, forme contractée du mot araméen *aram* 'haut, élevé': *i* copulatif: *na* 'pays, lieu'; « Arm'ina » 'haut-pays'.

— Na *gén. pl.* *hrlhrw*. *terrarum. des-pays.* (dans E-ba+ —.)

— Na-a *gén. sg.* *hrlhr*. *terrae. du-pays.* (dans Hal+di+ —.) et 54' (II). 2.

— Na-a-di. *Item.* (dans Mi-nu-a+hi+ —.)

— Na-di *dat. sg.* *jhrlhrh*. *in-terram. au-pays.* (dans MÂT Bi-a-i+ —.)

— Na-e *gén. sg.* *hrlhr*. *terrae. du-pays.* (dans MÂT Bi-a+ —.)

— Na-ka-i. *Item.* (dans DIS Ru-ša+hi+ —.)

— Na-a-ni *gén. sg.* *hrlhr*. *terrae. du-pays.* (Voy. plus bas Na-a-ni.) || 49' v. 19.

— Na-ni *gén. sg.* *hrlhr*. *terrae. du-pays.* (dans Hal+di+ —.)

— Na-a-ap *dat. sg.* *jhrlhrh*. *in-terrâ. dans-le-pays.* (dans MÂT Bi-a+ —.)

— Na-a-u-e *dat. sg.* *hrlhrh*. *terrae. au-pays.* (dans 'I-i-ši+ —.)

— Na-u-e. 1, *hrlhrh* *h.* *ukn.* 2, *hrlhrw* *g.* *ukn.* 3, \**hrlhrw* = *rw-šwly*. 1, *terrae gén. sg.* 2, *terrarum.* 3, \**cum-terris* = *cum-exercitibus. du-pays gén. sg.* 2, *des-pays gén. pl.* 3, \**avec-les-pays* = *avec-les-armées*. — 1, (dans Bi-a-i+ —.) — 2, (dans Mu-si-ti+ —.) — 3, (dans Hu-ra-di+ —.)



- Na-a-hu *acc. pl.* զնաՀապետս, զպետս. praesides-tribuum, duces. *les-chefs-des-tribus, les-chefs.* || Comp. arm. cl. նաՀ-ա-պետ = *nah-a-pét* 'chef de tribu, chef'. || 20' 26.
- Na-ḥa-a-di *part. aor. 2.* յանձն-արարեալ. committens. *ayant-remis.* || Comp. assyr. *nāh-u* 'être placé, reposé'. || 49' 4.
- Na-ḥa-di. *Item.* || 48' 27.
- Na-ḥu-bi *v. tr.* առի(?) . 2, ինձ-ոեպՀականեցի(?) . 3, աժի, բերի(?) . cepi(?). 2, mihi-arrogavi(?). 3, duxi(?). *je-pris*(?). 2, *je-m'attribuai*(?). 3, *j'emmenai*(?). || 3' 12. 27' 9, 23, 26. 30' 24.
- Na-ḥu-ni-e *adj. dat. sg.* նախնականի, առաջնոյ. primo. *au-premier.* || arm. cl. նախն-ա-կան = *nahn-a-kan* 'premier, ère; précédent, e'. || 2' 10/10.
- Na-i-di *gén. pl.* երկրացւոց. terrae-incolarum. *des-habitants-du-pays.* (dans Bi-a+ —).
- Na+ku-ri *acc. sg.* զերկիր. terram. *le-pays.* || Composé de: a) «na» 'lieu, pays'; voy. ce mot. — b) «kuri» = sum.-acc. *kur* 'pays'. (Pareil phénomène se révèle dans le nom propre «Hati+nâ+stâni», où les deux derniers mots offrent le même sens.) || 5' 15. 30' 24.
- AN Na-la-i-ni-e *gén. sg.* զիցն Նալաինեայ. deo Nalainīs. *au-dieu de-Nalainīs.* || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, qu'il faut identifier à la branche moyenne de la rivière Batman, traversant le district moderne de Sassoun. Nalainis était le Nalini, un des sept fleuves de la terre, mentionné dans les livres des Aryas-Hindous. Un génie supérieur (dieu) lui était assigné. Les trois autres sont: Ar-ši-s Me-la-s, Zu-zu-ma-a-ru-s, AN Ba-bâ-s. || 42' 6/38.
- Na-a-ma-ri *adj et n. dat. pl.* առ-յաներձահարսունս-Ականց. *ad-Naiades-Fontanales. aux-nymphes-de-sources.* || gr. *ναμα-τι-ζιος, α, ον* 'de-source'. || 44' A. 2.
- Na-a-ni *adj. dat. pl.* հողայեօք. cum-terreis. *avec-(des-briques)-de-terre.* — Le substantif de ce mot est «na»; voy. ce mot. — (dans A-qi-i + —.)
- Na-a-ra-a *gén. pl.* գետոց. fluminum. *des-fleuves.* || assyr. *nāru* 'fleuve'. || 6' 23/23. 8' 28. 14' 13. 15' 9.
- Na-ra. *Item.* || 30' 40.
- Na-ra-a. *Item.* || 5' 36. 13' 16. 14'\* 14. 19' VIII. 19. 48' 24. 75' 18/18.
- Na-ra-a-ni *dat. pl.* գետոց, ի-գետս. fluminibus. *aux-fleuves.* || 20' 9.
- Na-ra-ni. *Item.* || 19' II. 45.
- (MÂT) Na-ra-a *gén. pl.* (երկիր) Նարայ(=գետոց). (terra) Narae(=Fluminum). (*pays*) de-Nara (=des-Fleuves). || Comp. assyr. *nāru* 'fleuve'. || Ce nom pr. est le pendant de «Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi» des inscriptions assyriennes. Les rois de Ninive appelaient

de ce nom l'Arménie des temps anciens, quoique l'étendue des pays de Nairi eût quelquefois varié à leurs yeux. Il est toutefois certain que ce nom désignait, en général et à peu de choses près, l'Arménie-Majeure des écrivains arméniens, grecs et latins. — Il serait difficile de préciser l'étendue des pays urartiques, indiquée par le nom « Narâ ». — A mon avis, le nom de Nahor, grand-père d'Abraham, indiquerait l'origine de ceux-ci du pays de « Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi, Narâ ». || 2' 18/19.

Na-ri *acc. pl.* նարօսս յգ. անրշ. հյց. pannos-multicolores. *des-draps-bigarrés*. || arm. cl. նար-օսս=*nar-ot* 'drap qui a des couleurs variées' || 2' 9/9.

Na-a-si-e *gén. pl.* երկրացւոց. terrae-incolarum. *des-habitants-du-pays*. (dans Ha-ti + —.)

Na-se *acc. pl.* բնակս, երկրացիս յգ. անրշ. հյց. indigenas. *des-indigènes* *acc. indéf. pl.* (dans Bi-a-i+ —.)

Ni-ip-si+di *part. prés. dat. sg.* մաքրութեան-տուչի, \*մաքրարարի. puritatis-datori, \*purificanti. *au-donneur-de-la-pureté, \*à celui-qui-purifie*. || Mot composé de: a) « nîpsî=nîpsi »; comp. gr. νιπ-τω *ind. prés.*, νίψω *ind. fut.* 'laver' d'où 'purifier' dans l'idiome urartique. — b) « di »; voy. « Di-s ». || 42' 3/35.

— Ni-ip-si+di-e. *Item.* || 77' 7.

— Ni-ip-si+du-li-ni. *Item.* || « dul-is » répond à la forme du part. prés. de l'arm. cl. տուող=*touot* 'donneur'. || 38' AA. 19. 43' 4. 51' 4.

Ni-qa+li *dat. sg.* ի-զոհից-տեղւոջ. in-sacrificiorum-loco. *dans-le-lieu-des-sacrifices*. || Composé de: a) « niqa » = assyr. *niquû* 'sacrifice'. — b) « li »; voy. ce mot. || 78' 6. 79' 3.

Ni-i-ri *acc. sg.* զկամուրջն. pontem. *le-pont*. || assyr. *nîru* 'joug', d'où par analogie de la forme et de l'objet de cette construction, 'pont' dans l'idiome urartique. || 33' 5.

MÂT Ni-ri-ba-i *gén. sg.* զերկիրն Նիրիբայ. terram Niribam. *le-pays* *acc. sg. de-Niribas*. || Un pays dans la Hatina, probablement le district de la ville d'Arabissus en Cataonie de la Cappadoce. || 19' II. 13.

Ni-ri+bi *part. pas.* նիրհելոց, ննջեցելոց, \*յնեելոց յգ. սեռ. 2, զնիրհեալս, զննջեալս, զնիրհողս, զննջողս, \*զգրհալս. 3, զնիրհեալս, \*զամուսնացեալս. 4, նիրհելոյ-կազմածս, \*մահիճս. dormientium, \*mortuorum. 2, dormientes, \*mortuos, cadavera *acc. pl.* 3, \*nuptos, matrimonio-junctos etc. 4, dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-dormants, \*des-morts* *gén. pl.* 2, *les-dormants, \*les-morts, les-cadavres* *acc. pl.* 3, *ceux* *acc. pl.-qui-sont-unis-par-le-lien-conjugal* etc. 4, *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits* *acc. indéf. pl.* || Mot composé de: a) « niri » = arm. cl. նիրհ = *nirh* 'sommeil'. — b) « bi » = gr. ποι-έω 'faire'. — Pour la 3<sup>e</sup> signification comp. assyr. *nîru* 'joug',

- p. ext. 'état conjugal'. || 2' 9/9. 2\* 14. 13' 9. 30' 20. 42' 20. 54' (III). 3.
- Ni-ri+bi-e *acc. pl.* նիրհերոյ-կազմածս, \*մահինս. dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits.* || 2' 28/30.
- Ni-ri+bi-i. նիրհերոց, ննջեցերոց, \*մեռերոց յգ. սեռ. 2, նիրհերոյ-կազմածս, \*մահինս յգ. սնրչ. հյց. dormientium, \*mortuorum. 2, dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-dormants, \*des-morts* gén. pl. 2, *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits* *acc. indéf. pl.* || 2' 20/21. 42\* 66.
- (ALU) Ni-ši-i-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՆիշիս. (civitas) Nišem. (ville) Nišis. || C'était la capitale de Hitéruada, un roitelet hittite, qui avait aussi sous sa domination, entr'autres, la ville et le district de Mélitás (Milid=Malatia). Nišis était probablement la ville de Nyasse, située à l'ouest de la Cappadoce. || 30' 19.
- ALU Ni-si-a-du-ru-ni *gén. sg.* քաղաքին Նիսիադուրուսայ. civitatis Nisiaduri. *de-la-ville de-Nisiadurus.* || Il paraît que cette ville était bâtie sur l'emplacement du village actuel de Nüghadi ou Nüvadi qui, dans le canton de Vâyoş-Şor, le district de 'Uaina, au sud du lac Lychnite, occupe un site montagneux, haut et fort. || 42' 20/67.
- Ni-i-u *v. int.* Թագաւորեաց. regnavit. *il-réyna.* || Pour la compar. voy. « Nu ». || 41' 3.
- (MAN) Nu *acc. sg.* (արքայ) զԹագաւորն, զտէրն. (rex) regem, dominum. (roi) *le-roi, le-seigneur.* || sum.-accad. *nun* 'seigneur, \*maître, roi'. || 19' I. 6.
- Nu-a-di *gén. pl.* Թագաւորաց. regum. *des-rois.* || 19' v. 13.
- Nu-bi *v. int.* տիրեցի, տիրացայ. potitus-fui, dominus-factus-sum. *je-m'emparai, je-me-rendis-maître.* || Comp. sum.-accad. *nun* 'seigneur, \*maître'. || 3' 2.
- Nu-hu-s *nom. sg.* տիրուհի, տիկին, Թագուհի. domina, regina. *la-dame, la-reine.* || C'est le féminin du mot « nu »; voy. ce mot. || 44' 8.
- Nu+la+da *gén. sg.* Թագաւորի-Յմեծի-Վիճակին. Գregis-Մagni-Վterritorii. Գdu-Վroi-Յgrand-Վdu-district. || Composé de : a) « nu »; voy. ce mot. — b) « la »; voy. *item.* — c) « da »; *Item.* || 80' (II). 6.
- Nu+la-a+da-e. *Item.* || 80' (II). 11.
- Nu+la+da-e. *Item.* || 80' (II). 10.
- Nu-lu+us-tu-u-bi *v. tr.* ոչնչացուցի. in-nihilum-redegi. *je-réduisis-à-rien.* || Composé de : a) « nulu » = lat. *nullum* 'rien, nullité'. — b) « ustubi » = gr. ἑστ-ημι 'placer'. || 19' II. 42.
- Nu-na-a-bi *v. tr.* տիրացայ, \*նուանեցի. potitus-sum, \*subjeci, subegi. *je-me-rendis-maître, \*je-soumis.* || La racine « nun » est le mot suméro-accadien qui signifie 'seigneur'; le mot arm. cl. նու-ան-եմ = *nou-aj-ém* 'soumettre, subjuguier' doit être considéré comme un dérivé du mot « nu-n ». || 27' 11. 30' 22.
- Nu-na-bi. *Item.* || 2' 17/18. 3' 14. 5' 13. 6' 8/8. 19' IV. 80.

- Nu-na-a-li *part. aor. 2.* նուանեալ, յետ-նուանեալ. quum-subjecissem, — -subjecisset. *ayant-subjugué.* || 2' 26/27. 23' 6.
- (DIS) Nu-nu-li-e *gén. sg.* (այբ) Նունուլիսի. (vir) Nunulis. (*hom.*) de-Nunulis. || Il est difficile d'établir la qualité de ce personnage, qui vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 80' (n). 12.
- (MAN) Nu-ši *adj. a'c. sg.* (արքայ) զարքայական. (rex) regium, am, um. (*roi*) le-royal, la-royale. || L'élément principal « nu » = sum. accad. nun 'seigneur, \*roi'; « -ši = -si » n'est que la forme de l'acc. sg. du « -šis = -sis », forme du suffixe d'adj. qualif. nom. sg. || 19' I. 12, 27. II. 14, 42. III. 9, 34. VII. 39, 59. 27' 14, 15, 16. 29' 3. 30' 19.

## P.

- Pa ALU *dat. sg.* Ի-պաշտպանեալ քաղաքի. in-protectâ civitate. *dans-la-protégée ville.* || scrt et a. ér. pà (racine) 'protéger, conserver', arm. cl. պահ-եմ = pah-ém 'conserver, défendre, protéger'. || 67' 13.
- Pa-a. *Item.* || 61' 7.
- Pa-ḥa-ni *acc. pl.* զփականս. seras. *les-serrures.* || arm. cl. փական = ḥakan 'serrure'. || 13' 7.
- (GUD) Pa-ḥi-ni. (եզինք) եզանց յգ. սեռ. 2, (եզինք) եզինս յգ. սերշ. հյց. (boves) boum. 2, (boves) boves *acc. pl.*; (boeufs) des-boeufs *gén. pl.* 2, (boeufs) des-boeufs, les-boeufs *acc. pl.* || scrt vak-shas, a. ér. vah-sha 'taureau, boeuf', a. ér. paçu 'bête, bétail', arm. cl. պահ-ար = paj-ar 'bête, bétail, troupeau', lat. pec-us 'bétail', vac-ca 'vache'. || 3' 17. 19' I. 15. II. 22. III. 16, 43. IV. 7, 63. V. 9. VII. 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 48' 29.
- (GUD) Pa-ḥi-ni-MEŠ *acc. pl.* (եզինք) եզինս. (boves) boves. (boeufs) des-boeufs, les-boeufs *acc. pl.* || 19' II. 1. IV. 39. V. 14. VII. 8, 66. 20' 14, 21. 27' 11.
- (GUD) Pa-ḥi-ni-ḫ. *Item.* || 19' II. 48.
- Pal-la *adj. acc. pl.* բազումս յգ. սերշ. հյց. multos, as, a. *de-nombreux, euses, beaucoup-de..* || gr. πολύς, πολλή, πολύ, arm. cl. բազ-ում = baz-oum, 'beaucoup de.., nombreux'. || 39' 7.
- Pal-la *adv.* բազում, յոյժ, կարի. valdè. maximè. très, fort, grandement. || gr. πολύ, πάnu, μάλα, arm. cl. բազ-ում = baz-oum, lat. val-dè 'très, fort'. || 39' 33.
- Pa-a-ri. բոլորի, բոլորութեան, պարագրոսքեան, փրճակի եզ. տր. 2, փրճակաց յգ. տր. totius, universitatis, circuitûs, territorii. 2, territoriorum. *de-tout, de-la-totalité, du-pourtour, du-territoire, du-district.* 2, des-territoires, des-districts. || scrt pdri 'entier, complet; autour',

- a. ér. *pairi* 'autour; complètement', arm. cl. *պար* = *par* 'choeur de danse' qu'on formait tout rond; il faut rapprocher l'idée de choeur de celle de 'circuit, pourtour, \*district, \*alentours'. || 8' 11. 19' 1. 37. III. 40. 24' 37.
- Pa-ri. բոլորի, վիճակի եզ. տր. 2, գրուր, գրովանդակ. 3, գրուրակն. 4, ի-վիճակէ. 5, ի-բոլոր. 6, ի-վիճակի. 7, շրջակայ-վայրաց յգ. տր. 8, զամենայն (ուսեսուս). 9, ի-բոլորից. totius; de-territorio. 2, totum, am, um. 3, circuitum. 4, a-territorio. 5, in-totò, à, ô. 6, in-territoriò. 7, de-circumjectis. 8, omnes, nia acc. pl. 9, a-cunctis. *de-tout; du-district. 2, tout, e* acc. sg. 3, *le-pourtour, le-circuit. 4, du-district. 5, dans-tout, te. 6, dans-le-district. 7, des-alentours. 8, tous, tes* acc. pl. 9, *de-tous, tes* abl. pl. || 4' 4. 19' 1. 8, 10, 22, 28. II. 17. IV. 36. V. 6, 19. VII. 13, 17, 25, 20' 38. 22' 5. 23' 13. 27' 5. 28' 5. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4. 78' 1.
- Pa-ri-i acc. pl. զշրջակայ-վայրս. circumjecta. *les-alentours.* || 2' 23/24.
- Pa-a-ri-e dat. sg. բոլորի. 2, վիճակի. totius. 2, territorii. *de-tout, te. 2, du-district.* || 5' 10. 19' 1. 10, VII. 49.
- Pa-ri-e. բոլորի եզ. տր. 2, վիճակաց յգ. տր. totius. 2, territoriorum. *de-tout, te* gén. sg. 2, *des-districts* gén. pl. || 19' 1. 21. IV. 57. 20' 1.
- Pa-ar-tu v. tr. պարտեցի, յաղթեցի. vici. *je-vainquis.* || arm. cl. *պարտեմ* = *part-ém* 'vaincre'. || 27' 12.
- Pa-ru-bi v. tr. վարեցի. վարեալ-բերի. abduxi, asportavi. *j'emmenai.* || Comp. arm. cl. *վարեմ* = *var-ém* 'mener, conduire'; a. ér. *béré.* arm. cl. *բերեմ* = *bér-ém*, scrib. *bhar*, perse *bara*, gr. *φέρω*, lat. *fero*, goth. *bairan*, a. h. allem. *beru*, a. sl. *béron* 'amener, apporter'. || 3' 18. 19' 1. 15, 22, 26. II. 1, 22, 31, 48. III. 17. IV. 62. VII. 7, 26, 29, 40, 67. 27' 9, 10, 19, 21, 26, 27, 28. 35' 14.
- Pa-ru-u-bi. *Item.* || 19' III. 59. IV. 59. 27' 21, 23, 27.
- Pa-as part. prés. nom. sg. արարող. faciens. *faiseur.* (dans ALU Tu-us+pa gén. sg. — Voy. AN Tu-us+pu-a.). Pa-as est la variante de pu-as.
- Pi. գրութիւն, \*զարձանագրութիւն. 2, գիր-մի եզ. տր. 3, տնուան եզ. տր. 4, յանուն. scripturam, \*inscriptionem. 2, *characterem-unum.* 3, *nominis.* 4, *nominê.* *l'écriture, \*l'inscription* acc. sg. 2, *un-seul-caractère* acc. sg. 3, *de-nom* gén. sg. 4, *au-nom-de.* || Comparez: 1° a. ér. *pis*, a. p. *pis*, sl. *piši* 'écrire', sl. *pisma* 'lettre, écriture'. — 2°, gr. *ποι-ός, á, óν* 'qui a telle ou telle qualité', d'où par analogie 'nom' dans l'urartique. || 2' 39, 5' 30. 6' 16/16. 8' 23. 14' 8/8. 15' 5. 19' VIII. 5. 23' 23. 30' 35. 31' 5. 38' AA. 33. 39' 33. 48' 16. 50' 6. 75' 11.
- Pi-e-i acc. sg. զանուն. nomen. *le-nom.* || 30' 26.
- Pi-e-i-ni. *Item.* || 13' 14. 14'\* 13. 15' 8. 19' VIII. 17. 48' 22. 75'\* 17. 77' 19.

- Pi-e-ni. *Item.* || 19' VII. 58, 62. 30' 39.
- Pi-e-i-ni-e. *Item.* || 8' 26.
- Pi-i. գրութիւն. 2, գրիր-իւն. 3, գրիր. 4, գանուն. scripturam, \*inscriptionem. 2, characterem-unum. 3, characteres acc. pl. 4, nomen acc. sg.; *l'écriture, \*l'inscription* acc. sg. 2, un-seul-caractère. 3, les-curactères, les-lettres acc. pl. 4, le-nom acc. sg. || 2\* 41. 5' 15. 6' 14/14. 8' 17. 9' verso. 4. 13' 11. 20' 18. 27' 17.
- Pi-i-ni acc. sg. գանուն. nomen. le-nom. || 5' 34. 6' 21/21. 14' 12. 32' 11. 75' 17.
- Pi-ni. *Item.* || 17' 10. 19' II. 17.
- ALU Pi-la-i gén. sg. քաղաքին Պիլաիսի. civitatis Pilaïs. de-la-ville de-Pilaïs. || Une ville des Hatinaens (Hittites) septentrionaux, dans les voisinages de Mélitás (Malatia). C'était peut-être la ville de Ptandaris, située à l'ouest du district de Mélítène. || 19' II. 17.
- Pi-i+li. գրութեան-գտեղի, \*գարձանագրութիւն. 2, գանուանատեղի, \*գարձանագրութիւն. 3, անուանատեղի, \*արձանագրութիւն եզ. անրչ. հյց. 4, ի-գրութեան-տեղւոյ, \*ի-տեղւոյ-արձանագրութեան. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, 3, nominis-locum, \*inscriptionem. 4, in-scripturae-loco. le-lieu acc. sg.-de *l'écriture, \*l'inscription.* 2, le-lieu acc. sg.-du-nom, \**l'inscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, \**in-scription.* 4, dans-le-lieu-de-*l'écriture, \*— de-l'inscription.* || Composé de: a) « pi »; pour les comparaisons voy. « Pi ». — b) « li »; voy. ce mot. || 14\* 2, 3, 11. 16' †. 3
- Pi+li acc. sg. գրութեան-գտեղի, \*գարձանագրութիւն. 2, գրութեան-տեղի, \*արձանագրութիւն եզ. անրչ. հյց. 3, անուանատեղի, \*արձանագրութիւն եզ. անրչ. հյց. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, item. 3, nominis-locum, \*inscriptionem. le-lieu acc. sg.-de-*l'écriture, \*l'inscription.* 2, lieu acc. indéf. sg.-*l'écriture, \*inscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, \**inscription.* || 4' 9. 14' 2, 3. 15' 3. 16\* 3. 16' 4/4. 16\*\* 3. 31' 6. 50' 8. 38' AA. 14.
- Pi-i+li-e acc. sg. գրութեան-գտեղի, \*գարձանագրութիւն. scripturae-locum, \*inscriptionem. le-lieu-de-*l'écriture, \*l'inscription.* || 4' 7. 16' †. 2. 47' 3.
- Pi+li-e. գրութեան-գտեղի, \*գարձանագրութիւն. 2, ի-գրութեան-տեղւոյ, \*յարձանագրութեան. 3, յանուանատեղւոյ, \*յարձանագրութեան. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, in-scripturae-loco, \*in-inscriptione. 3, in-nominis-loco, \*in-inscriptione. le-lieu acc. sg.-de-*l'écriture, \*l'inscription.* 2, dans-le-lieu-de-*l'écriture, \*dans-l'inscription.* 3, dans-le-lieu-du-nom, \**dans-l'inscription.* || 14' 10. 15' 2, 6. 16' 3. 16\*\* 2.
- Pi+li-ni gén. prép. sg. վասն-արձանագրութեան. pro-inscriptione. au-sujet-de-*l'inscription.* || 38' AA. 17.
- MÂT Pi-ru-a-i-ni gén. pl. գերկիրն Պիրուացւոց. terram Piruasiensium.

*le-pays* acc. sg. *des-Pirusiens.* || Un district qu'il faudrait chercher entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 10.

Pi-şu-'u-se *adj. dat. pl. պիտուսեղիներք.* cum-pineis. avec-(des-boucliers)-de-pin. || arm. cl. *պիտու* = *pitous*, gr. *πίτυς*, lat. *pinus*, sort *pîta-dru*, *pîta-dâru*, *pîtudâru*, allem. *fichte* 'pin'. || 82' 7.

Pu-ru *prép. (յառաջ.)* ի-վեր-քան-դ. (pro-) prae-, super-. (*avant, devant.*) au-dessus-de. || gr. *πρό*, lat. (pro-), prae- 'au-dessus de'. (dans la composition du *Şi-i+p-ru+gi-ni.*)

Pu-a *part. prés. dat. sg. արարողի.* facienti. au-faiseur. (dans AN *Մուս+* —.) Le mot « pu-as *nom. sg.* » a pour variante le mot « pa-as »; voy. plus haut.

Pu-lu-şi *part. pas. acc. sg. գիրեալ, գիրածոյ, գքանդակեալ. 2, փորեալ, փորածոյ, քանդակեալ եզ. անբշ. հյց.* sculptum, am, um. *gravé, vée.* || Comp: « pul-u » = arm. cl. *փոր-եմ* = *por-ém*, lat. *for-o* 'forer, creuser, \*graver'; « -şi » est le suffixe du part. pas. || 8' 12. 17' 3. 38' AA. 2. 44' A. 1, 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (u). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 84' 3.

— Pu-lu-'u-şi. *Item.* || 85' 4. 86' 3.

— Pu-lu-şi-e. *Item.* || 83' 3.

— Pu-lu-'u-şi-ø. *Item.* || 10' 3.

Pu-ra+na-di. Voy. Bu-ra+na-di.

Pu-ra-as. Voy. Bu-ra-as.

Pu-ru+da-ni (= Bu-ru+da-ni) *dat. pl. վերակացուաց յգ. ար-քաղաքաց-Վինակաց. շահապետաց.* praepositis-<sup>2</sup>civitatum-<sup>1</sup>territorium. aux-*préposés-<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>des-districts.* || Mot composé de : a) « puru » = sort *pur* 'ville'. — b) « da- »; voy. ce mot. La terminaison « -nis » est celle d'un adjectif relatif qui, pris substantivement, exprime dans ce mot l'idée d'un homme par rapport à sa fonction. — Voy. Bu-ra-as. || 77' 8.

DU Pu-ru-nu-ur-da-di *gén. sg. տոհմ Պուրունուրդայ.* gens Purunûrdae. *la-race de-Purunûrdas.* || Il paraît que c'était une famille sacerdotale. || 80' (1). 11.

Pu-ur-ni *v. int. գնաց, չոգաւ.* ivit. *il-alla.* || Comp. gr. *πορ-εύω* 'aller s'en aller'. || 2' 8/8.

ALU Pu-te-ri-a. (*քրք*) Պուտերիայ եզ. սեն. 2, ի-քաղաքին Պուտերիայ. (civitas) Puteriae *gén. sg. 2, in-civitate Puteriâ. (ville) de-Putéria. 2, dans-la-ville-de-Putéria.* || Ptéria ou Ptérie des écrivains classiques, qui était la capitale de la contrée de ce même nom, c. à. d. du district des Trocmes dans la partie orientale de la Galatie. || 8' 13, 14.

— ALU Pu-te-ri-a-ni *gén. sg. քաղաքին Պուտերիայ.* civitatis Puteriae. *de-la-ville de-Putéria.* || 8' 8.

— ALU Pu-u-te-ri-a-ni. *Item.* || 8' 2.

ALU Pu-ti-e *gén. sg.* քաղաքին Պուտեայ, — Պուտիս. civitatis Putis. *de-la-ville de-Putis.* || La ville de Baléš, Bitlis moderne, au sud-sud-ouest du lac de Van; elle était, au moyen âge, le chef-lieu du canton des Bznounik. || 19' 1. 8.

## Q.

Qa-ab-qa *gén. pl.* լեռանց. montium. *des-montagnes.* || Il semble certain que ce mot se rattache à l'idée du nom կալկաս = *Kalkas*, chaîne de montagnes au nord-est d'Urartu. || 6' 10/10.

Qa-ab-qa-ri+li-ni *gén. pl.* ապահովութեան(°)-տեղեաց. refugii(?)—locorum. *de-refuge(?)—des-lieux.* || Mot composé de: a) « qâbqari »; la dernière syllabe de ce mot étant un suffixe explétif, les deux premières sont celles du mot précédent. — b) « lini »; voy. « Li ». — Il est vraisemblable que l'idée des montagnes avait engendré, chez les Urartiens, celle de 'refuge', c. à. d. des lieux où l'on se retirait pour y être en sûreté. || 42' 25/82.

Qa-ab-qa-a-ru *dat. sg.* յարձակմամբ(°). *aggressionefactâ(?) d'assaut(?).* || Il m'est difficile d'établir d'une façon sûre la parenté étymologique de ce mot; voy. les deux autres suivants. || 19' v. 17.

Qa-ab-qa-ru-li-ni *part. aor. 2*, յարձակեալ, յարձակելով(°). *irruens, quum-oppugnassem(?). ayant-monté-à-l'assaut(?).* || Voy. le mot précédent. || 30' 22.

— Qa-ab-qa-ru-'u-bi *v. tr.* գոռհեցի, յարձակեցայ(°). *aggresus-sum(?). j'assaillis(?).* || 19' iv. 80.

(DIS) Qa-bi.... (այր) գԳարի.... (vir) Qabi... em. (*hom.*) Qabi.... || Le nom de ce roitelet est à-demi effacé. Fils de Bâltûl, (voy. ce nom,) il vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780–755 av. J.-C.). Le territoire de sa petite principauté devait être dans les environs de celui des Dia'uhini, dans la région de l'Arsanias supérieur. Voy. l'inscr. n° 20. ll. 4, 11. 16. || 20' 16.

ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni *gén. sg.* քաղաքն Քադուքանի'ուս. civitatem Qadugani'um. *la-vil'e acc. sg. de-Qadugani'us.* || Une ville dans le district de Bûstâs, le canton des Boujounik au sud de la province de Basoropède, Qadugani'us paraît répondre au nom de Hadamakért, ville située dans la même région. || 19' iii. 38.

(MÂT) Qa-li-i-ni *gén. sg.* (երկիր) Քալինեայ. (terra) in-Qalinem, Qalinis. (*pays de-Qalinis.*) || Ce pays, qu'Argistis I<sup>er</sup> appelle le sien propre, était très probablement le district de la ville de Karin, l'Erzeroum actuel. || 20' 10.

ALU Qa-al-ra+hi *gén. sg.* քաղաքին եզ. սեռ. Քալրասայ-որդւոյն. urbis



Qâlrâo-filii *gén. sg. de-la-ville gén. sg. du-fils-de-Qalras*. || Le roitelet, qui portait le nom dynastique de Qâlrâhinis, était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Qâlrâs, le fondateur de la petite dynastie en question, n'est pas autrement connu. Quant au district des Qâlrâhini, c'était très probablement celui de la petite ville de Kalzouan, à gauche de la rivière Ahourian, au nord-est de la ville d'Ani. || 23' 13.

MÂT Qa[-ma-na-]a-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Քա[ման]անեայ. terrae gén. sg. Qa[man]ânis. du-pays gén. sg. de-Qa[man]ânis*. || Je restitue cette appellation de district, qui ne peut être que celle de Χαμαρνήγη de Ptolémée (V. 6. 12). Ce district était situé au nord-ouest de la Cappadoce et limitrophe de la Morimène. || 19' n. 18.

ALU Qi-e-hu-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Քիէխունեայ. urbis Qiehunîs. de-la-ville gén. sg. de-Qiehunîs*. || Ville inconnue, dont il faut chercher l'emplacement au nord-ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 36' 3.

Qi-i-'u *v. tr. կոչեցի. vocavi, nominavi. j'appelai, je-nommaï*. || Comp. arm. cl. կոչ-եմ = ko-ê-ém, a. p. g'ub, n. p. qu-naît 'appeler, nommer'. || 36' 6.

AN Qi-li-ba-ni *gén. pl. աստուածոյն փռանց. deo furnorum. au-dieu des-fours*. || gr. κλιβανος 'four de campagne', κλιβανεύς 'celui qui chauffe le four'. || Dieux des fours et des boulangers en général. || 42' 18.

— AN Qi-li-ba-ni-e. *Item*. || 42\* 62.

Qi-ma-ni *acc. sg. անաջարրութիւն, ընծայ. dono. comme-présent*. || Comp. gr. κελμαι 'être placé'. || Comme une offrande faite à un dieu était placée devant lui, l'objet ainsi placé a fini par prendre le sens de 'présent'. || 19' vii. 76.

Qi-ra-ni *gén. compr. pl. ի-պատիւ-տերանց. in-honorem-dominorum. en-l'honneur-des-seigneurs*. || Comp. gr. κύριος 'seigneur, maître'. || 47' 4.

Qi-'u-ra-a *gén. sg. յարկի. tecti. de-l'appartement*. || Comp. gr. κουράς 'plafond', qui figure dans le texte comme l'équivalent de l' 'appartement'. || 3' 23. 47' 4. 51' 6.

— Qi-'u-ra-i-di *gén. sg. ի-տանէ, ի-յարկէ. e-domô. de-la-maison abl. sg.* || 38' AA. 46.

— Qi-'u-ra-a-ni. ի-յարկաց, ի-տանց. 2, վասն-յարկաց. de-domibus. 2, pro-TECTIS. des-maisons abl. pl. 2, pour-les-appartements. || 25' 6. 38' AA. 7.

— Qi-'u-ra-ni *acc. pl. դյարկս. tecta. les-appartements*. || 68' 4.

Qu-du+la-a-ni *gén. compr. sg. ծախիւք-արքայի-մեծի. impendio-regis-magni. aux-frais-du-roi-1-grand*. || Composé de: « qudu »; voy. Hu-tu. — b) « lâni »; voy. « La ». — Comme génitif compréhensif ou



« Qumenus » nom de ville. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Quménus avait donné son nom au territoire qui l'entourait; ainsi le territoire fut appelé Quménuna 'pays-de-Quménus' || 42' 14/55.

(DIS) Qu-ṭur-za-ni-i-ni *gén. sg.* (այր) Քուտուրզանիայ. (vir) Quturzanis. (*hom.*) *de-Quturzanis*. || Un roitelet d'Urartu et contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); son district n'est pas mentionné dans l'inscription; toutefois il devait être celui des Katarzasiens. — Voy. 2. (DIS) Ka-tar-za-a-e. || 19' l. 18.

## R.

Ra-si *gén. pl.* եղերաց. riparum. *des-rivages*. (dans A-'u-ø+--+da.) — Voy. 1. Ši-ri.

— Ra-si ni *adj. dat. sg.* (ըր-)եղերեայ, (ծով-)եղերեայ. (aquae-, maris-) riparum. *des-bords (-de-l'eau, -de-la-mer)*. (dans A-'u-ø+—.)

MÂT Ri-i-du-a-ni *gén. sg.* զերկիրն թիդուանիս. terram Biduanem. *le-pays* acc. sg. *de-Riduanis*. || Le canton d'Ardahan, sur le cours supérieur du Cyrus (Kour), dans la partie russe de l'Arménie; sa capitale était Irdaniunis. || 35' 12.

MÂT Ri-su-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն թիսուացւոց. terram Risuasensium. *le-pays* acc. sg. *des-Risusiens*. || Un district qui probablement était situé à l'est du canton d'Ardahan. || 35' 7.

Ri-ul *part. prés.* վարդի, վարչի, \*հովուի եզ. սեռ. gubernantis, rectoris, \*pastoris. *du-gouvernant, du-recteur, \*du-pasteur* *gén. sg.* || Comme la racine de cet adjectif verbal est le verbe assyr. ri'u 'gouverner, régir' l'élément urartique -ul (-ուլ=ol de l'arm. ol.), suffixe du part. prés., élimine la syllabe 'u du mot assyrien. (dans ALU Ḫa-al+di+ri-ul+hi 'la ville acc. sg. du-fils-de-Hâldis-le-gouvernant'.)

(DIS) Ru-ša-a-s *nom. sg.* (այր) Ռուշաս. (vir) Rušās. (*hom.*) *Rušās*. || Comp. scrt *ruj, rukša*, a. ér. *ruj, raušna*. 'brillant, e' || Trois rois d'Urartu, résidant dans la ville de Tûspâs, portaient ce nom: Rušās I<sup>er</sup>, qui régna env. 730-714 av. J.-C.; Rušās II, env. 685-675; Rušās III, qui régnait probablement env. 670-645. || 35' 1. 38' AA. 2, 5, 31. 69' 70'. 71'. 72'. 73'.

— (DIS) Ru-ša-s. *Item.* || 39' 8, 18. 40' 1.

— (DIS) Ru-ša-a-i *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. (vir) Rušae. (*hom.*) *de-Rušās*. || 39' 4.

— (DIS) Ru-ša-a-ni. (այր) ի-սլատիւ-աստուածոց-Ռուշասու, առ-աստուածս-Ռուշասու. (vir) in-honorem-deorum-Rušae, ad-deos-Rušae. (*hom.*) *en-l'honneur-des-dieux-de-Rušās, aux-dieux-de-Rušās*. || 38' AA. 26. 70'. 71'.

- (DIS) Ru-ša-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. 2, (այր) Ռուշասականի. (vir) Rušae. 2, (vir) Rušasiani. (*hom.*) *de-Rušas. 2*, (*hom.*) *du-Ruša-sien.* || 38' AA. 16.
- (DIS) Ru-ša-a-se *adj. acc. pl.* (այր) զՌուշասեանս (պալատս). (vir) Ru-šāsiana (palatia). (*hom.*) *les-(palais)-Rušāsians.* || 35' 15.
- (DIS) Ru-ša-a-se-ni *adj. gén. pl.* (այր) աստուածոց-Ռուշասականաց, — Ռուշասու. (vir) *deorum-Rušāsianorum*, — -Rušae. (*hom.*) *des-dieux-Rušāsians*, — *-de-Rušas.* || 69'.
1. (DIS) Ru-ša+hi+na-i-di *gén. pl.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-երկրին-բնակչաց. (<sup>4</sup>vir) <sup>5</sup>Rušae-<sup>3</sup>fili-<sup>2</sup>terrae-<sup>1</sup>habitantium. (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>*de-Rušas-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>du-pays-<sup>1</sup>des-habitants.* || Mot composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naidi » *gén. pl.* dont le nom. est « nai »; dans ce mot le suffixe « -i- » forme l'élément indiquant la territorialité collective des habitants. || Rušahina était située au sud-est du lac de Van; elle fut depuis appelée 'Rštounik. || 39' 29.
2. (DIS) Ru-ša+hi+na-ka-i *dat. sj.* (այր) Ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին. (vir) *in-Rušae-filii-terrâ.* (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>*de-Rušas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>dans-le-pays.* || Composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nakai » *dat. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Pour l'identification de ce district voyez le paragr. précéd. || 39' 13.
3. — (DIS) Ru-ša+hi+na-'u-e. *Item.* || 39' 5, 22, 24, 32.
- (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da-ni *acc. sj.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-զմիակն. (vir) *Rušae-filii-territorium.* (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>*de-Rušas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>le-district.* || C'était le canton des 'Rštounik décrit dans le n° 1 ci-dessus. || 39' 9.

## §

Şi-n *prép. adv.* հանդերձ. Ի-միասին, միանգամայն. *cum*; *simul adv.*; *avec*; *ensemble*, *en-même-temps.* || gr. σύν 'avec, ensemble, en même temps'. (dans le mot suivant:)

(DIS) Şi-na-li-bi-i *part. pas. gén. sg.* (այր) Չինալիբեայ. (vir) Şinalibis. (*hom.*) *de-Şinalibis.* || Ce mot-nom propre est composé de deux éléments: a) « şin » = gr. σύν *prép. adv.*; voy. le mot précéd. — b) « alibi » = gr. ἀλειφω 'frotter d'huile, oindre'. Ainsi « Şinalibis » 'oint-ensemble' ou simplement 'oint'. — Le père de ce dynaste s'appelait 'lavé, baigné' « Lu(e)ris »; lui-même se nomme 'oint'. C'est dans l'ordre. || Un roitelet d'Urartu, Şinalibis était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Il paraît certain que sa capitale Tuliḫunis était située dans le di-

strict des Téri'uisiani (le canton Tosarène = Taşir), au nord du lac Lychnite. || 29' 4.

— (DIS) Şi-na-li-bi-ni *part. pas. acc. sg.* (այր) զՋինալիբիս. (vir) Şinalibem. (*hom.*) Şinalibis. || 29' 5.

AN Şi-nu-ya+ar-di-e *dat. sg.* սասուածոյ ձիւնարբրի, — ձեան-արսկողի, — ձեան-արձակողի. deo nivem-mittenti, — nivibus-adspergenti. *au-dieu qui-fait-tomber-la-neige*, — *qui-arrose-de-neige*, — *qui-envoie-la-neige*. || Mot composé de: a) « Şinuya » = arm. cl. ձիւն=şiuñ 'neige', scrt himd 'hiver, neige, glace', gr. χιών 'neige', a. ér. zaya-nó, lat. hiems, lith. z'ëma, a. sl. zima 'hiver'. — b) « ardie » = gr. ἀρδ-εύω 'arroser', arm. cl. արձ-ակ-եմ = arş-ak-ém 'envoyer, lancer'. || 42' 22.

— AN Şi-nu-ya+ar-di-i-e. *Item.* || 42\* 71.

Şi-ra+ba-e *part. prés. gén. pl.* շիրհարարաց. gratias-faciendum. *de-ceux-qui-font-des-grâces*. || Composé de: a) « şira » = arm. cl. ձիր=şir 'don, grâce, faveur'. — b) « ba-e » = gr. ποι-έω 'faire'. || 47' 4.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a-i *part. pas. fém. gén. compr. sg.* (կին) Ջիրիրիայ-ի-ի-շասուկ. (mulier) Şiririae-in-memoriā. (*femme*) *en-mémoire-de-Şiririas*. || « Şir- » = arm. cl. ձիր = şir 'faveur, grâce'; « -i- » copulatif; « -rias nom. sg. » n'est que la forme du part. pas. au féminin. « Şiririas » = 'donnée comme une faveur, comme une grâce'. || Elle était l'épouse de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). || 18' 2/2.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a+hi-ni+da *acc. sg.* (կին) Ջիրիրիայ-որդւոց-վիճակ եզ-ակը. հյց. (mulier) Şiririae-filiorum-territorium. (*3femme*) *de-Şiririas-2des-fils-1district*. || Composé de: a) « Şiriria »; voy. le paragr. précéd. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. — c) « da »; voy. ce mot. || On appela de ce nom le conduit d'eau, qui se trouvait à l'ouest de la ville d'Ardaméd, située au sud de Van. || 18' 3/3.

Şu-e *gén. sg.* ծովու, լճի, ջրոց-աւազանի եզ. սեւ.<sup>1</sup>) maris. lacûs, aquarum-conceptaculi<sup>1</sup>). *de-la-mer, du-lac* gén. sg., *\*du-réservoir-d'eaux<sup>1</sup>*). || Comp. arm. cl. ծով=çov 'mer; réservoir d'eaux', krd. zava 'mer, lac', goth. saivs, allem. see, angl. sea 'mer'. || 39' 4, 10.

— Şu-u-e *gén. sg.* ծովու. \*ջրոց-աւազանի. maris. \*aquarum-conceptaculi. *de-la-mer. \*des-eaux-du-réservoir*. || 39' 3.

— Şu-e-ni *acc. sg.* զծովն. \*ջրոց-աւազանին. mare. \*aquas-conceptaculi. *la-mer. \*les-eaux-du-réservoir*. || 39' 21.

— Şu-i-ni-a *gén. pl.* ծովակաց, լճից յգ. տր. cum-lacunis. *aux-lagunes*. || 35' 5.

— Şu-i-ni-i *gén. sg.* ծովու. maris. *de-la-mer*. || 39' 14.

1. De même que le mot « uldis » a plusieurs significations, de même « şus » signifie 'mer, lac, lagune, réervoir d'eau, canal'; notons ici que les suffixes de la déclinaison de ce dernier mot, comme de tant d'autres, sont multiples.

— Şu-i-ni-ni *d. t. prép. pl.* ընդ-ըրադարձս. *per-rigua. par-des-canaux.*  
 || 39' 26.

— Şu-'u-ni-e *dat. sg. ծովու. mari abl. sg.; de-la-mer gén. sg.* || 36' 5.

(ALU) Şu-i-ni+na-'u-e AN. (<sup>1</sup>բարաբ) <sup>2</sup>Չուինինայ եզ. սեռ. <sup>1</sup>աւանու. ծովն եզ. տր. (<sup>2</sup>civitas) <sup>3</sup>Şuininae *gén. sg.* <sup>1</sup>deo. (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Şuinina *gén. sg.* <sup>1</sup>au-dieu. || Nom. pr. de pays composé de : a) « Şui-ni » ; comp. « Şu », arm. cl. ծով=չոս 'mer', krd. zata 'mer, lac'. — b) « na-'ue » ; voy. « Na ». Ainsi le mot composé « Şuinina » signifie 'pays de-la-mer, — du-lac'. || Şuinina était sans doute un district situé sur le bord d'un lac d'Urartu. Probablement il occupait tout le littoral oriental du lac Lychnite. Il avait reçu son nom de la ville de Şuinis, son chef-lieu, indiqué par le préfixe déterminalif (ALU). — Le nom de ce district nous rappelle celui de la province des Siunik (Siunie), dans laquelle se trouvait le lac susmentionné, appelé par les auteurs arméniens « mer de Gélam, — de Séüan » et « Lychnite » par les géographes grecs. — Il est donc vraisemblable que Şuinina se trouvait dans les Siunik, et que le nom de cette province tirait son origine de Şuinina. — Quant à la ville ou chef-lieu de ce pays et à son dieu, ils nous restent inconnus. || 42' 19/64.

MÂT Şu-pa-a-ni *gén. sg.* ընդ-երկրին Չուպայ. *cum-terrâ Şupâ. contre-le-pays de-Şupâs.* || Le district de Subari ou Subarti des inscriptions assyriennes, les Grands-Zopk des écrivains arméniens et la Sophène des auteurs occidentaux, avec cette différence que, à l'époque urartique, le pays de Şupâs avait une étendue relativement restreinte et occupait la région des-sources principales du Tigre occidental. || 8' 4.

— MÂT Şu-'u-pa-a-ni *gén. sg.* զերկրին Չուպայ. *terram Şupâm. le-pays acc. sg. de-Şupâs.* || 8' 10.

Ş. (= S.)

Şa-li *v. tr.* շաղպոցն. *subigant. qu'ils-pétrissent, \*qu'on-prépare.* || arm. cl. շաղ-եմ = şal-ém, krd. şel-en 'pétrir' d'où 'préparer' dans l'arm. cl. || 76' 4. 78' 5. 79' 2.

(AN) Şar-di-i-e *dat. sg.* (դիք) Շարդիւի, — Շարդեայ. (deus) Şardi. (*dieu*) à-Şardis. || lyd. σάρδις, scrt çarad, a. ér. çarêdha 'année'. || L'année revêtue d'une personnalité divine. || 42' 22/70.

(DIS) Şa-ri+du-ri-s *nom. sg.* (այր) Շարիդուրիս. (vir) Şariduris. (*hom.*) Şariduris. || Mot-nom propre composé de : a) « Şari » *gén. sg.*, dont le nom. est « Şaris ». « Şa », l'élément initial de ce mot, signifie en suméro-accadien 'étoile' ; la seconde partie n'y est qu'un suffixe ex-

- plétif. « Ša » était, à mon avis, la déesse d'amour et de guerre chez les Sumériens et Accadiens des temps les plus reculés, tout comme l'Istar chez les Assyriens. Les Urarto-Arméniens l'appelaient « Ša-riš », tandis que leurs descendants des premiers siècles de notre ère la nommaient *Astl-ik* 'petite-étoile, étoile du matin' ou simplement 'étoile', la terminaison *-ik* pouvant être prise pour un simple diminutif adoucissant la force du mot. — b) « duris » = arm. cl. *սուր, սուր-ք=tour, tour-ի*, gr. *δῦρον*, a. sl. *darü*, lat. *do-num*, scrt *dā-nam* 'don, présent'. Dans ce mot, «-ris» étant un suffixe ou une forme du participe passé, pour la comparaison de la racine «du-» voy. 1. Du, 1, 1, 1). On peut aussi diviser le mot «duris» en «dur-» et «-is» et considérer le second élément comme le suffixe du part. pas. d'un verbe «dur-u» 'donner en présent'. — Ainsi «Šariduris» signifie 'donné-par-Šaris', comme le mot-nom-propre composé *Ասուած-ս-սուր=Astouaz-a-tour* de l'arm. cl. signifie 'Dieu-donné', pareil au gr. anc. *Θεό-δωρος*. — La correction de la lecture phonétique Ša-ri(+*du-ri-s*) est confirmée par la variante Šar(+*du-ri-s*). || Trois rois suzerains d'Urartu portèrent ce nom: Šaridur I<sup>or</sup>, qui régna env. 835-820; Šariduris II, env. 755-730; Šariduris III, qui régnait env. 645-620. || 27' 4, 6, 25, 29. 28' 3. 30' 6, 21, 34. 31' 7. 32' 2, 3, 9. 33' 3. 34' 3. 48' 2, 25. 49' 2. 50' 9. 68' 1, 5.
- (DIS) Šar+du-ri-s *nom. sg.* (*այր*) *Շարիդուրիս*. (vir) Šarduris. (*hom.*) Šarduris. || Le signe «i», qui devait terminer le mot «Šar», en est tombé. || 29' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-s. *Item.* || 48' 9, 14.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri-i-s. *Item.* || 67' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *յահուծ-Շարիդուրիայ*. (vir) nomine-Šariduris. (*hom.*) *au-nom-de-Šariduris*. || 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *ի-իշասակ-Շարիդուրիայ*. (vir) *in-memoriā-Šariduris*. (*hom.*) *en-mémoire-de-Šariduris*. || 56' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e *dat. sg.* (*այր*) *ի-Շարիդուրիս*. (vir) Šaridurī. (*hom.*) *à-Šariduris*. || 27' 18.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i *gén. sg.* (*այր*) *Շարիդուրիայ*. (vir) Šariduris. (*hom.*) *de-Šariduris*. || 49' 6.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i *dat. sg.* (*այր*) *Շարիդուրիայ*. (vir) Šariduris *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Šariduris*. || 27' 2. 30' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni *dat. compr. pl.* (*այր*) *սս-սսսուածս-Շարիդուրիայ*, — *Շարիդուրակահս*. (vir) *ad-deos-Šariduris*, — Šaridurianos. (*hom.*) *aux-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. || 27' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ni *gén. compr. pl. 2, dat. compr. pl.* (*այր*) *սս-սսուածոց-Շարիդուրիայ*, — *Շարիդուրակահսց*. (vir) *deorum-Šariduris*, — Šaridurianorum. (*hom.*) *des-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. 2,

(comme dans le paragr. précéd.). || 28' 7. 30' 5, 32. 48' 5. 49' 8. 50' 12. 67' 9.

— (DIS) Sa-ri+du-ri-ni-i. (այր) Շարիդուրեայ եզ. սեռ., Շարիդուրեայ-պատկանեալ, Շարիդուրեան եզ. անրչ. հյց. 2, (այր) Շարիդուրեայ, Շարիդուրականաց, Շարիդուրեայ-պատկանելոց յգ. սեռ. (vir) Šariduris *gén. sg.*, Saridurianam (vineam), ad-Šaridurem-pertinentem. 2, (vir) Šariduris *gén. sg.*, Saridurianorum, ad-Saridurem-pertinentium. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*vigne*) appartenante-à-Šariduris, Šaridurienne. 2. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*au-nom-*) des (-enfants) Šariduriens, appartenants-à-Šariduris. || 32' 6, 7.

(DIS) Sa-ri+du-ra+za'u-ni *gén. sg.* (այր) Շարիդուրայ-զաւակին. (vir) Sariduris-genero. (*zhom.*) \*de-Šaridur-ide-la-descendance. || Composé de: a) « Šari »; voy. dans Sa-ri+du-ri-s, a). — b) « dur »; pour la compar. voy. *ibid.* b). — c) « a », copulatif. — d) « za'uni » *gén. sg.* dont le nom. devait être « za'u-s »; = arm. cl. զաւակ = zāū-ak 'semence, \*descendance, fils, descendants'. || 2' 3/3.

(DIS) Sa-ri+dur+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Շարիդուրայ-որդի. (vir) Sari-duris-filius. (*hom.*) de-Šaridur-le-fils. || Composé de: a) « Sari »; voy. dans Sa-ri+du-ri-s, a). — b) « dur »; voy. *ibid.* b). — c) « hinis »; voy. ce mot. || 53'. 53\*.

— (DIS) Sa-ri+du-ri-e+hi-ni-s. *Item.* — Le signe « e » est ici élargissement. || 42' 1/32. 43' 1.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s. *Item.* || 35' 2. 42' 25/79, 27/85, 28/88.

— (DIS) Sa-ri+du'u-ri-e+hi-ni-e-s. *Item.* — Les signes « e » sont simples élargissements. || 55'.

— (DIS) Sa-ri+dur-e+he *gén. sg.* (այր) Շարիդուրայ-որդւոյ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*, (pro-) Šariduris-filio. (*hom.*) du-fils-de-Šaridur, (*pour-le-*)fils-de-Šaridur. || Pour les comparaisons voy. Ša-ri+du-ri-s et Hi-ni-s. || 2' 18/19, 27/28.

— (DIS) Ša-ri+dur+he *gén. sg.* (այր) Շարիդուրայ-որդւոյ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*; (*hom.*) du-fils-de-Šaridur. || 2' 8'8.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he. *Item.* || 43' 2.

— (DIS) Sa-ri+du-ri+hi. *Item.* || 3' 9. 56' 3.

— (DIS) Sa-ri+du-ri+hi-ni. *Item.* || 42' 24/77.

Ša-ri-s *nom. sg.* Շարիս (դիցուհի). Šaris (dea). Šaris (la-déesse —). || Pour l'identification voy. Ša-ri+du-ri-e, a). || 44' 8.

Ši (=Si) *prép. adv.* — variante de Ši-n. Voy. ce mot. (dans Ši+la-a-i-e.) — Ši-i (= Si-i). *Item.* (dans Ši-ip-ru+gi-ni.)

(ŠAL) Ši+la-a-i-e *gén. sg.* (Կին) Կողակցի. (mulier) conjugis. (*femme*) de-l'épouse. || Comp. gr. σ-λ+λ-ε-γ-ο-μ-αι 'coucher avec, — ensemble', lycien seladà 'épouse=femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 20). || 18' 1/1.

Ši-la-ni-ni *adj. et n. gén. compr. pl.* ընդ-ժայռային-վայրս. per-petraea-



- loca. *à-travers-des-endroits-rocheux*. || Comp. assyr. *šil-u* 'rocher'; « šilanis » nom. sg. 'rocheux; endroit-rocheux'. || 39' 25.
- (AN) Ši+li-i-a (= Si+li-i-a) *dat. sg.* (𐎱𐎠𐎼𐎿) 𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹. (deus) Primae-Luci. (dieu) *à-la-Première-Lumière*. || Mot composé de: a) « Ši=si », qui se trouve incrusté ou inclus dans le mot *ar-a-ci-n* = *ar'-a-ci-n* 'premier, ère' de l'arm. cl., la première syllabe *ar'* étant une préposition-affixe, *a* copulatif, et la lettre *n* simple terminaison<sup>1)</sup> — b) « lia »; « *lias* nom. sg. » = arm. cl. *լոյս* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. *φῶς* 'lumière'. — Le mot urart. « *lias* » se trouve aussi dans le mot arm. cl. *լուս-ին* = *lous-in* 'lune', dans ce sens que cet astre 'répand-lumière'. || « Šilias » était les premières lueurs qui précèdent l'aurore. — Voy. AN Hal+ra-i-ni-e || 42' 22/72.
- Ši+lu-a-di *part. aor. 2.* 𐎱𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹. *quum-occupavissem. ayant-occupé*. || Comp. gr. *συν-λαμβάνω* 's'emparer, occuper'. — Aux deux éléments « š+lua-(=si+lua-) répondent ceux du gr. *συν-λαμ-*; par rapport au mot urartique, il y a croissance dans le grec. — Voy. Ši et Lu-bi-i. || Le mot « š+lua- » se reflète dans le mot arm. cl. *կա-լայ* = *ka-lây* 'je-saisis, j'occupai' du v. irr. *ուսիմ* = *ounim*. || 5' 15. 30' 24.
- Si-ip-ru+gi-ni *v. tr.* (Համանգամայն-) *կանգնեաց.* (simul-) *erexit. (en-même-temps)-il-éleva*. || Composé de: a) « š+i » autre forme de « *šin* »; gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec; ensemble, en-même temps'. — b) « *pru* »; voy. ce mot. — c) « *gini* »; comp. gr. *ἄγω* 'construire; tourner vers, diriger'. Dans ce mot la syllabe «-ni» étant une forme grammaticale, la racine «*gi-*» semble, pour éviter l'hiatus, avoir laissé tomber la voyelle *a* du mot gr. *ἄγω*. — Le mot gr. *συνπροάγω* 'emmener, faire avancer avec soi' n'est pas tout à fait étranger au mot « š+prugi-ni ». || 34' 6. 50' 8.
1. — Ši-ri (=Si-ri) *gén. pl.* 𐎱𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹. *riparum. des-rives*. || arm. cl. *շար* = *šar* 'ligne; série', gr. *σειρά* 'série; ligne de descendance'; compar. avec métathèse l'arm. cl. *կար-ձէր* 'rive, rivage comme formant une ligne devant une masse d'eau'. — L'analogie de sens de ces différents mots est évidente. — Voy. Ra-si, qui semble être, avec métathèse, une autre forme des mots précités. || 19' II. 17.
- Ši-ra-ni *gén. pl.* 𐎱𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹, *linearum, riparum, \*finium. 2, fines acc. pl.; des-lignes, des-rives; \*des-confins. 2, les-confins acc. pl.* (dans Da+ —.)

1. L'arménien classique nous fournit assez d'exemples de phénomènes d'inclusion et d'adhésion de mots urartiques; p. ex. le mot urart. « *sidi* » 'derechef' se trouve inclus dans le mot arm. cl. *ի-սի-ն* = *ver-si-n* 'id.'; le mot urart. « *li* » 'lieu' est adhérent à la syllabe *te* dans *տ-լի* = *té-li* 'id.'; de même que le mot « *mutu(-s)* » 'moût' se trouve également adhérent à un élément dans *հա-մու-զ* = *haz-mouz* 'id.'

2. — Ši-ri. շիրիմ եզ. անրշ. հյց. sepulcrum *acc. sg.* 2, sepulcra *acc. pl.*; *un-tombeau acc. indé.* *sg.* 2, *des tombeaux acc. indé.* *pl.* || arm. cl. շիրիմ = širim 'tombeau, mausolée'. — Voy. Si-ir-si-ni-e. || 51' 8, 9.
- MÂT Ši-ri-mu-tar-a *dat. sg.* երկրին Շիրիմուտարայ. terrae *gén. sg.* Sirmutarae. *du-pays gén. sg. de-Širimutaras.* || Probablement c'était le canton de Zarišat, situé au nord de la province d'Ararat, à droite du cours supérieur de la rivière Ahourian. || 19' i. 10.
- Si-ir-si-ni-e *gén. prép. pl.* Ի-վերայ-շիրմաց. super-sepulcra. *sur-les-tombeaux.* || Ce mot, autre forme de Si-ri, devait être au nom. *sg.* « sirsis » = arm. cl. շիրիմ = širim 'tombeau, mausolée'. || 13' 2.
- Ši-ir-si-ni-ni *acc. pl.* շիրիմս յգ. անրշ. հյց. sepulcra. *des-tombeaux acc. indé.* *pl.* || 13' 4.
- Šu-du-qu-'u-bi *v. tr.* շտոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քազառորոքեան). miscui, adjunxi (*possessionibus mei imperii*); *je-mélai, je-joignis* (aux possessions de mon empire), *j'annexai.* || arm. cl. շտոգ-ա-նեմ = štog-aném 'mêler, confondre', d'où 'joindre, annexer'. || 30' 27.
- Šu-tu-qu-bi. շտոգանեցի, խառնեցի. commiscui. *je-mélai.* || 5' 28. 19' iii. 6. 20' 8.
- Šu-tu-qu-'u-bi. շտոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քազառորոքեան). adjunxi (*meo-imperio*). *j'annexai.* || 5' 24.
1. Šu-'u-i. գշինուածն. 2, գշինուածս. 3, գշէնս. 4, Ի-վերայ-շինեալ-տեղեաց. structuram, constructionem, aedificium *acc. sg.* 2, aedificia *acc. pl.* 3, pagos. 4, in-loca-constructa. *la-structure acc. sg., la-construction acc. sg.* 2, *les-édifices acc. pl.* 3, *les-villages acc. pl.* 4, *dans-les-localités-construites, — bâties.* || Pour la compar. voy. Su-ši et Su-ši-ni. || 2' 37/39. 3' 10. 17' 5. 19' iii. 31. vii. 2. 48' 15. 77' 16.
- Šu-'u-i *acc. sg.* գշինուածն. aedificium, constructionem. *la-construction.* || 17' 5.
- Šu-'u-i-ni *acc. sg.* գշինուած. constructionem. *la-construction.* || 4' 6.
- Šu-'u-ni *acc. pl.* գշէնս. vicos. *les-villages, \*les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši, Su-ši-ni; comp. aussi a. ér. *šayana* 'habitation, siège, demeure' || 23' 14.
2. Šu-'u-i *v. tr.* արասցեն, \*եփեցեն (կերակուր). faciant, \*coquant (cibus). *qu'ils-fassent, qu'on-fasse, \*qu'ils-préparent, qu'on-prépare (des mets).* || Pour la compar. voy. Šu-ši. || 51' 1.
- (DIS) Šu-li-e-ḡa-a-'u-a-li *acc. sg.* (այր) զՇուլի(ե)խառուալիս. (vir) Šuli(e)ḡhâ'ualēm. (*hom.*) Šülü(e)ḡhâ'ualis. || Contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.), Šulihâ'ualis était roi de Mélitas (Malatia). || 8' 15.
- Šu-lu+us-ti-i-bi *v. tr.* գրաւական-կարգեցի. pignus-imposui. *le-gage-j'imposai* || Composé de: a) « šulu = sulu = gr. σὺλη 'droit de prendre pour nantissement les effets du débiteur', d'où 'gage' dans l'urartique. — b) « ustibi » = gr. ἑστημι 'placer, établir'. || 5' 14. 30' 23.

Šu-ni(?) *v. tr.* սրար, կառարբաց. perfectit. *il-fit.* || Comp. le radical « šu- » avec scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire'. || 32' 9.

Šu-ši (= Su-ši, Su-si) *acc. sg.* շիհուած, \*գուածար. aedificium, \*templum. *l'édifice, \*le-temple.* || Comparez la racine « šu = su » avec le scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire'; du dialecte de Mouch, *ու-քիւ* = *su-kém* 'faire, fabriquer, construire, ouvragé'. — La syllabe « -ši = -si » étant généralement le suffixe déterminant le part. pas. de l'actif et du passif, avec ce suffixe le mot « šuši » se présente comme substantif, c. à. d. sous forme concrète. — Il est à remarquer que même dans l'arm. cl. *շի-ուած* = *šin-ouaz*, le sens de 'construction' se manifeste comme base, tout comme dans l'urartique « šu-ši = su-si ». || 43' 2. 58' 3/8. 61' 9.

— Šu-ši-e. *Item.* || 61' 3.

Šu-ši-ni *gén. pl.* շիհից. vicorum. *des-villages.* || L'urartique « šušis », de même que l'arm. cl. *շիւ* = *šen* 'village', signifient étymologiquement 'localité construite, — bâtie'; ils ont pour termes de comparaison le scrt *su* l'a. ér. *hu*, 'faire' et le mot du dialecte de Mouch *ու-քիւ* = *sou-kém* 'faire, fabriquer, construire'. || 42' 17.

— Šu-'u-ši-ni. *Item.* || 42' 61.

Šu-tu-qu-bi. *Voy.* sous le mot Šu-du-qu-bi.

— Šu-tu-qu-'u-bi. *Item.*

## S. (=Š.)

Sa-bi *v. caus.* գործեցի. feci, curavi. *je-fis.* (dans Har-har+ —.) *Voy.* Su-bi.

(DIS) Sa-da-'-li-e+hi-ni-ni *gén. pl.* (այր) Սադալիսայ-որդաց. (vir) Sada'lis-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Sada'lis.* || Composé de: a) « Sada'lie »; l'assonance de ce nom propre avec celui de la ville de Satala est frappante. Cette ville était la capitale de l'Arménie-Mineure qui, antérieurement, s'appelait « pays des Muski, — de Musas ». Il semble donc que Sada'lis était un roi muskite qui avait bâti la susdite ville de Satala. — b) « ħinini »; *voy.* Ĥi-ni-s. — Le roi, qui portait le nom dynastique de Sada'lihini, était contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); il était très probablement un roitelet du pays des Muski, possédant un district au nord-est de ce pays. || 7' 5.

(DIS) Sa-da-'-li-e+hi-ni+da-a-ni *dat. sg.* (այր) Սադալիսայ-որդայի-վիսակիւն. (vir) Sada'lis-filii-territorio. (<sup>3</sup>*hom.*)<sup>1</sup>*de-Sada'lis*-<sup>2</sup>*du-fils*-<sup>1</sup>*du-district.* || Composé de: a) « Sada'lie »; *voy.* ce nom dans le paragr. précéd. — b) « ħini »; *voy.* le mot Ĥi-ni-s — c) « dāni »; *voy.* « Da ». || Le district des Sada'lihini est ci-dessus décrit. || 7' 6.

(DIS) Sa-hu+hi *gén. sg.* (այր) Սահուսայ-որդայն. (vir) Saḥûs-filii. (hom.) *du-fils-de-Saḥus*. || Composé de: a) « Saḥu »; nom propre d'un prince. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. || Hitéruada, roi de Mélitias (Malatia) et fils de Saḥu, vivait du temps de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 30' 2.

Sa-a-li *dat. sg.* հ-միւսմ-տարւոջ. *unô-annô. en-une-année.* || arm. cl. տարի = *tari*, a. ér. *yâre*, n. p. et krd. *sâl*, scrt *samâ* 'an, année'. || 19' iv. 13. 35' 14.

— Sa-a-li-e *dat. sg.* հ-միւսմ-տարւոջ. *unô-annô. 2, eodem-annô. en-une-année. 2, dans-la-même-année.* || 7' 4, 9. 19' iii. 14, 41.

Sa-na *pr. pers. de la 3<sup>e</sup> pers. du si g., gén. et dat.* այնք. 2, այնմ, այնմիկ. *ejus. 2, cum-illâ (terrâ). de-ce. 2, à-ce.* || Comp. scrt. *sâh*, *sâ* 'lui, il, elle; ce, cette', *svâs* 'propre, de-lui', arm. cl. տ = *sa* 'ce, celui-ci'; « -na » semble être un suffixe explétif. || 36' 5. 38' 3.

MÂT Sa-na-ṭu-a-i-ni *gén. pl.* գերկիրն Սահադուսացոց. *terram Sanatua-sensium. le-pays acc. sg. des-Sanatuasians.* || C'était probablement le district dans lequel se trouvait le bourg de Sanahin, dans la partie nord-ouest de la province de Siunie et du lac Lychnite. Il paraît que le district avait pris le nom du bourg même. || 35' 6.

1. Sa-ni *gén. sg.* սասիհանի. *gradûs. du-grade, du-rang.* || gr. *σπίς* 'étage' et au figur. et par analogie 'grade, degré' dans l'idiome urartique; arm. cl. սասի-հան = *asti-ĵan* 'degré, marche, échelon'. Voy. Sa-nu-e-MEŠ. || 42' 25/81.

2. Sa-ni *acc. pl.* սանս. *cacabos. des-casseroles.* || arm. cl. սան = *san* 'casserole'. || 2' 10/10.

Sa-nu-e-MEŠ *acc. pl.* գրասիկոնս. *tabulata. les-étages.* || gr. *σπίς* 'éta-ge'. Voy. 1. Sa-ni. || 25' 8.

ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i-ni *gén. pl.* գաղաքն Սասիլուսացոց. *civitatem Sâ-silûsiensium. la-ville acc. sg. des-Sâsilûsiens.* || Il semble certain que cette ville était située dans une région du cours supérieur de l'Arsanias. C'était la capitale des dynastes Dia'uḥini (Daiani). || 20' 11.

— ALU Sa-si-lu-ni *acc. sg.* (գաղաք) գՍասիլուս. (civitas) Sasilum. (*vil-le*) *Sasilus*. || 5' 8.

(DIS) Sa-as-ki... *acc. sg.* (այր) գՍասկի... (vir) Sâski... em. (hom.) *Sâski*... || Ce roitelet, du nom de sa dynastie, s'appelait Ardara-kihini; voy. ce nom. Il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 20' 15.

ALU Sa-ti-ra-ra-a *gén. sg.* գաղաքն Սատիրարաս. *urbem Satirarâm. la-ville acc. sg. de-Satirarâs.* || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik de la province de Basoropède. — Voy. Bustus. || 19' iii. 10.

MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni *gén. sg.* գերկիրն Սատիրարագաս. *terram Satira-*

- ragam. *au-pays* acc. sg. *de-Satirarugas*. || Le district de la ville de Satirarâs ci-haut mentionné. || 49' iv. 54.
- Sa-tu-a-da. *պատանդից յգ. սեռ. 2, պատանդս յգ. սեռ. կյց. obsidum. 2, obsides* acc. pl.; *des-otages* gén. pl. 2, *des-otages* acc. indéf. pl. || Comp. arm. cl. *պատանդ* = *patand* 'otage'. || 5' 14. 30' 24.
- Sa-tu-'u-bi *v. tr. Ի-պատանդս-սահ. obsides-cæpi. je-pris-en-otage.* Comp. arm. cl. *պատանդ* = *patand* 'otage'. — La forme verbale de ce dernier mot n'existe pas dans l'arm. cl. || 30' 17.
- MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e *gén. sg. (երկիր) Սահրայ. (terra) Sa'urae. (pays) de-Sa'urâ.* || C'est une autre forme de MÂT Su-ra-e. Voy. ce nom propre. || 61' 5.
- S(e)-ba-a-s *nom. sg. յարգութիւն, պաշտօն. veneratio, cultus. vénération, culte.* (dans Te-e-i+ —.)
- (AN) Se-bi-tu-'u-e *dat. sg. (դիք) Սեբիտուայ. (deus) Sebito. (dieu) à-Sébitus.* || Comp. gr. *σεβίζω* 'vénérer, honorer', *σεβ-ομαι, σεβ-άζ-ομαι* 'honorer d'un culte religieux'. || C'était Dionysus, Bacchus, dieu du vin, dieu *vénérable*. || 42' 6/39.
- Se-da [-nu?] *v. tr. ցրուեցի. dispersi. je-disséminai.* || gr. *σχεδάν-νυμι* 'répandre ça et là, disséminer'. || 39' 19.
- (DIS) Se-ḡa-'u-li-e. (*այր*) Սեխա'ուլեայ *կգ. տր. 2, (այր) Խնկ-վանն-Սե-խա'ուլեայ. (vir) Seḡa'ulî. 2, (vir) de-Seḡa'ulî. (hom.) à-Séḡa'ulis. 2, (hom.) quant-à-Séḡa'ulis.* || gr. *σγαλοεις* 'qui fait rester muet d'étonnement = beau, magnifique, brillant'. || Séḡa'ulis était un favori de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.), et peut-être le plus brillant de ses généraux. || 32' 8, 10.
- Se-e+ḡi-e-ri-e *part. pas. acc. pl. գերիս յգ. սեռ. կյց. captivos. prisonniers; captifs.* || Mot composé de: a) « sê » *part. pas. acc. pl.* du sert *su* 'faire'. — b) « ḡiri » gr. *χειρ-όω* 'soumettre, — avec la main'. — Pour l'ensemble comparez gr. *ὑποχέριος* 'soumis, assujéti'. « Sêḡiris » 'fait-sous-la main, soumis(-par-la-main) = prisonnier; captif'. || 49' i. 13.
- Se+ḡi-ri-e. *Item.* || 49' iv. 4.
- Se+ḡi-e-ri. *Item.* || 49' i. 14. iii. 42.
- Se+ḡi-ri. *Item.* || 49' i. 42. ii. 21, 47. iii. 15. iv. 38, 61. vii. 6, 28, 65. 52' verso. 3.
- Se-ir(?) *acc. pl. գլարս, գտողս. lineas. les-lignes.* || Voy. Se-e-ri. || 3' 26.
- (DU) Se-e-lu-i-ni *dat. pl. (դաս) Սելուայ յգ. տր. (classis) Séluis. (classe) aux-Sélui.* || gr. *Σελλοί* 'prêtres de Jupiter' qui rendaient leurs oracles à Dodone; mais ils ne se lavaient pas les pieds, *ἀνιπτόποδες!* Voy. Hom. *Iliade*, xvi. 233-235; Sophocle, *Trachiniennes*, v. 1167; Strabon, I. ii. 20. VII. vii. 10. || 80' (1). 5.
- DU Se-lu-i-ni-e *gén. pl. դասուն կգ. սեռ. Սելուայ. classis Seluorum. de-la-classe* gén. sg. *des-Sélui.* || 80' (ii). 13.

- DU Se-lu-'u-i-ni-e *gén. pl. դասն Սելուաց. classis Seltorum. la-classe nom. sg. des-Sélui. || 80' (II). 12.*
- Se-e-ri (=Še-e-ri) *acc. pl. զարս, զճակատ (գորաց). ordines, acies-in-structas. les-rangs (d'une armée). || arm. cl. շար=sar 'ordre, rang; ligne', turc syrá 'ordre, ligne'. || 27' 12.*
- Se-ri *acc. pl. գառդս (արձանագրութեան). lineas (inscriptioni-). les-lignes (de l'inscription). || 30' 36. 77' 17.*
- Se-ri-i *Item. || 38' AA. 34.*
- MÂT Se-ri-i-a-zi *gén. sg. զերկրն Սերիազեայ. terram Seriazem. le-pays acc. sg. de-Sériazis. || Le district où se trouvait la ville de Zarišat du canton d'Ahovit, au-nord du lac de Van et dans la province de Touroubéran. || 19' I. 7.*
- MÂT Se-se-e-ti-i-na-a *gén. sg. երկրին եզ. տր. Սեսետինայ. terrae gén. sg. Sesétinae. du-pays gén. sg. de-Sésétinâ. || Le district de la ville de Šahapivan, dans le canton de Zaĭkotn, à droite des sources de l'Arsanias et au sud-ouest de la province d'Ararat. || 5' 10.*
1. Si (=Ši) *adj. dat. sg. առաջնայ, առաջնում. primae. à-la-première. || Pour la comparaison de ce mot voy. a) dans Ši+li-i-a. || 52' verso. 13, 14.*
- Si-i (=Si, Ši) *adj. dat. sg. յառաջնում. in-primo. dans-le-premier. || Voy. Ši+li-i-a, a). || 76' 5, 6.*
2. Si *prép. adv. — Autre forme de Ši-n; voy. ce mot. (dans Si+ip-tu-ši, Si+is-ti-ni.)*
- Si-a-li *part. aor. 2. ապատակեալ, արշաւեալ. incurrens, quum-incur-rissem (in-terras). ayant-fait-incursion. || gr. θεί-ω, θεί-ν=σεί-ν 'cou-rir'. || 19' I. 11.*
- Si-da-'u-ri *v. tr. ցրվք-շրջապատեցի. 2. ցրվք-շրջապատեաց. 3. ցրվք-շրջապատեցին. palis-circumdedi. 3. palis-circumdedit. 3. palis-circum-dederunt. je-garnis-de-pieux, j'entourai —. 2. il-garnit-de-pieux, il-en-toura —. 3. ils-garnirent-de-pieux, i/s-entourèrent —. || gr. στρυ-ώ 'garnir de pieux, \*entourer —' || 12' 2. 25' 7. 42' 28/88. 53'. 53\*.*
- Si-di *adv. վերստին. denuo. derechef, à-nouveau. || Le mot est inclus dans վեր-ստի-ն = vér-sti-n 'derechef' de l'arm. cl., où vér est un adverbe prosthétique qui signifie 'en haut, au —', et n une simple terminaison. || 10' 2. 11' 2, 3. 12' 2, 3. 35' 15, 17. 41' 6. 43' 2. 53'. 53\*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.*
- Si-i-di. *Item. || 25' 4.*
- Si-i-di-i. *Item. || 65' 4.*
- Si-du-bi *v. tr. նորոգեցի. renovavi, \*instauravi. je-renouvelai, \*je-réparai. || Pour la comparaison voy Si-di. || 19' IV. 72.*
- Si-du-'u-li *part. aor. 2. նորոգեալ, յետ-նորոգելոյ. quum-refecissem. après-avoir-restauré. || 39' 10.*

— Si-du-'u-'u-li. *Item.* || 19' III. 24.

Si-e *acc. sg.* *գոծուլութիւն*. custodiam, curam. *la-surveillance, le-soin.* |

Comp. gr. *θεῶα* 'observation'. || 39' 5.

Si-e+di *part. aor. 2.* *ընթացուցեալ* (= *ընթանալ+տուեալ*), *հոսեցուցեալ* (= *հոսել+տուեալ*). *currere-faciens. ayant-fait-courir.* || Verbe causatif composé de : a) « sie » = gr. *θεῖ-ω, θεῖ-ν* = *σεῖ-ν* 'courir'. — b) « di » *part. aor.* du verbe « Du » comme causatif; voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot « Di », qui y est sousindiqué. || 39' 26.

— Si-e+du-li-e. *Item;* et voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot Du-li-e, qui y est sousindiqué. || 39' 28.

(AN) Si-e-la+ar-di-e *dat. sg.* (*դիք*) *Սիւարդեայ, դիցն շողիւն-արձա-կողի*. (deus) Sielârdî, deo lumen-emittenti. (*dieu*) à-Sielârdîs, *au-dieu qui-<sup>2</sup>lumière-<sup>1</sup>jette.* || Composé de : a) « Siela » = gr. *σέλα-ς*, arm. cl. *շող-իւն* = *šol-iun* 'éclat, lumière, lueur'. — b) « ardie »; comp. gr. *ἀρδ-εῦω* 'arroser', arm. cl. *արձ-ակ-եմ* = *ars-ak-ém* 'renvoyer, lancer'. — « Sielârdîs » 'qui-renvoie-lumière' etc. || Dieu-Lune. — Voy. l'idéogramme de ce nom, (AN) SIN. || 42\* 40.

Si+li (=Si+li) *gén. prép. sg.* *վասն-անաղին-կայանի*. pro-primâ-statione. *pour-la-première-station.* || Mot composé de : a) « si »; voy. 1. Si et Si+li-i-a a). — b) « li »; voy. ce mot. || « Sili » était la station du lever du soleil. || 42' 26/84.

(ALU) Si-me-ri+ha-di-ri-ni *acc. sg.* (*քաղաք*) *զՍիմերիիսադիրիս*. (urbs) Simerihadirem. (*ville*) *Simérihadiris.* || Composé de : a) « Simeri » = arm. cl. *ձմեռ-ն* = *šmêr-n* 'hiver', scrt. *himâ* 'froid *n. m.*, hiver', *hémantâ* 'hiver', a. ér. *zima* 'hiver, année', *zayanâ* 'hiver', gr. *χειμών* 'hiver, orage', lat. *hiems* 'hiver', lith. *žiemâ*, a. sl. *zima* 'froid *n. m.*, hiver', alb. *dimen* 'hiver'. — b) « hadiri-ni »; comp. arm. cl. *քարշ-եմ* = *karš-ém*, a. ér. *karš*, scrt. *kriš* 'tirer, retirer; traîner', gr. *χάζ-ω* 'reculer, se retirer'. — « Simerihadiris » = 'ville où il-faut-se-retirer-en-hiver'. || Elle était la capitale de Manas, sans doute pour la saison d'hiver; il ne faut pas la confondre avec Zirtu ou Izirtu des inscriptions assyriennes. || 19' VII. 39.

Si-i-n (=Sin) *prép. adv.* voy. « Si-n ». (dans le mot suivant.)

(AN) Si-i-ni-ri-e *dat. sg.* (*դիք*) *Սինիրիսի*. (deus) Sinirî. (*dieu*) à-Sinirîs. || gr. *σύν-ειρξίς* 'lien, union, mariage, fiançailles'; arm. cl. *սարիք* = *sariê* 'lien, chaîne'. || C'était une divinité qui présidait à l'union matrimoniale par les fiançailles; elle était probablement un dieu. — Voy. (AN) Ir-mu-si-ni-e. || 42\* 47.

— (AN) Si-i-ni-ri-i-e. *Item.* || 42' 10.

Si+ip+tu-ši *part. aor. 1.* *յարձակեալ-ի-միասին*. manus-cum-hoste-conserens(unâ cum). *attaquant-ensemble.* || Composé de : a) « si » = gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ip » = gr. *ἐπί* *prép.* 'sur' — c) « tu- » (radical) = gr. *τίθ-ημι* 'placer, mettre'. — « -ši » suffixe du

- part. — « Siptu- » = gr. συνεπιτιθημι 'attaquer ensemble'. || 19' 1v. 78.
- Si-s *prép. adv.* — Autre forme de « Sin »; voy. ce mot. (dans Si-su-ḥa-ni.)
- Si-ni... *գրաւեցի(?)*. occupavi(?). *յ'occupai(?)*. || 20' 34.
- Si-+is-ti-ni *part. pas. dat. pl.* Համախմբելովք, Համախումբ (գորօք). cum-coadunatis. *avec-(mes-soldats)-rassemblés*. || Composé de: « si » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « istini » = gr. ἵσταναι 'mettre sur pied, placer'. — « Sisti- » gr. συνίσταναι 'réunir, rassembler'. || 27' 22.
- Si-su-ḥa-ni *part. pas. dat. sg. et pl.* Ի-մի-վայր-գումարելով, Համազումար (բանակաւ). 2, Ի-մի-վայր-գումարելովք, Համազումար (գորազընդովք). cum-coadunato (exercitu). 2, cum-coadunatis (exercitibus). *avec-(l'armée)-rassemblée. 2, avec-(des-armées)-rassemblées*. || Mot composé de: a) « sis » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « uḥa- » = ἔχ-ω 'avoir, tenir'. — « Sisuḥa- » = gr. συνέχ-ω 'réunir'. || 7' 4. 19' 1. 5. 11. 40. vii. 43. 21' 14.
- Si-tu-a-li *part. aor. 2.* Կանգնեալ. quum-erexisset. *ayant-élevé*. || Variante d'Is-tu-a-li; voy. ce mot. — Pour la compar. voy. Is-tu-a-da. || 78' 8.
- Si-tu-ni *v. tr.* Կանգնեաց, Հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit*. || Variante d'Is-tu-ni; voy. ce mot. || 10' 2. 11' 2, 3. 12' 2, 3. 53'. 53\*. 65' 4.
- Si-i-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (այլուր), Խաղացուցի. transtuli, transvexi. *je-transférai, je-transportai*. || gr. σέλω 'remuer, ébranler'; d'où 'transférer' dans l'idiome urartique; arm. cl. շոպ-եմ = *šop-ém*, 'enlever par force, arracher'. || 19' 11. 18. vii. 80. 30' 21.
- Si-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (այլուր), Խաղացուցի. 2, արկի (յարեւէ, Ի-կենաց). transtuli, transvexi. 2, abstuli (a sole). *je-transférai, je-transportai. 2, j'ôtai (du-soleil, de-la-vie)*. || 5' 22. 19' 11. 43. III. 7, 64. v. 19. vii. 50. 23' 12.
- Si-'u-li-i-e *v. tr.* բանայ. adimit. *il-enlève*. || gr. σολ-εւ-ω 'arracher, enlever, ôter; piller, dépouiller'. — Voy. Su-li-e. || 19' viii. 12.
- Si-'u-a-li *v. tr.* կապտէ. praedatur. *il-pille*. || 42' 9/45.
- Si-'u-li *v. tr.* Խլէ. avellit. *il-arrache*. || 13' 7.
- S-ta-a-ni. Voy. (A)s-ta-a-ni.
1. Su *v. tr. et élém. causatif.* գործել, առնել, յառաջ-ածել, շինել. facere, producere, construere. *faire, produire, construire*. || scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire, produire, \*engendrer', arm. vulg. du dialecte de Mouch սուք-եմ = *suk-ém* 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. (dans Իար-ḥar+ — -bi, Su-ḥe.)
- Sa-bi *v. caus.* գործեցի. feci, curavi. *je-fis*. (dans Իար-ḥar+ —.)
- Su-bi. *Item*. (dans Իար-ḥar+ —.)
- Su-'u-bi. *Item*. (dans Իար-ḥar+ —.)



- Su-'u-ni *v. tr.* շինեաց, կառայց. construxit, aedificavit. *il-construisit, il-bâtit.* || 26' 3. 33' 5. 34' 5. 40' 2.
2. Su *prép. adv.* autre forme de « Şiu »; voy. ce mot. (dans Sur+hani, qu'il faut diviser en Su-r-hani; || gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'.
- (AN) Su-ba-a *dat. sg.* (դիք) Սարսայ. (deus) Subae. (*dieu*) à-Subàs. || Comp. arm. cl. ցոփ=şóp, gr. συβίς, συβάξ 'lubrique'. || C'était donc le 'dieu de la lubricité, dieu lubrique'. || 42' 15.
- (AN) Su-'u-ba-a. *Item.* || 42\* 58.
- Su-ga-ba-ra-a-ni *acc. pl.* պատրուհակա-գոհեաչս յգ. աերչ. էյց. arietes-sacrificatos. *des-moutons-sacrifiés acc. indéf pl.* || Comparez (avec métathèse) arm. cl. պատրուհա-կ=patrouja-k 'mouton destiné à être sacrifié ou mangé'. Ce dernier mot doit être considéré comme la forme dialectique de « sugabara », forme particulière au langage de la province royale d'Ararat. || 80' (II). 2.
- Su-ga-ba-ri *gén. pl.* պատրուհակաց-գոհեաչց. arietum-sacrificatorum. *des moutons-sacrifiés.* || 80' (1). 6.
- Su-he *part. aor. 2.* շինեալ. construentes. 2, conficientes. *ayant-construit. 2, ayant-travaillé.* || arm. vulg. (moderne) du dialecte de Mouch սուք-եմf souk-ém 'faire, fabriquer, construire, travailler, ouvrager', scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire, produire, \*engendrer'. || 42' 27/86, 28/87, 29/90.
- Su-hi *gén. sg.* գլինութեմ. in-extractione. *de-la-construction.* || Pour l'identification voy. le mot précédent. || 38' AA. 13.
- Su-hi-na-a-şi-e *gérondif acc. pl.* գործելիս, կատարելիս յգ. աերչ. էյց. faciendas, perficiendas (mysteriorum celebrationes). *à-faire, à-accomplir.* || Pour la compar. de la partie princ. de ce mot voy Su-he; « -nâ » ne peut figurer ici que comme simple infixé explétif; « -şi-e = -şî » est ici un suffixe d'adjectif verbal. || 43' 4.
- Su-'u-i-ni *acc. pl.* գլինուածս. aedificia. *les-édifices.* || L'élément radical étant « su », voy. 1. Su. || 23' 3.
- Su-i-ni-i *adj. acc. pl.* գգործօնս. acres. *les-actifs.* || La racine étant « su », voy. 1. Su; « -ini » forme d'adjectif. || 39' 16.
- Su-i-ni-ni *adj. acc. pl.* ոչխարեմիս. ovilla. *des-choses-produites-par-labrebis.* || Pour la compar. voy. le subst. Su-se, dont le nom sg. est Su-s; « -ini », forme d'adj.; « -ni » suffixe de cas. || 4' 8. 46' 4. 77' 8.
- Su-la *dat. pl.* Ի-սորս. in-cavernas. *dans-les-cavernes.* || arm. cl. սոր= sor 'caverne, trou', phl. sor, n. p. soulah 'trou'. || 6' 10/10.
- Su-li-e *v. tr.* Խլէ, բռնութեամբ-բառնայ. avellit, per-vim-tollit. *il-arrache, il-ôte-par-force.* || gr. σολάω, σολέω 'arracher, ôter-par-force'. — Voy. Si-'u-li-i-e. || 38' AA. 36.
- Su-li-ma-nu *v. tr.* սահմանեցի, որոշեցի. indixi, definivi. *je-désignai, je-prescrivis.* || arm. cl. սահման-եմ=sahman-ém 'désigner, définir, prescrire' || 39' 8, 15.

Su-'u-ni. Voy. sous le mot 1. Su.

ALU Su-pa *gén. sg. et gén. prép. sg.* քաղաքին Սուպայ. 2, վանք-քաղաքին-Սուպայ. urbis Supae. 2, pro-urbe Supae. *de-la-ville de-Supas. 2, pour-la-ville de-Supas.* || Cette ville était sans aucun doute la capitale du 'pays de Subari' des inscriptions assyriennes, pays situé dans les régions des sources du Tigre occidental, qui plus tard, prenant de l'extension, fut appelé Sophène par les occidentaux et Մոփե Մեծք=Zopk-Majeurs par les Arméniens. || 52' verso. 12, 13, 14.

(MÂT) Su-ra-e *gén. sg.* (երկիր) Սուրայ. (terra) Surae. (*pays de-Surā.*) || Comp. scrt et a. ér. sūra 'fort, héroïque', arm. cl. Գոր-ս-ւոր = zor-à-üor 'fort, e'. || Il est difficile d'identifier ce pays avec l'un des cantons de l'Arménie, mentionnés par les auteurs nationaux. Peut-être c'était le district Šarour de la province royale d'Ararat, situé au sud-est de cette même province et sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. — Voy. MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e. || 2' 19/20.

— (MÂT) Su-ra-'u-e. *Item.* || 19' VII. 18. 48' 6. 49' 9.

— (MÂT) Su-ra-u-e. *Item.* || 38' AA. 28.

Sur-ħa-a-ni *adj. dat. pl.* պատերազմիկ (ձիւարթք). cum-bellicosis. *avec-belligueux* || Mot composé de: a) « su », une autre forme de « Šin »; voy. ce mot. — b) « rhâ-ni ». — « Surhâs *nom. sg.* » = gr. σὺρῆατος 'qui engage une guerre, un combat', d'où 'belliqueux'. || 19' III. 49.

ALU Su-ri-si-li-ni *gén. sg.* Ի-վերայ-քաղաքին Սուրիսիլեայ. in-civitatem Surisilem. *contre-la-ville de-Surisilis.* || Une ville, dans le pays de Musas (Muski); probablement Salmalassus, au nord-est de l'Arménie-Mineure. || 7' 5.

MÂT Su-ri[-si]-li[-ni]-i *gén. sg.* երկրին Սուրիսիլեայ. terrae Surisilis. *du-pays de-Surisilis.* || Peut-être le district de la ville mentionnée dans le parag. précéd. || 19' III. 24.

Su-ši-ni *acc. pl.* շիճիս. vicos. *les-villages, les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši-ni. || 19' I. 16. II. 24. III. 45. IV. 13. V. 11. VII. 32. 30' 16.

— Su-ši-ni-i-MEŠ. *Item.* || 35' 13.

— Su-ši-ni-e *gén. pl.* շիճից. vicorum. *des-villages.* || 35' 3.

(LU) Su-se *acc. pl.* (արիարթ) արիարս յգ. ահրշ. հյց. (arietes) arietes, oves. (*moutons*) *des-moutons, des-brebis* *acc. indéf. pl.* || arm. cl. բուժ = bouz 'agneau', a. ér. bûza- 'bouc, n. p. buza 'chèvre', buz 'bouc, chèvre'. || 19' II. 22. IV. 8, 64. VII. 8. 20' 14, 22. 27' 11, 28.

— (LU) Su-se-MEŠ. *Item.* || 19' I. 15. II. 2, 32, 48. IV. 39. VII. 8, 30, 67. 20' 14. 27' 21, 25.

— (LU) Su-se-e. *Item.* || 19' III. 17.

— (LU) Su-'u-se-e *dat. pl.* (արիարթ) արիարաց. (arietes) arietum. (*moutons*) *des-moutons* *gén. pl.* || 48' 29.

Su-ya-i-di *gén. pl.* շինողաց. artificum. *des-artisans.* || La partie principale de ce mot est composée de: a) « su » = scrt *su* 'faire'. — b) « -ya » suffixe d'appartenance (à une corporation), ou bien suffixe de profession. « Suya » littéralement 'faiseur' || 31' 8. 50' 10.

## T.

MÂT Դa-ir-şu-bi *gén. sg.* գերկիրն Տաիրենդեմ. terram Tairşubem. *le-pays* acc. *sg. de-Tairşubis.* || Probablement le canton de Darandaşt, situé sur la rive droite de l'Araxe central, au sud de la province caspienne. || 19' I. 25.

(DIS) Դa(?)nu-lu-a-ni *gén. sg.* (այր) Տա(նուլուանեայ. (vir) Դa(?)nulanis. (*hom.*) *de-Դa(?)nulanis.* || Un roitelet d'Urartu, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district 'des... azusiens' devait être situé du côté des sources de l'Arsanias. || 21' 5.

Դa-ri+hi-ni *acc. pl.* գբալորդիս. գբալազարմս. animosorum-filios, \*genosorum-filios. <sup>1</sup>*des-courageux-les-fils,* <sup>2</sup>*des-nobles-les-fils.* || Composé de: a) « րի »; pour la compar. voy. Tar-a-i-e. — Le mot « րիս *nom. sg.* » signifie littéralement 'courageux, fort, vaillant', en arm. cl. գալ=հալ; ce dernier mot a aussi le sens de 'bon, noble, grand, supérieur'. Il semble donc que, comme chez les Arméniens du moyen âge, parmi les Arméno-Urartiens les courageux et les vaillants, c'étaient exclusivement les nobles et les grands. — b) « հին »; voy. Hi-ni-s. || 74' 2.

— Դa-ru+hi-ni-i *gén. pl.* Ի-գբալորդաց, Ի-գբալազարմաց. ab-animosorum-filiis, \*a-genosorum-filiis. <sup>2</sup>*des-courageux* *gén. pl.* -<sup>1</sup>*des-fils* *abl. pl.,* <sup>3</sup>*des-nobles* *gén. pl.* -<sup>1</sup>*des-fils* *abl. pl.* || 19' I. 12.

MÂT Tu-a-ra-a-şu-ni-e-i *gén. pl.* (երկիր) Տարասցաց. (terra) Tuarâsianorum. (*pays*) *des-Tuarâsiens.* || Le canton de Tourazataş de la province de Touroubéran, canton situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 19' VII. 12.

(Ê) Tu-lu'u-ri-ni *acc. sg.* (տուն) գգդեակն. (domus) castellum. (*maison*) *le-château.* || Comp. arm. cl. գգդեակ=dđiak 'fort *n. m.,* \*château'. || 12' 1.

ALU Tu-mi-is-ki *gén. sg.* գբաղաքն Տումիսկիս. urbem Tumiskem. *la-ville* acc. *sg. de-Tumiskis.* || La ville de Čmškazagk (Tzimisca) du canton de Hoznây, située au-dessus du confluent des deux Euphrates. || 30' 28.

— ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i *gén. pl.* Ի-գբաղաքին Տումիսկիսացաց. in-civitate Tumiskisianorum. *dans-la-vill; des-Tumiskisiens.* || 30' 11.

AN Tu-ra-ni-i-e *dat. pl.* 𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢. deo montium. *au-dieu des-montagnes*. || aram. 𐤏𐤓, 𐤏𐤓, gr. τοῦρος 'montagne'. || 42' 5/37.

ALU...tu-ra-a-ni *gén. sg.* 𐎠-𐎢𐎡𐎢-𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢 ...𐎠𐎢𐎡𐎢. in-civitatem...turâm. *contre-la-ville de...turâs*. || Une ville de Musas (Muski); peut-être Zara de Colopène. || 7' 6.

1. ALU Tu-us+pa *gén. sg.* 𐎠-𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢. in-urbe Tûspae. *dans-la-ville de-Tûspas*. || Pour la comparaison voy. AN Tu-us+pu-a. || Consacrée au dieu Tûspuas, cette ville était la capitale de Biana ou Biaina; les rois suzerains d'Urartu résidaient dans cette ville, que Tiglath-Pilassar III., roi d'Assyrie, (plaque de Nimroud, ll. 23, 24) et Pahir-Bel (dépêche à Sennachérib, l. 13) appellent Turûspâ. Postérieurement la ville prit le nom du district (Biana, Biaina = Van) et lui donna le sien propre (le canton de Tosp). Voy. (MÂT) Bi-a-i+na-e. || 62' 9. 69'.

2. — (ALU) Tu-us+pa ALU *gén. sg.* (𐎢𐎡𐎢𐎢) 𐎠-𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢. (\*urbs) \*Tûspae 'in-urbe. (\*ville) \*de-Tûspas 'dans-la-ville. || 23' 20. 36' 9. 62' 9. 84' 11, 22.

3. — ALU Tu-us+pa-a. *Comme dans le n° 1.* || 2' 4/4. 46' A. 9. 61' 7. 67' 13.

4. — (ALU) Tu-us+pa-a ALU. *Comme dans le n° 2.* || 30' 34. 43' 3. 83' 14. 84' 12.

5. — ALU Tu-us+pa-a-e. *Comme dans le n° 1.* || 24' 10.

6. — (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 8' 21. 14'\* 6. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 48' 8. 49' 11. 70'. 75'\* 8. 85' 7. 86' 6.

7. — ALU Tu-us+pa-e. *Comme dans le n° 1.* || 2' 19/20. 38' AA. 30.

8. — (ALU) Tu-us+pa-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 10' 6. 14' 6. 47' 10. 60' 11. 74'. 75' 8.

ALU Tu-us+pa-i-ni-e *adj. et n. dat. pl.* (𐎢𐎡𐎢𐎢) 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢. (urbs) cum-Tûspanis. (ville) avec-Tûspasiens. || 39' 11.

ALU Tu-us+pa+na-u-e AN *gén. sg.* 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢. \*urbis \*Tûspae \*terrae ideo. \*de-la-ville \*de-Tûspas \*du-pays 'au-dieu. || Composé de: a) «Tûs+pa»; voy. AN Tu-us+pu-a. — b) «na'ue»; voy. «Na». || Tûspana ou Tûspanina était le territoire de la ville de Tûspas, territoire qui faisait partie du district de Biana. Le dieu, protecteur de ce territoire, devait être Tûspuas. || 42'\* 56.

— ALU Tu-us+pa-ni+na-u-e AN. *Item.* || 42' 14.

(ALU) Tu-us+pa-ni-ni *adj. gén. pl.* (𐎢𐎡𐎢𐎢) 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 (𐎢𐎡𐎢𐎢) (regionum) Tûspasianarum. (ville) des-(quartiers)-Tûspasiens. || 39' 30.

AN Tu-us+pu-a *part. prés. dat. sg.* (𐎠𐎢) 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢, 𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢. (deus) Tûspuae. (dieu) à-Tûspuas. || Composé de: «Tûs»; compar. arm. cl. 𐎠𐎢 = 𐎠𐎢 'ohaleur', gr. θύ-ζω 'être en chaleur'; — b) «pua»;

comp. gr. ποι-έω 'faire'. — « Tûspuas » 'qui-fait-la-Chaleur'. — C'était donc le dieu-Été. — Voy. AN Ar-di-i-e. || 42' 21/69.

## T.

Ta-a *part. prés. dat. sg.* տարաբի, ստեղծողի. creatori. *au-créateur.* (dans A-da-ru+ —.)

AN Ta-la-ap-u-ra-a *adj. gén. pl.* սասունածոյն եզ. տր. սասնայելաց, — Թշուռաց. deo conflictatorum, — miserum. *au-dieu des-affligés, — des-malheureux.* || Mot composé de: « talâ » = gr. τάλας 'malheureux', τλά-ω 'supporter avec patience'. — b) « p'urâ » = gr. πωρός 'malheureux'. — gr. τάλαιπωρεία, arm. cl. տասնայանք = *tarapanê* 'peine, affliction, malheur, misère'. || 42' 18/62.

Ta-nu+li *dat. sg.* Ի-բարձր-տեղում, Ի-բարձրաւանդակի. in-alto-loco, in-summo. *sur, dans-le-lieu-élevé.* || Composé de: « tanu » = gr. ταναός 'haut, te', — b) « li »; voy. ce mot; — arm. cl. տանիք = *taniê* 'toit'; *fig.* 'l'endroit le plus élevé de la maison'. || 42' 30/92. 51' 1. 76' 6.

— Ta-nu+li-ni *dat. pl.* Ի-բարձր-տեղիս, Ի-բարձրաւանդակս. in-altis-loois, in-summis. *sur-les-lieux-élevés.* || 79' 3.

Tar-a-i-e *adj. gén. sg.* քաջի, հզորի, զորաւորի. strenui, fortis. *du-vaillant, du-fort.* || Comp. gr. θάρρος 'mâle assurance, fermeté', θάρρῆω 'être sans crainte'. — « taras » = DAN-NU; voy. l'inscr. n° 75. ll. 6/6. || 46' A. 6. 61' 5. 75' 6.

— Ta-ra-ni *dat. pl.* քաջք. cum-strenuis. *avec-des-vaillants.* || 27' 13.

— Tar-gi-ni *adj. comparatif acc. pl.* զհզորագոյնս, \*զամրագոյնս. fortiora (arma). *les-plus-fortes (armes).* || 34' 8. 50' 10.

— Ta-ri-e *gén. pl.* քաջաց. strenuorum. *des-vaillants.* || 38' AA. 30.

Tar-a-i-'u+hi *acc. pl.* քաջաց-զորդիս. strenuorum-filios. *des-vaillants-les-fils.* || Composé de: a) « tarai'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — Voy. Tar-ri+hi-ni. || 80' (II). 8.

MÂT Tar-a-i-'u-e-di *gén. sg.* երկրին Տարաի'ուսայ. terrae Tarai'us. *du-pays de Tarai'us.* || Pour la signification étymologique de ce nom propre. voy. Tar-a-i-e. || Ce nom paraît être porté par un dynaste, éponyme du district qui fut ensuite appelé Tarôn, un canton situé à gauche de l'Arsanias central, dans la province de Touroubéran, et dont le chef-lieu était Mouch. || 5' 2.

— MÂT Tar-i-'u-ni. երկրին Տարի'ուսայ. 2, յերկրին Տարի'ուսայ. 3, ընդ-երկրին Տարի'ուսայ. terrae *gén. sg.* Tari'us. 2. terram Tari'um 3, cum-terrâ Tari'û. *du-pays gén. sg. de-Tari'us.* 2, *sur-le-pays de-Tari'us.* 3, *contre-le-pays de-Tari'us* || 19' 1. 8. III. 22. VII. 71, 74.

— MÂT Tar-i-'u+da-e *gén. sg.* (շերկիր) Տարի'ուսայ-Վիհակին. (terra)

- Tari'us-territorii. (*\*pays*) *\*de-Tari'us-du-district*. || Composé de : a) « Tari'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « da »; voy. « Da ». || C'était le canton de Tarôn décrit *sub v.* Tar-a-i-u-e-di. || 19' VII. 81.
- Tar-bi *v. tr.* տարայ. portavi; duxi. *je-portai*; *je-conduisis*. || Comp. arm. cl. տար-նեմ = *ta-ném* 'je porte, je conduis', տար-այ = *ta-r-ây* 'je portai, je conduisis'. || 39' 2.
- Tar-di-ni *adj. nom. pl.* տարեւորք. anniculae-aetatis. *agés-d'un-an*. || Comp. la racine « tar- » avec տար-ի = *tar-i* 'an, année' de l'arm. cl. Le suffixe « -di- » du *gén. sg.* s'ajoute ici au mot « tar », et « -ni » est la forme du nom. pl. du suffixe d'adjectif qualificatif « -nis ». || 52' verso. 3.
- ALU Tar-hi-ga-ma-a-ni *gén. sg.* Ի-Վերայ-քաղաքին Տարիգամայ. *in-civitate* Tarhigamâm. *contre-la-ville de-Tarhigamâs*. || Ville située en Musas (pays des Muski), où principalement guerroya Minuas I<sup>er</sup>. || 7' 5.
- Ta-ri-e. Voy. sous le mot Tar-a-i-e.
- MÂT Tar-i-u+da-e. Voy. plus haut.
- MÂT Tar-i-u-ni. *Item*.
- MÂT Tar-ra.... երկրին եզ. տր. Տարրա.... *terrae gén. sg.* Tarra.... *du-pays* *gén. sg. de-Tarra*.... || Un district qui devait être situé à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 19' I. 28.
- (DU) Ta-ar-su-a *part. prés. acc. pl.* (դաս) զխռովարարս, \*զապտամբալս. 2, (դաս) խռովարարս, \*ապտամբս յգ. աերշ. հյց. (classis) *perturbatores*, \**rebelles*. (*classe*) *les-perturbateurs*, \**les-rebelles*. 2, (*classe*) *perturbateurs*, \**rebelles* *acc. indéf. pl.* || Comp. gr. ταρασσω 'troublér, soulever'. || 19' II. 45. 20' 9.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni. *Item*. || 7' 8. 19' I. 14.
- (DU) Ta-ar-su-u-a-ni. *Item*. || 19' VII. 5.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-MEŠ. *Item*. || 19' III. 41. VII. 27.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e. *Item*. || 19' IV. 60.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e-i. *Item*. || 19' IV. 2.
- Ta-a-se *dat. sg.* յընծայման. *in-oblatione. à-l'oblation*. || Comp. gr. τὰθ-ῆναι 'avoir été tendu dans quelque direction', d'où, pour l'urartique, 'offrir *q. ch. en la présentant*'. || 80' (I). 7.
- Ta-se-e *acc. sg.* զընթացն. *cursum. le-cours*. || Comp. τὰθ-ῆναι 's'élançer, courir de toutes ses forces'. || 39' 10.
- (DU) Ta-as-mu-s *nom. sg.* (բազմութիւն) բազմութիւն. (*multitudo*) *multitudo*. (*multitude*) *la-foule*. || Comp. arm. cl. բազմութիւն = *baz-mou-tiun*, lith. *báz'mas* 'multitude, quantité', gr. τὰθ-ῆναι 's'augmenter'. || 5' 17.
- MÂT Te-a-ni-si-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Տէանիսեայ. *terrae gén. sg.* Teanisis. *du-pays* *gén. sg. de-Téanisis*. || C'était sûrement le district de Tyanitis, situé à l'extrémité sud-ouest de la Cappadoce. || 30' 13.

Te-ir+du-li-ni *part. pas. gén. prép. sg.* ըստ-փորել-ուսկալ (*արևանագրու-թեան*). juxta-sculpere-factam, \*juxta sculptam (inscriptionem). *d'a-près-(l'inscription) qu'on-a-fait-graver.* || Mot composé de: a) « teir » = gr. τερ-ῶ 'percer', lat. *terebro* 'percer avec un trépan', d'où 'graver'. — b) la racine « du »; voy. 1. Du *causatif*, 2, 2, 2. || 80' (II). 7.

— Te-ir+du-'u-ni *v. caus. փորել-ես*. effodere-fecit. *fit-percer, \*—-creuser, —-excaver.* || 13' 5.

— Te-ir+tu *v. caus. քանդակել-եանն*. insculpere-fecerunt. *firent-graver.* || Le mot « +tu » est la variante de 1. Du *causatif*, 2, 2, 2; voy. ce mot. || 42'\* 34.

(AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s *nom. sg. (տի) Տէի(ե)բաս*. (deus) Têis(e)bâs. (*dieu*) Têis(e)bâs. || Composé de: a) « Têi » = sort *dyaus, dyu* 'ciel', gr. Ζεύς, gén. Διός, dat. Δι' 'Jupiter, le ciel, l'air', \*lat. *deus*, dii *nom. pl., au fig.* 'le-ciel, la-providence'. — b) « sebâs » ou « sbâs » gr. σέβας 'vénération, culte, adoration'; cf. arm. cl. սպաս = *spas* 'service'. — Ainsi « Têisbâs » signifie 'culte du ciel, — de l'air'. || Le ciel ayant pris une personnalité divine, on l'appela dieu-Têispâs, qui personnifiait la voûte céleste lumineuse, l'air et l'atmosphère. Têisbâs était donc *dieu-Ciel et dieu-Air.* — Voy. l'idéogramme de ce dieu, (AN) IM. || 75'\* 15.

Te-e-qu-'u-a-li *part. aor. 2. թեկն-ածեալ, —-ածելով*. partes *acc. pl. amplectentes nom. pl.; ayant-pris-parti-(pour qqn).* || Comp. arm. cl. *թեկն* = *ék-n* 'dos', *թեկն-ածեմ* = *ék-n-azém* 'prendre le parti' de *qqn.* || 19' IV. 19.

— Te-e-qu-a-li. *Item.* || 20' 28.

— Te-qu-a-li. *Item.* || 19' I. 18. II. 6. III. 22, 48. VII. 14, 72.

— Te-qu-'u-a-li. *Item.* || 19' II. 54. IV. 44.

— Te-e-qu-'u-a-li-e. *Item.* || 19' VII. 35.

— Te-e-qu-ni. *թեկն-ածին*. partes-amplexi-sunt. *ils-prirent-parti (pour qqn).* || 30' 3.

— Te-qu-ni. *Item.* || 6' 3/3. 19' II. 26. IV. 69. 21' 6. 27' 2. 37' 3.

Te-ra-a-i-ni *acc. pl. գնչանագէտս*. augures. *les-augures.* || Comp. gr. *τέρας* 'présage, signe envoyé par les dieux'. || 2' 22/23.

Te-ri *adj. gén. pl. թերահասակաց*. parvulorum. *des-(enfants)-en-bâs-âge.* || arm. cl. *թերի* = *étri* 'manquant, e, défectueux, se', d'où 'manquant d'âge' dans l'idiome urartique. || 32' 6.

MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni *gén. pl. գերկերն Տերի'ուիսացաց*. terram Teri'uisanorum. *le-pays acc. sg. des-Téri'uisaens.* || C'était probablement le canton de Tašir des écrivains arméniens, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), situé à l'est de la province de Gogarène et à droite du cours moyen du Cyrus (Kour). || 35' 6.

Te-ru-bi *v. tr. փորելի, \*քանդակելի. 2, տեկելի. 3, սահմանելի, որոշելի. 4, \*կարգելի. 5, հաստատելի. 6, կանգնելի*. perforavi, \*sculpsi.

- 2, plantavi. 3, destinavi, decrevi. 4, \*institutui, constitui. 5, perduxi. 6, erexi. *je-perçai*, \**je-gravai*. 2, *je-plantai*. 3, *je-désignai*, *je-destinai*, *je-décrotai*, *je-décidai*, *j'établis*. 4, \**je-constituai*, *j'établis*. 5, *j'établis*, *j'exécutoi*. 6, *j'élevai*. || Comp. 1, gr. *τερ-έω* 'percer', lat. *te-rebro* 'percer avec le trépan', d'où 'graver' dans l'idiome urart. 2, gr. *διωρ-ίζω* 'décréter, statuer, déterminer *par une loi*', gr. *τέρμ' εχειν τινός* 'avoir le droit de décider d'une chose'. 3, arm. cl. *վերացուցանիմ* = *vér-azoušaném* 'élever', d'où aussi 'planter'. 4, gr. *ἱδρῶ-ω* 'établir; construire'. || 20' 5, 17, 23. 25' 9. 38' AA. 11. 39' 4, 11, 18. 41' 10. 46' A. 11. 49' 5. 54' (r). 3.
- Te-e-ru-'u-bi v. tr. *սահմանեցի*. institui. *j'établis*. || 48' 9.
- Te-ru-'u-bi v. tr. *փորեցի*, \**քանդակեցի*. 2, *սահմանեցի*. 3, *կանգնեցի*. perforavi, \*sculpsi. 2, decrevi. 3, erexi. *je-perçai*, \**je-gravai*. 2, *je-décrotai*. 3, *j'élevai*. || 19' VII. 57. 25' 4. 38' AA. 12.
- Te-ru-ni v. tr. *սահմանեաց*. 2, *կարգեաց*. 3, *սահմանեցին*. 4, *վերացուցին*, *կանգնեցին*, *կառուցին*. destinavit, decrevit. 2, constituit. 3, instituerunt. 4, erexerunt, elevavère, construxerunt. *il-destina*. 2, *il-établit* pas. déf. 3, *ils-instituèrent*, *ils-établirent*. 4, *ils-élevèrent*, *ils-construisirent*. || 2' 6/6. 42' 2, 27/86, 28/87, 29/90. 60' 6.
- Te-ru-'u-ni v. tr. *տնկեաց*. 2, *սահմանեցին*. plantavit. 2, instituerunt. *il-plantà*. 2, *ils-établirent*. || 32' 3. 43' 3.
- ALU Ti-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e adj. et n. gén. pl. *զքաղաքն Տիկուլրախոսաց*. urbem Tikúlraitánorum. *la-ville* acc. sg. *des-Tikúlraitásiens*. || Tikúlraitas était le bourg de Thordan dans le canton d'Akilisène, sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 31.
- Ti-ni part. pas. acc. pl. *զեզեալս, զկարգեալս*. positos, institutos. *ceux* acc. pl. — *qui-étaient-placés*, — — *établis*. || gr. *τίθ-ημι* 'instituer, établir'. — (dans Us-ti+ip+—.)
- Ti-i-ni. *յանունն*. 2, *զյորդրջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *կոչեցին*, *անուանեցին*. nomine. 2, appellationem. 3, vocavit. 4, vocaverunt. *au-nom*. 2, *la-dénomination*, *l'appellation* acc. sg. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *ils-appelèrent*, *ils-nommèrent*. || Comp. gr. *τίθ-ημι* 'déclarer, affirmer', d'où 'nom, dénomination, et nommer' dans l'idiome urartique. || 14' 3/3. 18' 3/3. 25' 5. 32' 7. 38' AA. 44. 60' 7. 64' 5. 77' 4.
- Ti-ni. *զանունն*. 2, *յորդրջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *անուանելոյ զնդ. աճց.* nomen acc. sg. 2, appellatione. 3, vocavit, appellavit. 4, *vocati part. pas. gén. sg.*; *le-nom* acc. sg. 2, *avec-la-dénomination*. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *du-nommé* gén. sg. || 15' 3. 16' 4/4. 16' †. 3/3. 38' AA. 15. 39' 4, 33. 51' 6. 80' (r). 4.
- Ti-ni acc. sg. *զանունն*. nomen. *le-nom*. || 38' AA. 39.
- Ti-is-ni acc. pl. *զզոհս*. victimas. *les-victimes*. || gr. *θυσ-ία* 'sacrifice victime'. || 80' (r). 10.



- Ti-is-nu *nom. sg.* *ἡνζωρῶν*. locus-sacrificiorum. *le-lieu-des-sacrifices*. ||  
 Comp. gr. θυσιαστήριον 'autel'. || 51' 11.
- Ti-su-ul+du+li-ni *gén. prép. sg.* *φωσὶν-εἰρηλαγῆ-δὲκῆν-εἰρηλαγῆ-λαγῆν*, pro-  
 vesperis-recessûs-statione. *pour-<sup>3</sup>du-soir-<sup>2</sup>du-départ-<sup>1</sup>la-station*. || Mot  
 composé de: a) « tisûl » = scrt *doshâ* 'soir, obscurité', a. ér *daos'a*  
 'soir', gr. δειλεος 'du soir', krd. *tariti* 'obscurité, ténèbres'. — b)  
 « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. — c) « lini »; voy. « Li ». || 42. 26/84.
- (DIS) Ti-ti-a-ni *acc. sg.* (*այր*) *ՉՏիտիանիս*. (vir) Titianem. (*hom.*) *Ti-  
 tianis*. || 46' A. 11.
- Ti-i-'u, Ti-'u *prép. entrant dans la composition du mot suivant et ren-  
 fermant l'idée de séparation et d'empiètement*. || Comp. gr. διά+...  
 avec les mêmes significations.
- Ti-i-'u+li-e. *իր-սեպհակահիտ*. sibi-vindicat. *il-s'attribue, il-attribue-à-  
 soi-même*. || Comp. gr. δια-λαμβάνω 'prendre séparément'. — Voy.  
 Ti-i-'u. || 3' 29. 14'\* 10.
- Ti-i-'u+li-i-e. *Item.* || 9' verso. 8.
- Ti-'u+li-e. *Item.* || 5' 32. 6'\* 18. 45' 6. 19' VIII. 8, 10. 30' 37. 38' AA.  
 37. 75' 13.
- Ti-'u+li-i-e. *Item.* || 6' 18. 48' 18, 20. 75'\* 13.
- Ti-u+li. *Item.* || 14' 9.
- Ti-'u+li-i. *Item.* || 2' 39/41.
- Tu *v. caus.* *եսան*. fecerunt. *ils-firent*. (dans Te-ir+ —).
- Tu *prép. entrant dans la composition du mot et signifiant 'à travers,  
 par'*. = gr. διά... (dans Tu+i-is-ḥi.)
- Tu-a-i-e *adj.* *թեթեւայ եղ. սեւ. 2, թեթեւ յգ. սերշ. հյց.* ex-levi. 2,  
 ex-levibus. *de-léger. 2, de-légèrs*. || Comp. arm. cl. *թե-թեւ* = *թե-թեւ*  
 'léger, ère', gr. τοί-ος 'faible', lat. *tenuis* 'mince'. || 20' 20, 24.
- (DIS) Tu-a-la+ḥi-ni *gén. sg.* (*այր*) *Տուալաուսու-որդուայ*. (vir) Tualae-filii  
*gén. sg.; (hom.) du-fils-de-Tualas*. || Composé de: a) « Tuala », n.  
 pr. d'homme. — b) « ḥini »; voy. Ḥi-ni-s. || Un roitelet des Ḥati-  
 naens (Hittites); il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755  
 av. J.-C.). Son nom et celui de son district ne sont pas mention-  
 nés dans l'inscription. Toutefois le territoire de son petit royaume  
 devait être voisin de Mélitas (Milid, Malatia). || 49' II. 16.
- Tu-'u-a-li. — Variante de Du-'u-a-li; voy. ce mot. (dans Za-a+ —.)
1. Tu-bi *v. tr.* *սեպհակահեցի. 2, ահիհես-սեպհակահեցի. 3, կարգեցի.*  
*attribui. 2, mihi-assumpsi. 3, constitui. j'attribuai. 2, je-m'attribuai.*  
*3, j'établis, je-nommaï*. || Comp. gr. 1, τίθε-ημαι 'placer pour son  
 usage, pour soi'. 2, τίθε-ημι 'instituer, établir'. || 5' 9. 19' III. 13.  
 IV. 58. V. 6. VII. 4, 24, 38, 53. 20' 4, 7, 11, 18. 27' 8, 17. 29' 6.
- Tu-'u-bi. *Item.* || 7' 3. 9' recto. 2, 7. 19' III. 39, 57.
2. Tu-bi. *փոխեցի*. mutavi. *je-changeai*. (dans 'A-al+ —.) || Variante  
 de 2. Du-bi; voy. 1. Du, 3, 3, 3, dont le sens doit ici être inter-  
 préte par l'actif et par extension.

(DU) Tu-hi *acc. pl.* (յողն.) զառզմամթերս. (plur.) belli-instrumenta. (*plur.*) les-munitions. || gr. τεύχεα 'munitions, armes'. || 27' 25.

— Tu-hi. առզմամթերից յգ. սնս. եւ տր. 2, զէնս յգ. սերշ. հյց. belli-instrumentorum. 2, arma *acc. pl.*; des-munitions. 2, armes *acc. pl.* || 19' VII. 16, 78. 48' 26, 28. 49' 3.

— Tu-hi-ni *acc. pl.* զէնս. arma. armes. || 31' 7. 48' 27. 49' 4. 50' 9.

Tu+i-is-hi *v. tr.* սնցի-ընդ (երկիրն). transivi. je-traversai. || Mot composé de : a) « tu » *prép.* = gr. διά *prép.* 'par, à travers'. — b) « ishi » = gr. έσχον *aor.* 2 de έχω 'être dirigé vers...'; gr. διέσχον 'je traversai'. || 30' 6.

Tu-li-e *v. tr.* բառնայ. 2, բառնայ-յաչաց. 3, ջնջէ, եղծանէ, \*չիք-յաչաց-սննէ. tollit. 2, tollit-*de-visu.* 3, delet, eradit, destruit, \*subducit. *il-enlève.* 2, *il-ôte-de-la-vue.* 3, *il-efface, il-détruit, \*il-fait-disparaître.* || Compar. lat. *tol-lo* 'lever, \*enlever'. || 3' 21. 6' 16/16. 14' 7, 8/9. 15' 5. 23' 22, 23. 38' AA. 33, 39. 48' 16, 17. 75' 10/10, 11/11.

— Tu-li-i-e. *Item.* || 5' 30. 14\* 8. 15' 4. 19' VIII. 4, 5. 30' 35.

— Tu-'u-li *v. tr.* բարձի. abstuli, \**ex-officiis-amovi.* j'ôtai, \**je-destituai.* || 35' 3.

— Tu-'u-li-e. բառնայ-յաչաց. tollit-*de-visu.* *il-ôte-de-la-vue.* || 3' 28.

— Tu-'u-li-i-e. բառնայ. 2. բառնայ-յաչաց. tollit. 2, tollit-*de-visu.* *il-ôte.* 2, *il-ôte-de-la-vue.* || 8' 23. 9' verso. 3, 4. 13' 11. 77' 13.

— Tu-u-li-e. բառնայ. tollit. *il-enlève,* || 30' 35.

(ALU) Tu-li-hu-ni *acc. sg.* (բաղաք) զՏուլիխունիս. (urbs) Tuliñunem. (*ville*) Tuliñunis. || C'était la capitale du roitelet Şinalibîs; elle était située au nord-est du lac Lychnite et était probablement le chef-lieu du district Teri'uisaini (Taşir, Tosarène). || 29' 3.

Tu-me-ni *gén. pl.* սոհմից. gentium. *des-races, des-clans.* || Comp. arm. cl. սոհմ = *tohm* 'famille, race', a. ér. *taohman* 'semence, souche, race', gr. τόκος 'génération, race, descendance', a. p. *taumâ*, n. p. *tuñm* 'semence, descendants, race', phl. *tôhm* 'semence', krd. *tohma* 'race, genre'. || 30' 16.

— Tu-me-ni-e. սոհմս. 2, ի-վերայ-սոհմից. gentes *acc. pl.* 2, contra-gentes. *les-clans acc. pl.* 2, *contre-les-clans.* || 30' 10, 12.

HID Tu-ra.... սո-ընտով 'Տուրա(ս)'. apud-flumen Tura(m?). *près-du-fleuve de-Tura(s?)*. || Une rivière inconnue; elle se trouvait à proximité du district de Bûstûs, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). || 19' III. 61.

Tu-ri *acc. sg.* զքանդակ, \*զարձանագրութիւն. sculpturam, \**inscriptionem. la-gravure, \*l'inscription.* || gr. τόρ-εσμα 'ciselure en creux ou en relief'; τոր-έω 'ciseler, travailler au ciseau, sculpter'. || 19' VIII. 8. 48' 19.

— Tu-ri-e. *Item.* || 30' 37.

Tu-ri-i-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպանք-բանդակաց, — \*արձանագրութեանց. patroni-sculpturarum, — \*inscriptionum. *les-patrons-des-gravures*, — \*des-inscriptions. || Pour la compar. voy. Tu-ri. || Comme *gén. compréhensif pl.*, le mot « turtnini » implique l'idée de 'patrons, protecteurs'. || 9' verso 10.

— Tu-ri-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպանք-բանդակաց, — \*արձանագրութեանց. 2, պաշտպանք-բանդակաց, — \*արձանագրութեանց. patronus-sculpturarum, — \*inscriptionum. 2, patroni-sculpturarum, — \*inscriptionum. *le-protecteur-des-gravures*, — \*des-inscriptions. 2, *les-protecteurs-des-gravures*, — \*des-inscriptions. || 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 13' 13. 14' 10/11. 15' 7. 17' 6. 19' VIII. 14. 23' 23. 30' 37. 32' 10. 48' 20. 75' 14/14. 77' 18.

Tu-ur-ta-a-ni *v. tr.* բղխեցոյց. emittere-curavit. *it-fit-jaillir*. || Comp. arm. cl. գրդու-եմ = *ardou-ém* 'remuer, mouvoir'. || 32' 5.

Tu+su+ha-a-ni *dat. sg.* Ի-գալ-ամարան, Ի-սիդրն —. aestate-ineunte. <sup>2</sup>*de-l'été-<sup>1</sup>au-commencement*. || Mot composé de : a) « tu », autre forme de Tûs (+pâs) qui, à cause de sa condition de mot composant, devait laisser tomber la finale « s »; comp. la racine « tu- » avec l'arm. cl. սօթ = *toť*. 'chaleur' et le gr. θυ-ω 'être en chaleur'. — b) « su » 'faire'; = sort *su*, a. ér. *hu*. 'faire'. c) « hâni » = gr. χαίνω 'j'ouvre', χαν-οὔμαι 'je m'ouvrirai'. Ainsi le mot « tusuhâni » signifie 'au-commencement-de-faire-chaud'. || 7' 2.

## 'U.

'U *conj. ու, եւ*. et, ac, atque. *et*. || Assy. *ú*, krd. et n. p. *u*, arm. cl. ու = *ou*, a. ér. *uta*, a. p. *utá* 'et'. — Voy. E-ü, I-'u, 'U-i. || 5' 20. 36' 4. 38' AA. 15. 39' 19, 25, 26, 33. 42' 26/33. 51' 7.

— 'U-e. *Item*. || 7' 8.

— 'U-'u. *Item*. || 5' 20.

(AN) 'U-a *dat. sg.* (դիք) Ուայ, Ուասոււ. (deus) 'Uae. (dieu) à-'Uas. || Comp. sort et a. ér. *vâta*, lat. *ventus*, allem. *wind* 'vent'. || 'Uas = Huas = Vas était le dieu du vent; il était le Vâta, le dieu des Aryas sanscrits et des anciens Éraniens. 'Uas participait aussi, vraisemblablement, du dieu Vayou, Vâyou, le dieu-Air de l'Avesta et du Véda. — Voy. le paragr. suivant. || 42' 6/38.

AN 'U-a-i+na-'u-e *gén. sg.* աստուածոյն եզ. տր. Ուսինայ եզ. տն., — Ուասոււ-երկրին. deo 'Uainae, — 'Uae-terrae. *au-dieu d'Uaina*, — *du-pays-d'Uas*. || Composé de : a) « 'Uai » *gén. sg.* de « 'Uas »; voy.

(AN) 'U-a. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Le dieu 'Uas, comme protecteur d'un district qui lui était consacré, recevait un second lot

- de sacrifices. | 'Uaina était très probablement l'ancien nom du canton de Վայոց-Ձոր = Vâyoş-Şor, dans la province de Siunie, et situé au sud-est du lac Lychnite. — A mon avis, la personnalité de Հայկ = *Hâyk*, nom du héros prétendu éponyme de Հայաստան = *Hâyastan* (= Arménie), et les dénominations Հայ, Հայք = *Hây, Hâyk* (= Arménien, Arméniens) ont leur origine dans le nom du dieu 'Uas *nom.*, 'Uai *gén.* = Huas *nom.*, Huai *gén.* Le gén. sing. érigé en nom. pl., « 'Uai ou Huai » signifiait, par paraphrase, 'adorateurs-de-'Uas ou Huas'; d'où les *Hâyk*. Le nom « 'Uai ou Huai » = *Hâyk* paraît avoir commencé à se généraliser en Arménie sous Artaxias (189-env. 145 av. J.-C.), qui pouvait bien être originairement un roitelet de 'Uaina. || 42' 20/66.
- 'U-a-ni-se *gén. sg.* Ուանիս. 'Uanis. *d'* 'Uanis. || Le sens étymologique de ce nom propre serait 'appartenante-à-'Uas', dieu du vent. || 'Uanis était le nom de l'épouse de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 34' 5. 50' 6.
- MÂT 'U-bi-me-ni *gén. sg.* գերկերն Ուբիմէս. terram 'Ubimem. *le-pays* acc. *d'* 'Ubimès. || Il faudrait chercher ce district dans les régions voisines du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 6.
- (GIS) 'U-du+li-e-i acc. *sg.* (փայտ) որթոց-տեղի, այգեստան էգ. ակրչ. էյց. (lignum) vitum-locum, vineam. (*bois*) 'de-ceps-'lieu, vigne acc. indét. *sg.* || Mot composé de : a) « 'udu » = arm. cl. որթ = *oré* 'cep = vigne'. — b) « liei » « lieu »; voy. « Li ». || 32' 7.
- (DIS) 'U-du-ri *gén. sg.* (այր) Ուդուրիայ. (vir) 'Uduris. (*hom.*) *d'* 'Uduris. || gr. δδούρης 'qui est en sentinelle sur la route'. || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); il régnait sur un district qui faisait partie du territoire d'Éti'uhina, situé à l'ouest du lac Lychnite. Le nom de son district est effacé dans l'inscription. — Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 19' i. 22.
- 'U-e-da. ստանաւորաց յգ. սեռ. 2, ստանաւորք. pedestrium. 2, cum-pedestribus. *des-fantassins* *gén. pl.* 2, *avec-les-fantassins*. || Comp. arm. cl. ստ-ն = *ot-n*, scrt *padá*, a. ér. *padha*, gr. πούς. ποδ-ός *gén. sg.*, lat. *pes, ped-is* *gén. sg.*, goth. *fōtu-*, a. h. allem *fuoz*, n. h. allem. *fuss* 'pied'. || 19' i. 5. iii. 1, 49. v. 4. vii. 23, 43. 24' 16. 27' 16.
- (DU) 'U-e-da-ši-ni-e *dat. pl.* (դաս) ստանաւորք. (classis) cum-pedestribus. (*classe*) *avec-les-fantassins*. || 19' iv. 79.
- MÂT 'U-e-li-da *gén. sg.* գերկերն Ուելիդայ. terram 'Uelidam. *le-pays* acc. *sg.* *d'* 'Uélidas. || Probablement ce nom de territoire se transforma ensuite en celui d'Outi, l'Otène de Ptolémée (V. 13. 9), une province de second ordre sous les Arsacides, à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). || 35' 4.
- (DIS) 'U-e-ni-da-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Ուենիդայ. (vir) 'Uenidae. (*hom.*) *d'* 'Uénidas. || Un roitelet contemporain de Šariduris II (env. 755-

730 av. J.-C.); sa ville royale était Irduas, située probablement au sud du lac Lychnite. || 27' 16.

'U-i *conj.* ու, եւ. et, ac, atque. et. || Pour la compar. voy. 'U. — Voy. aussi E-ü, I-u. || 5' 21. 11' 2. 12' 2. 19' 1. 12. v. 13. 21' 20. 25' 7. 30' 7. 32' 9. 38' AA. 8. 42' 28/87, 29/90. 47' 5.

— 'U-i-e. *Item.* || 6' 9/9.

AN 'U-i-a *dat. sg.* աստուածոյն անձրեւաբերի. deo pluviam-praestanti. *au-dieu qui-dispense-la-pluie.* || gr. Ύψς 'dieu de la pluie, qui dispense la pluie' (chez les Grecs, épithète de Jupiter ou de Bacchus). || 42' 23/74.

ALU 'U-i-hi-ka-a *gén. sg.* քաղաքին Ուիհիկայ. civitatis 'Uihikae. *de-la-ville d'Uihikás.* || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), à droite du cours moyen de l'Araxe. || 19' vii. 25.

ALU 'U-i-si-ni *gén. sg.* Ի-քաղաքին Ուիսինայ. in-urbe 'Uisini. *dans-la-ville d'Uisinis.* || La ville d'Ouschni actuelle, située à droite de la rivière Cadèr, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-si-ni. || 42\* 59.

— ALU 'U-i-si-ni-ni. *Item.* || 42' 16.

MÂT 'U-i-su-si-ni *gén. sg.* գերկիրն Ուիսուսինայ. terram 'Uisusinem. *le-pays acc. sg. d'Uisusinis.* || Le canton d'Ostan dans la province d'Ararat, situé au sud du lac Lychnite. || 19' ii. 42.

(DIS) 'U-i-ṭa-e-ru+hi-i-ni-e-i *gén. sg.* (այր) Ուիտարուսայ-որդւոյն. (vir) 'Uitarûs-filii. (*hom.*) *du-fils-d'Uitarus.* || Le dynaste 'Uitaruhînis vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district paraît avoir été celui du bourg Ordvat, situé à l'est du canton Gohîn, la Kolthène de Ptolémée (V. 13. 9), sur la rive gauche de l'Araxe central. — Voy. 'U-ṭa-ru-u+hi et les suivants. || 20' 37.

— (DIS) 'U-i-ṭa-ru+hi-e-ni-e. *Item.* || 19' vii. 52, 55.

'U-ka-ni *adj. dat. sg.* Ի-սեպհական (յիմ երկիր). in-propriam (*inter-ram* mihi-propriam). *au-propre (à-mon-propre pays).* || Comp. gr. *οἰκεῖ-ος* 'propre, qui appartient en propre'. || 19' iii. 7, 31.

— 'U-ki *adj. dat. sg.* Ի-սեպհական (յիմու՛մ երկիր). in-propria (*in-terrá* mihi-propria). *dans-le-propre (dans-mon-propre pays).* || 19' iii. 1, 25.

— 'U-ki-e-di *adj. dat. sg.* Ի-սեպհական (յիմ երկիր). in-propriam (*inter-ram* mihi-propriam). *pour-le-propre (pour-mon-propre pays).* || 20' 10.

'U-li. Իւղ եզ. անրչ. հյց. 2, Իւղով. oleum *acc. sg.* 2, cum-oleo. *de-l'huile acc. indéf. sg. 2, avec-de-l'huile.* || arm. el. Իւղ=*iul* 'huile en-général', lat. *ole-um*, gr. ἔλα-ον 'huile d'olive, huile en-général'. || 38' AA. 22. 51' 1, 7.

— 'U-li-ni *acc. sg.* Իւղ եզ. անրչ. հյց. oleum. *de-l'huile acc. indéf. sg.* || 42' 31/93. 80' (ii). 5.

'U-li-e *adj. acc. sg.* զողոյն, զամենայն. totum, am, um. *tout, te.* || arm. cl. ող-լոյն = *ol-cōyn*, gr. ὅλ-ος, a. ir. *wile* 'tout, entier, tout-entier'. || 8' 24. 13' 12.

— 'U-li-i-e. *Item.* || 2' 39/41.

— 'U-li-i. *Item.* || 19' VIII. 8. 30' 37. 48' 19.

— 'U-li-e-i *dat. prép. pl.* ընդ-ողոյն, ընդ-ամենայն (*գորս*<sup>o</sup>). cum-omnibus. *avec-tous.* || 21' 16.

'U-li-e-s *adj. nom. sg.* որիչ, այլ. alius, a, ud. *autre.* || arm. cl. որիչ = *oris*. lat. *alius*, gr. ἄλλος 'autre'. || 3' 29. 9' verso. 7. 15' 6. 19' VIII. 9. 48' 19.

— 'U-li-s. *Item.* || 5' 32. 6' 18/18. 14' 9/10. 38' AA. 37. 75' 13/13.

'U-lu *dat. sg.* ողորմ. cum-supplicatione. *avec-supplication.* || arm. cl. ող-ք = *olo-k* 'prière, supplication'. || 5' 6. 6' 7/7. 19' I. 20. II. 12. 29. VII. 51. 20' 32. 37' 4.

MÂT 'U-lu-a-ni-e-i *gén. sg.* (երկիր) Ուլուանայ. (terra) 'Uluanem. (*pays*) d'Uluanis. || Le district du bourg d'Âylavanĕ, situé dans le canton de Nig, à l'ouest du lac Lychnite, dans la province d'Ararat. || 24' 6.

'U-lu-li-e *v. tr.* ողողեցին. inundent. *qu' ils-inondent* (subjonct.). || arm. cl. ողող-եմ = *olol-ém* 'inonder'. || 5' 36. 6' 24/24. 14'\* 14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19/19.

— 'U-lu-'u-li-e. *Item.* || 8' 28. 13' 17.

— 'U-lu-'u-li. *Item.* || 14' 14.

(AN) 'U-ni-na-a *dat. sg.* (գիք) Ունինասայ. (deus) 'Uninae. (*dieu*) à-Uninâs. || Comp. gr. ὄνις, ὄνις 'soc de la charrue, coutre'. || 'U-ninâs était le dieu de l'agriculture. || 42' 10/47.

'U-ra *gén. pl.* ընդ-երկինս. per-montes. *à-travers-les-montagnes.* || gr. ὄρος, ὄρος *n.* 'mont, montagne'. || 39' 2.

— 'U-ri *dat. pl.* Ի-երկինս. ad-montes. *vers-les-monts.* || 2' 8/8.

(AN) 'U-ra-a *dat. sg.* (դճի) Ուրայի. (dea) 'Urae. (*déesse*) à-'Urâ. || || gr. ὄρα 'saison de l'année, et surtout la belle-saison, la saison des fleurs et des fruits, printemps; le bel âge, beauté, grâce' || La <sup>2</sup> <sub>1</sub> déesse de la belle saison et particulièrement du printemps. (Il ne faut pas traduire «AN Urâ» par 'dieu des-montagnes' qui était «AN Turanî<sup>o</sup>»; voy. ce nom.) || 42' 12/50.

ALU 'U-'u-ra-a-ĥi *gén. sg.* դաւադքն Ուրայիս. urbem 'Urâhem. (*la-ville*) d'Urâhis. || Cette ville devait être située dans le canton de Hoznây, situé dans la région du confluent des deux Euphrates. Elle était probablement la ville d'Urâ, mentionnée dans l'inscription de la tablette de Nimroud (l. 32) de Tiglath-Pilassar III. Il est très probable que la ville d'Hiéropolis, qu'on identifia avec celle de Čmškazagĕ (=ALU Tu-mi-is-ki), n'était que l'ancien 'Urâ-

his, dont l'emplacement devait être proche de cette dernière ville. || 30' 28.

ALU 'U-ri-e-i-'u-ni *gén. sg.* գրադարն 'Ուրիէի'ուս. civitatem 'Uriei'um. *la-ville-* acc. *sg.* d' 'Uriei'us. || Comp. gr. οἰρειος 'montagneux, — des montagnes'. || Chef-lieu du district des Abusiens (MÂT Ab-u-ni-i-e-di); voy. ce nom. Son emplacement est inconnu. || 49' i. 12.

'U-ru-da-a-ni *acc. pl.* զորդիս, զորդեակս. filios. *les-fils, les-enfants.* || arm. cl. որդի, որդեակ=ordi, ordiak, scrt putrá, a. ér. puthra 'fils, enfant'; krd. hour, ouyrde 'menu, e'. || 5' 35. 6' 22/22. 8' 27. 13' 15. 14\* 13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.

— 'U-ru-da-ni. *Item.* || 44' 12.

— 'U-ru-du-ni. զորդիս. 2, որդւոց. filios 2, filiorum, ex-filiis. *les-enfants* acc. pl. 2, *avec-les-enfants.* || 39' 12, 16.

MÂT 'U-se-du-i-ni *gén. pl.* գերկիրն 'Ուսեդուոց. terram 'Useduorum. *le-;ays des-'Uséduens.* || Le canton des Soṭk, au nord-est du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Ce district semble être le pays d'origine des Ossètes, une population qui habite actuellement dans le Caucase. || 35' 10.

'U-si-du *adv.* անեկայն-ուստեք. undique. *de-toutes-parts.* || Comp. arm. cl. ուստեք=ousték 'de-quelque-part. || 38' AA. 9.

(ALU) 'U-si-ni *acc. sg.* (քաղաք) զ'Ուսինիս, գրադարն 'Ուսինիս. (civitas) 'Usinem, civitatem 'Usinem. (*ville*) 'Usinis *acc. sg.*, *la-ville* acc. *sg.* d' 'Usinis. || La ville d'Ouschni actuelle, située à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-i-si-ni. || 2' 24/22.

MÂT 'U-'u-si-ni *gén. sg.* երկրին եզ. սեռ. 'Ուսինեայ. terrae *gén. sg.* 'Usinis. *du-pays d'Usinis.* Le district de la ville d'Usinis; voy. dans le paragr. précéd. || 49' iv. 56.

(DIS) 'U-ṭa-ru-'u+ḥi *gén. sg.* (այբ) 'Ուտարուսայ-որդւոց եզ. սեռ. (vir) 'Uṭari-filii *gén. sg.*; *du-fils-d'Uṭarús.* || Le roitelet, qui portait ce nom dynastique, vivait du temps d'Ispuinis et de son fils Minuas I<sup>er</sup>, associé au trône de son père (env. 805-800 av. J.-C.). Il régnait sur le district des Lusasiens, MÂT Lu-sa-i-ni-di; voy. ce nom. || 3' 2.

— (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni. *Item.* || 3' 10.

— (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni-e-di *dat. pl.* (արք) ընդ-'Ուտարուսայ-որդիս. (viri) cum-'Uṭari-filiis. (*hommes*) *contre-les-fils-d'Uṭarús.* || 3' 5.

(DIS) 'U-ṭu-bu-ur-si-ni *acc. sg.* (այբ) զ'Ուտուբուրսիս. (vir) 'Uṭubârsem. (*hom.*) 'Uṭubârsis. || Contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.), ce roitelet régnait sur le vaste district de la dynastie des fils-de-Dia'us; voy. (DIS) Di-a-'u+ḥi-ni-s. || 5' 12.

— (DIS) 'U-ṭu-bur-si-ni *gén. sg.* (այբ) 'Ուտուբուրսիս. (vir) 'Uṭubur-sis. (*hom.*) d' 'Uṭubursis. || C'est le même roitelet mentionné dans

le paragraphe précédent. Il vivait aussi sous Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.) qui fait mention de lui. || 24' 3.

(ALU) 'U-tu-ha-a-i *gén. sg.* (𐎠𐎡𐎢) '𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦. (civitas) 'Utuhae. (*ville*) d'Utuhas. || Il faut chercher cette ville dans la région située à droite des sources d'Arsanias. || 5' 11.

## U.

MÂT U-du-ri-e-ti-ni *gén. sg.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦. 𐎧𐎨. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨. de-terrâ Uduritianâ (potitus-sum). *du-pays Udurisien.* || Ce district était situé dans l'Éti'uhina, à l'ouest du lac Lychnite, où 'Uduris (voy. (DIS) 'U-du-ri) régnait sur un district qui n'est pas nommé dans la Gde Inscr. d'Argistis I<sup>er</sup> (n° 19' 1. 22). Uduritinis était sans doute le territoire d'un dynaste nommé 'Uduris; il était probablement le district de la petite ville de Hâouïstan, située à l'ouest dudit lac. || 29' 7.

U-ha-ni *part. pas. dat.* 𐎠𐎡𐎢𐎣 (𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨), \*𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦. 2, 𐎠𐎡𐎢𐎣 (𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨), \*𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦. cum-habito, \*cum-adunato. 2, cum-habitis, \*cum-adunatis. *avec-(l'armée)-eue, \*avec-(l'armée)-rassemblée. 2, avec-(des-armées)-eues, \*avec-(des-armées)-rassemblées.* (dans Si-s+u-ha-ni).

Ul-di. 𐎠𐎡𐎢𐎣, 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨. 2, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 𐎧𐎨. 𐎩𐎪. aquaeductum. 2, laborum. *le-conduit* acc. sg. 2, *des-bassins* gén. pl. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎣 = ourd 'conduit d'eau', a. ér. urudh 'un grand canal', pers. rûd 'fleuve'. Dans l'idiome urartique le mot « uldis » a deux significations: 'conduit d'eau. 2, \*bassin'. || 18' 2/2. 42' 30/92. 79' 3.

— (GIS) Ul-di *acc. sg.* (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦) 𐎠𐎡𐎢𐎣, 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨. (ligneum) aquaeductum. (*de-bois*) *le-conduit.* || 31' 1.

— Ul-di-e *acc. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪. labra. *des-bassins* acc. indéf. pl., *les-bassins.* || 38' AA. 10. 42' 27/86.

— (GIS) Ul-di-e *acc. pl.* (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦) 𐎧𐎨𐎩, 𐎪𐎫𐎬𐎭 𐎮𐎯. 𐎰𐎱. 𐎲𐎳. 𐎴𐎵. (ligneum) aquaeductus. (*de-bois*) *des-conduits* acc. pl. indéf. || 25' 9.

— Ul-di-e-di *gén. compr. sg.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬. 𐎭𐎮. labri-sacerdotibus. *du-bassin-aux-prêtres.* || 52' recto. 8, 13; verso. 6.

Ul+gu-s *nom. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. clypei. *des-boucliers* nom. indéf. pl. || Composé de: a) « ul » = gr. οὐλή 'cicatrice', en urartique 'blessure'.

— b) « gus » = arm. vulg. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 = 𐎥𐎦𐎧𐎨. 'couvrir, fermer, \*préserver, protéger', sort 𐎠𐎡𐎢 'cacher'. — Ainsi, « ulgus-is » 'qui préserve-des-blessures = bouclier' || 42' 24/76. 46' 2.

— Ul+gu-u-se *dat. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦. cum-clypeis. *avec-des-boucliers.* || 82' 7.



Ul+gu-si-ya-i-ni-i-e *adj.* վահանաւորաց յգ. տր. 2, գվահանաւորս. clypeatis. 2, clypeatos. *aux-porte-bouclier.* 2, *les-porte-bouclier* acc. pl. || Pour la comparaison voy. Ul+gu-se; le suffixe « ya » est l'élément de l'adjectif indiquant l'état ou la condition du sujet. || Les porte-bouclier étaient les dieux Haldis et Haldisiens; voy. les inscr. n° 31, ll. 4, 5, n° 50, l. 3, n° 69 et 71. || 50' 3.

— Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj. dat. pl.* վահանաւորաց. clypeatis. *aux-porte-bouclier.* || 31' 4.

— Ul+gu-si-ya-ni. *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* 2, վահանաւորաց յգ. տր. in-honorem-clypeatorum. 2, clypeatis. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* 2, *aux-armés-de-bouclier.* || 2' 13/13. 73'.

— Ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni *adj. gén. compr. pl.* *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* in-honorem-clypeatorum. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* || 69'. 71'. 72'.

Ul+hu-di *dat. sg.* *ի-գործ-պատերազմի, յարշաւանի.* in-expeditione. *dans l'expédition.* || Mot composé de: a) « ul » = gr. οὐλ-α-μός 'troupe de guerriers', d'où « ul » 'guerre, expédition' pour l'idiome urart. — b) « hudi »; dont le nom. « hu » = a. ér. *hu*, scrt *su* 'faire'. || 30' 22.

Ul-hu+li-ni *dat. pl.* յաղբերս. fontibus. *aux-fontaines.* || Composé de: a) « ulhu »; comparez arm. cl. ուղի = *ouli* 'torrent, \*grande quantité d'eau qui coule'. — b) « lini »; voy. « Li. » || 39' 31.

(ANSU) Ul-tu-ni-MEŠ *acc. pl.* (անասունք) ուղտս յգ. տերշ. հյց. (animalia) camelos. (*bêtes*) *des-chameaux* acc. indéf. pl. || arm. cl. ուղտ = *oult*, sort *úshtra*, a. ér. *ushtra*, krd. *hushter*, goth. *ulbandus*, n. p. *ushtur* assyr. *uduru* 'chameau'. || 49' iv. 6.

(DIS) Ul-tu+za-i-ni *part. prés. gén. sg.* (այր) Ուլտուզահինայ. (vir) *Ultuzainis. (hom.) d'Ultuzainis.* || Mot-nom propre formé de: a) « ul-tu »; voy. le mot précéd. — b) « za-ini »; comp. gr. ζά-ω 'vivre; \*faire vivre'. — « Ultuzainis » 'celui-qui-entretient, \*possède-des-chameaux'. || Un dynaste contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780–755 av. J.-C.). Argistis ne mentionne pas son district qui, néanmoins, devait être situé dans la partie nord-est de l'Arménie. || 49' i. 18.

ALU Um-ə-se-ə *gén. pl.* գքաղաքն Ումեսացւոց. urbem Umesianorum. *la-ville* acc. sg. *des-Umésiens.* || Cette ville était située probablement dans le canton de Daranisse (Daranahi), sur la partie inférieure de l'Euphrate occidental. || 30' 30.

Um-ri *dat. pl.* ամրագ. cum-arcibus. *par-des-forts.* || arm. cl. ամուր = *amour* 'fort n. m; forteresse'. || 61' 7.

DU Ur-bi-i-ka-a-s *gén. sg.* տռկին Ուրբիկասայ. gens Urbikae. *la-race* nom. sg. *d'Urbikás.* || Comparez gr. ὄρπαξ, ὄρπηξ *poét.* 'lance, pique, javeline'. || Une famille sacerdotale, dont le fondateur ou le chef éponyme s'appelait Urbikás. || 80' (ii). 9.

— DU Ur-bi-ka-ni-ka-i *adj. et n. gén. pl.* տռկին Ուրբիկասեանց. gens

Urbikasianorum. *la-race* nom. sg. *des-Urbikasiens*. || Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 80' (I). 8.

Ur+du-li-ni *part. prés. dat. pl. op-սուողաց, \*կեանս* — diem-dantibus, \*vitam — à-*ceux-qui-donnent-le-jour*, — \**la-vie*. || Mot composé de : a) « ur » = assyr. *ur-ru*, arm. cl. *ար* = *op* = *âür* = *ôr* 'jour'. — b) « du-li-ni », dérivé du mot 1. Du. Voy. ce mot. || 38' AA. 23.

MÂT ...ur-ma-ni *acc. sg. զերկիրն ...ուրմանիս*. *terram ...ur-ma-nem. au-pays de-.... urmanis*. || Un district des Hatinaens (Hitites). || 19' II. 13.

MÂT. Ur-mi-e-di *gén. sg. յերկիրն Ուրմիս, — Ուրմիտ, Ուրմեայ*. *in-terram Urmêm. sur-le-pays d'Urmis*. || Le district de la ville d'Ormi, Ourmia actuelle, située à l'ouest du lac de ce nom. || 19' v. 5.

— (MÂT) Ur-mi-i-ni *adj. et n. gén. pl. (երկիր) Ուրմիսացւոց*. (*terra*) Urmisensium. (*pays*) *des-Urmisiens*. || 19' v. 5.

— MÂT Ur-mi-'u-e-e-di-a *adj. et n. gén. pl. յերկիրն Ուրմի'ուեեայց, — Ուրմիացւոց*. *in-terram Urmianorum. contre-le-pays-des-Urmiens*. || 27' 22.

Ur-pu-a-ši *adj. զսրբացեալս, \*զքուրմս. 2, վասն-սրբացելոց, \*վասն-քրմաց*. *sanctificatos, \*sacerdotes. 2, pro-sanctificatis, \*pro-sacerdotibus. les-sanctifiés, \*les-prêtres* acc. pl. 2, *pour-les-sanctifiés, \*pour-les-prêtres*. || Comparez le radical « urp » avec l'arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur', et le mot « Urp-uasi » avec *սրբ-ացեալ* = *srb-ašial* part. pas. 'sanctifié, purifié'. || Ces personnages formaient probablement une classe à part parmi les prêtres de la religion haldienne. || 74' 5, 6. 76' 1.

Ur-pu+li *nom(?) sg. սուրբ-տեղի*. *sanctus-locus. le-saint-lieu*. || Mot composé de : a) « urpu » = arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur'. — b) « li »; voy. ce mot. || 46' 3.

Uu-pu-li-i-ni *part. prés. dat. sg. սրբողի, սրբարարի*. *sanctificatori. au-sanctificateur*. || « Urp-ulis *nom. sg.* » = arm. cl. *սրբ-ող* = *srb-ol* part. prés. 'sanctificateur, purificateur'. || 48' 12.

— Ur-pu-li-ni. *Item*. || 74' 3. 78' 6.

— Ur-pu-'u-li-ni. *Item*. || 43' 5.

MÂT Ur-ṭa+hi-i-ni *gén. sg. զերկիրն Ուրտասու-որդւոյն*. *terram Urtae filii gén. sg.; le-pays acc. sg. du-fils-d'Urtaş*. || Ce nom était sans doute celui d'une famille qui régnait sur un petit État. Le fondateur de cette petite dynastie n'est pas autrement connu. Le dynaste de l'inscription était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). A en juger par le contexte, ce pays était le canton de Vardanakért des auteurs arméniens, situé dans la province de Pâytakaran ou des Caspiens et au-dessous du confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 28' 5.

MÂT Ur-ya-ni *gén. pl. զերկիրն Ուրացւոց*. *terram Urensium. le-pays des-Uriens*. || Dans ce nom la racine étant « Ur », la particule « ya »

- est le suffixe d'adjectif d'origine et de territorialité des habitants. A mon avis, cet « Ur » était la ville d'*Ur Kasdim* de la Genèse (xl. 28, 31 et xv. 7) et *U-ra-as mahaz dan-nu-ti...* 'Urâs ville forte...' de la stèle (col. III. 10) de Šamsi-Ramman IV (823-812 av. J.-C.), roi d'Assyrie. Le district des Uriens aurait pris son nom de la ville d'Ur = Urâs. J'identifie ce district avec le canton d'Aréüik, mentionné par nos auteurs du moyen âge et situé sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe (44° + 38° 50' lat. N. — 39° 15' lat. S. du mér. de Paris). Voy. (AN) Hal-di-a. || 19' I. 25.
- Us *prép.* *h*, *h-dêl*, *h-qêrêw*, *qêrê-h*. in, super, versus. *en*, *dedans*, *vers*. (dans DIS I-nu+us+pu'u-a). — Variante de Is; voy. ce mot.
- Us-gi-ni *adj. dat. pl.* *uê-qêng*. fortioribus, \*fortissimis. *aux-plus-forts*, \**aux-très-forts*. || Comp. arm. cl. *uê-qêh* = *oujgin* 'bien fort'; comp. la racine « us- » avec l'arm. cl. *uê* = *ouj*, sort *ûrc*, *ôcas*, a. ér. *uocô*, phl. paz. *ôc*, *ôj* 'force, puissance'. || 53'. 53\*. 54' (1). 3.
- Us-ma-a-se *adj. dat. pl.* *uê-qêng*, *h-qêrêw*. fortibus, ad-fortes. *aux-forts*, \**aux-vaillants*. || Dans « usmâ-sis nom sg. » la dernière syllabe étant le suffixe d'adj. qualif., « usmâ- » = a. ér. *usmâ* 'force'. — Le mot « usmâsis » peut aussi être divisé en « us » = arm. cl. *uê* = *ouj* 'force' et « mâsis » = a. ér. *maso*, arm. cl. *hê* = *mêz* 'grand'; de la sorte « us+mâsis » signifierait 'doué-d'une-grande-force'. || 31' 5.
- Us-ma-se. *Item.* || 19' II. 33. 50' 5.
- Us-ma-si-e. *Item.* || 42\* 61.
- Us-ma-si-i-e. *Item.* || 42' 17.
- Us-ma-a-si-i-ni *gên. pl.* *uê-qêng*, *hê-wêrêw*. fortium; vigore-magnopraëditorum. *des-forts*; *de-ceux-qui-sont-doués-d'une-grande-force*. || 44' 2. 46' A. 14. 58' 1/6. 61' 1. 64' 1/1 85' 1.
- Us-ma-a-si-ni. 1, *gên. pl. comme dans le paragr. précéd.* 2, *uê-qêng*. 2, ad-fortes. 2, *aux-forts*. || 5' 4. 42' 1. 20' 31. 59' 1. 64' 7.
- Us-ma-si-i-ni. *Item.* || 8' 6. 87' 1.
- Us-ma-si-ni. *Item.* || 6' 5/5. 7' 1. 14' 1/1. 45' 1. 46' 1/1. 46' †. 1/1. 24' 4. 35' 1. 38' AA. 4. 44' 1. 43' 2. 62' 1. 75' 1/1. 77' 1. 84' 1, 12.
- Us-ta-a-be (uê-ta-a-be) *v. int.* *qê-hêgêh*. recurri. *je-recourus*, *je-m'adressai*. || Comp. arm. cl. *hê-wêrêh* = *êtap-im* 'se hâter' d'où 'recourir' pour l'idiome urart.; a. ér. *ustâ* 'diriger les pieds', krd. *ajout-in* 'courir, pousser en avant'. || 8' 1, 6.
- Us-ta-a-bi. *Item.* || 3' 4, 8. 19' II. 51. III. 46. 20' 31.
- Us-ta-bi. *Item.* || 5' 1, 5. 6' 1/1, 5/5, 7/7. 19' I. 17, 20. II. 5, 25, 28. III. 20. IV. 14, 42, 67. VI. 4. VII. 11, 33, 70. 20' 27. 24' 1, 11. 24' 1, 4. 27' 1, 3. 28' 1. 30' 1, 5. 37' 1, 4.
- Us-ta-a-i-bi. *Item.* || 19' I. 20.
- Us-ta-i-bi. *Item.* || 5' 6. 19' II. 12, 29. VII. 51. 20' 32.
- Us-ta-a-di *part. aor. 2.* *uê-qêrêw*. incedens, proficiscens. *ayant-marché*. || 7' 2. 19' I. 9, 24. II. 15. VII. 52. 27' 4.

— Us-ta-di. *Item.* || 4' 2. 19' I. 6, 12, 29, 33. II. 12, 40, 43. III. 8, 11, 33, 36, 39, 55, 60. IV. 34, 53. V. 5. VII. 24, 38, 47, 74. 20' 2. 27' 13, 22. 28' 3. 30' 12.

Us-ti-i-bi *v. tr.* կարգեցի, եղի. imposui. *j'imposai.* (dans Šu-lu+ —.)

Us-ti+ip+ti-ni *part. pas. acc. pl.* զվարիչս, զվերակացս. moderatores, praefectos. *les-directeurs, les-préfets.* || Mot composé de : a) « usti » dérivant de l'a. ér. *ustá* 'diriger les pieds'. — b) « ip » *prép.* = gr. ἐπί *prép.* 'sur'. — c) « ti-ni » *part. pas.* du gr. τίθημι 'instituer, placer, établir'. — « Ustiptini » 'ceux-qui-étaient-établis-sur... pour diriger-les-pieds, \*pour-gouverner'. || 35' 3.

Us-tu-'u-bi *v. tr.* եղի. constitui. *je-plaçai.* (dans Nu-lu+ —.)

Us-tu-ni *v. tr.* հաստեաց, կանգնեաց. construxit, erexit. *il-construisit, il-éleva.* || Voy. Is-tu-a-da, Is-tu-ni, Si-tu-ni. || 69'. 70'. 72'. 73'.

U-za-gi. սկւոյ եզ. սեռ. 2, սկի եզ. սերշ. հյց. ex-auro. 2, aurum *acc. sg.*; *d'or.* 2, *de-l'or.* || arm. cl. սկի = *oski*, sum. *uzagi* 'or'. || Voy. U-za-tu. || 5' 16. 20' 20. 30' 25.

— U-za-gi-MEŠ *gén. pl.* սկւոց. ex-auris. *d'or(s).* || 20' 24.

U-za-tu. արծաթոյ եզ. սեռ. 2, արծաթ եզ. սերշ. հյց. ex-argento. 2, argentum *acc. sg.*; *d'argent.* 2, *de-l'argent.* || arm. cl. արծաթ = *ar-zat*, scrt *racatá*, a. ér. *erezata-*, gr. ἀργυρος, lat. *argentum*, sum. *uzatu* 'argent', a. sl. *zlato* 'or'. || Il est très probable que dans les temps archaïques le mot « uzatu », ou quelque chose d'approchant, ait été employé en Urartu, tout comme le mot « uzagi », qui trouve son point de comparaison dans l'arm. cl. || 20' 20. 30' 25.

— U-za-tu-MEŠ *acc. pl.* արծաթս յզ. սերշ. հյց. argenta. *des-argents* *acc. indét. pl.* || 5' 16.

## Y.

Ya-a-e-za+du-li *v. caus. part. aor.* 2. յազել-սուեալ. postquam-sacrificare-fecisset. *ayant-fait-sacrifier.* || Composé de : a) « yâ'za » = arm. cl. յազ-եմ = *yaz-ém* 'sacrifier', a. ér. *yázô* 'sacrifice', *yaze* 'je-sacrifie, je-révère', scrt *yaç* 'sacrifier'. — b) « duli » *v. caus.*; voy. 1. Du, 2, 2, 2. || 2\* 11.

— Ya-a-e-za-li *part. aor.* 2. յազեալ. postquam-sacrificavisset. *ayant-sacrifié.* || 2' 11.

Ya-ra-a-ni *v. tr.* յարոյց, բարձրացոյց. extulit. *il-leva, il-éleva.* || arm. cl. յար-ու-ցանեմ = *yar-ou-šaném* 'lever, relever, élever', gr. ἐγείρω 'élever un monument, ériger', ὀρνεύω 'faire lever, soulever', lat. *orior* 's'élever'. || 2' 5/5.

— Ya-ra-ni. *Item.* || 8' 13.

Ya-si-na-ši-e *adj. v. verb. acc. pl. յսիկիս յգ. անըշ. հյց. sacrificanda* (sacrificia). *à-être-sacrifiés*. || Comp. a. ér. *yasna* 'sacrifice'. Il faut mettre le suffixe « -ši » en parallèle avec celui de l'adj. de l'arm. moderne - *ցու* = - *şou*, indiquant une destination, un événement à venir; p. ex. *քահանայ-ա-ցու* = *kahanáy-a-şou* 'destiné-à-se-faire-prêtre'. || 48' 11.

## Z.

MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-'u-e-e-di-i-a *gén. pl. գերկիրն Չարախահեսայց. in-terram Zabâhâe'usianorum. sur-le-pays des-Zabâhâe'usiens*. || Le canton des Čâüahk, à l'est de la province de Gogarène dont il faisait partie, et situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 19' i. 9.

— MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-si-i+da *gén. sg. գերկիրն Չարախահեսայց-գիճա. կիր. terram Zabâhâesiensium-territorii. le-pays acc. sg. du-district-des-Zabâhâesiens*. || Composé de: a) « MÂT Zabâhâesi » *adj. et n.* avec le suffixe d'adj. de territorialité « -si ». — b) « da »; voy. ce mot. || 19' i. 9.

Za+di-ni *part. prés. gén. prép. sg. վասն-շինողի. pro-aedificatore. pour-celui-qui-a-bâti*. || Mot composé de: a) « za » = gr. ζά-ω 'vivre, \*faire vivre', a. ér. *zi* 'vivre'. — b) « dini », dont le non. sg. est « dis »; dérivé de l'inf. « du » 'donner'; voy. 1. Du, 2, 2, 2. — « Zadu » *inf.* signifierait 'créer, \*construire'; comp. a. ér. *zañtu* 'ville, création' (Brockhaus). — Voy. le mot suivant. || 54' 8.

Za-a+du-bi. *ստացայ. possedi. je-possédai*. || Pour la compar. voy. Za+di-ni. — Le mot « za+du » *inf.* devait avoir plusieurs significations plus ou moins rapprochées du sens littéral 'donner-vie, \*faire-vivre'; la méthode comparative et les contextes nous l'indiquent clairement; le mot arm. cl. *ստ-ա-նամ* = *st-u-nam* 'posséder' ayant des rapports avec l'arm. cl. *ստ+եղծ-եմ* = *st+êz-ém* 'créer, donner-vie', nous donnerait une indication dans ce sens. D'ailleurs les lignes 25-26 de la 1<sup>re</sup> inscr. hist. de Šariduris II ne peuvent offrir que le sens de *posséder*. || 19' iv. 41. v. 11.

— Za-a+du-'u-bi. *շինեցի, կառուցի. aedificavi, construxi. je-construisis*. || 9' verso. 9. 19' vii. 18. 54' (ii). 1. 75'\* 14.

— Za+du-bi. *շինեցի. 2, ստացայ. 3, ստացուցի. construxi. 2, possedi. 3, possidere-curavi. je-construisis. 2, je-possédai. 3, je-fis-posséder*. || 5' 32. 19' i. 16. ii. 3, 50. iii. 19, 31. iv. 13, 66. vii. 10, 32, 69. viii. 10. 25' 10. 27' 26. 48' 20. 75' 14.

- Za+du-u-bi. շինեցի. 2, ստացայ. construxi. 2, possedi. *je-construisis. 2, je-possédai.* || 3' 30. 19' II. 24. III. 45. 38' AA. 38.
- Za-a+du-u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 55'. 63'. 64' 4.
- Za+du-ni. շինեաց. 2, ստացաւ. construxit. 2, possedit. *il-construisit. 2, il-posséda.* || 2' 34/36. 13' 2. 26' A. 27' 29. 44' 5. 64\* 4. 66'. 76' 1. 77' 3.
- Za+du-u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 63\*.
- Za-a+du-u-a-li *part. aor. 2.* շինեալ, յետ-շինելոյ. quum-aedificassent. *après-avoir-construit.* || 42' 2.
- Za-a+tu-u-a-li. *Item.* || 42\* 33.
- Za-i-ni *part. prés. gén. sg.* սնուցանողի. sustentantis. *de-celui-qui-fait-vivre, — — entretient.* (dans DIS Ul-tu+ —.)
- Za-i-se-e-i *da'.* *sg.* ի-պահպանութիւն. ad-conservationem. *pour-la-conservation.* || Comp. gr. ζά-ω, a. ér. zi 'vivre', d'où 'se conserver', gr. σώζ-ω 'conserver'. || 2' 34/36.
- Za-na-ni-ni *v. tr.* զանազանեաց, որոշեաց. disclusit. *il-sépara.* || Comp. arm. cl. զան-ա-զան-եմ = *zan-a-zan-ém* 'établir une distinction'. || 74' 4.
- ALU Za-ap-sa *gén. sg.* քաղաքին Չապսայ. urbis Zâpsae. *de-la-ville-de-Zâpsas.* || La ville de Sabus de l'époque romaine; elle était située au sud-est de Musas (Muski), dont elle faisait partie. || 30' 15.
- (GIS) Za-a-ri *acc. sg.* (փայտ) ծառ եզ. անրշ. հյց. (lignum) arborem. (*bois un-arbre.* || arm. cl. ծառ = *zar* 'arbre', scrt *dâru* 'bois, arbre', a. ér. *dâuru* 'arbre', scrt *dru* 'bois', gr. δρῦς 'chêne, arbre en gén<sup>al</sup>.', gr. δένδρον, lat. *arbor*, goth. *triu*, a. sl. *drěvo*, angl. *tree* 'arbre', celt. *daur* 'chêne', krd. *dar* 'arbre, bois', pers. *darht, draht* 'arbre'. || Cet arbre était un cyprès au port pyramidal, que nous voyons couronner le fronton du temple de Haldis à Muşasir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, II. pl. 141; Sayce, JRAS, 1882 October, p. 655; Nikolski, MAC, 1896, p. 32. || 42' 28.
- (GIS) Za-ri *acc. pl.* (փայտ) զծառս. arbores. *les-arbres.* || 38' AA. 11.
- (GIS) Za-ri-i *acc. sg.* (փայտեղէն) զծառեղէն. (lignum) arboreum, am, um. (*de-bois*) *d'arbres.* || 34' 1.
- (GIS) Za-a-ri-e. (փայտ) ծառ եզ. անրշ. հյց. 2, (փայտ) ի-ծառոց. (lignum) arborem. 2, (lignum) ex-arboribus. (*bois un-arbre* acc. sg. 2, (*bois*) *avec-des-arbres.* || 25' 9. 42\* 87.
- Za+as-gu-bi *v. tr.* կենդանոյն-կալայ, կալայ-կենդանի. 2, անեղծ-գրաւեցի (գրաղաքս). vivos-œpi. 2, illesas-occupavi (civitates). *vivants-je-pris. 2, en-bon-état-j'occupai (les-villes).* || Mot composé de: a) « za » = gr. ζά-ω, a. ér. zi 'vivre, être vivant'. — b) « asgubi » = gr. ἔσχοιν 'je tins, j'arrêtai; j'occupai'. || 9' recto. 1. 19' I. 14, 41. II. 21, 47. III. 6, 15, 42. IV. 61. V. 8. VII. 6, 28, 65.
- Za+as-gu-u-bi *v. tr.* կենդանոյն կալայ, կալայ-կենդանի. vivos-œpi. *vivants-je-pris.* || 7' 9. 19' IV. 3, 37.

Za-'u-ni *gén. sg.* զաւակի. *generæ. de-la-descendance.* (dans DIS Ša-ri+du-ra+ —.)

Zi *prép. entrant dans la composition du mot suivant et renfermant l'idée de division et de distribution.* || *gr. διά prép. avec les mêmes significations.* || Voyez le mot suivant :

Zi+el-di *v. tr.* բաշխեցին. *distribuant. qu'on-distribue (subjonct.).* || Mot composé de: a) « zi »; voy. le mot précéd. — b) « eldi »; l'élément essentiel dans ce mot étant « el- », comp. *gr.* ἐλ-εῖν 'lever'. — « Ziel-di » = *gr.* διελ-εῖν 'distribuer'. || 77' 9. 80' (11). 3.

— Zi+el-di-e *v. passif.* որոշեցի. *decernatur. qu'il-soit-décerné.* || 54' 11.

ALU Zi(?))-ha-ra-ra-'u-ni *acc. sg.* զքաղաքն Չի(?)խարարա'ուս. *civitatem Zi(?)harara'um. la-ville acc. sg. de-Zi(?)harara'us.* || Une ville du district de Bustus, le canton des Boujounik, situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 49' III. 36.

(AN) Zi-kid-qu-ni-e *dat. sg.* (դիք) Չիկիդքունեայ. (deus) Zikidquni. (*dieu*) à-Zikidqunis. || Un dieu qui nous reste inconnu. || 42' 11.

— (AN) Zi-kid-qu-'u-ni-i-e. *Item.* || 42\* 50.

Zi-ir+bi-la-ni *dat. pl.* ընդ-պայտադասու-սեպհաց. *cum-progenie-optimum. contre-les-descendants-des-seigneurs.* || Composé de: a) « zir » = *assy.* zir 'semence; descendants'. — b) « bil-ani », dont il faut comparer la première partie avec l'*assy.* bil-u 'seigneur'. || 49' VII. 42.

MÂT Zu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Չուացւոց. *terram Zuasensium. le-pays acc. sg. des-Zuasians.* || C'était probablement le district de la ville connue au moyen âge sous le nom de J'âûat et située au confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 35' 7.

1. (ALU) Zu-a-i+na-a *gén. sg.* (քաղաք) Չուահայ. (civitas) Zuainae. (*ville*) de-Zuainá. || La ville de Zaréhâüan des auteurs classiques arméniens, située dans la région des sources de l'Arsanias (Euphrate oriental). || 5' 11.

2. — ALU Zu-'u-a-ni *acc. sg.* զքաղաքն Չուանիս, — Չուաս. *civitatem Zûanem, — Zûam. la-ville acc. sg. de-Zûanis, — de-Zûas.* || Probablement la ville de Zaréhâüan du paragr. précéd. || 20' 3.

1. (ALU) Zu-a-si-a-di *gén. pl.* (քաղաք) Չուացւոց. (civitas) Zuaënsium. (*ville*) des-Zuaens. || Probablement la ville de Zarišat du canton d'Ahovit, à gauche des sources de l'Arsanias et au nord-est de la province de Touroubéran. || 20' 5.

2. — ALU Zu-'u-a-i-di *gén. pl.* զքաղաքն Չուացւոց. *civitatem Zûaënsium. la-ville acc. sg. des-Zuaens.* || Probablement la ville de Zarišat du paragr. précéd. || 20' 3.

Zu-i *pron. poss. de la 3<sup>e</sup> pers. gén. pl.* Իւրոց. *suorum. des-siens.* || Compar. *lat.* suos, a, um, sort sváh etc. 'sien, sienne'. || 26' A.

- (AN) Zu-zu-ma-a-ru-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐏁) 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. (dèus) Zuzumâro. (*dieu*) à-Zuzumârus. || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, Zuzumârus avait son pendant, sous le nom de Sukumari, dans les Indes chez les Aryens-sanscrits. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42\* 48.
- (AN) Zu-zu-ma-ru-e. *Item.* || 42' 11.

## IDÉOGRAMMES

ET

SIGNES PRÉFIXES DÉTERMINATIFS<sup>1)</sup>.

A.

*Les idéogrammes précédés d'un préfixe déterminatif sont placés dans cette table suivant l'ordre alphabétique de leurs sons.*






1. 𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 A-MEŠ (a'us, a'uis nom. sg.) acc. pl. 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. *aquas. les-eaux.* || 39' 2, 26, 28, 29.
2. 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁 (ANSU) A-AB-BA-MES (*ultus* nom. sg.). (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁) 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. (*bestiae*) camelos. (*bêtes*) *chameaux* acc. pl. || 49' III. 43. IV. 63. VII. 7.
3. 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 (ALU) (*inas, astis* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de ville.* (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁). (*civitas, urbs.*) (*ville*).
- » ALU. *Idéogramme.* 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁. 2, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁. 3, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁. 4, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁. 5, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁 𐎠𐎢𐏁. 6, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁-𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. 7, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁-𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. 8, 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁-𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. *civitatis.* 2, *civitatis, de-civitate.* 3, *civitatem.* 4, *in-civitate.* 5, *civitatum.* 6, *civitatem.* 7, *pro-civitate.* 8, *cum-civitate.* *de-la-ville* gén. sg. 2. *item.* 3, *la-ville* acc. sg. 4, *dans-la-ville.* 5, *des-villes* gén. pl. 6, *sur, contre-la-ville.* 7, *pour-la-ville.* 8, *contre-la-ville.* || 2' 4/4, 17/18, 19/20, 21/22, 23/24, 26/27, etc. 4' 1. 5' 3. 6' 3/3, etc. 7' 5, 6, 7. 10' 2, 6. 11' 2, 10. 12' 2, 3, 19' 1. 12, 27. II. 14, 42. III. 8, 9, 34. VII. 39, 58. 23' 2. 24' 10. 27' 14, 15, 16, 17. 29' 3. 30' 19. 31' 1. 35' 18. 42' 14/55-56, 15/57, 16/59, 19/64, 20/67. 46' A. 9. 54' (III). 2. 75' 8/8. 81' 10, 22.
  - » ALU-e *gén. sg.* 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. *civitatis, urbis.* *de-la-ville.* || 49' II. 44.
  - » ALU-e-i *gén. pl.* 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁𐎠𐎢𐏁. *civitatum.* *des-villes.* || 44' A. 3.
  - » ALU-i-e. *Item.* || 44' A. 1.

1. Ou idéogrammes aphones; ils sont placés entre ( ).











































- » ALU-ni. *գքղաքն*. 2, *քաղաքաց յգ. սեռ*. civitatem. 2, civitatum. *la-ville* acc. sg. 2, *des-villes* gén. pl. | 49' n. 4. 42' 15.
- » ALU-ni-e *gén. pl. քաղաքաց*. civitatum. *des-villes*. | 70'
- » ALU-se *gén. pl. Ի-քաղաքացւոց*. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. | 2\* 29. 78' 4. 79' 1.
- »  $\gg \Upsilon \Upsilon$  |  $\gg \Upsilon$  ALU-MEŠ acc. pl. *քաղաքս յգ. սերշ. հյց*. civitates. *les-villes*. | 9' recto. 1. 19' i. 7, 35. ii. 19, 44. iii. 13, 57. iv. 58. v. 7. vii. 4, 24, 38, 53. 20' 7. 27' 8. 30' 15, 17.
- » » ALU-MEŠ-e acc. pl. *քաղաքս յգ. սերշ. հյց*. civitates. *les-villes*. | 49' iii. 35.
- » » ALU-MEŠ-si-e nom. pl. *քաղաքաց-բնակիչք, քաղաքացիք*. civitatum-incolae, cives. *les-habitants-des-villes, les-citoyens*. | 49' n. 57.
4.  $\gg \Upsilon$  |  $\gg \Upsilon$  AM+ŠI-MEŠ nom. pl. *եղիհր-վայրիք*. boves-feri. *boeufs-sauvages*. | 52' verso. 3.
5.  $\gg \Upsilon$  (AN) (*astas* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de divinité du genre masculin ou féminin, du nombre singulier ou pluriel*<sup>1</sup>). (*դիք*). 2, (*դիցուհի*). 3, (*աստուածք*). 4, (*դիցակահն*). (deus). 2, (dea). 3. (dii). 4, (divum). (dieu). 2, (déesse). 3, (dieux). 4, (divin). | 2' 2/2, 16/17, etc. 49' i. 16. iv. 10, etc.; (déesse) 42' 10/46, 11/49, 12/50, 21/69. 44' 8. (nymphes) 44' A. 2.
- » AN. *Idéogramme. dat. sg. աստուածոյ*. deo. *au-dieu*. | 42' 9/45, 10/46, 11/48, 14/55-56, 18/62-63, 19/64, 20/66, 22/71-72, etc.
- » AN-i-e. *Item*. | 48' 13.
- »  $\gg \Upsilon$  |  $\gg \Upsilon$  AN-MEŠ. *աստուածք*. 2, *աստուածոց յգ. սեռ*. 3, *աստուածոց յգ. տր*. 4, *աստուածս յգ. սերշ. հյց*. dii. 2, deorum. 3, diis. 4, deos. *les-dieux*. 2, *des-dieux*. 3, *aux-dieux*. 4, *les-dieux* acc. pl. | 2' 40/42. 49' n. 9, 10, 39, 40. iii. 2, 3, 27, 28, 51, 52. iv. 27, 29, 48, 50, 76, 77. v. 3, 4. vii. 21, 23, 45, 46. 24' 26, 23' 10, 11. 30' 8, 10. 42' 3/35, 15/56-57, 17/61, 19/64-65, 20/66, 24/76, 25/82, 30/91-92, 31/93. 77' 10.
- » » AN-MEŠ-e nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. | 6' 21/21.
- » » AN-MEŠ-na *gén. pl. վասն-աստուածոց*. pro-diiis. *pour-les-dieux*. | 77' 5.
- » » AN-MEŠ-s nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. | 5' 34. 8' 26. 14' 11/12. 15' 7. 49' viii. 15. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21. 75' 16/16.
- » » AN-MEŠ-se *dat. pl. աստուածոց*. diis. *aux-dieux*. | 39' 8.
6.  $\gg \Upsilon$  (ANSU). *Préfixe déterminatif de bêtes (cheval et chameau)*. — *Voy. A-AB-BA-MEŠ et KUR-RA*. | 49' i. 15. n. 1 etc.

1. Les idéogrammes (AN) IM, (AN) SIN, (AN) UT, précédés du préfixe déterminatif de divinité, sont placés sous les lettres I. S. U.

7.  (MÂT+) ASSUR (*ebanis Assur*).  *eban*. 2,  . Assyriae gén. sg. 2. cum-Assyriâ. *de-l'Assyrie* gén. sg. 2. *contre-l'Assyrie*. || 19' n. 53, 57. m. 21, 25, 31.  
» » (MÂT+) ASSUR-ni-ni gén. pl. . Assyriorum. *des-Assyriens*. || 19' iv. 36.

## B.

8.  BÂB (*dura*).  *Bâb*. 2,  *Bâb*. 3,  *Bâb*. 4,  *Bâb*. 5,  *Bâb*. 6,  *Bâb*. 7,  *Bâb*. 8,  *Bâb*. 9,  *Bâb*. 10,  *Bâb*. 11,  *Bâb*. 12,  *Bâb*. 13,  *Bâb*. 14,  *Bâb*. 15,  *Bâb*. 16,  *Bâb*. 17,  *Bâb*. 18,  *Bâb*. 19,  *Bâb*. 20,  *Bâb*. 21,  *Bâb*. 22,  *Bâb*. 23,  *Bâb*. 24,  *Bâb*. 25,  *Bâb*. 26,  *Bâb*. 27,  *Bâb*. 28,  *Bâb*. 29,  *Bâb*. 30,  *Bâb*. 31,  *Bâb*. 32,  *Bâb*. 33,  *Bâb*. 34,  *Bâb*. 35,  *Bâb*. 36,  *Bâb*. 37,  *Bâb*. 38,  *Bâb*. 39,  *Bâb*. 40,  *Bâb*. 41,  *Bâb*. 42,  *Bâb*. 43,  *Bâb*. 44,  *Bâb*. 45,  *Bâb*. 46,  *Bâb*. 47,  *Bâb*. 48,  *Bâb*. 49,  *Bâb*. 50,  *Bâb*. 51,  *Bâb*. 52,  *Bâb*. 53,  *Bâb*. 54,  *Bâb*. 55,  *Bâb*. 56,  *Bâb*. 57,  *Bâb*. 58,  *Bâb*. 59,  *Bâb*. 60,  *Bâb*. 61,  *Bâb*. 62,  *Bâb*. 63,  *Bâb*. 64,  *Bâb*. 65,  *Bâb*. 66,  *Bâb*. 67,  *Bâb*. 68,  *Bâb*. 69,  *Bâb*. 70,  *Bâb*. 71,  *Bâb*. 72,  *Bâb*. 73,  *Bâb*. 74,  *Bâb*. 75,  *Bâb*. 76,  *Bâb*. 77,  *Bâb*. 78,  *Bâb*. 79,  *Bâb*. 80,  *Bâb*. 81,  *Bâb*. 82,  *Bâb*. 83,  *Bâb*. 84,  *Bâb*. 85,  *Bâb*. 86,  *Bâb*. 87,  *Bâb*. 88,  *Bâb*. 89,  *Bâb*. 90,  *Bâb*. 91,  *Bâb*. 92,  *Bâb*. 93,  *Bâb*. 94,  *Bâb*. 95,  *Bâb*. 96,  *Bâb*. 97,  *Bâb*. 98,  *Bâb*. 99,  *Bâb*. 100,  *Bâb*. 101,  *Bâb*. 102,  *Bâb*. 103,  *Bâb*. 104,  *Bâb*. 105,  *Bâb*. 106,  *Bâb*. 107,  *Bâb*. 108,  *Bâb*. 109,  *Bâb*. 110,  *Bâb*. 111,  *Bâb*. 112,  *Bâb*. 113,  *Bâb*. 114,  *Bâb*. 115,  *Bâb*. 116,  *Bâb*. 117,  *Bâb*. 118,  *Bâb*. 119,  *Bâb*. 120,  *Bâb*. 121,  *Bâb*. 122,  *Bâb*. 123,  *Bâb*. 124,  *Bâb*. 125,  *Bâb*. 126,  *Bâb*. 127,  *Bâb*. 128,  *Bâb*. 129,  *Bâb*. 130,  *Bâb*. 131,  *Bâb*. 132,  *Bâb*. 133,  *Bâb*. 134,  *Bâb*. 135,  *Bâb*. 136,  *Bâb*. 137,  *Bâb*. 138,  *Bâb*. 139,  *Bâb*. 140,  *Bâb*. 141,  *Bâb*. 142,  *Bâb*. 143,  *Bâb*. 144,  *Bâb*. 145,  *Bâb*. 146,  *Bâb*. 147,  *Bâb*. 148,  *Bâb*. 149,  *Bâb*. 150,  *Bâb*. 151,  *Bâb*. 152,  *Bâb*. 153,  *Bâb*. 154,  *Bâb*. 155,  *Bâb*. 156,  *Bâb*. 157,  *Bâb*. 158,  *Bâb*. 159,  *Bâb*. 160,  *Bâb*. 161,  *Bâb*. 162,  *Bâb*. 163,  *Bâb*. 164,  *Bâb*. 165,  *Bâb*. 166,  *Bâb*. 167,  *Bâb*. 168,  *Bâb*. 169,  *Bâb*. 170,  *Bâb*. 171,  *Bâb*. 172,  *Bâb*. 173,  *Bâb*. 174,  *Bâb*. 175,  *Bâb*. 176,  *Bâb*. 177,  *Bâb*. 178,  *Bâb*. 179,  *Bâb*. 180,  *Bâb*. 181,  *Bâb*. 182,  *Bâb*. 183,  *Bâb*. 184,  *Bâb*. 185,  *Bâb*. 186,  *Bâb*. 187,  *Bâb*. 188,  *Bâb*. 189,  *Bâb*. 190,  *Bâb*. 191,  *Bâb*. 192,  *Bâb*. 193,  *Bâb*. 194,  *Bâb*. 195,  *Bâb*. 196,  *Bâb*. 197,  *Bâb*. 198,  *Bâb*. 199,  *Bâb*. 200,  *Bâb*. 201,  *Bâb*. 202,  *Bâb*. 203,  *Bâb*. 204,  *Bâb*. 205,  *Bâb*. 206,  *Bâb*. 207,  *Bâb*. 208,  *Bâb*. 209,  *Bâb*. 210,  *Bâb*. 211,  *Bâb*. 212,  *Bâb*. 213,  *Bâb*. 214,  *Bâb*. 215,  *Bâb*. 216,  *Bâb*. 217,  *Bâb*. 218,  *Bâb*. 219,  *Bâb*. 220,  *Bâb*. 221,  *Bâb*. 222,  *Bâb*. 223,  *Bâb*. 224,  *Bâb*. 225,  *Bâb*. 226,  *Bâb*. 227,  *Bâb*. 228,  *Bâb*. 229,  *Bâb*. 230,  *Bâb*. 231,  *Bâb*. 232,  *Bâb*. 233,  *Bâb*. 234,  *Bâb*. 235,  *Bâb*. 236,  *Bâb*. 237,  *Bâb*. 238,  *Bâb*. 239,  *Bâb*. 240,  *Bâb*. 241,  *Bâb*. 242,  *Bâb*. 243,  *Bâb*. 244,  *Bâb*. 245,  *Bâb*. 246,

11.  $\Upsilon$  DIS (= AMILU) ('ases). *Préfixe déterminatif d'homme.* (ալբ). 2. (արք). (vir). 2, (viri). (hom.). 2, (hommes).  $\parallel$  2' 3/3. 5' 2, etc.
12.  $\Rightarrow \Upsilon$  DU. *Préfixe déterminatif indiquant: classes d'hommes, ordres de fonctions, hommes, personnes et pluralité<sup>1</sup>.* 1. (դաս). 2. (կարգ). 3. (արք). 4. (բազմութիւն). 1. (classis). 2. (ordo). 3. (viri). 4. (multitudo). 1. (classe). 2. (ordre). 3. (hommes). 4. (multitude).  $\parallel$  3' 13, 18. 5' 17, 20, 21, 22. 7' 10. 19' 1. 5, 14, 40. II. 21, 43, 45, 46, 53. III. 1, 14, 16, 25, 35, 49. IV. 37, 79. V. 4, 8. VII. 14, 23, 43. 20' 12, 18, 26. 21' 15. 27' 10, 12, 17, 20, 25. 30' 11. 38' 1. 39' 11, 15, 16. 42' 13. 48' 27, 31. 49' 4. 80' (1). 5.
- » DU. *Idéogramme.* դաս. 2. սոճճ. 3. դասու եզ. սեռ. 4. ժողովրդով. 5. ի-դաս. 6. զմարդիկ, զարս, արս. 7. ընդ-ժողովրդեան. classis. 2, gens. 3, classis gén. sg. 4, cum-populo. 5, in-coetu. 6, viros, homines. 7, populo. classe. 2, race, famille. 3, de-la-classe gén. sg. 4, avec-le-peuple. 5, dans-la-classe. 6, les-hommes, hommes acc. pl. 7, au-peuple.  $\parallel$  19' II. 20, 45. III. 30, 32, 41. IV. 2, 60. VII. 5, 27. 20' 9. 38' AA. 14. 46' A. 12. 80' (1). 8, 11. (II). 9, 12, 13.
- $\Rightarrow \Upsilon$   $\Upsilon \Rightarrow \Rightarrow$  DU-MEŠ acc. pl. արս. viros. hommes.  $\parallel$  27' 20, 24, 27.
13.  $\Rightarrow \Upsilon \Upsilon \Upsilon$  DUP (esi = esi, pis, pili, pulvis, turis). արձանագրութիւն. 2, զարձանագրութիւն. inscriptio. 2, inscriptionem. inscription. 2, l'inscription acc. sg.  $\parallel$  19' I. 1. 74' 1. 75' 3/3.
- » DUP-ni-ni. ըստ-տախտակաց. juxta-tabulas. d'après-les-tables.  $\parallel$  80' (II). 4.
14.  $\Rightarrow \Upsilon \Upsilon \Upsilon \times \Upsilon$  DUP+TE (esi+garbis, pi+garbis). արձանագրութեան-քարին եզ. սեռ. 2, \*արձանագրութեան եզ. սեռ. 3, արձանագրութեան-զվէմն. 4, \*զարձանագրութիւն. 5, արձանագրութեան-քար եզ. սեռ. հյց. 6, \*արձանագրութիւն եզ. սեռ. հյց. 7, \*յարձանագրութեան. inscriptionis-lapidis. 2, \*inscriptionis. 3, inscriptionis-lapidem. 4, \*inscriptionem. 5, inscriptionis-lapidem. 6, \*inscriptionem. 7, \*ab-inscriptione. de-la-pierre-de-l'inscription gén. sg. 2, \*de-l'inscription gén. sg. 3, la-pierre- acc. sg. de-l'inscription. 4, \*l'inscription acc. sg. 5, une-pierre- acc. indéf. sg. d'inscription. 6, \*inscription acc. indéf. sg. 7, \*de-l'inscription abl. sg.  $\parallel$  2' 37/39. 3' 21. 5' 29. 6' 16/16. 8' 22. 9' verso. 2. 13' 11. 14' 7/7. 15' 4. 19' VII. 57. VIII. 4. 20' 5. 23' 22. 30' 85. 38' AA. 32. 48' 16. 75' 10/10.

1. Voyez sous les lettres E, T, U, Z les idéogrammes commençant par une de ces lettres et précédés du signe DU, préfixe déterminatif.

## E.

15. >|YYY| Ê (*haris; asis*<sup>1</sup>). *Préfixe déterminatif et idéogramme de maison, de château, de sanctuaire ou de temple.* || տան եզ. տն. 2, գտուն. 3, տուն եզ. տերշ. հյց. 4, ի-տան. domi gén. sg. 2, domum. 3, domum. 4, in-domo. *de-la-maison* gén. sg. 2, *la-maison* acc. sg. 3, *maison* acc. indéf. sg. 4, *dans-la-maison*. || 12' 1. 23' 3. 40' 2. 42' 12/52. 44' 5. 51' 8, 9. 52' verso. 13, 14. 53'. 53\*. 54' (II). 1. 55'. 60' 2. 63'. 63\*. 64'. 3/3, 5/. 66'. 67' 1. 68' 1. 77' 3, 4.
- >|YYY| |>>> Ê-MEŠ-ri-a (*haris; tulâris* nom. sg.) gén. pl. տանց. դղեկաց. aedium; castellorum. *des-maisons; des-châteaux.* || 19' VII. 75.
16. >|YYY| E|> Ê+GAL (*asis*<sup>1</sup>). պալատին եզ. տր. 2, զպալատն. 3, պալատս յգ. տերշ. հյց. palatii, de-palatio. 2, palatium acc. sg. 3, palatia acc. pl.; *du-palais* gén. sg. 2, *le-palais* acc. sg. 3, *des-palais* acc. indéf. pl. || 12' 2, 3. 19' VII 3. 25' 3. 30' 15. 35' 17. 44' 7. 58' 5/10. 60' 4. 61' 3. 62' 3. 68' 2.
- >> Ê-GAL-ni gén. pl. պալատանց. palatiorum. *des-palais.* || 38' 1.
- >> Ê+GAL-ni-a acc. pl. զպալատականս. palatio-inhaerentes. *les-palatis.* || 9' recto. 6.
- >|YYY| E|> |>>> Ê+GAL-MEŠ. *Préfixe déterminatif et idéogramme complexe des palais et des temples d'un certain ordre.* || պալատանց. յգ. տր. 2, զպալատս. 3, պալատս. palatiorum. 2, palatia acc. pl. 3, palatia acc. pl; *des-palais* gén. pl. 2, *les-palais* acc. pl. 3, *des-palais* acc. indéf. pl. || 5' 27. 19' I. 7. II. 19, 44. III. 24, 57. VII. 79. 20' 6. 27' 7, 8, 18, 22. 30' 16. 35' 15.
- >>> Ê+GAL-MEŠ-e-di. պալատս յգ. տերշ. հյց. palatia acc. pl.; *palais* acc. indéf. pl. || 30' 26.
- >>> Ê-GAL-MEŠ-si-a acc. pl. զսրբարանս. sanctuaria. *les-sanctuaires.* || 9' recto. 3.
- >>> Ê+GAL-MEŠ-si+da dat. pl. սրբարանաց-վիճակագր. cum-sanctuariorum-territoriis. <sup>2</sup>*des-sanctuaires-avec-les-districts.* || 5' 9.
17. >|YYY| >||Δ Ê+GI acc. sg. զամրոցն. arcem. *la-forteresse, le-fort.* || Le sens matériel de cet idéogramme complexe est : '*maison-vraie*'. || 38' 2.
18. >|YYY| >> |E|| |>>> Ê+HAL-LU-MEŠ acc. pl. տնական-կարասիս. domesticas-supellectiles. *meubles-de-maison.* || 20' 21, 25.

1. Ce mot nous est indiqué comme valeur lexicologique dans les compléments phonétiques des idéogrammes Ê + GAL-MEŠ-si-a et Ê+GAL-MEŠ-si+da. Le mot *asis* signifie proprement 'sanctuaire'.

19. >>[+] EMI *gén. pl.* լեզուաց, \*ժողովրդաց. linguarum, \*populorum. *des-langues, \*des-peuples.* || 42' 24, 30.
- >>[+] | >>> EMI-MEŠ. *Item.* || 42' 3/35, 19/65, 25/82, 30/92, 31/93. 42\* 76, 91.
20. >|| ÊN (*E'uris*). Տեառն եզ. տր. 2, Տերանց յգ. սեռ. 3, Տերանց յգ. տր. Ի-պատիւ-Տերանց. Domino. 2, Dominorum. 3, Dominis; in-honorem-Dominatorum. *au-Seigneur. 2, des-Seigneurs* *gén. pl. 3, aux-Seigneurs; en-l'honneur-des-Seigneurs.* || 38' AA. 1. 46' A. 12. 67' 1, 7. 73'.
- » ÊN-di *gén. sg.* Տեառն. Domini. *du-Seigneur.* || 19' 1. 3, 23. II. 8, 38. III. 2, 26, 50. IV. 25, 47, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 24. 30' 8.
- » ÊN-e. *Item.* || 69' 72.
21. >|| >|| >> ÊN+RAM-MEŠ *acc. pl.* կողմնակալս. gubernatores, praefectos. *des-gouverneurs, des-préfets.* — Voy. RAM. || 20' 17.
22. >>| >>>| (DU) ERI (*sehiris* nom. sg.) *acc. pl.* (դաս) զգերիս. (classis) captivos. (classe) *les-esclaves, les-captifs.* || 38' 1.
23. >>| ERU. անագապղինձ, \*պղինձ եզ. անրչ հյց. aes, \*cuprum *acc. sg.; du-bronze, \*du-cuirre* *acc. indéf. sg.* || 39' 17.
- » ERU-ni *adj. acc. pl.* անագապղինձիս \*պղինձիս յգ. անրչ. հյց. aenea, \*cuprea. *de-bronze, \*de-cuivre.* || 2' 10/10.
- >>| >>> ERU-MEŠ *gén. pl.* անագապղինձոց, \*պղինձոց. *ex-cupris. de-bronzes, \*de-cuivres.* || 20' 21, 24.

## G.

24. >>| GAL-ni (*masis = masis* nom. sg.) *gén. sg.* ձեծի. magni. *du-grand.* || 28' 8. 67' 10.
- >>| >>> GAL-MEŠ *acc. pl.* զմեծամեծս, զաւագանի. *magnates. les-grands, les-magnats.* || 2' 16.
25. >>>| GAN *gén. sg.* պարտիզի. horti. *de-jardin.* || 39' 19.
26. >>| GÊSDIN (*mesis*). *Préfixe déterminatif de vin. (գինի).* (vinum). (*vin*). || 42' 31/93.
27. >>| >>| (GIS) GÊSDIN (*'aduli*). (փայտ) զայգեստան. 2, (փայտ) այգեստանս յգ. անրչ. հյց. (lignum) vineam. 2, (lignum) vineas. (*bois*) *la-vigne* *acc. sg. 2, (bois) des-vignes* *acc. indéf. pl.* || 32' 3. 39' 19.
28. >>| GIS. *Préf. déterm. de bois et de construction en bois, et Idéogramme.* || զփայտեայ. 2, փայտեղինաց յգ. սեռ. 3, փայտեայս, զփայ.

տեայս, զփայտաշէնս . ligneum, am, um *acc. sg.* 2, ligneorum, arum, orum. 3, ligneos, as, a, e-ligno-structos, as, a. — 1, 2, 3, *de-bois*; 3, *construits-de-bois*. || 18' 2/2. 25' 9. 31' 1. 32' 7. 33' 5. 38' AA. 10, 11. 42' 27/86, 28/87, 30/92.

𐎮𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GIS-MEŠ. Ի-փայտեղէնս . in-ligneis. *de-bois*. || 42' 29/90.

29. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 GUB. Ի-ձախակողման . in-sinistrâ-parte. *à-gauche, dans-la-partie-gauche*. || 76' 3.

30. 𐎠𐎠 | 𐎠 GUD (*paḥis*). *Préf. détermin. et idéogr. de boeuf*. | 𐎠𐎠-եղն . 2, եղինք . unus-bos. 2, boves *nom. pl.* un-boeuf. 2, boeufs *nom. pl.* || 3' 17. 19' 1. 15. II. 1, 22, 48. III. 16, 43. IV. 7, 39, 63. V. 9, 14. VII. 8, 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 42' 4/36, 7/40 etc. 43' 4. 48' 29. 51' 3. 52' recto. 3, 5, 9, 11, 12. verso. 2, 5, 7, 9, 10, 11. 78' 5.

» GUD-ni-ni *gén. pl.* եղանց . boum. *des-boeufs*. || 80' (1). 12.

𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD-MEŠ *nom. pl.* եղինք . boves. *boeufs*. || 20' 25. 42' 4, 13, 14, 19/64.

31. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 GUD+LID. 𐎠𐎠-եղն-վայրի եզ . ուղ . 2, 𐎠𐎠-եղն-վայրի եզ . անրշ . հյց . unus-bos-ferus. 2, unum-bovem-ferum. un-boeuf-sauvage *nom. sg.* 2, *Item acc. sg.* || 42' 21/68-69, 22/70. 43' 5. 51' 3. 52' recto. 5, 7.

» » GUD+LID-se *acc. pl.* եղինս-վայրիս . boves-feros. *des-boeufs-sauvages acc. indéf. pl.* || 20' 25.

32. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD+TUR *acc. sg.* եղն-մատուղ . bovem-parvum. un-boeuf-en-bas-âge. || 38' AA. 23.

## H.








33. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 HID (*narā*). գետոյն եզ . սեւ . 2, սա-գետով . fluminis. 2, apud-flumen. *du-fleuve gén. sg.* 2, *près-du-fleuve*. || 19' II. 17. III. 61. VII. 17. 38' AA. 14. 39' 28, 30.

34. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 HU (*bidus, ašhas*) *acc. pl.* կերակուրս . ոսնիկս յգ . անրշ . հյց . cibos; stipendia-cibaria. *des-aliments; des-rations acc. indéf. pl.* — Voy. KU-ni. || 2' 14. 2\* 29.

















» HU-ni *dat. sg.* Ի-կերակուր, յապրուստ . ad-escam. *pour-subsistance*. || 32' 8.

» HU-ni-ni *acc. pl.* կերակրեղէնս, ոսնիկս յգ . անրշ . հյց . edulia, stipendia-cibaria. *des-aliments, des-comestibles, des-rations acc. indéf. pl.* || 2\* 14.

## I.

35.     (AN) IM (*Tēisbās*). (*ḫḫ*) *Štḫurmu* *ḫq. nḫ. 2.* (*ḫḫ*) *Štḫurmu* *ḫq. ubn. 3.* (*ḫḫ*) *Štḫurmu* *ḫq. ur.* (deus) *Tēisbās nom. sg. 2,* (deus) *Tēisbae gén. sg. 3,* (deus) *Tēisbae dat. sg. ; (dieu) Tēisbās nom. sg. 2, (dieu) de-Tēisbās gén. sg. 3, (dieu) à-Tēisbās. || Dieu-Ciel, — Air. — Voy. (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s. || 13' 13. 35' 17. 42' 3/35, 4/36, 13, 16/59.*
- » » (AN) IM-a-s *nom. sg. (ḫḫ) Štḫurmu.* (deus) *Tēisbās. (dieu) Tēisbās. || 75' 15.*
  - » » (AN) IM-s. *Item. || 2' 40/42. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso. 11. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21.*
  - » » (AN) IM-a. (*ḫḫ*) *Štḫurmu* *ḫq. ur.* (*ḫḫ*) *ḫ-u-wu-ḫ-Štḫurmu.* (deus) *Tēisbae dat. sg., (deus) in-honorem-Tēisbae. (dieu) à-Tēisbās, en-l'honneur-de-Tēisbās. || 38' AA. 20. 86' 1.*
  - » » (AN) IM-a-e *gén. sg. (ḫḫ) Štḫurmu.* (deus) *Tēisbae. (dieu) de-Tēisbās. || 42'\* 54.*
  - » » (AN) IM-di. *Item. || 19' 1. 3, 23. II. 9, 38. III. 2, 26, 50. IV. 26, 48, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 25. 23' 10. 30' 8.*
  - » » (AN) IM-i. *Item. || 35' 18.*
36.    ITU (*ašus*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de mois. uḫ-juḫ-juḫ. singulis-mensibus. par-mois. || 42' 2/34. 44' 6.*

## K.

37.    KA-ni (*kālmis nom. sg.*). *ḫḫḫḫḫḫ, \*ḫḫḫḫḫḫ ḫḫ. ubn. regionum. des-contrées, des-régions gén. pl. || 2' 16.*
38.   KAK (*alis, bas*) *acc. pl. ḫḫḫḫḫḫ, ḫḫḫḫḫḫḫḫ. omnes, omnia. tous, tes. || 38' 1.*
39.   KI (*kālmis*) *gén. sg. ḫḫḫḫḫḫ. regionis. de-la-contrée, de-la-région. || 38' AA. 9.*
40.    KIBIB-bi (*abida-dubi*) *v. tr. ḫḫḫḫḫḫ, ḫ-ḫḫḫḫḫḫḫḫḫḫḫ. combussi, igni-tradidi. je-brûlai, je-livrai-au-feu. — Cet idéogramme et son complément phonétique peuvent bien représenter un seul mot; toutefois il est plus que probable qu'ils contiennent les deux mots abida-dubi. || 19' 1. 7. n 19, 44, 45. III. 13. v. 7. VII. 24, 38, 53, 79. 27' 8. 30' 17.*
41.       KIŠTU (*zari nom. pl.*) *ḫḫḫḫ ḫḫ. ḫḫḫḫ. ḫḫḫ. 2,*

զգարաստան, զանտառակ, զանտառ. arboree acc. pl. 2, arboretum, nemus, sylvam. *des-arbres* acc. indé. pl. 2, un-verger, un-bocage, la-forêt. || 38' AA. 12. 39' 19.

42. 𐎠𐎡𐎴𐎠 KU-ni (*ashas, bidus* nom. sg.) զկերակրեղէնս, զուտեստս, զկերակուրս, զածի. 2, ուտեստս է.է, յգ. անրշ. հյց. edulia, cibaria, cibos. 2, *Item. les-aliments* acc. pl. 2, *des-aliments* acc. indé. pl. | 78' 1, 4. 79' 1.

43. 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 (ANSU) KUR+RA (*as=as* nom. sg.) acc. pl. (*անասունք*) կրիւարս յգ. անրշ. հյց. (bestiae) equos. (*bêtes*) chevaux. | 19' II. 47. III. 42.

𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 | 𐎠𐎡𐎴𐎠 (ANSU) KUR+RA-MEŠ. *Item.* || 3' 16. 5' 20. 19' I. 25. II. 1, 22. IV. 5, 38, 62. V. 9. VII. 7, 29, 66. 20' 13. 27' 10, 27.

44. 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 KURUV-MEŠ *gén. pl.* կրջանկաց. beatorum. *des-heureux.* | 31' 6. 50' 7.

L.

45. 𐎠𐎡𐎴𐎠 LID. կղն-վայրի. 2, կղինք-վայրենիք. bos-ferus. 2, boves-feri. *boeuf-sauvage.* 2, *boeufs-sauvages.* || 52' recto. 11, 12. verso. 5, 7, 9, 10, 11, 13.

46. 𐎠𐎡𐎴𐎠 LU (*suses*). *Préf. déterm. et Idéogr. de mouton.* մի-ոչխար կգ. ոռգ. 2, մի-ոչխար կգ. անրշ. հյց. 3, ոչխարք. unus-aries. 2, unum-arietem. 3, arietes, nom. pl.; un-mouton nom. sg. 2, un-mouton acc. sg. 3, moutons nom. pl. || 19' 1. 15. II. 2, 22, 32, 48. III. 17. IV. 8, 39, 64. VII. 8, 30, 67. 20' 14, 22. 27' 11, 21, 25, 28. 38' AA. 19, 20, 24. 42' 6/39, 21/68 etc. 43' 5. 48' 29. 51' 4, 7.

> LU-a-bi acc. pl. զոչխարս. arietes. *les-montons.* || 80' (I). 9.

> LU-se acc. pl. ոչխարս յգ. անրշ. հյց. arietes. *moutons.* || 3' 17. 19' III. 43. V. 9.

𐎠𐎡𐎴𐎠 | 𐎠𐎡𐎴𐎠 LU-MEŠ nom. et acc. pl. ոչխարք. 2, ոչխարս յգ. անրշ. հյց. arietes. *moutons.* || 19' V. 14. 20' 25. 42' 4, 5, 6 etc. 42\* 38, 64, 91, 93.

47. 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 LU+BIRU acc. pl. ոչխարաց-ձագս, գառինս յգ. անրշ. հյց. ovium-parvulos, agnos. <sup>2</sup>*des-brebis-<sup>1</sup>les-petits, les-agneaux.* | 2' 14/15.

48. 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠 LU+BIRU+TUR. ոչխարի-ձագ, գառն կգ. ոռգ. 2, ոչխարի-ձագ, գառն կգ. անրշ. հյց. 3, ոչխարաց-ձագս, գառինս յգ. անրշ. հյց. ovium-parvulus, agnus. 2, ovium-parvulum, agnum. 3, ovium-parvulos, agnos. <sup>2</sup>*de-brebis-<sup>1</sup>le-petit, agneau* nom. sg. 2,





*dat. sg.* 3, in-terram. 4, terram. 5, in-terrâ. 6, cum-terrâ. 7, terram. *du-pays* gén. sg. 2, *du-pays* gén. sg. 3, *sur-le-pays*. 4, *le-pays* acc. sg. 5, *dans le-pays*. 6, *contre-le-pays*. 7, *sur, contre-le-pays*. || 4' 2. 8' 9. 9' recto. 9. 19' II. 25. VI. 6. 20' 6, 23. 24' 6. 35' 18. 36' 5. 42' 18/63, 20/67.

- » MÂT-di *dat. sg.* յերկրի. in-terrâ. *dans-le-pays*. || 20' 5.
- » MÂT-ni. երկրի եզ. սեռ. 2, երկրի եզ. տր. 3, յերկիր եզ. նխորդ. տր. 4, զերկիր. 5, ընդ-երկրի. terrae gén. sg. 2, terrae gén. sg. de-terrâ. 3, in-terram. 4, terram. 5, cum-terrâ. *du-pays* gén. sg. 3, *sur-le-pays*. 4, *le-pays* acc. sg. 5, *contre-le-pays*. || 4' 5. 6' 8/8. 19' II. 16. III. 56. 22' 3. 23' 2. 36' 3. 37' 2, 7. 44' 3. 80' (II). 1.
- » MÂT-ni-a. զերկիր. 2, զերկիրս. terram. 2, terras. *le-pays* acc. sg. 2, *les-pays* acc. pl. || 19' V. 6. VII. 24, 38, 53. 27' 8.
- » MÂT-ni-di gén. sg. երկրի. 2, յերկիրն. terrae. 2, terram. *du-pays*. 2, *contre-le-pays*. || 20' 2. 30' 12.
- » MÂT-ni-e-di *dat. pl.* յերկիրս. in-terras. *dans-les-pays*. || 19' I. 11.
- » MÂT-ni-ø. զերկիր. 2, ընդ-երկրի. 3, ընդ-երկիրս. terram. 2, cum-terrâ. 3, cum-terris. *le-pays* acc. sg. 2, *contre-le-pays*. 3, *contre-les-pays*. || 6' 2/2. 8' 3. 19' I. 18. II. 6, 26, 52. III. 47. IV. 73. V. 6. VII. 34, 48. 20' 35, 36. 24' 7. 27' 2. 28' 2, 4. 30' 3.
- » MÂT-ni-i-ø. զերկիր. 2, ընդ-երկրի. terram. 2, cum-terrâ. *le-pays* acc. sg. 2, *contre-le-pays*. || 5' 7. 21' 4.
- » MÂT-ni-ni *dat. prép. pl.* Ի-վերայ-երկրաց. in-terras. *cotre-les-pays*. || 7' 5.

53. 𐎠𐎠 MÂT+MÂT (mâtâti assyr.) gén. pl. երկրաց. terrarum. *des-pays*. || 28' 8.

𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 MÂT+MÂT-MEŠ (mâtâti assyr.) acc. pl. զերկիրս. terras. *les-pays*. || 35' 18.

» » » MÂT+MÂT-MEŠ-di *dat. pl.* յերկիրս յզ. ներզ. in-terris. *dans-les-pays*. || 31' 8. 50' 10.

» » » MÂT+MÂT-MEŠ-'u-e gén. pl. երկրաց. terrarum. *des-pays*. || 67. 10.

54. | 𐎠𐎠 MEŠ. Notation ou marque du pluriel. — Voy. ci-dessus.

55. 𐎠𐎠 MU (*manus* nom. sg.). Ի-տարւոջ, յամի. in-anno. *en-(1)-année*. || 19' I. 16. II. 24. III. 19. IV. 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 26, 29.

56. 𐎠𐎠 MULU (*'ases* nom. sg.). մարդկան յզ. տր. hominibus. *aux-hommes*. || 42'\* 53, 54.

## P.

57. ▶|▶ PAR<sup>1</sup>) (*akis, bas* nom. sg.). ընդ-ամենայն. in-totum, complexe. *en-tout, total.* — Voy. KAK. || 19' i. 14, 40. ii. 21, 46. 27' 26.

## Q.

58. ▶\▶ QUR. Թշնամեաց յգ. սեռ. inimicorum. *des-ennemis.* || 35' 13.  
 » QUR-e. Թշնամեայ, ի-Թշնամի եգ. տր. 2, ի-Թշնամեաց. ad-inimicum. 2, de-inimicis. *à-l'ennemi. 2, des-ennemis* abl. sg. || 19' iv. 73. vii. 17.

## R.

59. ▶|▶ |▶▶▶ RU-MEŠ<sup>5</sup>+li (*suili, suili*) acc. pl. զշինուածոց-տեղիս, զշինուածս. aedificiorum-loca, aedificia. <sup>2</sup>*des-édifices*-<sup>1</sup>*les-lieux, les-édifices.* || 19' vii. 79.

## Š.

60. |Š▶ ŠAL (*lutus, huedias*, en tant que signifiant femme) *Préf. détermin. et Idéogr. de femme et de jeune-fille.* կնոջ եգ. սեռ. uxoris. *de-(sa)-femme.* || 18' 1/1, 2/2, 3/3. 19' i. 8, 13, 22, 26, 30, 39. ii. 16, 18, 20, 43, 46. iii. 35, 59, 65. iv. 56, 59. v. 7. vii. 26, 40, 50, 80. 20' 13. 27' 9, 19, 23, 24, 26. 29' 6. 30' 14, 20. 31' 5. 35' 14. 50' 6.

## S.

61. ▶▶▶| SE-ni-ni v. tr. պարգեւեաց. donavit. octroya. || 32' 8.  
 62. ▶▶|▶ ◀◀◀ (AN) SIN (*Sielârdis* nom. sg.). (դիք) Սիելարդեայ եգ. տր. (deus) Sielârdi. (*dieu*) à-Sielârdis. || Dieu-Lune. — Voy. (AN) Si-e-la+ar-di-e. || 42' 7.  
 63. | Su. անգամ. 2, բազմութեանց յգ. սեռ. 3, ի-բազմաց. vicibus. 2, multitudinum. 3, a-plurimis. *fois. 2, des-multitudes* gén. pl. 3, *de-nombreuses (maisons)* abl. pl. || 19' viii. 17. 38' AA. 1, 7. 48' 22. 67' 1, 7.  
 » SU-ri-e (*tasmuris* nom. sg.) *adj. dat. pl. առ-բազմութիւս.* ad-numerosos. *aux-nombreux.* || 27' 3. 28' 1. 37' 1.

1. Cet idéogramme ne doit pas être lu PAP.

64.  $\text{𐎎𐎍}$  SUM (*hali*). *զահացի*. 2, *զահացին*. sacrificetur. 2, sacrificentur. 1, 2, *qu'on sacrifie* (subjonct.). || 38' AA. 20. 42' 30, 31. 51' 3, 4.  
 » SUM-e. *յազհացին*. sacrificent. *qu'on-sacrifie* (subjonct.). || 77' 7.  
 » SUM-ši *gén. pl. զահից*. sacrificiorum. *des-sacrifices*. || 51' 8.

## T.

65.  $\text{𐎎𐎍}$  TUR-se *acc. pl. տղայս*. 2, *տղայս յգ. անրչ. հյց*. pueros. 2, pueros. \*puerorum. 1, 2, *enfants*. || 3' 15. 19' I. 13. III. 6. 20' 12. 27' 26.  
 $\text{𐎎𐎍}$  -se- $\text{𐎎𐎍}$  TUR-se-MEŠ *acc. pl. տղայս յգ. անրչ. հյց*. pueros. *enfants*. || 19' II. 19, 45. 27' 9, 20, 23.

## T.





66.  $\text{𐎎𐎍}$  TAK (*garis* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr. de la pierre. քար, վեժ եգ. ող. 2, զվեժ, զքար. 3, վեժ, քար եգ. անրչ. հյց*. lapis, petra. 2, lapidem. 3, *Item. pierre* nom. sg. 2, *la-pierre* acc. sg. 3, *pierre* acc. indéf. sg. || 2' 5/5. 7' 7. 8' 12. 10' 3. 17' 3. 19' 1. 29. 38' AA. 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (II). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 85' 4. 86' 3.  
 67.  $\text{𐎎𐎍}$  TÊMU-ni-e (*irmanis* nom. sg.) *gén. prép. sg. ըստ-հրամանի*. juxta-ordinem. *conformément-à-l'ordre*. || 38' AA. 16.  
 68.  $\text{𐎎𐎍}$  TI-ni (*sehiris* nom. sg.) *nom.pl. գերիք*. captivi. *les-captifs, \*les-serfs*. || 78' 5. 79' 2.  
 $\text{𐎎𐎍}$  TI-MEŠ *acc. pl. գերիս. կալանաւորս յգ. անրչ. հյց*. captivos. *prisonniers*. || 7' 9. 19' II. 20, 45. v. 8.  
 $\text{𐎎𐎍}$  (DU) TI-MEŠ. *Item*. || 19' II. 45.  
 69.  $\text{𐎎𐎍}$  (DU) TUR-se (*andanis* nom. sg.). (*դաս*) *գերիտասարդս, պատանիս*. 2, (*դաս*) *երիտասարդք, պատանեք*. (classis) juvenes *acc. pl.* 2, (classis) cum-juvenibus. (*classe*) *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, (*classe*) *avec-des-jeunes-gens*. || 39' 11, 16.  
 $\text{𐎎𐎍}$  (DU) TUR-MEŠ-ni-se *dat. pl. (դաս) երիտասարդաց, պատանեաց*. (classis) juvenibus. (*classe*) *aux-jeunes-gens*. || 39' 15.

## U.






70.  $\text{𐎎𐎍}$  UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl. ('ases* nom. sg.) *զարս*. viros. *les-hommes*. || 29' 6.

- 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 (DU) UN. (𐎠𐎡𐎢) 𐎣𐎤𐎥. (homines) homines. (*hommes*) *les-hommes*. || 3' 13.
- 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 (DU) UN-MEŠ. (𐎠𐎡𐎢) 𐎣𐎤𐎥 𐎦. 𐎠𐎡𐎢. 𐎣𐎤. (homines) homines. (*personnes*) *personnes*. || 19' i. 40. ii. 21, 46. iii. 14. iv. 37. v. 8.
- > > > (DU) UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl.* (𐎠𐎡𐎢) 𐎣𐎤𐎥. (viri) viros. (*hommes*) *les-hommes*. || 19' iii. 35.
71. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 US. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. *sextam-partem. la-sixième-partie*. || 19' vii. 16, 78.
72. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (AN) UT (*Ardinis* nom. sg.). (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥. 2, (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 𐎠𐎡. 3, (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧, 𐎠𐎡-𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. (deus) *Ardinis*. 2, (deus) *Ardinis gén. sg.* 3, (deus) *Ardini, ad-Ardinem. (dieu) Ardinis*. 2, (*dieu d'Ardinis gén. sg.* 3, (*dieu à-Ardinis*. || Dieu-Soleil. — Voy. Ar-di-ni et Ar-di-ni-ni. || 13' 13. 42' 3/35, 4/36, 16/59.
- > > (AN) UT-ni-s *nom. sg.* (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥. (deus) *Ardinis. (dieu) Ardinis*. || 5' 33. 38' AA. 43. 75\* 16.
- > > (AN) UT-s. *Item.* || 2' 40/42. 6' 20/20. 8' 25. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' viii. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 48' 21. 75' 16.
- > > (AN) UT-di *gén. sg.* (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. (deus) *Ardinis. (dieu) d'Ardinis*. || 19' i. 3, 23. ii. 9, 38. iii. 2, 26, 50. iv. 26, 48, 76. v. 2. vii. 21, 44. 23' 10.
- > > (AN) UT-ni-di. *Item.* || 21' 25. 30' 8.
- > > (AN) UT-ni-e *dat. sg.* (𐎠𐎡) 𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. (deus) *Ardini. (dieu) à-Ardinis*. || 38' AA. 20.
- > > (AN) UT-ni-ka-i. *Item.* || 31' 7. 50' 9.
- > > AN+UT. 𐎠-𐎡𐎢. 2, 𐎣𐎤𐎥𐎦, 𐎧-𐎠𐎡𐎢𐎣. 3, 𐎠𐎡-𐎢𐎣𐎤. 4, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧. 𐎠𐎡𐎢. 𐎣𐎤. *unum-diem*. 2, a-sole, a-vitâ. 3, *eodem-die*. 4. *quotidianos, as, a. un-jour*. 2, *du-soleil, de-la-vie* abl. sg. 3, *dans-la-journée-même*. 4, *journaliers, ères* acc. pl. || 17' 10. 19' v. 19. 42' 2. 44' 6. 77' 19.
- > > AN+UT-ni. 𐎠𐎡-𐎢𐎣𐎤<sup>1</sup>). 2, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎦𐎧. 𐎠𐎡𐎢. 𐎣𐎤. 3, 𐎠𐎡𐎢-𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤<sup>1</sup>). 2, *quotidianos, as, a.* 3, *illustrent. dans-la-journée-même<sup>1</sup>*). 2, *journaliers, ères* acc. pl. 3, *qu'ils-rendent-illustre*. || 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 14. 14' 12/12. 15' 8. 19' viii. 17. 32' 11. 48' 10, 22. 75' 16/16.
- > > AN+UT-ni-ni *acc. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤. *quotidianos, as, a. journaliers, ères*. || 42\* 34.

































I. Ar-di-ni-ni; voy. l'inscr. no 30, l. 39. Ainsi il devient manifeste que l'idéogramme AN-UT était lu «Ardinis». Voy. aussi AN-UT-ni-s.

-  UT. *u-lu-ru*. 2, *u-lu-ru-ru*, *ly-bog*. diebus. 2, aetate. *durant-les-jours*. 2, *d'âge, âgé*. || 52' verso. 7.  
 » UT-mi-ni *dat. pl. ju-lu-ru*. intra-(LX)-dies. *en-(60)-jours*. || Il semble que le phonétique de cet idéogramme est le radical assyr. *amu* 'jour'. || 27' 8.  
 -mi-  UT-mi-MEŠ *gén. pl. u-lu-ru*. dierum. *des-jours*. || Voy. l'idéogr. précéd. || 31' 6. 50' 7.  
 73.  UZU (*misis* nom. sg.) *acc. sg. dhu lu ul-ru lu*. *carne*. *de-la-viande* *acc. indéf. sg.* || 80' (II). 4.

Z.

74.   (DU) ZAB-MEŠ (=ŠAB-MEŠ) (*ikukās* nom. sg.). (*ru-ru*) *qubnu-ru lu ul-ru lu*. (classis) *milités acc. pl.*; (*classe*) *soldats acc. pl.* || 49' I. 13.  
 75.  ZAK. *ul-lu-ru lu*. dexter, *tera, terem. du-côté-droit*. || 51' 11.  
 76.  ZIKAR<sup>1</sup>) *acc. sg. ru-ru lu lu*. *monumentum. le-monument*. || 26' A.  
 77.  ZUN (*pallas* nom. sg.) *ru-ru lu lu lu lu*. *multos, as, a. beaucoup de*. || 5' 19.  
 » ZUN-e. *Item.* || 49' VII. 79.

CHIFFRES.

|                                                                                    |      |                                                                                     |          |                                                                                     |     |                                                                                     |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|  | 1.   |  | 5.       |  | 20. |  | } . . 100. |
|  | 2.   |  | } . 6.   |  | 30. |  |            |
|  | 3.   |  |          |  | 40. |  | 200.       |
|  | } 4. |  | 7.       |  | 50. |  | 700.       |
|  |      |  | 8.       |  | 60. |  | } 4,000    |
|  |      |  | } . . 9. |  | 70. |  |            |
|  |      |  |          |  | 80. |  | 4,000      |
|  |      |  | 10.      |  | 90. |  | 10,000     |

1. Cet idéogramme correspond au suméro-accadien RU(M), en assyro-babylonien ZIKARU 'mémorial, mémoire, m.'; il est en partie de formation urartique. Dans l'assyrien, les trois larmes sur le clou n'existent pas.

$\triangleleft \nabla = 11 \cdot \nabla \triangleright \triangleleft \triangleleft \nabla \nabla = 124 \cdot \nabla \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \triangleright \nabla \nabla \nabla \triangleright 2566$   
 $\nabla \triangleleft \triangleleft \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \nabla \triangleleft \nabla \triangleright \nabla \nabla \nabla \nabla \triangleright \triangleleft \triangleleft \triangleleft \nabla =$   
 $90.000 + 7.000 + 300 + 40 + 1 = 97.341.$

## G L O S S A I R E

### DES TEXTES RÉDIGÉS EN IDIOME ASSYRIEN.

- Abal<sup>1</sup>). *արդի*. filius. *filis*. || 45' 2, 4, 7, 15, 24, 25.  
 Al-lik-u-ni. *եկին*. venerunt. *ils-furent-venus*. || 45' 23.  
 ALU Al-ni-'u-nu. *քաղաքին եզ. սեն. Ալնի'ու'նայ*. civitatis Alni'un. *de-la-ville* gén. sg. *d'Alni'un*. || Peut-être c'était une ville située sur la montagne d'Arnos, au sud-est de Van. || 1' 6/8.  
 Alpî. *եզանց յգ. սեն*. boùm. *boeufs*. || 45' 13.  
 Am-ḥar. *առի, ընկալայ*. accepi, recepi. *je-pris, je-reçus*. || 1' 5/6.  
 A-na. *առ, ի*. ad. *à*. || 45' 1, 6.  
 A-na-ku. *ես*. ego. *je, moi*. || 1' 6/7, 7/8.  
 An-na-te. *գալստիկ*. has. *ces*. || 45' 18, 20.  
 An-ni. *այսոցիկ յգ. սեն*. horum. *de-ces*. || 45' 38.  
 An-ni-šam. *աստէն*. hic *adv; ici*. || 1' 7/8.  
 An-ni-tu. *գայս*. hanc. *cette* acc. sg. || 45' 37.  
 An-ni-u. *աստէն*. hic *adv; ici*. || 45' 17.  
 An-nu-te. *գալստիկ*. istas. *ces* acc. pl. || 1' 6/7.  
 Ar-ti-ši-ip. *չինեցի*. construxi. *je-construisis*. || 1' 7/8.  
 A+ti-bi. *բիւր-մի*. decem-millia, *dix-mille*. || Mot urartique; voyez-le dans la partie urartique du glossaire. || 45' 13.  
 Babâni. *Դրանց յգ. սեն*. Portarum, Portis. *les-Portes, des-Portes*. || 45' 19, 20, 34.  
 Belu. *սէր*. dominus. *seigneur*. || 45' 2.  
 — Be-li. *սերանց յգ. տր*. dominis. *aux-seigneurs*. || 45' 8.  
 Bi-bu. *բաժակի եզ. սեն. 2, գրաժակ. 3, բաժակս*. craterae, poculi. 2, crateram, poculum. 3, crateras, pocula. *de-cratère, de-coupe* gén. sg. 2, *le-cratère, la-coupe* acc. sg. 3, *des-cratères, des-coupes* acc. indéf. pl. || Comp. lat. *bib-o* 'boire', d'où « bibu » 'vase à boire, coupe, cratère'. — Mot indo-européen, et spécialement urartique. || 45' 8, 10, 12, 21, 26, 27.

1. Ici comme ailleurs, les mots, dont les syllabes ne sont pas séparées par des traits d'union, représentent des idéogrammes.

- Bi-ru-na-a. *գարարողութիւն* (?). ritum (?). *la-cérémonie* (?). || 45' 27.
- Dam-qu-ti. *գեղեցիկս յգ. անրշ. հյց.* formosas. *de-beaux, de-belles.* || 45' 8.
- Dan-nu. *Հորի եգ. սեռ.* fortis. *du-fort, du-vaillant, du-puissant.* || 1' 1/2. 45' 16.
- Dur. *բերդ եգ. անրշ. հյց.* arcem. *une-forteresse* acc. sg. || 1' 7/8.
- Eli (ina-). *ի-վերայ.* super. *sur.* || 45' 18.
- E-qu-te....? || 45' 14, 26.
- (AN) Hal+di-e. (*դիք*) *Քաղղի եգ. ուղ. 2, (դիք) Քաղղեայ եգ. սեռ. 3, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղի.* (deus) Haldī nom. sg. 2, (deus) Haldis gén. sg. 3, (deus) Haldī, ad-Haldem. (*dieu*) Haldis nom. sg. 2, (*dieu*) de-Haldis gén. sg. 3, (*dieu*) à-Haldis. || Voy. (AN) Hal+di-s. || 45' 1, 5, 11, 14, 17, 19, 21, 22, 26. 28, 34. 40.
- (AN) Hal+di+na-e gén. sg. (*դիք*) *Քաղղինայ.* (deus) Haldinae. (*dieu*) de-Haldina. || Voy. (AN) Hal+di+na dans la partie urart. || 45' 8.
- Ibš'u. *գտաւ, եղև.* extitit, fuit. *exista, fut.* || 1' 2/3.
- I-du-nu. *ծանեաւ.* recognovit. *il-reconnut.* || 45' 22.
- I-gab-bi. *գրէ, սեպկականէ.* adscibit. *il-attribue.* || 45' 39.
- I-hab-bu-u-ni. *թաքուցանէ.* abscondit. *il-cache.* || 45' 39.
- Ilā-ni. *ասուածք.* dii. *dieux* nom. pl. || 45' 41.
- Illak-an-ni. *եկն.* venit. *il-vint.* || 45' 15.
- Ina. *ի, ի-մէջ, ի-վերայ.* in. *dans, sur.* || 45' 6, 10 etc. 88' 6.
- MÂT I-nu. *յերրին ինուայ.* in-terrâ Inû. *dans-le-pays d'Inu.* || Le territoire ou le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. MÂT I-nu'u-a-si dans la partie urart. || 45' 6.
- Ištak-an. *կաննեցին.* erexerunt. *ils-élevèrent.* || 45' 6, 10.
- Ištu. *ի (էխր րցովի).* a, de (*partic. de l'abl.*) *du, de* (*partic. de l'abl.*) || 1' 6/7. 45' 20, 27 etc.
- I-si-me. *անուանեցին.* vocavère. *ils-appelèrent, ils-nommèrent.* || 45' 33.
- I-si-pak. *պարգեւեաց* (?). donavit (?). *il-fit-cadeau.* || 45' 11.
- (DIS) Is+pu-i-ni. (*այր*) *Իսպուինի եգ. ուղ. 2, (այր) Իսպուինեայ.* (vir) Ispuini nom. sg. 2, (vir) Ispuinis gén. sg. (*hom.*) Ispuini nom. sg. (*hom.*) d'Ispuini. || 45' 2, 4, 7.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni. *Item.* || 45' 15, 24, 25.
- Kan-su-te acc. pl. *զհնազանդս.* obsequentes, submissos. *les-obéissants, les-soumis.* || 1' 3/4.
- Ki-i. *իբրև, գորէն. 2, յարժամ.* sicuti. 2, quum. *comme, en-qualité-de. 2, lorsque.* || 45' 14, 21, 22, 30, 33.
- Ki-ma. *Հանգոյն, որպէս.* sicuti. *comme, pareil, eille.* || 88' 5.
- Kiššati. *բազմութեանց, ժողովրդոց յգ. սեռ.* multitudinum, popnlorum. *des-multitudes, des-peuples.* || 45' 16.
- Lā. *ոչ, ան-.* non, in-. *non, ne, in-, dés-.* || 1' 2/3, 3/4.



La-di-ru (*au-lieu de* « lâ a-di-ru »). *nr* չերկնչի. *qui non-timet. qui ne-craint-point.* || 1' 3/3.

Lib-bi. *h*-միջոյ. *de-medio. du-milieu.* || 1' 6/7. 45' 20, 27, 32. 34, 38.

Limnuti. *h*-չարաչարս. *in-malis. dans-les-mauvaises (montagnes).* || 88' 6.

(DIS) Luti+ib-ri *gén. sg.* (այր) Լուտիբրիսյ. (*vir*) Lutibris. (*hom.*) *de-Lutibris.* || Nom propre composé de : a) « Lut- » = arm. cl. Լուծ = *louz* 'joug'. — b) « ibris » = gr. ὄβριζω 'outrager, être rétif ou rebelle à'; ainsi « Lutibris » 'outrageur du joug, \*rebelle au joug'.  
|| Père de Sariduris I<sup>er</sup>, il a dû régner env. 843-835 av. J.-C. || 1' 1/1, 4/5, 5/6.

Ma-a. *particule verbale.* || 1' 6/7.

Ma'-da. բազումս յգ. անրչ. հյց. plurimas (*orateras*). *beaucoup-de (cratères).* || 45' 10.

Ma-da-tav. Հարկս յգ. անրչ. հյց. tributa *acc. pl.*; *des-tributs acc. indéf. pl.* || 1' 5/6.

Ma (?)-ka-MEŠ...? || 45' 18.

Ma-ka-nu *acc. sg.* արձան եգ. անրչ. հյց. columnam. *une-colonne.* || 45' 5.

Ma-ka-ar *acc. pl.* բարութիւնս, ինչս. bona. *des-biens.* || 45' 13.

Me-ni *dat. sg.* այլում. alteri. *à-un-autre.* || 45' 29, 39.

Me-ni *gén. pl.* նոցա. eorum. *d'eux, leur.* || Mot urartique, *gén. pl.* de Me-e-s.; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.

(DIS) Mi-nu-a *nom. sg.* (այր) Մինուա. (*vir*) Minua. (*hom.*) *Minua.* || C'était le nom de Minuas I<sup>er</sup>. || 45' 4, 25.

(ALU) Mu-ša-šir. (քաղաք) Մուճաճիրայ. (*urbs*) Muşaşiris. (*ville*) *de-Muşaşir.* || La capitale d'Urzana, un des roitelets d'Urartu. Cette ville et son district, qui portaient le même nom, devaient être situés au nord-ouest de la Gordyène, où était la province de Moxoène sous les Arsacides. Elle était probablement la petite ville appelée Moks, du nom de laquelle la province s'appelait Moxoène. || 45' 1, 15, 20, 23, 32, 41. 88' 2.

Mu-šak-niš. *nr*-նուածէ. *qui-subjicit. qui-subjuge.* || 1' 3.

— Mu-šak-ni-iš. *Item.* || 1\* 4.

Na-du. պարգեւս յգ. անրչ. հյց. dona *acc. pl.*; *des-cadeaux acc. indéf. pl.* || 45' 12.

Na-ha-ku. փոխադրեցի. *transportavi. je-transportai.* || 1' 7/8.

(MÂT) Na-i-ri *gén. sg.* (երկիր) Նաիրիայ. (*terra*) Nairi. (*pays*) *de-Nairi.*

|| Voy. (MÂT) Na-ra-a dans la partie urart. || 1' 2/2. 45' 3, 16.

Na-ti-na-šu. մատոյց-նմա. obtulit-ei. *il-lui-offrit.* || 45' 12.

Pa-an. *h*-դէմս, առաջի. *in-conspectu, coram. en-présence, devant prép.* || 45' 14, 19, 22.

— Pan. *Item.* || 45' 10.

Pa-ni-pa-ni. *h*-տաճարի. *in-templo. dans-le-temple.* || 45' 17.

— Pa-ni-pa-nu. գտաճարն. *templum acc. sg.*; *le-temple acc. sg.* || 45' 32.

Pa-aš-ri. *ծառայ. servus. serviteur.* || 45' 21.

Pi *acc. sg. գարձանագրութիւն. inscriptionem. l'inscription.* || Mot urartique; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.

Pi-tu-u. *բացիւ է. apertum-est. est-ouvert, te.* || 88' 7.

Pu-la-ni. *գլատորս-կրքարի. glebas-calcis. les-pierres-calcaires.* || 1' 6/7.

Rab-u *nom. sg. մեծ. magnus. grand.* || 45' 2.

Ri-iš *nom. sg. գլուխ. caput. chef.* || 45' 42.

Ši'-šu. *գլխաման-նորա. mandata-ejus. ses-ordres.* || 45' 29.

Ši-ni. *սլխարաց յգ. սկս. arietum. moutons.* || 45' 13.

Sir(-i). *օձի եգ. սկս. serpentis. du-serpent gén. sg.* || 88' 5.

Ša. *Particule marquant le sens du gén. et de l'abl.* || 1' 1/1, 4/5. 45' 1, 3 etc.

Ša *pron. rel. որոյ. cuius. dont, de-qui gén. sg.* || 88' 5.

Šad-e. *լեռանց, ի-լերինս. in-montibus. dans-les-montagnes.* || 88' 6.

Ša-nin. *սակ. aemulus. rival.* || 1' 2/2.

(DIS) Ša-ri+dur *nom. sg. (այբ) Շարիդուր. (vir) Šaridur. (hom.) Šaridur.* || Pour le sens étymologique voy. (DIS) Ša-ri+du-ri-s dans la partie urartique du glossaire. C'est Šaridur I<sup>or</sup> (env. 835-820 av. J.-C.). || 1' 1/1, 4/5. 5/6. 45' 2, 7, 15, 24.

Šu. *նորա, նմա. ejus, ei. de-lui, à-lui.* || 1' 2/2, 3/4. 45' 29. 88' 7.

— Šu-nu. *ի-նորունց. ab-iis de-ces abl. pl.* || 1' 4/5.

Šum-mu. *գանուն. nomen acc. sg.; le-nom acc. sg.* || 45' 29.

(ALU) Tu-us+pa *gén. sg. (քաղաք) Տուսպայ, Տուսպաքի. (urbs) Tûspae, de-Tûspâ. (ville) de-Tûspas.* || Pour le sens étym. etc. voy. 1. ALU Tu-us+pa dans la partie urart. du glossaire. || 45' 3, 5, 16.

Tabrâti. *ի-պրանչանս. ad-admirationem. à-l'admiration.* || 45' 6.

Tap-ra-te *gén. sg. պրանչելույ. mirabilis. de-l'admirable.* || 1' 2/3.

Tu-qu-un-te. *յընդդիմութեւնէ. oppositionem. d'opposition.* || 1' 3/4.

Tu-ru *acc. sg. քանդակ, արձանագրութիւն. inscriptionem. une-inscription.* || C'est le mot urartique « tu-ris »; voy. ce mot. || 45' 10.

(ALU) 'U-tab-ti *gén. sg. (քաղաք) Ստաբտեայ. (urbs) 'Utabtis. (ville) d''Utabtis.* || C'était vraisemblablement la petite ville connue au moyen âge sous le nom de Kjàü, à l'est de la petite ville de Moks, dans la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 88' 3.

U *conj. եւ. et. et.* || 45' 25. 88' 2.

Ummar *acc. pl. անօթս. vasa. des-vases.* || 45' 9.

U-pa-za-ar. *քանդակեցին. inscripserunt. ils-gravèrent.* || 45' 31.

(DIS) Ur-za-na *gén. sg. (այբ) Ուրզանայ. (vir) Urzanae. (hom.) d'Urzana.* || Roi des villes de Muşaşir et d'Utabtis, Urzana était contemporain de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.) et de Rušas I<sup>or</sup>, roi d'Urartu (env. 730-714 av. J.-C.). || 88' 1.
















U-še-li. *ամբարձեալ. extollens. en-élevant.* || 45' 21, 28, 30.


























U-sa-li-ku. *մատուցին (\*). obtulerunt (?). ils-offrèrent.* || 45' 26.

## QUELQUES IDÉOGRAMMES

E T

## PRÉFIXES DÉTERMINATIFS.

1.  A (*abal*). որդի. 2, որդւոյ եզ. սեն. filius. 2, filii gén. sg.; *fil.* 2, *du-fils* gén. sg. || 1' 1/1, 4/5, 5/6.
2.  ALU (*álu*). Préfixe déterminatif et Idéogramme de ville. քաղաքի եզ. սեն. 2, Ի-քաղաքի. civitatis. 2, in-urbe. *de-la-ville* gén. sg. 2, *dans-la-ville*. || 1' 6/8. 45' 3, 5, 15, 16, 23, 32, 41. 88' 2, 3.
3.  AN (*ilu*). Préfixe déterminatif et Idéogramme de divinité. զից. սաստուածոյ. deo. *au-dieu*. || 45' 3, 5, 8, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 40, etc.
4.  BÂB (*babu*). Գրան եզ. սեն. Portae gén. sg.; *de-la-Porte* gén. sg. || 45' 11, 27.
5.  DIS (*amilu, nisû*) Préfixe. déterminatif d'homme. || 1' 1/1 etc. 45' 2, etc. 45' 2, etc. 88' 1.
6.  DU (*amili*). մարդկան. hominum. *des-hommes* gén. pl. || 1' 2/3.
7.  DUP (*duppu*). գտախտակն-արձանագրութեան. inscriptionis-tabulam. *la-tablette* acc. sg. -d'inscription. || 45' 6, 37.
8.  ERI-na (*eru*) adj. acc. pl. անագազդնձիս յգ. անքշ. էյց. aeneos, as, a. *de-bronze*. || 45' 9.
9.  GAL-e (*rabû*) gén. sg. մեծի. magni. *du-grand*. || 1' 1/1.
10.  HU (*akalu*). կերակուրս, սննդիկս յգ. անքշ. էյց. cibos, stipendia-cibaria acc. pl.; *des-aliments, des-rations* acc. indéf. pl. || 45' 12.
11.  IM (*duppu*). տախտակ, \*արձանագրութիւն. tabula, \*inscription. *tablette, \*inscription*. || 1\* 1.
12.  (AN) IM. (զից) Տէիսբաս. (deus) Têisbâs. (*dieu*) Têisbâs. || Le dieu-Ciel, — -Air. — Voy. (AN) IM et (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s dans la partie urartique du glossaire. || 45' 40.
13.  KA (*pû*). բերան. os. *bouche*. || 88' 7.
14.  KAK (*kák*). ša -. յամենեցունց. ab-omnibus. *de-tous* abl. pl. || 1' 4/5.
15.  KA-KA-ar (*izakar*). ստէ. dicit. *il-dit* ind. prés. || 1' 5/7.

16.    KA-MEŠ *acc. pl.* *ḫadkēkūhē*. omnes. tous. || 45' 22.
17.    KUNUK (*kunukku*) *nom. sg.* *ḫūḫe*. sigillum. C'est-le-sceau. || 88' 1.
18.  LÂ (*lā*). *ni, zi, wē-*. non, in- *dés-, in-, ne* (négatif). || 4' 2/3, 3/4.
19.    LAMASSU (*lamassu*) *gén. sg.* *ḫarḫi-ūḫarḫi*. boni-Gigantis. *du-bon-Colosse*. || Un génie tutélaire. || 88' 4.
20.   MAN (*šarū, šar*). *ḫarḫi*. 2, *ḫarḫi* *lq.* *ukn.* rex. 2, *regis. roi. 2, du-roi* *gén. sg.* || 4' 1/1, 1/2, 2/2, 3/4, 4/5. 45' 2, 3, 16. 88' 2.
-    MAN-MEŠ-ni (*šarrani*). *ḫarḫi*. 2, *ḫarḫi*. 2, *regum. 2, a-regibus. des-rois* *gén. et abl. pl.* || 4' 4/5, 4/6.
21.  MÂT (*mātu, māt*). *l'réfixe déterminatif et Idéogramme de pays.* *ḫarḫi*. in-terra. *dans-le-pays*. || 4' 2/2. 45' 3, 6, 16, 19.
22.  MEŠ. *Notation ou marque du pluriel.* || 45' 9.
23.   RI'U (*ri'u*). *ḫarḫi* *lq.* *ukn.* pastoris. *du-pasteur* *gén. sg.* || 4' 2/3.
24.  SU (*kiššatu*). *ḫarḫi*, *ḫarḫi* *ḫarḫi* *ḫarḫi*. *ukn.* *ḫarḫi* *lq.* *ukn.* multitudinum, populorum. mundi *gén. sg.*; *des-multitudes, des-peuples* *gén. pl.*; *du-monde* *gén. sg.* || 4' 1/2.
25.   TAK (*abnu*). *ḫarḫi*. 2, *ḫarḫi*. 2, *in-lapide. pierre. 2, sur-la-pierre.* || 45' 31. 88' 4.
26.  U (*šilu = duppu*). *ḫarḫi* (*ḫarḫi*), *\*ḫarḫi*. ta-bula (saxea), *\*inscriptio. tablette (de-pierre), \*inscription.* || 4' 1.
27.   (AN) UT. (*ḫarḫi*) *ḫarḫi*. (deus) Ardinis. (dieu) *Ardinis*. || Voy. Ar-di-ni dans le glossaire urartique. || Le dieu-Soleil des Urartiens. || 45' 41.



## ERREURS

## CORRECTIONS

pages lignes.

|      |                           |                         |
|------|---------------------------|-------------------------|
| 339. | 23. de                    | des                     |
| 350. | 5. <i>ky. nr.</i>         | <i>jq. nr.</i>          |
| 364. | 1. <i>Հուարարաւիւեայ.</i> | <i>Հուարուրաւիւեայ.</i> |
| 440. | 21. <i>ousték.</i>        | <i>ousték.</i>          |
| 441. | 24. pl.                   | (à biffer).             |

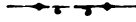
## CORRECTION ET SUPPLÉMENT.

p. 340. l. 8. *Trois* districts sont désignés par MÂT Ba-ba-ni:  
 a) celui de Haband, de la province de Siunie; 19' l. 10. — b) celui  
 des Pasprounik en Basoropède (Vaspourakan); 19' III. 5. — c) ce-  
 lui de la Cappadoce; 30' 14.

p. 7 et p. 379. *Lisez*: I-ni-la-a-ni *v. tr.* *Կցեայ* (-յերկ/րս-պետոս-  
 րեան). annexuit (-*imperio*). *il-annexa*. || gr. ἐνειλέω 'envelopper dans,  
 rassembler dans', d'où 'annexer' dans l'idiome urartique; etc. —  
 Voy. Šu-du-qu-'u-bi.

# GRAMMAIRE

## DE L'IDIOME URARTIQUE










### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

#### DES SIGNES GRAPHIQUES EN GÉNÉRAL.

1. L'alphabet ou plutôt le syllabaire urartique est celui des inscriptions cunéiformes assyriennes, avec cette différence que les Urartiens, en l'empruntant aux Assyriens, le simplifièrent en réduisant le nombre des signes alphabétiques à 1 sur 3 environ et en retranchant une grande partie de sons des signes polyphones. Le syllabaire, comme réunion de signes phonétiques, est composé de 92 signes ; ceux-ci sont monosyllabes, monophones ou polyphones. Ces signes phonétiques sont :

- |               |              |                     |
|---------------|--------------|---------------------|
| 1.  a.        | 15.  da.     | 29.  ha, 'a, 'i, ü. |
| 2.  ab, ap.   | 16.  da, li. | 30.  hu, 'u.        |
| 3.  ad, at.   | 17.  dan.    | 31.  ha.            |
| 4.  al.       | 18.  di.     | 32.  hal.           |
| 5.  am.       | 19.  du.     | 33.  har.           |
| 6.  an, ša.   | 20.  dur.    | 34.  he.            |
| 7.  ar.       | 21.  e.      | 35.  hi.            |
| 8.  as.       | 22.  el.     | 36.  hu.            |
| 9.  ba.       | 23.  ga.     | 37.  i.             |
| 10.  bad, be. | 24.  gar.    | 38.  ib, ip.        |
| 11.  bar.     | 25.  gi.     | 39.  id.            |
| 12.  bi.      | 26.  gis.    | 40.  ir.            |
| 13.  bu, pu.  | 27.  gu.     | 41.  is.            |
| 14.  bur.     | 28.  gur.    | 42.  ka.            |

|                                                                                               |                                                                                                      |                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 43.  ki.     | 60.  qi.            | 77.  tu.      |
| 44.  kid.    | 61.  qu.            | 78.  tur.     |
| 45.  ku.     | 62.  ra.            | 79.  ta.      |
| 46.  kur.    | 63.  ri.            | 80.  tar.     |
| 47.  la.     | 64.  ru.            | 81.  te.      |
| 48.  li.     | 65.  ši.            | 82.  ti.      |
| 49.  lu, du. | 66.  šu.            | 83.  tu.      |
| 50.  ma.     | 67.  ša (sa).       | 84.  u.       |
| 51.  me, mi. | 68.  šar (sar).     | 85.  ul.      |
| 52.  mu, mo. | 69.  ši (si).       | 86.  um.      |
| 53.  ua.     | 70.  šu (su).       | 87.  ur.      |
| 54.  ni.     | 71.  sa (ša).       | 88.  us (uš). |
| 55.  nu.     | 72.  s, se (š, še). | 89.  ya.      |
| 56.  pa.     | 73.  si (ši).       | 90.  za.      |
| 57.  pal.    | 74.  su (šu).       | 91.  zi.      |
| 58.  pi.    | 75.  sur (šur).    | 92.  zu.     |
| 59.  qa.   | 76.  ʒa.          |                                                                                                |

Comme l'on a dû voir, il n'y a que quatre voyelles : a, e, i, u (= ou). Les voyelles avec l'esprit doux 'a, 'i, 'u et la voyelle ü, que j'adopte dans le mot e-ü (n<sup>os</sup> 29, 30), sont d'un usage plus ou moins fréquent; toutefois l'esprit adouci ne se fait pas entendre dans la prononciation, excepté le signe 'u, lorsqu'il se trouve à la tête du mot.

Les signes monophones sont au nombre de 79, les polyphones, 13 — sans compter ceux qui se trouvent en parenthèses — et les homophones, 5 (n<sup>os</sup> 6+67, 15+16+48).

Plusieurs d'entre les signes phonétiques figurent comme idéogrammes et préfixes déterminatifs; les n<sup>os</sup> 6, 19, 26, 46 et 49 des signes phonétiques figurent dans cette seconde catégorie.

2. Le nombre des diphthongues monte à onze: ce sont: a-i, a-'u, e-'u, e-ü, i-a (= ya), i-e (très souvent i), i-'u, 'u-a, 'u-a-i, 'u-e, 'u-i. Dans ces diphthongues les lettres 'u et ü, précédées ou suivies d'une autre voyelle, semblent avoir la valeur de la lettre v.

Les lettres i-a ne forment pas toujours l'équivalent de la syllabe « ya »; il faut les prononcer souvent comme deux syllabes différentes, p. ex. dans les mots 𐎶𐎠𐎥𐎠 et 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠.

3. Les voyelles simples « a, i, u » et celles qui sont avec l'esprit adouci s'appellent *allongement* chaque fois qu'elles se répètent après une lettre ou un son de même nature, p. ex. dans 'a-a-ḥa-a (= 'āḥā), gis-su-ri-i (= gissuri), a-gu-'u-bi (= agûbi). Le signe « e » aussi est un allongement dans les mêmes conditions, p. ex. dans me-e-s (= mès) et Um-e-se-e (= Umesè); mais ce même signe est souvent *élargissement*, lorsqu'il est précédé d'une voyelle différente, comme p. ex. dans 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠 (= 𐎶𐎠𐎥𐎠), 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠 (= 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠), 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠 (= 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠). Généralement parlant, et à l'exception de ce dernier exemple et de ses pareils en petit nombre, l'élargissement est employé à la fin d'un grand nombre de cas obliques. Mais il y a des exemples, dans lesquels après l'élargissement se place l'allongement, pour ainsi dire, au second degré, p. ex. dans 𐎶𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠𐎥𐎠 = 𐎶𐎠𐎥𐎠.

4. L'orthographe nous offre des exemples de variantes dans l'emploi des lettres a et e, a et u, e et i, 'u et u, d et t, ṣ et s, š et s, ṭ et t. Ce défaut de précision peut bien être attribué à la diversité de prononciation de différents scribes, comme aussi à l'idiome même.

5. Outre les signes phonétiques, les textes urartiques contiennent un grand nombre de signes idéographiques qui, comme ils représentent directement chacun une idée simple ou complexe, ou bien une notion théorique, se divisent en *idéogrammes phoniques*, idéogrammes proprement dits (simples, complexes, allophones, groupes idéographiques) et en *idéogrammes aphones*, c. à d. préfixes déterminatifs et notation ou marque du pluriel.

Les textes en idiome urartique jusqu'ici découverts et publiés donnent un total de 77 signes idéographiques, y compris les idéogrammes aphones. Les idéogrammes phoniques sont au nombre de 72 et les idéogrammes aphones au nombre de 5. Ces derniers sont: ANSU, DIS, GÊSDIN, MES, ŠAL. Parmi les idéogrammes phoniques, huit servent aussi de préfixes déterminatifs, c. à d. d'idéogrammes aphones; ce sont: ALU, AN, DU, GIS, GUD, LU MAN. MÂT.

Dans les trois inscriptions rédigées en idiome assyrien, nous avons plusieurs idéogrammes qui ne se trouvent pas dans celles rédigées en idiome national.

Le préfixe déterminatif, comme tel, annonce d'avance l'idée que donne le mot qui le suit toujours. Comme il est aphone, je le mets invariablement entre parenthèse ( ).

La notation du pluriel: MES, se place très souvent à la fin des



idéogrammes et des appellatifs ; parfois elle est suivie du complément phonétique, p. ex. dans ALU-MEŠ-ši-e.

Les idéogrammes suivis du MEŠ représentent des appellatifs au nombre du pluriel ; mais il y a, dans nos textes, des idéogrammes qui, sans cette notation du pluriel, ne laissent pas que d'être au pluriel.

Très souvent les idéogrammes nous fournissent des exemples de compléments phonétiques en une ou plusieurs syllabes, qui sont les derniers membres des mots ; p. ex. KIBIR-bi, Ê+GAL-ni-a, MÂT-ni-e-di.

6. L'écriture cunéiforme urartique, pareille à celles des Suméro-Accadiens, de la Babylonie sémite, de l'Assyrie et de la Perse, court de gauche à droite. Elle est empruntée, il est vrai, directement à l'Assyrie ; mais les scribes urartiens introduisirent de légères modifications dans les formes d'un grand nombre de signes phonétiques, et idéographiques. Parfois, un même scribe, dans une même inscription, fait subir à un seul signe différentes modifications. L'idéogramme BAD est de création urartique.

Comme l'alphabet de l'arménien classique joue un rôle important par rapport au syllabaire et au glossaire urartiques, j'en fais ici la transcription, suivant la méthode historique et rationnelle, de la manière suivante :

« a, p b, q g (allemand, toujours guttural), r d, b' é, i, ië, z z (français), t é, u e, p î (ø grec), s j (français), h i, l l, k h (oh allemand dans le mot *buch*), s z (italien dans le mot *zelo*, à prononcer légèrement), k k, ç h (toujours aspiré), s s (z allemand, légèrement sonore), r l (l sonore), s j (j anglais dans le mot *junket*), m m, j y, n n, z s (oh français dans le mot *chuchoter*), o o, z é (tsch allemand sonore dans le mot *tschako*), y p, l é (tsch allemand, d'une accentuation aiguë), r r' (p grec), u s, v v. u t, r r, g s (z allemand sonore), u u<sup>2</sup> (u, ü français), p p, k k (χ grec), o ó.

Diphthongues : ay ây, au, äü, éa ia, éü, iü, oy, ou, ô ô (ω grec).

1. Cette lettre est polyphone. 2. J'emploie cette forme secondaire chaque fois que le « a, dans la prononciation, la valeur phonétique de v. Car la lettre « est polyphone.

## CHAPITRE II.

## DE CERTAINES CONDITIONS MORPHOLOGIQUES DES MOTS.

1. Les noms et les pronoms se terminent en a, as, es, is, us (= os), i et u au nominatif singulier.

2. Les mots sont formés avec ou sans un élément préfixe. Les éléments préfixes sont :

a) « a », préfixe explétif dans a+i-u-ri 'il-consacra', al-ap-tu-si-ni-e = a+laptusini 'de-ceux-qui-sont-pillés'. — Cet élément explétif est aussi employé dans le grec ancien, p. ex. dans le mot ἀ+λαπάζω, qui offre, entre autres, le même sens de 'piller'.

b) « ad », préfixe explétif dans le mot ad+ḥu-a-li *acc. sg.* 'abat-tu, tombé'. — Cet explétif se trouve aussi dans le mot lat. *ad+mugio*, offrant le même sens que *mugio* 'mugir'.

N. B. — Les préfixes explétifs « a » et « ad » n'ajoutent rien au sens du mot.

c) « a » privatif dans (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i = A+bianini *gén. sg.* '(hom.) d'Abianis' — gr. ἀ+βλαστος 'qui ne saurait être contraint, \*invincible', et dans (AN) A+di-i-a = A+dia '(dieu) qu'on-ne-doit-pas-voir' = gr. ἀ privatif et ἴδελν.

3. L'idiome urartique possède deux sortes de copulatifs : « a » et « i ». Nous trouvons le premier dans Ša-ri-du-ra-za-'u-ni = Šaridur+a+za'uni *gén. sg.* 'de-la-descendance-de-Šaridur'; ce copulatif est couramment employé dans l'arménien cl., p. ex. dans le mot *ερωγ-ω-ζυρη* = érag+a+šarj 'rapide-dans-ses-mouvements'. Le second copulatif sert à joindre les suffixes -nis et -sis au corps du mot, p. ex. dans les mots ḥi-ni-s = ḥ+i+nis 'engendré, fils' et (AN) Ir-mu-si-ni-s = Irmus+i+nis, dieu des mariages, et al-šu+i+si-e 'aux victorieux'. Nous rencontrons ce copulatif dans le mot lat. *div+i+nus* 'divin', et même dans le mot grec *θερ+i+νός* 'estival'.

4. Parfois un adverbe est préfixé à un adjectif; et des prépositions aussi sont préfixées à certains noms appellatifs et à certains verbes; p. ex. (AN) Ip+ḥa-ri-s 'excessivement-joyeux'; l'adverbe « ip » est l'adv. ὀπέρ 'au-dessus, par-dessus' du grec ancien. Dans le mot i-nu-ka-a-ni = in+ukâni *gén. pl.* 'des-demeures, des-chambres' la préposition « in » est la même que celles du lat. *in* et du grec anc. ἐν 'en, dans'; p. ex. lat. *in+habito* 'habiter, demeurer', et gr. anc. ἐν+οίκιον 'habitation, demeure'. Le premier élément dans le mot is+pu-'u-i-'u-bi 'je-me-précipitai sur..' est la préposition gr. εἰς 'dans, sur, etc.'. Dans le mot si+ip+tuši 'attaquant-ensemble' les deux premiers éléments répondent à l'adv. gr. σὺν 'avec, ensemble'

et à la prép. gr. ἐπί 'sur, vers'. — Voyez pour le reste dans le chapitre des prépositions.

5. Il existe des mots composés de deux et même de trois mots que je fais ressortir par le signe + ; p. ex. Ḥal+dis 'donneur+de-lumière', ti-su-ul+du+li-ni = tisûl+du+lini *gén. prép. sg.* 'pour-la-station+du-départ+du-soir'.

6. Le mot « li » 'lieu' est parfois employé comme simple pléonasme ou élément explétif, p. ex. dans BÂB+li (= dura+li) des inscriptions n° 58, ll. 4/9, n° 59, l. 3, n° 67, l. 5. Il en est de même du mot « na » 'terre, \*pays' dans BÂB+na-e de l'inscr. n° 74, l. 4, du mot « kuris » 'pays' dans na+ku-ri des inscriptions n° 5, l. 15 et n° 30, l. 24, et du mot « stânis » 'lieu, \*pays' dans Ḥa-ti+na+as-ta-a-ni de l'inscr. n° 7, l. 7.

### CHAPITRE III.

#### DES NOMS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Malgré sa parenté généalogique très étroite avec le grec ancien des âges inférieurs, l'idiome urartique ne possède pas d'articles, pareil en cela à l'idiome d'Homère.

2. Les noms appellatifs ou communs aussi bien que les noms propres suivent les mêmes déclinaisons.

3. Généralement parlant, bien que le nombre des terminaisons au nominatif singulier soit très restreint dans les textes, toutefois on est fondé à affirmer que, en raison de l'identité de la voyelle de sa base, un nom donné devait avoir pour terminaison au nom. sg. l'une des sept formes citées dans le n° 1 du chapitre précédent.

4. Pour rétablir un nom dans son nominatif sg. se terminant en -s, il faut prendre le cas oblique dans sa base nette et y joindre la lettre -s; ainsi les mots « âhâ » *acc. pl.* 'des-bagages', « Haldî » (écrit Ḥal-di-e) *gén. sg.* 'de-Ḥaldis', « Astuahîni » *gén. sg.* 'du-fils-d'Astuas', « Sada'lihînini » *gén. pl.* 'des-fils-de-Sada'lis', « ḥusu » *gén. sg.* 'de-porc', « ḥurunâi » *gén. prép. pl.* 'pour-les-temps', doivent avoir pour nom. sg. « âhâ-s », Ḥaldi-s », Astuahîni-s » « Sada'lihîni-s », « ḥu-su-s », « ḥurunâ-s ».

5. L'idiome urartique, comme l'arménien classique, n'a point, à proprement parler, de genres. Nous voyons toutefois que le mot « nus » 'seigneur, roi' a pour féminin la forme « nuhus » 'dame, reine', ce qui s'accorde quant à la terminaison de ce dernier mot, avec la finale du mot de l'arm. cl. *բագ-ուհի* = *bag-ouhi* 'reine', dont le masculin sg. n'est que *բագ-աւոր* = *bag-âñor* 'roi'.

6. L'adjectif avec les suffixes -šis et -sis se forme de deux façons:

ou bien le nom. sg. d'un substantif s'associe simplement le suffixe, p. ex. « alu-šis » 'citoyen'; ou bien le nom. sg. perd sa voyelle de terminaison et le suffixe s'y joint moyennant le copulatif « i »; p. ex. « al-i-šis » 'citoyen', « Biain-i-sé » *dat. prép. pl.* 'contre-les-Biain-ens', « Luluin-i-se » *gén. pl.* 'des-Luluina-ens'.

## CHAPITRE IV.

### DÉCLINAISONS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Les déclinaisons peuvent être divisées en celles des substantifs, noms propres et adjectifs d'une part, et des pronoms d'autre part.

2. Les cas sont au nombre de quatre; ce sont: Nominatif, Génitif, Datif et Accusatif. — Il n'existe aucun exemple de Vocatif.

N. B. — Comme il n'existe dans les textes aucun nom appellatif, ni nom propre, ni même pronom possédant tous les cas dont on puisse constituer une déclinaison complète, j'ai cru devoir, pour en obtenir une, grouper dans une même déclinaison différents noms appellatifs ou propres, relevant de la même déclinaison. Bien que pareilles déclinaisons aient l'avantage de présenter une certaine diversité dans les cas, toutefois celle-ci est plutôt apparente que réelle, puisque chaque cas oblique isolément pris n'offre pas toujours une modification nette et exclusivement propre. La déclinaison du lat. *genu* offre une parfaite analogie avec les déclinaisons urartiques. J'ai cru devoir rétablir les nominatifs singuliers d'un certain nombre de déclinaisons qui n'existent pas dans les textes; les éléments ainsi rétablis sont rendus en caractères italiques.

3. Il y a deux formes fondamentales de déclinaisons:

La première est à flexion, c. à d. lorsqu'elle s'opère, généralement parlant, par la chute de la finale — s d'un mot au nom. sg.; dans ce cas la base du mot reste à découvert; p. ex. *Minûas nom. sg.*, *Minûa gén. sg.* La base reste telle quelle, c. à d. sans aucun suffixe dans quelques cas obliques, ou bien un suffixe, un allongement et l'élargissement<sup>1)</sup> viennent s'ajouter à la base. Ainsi le nom propre « Haldis », cas droit, qui a pour base « Haldi » gén. et dat. sg., dans la forme « Haldi-e-i » a l'élargissement et l'allongement au second degré, et dans « Haldi-e-di-e » a deux élargissements et un suffixe.

La seconde forme fondamentale de déclinaison est agglutinative, c. à d. lorsque, dans les cas obliques, un suffixe vient se joindre purement et simplement au nominatif singulier.

1. Les allongements et l'élargissement (la lettre e) ne sont pas susceptibles d'un contrôle sérieux et régulier.

4. Sans compter les allongements et l'élargissement, les suffixes de cas, qui s'ajoutent à la base ou à la fin des mots, sont simples ou complexes; ils se trouvent réunis dans le tableau suivant:

1. — a, *dat. sg.* dans Eliaü-a; *acc. sg.* dans ebani-a; *gén. pl.* dans Haldi-a; *acc. pl.* dans hüradi-a.
2. — a-di, *gén. pl.* dans nu-a-di.
3. — d, *acc. pl.* dans bibudt-d.
4. — di, *gén. sg.* dans Haldi-di; *dat. sg.* dans Biaina-di; *gén. pl.* dans ba-di; *dat. pl.* dans kulu-di.
5. — di-ni, *gén. pl.* dans bê-di-ni; *dat. pl.* dans ebaniaşi-di-ni.
6. — di-ni-ni, *acc. pl.* dans ba-di-ni-ni.
7. — e, *gén. sg.* dans Argist-e; *dat. sg.* dans Artûariru-e; *acc. sg.* dans dus-e; *nom. pl.* dans ardis-e; *gén. pl.* dans ast-e; *dat. pl.* dans alus-e; *acc. pl.* dans hus-e.
8. — e-e-di, *gén. sg.* Arha'u-e-e-di = Ârha'u-ê-di.
9. — e-e-di-a, *gén. pl.* Liqi'u-e-e-di-a = Liqi'u-ê-di-a.
10. — i, *gén. sg.* dans Minua-i; *dat. sg.* dans zaisê-i; *acc. sg.* dans bid-i; *gén. pl.* dans hurunâ-i; *dat. pl.* dans ast-i; *acc. pl.* dans bid-i.
11. — i-a-di, *gén. pl.* dans bid-i-a-di.
12. — i-di, *gén. pl.* dans suya-i-di.
13. — i-ni, *gén. sg.* dans Minu-a-i-ni; *dat. sg.* dans mes-i-ni; *acc. sg.* dans me-i-ni; *gén. pl.* dans hus-i-ni; *dat. pl.* dans ulgusiya-i-nî; *acc. pl.* dans bid-i-ni.
14. — i-ni-ni, *gén. pl.* dans ala-i-ni-ni; *dat. pl.* dans şu-i-ni-ni.
15. — ka-i, — ka-a-i = kâ-i *gén. sg.* dans Haldi-kâ-i; *dat. sg.* dans Argisti-ka-i; *gén. pl.* dans Tûmiskini-ka-i.
16. — ki, *gén. sg.* dans Ardara-ki; *dat. sg.* dans alu-ki; *acc. pl.* dans ali-ki.
17. — kid, *gén. sg.* dans alu-kid; *acc. pl.* dans ali-kid.
18. — ni, *gén. sg.* dans Minua-ni; *dat. sg.* dans ai-ni; *acc. sg.* dans ina-ni; *gén. pl.* dans Haldini-ni, tume-ni; *dat. pl.* dans Haldi-ni; *acc. pl.* dans huedia-ni.
19. — ni-e-di-ni, *gén. pl.* dans ulgusiya-ni-e-di-ni = ulgusiya-nî-di-ni; *dat. pl.* dans ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.
20. — ni-ni, *gén. sg.* dans ma-ni-ni<sup>1)</sup>; *gén. pl.* dans gunusi-ni-ni; *dat. pl.* dans isti-ni-ni<sup>2)</sup>; *acc. pl.* eşi-ni-ni.
21. — 'u, -u, *gén. sg.* dans asti-'u; *gén. pl.* dans Guruḥ-u; *dat. pl.* dans huḥ-u.
22. — 'u-e, *gén. sg.* dans Biaina-'u-e; *dat. sg.* dans 'işinâ-'u-e; *gén. pl.* dans erila-'u-e.

Le tableau suivant reproduit les suffixes ci-dessus exposés; ils sont répartis suivant leurs cas respectifs:

1. Voy. l'inscr. n° 82. l. 4.      2. Voy. l'inscr. n° 77. l. 6.

## Singulier

Gén. — di. — e. — e-e-di = ê-di. — i. — i-ni. — ka-a-i = kâ-i.  
— ki. — kid. — ni. — ni-ni. — 'u. — 'u-e.

Dat. — a. — di. — e. — i. — i-ni. — ka-i. — ki. — ni. — 'u-e.

Acc. — a. — e. — i. — i-ni. — ni.

## Pluriel

Nom. — e. (...i. — i. — di. ...ni. ...i-ni<sup>1</sup>)

Gén. — a. — a-di. — di. — di-ni. — e. — e-e-di-a = ê-di-a.  
— i. — i-a-di. — i-di. — i-ni. — i-ni-ni. — ka-i. — ni. — ni-e-  
di-ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u. — 'u-e.

Dat. — di. — di-ni. — e. — i. — i-ni. — i-ni-ni. — ni. — ni-e-di-  
ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u.

Acc. — a. — d. — di-ni-ni. — e. — i. — i-ni. — ki. — kid. — ni.  
— ni-ni.

N. B. — A de rares exceptions près, ce n'est pas la simplicité, la précision et l'uniformité qui règnent dans l'emploi de ces suffixes dans les textes. La grammaire urartique n'a pas passé par le moule des grammairiens rigides, amis de la sobriété et de l'uniformité, pour que la richesse extraordinaire des suffixes des cas de déclinaisons ait fait place à une pauvreté régulière. Cette richesse est attribuable à l'état de pure nature de l'idiome.

5. Les nom. pl. des noms collectifs et de territorialité, qui se terminent ou plutôt devaient se terminer en ...i<sup>2</sup>), et -di, ont pour origine le gén. (compréhensif) sg. érigé en nom. compréhensif pl.; c'est ainsi que le mot « Haldi », *gén. sg.* en ...i, signifiant 'de-Haldis dieu', était devenu nom. compr. pl. (comme nous le voyons dans le mot « Haldi-a » *gén. pl.*) qui signifiant 'les-adorateurs-de-Haldis, les-Haldiens'. De même « (MÂT) Barsua-i » *gén. sg.*, pareil à « (DIS) Minua-i » *gén. sg.*, passe à devenir nom. compr. pl., que nous apercevons dans le « (MÂT) Barsua-i-di » *gén. pl.*; comme nom. compr. pl. « (MAT) Barsua-i » signifie 'les-habitants-de-Barsuas, (pays) les-Barsuaens'. Quant au nom. pl. des noms collectifs en —ê-di, que nous voyons dans le mot (MÂT) Liq'u-ê-di-a *gén. pl.* 'des-habitants-de-Liq'us, (pays) des-Liqiens' et dans quelques autres noms propres aussi, il est clair que le suffixe —a ne fait que s'ajouter aux suffixes du gén. sg. —ê-di. Ainsi « (MÂT) Liq'uédi » *nom. compr. pl.* signifie 'les-habitants-de Liq'us, (pays) les Liqiens'. — Le nom. pl. des noms collectifs en ...ni dérive du nom. sg. du suffixe d'adjectif en ...nis. Malgré son défaut d'existence dans les textes, nous sommes à même d'établir que les nom. pl. « (AN) Haldini » '(dieux) les-Haldisiens' et « (MÂT) Babani » '(pays) les-habitants-de-Babas, les-Babasiens' existent implicitement dans les gén. pl. « (AN) Haldini-ni » et « (MÂT) Babani-a ».

1. Voy. p. 484. 2. Cette forme avec trois points dénote celle de la base du mot.

6. Il y a des cas obliques simples, p. ex. *Minda gén. sg.*; il y en a aussi à un seul suffixe, p. ex. *Minua-kai gén. sg.* Un cas oblique est intensif lorsqu' un mot, ou la base d'un mot, est suivi de plusieurs suffixes; ainsi les cas des mots: *me-i-ni acc. sg.*, *hus-i-ni gén. pl.*, *aluši-ni-ni gén. pl.*, *eši-ni-ni acc. pl.*, *ba-di-ni-ni acc. pl.*, *Liqi'u-e-e-di-a, gén. pl.* sont intensifs. Les mots *ulgusiya-ni-e-di-ni gén. pl.* et *ikuka-ni-e-di-ni dat. pl.* étalent trois suffixes et un élargissement.

7. Dans le mot *maši-ni-e-ya-ni acc. pl.* 'les-grands' on a non-seulement *maši-ni-e*, l'acc. pl. du mot *ma-ši-s* (= *ma-si-s*) mais on le voit aussi additionné de l'élément *-ya* de l'adjectif relatif, précédé et suivi de suffixes.

8. Un cas oblique est souvent compréhensif ou paraphrastique ou périphrastique; ce qui dans la traduction donne lieu à suppléer le mot *compris* ou sous-entendu.

9. L'instrumental et le locatif sont très probablement rendus par le datif, et l'ablatif par le génitif et le datif.

10. Les prépositions *à travers, de, d'après, parmi* et *sur* sont exprimées, à ce qu'il paraît, par le génitif, et les prépositions *avec, comme, contre, dans, par, pour, sous* par le datif.

11. Le nom a dix sortes de déclinaisons se terminant en: ...a, ...as, ...es, ...is, ...us(...), ...us, ...i au sg., ...u, —i au pl., ...ni ou ...ini au pl.

12. Comme dans les textes on rencontre à chaque pas les syllabes —ni, —ini —nini, il est nécessaire que le lecteur connaisse dès à-présent les catégories dont elles relèvent.

La syllabe —ni est: 1°, un suffixe simple de plusieurs cas obliques de déclinaisons. — 2°, il est aussi un suffixe du passé défini, sg. et pl. de la 3° pers., et du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes —ini sont: 1°, un suffixe intense de cas obliques. — 2°, un suffixe du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes -nini constituent un suffixe intense de certains cas obliques.

— Il y a des noms communs et propres et un participe présent, dont le nom. sg. se termine en ...nis ou ...inis qui, dans certains de leurs cas obliques, fléchissent en ...ni ou ...ini. Comme ces *éléments fléchis* relèvent du corps même des mots, ils ne doivent pas être confondus avec les suffixes ci-haut exposés, qui ne sont que des *éléments parasites*. Ainsi, « *Ispûni* » et « *Ispûini* » sont des cas obliques du cas droit « *Ispûnis* » et « *Ispûinis* », et dans lesquels les syllabes ...ni et ...ini sont des éléments fléchis.

Première déclinaison (agglutinative); en ...a au nom. sg.

Singulier

Nom. da 'le-district'; ešiya 'le-lettré, \*le-légiste'; Hiteruada 'Hiteruada *hom.*'; hutia 'la-seigneurie, \*la-divinité'; (ALU) Mëluya '(ville) le-Mélusien'; na 'le-pays'; suya 'le-faiseur, l'artisan'; ulgusiya 'le-porte-bouclier'.

Gén. da; hutia-di; na-e; Hiteruada-a-i = Hiteruadâ-i; na-ni; na-'u-e.

Dat. da; na-di; da-a-ni = dâ-ni; na-a-'u-e = nâ-'u-e.

Acc. ešiya; da-ni.

Pluriel

Gén. da; suya-i-di; Mëluya-ni.

Dat. da; ulgusiya-i-ni-e = ulgusiya-i-nî; ulgusiya-ni.

Acc. da; da-e = dâ; ulgusiya-i-ni-e = ulgusiya-i-nî; ešiya-ni.

Seconde déclinaison (à flexion): en ...as au nom. sg.

Singulier

Nom. alas 'le-quartier, l'arrondissement'; Ardaras 'Ardaras *hom.*'; astas 'dieu'; Babas 'Babas *dieu*'; bas 'tout, e'; Bikuras 'Bikuras *ville*'; hurunas 'le-temps'; ikukas 'le-soldat'; inas 'la-ville'; Melas 'Mélas *fl.*'; Meliṭas 'Méliṭas *ville*'; Minuas 'Minuas *hom.*'; şirabas 'qui-fait-des-grâces'; şilas 'l'épouse'; sulas 'la-caverne'; târsuas 'le-perturbateur'.

Gén. Mela; Baba-a = Babâ; Mela-e = Melâ; ba-ddi; Bikura-e-di = Bikurâ-di; Minua-i; Meliṭa-i-e = Meliṭa-î; şila-a-i-e = şilâ-î; Minua-i-ni; Minua-i-ni-e-i = Minua-i-nî'.

Dat. Minṭa; Minua-ka-i.

Acc. ina-ni.

Pluriel

Gén. asta; ba-ddi; ba-di; ba-a-di = bâ-di; ast-e; huruna-a-i = hurunâ-i; ala-i-ni-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni.

Dat. sula; şiraba-e = şirabâ; ba-ddi-ni; ba-di-ni-e = ba-di-nî; ast-i; ina-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni; ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.

Acc. târsua; târsua-ni; târsua-ni-e = târsua-nî; târsua-ni-e-i = târsua-nî; ba-di-ni-ni.

Troisième déclinaison (à flexion): en ...es au nom. sg.

Singulier

Nom. 'ases 'le-mâle, l'homme'; bês 'le-fils, l'enfant'; hutēs 'le-seigneur, etc.'; ismes 'part, portion'; Qûlmes 'Qûlmes *ville*'; sies 'la-surveillance'; tumēs 'la-race, le-clan'; zaies 'la-conservation'.



Gén. hute-e-i = hutê-i.

Dat. isme ; zaise-e-i = zaisê-i.

Acc. sie ; Qûlme-e = Qûlmé.

Pluriel

Gén. be-di-ni ; tume-ni ; tume-ni-e = tume-nî.

Dat. hut-u.

Acc. 'ase ; tume-ni-e = tume-nî.

Quatrième déclinaison (à flexion): en ... is au nom. sg.

Singulier

Nom. ais 'la-terre'; aisis 'habitant-d'un-pays'; ališis = alušis 'le-citoyen'; alis 'tout, e'; alšuisis 'le-victorieux'; Argistis 'Aigistis hom.'; arnis 'le-bourg'; Arşuinis Arşuinis ville'; ašusis 'mensuel, elle'; ašišis 'le-cavalier'; asis 'le-sanctuaire'; astis la-ville'; a'uis 'l'eau'; bibudis 'cratère, coupe'; ebanis 'le-pays, le-district'; ešis 'la-lettre, la-loi'; garbis 'la-pierre'; guusis 'le-noble'; Haldis 'Haldis dieu'; harharnis 'creusé, ée'; ħinis, ħis 'l'engendré, le-fils'; ħuradis 'le-soldat'; Ispuinis 'Ispuinis hom.'; mašis 'grand, e'; niribis 'le-dormant, etc.'; pişusis 'de-pin'; pis 'lettre, caractère; nom'; tâsis 'l'oblation; le-cours'; 'Uanis, 'Uanis femme'; 'ulis 'tout, e'; 'uris 'la-montagne'.

Gén. Argist-e ; 'Uanis-e!); Haldi ; ħi-e = ħî ; Haldi-e-i = Haldî' ; Haldi-i = Haldî ; Haldi-di ; Haldi-e-di = Haldî-di ; Haldi-e-di-e = Haldî-di ; Haldi-ka-a-i = Haldi-kâi ; Ispuini-ka-i ; Arşuini-ni ; asti-'u.

Dat. Haldi ; ai-e = aî ; a'ui-e-i = a'ui' ; Haldi-i = Haldî ; Haldi-i-e = Haldî' ; tas-e ; ai-ni ; ai-ni-e = ai-nî ; ai-ni-e-i = ai-nî'.

Acc. as-e ; tas-e-e = tas-ê ; alĥi ; 'uli-e = 'ulî ; pi-e-i = pî' ; pi-i = pî ; 'uli-i-e = 'ulî° ; ai-ni ; pi-e-i-ni = pî-nî ; pi-e-i-ni-e = pî-nî ; pi-e-ni = pî-nî ; pi-i-ni = pî-nî.

Pluriel

Gén. ali-a ; 'ur-a ; al-a-e = al-â ; a'u-di ; ħini-di ; ebani-e-di = ebanî-di ; ast-e ; alšuis-e-e = alšuis-ê ; niribi ; garbi-e = garbî ; arni-i-e = arnî° ; maši-ni ; alšuisi-e-ni = alšuisî-nî ; eši-ni-e = ešî-nî ; gunusi-ni-ni.

Dat. ašiši ; ašiši-e = ašišî ; 'uli-e-i = 'ulî' ; ase-di ; ħini-e-di = ħinî-di ; ebaniaşi-e-di-ni = ebaniaşi-di-nî ; pişus-e ; maši-ni ; maši-ni-e = mašî-nî.

Acc. ħuradî-a ; bibudî-d ; ais-e ; ališi ; niribi-e = niribî ; harharni-e-i ; = ħar-ħarnî' ; niribi-i = niribî ; ali-ki ; gunusi-ni ; ašusi-ni-e = ašusi-nî ; eši-ni-ni.

1. Par exception, ce nom est décliné ici par agglutination.

Cinquième déclinaison (agglutinative): en ...us(..) au nom. sg.

Singulier

Nom. gunus 'la-race'; hus 'le-village'; ulgus 'le-bouclier'.

Acc. gunus-a.

Pluriel

Nom. ulgus. Gén. gunus-e; hus-e, hu-ni<sup>1</sup>), hus-i-ni; Dat. ulgus-e. Acc. gunus-a-a = gunus-â; hus-e.

Sixième déclinaison (à flexion); en ...us au nom. sg.

Singulier

Nom. Aidus 'Aidus pays'; alus 'tout, e; chaque; qui'; Arḥa'us 'Arḥa'us pays'; Arṭu'arir'us 'Arṭu'arir'us dieu'; barsus 'la-distribution'; bidus 'l'aliment'; Bûstus 'Bûstus pays'; Eliaüs 'Éliaüs dieu'; husûlmûs 'le-petit-village'; ḥupadus 'le-plus-élevé'; kulus 'le-côté; le-flanc'; lutus 'la-femme, l'épouse'; nus 'le-seigneur; le roi'; şus 'la-mer; le-canal'; sanus 'l'étage'; 'ulus 'la-supplication'.

Gén. bidu; barsu-di; şu-e; Bûstu-e-di; Arḥa'u-e-e-di = Arḥa'u-ê-di; alu-kid; Aidu-ni; şu-i-ni-i = şu-i-nî.

Dat. 'ulu; Eliaü-a; Arṭu'arir'u-e; alu-ki; şu-ni-e = şu-nî.

Acc. alu; bid-i; şu-e-ni = şu-ni.

Pluriel

Gén. al-a-e = al-â; lutu; nu-a-di; sanu-e: bid-i-a-di; alu-ni; şu-i-ni-a.

Dat. ḥupadu; kulu-di; alus-e<sup>2</sup>); şu-i-ni-ni.

Acc. husûlmûs; bid-i, bid-i-ni; bidu-ni.

Septième déclinaison (agglutinative): en ...i au nom. sg.

Singulier

Nom. li 'le-lieu'. Gén. li, li-ni. Dat. li, li-e = lî. Acc. li, li-e = lî, li-e-i = lî'.

Pluriel

Gén. li, li-ni. Dat. li-ni. Acc. li-e = lî, li-'u-e.

Huitième déclinaison (mixte): en ...u au nom. sg.

Singulier

Nom. Babilu 'Babilu pays'; belu, bilu 'le-seigneur'; Gu 'Goh, sacrifice de midi'.

Gén. Babilu-'u = Babilû; Gu, Gu-di. Acc. bilu.

Pluriel

Dat. bel-i.

1. Par exception, ce nom est décliné ici à flexion.

2. Par exception, le dat. pl. du mot «alus» est agglutinatif.

Neuvième déclinaison (agglutinative): en ...i et -i au nom. pl.

Nom. (MÂT) Atazâi '(pays) les-Atazâsiens'; (MÂT) Barsuai '(pays) les-Barsuaens'; da-e-di = dâdi 'les-habitants-des-districts'; (MÂT) Liq'uêdi '(pays) les-Liqiens'; 'Haldi 'les-Haldis *dieux*'; 'Haldi 'les-Haldiens, *peuples de Nairi-Urartu*'. Hâti 'les-Hâti, les-Hittites'; Sêlui 'les-Sêlui, *prêtres*'.

Gén. 'Haldi-a; Liq'uêdi-a; Barsuai-di; Hâti-e; Atazai-ni; 'Haldi-ni; Sêlui-ni-e = Sêlui-nî.

Dat. 'Haldi-e-ni = Haldî-ni, 'Haldi-ni.

Acc. dâdi-ni.

Dixième déclinaison (agglutinative): en ...ni ou ...ini<sup>1)</sup> au nom. pl.

Ces deux suffixes sont les formes du nom. pl. des suffixes -nis et -inis au nom. sg., en tant que suffixes d'adjectif relatif, de territorialité et des noms propres collectifs.

Nom. (MÂT) Babani '(pays) les-Babasiens'; MÂT Baruataini '(pays) les-Baruataens'; (MÂT) Eti'uni '(pays) les-Éti'usiens'; Haldini 'les-Haldisiens *dieux*'; (ALU) Tūmiskini '(ville) les-Tūmiskiensiens'.

Gén. Babani-a; Baruataini-a; Eti'uni-e-di = Eti'uni-di; Tūmiskini-ka-i; Eti'uni-ni; Haldini-ni.

## CHAPITRE V.

### DE L'ADJECTIF EN GÉNÉRAL.

1. Les adjectifs se terminent avec ou sans un suffixe d'adjectif. Les mots « alus » 'tout, te' et hupadus 'le-plus-élevé, le-suprême' sont adjectifs dépourvus de suffixe. Néanmoins la plupart d'entre les adjectifs se terminent au nominatif singulier par un des suffixes suivants : — nis, dans « alzinis » 'bocager, ère'; — inis<sup>1)</sup>, dans « anuinis » 'sacré, ée, consacré, ée'; — ris, dans « nâmaris » 'de-sources, relatif-aux-sources, lat. *fontanalis*'; — šis, dans « mašis = masis » 'grand, de'; — sis, dans « dasis » 'territorial, e, cantonal, e', « (ALU) Zua-sis » '(ville) Zuaen, enne'; — šis, dans « ebanišis » 'originaire-du-pays, indigène'; « (MÂT) Tuarâšis » '(pays) Tuarâsien, enne'; — ya, dans « kašiya » 'demeurant, te'; « arnuya » 'originaire, habitant-de-bourg'; « (MÂT) Urya » '(pays) Urien, enne'; — zis, dans « galazis » 'laiteux, de-lait'.

2. Les adjectifs terminés en -nis ou -inis sont généralement

1. Le premier i est simplement copulatif.

relatifs; comme tels, ils indiquent une relation par rapport à une personne ou à une contrée; p. ex. « 'Azanis, 'Azainis » 'appartenant-à-'Aza, d' 'Aza *hom.*'; « Alzinis » 'Alzisien, enne, habitant-d'Alzis *pays*'; « ebàninis » 'indigène, habitant-du-pays'. Des adjectifs ayant pareille terminaison ont parfois le sens d'adjectifs qualificatifs; p. ex. « anuinis » 'sacré ée, consacré, ée'; « Abianis » 'qui-ne-saurait-être-contraint, \*invincible'; parfois ils offrent le sens d'adjectif verbal; p. ex. « Ispùinis » 'assaillant'. Le mot « h-inis » 'fils' pourrait bien être envisagé comme adjectif verbal rendu substantif; dans ce cas, il signifie 'engendré, né, fils'; en le prenant comme simple adjectif, il signifie 'natif d'un tel'.

3. Les adjectifs terminés en -šis et -sis sont généralement qualificatifs; p. ex. « mašis » 'grand', alšùsis, alšuisis » 'victorieux'.

4. Le suffixe -ya uni à l'infinitif « su » 'faire' donne naissance à l'adjectif verbal « suya » 'faiseur'.

5. La qualité de territorialité, d'origine et d'appartenance est exprimée par les suffixes d'adjectif -nis, -inis, -sis, -ya; p. ex. « Alzinis, Zuasis, Tuarâsis, Urya » cités ci-dessus, aux nos 1 et 2, auxquels il faut ajouter « Tùspainis » 'Tùspasien, enne'. On peut bien dire que ces terminaisons sont aussi celles de l'adjectif ethnique.

6. En fait d'adjectifs de gradation nous avons le mot « tar-ginis », dont le positif devait être « taras » 'vaillant, fort', qu'il faut comparer avec le gr.  $\delta\alpha\beta\text{-}\rho\acute{\epsilon}\omega$  'être sans crainte'. La seconde partie du mot « tar-ginis » semble être identique avec la finale de l'arm. cl.  $\zeta\eta\sigma\eta\text{-}\omega\text{-}\eta\eta\acute{\iota}\nu$  = *hzor-a-goyñ* 'plus-fort'; comme cette finale est le suffixe de l'adjectif comparatif dans l'arm. cl., dans le mot « tar-ginis » la seconde partie pourrait bien être envisagée comme le comparatif du positif « taras. Le mot « us-ginis » 'plus-fort, \*très-fort' semble être le pendant du « tar-ginis »; la première partie « us- » a pour équivalent le mot de l'arm. cl.  $\eta\eta\acute{\iota}$  = *oyj* 'force'; et la seconde partie « -ginis » est identique à celle du mot « tar-ginis »; mais les deux parties se retrouvent dans l'arm. cl.  $\eta\eta\acute{\iota}\text{-}\eta\eta\acute{\iota}\nu$  = *oyj-gin* adj. et adv. 'bien-fort'.

7. En fait d'adjectifs numéraux il n'existe que le mot « a+tibi » acc. pl. 'innombrables', qu'il faut comparer avec l'arm. cl.  $\omega\eta\text{-}\rho\eta\text{-}\iota$  = *an-tiù* 'innombrable'. Le mot « atibi » est employé pour indiquer '10,000 = une myriade'.

## PRONOMS.

Dans les textes jusqu'ici connus on rencontre des pronoms personnels et démonstratifs, un pronom possessif et un pronom relatif; leurs catégories, nombres et cas ne s'offrent toujours pas au complet.

## CHAPITRE VI.

## PRONOMS PERSONNELS.

## 1. pour la première personne :

Singulier

Nom. *ies, je, moi.*Gén. *mi, mi-e = mī, mu, de-moi.*Dat. *amâs, à-moi.*

Le génitif « mu » (= mon), pareil à son équivalent *μου* du grec ancien, reste invariable et suit le substantif, par rapport auquel il exprime l'idée du pronom possessif; (Inscr. 19' III. 33)

|         |    |        |          |
|---------|----|--------|----------|
| ikukani | mu | ustadi | MÂT..... |
|---------|----|--------|----------|

*avec-les-soldats miens ayant-marché sur-le-pays.....*

## 2. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. *mes, me-e-s = mēs, il, lui.*Gén. *ma, ma-a-ni = mâni, manini, manu, ma-a-nu = mânu, me, mei, mei-e = meī, mesini, me-e-sini = mēsini, mo, de-lui.*Dat. *mesini, dans-la-même (année); in-eōdem.*Acc. *me, meini, mani, ma-a-ni = mâni, le, celui-là.*

Pluriel

Gén. *ma, manu, ma-a-nu = mânu, d'eux.*Dat. *manini, à-eux, pour-eux.*Acc. *ma-a-nu = mânu, les, eux.*

## 3. pour la troisième personne : (b)

Pluriel

Gén. *istini, istinini, d'eux.*Dat. *istini, istinini, à-eux, en-eux.*Acc. *istini, istini-i = istinî, les, eux.*

## 4. pour la troisième personne : (c)

Pluriel

Gén. *iṣi (= isî) d'eux, de-leurs.*

## CHAPITRE VII.

## PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

## 1. pour la première personne : (a)

## Singulier

Nom. *is, ce, cette.*Gén. *ini, de-ce, de-cette; d'après-ce, — -cette.*Dat. *ini, à-ce, à-cette; avec, dans, par-ce, — -cette.*Acc. *ini, ce, cette.*

## Pluriel

Acc. *ini, ces.*

## 2. pour la première personne : (b)

## Singulier

Nom. *istis<sup>1</sup>), ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*

## Pluriel

Gén. *istini-e = istinī, istini-i-e = istini<sup>0</sup>, de-ces.*Acc. *istini, ces.*

## 3. pour la troisième personne : (a)

## Singulier

Nom. *istis, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*Dat. *istidi, dans-ce, dans-cette.*

## Pluriel

Gén. *istini, istini-e = istinī, istinini, d'eux, d'elles; leur, leurs.*Dat. *istini, à-eux, à-elles; leur. 2, d'eux, d'elles (abl.); istinini, pour-eux-mêmes.*Acc. *istini, istini-i = istinī, les, eux, elles.*

## 4. pour la troisième personne : (b)

## Singulier

Gén. *sana, de-ce, de-cette.*Dat. *sana, à-ce, à-cette.*

## CHAPITRE VIII.

## PRONOM POSSESSIF.

## 1. pour la troisième personne:

## Pluriel

Gén. *zui, des-siens.*

1. Le pronom «*istis*», de même que «*hic, haec, hoc*», «*ce, cette*» etc. indique, dans un sens large, aussi bien la première que la troisième personnes.

## CHAPITRE IX.

## PRONOM RELATIF.

Pour pronom relatif défini nous avons le mot « alus » 'qui, lequel' dans la phrase suivante : (Insor. 42' 9/45)

|                |            |                               |                |
|----------------|------------|-------------------------------|----------------|
| AN(asta)       | alus       | huruli'ue                     | si'uali        |
| <i>au-dieu</i> | <i>qui</i> | <i>des-froments-les-lieux</i> | <i>'pille.</i> |

Il n'existe dans les inscriptions aucun exemple de cas obliques de l'adjectif relatif « alus ».

Ce mot a aussi, dans les formules d'imprécation, le rôle du pronom relatif indéfini « quiconque ».

## CHAPITRE X.

## DES VERBES.

1. Le verbe urartique *a*, on peut le dire, des terminaisons régulières pour la première et la troisième personnes que seules nous offrent les textes. Ceux-ci ne nous présentent pas malheureusement tous les modes, temps et personnes. Ne pouvant donc en tirer une conjugaison complète, je réunis plusieurs éléments verbaux de la façon et dans l'ordre suivants :

## 2. VERBES TRANSITIFS.

## INDICATIF

## PRÉSENT

Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

a) en ...a: *ada*, *ada-a* = *adâ*, *ada-e* = *adâ*, *il-dit*.

b) en ...i: *duli*, *duli-e* = *dulî*, *il-détruit*; *hâ'uli-i-e* = *hâ'uli<sup>o</sup>*, *il-démolit*.

## PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1<sup>re</sup> pers.

a) en -bi: *'âldu-bi*, *en-un-autre-je-changeai*; *agu-bi-e* = *agu-bî*, *j'amennai*, *je-conduisis*; *paru-bi*, *j'emmenai*; *tar-bi*, *je-portai*, etc.

b) en -i: *ana-i*, *anu-i*, *j'offris*, *je-consacrai*; *kâd-i*, *j'humiliai*, *je-terrassai*; *larag-i*, *j'occupai*. 2, *je-détournai*; *lûb-i*, *je-pris*; *sida'ur-i*, *je-garnis-de-pieux*.

c) en -u et ...u: *hûṭ-u*, *je-rendis-maitre*; *inu*, *je-fis-habiter*; *qî'u* *j'appelai*, *je-nommaî*.

Singulier, 3° pers.

a) en -ada: istu-ada, *il-érigea*.

b) en -i: aiur-i, *il-consacra*; irman-i, *il-ordonna*; sida'ur-i, *il-entou-  
ra-de-pieux*.

c) en -ni: 'aldû-ni, *en-un-autre-il-changea*; isti-ni, *il-pesa*, *il-dépensa*;  
ti-ni, *il-nomma*; tûrtâ-ni, *il-fit-jaillir*; yarâ-ni *il-éleva*; etc.

Pluriel, 3° pers.

a) en -i: hâs-i, *ils-combattirent*; sida'ur-i, *ils-entourèrent-de-pieux*.

b) en -ni: karu-ni, *ils-combattirent*; ti-ni, *ils-nommèrent*.

## SUBJONCTIF

### FUTUR

Singulier, 3° pers.

a) en -ni: huşu-ni, *qu'il-constitue*.

b) en -se: du-se, *qu'il-donne*.

Pluriel, 3° pers.

a) en -di: huşi-di, *qu'ils-constituent*.

b) en -i: han-i, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*; armuz-i, *qu'ils-frappent*;  
diatul-i-e = diatul-i, *qu'ils-accomplissent, qu'on-accomplisse*; şal-i, *qu'ils-  
pétrissent*; 'ulûl-i, 'ulûl-i-e = 'ulûl-i, *qu'ils-inondent*.

c) en -ini: han-ini, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*.

d) en -ni: anu-ni, *qu'ils-offrent, qu'on offre*.

### PARTICIPES.

Présent

a) en -as: 'Anâps-as, *offrant, qui-offre*; (Tûs +) pa-as = p-âs, (Tûs +)  
pu-as, *faiseur, qui-fait*; (Adaru +) t-âs, *créateur*.

b) en -inis: Ispu-inis, *assaillant, qui-attaque*.

c) en -is: d-is, *donneur, qui-donne*; (Hal +) rain-is, *qui-fait-jaillir-et-  
répand (-la-lumière)*.

d) en -ul: ri-ul, *gouvernant, recteur, qui-dirige*.

e) en -nis: agunu-nis, *combattant, qui-combat*; Ispû-nis, *assaillant,  
qui-attaque*.

f) en -ulis: d-ulis, *donneur, qui-donne*.

Gérondif: suşina-şis, *à-faire, à-accomplir*; faciendus, *perficiendus*.

Aortif I: siptu-şis, *en-attaquant-ensemble*.

Aortif II:

a) en -adi: kuţ-âdi, *m'étant-rendu-maître*, *տիբացիալ* trans.

b) en -ali: du-ali, *ayant-fait*.



- c) en -e: suḥ-e, *ayant-fait*, — *-construit*, — *-travaillé*.
- d) en -i: (sie+)d-i, *ayant-fait (-courir)*.
- e) en -uli: sid-ùli, *ayant-renouvelé*, — *-restauré*.

*Remarque.* La fréquente rencontre de la lettre « u » dans les bases de certains verbes donne lieu à croire que la plupart des verbes se terminaient en « -u » à l'infinitif présent.

### 3. VERBES CAUSATIFS.

Il y a deux sortes de verbes causatifs. La première est formée par le verbe « su » avec variantes « sa » et « se » 'faire': harḥar+su-bi, harḥar+sa-bi 'je-fis-détruire', ba'u+se-bi 'je-fis-suffire'. Le verbe « du » (vari. tu) 'donner' détermine la seconde forme; ce verbe, tout comme l'arm. cl. *in-uid* = *t-am* 'donner', uni à un autre verbe, prend le sens de 'faire'; ainsi sie+d-i, sie+d-uli signifient 'ayant-fait-courir'. Dans ces exemples, la lettre +d- n'est que l'élément radical du verbe causatif « du ». Variante: teir+tu 'firent-graver'.

### 4. VERBES INTRANSITIFS.

#### INDICATIF

##### PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1<sup>re</sup> pers.

- a) en -be: ustâ-be, *je-recourus*.
- b) en -bi: usta-bi, *je-recourus*.
- c) en -ibi: usta-ibi, *item*.
- d) en -la: kid'u-la, *je-pris-soin*.
- e) en -ù: ḥait-ù, *je-marchai*; ḥist-ù, *je-me-montrai-rigide*.

##### PLUS QUE PARFAIT

Pluriel, 3 pers.

asd-u, *s'étaient-fermement-établis*.

#### SUBJONCTIF

##### FUTUR

Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

ashu-me, *qu'il(-elle)-reste*.

Pluriel, 3 pers.

en -ini: ashul-ini, *qu'ils-s'occupent*.

### 5. PARTICIPE PASSÉ COMMUN.

a) en -is: ḥ-is, *engendré, né (fils)*; lu-is, *révolté, ée*; biradir-is, *ignitus, a, um, chauffé, ée*.

- b) en -ris: lu-ris, *lavé, baigné*.  
 c) en -šis: badu-šis: *réduit-en-mauvais-état, délabré, ée*.  
 d) en -ulis: teir+d-ulis, fait-graver, faite- —.  
 e) en -us: alapt-us, *pillé, ée*; did-us, *donné, ée*; s-us, *bâti, ie*.

## CHAPITRE XI.

## ADVERBES.

Les adverbes, qui se trouvent dans les textes, sont: 1, ani 'en haut, là-haut'. 2, hatuk-a 'à-dessein'. 3, ibir, ibir 'au-dessus'. 4, ip 'excessivement', *entrant dans la composition de l'adjectif « Ip+ḫaris »*. 5, kâi'u-kid, ka'u-ki-e = ka'uki 'glorieusement'. 6, pall-a 'très, fort, grandement'. 7, sidi, sîdi, sîdi 'derechef, de-nouveau'. 8, 'usidu 'de-toutes-parts'.

## CHAPITRE XII.

## PRÉPOSITIONS.

Les prépositions, qui se rencontrent dans les textes, se réduisent aux suivantes:

1. al, âl 'auprès, à-(mes)-côtés'. 2, el 'en, dans'.
- Les prépositions suivantes entrent dans les compositions des mots:
1. dia, dans « dia+tuli » 'qu'on accomplisse'; *cette préposition exprime l'action de faire quelque chose 'entièrement, d'un bout à l'autre'*.
2. in 'en, dans'; dans « in+âni » 'de-la-ville'.
3. ip 'sur; pour; sous (dans l'inférieur de..)'; dans les mots « si+ip+tuši » 'attaquant-ensemble'; « ip+tâni » 'qu'il-sacrifie'; « ip+tulli » 'sous (terre)-il-ensevelit'.
4. is 'en, dans, sur'; dans « is+pûi'ubi » 'je-me-précipitai, j'attaquai'.
5. lar 'sur; autour de..'; dans « lar+agi » 'j'occupai; je-détournai'.
6. pru 'avant, devant; au-dessus-de..'; dans « ši+pru+gini » '(en-même-temps) il-éleva'.
7. šin, ši, si, šin, sis, su<sup>1</sup> 'avec, ensemble, en-même-temps'; dans šin+alibis 'oint', « ši+las 'épouse', « si+ip+tuši » 'attaquant-ensemble', « sin+iris » 'qui-lie-ensemble', « sis+uḫas » 'tenu-ensemble, rassemblé', « su+rhas » 'combattant, belliqueux'.
8. ti'u, tî'u, dans « ti'u+li, tî'u+li » 'il-attribue-à-soi-même'; *cette préposition renferme l'idée de disjonction et d'empiètement*.

1. Ces mots, dans toutes leurs variations, sont en même temps prépositions et adverbes.

9. tu 'à-travers, par'; dans « tu + ishi » 'je-traversai'.
10. us 'en, dans, vers'; dans « Inu + us + pûas » 'qui-se-précipite, assaillant'.
11. zi, dans « zi + eldi » 'qu'on-distribue'; *cette préposition porte le sens de division et de distribution.*

## CHAPITRE XIII.

### CONJONCTIONS.

Les conjonctions existantes dans les textes sont:

1. ali, ali-i-e = ali° 'mais; mais-encore; de-plus; et; autrement = ou.
2. ali... ali 'aussi-bien... que'.
3. eü, i'u, 'u, 'u-e = 'ü, 'ui, 'ui-e = 'uī 'et; aussi'.

## CHAPITRE XIV.

### DE LA SYNTAXE EN GÉNÉRAL.

1. La syntaxe urartique présente les mêmes dispositions de mots et phrases, que nous observons chez certains auteurs grecs et arméniens des âges classiques; parfois elle présente même une parfaite analogie avec celle de l'arménien moderne.

2. Dans toutes les phrases le sujet se met au nominatif, et le régime direct du verbe actif ou transitif est mis à l'accusatif; le génitif et le datif constituent le régime indirect, quand même ces deux cas seraient compréhensifs').

3. Le verbe intransitif gouverne communément le régime datif;

p. ex.

(inscr. 2. 8/8) pûrni 'uri

*il-alla aux(vers)-les-montagnes.*

(inscr. 27. 18) mês (DIS) Šariduri arieta

*il (2<sup>hom.</sup>) à-Šariduris s'attacha.*

4. Le génitif, en dehors du propositionnel, est le complément du sujet et des régimes directs et indirects.

4. L'adjectif et les pronoms démonstratifs s'accordent généralement avec leurs substantifs quant aux nombres et aux cas et se placent en général à la suite des substantifs; p. ex.

(inscr. 43. 4) ... (AN) Haldi nîpši+duli-ni

*... (dieu) à-Haldis (au)-donneur-de-la-pureté.*

1. En matière de régimes, j'ai cru devoir suivre le système de l'arménien classique en raison de la stricte parenté des deux dialectes d'une même nation.

- (inscr. 44. 1-2) (AN) Haldini-ni usmâsi-ni....  
*(dieux) en-l'honneur-des-Haldisiens forts (vaillants)....*
- (inscr. 19. I. 16) (AN) Haldi-a isti-ni inanida ...  
*(divin) <sup>2</sup>de-<sup>5</sup>Haldiens <sup>4</sup>ces <sup>2</sup>les-districts-des-villes...*  
 zadubi  
<sup>1</sup>je-possédai.

*Exception.* Le pronom démonstratif « is » 'ce, cette' se met, par exception, toujours avant son substantif; p. ex.

(inscr. 26. 1, 3) [(DIS)] Argistis ... i-ni hari sù[ni]....

[(hom.)] *Argistis ... cette maison construisit....*

6. Comme dans certains cas de la langue anglaise, le pronom relatif souvent n'est pas employé dans les textes. Ainsi, lorsqu'on lit :

(inscr. 5. 32) alus 'ulis ti'ulī ies zadubi

*quiconque autre s'attribue moi construisis*

on constate l'absence du pronom relatif *quod*, *ce-que* après le mot « ti'ulī ».

7. Les adverbes se placent tantôt après et tantôt avant le verbe; p. ex.

(inscr. 5. 13) (DIS) Dia'uḫi nunabi kâi'ukid

*(hom.) le-fils-de-Dia'us je-soumis glorieusement.*

(inscr. 43. 2) (AN) Haldī' šuši sidi istuni ...

*(dieu) de-Haldis l'édifice derechef élevèrent....*

L'adverbe « palla » 'très, fort' suit son adjectif « ipsaduli » 'salutaires' (inscr. 39. 32-33).

8. Les deux prépositions indépendantes qui figurent dans les textes précèdent leurs substantif et pronom :

(inscr. 42. 31) meši el mutu anûni

*du-vin en moût qu'on-offre (subjonct).*

(inscr. 19. II. 10) ḫasi al mi AN-MEŠ

*<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>auprès <sup>4</sup>de-moi <sup>1</sup>les-dieux.*

9. Dans la phrase (inscr. 5. 31)

alus ainī inili duli....

*quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre....*

le sujet « alus », placé tout le premier, a son verbe à la fin de la phrase, et le verbe est placé à la suite du régime direct « inili », qui suit aussi le régime indirect « ainī »; ce dernier mot, qui est au dat. sg., offre le sens du cas instrumental.

10. Dans la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup> (inscr. 19. v. 13) nous lisons :

MAN nuadi ali me (AN) Haldi aruni 'ui Aldinī.

*le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Haldis apporta et aux-Aldis.*

Dans cette phrase le sujet « MAN » et son verbe « aruni » sont éloignés l'un de l'autre et enserrent dans leur milieu aussi bien le

régime direct « me » que le premier régime indirect « Haldi », le second régime indirect « Aldini » restant hors du cadre; il est clair que « nuadi » est le complément du « MAN » et l'adjectif « ali » s'accorde avec le pronom « me » à l'acc. sg.

11. Dans les phrases suivantes (inscr. 19. v. 19-20):

murumuriahini nāni pari AN-UT si'ubi ies  
*les-séditieux du-pays entier du-soleil étais je;*  
 MÂT Bāmni harharsabi ies  
*le-pays (de-) Bāmni fis-détruire je.*

le sujet « ies » occupe la dernière place, tandis que les régimes directs sont placés au commencement des deux phrases; les verbes précèdent immédiatement le sujet; « nāni » est le complément de « murumuriahini; l'adjectif « pari » s'accorde au gén. sg. avec son substantif « nāni ».

12. Dans la phrase (inscr. 28. 3-4):

... ustadi ha'ubi (DIS) Arquqini MÂT-ni  
 ... *ayant-marché, je-soumis (hom.) d'Arquqis le-pays*

le verbe personnel « ha'ubi » précède son régime direct « MÂT-ni », qui est aussi précédé par son complément.

13. On rencontre dans les textes de nombreux passages qui présentent la structure de l'arménien moderne, dans lequel le sujet, s'il s'y trouve, se met presque toujours au début, le verbe à la fin et les autres parties du discours au milieu de la phrase. Nous en avons vu un exemple plus haut, au n° 7 b; les suivants sont aussi dignes de remarque: (inscr. 2. 34/36)

(AN) Haldini BÂB zaisêi za[duni]  
 (սծք) Քաղղիսաց Դրան պահպանութեան-համար շինեց.  
 (dieu) *des-Haldis de-la-Porte pour-la-conservation (il-)construisit.*  
 (inscr. 39. 25-26)

25. [ʼu] šilanini alaši musitina[ʼue]  
 [Ա] ժայռուտ-տեղերէն՝ ծովուն-մէջ՝ մօտ-երկրորնբուն  
 [Et] *à-travers-des-endroits-rocheux à-la-mer des-pays-voisins*

26. [A-]MEŠ šuinini siedi....  
 Ղրերը Ղրադարձիւք վազընեւով....  
*les-eaux par-des-canaux ayant-fait-courir....*

(inscr. 18. 1-3) 1. (DIS) Minuaini' (ŠAL) šilâ  
 (այր) Մինուասայ (կին) կողակցին՝  
 (hom.) *de-Minuas (femme) (de-l')épouse*

2. (ŠAL) Šiririai ini GIS uldi  
 (կին) Ձիրիրիայ-յիշատակին-համար՝ այս փայտէ Ղրուզը  
 (femme) *en-mémoire-de-Širirias ce de-bois conduit*

3. (ŠAL) Šiririahinida tîni  
 (կին) Ձիրիրիայ-որդւոց-վիճակ կոչեցին.  
 (femme) *district-des-fils-de-Širirias on-appela.*

Voyez aussi, entre autres, les inscr. 19' VII. 75. 27' 7. 30' 18. 42' 30-31. 58' 4-5.

Ces structures ou tournures de phrases, qui sont si propres à l'arménien moderne, sont familières à Faustus de Byzance et à Éznik, auteurs arméniens du V<sup>e</sup> siècle de notre ère. En général, les phrases dans les textes cunéiformes ne sont pas longues, ce qui constitue un grand avantage pour la clarté des idées exprimées. Il y a un certain nombre de phrases complexes, mais dont le style reste assez clair et assez concis. Toutefois l'inscr. n<sup>o</sup> 30 nous offre dans ses lignes 2-3 et 6-7 deux phrases passablement asymétriques, quoiqu'elles ne laissent pas d'être susceptibles d'une exacte interprétation.

Considérée dans son ensemble, la syntaxe des textes urartiques est celle de l'orateur grec Eschyme (IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.) et des deux auteurs nationaux ci-dessus mentionnés.

## CHAPITRE XV.

### LES CARACTÈRES INDO-EUROPÉENS DES FORMES GRAMMATICALES.

Il n'est pas sans intérêt de tracer ici en quelques lignes les principaux caractères des formes grammaticales de l'idiome urartique, en les comparant, dans la mesure du possible, avec ceux des principales branches de la famille aryenne.

1. Le préfixe explétif « a » dans les mots « a+iuri » 'il-consacra' et « a+laptusini » 'de-ceux-qui-sont-pillés' démontre clairement que c'est le même préfixe explétif « 'a » de l'idiome grec ancien, tel que nous voyons dans les mots ἀ+λαπάζω 'piller', ἀ+ἀσχετος 'qu'on ne peut contenir', ἀ+σταφίς 'raisin sec'. — Le préfixe explétif « ad » du mot « ad+huali » 'tombé, abattu' n'est que le préfixe explétif « ad » dans le mot latin *ad+mugio* 'mugir'.

2. En thèse générale, les noms appellatifs et propres, de même que la plupart des pronoms, se terminent ou devaient se terminer au nominatif singulier en -a, -as, -es, -is et -us (= os). Ces finales sont particulièrement propres au grec ancien et au latin<sup>1)</sup>.

3. Le suffixe -di du gén. et dat. sg. et pl. se retrouve dans les idiomes latin et grec; p. ex. *lau-s* 'louange', *merce-s* 'salaire, paie', -dis, -di, -dem, -de; -des, -dum, -dibus, -des, -dibus. λαμπά-ς 'flambeau', πατρί-ς 'patrie', -δος, -δι, -δα; -δες, -δων, ..., -δας. Nous retrouvons dans le latin le suffixe urartique -ni du gén., du dat.,

1. D'après M. H. Hübschmann (*Arm. Studien*, 1883. p. 88) l'arm. cl. avait originellement les terminaisons *os, is, us* au nom. sg., mais depuis elles sont tombées.

de l'acc. sg. et pl. etc.; p. ex. *ratio* 'raison', *sermo* 'discours', *-nis*, *-ni*, *-nem*, *-ne*; ..., *-ni-bus*.

4. La particularité que dans les déclinaisons l'instrumental, le locatif et l'ablatif sont exprimés par le génitif ou le datif, témoigne que sous ce rapport aussi l'idiome urartique a des rapports stricts avec les idiomes grec et latin.

5. Les suffixes d'adjectif doivent être mis en parallèle de la façon qui suit :

a) *-nis* ou *-inis*, dans « *alzi-nis* » 'bocager, ère' et « *anu-inis* » 'sacré, ée, consacré, ée' ont pour correspondants *-nus* du latin dans *roma-nus* 'romain, ne', *-ivός* du grec dans *θερ-ivός* 'estival, d'été', *-inus* du lat. dans *div-inus* 'divin, e', *-n.ñh* = *ouni* de l'arm. cl. dans *արք-n.ñh* = *ark-ouni* 'royal, e', *-jñ* = *yin* de l'arm. cl. dans *մարդ-jñ* = *mardk-a-yin* 'humain, e', *-hñ* = *ïeni* de l'arm. cl. dans *ոչխար-hñ* = *oçhar-ïeni* 'relatif aux moutons, — aux brebis'.

b) *-ris*, dans « *nama-ris* » 'fontanal' ; de-sources, relatif-aux-sources', = *-ris* du latin, dans *singul-a-ris* 'singulier, unique'; = *-ριος*, *-ριος*, *-ρός* du grec, dans les mots *αμαξή-ριος* 'fréquenté par les voitures', *άνηβητή-ριος* 'rajeunissant, e', *βλαβε-ρός* 'nuisible'.

c) *-sis*, *-zis*, dans « *da-sis* » 'territorial, cantonal' et « *gala-zis* » 'laiteux; de-lait, lacté, e', = *-sya* du sanscrit, p. ex. *udaka-sya* 'aqueux, euse'; = *-sus* du latin, dans *radio-sus* 'radieux'.

d) *-sis*, dans « *ebania-sis* » 'originaire-du-pays' et dans « *Tuara-sis* » 'Tuara-sien, enne', = *-gh* = *-xi* de l'arménien classique, p. ex. dans *Հայ-ս-gh* = *hay-a-xi* 'arméniaque', *ասի-ս-gh* = *asia-xi* 'asiatique'.

e) *-ya*, dans « *arnu-ya* » 'habitant, originaire-du-bourg', « *Ur-ya* » 'habitant, originaire-d'Ur', = *-hwy* = *-ïay* de l'arm. cl., p. ex. *Հայաստան-hwy* = *hayastan-ïay* 'originaire d'Arménie, Arménien, enne'; = *-ya* de l'anc. pers., p. ex. *Arm'in-i-ya*, même signification.

6. Comme, à la réserve du pronom relatif « *alus* », les pronoms personnels, démonstratifs et possessif se rattachent plus ou moins, quant à leurs formes et significations, à ceux de la plupart des idiomes aryens, cette partie du discours mérite une mention toute spéciale.

7. Par rapport aux conditions morphologiques verbales il faut prendre en considération les comparaisons suivantes :

a) Le suffixe *-bi*, dans « *'aldu-bi* » 'en-un-autre-je-changeai', formant la 1<sup>re</sup> pers. sg. du passé défini, doit être mis en parallèle avec *-vi* et *-ui* du latin dans *ama-vi* 'j'aimai', *doc-ui* 'j'enseignai'. — De même le suffixe *-i*, dans « *anu-i* » 'j'offris' et « *larag-i* » 'j'occupai', doit être considéré comme identique avec *-i* du latin dans *leg-i* 'je-lis' pas. déf.

b) En ce qui concerne le suffixe *-se* dans « *du-se* » « qu'il-donne » de la 3<sup>e</sup> pers. sg. du futur du subjonctif, il est manifestement le

suffixe  $-σαι$  dans  $δω-σαι$  'il-donnera' du grec ancien et le suffixe  $-yē = -ξέ$  dans  $uu-y-yē = tā-y-ξέ$  'qu'il donne' de la 3<sup>e</sup> pers. sg. du subjonctif futur de l'arm. cl.

8. Dans le participe présent:

a) La finale  $-as$ , dans « pa-as, pu-as » 'faiseur' et dans « Anâps-âs » 'offrant, qui-offre', a pour forme correspondante le suffixe  $-ας$  du grec ancien dans  $ιστ-άς$  'plaçant, établissant',  $παρραγγελ-ας$  'ayant ordonné'.

b) L'élément  $-is$ , dans « d-is » 'donneur' est le suffixe  $-իչ = -ի՛$  de l'arm. cl. dans  $uu-իչ = tou-ič$  'donneur',  $գործ-իչ = gorz-ič$  'acteur, agissant'.

c) Les éléments  $-nis$  et  $-inis$ , dans « Ispû-nis » et « Ispû-inis » 'assaillant' correspondent aux éléments  $-ens$  et  $-iens$  du latin dans  $doc-ens$  'enseignant' et  $fac-iens$  'faiseur'.

d) Les éléments  $-ulis$  et  $-ul$ , dans « urp-ulis » 'sanctificateur', « d-ulis » 'donneur' et « ri-ul »<sup>1)</sup> 'gouvernant', ont pour correspondant dans l'arm. cl. le suffixe  $-ոյ = -ո՛$ , p. ex.  $գործ-ոյ = gorz-ot$  'acteur, agissant',  $սիր-ոյ = sir-ot$  'aimant, amateur', etc.

9. Les formes suivantes des suffixes du participe passé doivent être comparées de la manière suivante:

a)  $-is$ , dans « h-is » 'engendré, né', =  $-ις$  du grec anc. dans  $τε-ις$  'envoyant', etc.

b)  $-ris$ , dans « lu-ris » 'baigné, lavé', =  $-ρης$  du grec anc. dans  $αμαξή-ρης$  'voituré'.

c)  $-sis$  (=  $-σις$ ), dans « badu-sis » (= badu-sis), =  $-θεις$  du grec anc. dans  $αναδο-θεις$  'jailli, élevé'.

d)  $-āli$  dans « d-āli » 'donné, ayant-fait', =  $տ-ուալ = t-ouāl$  de l'arm. cl. avec les mêmes significations.

e)  $-us$  dans « alapt-us » 'pillé', « did-us » 'donné', est le lat.  $-us$  dans  $caes-us$  'coupé, tué', « incis-us » 'coupé, gravé'.

10. La forme grammaticale  $-ali$  dans le mot « du-ali » aor. 2. du part., 'ayant-fait', doit être comparée avec  $-ալ = -ial$  de l'arm. cl., p. ex.  $գործ-ալ = gorz-ial$  'ayant-fait',  $սիր-ալ = sir-ial$  'ayant-aimé'.

11. Les prépositions du grec ancien qui entrent dans la composition des mots urartiques (voy. Chap. XII. Prépositions), marquent clairement les formes aryo-grecques de ces mêmes mots.

12. Les conjonctions qui existent dans le glossaire urartique (voy. Chap. XIII. Conjonctions), relèvent, dans leur presque totalité, du domaine des idiomes indo-européens.

13. La syntaxe est celle de l'arménien classique et en partie de l'arménien moderne (*vernacular*); elle présente aussi des analogies avec celle du grec de l'orateur Eschine.

1. Il paraît que ce mot est la contraction par élision du « ri'u-ul », « ri'u » signifiant en assyrien 'mener paître, gouverner'.



L'ensemble des traits morphologiques ci-dessus exposés ne laisse pas que de démontrer qu'une partie notable des formes grammaticales caractérise d'une façon suffisante et même satisfaisante la nature aryenne et même arménienne<sup>1)</sup> de la grammaire urartique.

La syntaxe est foncièrement aryo-arménienne.

## CHAPITRE XVI.

### DIVERGENCES PHONÉTIQUES.

L'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques nous offre, dans les éléments constitutifs ou les racines des mots, vis à vis de ses congénères, des conditions très satisfaisantes.

En outre, à l'instar des autres idiomes aryens, il nous présente, dans ses changements ou ses différences de sons par rapport aux idiomes ses parents, des exemples remarquables d'un ordre logique et harmonieux. Tous les traits de différences phonétiques qu'on remarque entre ces derniers langages, se retrouvent dans l'idiome urartique. Le simple changement phonétique y a sa place aussi bien que le déplacement de sons (*Lautverschiebung*).

Sans doute, comme toutes les langues de souche primitive, l'idiome urartique doit servir de prototype et de point de départ historique pour l'arménien classique et l'arménien moderne en ce que ces derniers présentent des changements de sons, des renforcements ou des fléchissements des dentaux et des gutturaux. Mais en dehors de ce cercle, l'idiome des inscriptions d'Urartu jette, d'une façon très remarquable, une grande lumière sur plusieurs conditions phonétiques des dialectes du grec ancien, du moins en tant que nous les rencontrons comme correspondantes de celles de l'idiome d'un district de l'Arménie primitive.

Si, dans l'ordre de choses physico-glottologiques, tout change et tout se transforme, — et il ne peut pas en être autrement, — il est nécessaire de dire que, comme l'idiome urartique, c'est à dire l'arménien primitif, ne présente pas certains sons que l'arménien classique et l'arménien moderne nous offrent d'une façon constante, ce défaut ne doit être attribué qu'à l'écriture assyrienne dont les in-

1. J'aime à reproduire ici les paroles suivantes de M. H. Hübschmann: « L'idiome arménien a manifestement remplacé en majeure partie ses antiques formes par de nouvelles formations, et, par celles-ci, il les a complètement effacées. Comme l'histoire de l'antique idiome nous est tout à fait inconnue, il y a peu d'espoir qu'un jour nous arrivions à expliquer avec sûreté les formes livrées par la tradition. » *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

scriptions urartiques sont formées. En effet, on ne peut raisonnablement pas supposer qu'une partie de sons que possèdent tous les dialectes arméniens de dates postérieures, aient fait défaut dans un dialecte également arménien, bien que de date antérieure. Aucun événement historique ne nous démontre le contraire, et la longue chaîne ininterrompue de l'unité nationale et de l'unité de langue dans presque toute l'étendue de l'Arménie, nous engage à imputer ce défaut au système graphique assyrien qui manquait de lettres

բ ե, ժ յ, ժ շ, ղ լ, ճ յ, շ ճ, լ ճ, ա ճ, վ յ, ց ճ, ա ճ, փ ճ.

Ces considérations posées, nous allons passer en revue les divergences phonétiques des lettres, sans trop charger la liste des exemples de changements et de déplacements de sons en question.

*a* = arm. *h* ի, *ou*. — gr. α, ε, ι, ο, υ.

La lettre *a* dans le son initial de certains mots se transforme en diphthongues de deux sortes: a) *h* = (é = ) ի; voy. n° 1. — b) gr. α; voy. n° 2.

En arménien classique, elle est précédée du ζ = *h* dans les mots « anai » = ζ*անի* = *hani*. 'j'offris, je-consacrai', « as-is » = ζ*աց* = *has* 'pain'.

Elle se change en diphthongue *ou* dans le son final du mot arm. ζ*արաւունք* = *harâilounê*, quoiqu'elle occupe une position correcte dans le son original; voy. le n° 6.

1. arazâs 'musique', arm. cl. *արաշտունքիւն* = *ïerajst-ouïun*.
2. ara 'élever', gr. ἀρῶ.
3. asg-u-bi 'j'occupai', gr. ἔσχ-ων.
4. ast-is (dans Biana+aste) 'habitant, demeurant', gr. Ἰστ-α-μαι.
5. Erinâs *déesse*, gr. Ἐριννός.
6. Le deuxième « a » dans le mot Hârubânis 'dieu des fruits, des grains, des semences' se transforme en *ou* = *ou* dans l'arm. cl. ζ*արաւունք* = *harâilounê* 'terrain à ensemercer'.

7. palla *adv.* 'très, fort', gr. πολύ.

*e* = gr. α, η. — autres idiomes aryens *a*. — ?trc. *ia*.

Cette voyelle dans le son initial d'une correspondante grecque se trouve parfois transformée en diphthongue α; voy. n° 1.

Dans la même condition par rapport à un mot uralo-altaïque, elle se change en diphthongue *ia*; voy. n° 3.

1. Edianis (pays), gr. ἀιδίος 'respectable'.
2. 'ases 'mâle, \*homme', gr. ἀρσην. — Eti'us (hom.), gr. ἡθεϊος 'cher, bien-aimé'.
3. eši = esi 'lettre, écriture', ?turc *ïazy* (subst.).

4. e'uris 'seigneur', scrt *asura*, a. ér. *ahura*, (arm. cl. *տէր* = *tér*.)

*i* = arm. *ա, ոյ* *oy*, *ի* = (é =) *իէ* — gr. *ε, ει, η, ιε, ο, υ*. — autres id ar. *a, e, ei, u*.

Cette voyelle a son équivalent dans l'arm cl. *ի* = (é =) *իէ*, possédant un son de diphthongue; voy. n° 1.

Comme faisant partie du diphthongue *ia*, elle a pour correspondant le diphthongue. *այ* *oy*, voy. n° 9.

Suivie du labial *b*, elle contribue à la formation du diphthongue arm. *ու* *ou*; voy. n° 4.

Comme son initial, elle a pour équivalent le diphthongue gr. *ιε*; voy. n° 8.

Dans le son de milieu, elle a pour correspondant le diphthongue gr. *ει*; voy. les n° 5 et 8.

En tant que son initial, le diphthongue *ei* de l'a. h. allem. lui correspond; voy. le n° 7.

1. *abida* 'feu', arm. cl. *աբիթ* = (*abét* =) *abîét* 'amadou'; -i'u 'et', arm. cl. *իւ* = (*éü* =) *ïü*.

2. *Adias* 'Pluton', gr. *Ἄδης*. — *Uias* 'dieu de la pluie', gr. *Ἰγης*. — *Dia'us* 'Jupiter, le, ciel, l'air', gr. *Ζεός*, *item*; lat. *deus* 'dieu'.

3. *Alzira* *pays*, arm. cl. *Աջարա* = *Ajara*. — e'uris 'seigneur', scrt *asura*, a. ér. *ahura*.

4. *azib-is* 'pays, terre', arm. cl. *աձու* = *azou* 'terrain à ensemer'.

5. *Eti'us* (*hom.*), gr. *ἠθετος* 'cher, bien-aimé'.

6. *hînis* 'né, fils', a. ér. *hunu*, scrt *sunu* 'fils'.

7. *ibîrânîs* 'manteau, pardessus', gr. *τὰ ὑπεράνω*. — *inukis* 'de-meure, habitation', gr. *ἐνοικιον*. — *ipanîs* 'pays, terre', a. h. allem. *eiba* 'district'.

8. *iris* 'sacrifice, victime', gr. *ἱερεϊον*.

9. *lias* 'lumière', arm. cl. *լոյս* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. *φῶς*.

10. *meris* 'partie, portion', gr. *μέρος*.

'*u* = arm. *իւ* *ïü*, *ու*, *ու*, *ու*, *ü*. — gr. *α, ε, οι*. — autres id. ar. *a, o, v, w*.

Cette voyelle a la valeur des diphthongues arm. *իւ* *iu* et *ու* *ou*; voy. n° 4 et 2.

Elle se change en diphthongue gr. *οι*; voy. n° 3.

1. a'uis 'eau', arm. cl. *աւիս* *avîs* 'humeurs aqueuses', krd. et oss. *aw*, sl. *voda* 'eau'.

2. 'u 'et', arm. cl. *ու օւ*.

3. 'ukis 'propre', gr. *οικετος*, α, ον. — in-ukis = *ἐν-οικιον* 'demeure, habitation'.

4. 'ulis 'huile', arm. cl. *իւլ օւլ*, gr. *ελαιον*, lat. *oleum*.

5. 'ulis *adj.* 'autre', arm. cl. *որիւ օրիւ*, gr. *ἄλλος*, lat. *alius*, a, ud.

u = arm. *ու a, ո o, ոյ oy*. — gr. α, β, ε, ει, ευ, ι, ο, οι, υ, ω. — autres id. ar. a, b, e, o.

u comme ayant la valeur du diphthoague arm. *ոյ oy*, voy. le n<sup>o</sup> 2.

Il a des équivalents dans les diphthongues gr. suivants : a) αι; voy. n<sup>o</sup> 7. — b) ει; voy. n<sup>o</sup> 7. — c) ευ; voy. n<sup>o</sup> 12. — d) οι; voy. n<sup>o</sup> 6.

1. a+iuri 'il consacra', gr. 'ιερώω. — gunas 'race, \*tribu', gr. *γένος*, lat. *gens*, sort *cana*.

2. Aburzanis *ville*, arm. cl. 'Hamboyrazan'.

3. guru 'loup', arm. cl. *գայլ ցայլ*, a. ér. *vehrika*. — « Hârübânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարւանիկէր հարաւունէր* 'terrain à ensemercer'. — « umris » 'fort, forteresse', arm. cl. *ամուր ամուր* amour.

4. hui 'libation', gr. *χοή*. — « huris » 'profond', arm. cl. *խոր օր*.

5. hupadus 'le plus élevé', gr. *ὑπατος*.

6. inukâs, inukis 'demeure, habitation', gr. *ἐνοικιον*.

7. Le premier « u » dans « Inûspûas » n. pr. se change en εἰ et le second en αι gr. dans le mot composé *ἐν-εἰς-παῖω* 'se précipiter sur, se lancer sur'.

8. ku+su 'élever', gr. *χῶ-νυμι*.

9. liuas 'libation', gr. *λεῖβω* 'faire des libations', lat. *libatio*.

10. sulas 'caverne', arm. cl. *սոր օր*. — tuli 'il-enlève', lat. *tol-lit*. — turis 'gravure', gr. *τόρευμα* 'ciselure'.

11. tu-bi 'j'établis' *pas déf.*, gr. *τί-θη-μι*.

12. tuhi 'munitions', gr. *τεύχεα*.

y = arm. *ի (é =) օ*.

— y-a dans « MAT Ur-ya-ni » 'le pays des Ur-iens' se change en օ dans l'arm. cl. *հայաստան-իւր հայաստան-իւր օր* 'arménien'.

b = arm. *հ h, պ p, զ z, լ l, փ p̄*. — gr. π. — autres id. ar. p, w.

Le changement de b en հ h mérite d'être remarqué; voy. n<sup>o</sup> 3. (Comparez *pater* = *հայր հայր*.)

1. Atbinîs 'dieu, Athwien, fils de la famille Athwienne'.

2. a+tibis 'innombrable = 10,000', arm. cl. *անթիւ ան-իւ*,

'innombrable'. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. հարաւունէք *harârounê* 'terrain à ensemençer'.

3. Babanis *pays*, arm. cl. Հարաւոնք *Haband* canton.

4. Babilunis *pays*, arm. cl. Պալունիք *Palouniê* canton. — « ibiranîs » 'manteau, pardessus', gr. τὰ ὑπεράνω.

5. baduşiş 'réduit-en-mauvais-état', arm. cl. վատ *vat*, scrt *pât*.

6. Bihuras *ville*, arm. cl. Փերոտակ *Pérotak*. — Subâs *divinité* 'lubrique', arm. cl. ցոփ ծօր, gr. σβάς. — garab 'chef de-famille', arm. cl. կառափն *karâpn* 'tête, chef de l'homme'.

*d* = arm. թ ի, յ *y*; չ չ, տ *t*, ց *ç*. — autres id. ar. ՛, ՛, *t*.

Dans l'idiome urartique *d* et *t* s'échangent; voy. n° 1.

1. 'âl+dubi = 'âl+tubi 'en-un-autre-je-changeai'.

2. abida 'feu', arm. cl. աբեթ *abêl* (= *abîlê*) 'amadou, \*feu'.

3. adarus 'feu', arm. աար-ա-գոյն *atr-a-goyn* 'couleur de feu'. — bidu 'aliment, nourriture', arm. cl. բուտ *bout*, scrt et a. ér. *pitâ*.

4. dans le mot այր-եմ *âyr-ém* 'brûler *v. tr*'. la lettre *d* du mot « adarus » s'est changé en *j* = *y*.

5. du 'partir, s'en aller', arm. cl. չու-եմ *çou-ém*, scrt *çyuti*, krd. *çoun*.

6. qûldis 'chambre', arm. cl. խուց *houç*.

*g*. (= arm. cl. գ, gr. γ) arm. ծ *z*, կ *k*, հ *h*, ճ *j*, ք *k*. — gr. κ, χ. — autres id. ar. *g*, ՛ *h*, *v*.

1. ag-u-bi 'j'amenai, etc', arm. cl. ած-եմ *az-ém*, gr. ἄγ-ω, lat. *ag-o*.

2. așg-u-bi 'j'occupai', gr. ἐσχ-ον.

3. garâb 'chef de-famille', arm. cl. կառափն *karâpn* 'tête, chef'; — kigus 'fort, e', gr. κίχος 'force', arm. vulg. ճիգ = *ji* 'effort'.

4. garbis 'pierre', arm. cl. քար *kar*.

5. gissuris 'fort, e', arm. cl. հզոր *hzor*.

6. gunu; 'race, \*tribu', arm. cl. ծնունդք *znoundê*, scrt *çana*, goth. *hunni*.

7. guru 'loup', scrt *v'ka*, a. ér. *vehrka*.

*h* = arm. գ *g*, յ *y*, ց *ç*. — gr. ' , π, χ. — autres id. ar. *p*, *y*.

A la différence de l'arm. cl. où le scrt et gr. *p*, se transforme en *ç* *ç* sifflant, l'arm. urartique nous offre l'aspiré *հ* *h*; voy. n° 3.

1. ashula-bi 'j'occupai', gr. ἀσχολ-έω.

2. hâli 'qu'on sacrifie' *subjonct*, arm. cl. յարեմ *yazém*, scrt *yac*, a. ér. *yaz-*; gr. ' dans ἄζομυ.

3. hurus 'froment', arm. cl. ցորեան *çorian*, scrt *pûra*, gr. πυρός.

4. *hus*, *husic* 'village', arm. cl. *ḡh-uḡ giul*.

*h* = arm. *ḡ k, ḡ h, ḡ j, ḡ k*. — gr. *γ, κ*. — autres id. ar. *c, g, h, k, s*.

Dans « *āhās* » 'bagage' et dans l'arm. cl. *uḡh-u-ḡ alh-k* on voit conservée la lettre *h*, à cela près que l'arm. cl. *y* fait précéder le *h* guttural par *l* sonnante pour *y* introduire une sorte d'harmonie.

La même lettre *h* dans « *alhis* » 'nation, peuple' fléchit en devenant *g* = *γ* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*. Voy. aussi n<sup>o</sup> 3, 7.

1. *aḡa* 'aliment, nourriture', arm. cl. *uḡḡh aḡji*, lat. *esca*.

2. *ḡadiru* 'se retirer', arm. cl. *ḡuḡḡ-huḡ ḡarḡ-ém* 'tirer, retirer', gr. *χαḡ-ω* 'se retirer'.

3. *ḡaitis* 'sol, terrain' a. ér. *ḡātu* 'lieu'.

4. *ḡal(+dis)* 'lumière, éclat, splendeur', scrt *kās*; arm. cl. *ḡuḡḡ ḡāyḡ* 'étincelle'; gr. *χαḡ-ω* 'allumer des feux'.

5. *ḡinis* 'né, fils', a. ér. *ḡunu*, scrt *ḡunu* 'fils'.

6. *ḡuali* 'il-jette', arm. cl. *ḡuḡ-huḡ ḡos-ém* 'jeter, précipiter'. — *ḡui* 'libation', arm. cl. *ḡuḡ-huḡ ḡos-ém* 'verser'.

7. *Seḡa'ulīs* (n. pr. d'hom.), gr. *σιḡαλόεις*. 'beau, magnifique'.

8. *ḡu* 'faire, engendrer', a. ér. *ḡu*, scrt *su*.

*k* = arm. *ḡ g*. — gr. *χ*.

1. *ikukas* 'soldat', arm. cl. *ḡuḡḡḡḡ ḡougaz* 'soldat, — irrégulier'.

2. *ku+su* 'élever', gr. *ḡώ-ννυμι*.

*l* = arm. *ḡ z, ḡ z, ḡ h, ḡ l, ḡ j, ḡ n, ḡ r*. — gr. *π, σ, φ*. — autres id. ar. *s*.

Le son sourd de cette lettre dans « *alais* » 'quartier, région' devient sonnante dans l'arm. cl. *ḡuḡ ḡal* 'quartier', etc.

La lettre *l* du mot « *alhis* » 'nation' est changée en *z* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*; de même dans « *hāli* » 'qu'on-sacrifie' *subjoncl.*, arm. cl. *ḡuḡḡ-huḡ yaz-ém*, scrt *yac-*, a. ér. *yaz-*.

1. *astulis* (= *aštulis*) 'sec, sèche', arm. cl. *uḡuḡuḡḡ aštouj*.

2. *el prép.* 'en', gr. *ἐς*.

3. *ḡal(+dis)* 'lumière, éclat, splendeur', scrt *kās*; arm. cl. *ḡuḡḡ ḡāyḡ* 'étincelle'.

4. *laragu* 'occuper à', gr. *περιḡγω*.

5. *līas* 'lumière', gr. *φḡς*.

6. *lū'sis* 'de-cyprès', arm. cl. *ḡuḡḡḡḡḡḡ nojēlén*.

7. *pulu inf.* 'graver', arm. cl. *ḡuḡḡḡḡ ḡor-ém*, lat. *foro* 'forer, \*graver'.

8. *sulimanu* 'désigner, prescrire', arm. cl. *uḡḡḡḡḡḡḡḡ saḡmaném*.

9. *talāp'urās* 'affligé', arm. cl. *uḡuḡuḡḡḡḡḡḡ tārapīal*.

*m*

Cette consonne que nous voyons dans le mot « armuzi », tombe dans son terme de comparaison ou son correspondant arménien classique :

armuzu 'frapper', arm. cl. *հարուածեմ* = *harouazém*.

*p* = arm. *բ* *v*, *ք* *p*. — autres id. ar. *f*, *v*.

1. paḡanis 'serrure', arm. cl. *փական* *pakan*. — pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *փոր-եմ* *por-ém*, lat. *foro* 'creuser, \*graver'.

2. paḡis 'boeuf', sert *vaksḡas*, a. ér. *vāḡsha*. — palla *adv.* 'très, fort', lat. *val-de*.

3. paru 'emmener', arm. cl. *վար-եմ* *var-ém* 'mener, conduire'.

*q* = arm. *գ* *g*, *խ* *h*, *կ* *k*, *զ* *z*. — n. p. *h*.

Il est à remarquer que le guttural *q* se transforme en arm. cl. en trois autres de même genre tantôt fléchis et tantôt renforcés ; voy. n<sup>os</sup> 2, 3, 4.

1. aḡis 'brique', arm. cl. *աղիւս* *alius*, n. p. *ահիւ* 'mortier, ciment'.

2. qī'u 'je-nommaï', arm. cl. *կոչեմ* *ko-čém* 'nommer'.

3. qūldis 'chambre', arm. cl. *խուց* *houḡ*.

4. ḡuduqu 'annexer', arm. cl. *շտոգ-ա-նեմ* *štog-a-ném* 'mêler, joindre'.

*r* = arm. *ռ* *r*, *ւ* *u*. — a. p. *v*.

1. Dans le mot « arnis » 'bourg' la lettre *r* devait être primitivement *v* ou bien *u* comme dans l'a. p. *avahana* ou bien dans l'arm. cl. *աւան* *āvan*.

2. garab 'chef de-famille', arm. cl. *կառափն* *ka'arḡn* 'tête, chef de l'homme'.

*š* = arm. *ժ* *z*, *ջ* *č*, *տ* *t*. — gr. *θ*, *τ*, *σ*. — autres id. ar. *d*, *dh*, *s*, *t*, *z*.

*š* dans le suffixe *-šis*, dénotant l'origine et la territorialité de qqn, p. ex. « Tuara-šis », a pour correspondant dans le latin le premier *s* du suffixe *-sis*: *Athen-ien* + *sis*.

1. alašis 'mer', gr. *θάλασσα*. — šin 'avec, ensemble, en-même temps', gr. *σύν*.

2. Aršibedis (dieu des puretés), ér. Ard-i Béhist.

3. 'Iš (-i-na) 'descente, hôtel', arm. cl. *իջ* (-*ե-վան*) *ič* (-*é-van*).

4. mešis 'vin', *var.* mesis, gr. μέθυ, scrt et a. ér. madhu, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ*.

5. pišûsis *adj* 'de-pin', arm. cl. պիտոս *pitous*, gr. πίνος, lat. *pinus*, scrt *pítadru*, allem. *fichte* 'pin'.

6. šus 'mer', arm. cl. ծով շոօ, krd. *záva*, goth. *saiws*, allem. *see*.

š = arm. ղ z, ք í, լ é. — gr. θ, σ.

1. Le suffixe -šis du part. pas. dans badu-šis (= badu-sis) se change en θ grec; p. ex. ἀναδο-θεΐς 'jailli, élevé'.

2. alšuis 'vainqueur', alšuisis 'victorieux', arm. cl. յաղթող *yati-ol*.

3. ši (= si) *prép.* variante de « šin » 'avec, ensemble, en-même-temps', gr. σύν.

4. ši *adj.* 'premier, ère', arm. cl. առաջին *ar'-a-či-n*.

5. širis 'rivage', arm. cl. եզր *ézer* (= *žezr*).

s = arm. ք b, ղ z, ժ j, ձ š, ճ j', լ é, լ é', պ p, լ é, տ t, ց š. — gr. θ, χ. — autres id. ar. b, d, dh, h, k, t, z.

1. -sis, le suffixe d'origine, de territorialité et d'appartenance, devient -gh -ši dans l'arm.; p. ex. Biainasis 'Biainaen, enne' = վան-ե-ղի = *Van-é-ši*; et le suffixe causatif -su dans harhar-su-bi 'je-fis-détruire' se change en -gou -šou; p. ex. ընթացող *en'ta-šou-ša-ném* 'faire courir'.

2. asâzis 'libre; noble', arm. cl. ազատ *azat*, a. ér. *ázata*, n. p. *ázâd*. — gris(s)uris 'fort, e', arm. cl. հզոր *hzor*. — mus 'moût', arm. cl. հազմուզ *haz-mouz*, krd. *di-miz*.

3. Bûs-tus *pays*, 'Bouj-ounik'. — usginis *adj.* 'très-fort', arm. cl. ուժգին *oujgin* *adj.* 'bien-fort'.

4. dis 'donneur', arm. cl. տուիչ *touič*.

5. husus 'porc', arm. cl. հոջ *hoz*, n. p. *hók*.

6. mesis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, scrt et a. ér. *madhu*, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ*. — siau 'faire incursion', gr. θελω 'courir'.

7. mesus 'du milieu, \*moyen', arm. cl. միջին *micin*, scrt *madhya*, lat. *medius*.

8. Le premier « s » du mot « musitis » 'voisin, e' se change en « t » dans l'arm. cl. մտաւոր *motâlor*.

9. satuada 'otage', arm. cl. պատանդ *patand*.

10. Le premier « s » du mot sanis 'grade, degré' se transforme en « j » dans l'arm. cl. սասի-ճան *asti-jan* 'degré, marche, échelon'.

11. simeris 'hiver', arm. cl. ձմեռն *šmér'n*, scrt *himá*, *hémantá*, a. ér.



*zima, zayanô*, gr. χιών, χειμών, lat. *hiems*, lith. *ziema*, a. sl. *zima*, alb. *dimen*.

12. Subâs *divinilé* 'lubrique', arm. cl. ցոփ ջօթ, gr. συβάς.

13. sus 'mouton, brebis', arm. cl. բուծ = *bouz* 'agneau', a. ér. *būza-* 'bouc', n. p. *buza* 'chèvre'.

14. *ustabi* 'je recours', arm. cl. շտապիմ *stapim* 'se hâter, \*recourir' pour l'*idiome urartique*.

*t* = arm. ԥ *d*, չ *é*, տ *t*. — gr. θ, τ. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. Arṭu'ârius 'dieu qui *arrange* les discordes etc', arm. cl. յար-դար-իմ *yardar-ém*, gr. ἀρτώ+ἄρω 'ajuster, arranger'. — ḥat-ubi 'raser, réduire au niveau de la terre', arm. cl. յատ-ակիմ *yat-akém*. — ḥuṭus 'seigneur, \*prince, \*dieu', krd. *hodé*, n. p. *houdu* 'dieu, maître, \*seigneur', allem. *gott* 'dieu'.

2. *ṭaris* 'courageux, \*noble', gr. θαρ-βέω 'être sans crainte'.

3. *Ṭumiskis ville*, arm. cl. Չմիկաժադք *Čmškažadkē*.

*t* = arm. Բ *ḍ*, Գ *z*, Բ *t*. — assyr. *d*.

Dans le mot 'ältubi = 'äldubi 'en-un-autre-je-changeai' *t* et *d* s'échangent.

1. 'Ärsitanis, assyr. Ašur+dan (III, roi d'Assyrie).

2. *Gulutas hom.*, arm. cl. Գողթն *Golṭn* (nom d'un canton, dont l'origine remonte à celui du fondateur de la dynastie qui y régna).

3. Le *t* du mot mut-us 'moût' se transforme en *z* dans l'arm. cl. Խաղ-մուզ *ḥaz-mouz* et dans le krd. *di-miz*.

4. *tâsmus* 'foule, multitude', arm. cl. բազմութիւն *bazmouṭiun*.

5. *têqu* 'prendre-parti pour qqn.', arm. cl. Թեկ-ն ածիմ *ték-n azém*.

*z* = arm. Ժ *j*, Ժ *z*, Ժ *j*, տ *t*. — gr. σ, ζ. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. *Alzira pays*, arm. cl. Աճարա *Ajura*.

2. *alzini nom. pl.* 'nymphes-bocagères', gr. ἀλσπιδες.

3. *arazas* 'musique', arm. cl. երաժիշտ *érajışt* 'musicien', gr. ἀράσσω 'chanter un hymne'.

4. *armuzu* 'frapper', arm. cl. Հարուածիմ *harouazém*. — *zaris* 'arbre', arm. cl. Ժան չար', sort. *dâru*, a. ér. *dâuru*, goth. *triu*.

5. *asâzis* 'libre; noble', arm. cl. ազատ *azat*, a. ér. *azâta*, n. p. *azâd*.

## TABLES DES MATIÈRES

|                                                                       | PAGES |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| CHAPITRE I. . . Des signes graphiques en général. . . . .             | 471   |
| » II. . . De certaines conditons morphologiques des<br>mots . . . . . | 475   |
| » III. Des Noms. — Notions générales . . . . .                        | 476   |
| » IV. Déclinaisons. — Notions générales. . . . .                      | 477   |
| Première Déclinaison: en ...a au nom. sing.                           | 481   |
| Seconde       »       » ...as »   »   »   »                           |       |
| Troisième     »       » ...es »   »   »   »                           |       |
| Quatrième    »       » ...is »   »   »   »                            | 482   |
| Cinquième    »       » ...us(..) »   »   »   »                        | 483   |
| Sixième       »       » ...us »   »   »   »                           |       |
| Septième     »       » ...i »   »   »   »                             |       |
| Huitième     »       » ...u »   »   »   »                             |       |
| Neuvième     » (des noms collect.) en -i au<br>nom. pl. . . . .       | 484   |
| Dixième     » (des noms collect.) en ...ni ou<br>...ini . . . . .     | »     |
| » V. . . De l'Adjectif en général. . . . .                            | »     |
| Pronoms . . . . .                                                     | 486   |
| » VI. Pronoms personnels. . . . .                                     | »     |
| pour la première personne . . . . .                                   | »     |
| »   » troisième   » (a) . . . . .                                     | »     |
| »   »       »       » (b) . . . . .                                   | »     |
| » VII. Pronoms démonstratifs . . . . .                                | 487   |
| pour la première personne (a) . . . . .                               | »     |
| »   »       »       » (b) . . . . .                                   | »     |
| »   » troisième   » (a) . . . . .                                     | »     |
| »   »       »       » (b) . . . . .                                   | »     |
| » VIII. Pronom Possessif pour la troisième personne. »                |       |
| » IX. . Pronom relatif . . . . .                                      | 488   |
| » X. . . Des Verbes . . . . .                                         | »     |
| Verbes transitifs . . . . .                                           | »     |
| Verbes causatifs. . . . .                                             | 490   |
| Verbes intransitifs . . . . .                                         | »     |
| Participe passé commun . . . . .                                      | »     |
| » XI. . . Adverbes . . . . .                                          | 491   |
| » XII. . Prépositions . . . . .                                       | »     |
| » XIII. Conjonctions . . . . .                                        | 492   |
| » XIV. De la syntaxe en général . . . . .                             | »     |
| » XV. . Les caractères aryens des formes grammat. 495                 |       |
| » XVI. Divergences phonétiques . . . . .                              | 498   |

















MAY 23 1928



